

A
PROGRESSIVE GRAMMAR
OF THE
MALAYALAM LANGUAGE

FOR EUROPEANS

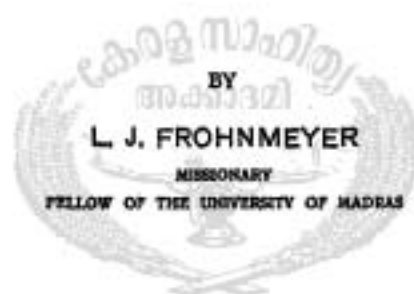


BY
L. J. FROHNMEYER

1716
38/-21107
പ്രൊ.ന.പ്രൊ.മ.ന.
പ്രൊ.പ്രൊ.മ.ന.
പ്രൊ.പ്രൊ.മ.ന.
പ്രൊ.പ്രൊ.മ.ന.
പ്രൊ.പ്രൊ.മ.ന.



A
PROGRESSIVE GRAMMAR
OF THE
MALAYALAM LANGUAGE
FOR EUROPEANS



SECOND EDITION, REVISED

MANGALORE
BASEL MISSION BOOK AND TRACT DEPOSITORY
1913

BASEL MISSION PRESS, MANGALORE



PREFACE

THE object of this grammar is to assist Europeans at the beginning of their study of the Malayalam language. The necessity of a grammar for a living language is not undisputed. The story of the gentleman who went to Italy to study the language there, equipped with a first-rate Italian grammar and accompanied by a servant, is brought up against grammars. The gentleman, after having been busy for weeks and months with his grammar, was surprised to find that, before he was able to utter his first correct sentence in Italian, the servant had learned to speak fluently and with ease a good number of sentences picked up whilst freely mixing with the natives of the place. This story does not in reality prove much against the use of a grammar. The gentleman may have been silly and the servant clever; the gentleman very probably shut himself up in his room with his book without carrying into practice what he had learned there. The book itself, very likely, was based upon the method of a Latin or Greek grammar going carefully over the Noun, the Adjective, the Pronoun, and so on, chapter after chapter. Nobody can be expected to utter a sentence without knowing something about the Verb of the language to be mastered. After all, the Italian learned by the servant was the Italian of a servant. In learning a living language the chief thing surely will be to identify oneself with the thought and life of the people, to become in some degree a child again and not to be ashamed to imitate like a child, to stammer like a child; and people who trust entirely in their grammar and intend to go through it before they venture to make the first attempt to speak what they have learned, had better never seen any grammar at all. On the other hand, everything cannot be achieved by imitation. Educated people cannot help asking for reasons. They look out for a system in a new language. Munshis and natives, usually disappoint us in this respect. They will tell us how people talk, but not knowing what is puzzling to an European in this or that construction, they cannot remove the difficulty.

Every European student of a foreign language must have experienced that what exercised his mind for a long time can be explained in a few minutes by somebody who has undergone the same difficulties and who can throw light upon the matter by referring to one's own tongue. It is hoped this book will be useful. It intends, on the whole, to do the work of a teacher who guides us during our first studies and who is acquainted with all the difficulties we have to encounter not merely in learning the grammar of the new language, but still more in making our first attempt to speak with natives and to understand what they say.

This is not the first grammar of the Malayalam language. There is *Dr. Gundert's* most excellent grammar; but, being intended as a class-book for Indian Colleges, it is written in Malayalam. An European, to use the book, must be well acquainted with the language already. Being a scientific grammar, its method, of course, is synthetical. The examples are taken chiefly not from the colloquial language, but from the *Shastras*. Having been written for natives it was not thought necessary to contrast the peculiarities of a Dravidian language with Western tongues. This is the reason why the book, in spite of its excellence, can be used but sparingly by Europeans. On the other hand, Malayalam grammars, written in English, deal with Malayalam as with an European language, forcing the language into the pales of European terminology. And the natural consequence is that such books will leave us absolutely in the dark about the most important and the most puzzling peculiarities of the language. Besides, these books do not deal with Malayalam as with a living language that first of all ought to be spoken. We want to talk before we have carefully gone through all the different parts of speech, and at the very beginning, we are in need of explanations about phrases which a synthetic grammar may give only after having gone through half the work. Thus the analytic method has been adopted in this grammar. This method, now followed in the case of all European languages, starts from the sentence as we have to deal with sentences and not with single words in picking up a new language. But another deviation from the general method has been thought advisable by the author. Toussaint-Langenscheidt bases his grammar of the English language upon *Charles Dicken's* Christmas Carol, analysing it gradually and deducing the grammatical rules from it. But in basing the grammar upon any finished literary portion we have the disadvantage that the practical wants cannot be attended to properly, difficult and complex sentences occurring at the very beginning. Hence the author preferred to proceed from

sentences purposely selected for meeting what would most likely be needed in the course of study. Thus neither guided by grammatical considerations nor confined by the limits of a selection from the literature of the language, practical needs and the natural process of mastering a language have been made the basis of this book; and the author has tried his best to follow, as far as possible, the process through which a child passes in learning to talk. This explains the simple and, to some degree, imperfect character of the sentences contained in the first chapters. The author had to reckon with the material at hand in these chapters. To the first talk of a child and the first attempt of a foreigner who wants to make himself understood the correct standard of idiomatic language cannot be applied. On the other hand, educated people in learning a language whilst picking up sentences and imitating them, feel themselves called upon to draw inferences from their own language and to systematise the material gathered here and there. For this purpose the grammatical bearing of all the sentences has not only been deduced, but also, wherever an opportunity offered, resemblances and dissimilarities between Malayalam and European tongues have been pointed out and by way of summaries the aim has been to arrive gradually at a clearer insight into the whole system of the language.

Some people when perusing the book may find it wanting in perspicuity. These must be told that first of all the book has not been written for students of Comparative Philology who wish within a few hours to acquaint themselves with the individuality of this language in contrast to some other language. Secondly, it is a matter of fact that in associating with the people of a foreign country it *happens* that this or that sentence is spoken and it *happens* that this or that has to be said, and after all "*varietas delectat*". Besides, a student being guided by this book will gradually find that, although sentences and rules seem to follow each other in a confused manner and, as it were, by mere chance, as regards grammar and subject-matter the principle "*proceed from what is easy to what is difficult*" has, as far as the needs of practical life did allow it, been carried out. That in a book which intends to take the place of a teacher the maxim "*first the example and then the rule*", in other words, "*proceed from the concrete to the abstract*"; has been strictly adhered to will call for no explanation, for "*Longum iter est per praecepta, breve et efficax per exempla*". To facilitate a survey of the whole system of the language and to render the book easy for reference, a detailed index at the end of it will, it is hoped, be found useful.

And now the author ventures to offer a few hints as to the use of the book:

1. The book does not do away with the need of a Munshi. It must be read with a Munshi who understands English. And much exercise in mere reading is necessary to acquire a tolerable pronunciation. Never discourage your Munshi in correcting you by your impatience. A Malayalam reader of progressive difficulty and containing specimens of the best prose and poetry will be a great help both to European and native students if used in conjunction with the grammar.

2. Be careful to lay a sound foundation. Hence do not proceed too quickly. The elements of the language must be very carefully attended to. "*Velocem tardus assequitur.*"

3. Be not satisfied until you know that what you say is correct in every respect. There are examples of Europeans who, after a long residence in this country, could not get rid of a bad pronunciation or grammatical blunders that became habitual with them from the very beginning. That you are understood by those you converse with does not prove the correctness of your language. Natives get accustomed to the mistakes that Europeans are liable to, and there are instances of their accepting and even imitating them.

4. As in Malayalam the language of ordinary conversation differs greatly from that which is employed in poetry and in prose aiming at poetical diction, do not be too hasty in beginning to read poetry. For an ordinary gentleman, whatsoever may be his calling, it is waste of time to read in the first or even in the second year of his studies difficult poetry. It is a pitiable thing if one claims to have read a number of Shastras, and is unable to carry on an ordinary conversation with a native not understanding English. Of course, it is not intended to discourage the study of Malayalam poetry; it is only intended as a warning against neglecting the ordinary language in favour of *mere* book-language. This hint does not apply to a linguistic genius for whom neither laws nor hints are required.

5. Begin to talk — though with stammering lips — as soon as possible, the very first day. Do not be afraid of making mistakes; for, Indians are exceedingly nice and polite in this respect. Along with this book, for variety's sake, suitable books may be read. This will, besides ordinary conversation, be a test how far you have advanced in mastering the language. In the absence of a reader for Europeans, the following list of books will be found suitable:

1st Course.

Marsden's 1st and 2nd Readers; Books for Bairns in Malayalam, by T. C. Kalliani Amma (M. R. A. S.); Æsop's Fables (അസോപ്പിന്റെ കഥകൾ). For missionaries: "Short Bible Stories" and some small tracts such as "Faithful Servant", "Glad Tidings", etc.

2nd Course.

Marsden's 3rd and 4th Readers; Muliyl's 3rd Reader; Hēmantha Kathā (Winter's Tales), by O. M. Lakshmi Amma; Padya Pāṭavali, 1st to 4th parts, edited by Vallā Kovil Thampuran. For missionaries: O. & N. T. Bible Stories; "Historical books of the Bible; "Art of Dying Happy", etc.

3rd Course.

Marsden's 5th Reader; Muliyl's 5th Reader; Gadya Mālīka, Part I. (B. V. Book Depōt) Indulēkhā — Kundalatha — Lōkāpavādam; Padya Pāṭavali, 5th to 7th Parts; Pañcātāntram, etc. For missionaries: The Bible; Raselas (Paul's); Dr. Gundert's Church History; Life of Christ, etc.

4th Course.

Marsden's 6th and 7th Readers; Gadya Mālīka, Part II. Rasalesika — Kēsari — Nalačaritam — Čāpakyasūtram; and Rāmāyaṇam; 1200 Proverbs; Dr. Gundert's Anthology, etc.

Later on, the following books also may be read with advantage:

Poetry.

1. Mahābhāratam (Eḷutračāṇ).
2. Halasā Mahātmayam (C. C. Mannādyar).
3. Patinālu Vṛttam.
4. Irupattunālu Vṛttam.
5. Bhāṣha Raghuvamśam.
6. Bhāṣha Kumāra Sambhava.
7. Bhāṣha Mēgha Sandēśam.
8. Mayūra Sandēśam.
9. Uttara-Rāmačaritam.
10. Bhāṣha Śākuntalam.

Prose.

1. Prāchīna Ārya Vartam.
2. Indiyilē Mahānamār.
3. Mārthānda Varma.
4. Bāskara Menon (a novel).
5. Akbar.
6. East Lynne in Malayalam.

7. Śāradā.
8. Rāmāyaṇam (Prose).
9. Sāhityasahāyam.

To those who are acquainted with the Malayalam language it need scarcely be pointed out how much the author all through this work is indebted to the writings of Dr. Gundert. But he wishes further to acknowledge with gratitude the personal assistance he has received from the Rev. J. Knobloch in perusing the whole of the manuscript and making valuable suggestions, and from a native friend, Mr. Peter Arnon, who helped to carry the book through the press and kindly drew attention to points that might prove objectionable to natives of this country.

It will be an abundant compensation for the trouble of compiling this grammar, if it should succeed in rendering some little assistance to fellow-labourers in Malabar and to the friends of its people for whom to live and to work will always be a happiness to

1889.

The Author.

Preface to the 2nd edition.

A second edition of Rev. L. J. Frohnmeyer's Progressive Grammar having become necessary, the learned author, who had returned to Europe in 1905, was asked by the publishers to bring it out at an early date. As he did not see when he would find the time to comply with this request, he suggested that I should undertake to revise the first edition and carry the new book through the press. But being a busy man myself, I could spare but a fortnight for the revision, which was hardly sufficient to do justice to the task. I was, however, so fortunate as to obtain the assistance of Mr. Mūrkoth Kumāran, Senior Malayalam Pandit, St. Aloysius' College, Mangalore. We hope that our joint labour will result in a still wider appreciation of the author's valuable work, which cannot but prove very useful to all European officials and missionaries who have the privilege of studying this interesting language.

Tellicherry,
17th May, 1912. }

C. A. Scheuer.



TABLE OF CONTENTS

	Page.
Introduction	xi—xv
Lesson I. Alphabet	1—4
" II. & III. Compound Letters	4—17
" IV. " V. Questions	18—25
" VI. " Command	26—30
" VII. " VIII. Assertion	30—45
" IX., X. " XI. Succession of Time	45—75
" XII. " XIII. Reason or Cause	75—95
" XIV. " XV. Condition	95—120
" XVI. Manner	120—137
" XVII. Co-ordination	137—155
" XVIII. Ornaments of Speech	155—182
" XIX. " XX. Forms of higher Language	182—230
" XXI. Malayalam Poetry and Sanskrit Forms	230—271
Appendix I. Malayalisms	272—283
" II. Foreign words	284—285
" III. Tables	286—292
Index	293—303



INTRODUCTION

The Malayalam language is spoken along the west coast of Southern India—in Travancore, Cochin, and British Malabar. It is also largely spoken in the Kasaragod Taluk (South Canara). Malayalam, being one of the Dravidian languages, stands in such close connection with the Tamil tongue that the question whether Malayalam is a daughter (dialect) of Tamil (*cf.* Caldwell's *Comparative Grammar*) or whether they are sisters deriving their origin from one extinct language (see preface to Dr. Gundert's *Dictionary*), still remains an open one. From Malayalam poetry and from inscriptions preserved by the Syrian Christians and the Jews, ("the date of those documents is probably not later than the 9th century") we see that the Verb was inflected to denote Person, Number, and Gender precisely as in Tamil (*cf.* 254 § of this grammar). In modern Malayalam these inflections have been discarded, while the terminations denoting Tense have been retained; but the ancient Verbal forms are still employed in poetry. Whether the latter have ever been used in colloquial language seems to be an open question too (*cf.* W. Logan's *Malabar I.*, page 93). According to Dr. Gundert the history of the Malayalam language commences with the *Rāma Ārita* (*cf.* § 249), composed before the introduction of the Sanskrit alphabet, perhaps two centuries before the Payyanur Pāṭṭu (Dr. Gundert assigns its time about 1450 A. D.). The classical epoch of the Malayalam language commences with Tunḍattu Eḷṭtaḍḍan (living in the 17th century) to whom it owes a literature of its own, namely the translations of some of the most important epic poems (*Siva Purāṇa*, *Dēvi Māhātmya*, *Skānda Purāṇa*, *Adhyātma Rāmāyaṇa*, *Bhāratam*, *Bhāgavatam*, etc.). During the latter half of the 18th century and at the commencement of the last century, Kuṇḍjan Nambiar is said to have been the composer of a great many comedies (എല്ലാമൊക്കെ) and songs with dance and mimic (ഉള്ളുപറ്റുക). The *Śilāvatī*, *Patinālu Vṛttam*, *Naḷaḍaritam*, *Chāpakyasūtram*, *Pañcātāntram* are also ascribed by some to this poet.

Tippu's invasion proved a fatal blow to the epic poetry of Malabar, and in consequence of British Government and Evangelical Mission work, the literary aspect of the country changed altogether. Throughout the 19th century the chief attention of the educated people in North Malabar was turned towards English. Their belief in popular Hinduism being shaken and the child-like impetuosity and the simplicity of the primitive ages having gone, that age must be characterised as an epoch of unproductiveness; and the scanty efforts to recall the spirit of days gone by lacked power and originality to a deplorable degree. Yet that Malayalam poetry will not die away with the spirit of olden times, but is a worthy vehicle of those ideas which belong to the future, may be inferred not only from many valuable poetical productions by Christians, such as the *Ajñānakuṣṭhāram* (written by Joseph Pen, originally Chāttu Menon, late Munsif of British Cochin) which in spite of its polemical designation, is, for its poetical diction highly appreciated even by Hindus, but also from a number of recent compositions by Hindu authors. It appears that with the new century a fresh effort has been made by scholars of all communities to enrich the Malayalam poetical literature. This literary awakening started with the translation of *Śākuntalam* by Vallā Koil Thampuran about 25 years ago.

Besides the epics mentioned above, the Malayalees have not a few Folk Songs (പഴയോട) [*cf.* Dr. Gundert "*Keloppa vom Garten*" and E. Diez "*das Gottesurtheil*"]. These songs, by Dr. Gundert called Romances, are sung by fishermen, boatmen, coolies and others, and frequently allude to historical occurrences (the siege of Chāliyam Fort by the Tāmudri of Calicut, life of the pirate Kuññāli, the deeds of Taṭṭoli Kurupu, Palassi Rajah's rebellion 1797—1805, Tippu Sultan's invasion, Māpiḷḷa riots, etc.). Apart from the epic poetry, the language is as simple as possible. Whilst Mr. W. Ellis describes the Shāstra-language of Malayalam as a mixture of Sanskrit and Tamil, admitting even conjugated Sanskrit forms ("pure Sanskrit connected or concluded by a few words in Malayalam"¹), these folk songs are composed in the ordinary dialect and have dropped even the personal terminations of the Verb. They have a loose kind of metre like the German doggerel (*Knüttelvers*), but in spite of their prolixity, poetical vigour and beauty cannot be denied them.

Turning to the Malayalam prose, besides the *Kēraḷōlpattī* (ascribed by some to one Kalakkattu Rāmānuja) some ancient medical treatises and the Tellicherry records (chiefly A. D. 1796—1799) not much can be mentioned of old prose. On the advance of Western culture, the task of moulding the

colloquial language in such a manner as to make it an appropriate vehicle for conveying new ideas and occidental knowledge, had been left almost entirely to foreign educationists and missionaries, aided by their Indian assistants. This did not only result in the frequent use of English constructions in Malayalam (*e.g.*, the use of the Passive Voice, scarcely ever occurring in classical Malayalam), but has with the difference between the Northern and Southern dialects increased the difficulty of arriving at anything like a general standard for Malayalam prose. Genuine native productions from the South and North of Malabar show that the difference between North and South is not irreconcilable. That the Malayalam language has yielded to a process of modification due to Western culture and Christianity is a matter of course. It is for the Malayalam Bible, good school books, newspapers, and periodicals to prepare the way for a standard Malayalam. But nothing can be hoped for until the educated part of the Malayalam people has come to understand that their mother-tongue must be made the vehicle of modern culture making the language keep pace with the general national progress and the advance of civilisation. The manner in which the language is dealt with in Government offices and court translations (sometimes more like a transliteration than a translation), together with the Anglo-Malayalam jargon of English-learning pupils does much to impoverish the language.

As to the scientific aspect of the language, Mr. Ellis, at the beginning of the last century, wrote: "There exists in Malayalam, as far as my information extends, no work on the language, no grammar, no dictionary. As far as native labour is concerned, the statement is true; for besides the dictionaries compiled by Portuguese and Italian missionaries (completed in 1746, but resting upon materials accumulated in the 17th, perhaps even 16th century, see preface to Dr. Gundert's dictionary § 4) and a first attempt at publishing a Malayalam grammar made by Surgeon Drummond about 1749 (compiled from notes presented by a Roman Bishop) nothing had been done. Just as the vernacular in our days is often neglected by the educated class for the sake of English, so in those days it was considered beneath the notice of the learned who gave preference to Sanskrit, which was erroneously considered to be the mother of Malayalam. Therefore in this respect European scholars had to take the lead. In 1839, "Outlines of a Grammar of the Malayalam Language" for the benefit of Europeans, was written by F. Spring, M. A., a chaplain of the Madras Army. It is only a fragment of a grammar and the author failed to acquaint his readers with the essential peculiarities

of Malayalam as a Dravidian language. In 1841 the well-known grammar of the Malayalam language by Rev. Joseph Peet was published, a book which was intended "first to assist strangers desirous of acquiring a knowledge of the Malayalam language, and secondly and chiefly to encourage natives acquainted with English to cultivate the study of their own language". A native will scarcely derive encouragement or information from that book. Some of the most essential grammatical forms are either misconceived or ignored (*e.g.*, the adverbial participle, the use of *അല്ലെങ്കിൽ*, the conditional, the concessive, etc.). No real service is done to an European student by making a language, based on a system entirely different from European languages, as far as possible, agree with English grammar. Such a Procrustean method will never do justice to the peculiarity of a foreign language (*cf.* the chapter on Adjectives, Relative Pronouns, etc.). For the benefit of Europeans were also written in 1864: "Malayalam Selections with Translations, Grammatical Analysis and Vocabulary" by A. J. Arbuthnot, Esq., M. C. S., and "A Short Grammar and Analysis of Malayalam Language" by Mr. Collins. In the year 1868 appeared Dr. Gundert's large Grammar, written in Malayalam itself. Part of this master-work of profound erudition had been published already in 1851 and a First Catechism of Malayalam Grammar for the use of Government Schools was published first in 1860, and then handed over to Mr. Garthwaite. It has since undergone different metamorphoses ("The arrangement made more clear", 1865, "revised, rearranged, and enlarged, 1867", translated, 1870). The big grammar is a scientific grammar, based upon "a most scrupulous and careful perusal of native poetry, prose writings, judicial and other Government papers, as well as the common language". The language is treated here for the first time neither as a dialect of Sanskrit nor in the manner of an European language, but with a full comprehension of all the essential characteristics of Malayalam as a Dravidian language. Scarcely we need add that the work meets the claims of Philology. It was Dr. Burnell who pronounced this grammar to be second to no other grammar of an Indian language. It is very gratifying to state that after the Malayalam grammar had been introduced in Malayalam schools and the lead had been taken by European scholars, also native gentlemen, with more or less success, have participated in the endeavour. In the same year that Dr. Gundert's Large Grammar appeared, Rev. George Mathew published his grammar "in the language itself", a very readable book. In 1878, Kovvuni Nedungadi composed his Malayalam grammar (*മലയാളം*), offering the rules in poetry. 1877, another grammar was published by Tachu Muttatu.

In 1881 even a catechism in Malayalam Rhetoric (അദ്ധ്യായശാസ്ത്രം) was published by a priest of the Syrian Catholic Church, and in the same year, Mr. Govinda Pillay, B.A., published his "History of the Malayalam Language and Literature in Malayalam, a thank-worthy attempt presenting useful material for a future critic.

Of late years, several scholarly grammars have been written by eminent native linguists such as A. R. Raja Raja Varma, M.A., M.R.A.S., and Messrs. Seshagiri Prabhu and Muliyl Krishnan.

Regarding the lexicography of the language it must be remembered that after the dictionaries of the Verapolic missionaries Mr. Bailey's Dictionary was published in 1846. As the chief defect of this otherwise valuable work Dr. Gundert points out "that it does not discriminate between Malayalam and Sanskrit terms and leaves the student completely in the dark both as regards etymology and the proportional importance of the words". It was Dr. Gundert himself who supplied this long-felt want in publishing (1872) his Malayalam and English Dictionary, the first etymological dictionary of a South Indian language. This dictionary aims at presenting a faithful picture of the whole Malayalam tongue, it endeavours to trace the origin of each word, and particular attention has been paid to the comparison of the cognate Dravidian languages (see preface of the dictionary §§ 7, 8). What Malabar owes to this dictionary I may perhaps best express in Mr. Logan's words: "The lavish industry, research, and ability displayed in this work are beyond all praise and have opened up to the enquirer new and truthful explanations of what was in former days all mystery and doubt" (Logan, Malabar, page 105). A great desideratum for the European student was a reliable English Malayalam dictionary, rendering accessible the treasures laid up in Dr. Gundert's dictionary.

This desideratum has at last been supplied to some extent by Mr. T. Zacharias' "English-Malayalam Dictionary" and by Mr. M. Krishnan's "Anglo-Malayalam Crown Dictionary".

As to the distinctive features of Malayalam as a Dravidian language the grammar itself will give the necessary hints.



First Lesson.

Alphabet.

§ 1. The Malayalam alphabet consists of 54 letters, 18 of which are vowels.

Vowels.

1.	അ	= a	as	a	in Aft.
2.	ആ	= ā	"	ā	" Ah!
3.	ഇ	= i	"	i	" It.
4.	ഈ or ഇയ്യ	= ī	"	ī	" Field.
5.	ഉ	= u	"	u	" Bull.
6.	ഊ	= ū	"	ū	" Rada.
7.	എ	= e	"	e	" Pen.
8.	ഐ	= ē	"		the same sound lengthened.
9.	ഓ	= o	"	o	being first element of diphthong ow in low.
10.	ഔ	= ō	"		the same sound lengthened.
11.	ഈ	= ei	"	ei	in Height.
12.	ഊ	= au	"	au	" South.
13.	ഈ	= ī	something like row in Grew.		
14.	ഈ	= ī	the same sound lengthened.		
15.	ഈ	= ī	something like hue in Clue.		
16.	ഈ	= ī	the same sound lengthened.		
17.	ഈ	= am	as um	in Fulcrum.	
18.	ഈ	= ah	"	ah	(but aspirated and ending abruptly.)

§ 2. The following are the 36

Consonants.

i. Gutturals.

1. ക = ka, has a sound intermediate between the "g" in "gash" and "k" in cash.

Remark: Europeans generally pronounce this sound too hard. It is not the Tamil "ka" in "kaḍam", etc.

2. ഖ = kha, like the "ch" in "choral".

3. ഗ = ga, like the "g" in "gospel". The sound must be produced from behind the throat.

4. ഘ = gha, the same as above, but aspirated.

5. ങ = ṅa, as "ng" in "singing".

ii. *Palatals.*

6. $\alpha\iota = \text{ša}$, like "ch" in "child".
7. $\alpha\beta = \text{cha}$, more forcible than the above and aspirated.
8. $\beta\alpha = \text{jā}$, like "g" in "gentleman", "German". The sound produced from behind the throat.
9. $\alpha\omega = \text{jha}$, the same aspirated.
10. $\alpha\gamma = \text{śa}$, like "gna" in "cognac".

iii. *Cerebrals.*

11. $\varsigma = \text{tā}$. These cerebrals, unknown in European languages, are pronounced by curling back the tongue and striking its under part against the roof of the mouth.
12. $\omicron = \text{tha}$, the same aspirated.
13. $\alpha\lambda = \text{da}$, like ς , only softer
14. $\alpha\omega = \text{dha}$, the same aspirated
15. $\alpha\gamma\gamma = \text{pa}$, like \omicron , but the tip of the tongue is put behind the front teeth of the upper jaw. A nasal sound.

iv. *Dentals.*

16. $\omega = \text{ta}$, like "d" in "day" or "d" in the German "dies, das" etc.
17. $\lambda\omicron = \text{tha}$, the same aspirated.
18. $\beta = \text{da}$, something like "d" in "dove". Make the tip of the tongue slightly touch the front teeth of the upper jaw and produce the sound from behind the throat.
19. $\omega = \text{dha}$, the same aspirated.
20. $\gamma = \text{na}$, the usual "n" as in "noun".

Remark: Besides the usual "na" given above, this letter has another pronunciation especially in the beginning of words when the tongue touches the edge of the teeth.

v. *Labials.*

21. $\alpha\iota = \text{pa}$, as in "bear". The same holds true, what has been said about "ka".
22. $\alpha\lambda = \text{pha}$, the same aspirated.
23. $\beta\alpha\iota = \text{ba}$, like "b" in "bow", "brave". The lips are but slightly to be brought together, the sound produced from behind the throat.
24. $\beta = \text{bha}$, the same aspirated.
25. $\alpha\iota = \text{ma}$, the "m" in "month", "mouth".

vi. *Sibilants.*

26. $\chi\omicron = \text{śa}$, palatal "sh".
27. $\alpha\beta = \text{śha}$, a "sh" as full as possible as "sh" in "push". The tongue

is carried back and the sound must come out through the teeth, hissing and hollow. Some Englishmen pronounce "sh" in the word "shall" or "shepherd" in this manner.

28. $\text{ŋ} = \text{sa}$, the usual "s" in "so".

29. $\text{aŋ} = \text{ha}$, a strong "h" as in "harangue".

vii. *Semi-vowels.*

30. $\text{y} = \text{ya}$, like the "y" in "beyond" and like the German "j" in "jeder".

31. $\text{r} = \text{ra}$, a very soft r, that hardly can be described. Pronouncing this letter the tongue should slightly vibrate behind the front teeth, the mouth being opened but a little.

32. $\text{R} = \text{Ra}$, the usual r, but pronounced more forcibly, like "r" in "rough" or the "r" in the German word "rasseln".

33. $\text{l} = \text{la}$, like "l" in "length".

34. $\text{v} = \text{va}$, almost like "v", in "liver", or simply the German "w" in "Welt".

35. $\text{ś} = \text{śa}$, the "l" which most English people pronounce in "shall" or "pull". The tip of the tongue must be carried back not to the roof of the mouth as in "s" etc., but extended, as in sa , to the hinder part of the mouth.

36. $\text{ṣ} = \text{ṣa}$, a kind of "r". In pronouncing this letter the tongue will be in the same position as with the preceding letter without touching the palate.

Notes on the Alphabet.

§ 3. There are two kinds of alphabets in use. One is the old Tamil or Mappiḷḷa alphabet, still employed by the Mappiḷḷas (called vaṭṭeḷuttu), one kind of this (called kōleḷuttu) is used in keeping the records in Rajas' houses. The other one is the modern Malayalam alphabet (Ārya eḷuttu), which was used to write Sanskrit only, but is now in general use.* From the old Tamil alphabet are taken the letters o , u and ḷ (r , l and l). Thus 6 of the vowels (a , ā , e , ē , i , ī) and 19 of the consonants (ka , kh , ga , gh , ṅa , ṅa , ca , ch , ṣa , ṣa , ja , jha , ḍa , ḍha , ḍa , ḍha , ḍa , ḍha , ḍa , ḍha) have Sanskrit origin. The Malayalam language having absorbed a great number of Sanskrit words, these letters and sounds have become absolutely necessary. The two long vowels ḥ (ī) and ḥ (ī) occur only in pure Sanskrit.

* It was introduced by Tanjattu Eḷuttāḍḍhan and comes from the so-called Grantha (Tamil-Sanskrit character). Eḷuttāḍḍhan lived in the 17th century in the Ponnāni Taluk and commenced to render the chief Sanskrit poems into Malayalam.

§ 4. The short “*അ*” is written only at the beginning of a word. In absence of another vowel a short “*a*” is to be understood at the end of every consonant.

§ 5. There are further some *final letters*, which are used to indicate that a final consonant must be pronounced without adding the short *അ*, mentioned in § 4. So the dental “*ന*” at the close of syllables is changed into “*ൻ*” and we read not “*ന*” (*na*), but only “*ൻ*” (*n*).

Another final consonant is “*ൻ*” (*n*) instead of “*ണ*” (*ṇa*). For examples (see § 12, exercises 1 and 3).

Thus *ൻ* instead of *ണ* (*r* and not *ra*).

ഉൻ “ “ *ഉ* (*l* “ *la*).

ഇൻ “ “ *ഇ* (*l* “ *la*).

Hence the final (half) consonants are the following:

ൻ, ഞൻ, റ്റ, റ്റ, റ്റ, (ജ് written *ഞ*)

EXERCISE 1.

അന്ന (anna) pillow; അർ (ara) half; അട (ada) head; പല (pala) many; വല (vala) net; മല (mala) mountain.

EXERCISE 2.

അൻ (anu) he, that person; ഇൻ (iva) this person; ഞൻ (ṇa) meal; ഞൻ (ṇa) earth, soil; അവൻ (ava) they, those persons; ഇവൻ (iva), those persons; മണൽ (maṇa) sand; കടൽ (kaṭa) sea; മനു (ma) man; അവൾ (ava) she; മരം (maṇa) tree; പണം (paṇa) money; മരണം (maṇa) death.

Remark 1. If *അൻ*, *അർ*, *അട*, *അട* close a word, the letter “*അ*” is slurred over like “*a*” in “*criminal*” (§ 10).

Remark 2. “*ൺ*” in the middle of a word should be pronounced almost like “*ൺ*” (see § 12).

Second Lesson.

Compound Letters.

a. Consonants combined with Vowels.

§ 6. The ordinary characters of the vowels, described under § 1. (except *അ* and *ഇ*, which are never used in pure Malayalam), can be employed only at the beginning of words. They are called *Initials* (see § 5, exercise).

§ 7. Vowels joined with consonants and being not initials assume another shape, but their pronunciation is not thereby altered. This new form of the vowel may be called its *Secondary form*.

§ 8. The secondary form of the 4 initial vowels *അ, ഇ, ഊ, ഔ* is placed on the right side of the consonant. These new forms are:—

“*ഓ*” for *അ*, AS: *കാ, ഖാ, ങാ, ഞാ* (kā, khā, ṅā, ṇā); “*ഐ*” for *ഇ*, AS: *ഖി, ഛി, ങി* (khi, khi, ṅi); “*ഐ*” for *ഊ*, AS: *ഈ, ഞി* (ē, ṇi); “*ഐ*” for *ഔ*, AS: *ഔ, ഞാ* (ā, bhā, shā).

§ 9. The secondary form of *എ, ഐ* and *ഐ* is placed on the left of the consonant to which it belongs. So

“*ഐ*” for *എ*, AS: *കെ, ഛെ, ങെ* (kē, khē, ṅē); “*ഐ*” for *ഐ*, AS: *ഖെ, ഞെ* (khe, xhe); “*ഐ*” for *ഐ*, AS: *കൈ* (a young tree), *കൈ* (antimony, body), *കൈ* (oil, ghee) (kai, mai, nai).

§ 10. The initial vowels *ക, ഖ, ങ* have their secondary forms placed on the right and left of their respective consonants: *ക* changes into “*കെ—ഓ*”, AS: *കൊ, ഛൊ* (ko, xo); *ഖ* into “*കെ—ഓ*”, AS: *ഖൊ, ഞൊ* (kō, xō); *ങ* into “*കെ—ഓ*”, AS: *ങൊ, ഞൊ* (ṅo, ṇo). There is tendency to drop the “*ക*” and write “*ഐ*” only AS *പൊ* for *കൊ*.

§ 11. The Sanskrit vowels *ഋ* and *ൠ* subscribe their secondary form: *ഋ, ൠ* (kṛ, bhṛ); *ൠ, ൡ* (kṛ, bhṛ).

Remark: Compound letters with “*ഐ*” are not seldom at all in words adopted from Sanskrit; the compounds of “*ഐ*” occur scarcely in Malayalam.

§ 12. The secondary forms of *ഉ* and *ഊ* cause some difficulty, each of these vowels having 3 secondary forms, which cannot be used for each other.

a. “*ഉ*” changes into *ഓ* in connexion with “*ക*” and “*ഖ*” only; AS: *ക, ഛ* (ka, ru).

“*ഉ*” becomes *ഊ* in compounds with *ഗ, ങ, ഞ, ങ, ഞ, ങ* and *ഐ*, AS: *ഊ, ഞ, ഞ, ഞ, ഞ, ഞ* (gu, khū, ju, tu, bhū, ṅū, hū).

“*ഉ*” changes into *ഊ*, joined to *ണ* and *ന*, AS: *ഞ, ഞ, ഞ, ഞ* (ṇu, nu) or subscribed to *ഖ, ഞ, ഞ* and the rest, AS: *ഊ, ഞ, ഞ, ഞ, ഞ, ഞ*, etc.

b. *ഊ* = *ഊ*, AS: *ഊ, ഞ, ഞ, ഞ* (kū, hū, rū); *ഊ* = *ഊ*, AS: *ഊ, ഞ, ഞ, ഞ* (kū, hū); *ഊ* = *ഊ*, joined to *ണ, ന*, AS: *ഞ, ഞ, ഞ, ഞ* (ṇū, nū) or subscribed to *ഖ, ഞ, ഞ* and the rest, AS: *ഊ, ഞ, ഞ, ഞ, ഞ, ഞ*.

EXERCISE 3.

1.

അൻ (āṇ) I.

കൻ (kā) foot.

വൻ (vā) tail.

തൻ (tā) ear.

പൻ (pā) milk.

മൻ (mā) to die.

വൻ (vā) sword.

നൻ (nā) day.

2.

ജാതി (jāṭi) thunder.
മാതി (māṭi*) run (past tense).
മീൻ (mīn) fish.

ഓടി (ōḷi) sound.
നീ (nī) thou.
തീൻ (tīn) food.

3.

തെരു (tera) street.
കൈ (kai) hand.
തൊട (tāḷ) scorpion.
ചാൺ (chāṇ) spau.

മെഴ (mōḷa) wax.
തേൻ (tēn) honey.
താൻ (tār) truth.

4.

കൈ (kai) see § 2. [I want.
വേണം (vēṇam) it is desired.
വഴി (vaḷi) way.

ഭാഷ (bhāṣa) language.
വേഗം (vēgam) speed.
പാൽ വേണം milk is wanted

5.

പൊൻ (pōn) gold.
നകാടി (kōḷi*) greediness.
പോക (pōka*) go.

പൊടി (pōḷi*) dust, powder.
തോൽ (tōḷ) skin.
പോൻ (pōr) war.

6.

കൃപ (kṛpa) grace.
കൃഷി (kṛṣhi) agriculture.
വേർ (vēr) root.

കൃമി (kṛmi) worm.
പേർ (pēr) name.
ഗ്രന്ഥി (gṛhi) singer, sage.

7.

കട* (kaḍa) umbrella.
തൂണി (tūṇi) cloth.
ആറു (āru) six.
ആറു മീൻ വേണം (I) want six fishes.

കരു (karu) boll; seed.
ഗുരു (guru) teacher.
കഴ (kaḷu) eagle.

8.

ഭൂമി (bhūmi) earth.
കൂലി (kūḷi) hire.
ചൂഴ (chūḷa*) bent.

രൂപം (rūpa) form.
തൂൺ (tūṇ) pillar.
തൂൽ (tūḷ) thread, yarn.

9.

കാടി (kāḍi) plough, കര (kāra), കാള (ox), കളി (kāḷi) play, കട (kāḍ, a, an), കട കട വേണം [(I) want an umbrella], മാംഗ (kāṇṇa) thirst, മീന (mīna) sickness, പ്രാൻ (prān) messenger, ദൈവം (dēiva) deivam, God, പനി (pāni) fever, ചെവി (chevi) ear, ചോറ്റ (chōṭa) rice, ചോറ്റ വേണം (I want rice), ചൂഴ (chūḷ) worm, ഭൂമ (bhū) land, മുതൽ (mūṭa) hare, മേടി (mēṭi) ink.

Mark once for all: All these words and these first sentences are to be read, written, and learnt by heart.

§ 13. The surds ക, ച, ട, ത, പ have their proper pronunciation only, if they stand at the beginning of a word or if they are doubled; if they stand in the middle of a word, they almost sound like their corresponding sonants. (See the foregoing examples with an asterisk.)

Third Lesson.

b. Consonants with Consonants.

§ 14. Also the consonants യ (ya), റ (ra) ല (la), വ (va) and റ (ra) in connexion with another consonant alter their shape.

1. യ becomes ധ, to be subscribed to the consonant before it: such a vowel is to be considered as belonging to the compound consonants.

Therefore ക + യ = കധ; വ + യ = വധ; ട + യ = ധട്ട; ട + യ + ഓ = ധോ; ട. ട. ധ്യാനം (dhyānam) contemplation; ന്യായം (nyāyam) right, justice.

2. റ = റ, as: ക + റ = കറ; ക + റ = കറ; വ + റ = വറ; പ്രീതി (prīti) fondness ക്രിമ (kriya) deed; മാത്രം (mātram) only.

3. ല = ല subscribed to the preceding consonant; as: ക + ല = കല; ക + ല = കല; ക + ല + ഞ = കലാ; കലാ (klāṣam) pain, distress.

4. വ = വ joined to the consonant before; as: ക + വ = കവ; ട + വ = ധവ; സ + വ + ഞ = സവാ; ശ്വാസം (śvāsam) breath; ത്രക്ക (trakk) skin.

5. റ = ' to be put on the following consonant, as: ക + റ = കർ; ക + റ = കർ; വർഷം (varṣam) year; rain.

Remark: For further information look at the table of consonants.

§ 15. In combining the nasals with consonants bear in mind the following compositions:

1. The final ഓ + ക or റ്റ + ക = ക്ക (ṅga); ex. ഭയം + ക = ഭയങ്കരം (bhayaṅga) fearful; വൻ + ക = വൻക (a great thing).

2. മ + ല or ണ + ല or റ്റ + ല = ല്ല (ṅja); ex. മരം (tree) + ചാടി (jumper) = മരച്ചാടി (monkey); വൻ (= വലിയ large) + ചുമ (burden) = വഞ്ചമ.

3. ണ്റ + ഞ = ണ്ണ (ṅḍa); ex. (to be).

4. റ്റ + ത or ഓ + ത = ന്ത (ṅḍa); വരും + അറും = വരുന്നേറും (as often as it comes or happens).

5. ഓ + പ = പ്പ (mba); ex. പാമ്പ് (snake). Some other compositions, as: ഓ (ṅga), ല്ല (ൺ + ല = ṅja), ണ്ണ (ൺ + ണ = ṅḍa), ന്ന (ൺ + ഞ = ṅḍa), ന്ന (ൺ + പ = ṅpa), പ്പ (mba) may be easily understood.

§ 16. In combining the remaining consonants with each other, the second one is either joined to or written underneath the preceding consonant. ക and ണ or "kta" we write ക്ക; ക + ക = ക്ക, which letter

is often counted as a special letter. ഹ and ന = ഹ്ന; ശക്തി (śakti) power; രത്നം (ratnam) jewel, gem.

§ 17. In doubling the consonants the same consonant is simply joined to the first one or subscribed to it. So ക + ക = ക്ക, എൻക (enikku, read: yenikku) to me; ഗ + ഗ = ഗ്ഗ, മാർഗ്ഗം (mārggam) way, religion; അ + അ = അ (āna); ചങ്ങമ്പ (caññala) chain; ച + ച = ച്ച, പച്ച (pañña) green; അ + അ = അ, അച്ഛൻ (aččhañ) father; അ + അ = അ, ലജ്ജ (lañña) shame; അ + അ = അ, കഅരി (kaññi) rice-gruel; കു + കു = കു, കുട്ടി (kuṭṭi) child; അ + അ = അ, എണ്ണ (eṇṇa) oil; അ + അ = അ, കത്തി (katti) knife; അ + അ = അ, അർച്ചിക്ക (āradḍikka) vomit; ന + ന = ന്ന, വന്ന (vanna) came; പ + പ = പ്പ, അപ്പം (appa) bread; അ + അ = അ, അച്ഛൻ (aččhañ) oh father; അ + അ = അ, അമ്മ (amma) mother; അ + അ = അ, കാര്യം (kāryyam) thing; അ + അ = അ, നല്ല (nalla) good, beautiful; അ + അ = അ, മാർഗ്ഗം (mārggam) Mars, etc.

In doubling the sharp aspirated letters (ഖ, ഘ, ങ, ഞ, ഺ) their corresponding unaspirated letter is written in front or above or sometimes below the other one, as: അ + അ = അ, അച്ഛൻ father; അ + അ = അ, അമ്മ blue vitriol.

Some remarks on pronunciation.

§ 18. The short അ contained in ഹ, ഖ, ങ, ഘ, ഞ, ഺ in the first syllable of a word as well as the അ in the final syllable അർ-അർ (see § 5, first remark) is not always a full “അ” but often something like “ഏ”. For instance ഹ is to be pronounced like the English “re” in “reverend”, “resolute” etc., the final അർ like “al” in “financal”, രത്നം (ratnam) gem, ഇടയൻ (iḍayan) shepherd, ജന്തു (jantu) animal. This “അ” may be called a “half a”.

§ 19. There is a half-vowel “ഏ” at the end of many words, which is the shortest among all sounds, so that many people in writing Malayalam drop it altogether. People in the south of Malabar do pronounce it even like “അ” inherent in every consonant. As the vowel “ഏ” is too much and the inherent “അ” does not indicate the sound at all, in all the books printed at Mangalore the sign “^” is used to point out this half vowel: എണ്ണ (eṇṇa) eye; അത് (aṭṭ) it, that thing, etc. In books published in the south, specially in Travancore, the sign “^” is put above the final letter having the vowel ഏ added to it. Ex. “മണ്ണ്”. The reason given is that the final vowel is only half pronounced, and that, therefore, the vowel should be expressly written before the sign is put above it.

§ 20. With reference to the vowel “ഏ” bear in mind, that it is often exchanged for the initial vowel “എ”. Hence you can say അ or എ (place). Besides this “ഏ” is very often pronounced at the beginning of a word like “ഏ”. So എപ്പോൾ (when?) can be pronounced അപ്പോൾ; എവിടെ (where?) can be pronounced അവിടെ (where?) etc.

§ 21. In colloquial language “ഉ” in the first syllable of a word in general, is pronounced like “ഈ” so “ഈക്ക” instead of പുക (smoke), ഓട instead of ഓട (umbrella). In the same manner also “ഇ” in the first syllable of a word is pronounced like “ഈ”. For instance വിട (bad) pronounced വേട, വിള (lamp) വേള, etc.

§ 22. With regard to the consonants it is a matter of importance to pronounce doubled consonants much stronger than we do in European languages. Neither English people nor Germans are accustomed to be very careful in this regard, but the neglect of this rule will cause in Malayalam many misunderstandings: *f. i.* പനി (pāni) fever, പന്നി (panni) swine; കുടി (kūḍi) house; കുട്ടി (kuṭṭi) child, etc.

§ 23. In *Sanskrit words* ത or ട of compound letters must be pronounced like final ഐ (ai). So: അശ്വ (śva), not māsaram as in Sanskrit, but māśaram; ഉദ്ഭവ (bhava), not udhavam, but albhavam (origin); അത്മാ (ātma), not ātmāva, but ātmāva.

§ 24. The *half-consonant* ¹ is not only used as the final letter of ഐ (called rēpham), but also in composition instead of റ (ra) at the end of a syllable: വേദ + വിദ്യ = വേദവിദ്യ (separate).

§ 25. The letter റ (ra) has a threefold pronunciation.

a) The usual pronunciation pointed out (§ 2, 32), so in പാശ (pāśa) rock.

b) The double റ = ററ (ṛṛ) not pronounced as a “ra”, but as the English “t” in “it” or “t” in “utter”.

Pronouncing this 9th Malayalam “t” the tongue must but slightly touch the top row of the teeth; *ex.* മാറ്റം (māṭṭam) change; ഏറ്റം (ēṭṭam) rise, increase.

c) റ, combined with the final nasal റ്റ = റ്ററ, sounds not “nṛa” but “ñḍa”, like “nd” in “binder”; *ex.* നിർമ്മാ (niñḍa) thine, of thee.

§ 26. As റ്റ (ṛ) is a foreign letter, uneducated people in Malabar generally replace it by “ഈ”. So your bandyman may ask for a നൂൽ instead of നൂൽ (needle). In the same manner റ്റ (ṛ), somewhat difficult to be pronounced, is replaced by ഐ; *f. e.* instead of മാ (ma) rain, people will say മേ (mayā). Also ഐ or ഐ is used for ഐ, if it is not even dropped altogether. So മാ (ma) is in general use instead of മാ.

N. B.—Europeans must emphatically be warned against over-stressing and accentuating Malayalam syllables as there is no accent in Dravidian languages.

EXERCISE 4.

1.

ക്രമം (kramam) order.
 ചോദ്യം (chōḍyam) question.
 ശ്ലോകം (ślōḍakam) verse.
 സ്വഭാവം (svabhāvam) temper.
 നിഷാദ്യം (nirbhāḍyam) misfortune.
 ആ പുത്രൻ that son.

ക്രിയ (kriya) deed.
 ദ്രവ്യം (dravyam) property.
 ആശ്വാസം (āśvasam) comfort.
 സ്വാമി (svāmi) owner, lord.
 ശത്രു (śatru) enemy.
 ഈ പുത്രി this daughter.

2.

അങ്കം (aṅgam) fight, duel.
 സഞ്ചി (saṅgi) bag, purse.
 വഴു (vaṣṭu) beetle.
 രണ്ടു (raṇḍu) two.
 പരമ്പ (paramba) compound.
 മണമുഖം (maṇḍalam) period of 40 days.
 ഇലം (ilam) pleasure.

സങ്കടം (saṅgaḍam) difficulty, grief.
 സഞ്ചാരി (saṅjārī) wanderer.
 വേണ്ട (vēṇḍa) need not, must not.
 ശാന്തി (śānti) cessation, cure.
 ശോഭി (śhaṅgi) beauty.
 നന്ദി (nandi) gratitude.
 വണ്ടി (vaṇḍi) cart, bandy.

വേഗം ഒരു വണ്ടി വേണം quickly a bandy is wanted.
 ഈ വണ്ടി വേണ്ട this bandy (I) don't want.

3.

എന്തു (entu or yentu) what?
 അർദ്ധം (ardham) half.
 ശബ്ദം (śabdham) sound.
 ഇതു ചെയ്തു do this.
 അവൻ ചെയ്തു he did.
 സൗഖ്യ (sāiḥ) gentleman.
 കഷ്ടം (kaṣṭam) trouble.
 താഴ്മ (tāḍma) humility.
 സ്വാതന്ത്ര്യം (svāḍandryam) liberty,
 freedom.

വസ്ത്രം (vastram) clothes.
 അർത്ഥം (artham) meaning, sense.
 സ്വപ്നം (svapnam) dream.
 ചെയ്തു (chēyṭa) to do, do.
 ചെയ്തു (chēyḍu) did.
 അവൻ ഇതു ചെയ്തു he did this.
 നിശ്ചയം (niścayam) surely.
 സ്വസ്ഥത (svasthata) leisure.
 മന്ത്രി (mantri) minister, counsellor.
 ശാസ്ത്രം (śāstram) science, precept.

Remark : സ്വാ (sva=short) is to be pronounced almost like സവാ sva, or സസ (sa).

4.

പ്പു (appa) salt.
 ഒരു നല്ല കുട്ടി a good child.

നല്ല (nalla) good, adj.
 അപ്പം (appam) bread.

അപ്പം വേണം (I) want bread.	ഇല്ല (His) not.
എനിക്ക് (enikku) to me.	എനിക്ക് അപ്പം വേണം I want bread.
വെള്ളം (vellam) water.	എനിക്ക് വെള്ളം വേണം I want water.
സ്വർഗ്ഗം (svargam) heaven.	സ്നേഹിക്ക (snēhikka) to love.
വലിക്ക (valikka) to draw, to pull.	സർപ്പം (sarpam) snake.
ഇവിടെ (ivide) here.	അവിടെ (avide) there.
ഇവിടെ ഒരു സർപ്പമുണ്ട് here is a cobra.	

5.

ദയ (daya) kindness.	കാണിക്ക (kāṇikka) show.
അതു കാണിക്ക് show that.	അതു എനിക്ക കാണിക്ക് show that to me.
അതു കാണിക്കേണ്ട (വേണ്ട) don't show that.	
രക്തം (rakṭam) blood.	അൻ കാണുന്നു I see.
അവിടെ അൻ രക്തം കാണുന്നു there I see blood.	
ക്ഷേത്രം (kṣētram) temple.	നീ കാണുന്നതേ? aseat thou?
വാസല്യം (vāsalṭam) fondness.	അത്ഭുതം (alibhutam) wonder.
ഉത്സാഹം (uṭṣāham) diligence.	കാണിക്കേണം must show, please show.
വരിക (varika) to come, come.	വേരുക to go, go.

6.

തെറ്റി (teṭṭu) mistake.	ഒന്നു other, ഒന്നൊന്നു another.
അവന്റെ (avandē) of him, his.	എന്റെ (enṇē) mine, of me.
ഇവൻ എന്റെ കുട്ടി this (is) my child.	അതിന്റെ of it, his.
അതു നിന്റെ കത്തി that is thy knife.	ഇങ്ങോട്ടു hither.
ഇങ്ങോട്ടു വര come here.	വര come (short form of വരിക).
മേശ (mēśa) table.	വെടിപ്പാക്ക to clean.
കൊണ്ടുവര bring (hither). [knife.	ഈ മേശ വെടിപ്പാക്കുക clean this table.
എന്റെ കത്തി കൊണ്ടുവര bring my	കൊണ്ടുവര take (there).
എഴുത (ēṭṭikka) take away-	വെക്ക (veikka) put. [bring my hat.
തൊപ്പി (toppi) hat, esp. [chair there.	എന്റെ തൊപ്പി വേഗം കൊണ്ടുവര quickly
ഈ കസേര അങ്ങോട്ടു വെക്ക് put this	നിന്റെ പുസ്തകം എടുക്കുക take thy book.
പുസ്തകം (puṣṭakam) book.	പറയുക to suit, fit.

Table of Combined

I.

Consonants

അ	ആ	ഇ	ഈ	ഉ	ഊ	ഋ	ൠ	ഒ	ഔ
ക	കാ	കി	കീ	കു	കൂ	കു	കൂ	കൊ	കൌ
ഖ	ഖാ	ഖി	ഖീ	ഖു	ഖൂ	ഖു	ഖൂ	ഖൊ	ഖൌ
ഗ	ഗാ	ഗി	ഗീ	ഗു	ഗൂ	ഗു	ഗൂ	ഗൊ	ഗൌ
ഘ	ഘാ	ഘി	ഘീ	ഘു	ഘൂ	ഘു	ഘൂ	ഘൊ	ഘൌ
ങ	ങാ	ങി	ങീ	ങു	ങൂ	ങു	ങൂ	ങൊ	ങൌ
ച	ചാ	ചി	ചീ	ചു	ചൂ	ചു	ചൂ	ചൊ	ചൌ
ഛ	ഛാ	ഛി	ഛീ	ഛു	ഛൂ	ഛു	ഛൂ	ഛൊ	ഛൌ
ജ	ജാ	ജി	ജീ	ജു	ജൂ	ജു	ജൂ	ജൊ	ജൌ
ട	ടാ	ടി	ടീ	ടു	ടൂ	ടു	ടൂ	ടൊ	ടൌ
ഢ	ഢാ	ഢി	ഢീ	ഢു	ഢൂ	ഢു	ഢൂ	ഢൊ	ഢൌ
ണ	ണാ	ണി	ണീ	ണു	ണൂ	ണു	ണൂ	ണൊ	ണൌ
ത	താ	തി	തീ	തു	തൂ	തു	തൂ	തൊ	തൌ
ഥ	ഥാ	ഥി	ഥീ	ഥു	ഥൂ	ഥു	ഥൂ	ഥൊ	ഥൌ
ദ	ദാ	ദി	ദീ	ദു	ദൂ	ദു	ദൂ	ദൊ	ദൌ
ധ	ധാ	ധി	ധീ	ധു	ധൂ	ധു	ധൂ	ധൊ	ധൌ
ന	നാ	നി	നീ	നു	നൂ	നു	നൂ	നൊ	നൌ

I. (continued.)

അ	ആ	ഇ	ഈ	ഉ	ഊ	ഈ	ഈ	ഒ	ഔ
പ	പാ	പി	പീ	പു	പൂ	പു	പൂ	പൺ	പൺ
ഫ	ഫാ	ഫി	ഫീ	ഫു	ഫൂ	ഫു	ഫൂ	ഫൺ	ഫൺ
ബ	ബാ	ബി	ബീ	ബു	ബൂ	ബു	ബൂ	ബൺ	ബൺ
ഭ	ഭാ	ഭി	ഭീ	ഭു	ഭൂ	ഭു	ഭൂ	ഭൺ	ഭൺ
മ	മാ	മി	മീ	മു	മൂ	മു	മൂ	മൺ	മൺ
യ	യാ	യി	യീ	യു	യൂ	യു	യൂ	യൺ	യൺ
ര	രാ	രി	രീ	രു	രൂ	രു	രൂ	രൺ	രൺ
ല	ലാ	ലി	ലീ	ലു	ലൂ	ലു	ലൂ	ലൺ	ലൺ
വ	വാ	വി	വീ	വു	വൂ	വു	വൂ	വൺ	വൺ
ശ	ശാ	ശി	ശീ	ശു	ശൂ	ശു	ശൂ	ശൺ	ശൺ
ഷ	ഷാ	ഷി	ഷീ	ഷു	ഷൂ	ഷു	ഷൂ	ഷൺ	ഷൺ
സ	സാ	സി	സീ	സു	സൂ	സു	സൂ	സൺ	സൺ
ഹ	ഹാ	ഹി	ഹീ	ഹു	ഹൂ	ഹു	ഹൂ	ഹൺ	ഹൺ
ള	ളാ	ളി	ളീ	ളു	ളൂ	ളു	ളൂ	ളൺ	ളൺ
ക്ഷ	ക്ഷാ	ക്ഷി	ക്ഷീ	ക്ഷു	ക്ഷൂ	ക്ഷു	ക്ഷൂ	ക്ഷൺ	ക്ഷൺ
ഴ	ഴാ	ഴി	ഴീ	ഴു	ഴൂ				
റ	റാ	റി	രീ	റു	റൂ				

—

Fourth Lesson.

How to ask.

1. ഇതു എന്ത് ആകുന്നു (in short ഇതെന്താണ്) (idu endākunnu).
Literally: This what is (ആകുന്നു abba. ആണ് = is or are).
2. മുനിഷി എപ്പോൾ വരും (Munishi eppō varum)? When will the Munshi come?
Lit. Munshi when will come?
വരും Future of വരിക to come. ഞാൻ വരുന്നു I come (ഞൻ = I); ഞാൻ വന്നു I came; I shall come = ?
3. ആരാണു വന്നത് (ārānu vannadu)? Who is come? (came വന്ന.)
4. നിന്റെ പേര് എന്ത് (niñde pēr yendu)? What is thy name?
Lit. Thy name what?
നിന്റെ Genitive of നീ thou.

§ 27. The Genitive of the Personal Pronoun (of thee നിന്റെ) is used instead of the Possessive Pronoun "thy".

§ 28. Ex. 1. and 4. show that the Auxiliary Verb ആകുന്നു (*to be*) is often shortened and made ആണ് and even ആ. *e.g.*, ഏന്താകുന്നു, ഏന്താണ്, ഏതാ. But it must be remembered that the last form is rather slang.

§ 29. The Interrogative Pronoun is generally placed before the Verb.

EXERCISE 1.

Commit the following words to memory: 1. പേർ name; 2. വരുക (വരുന്നു, വന്നു, വന്നു) to come; 3. എന്തു what; 4. എപ്പോൾ when; 5. ആർ who; 6. ഞാൻ I; 7. നീ thou; 8. ഇതു this (thing).

EXERCISE 2.

Translate the following sentences:

- | | |
|--|--|
| 1. When wilt thou come?
എന്തു എപ്പോൾ വരും | 4. When did I come?
എന്തു എപ്പോൾ വന്നു |
| 2. When did this come?
എന്തു എപ്പോൾ ഇതു | 5. When wilt thou come?
എന്തു എപ്പോൾ വരും |
| 3. Who comes?
എന്താരു വരുന്നു | |
5. വീട് എവിടെ (viḍu eviḍe)? Where is the house?

Lit. House where?

വീട് house; എവിടെ where.

6. അവൻ എവിടെ പാർക്കും (avañ eviḍe pārakkum)? Where will he live (dwell)?

Lit. He where will live?

അവൻ he; പാർക്കുക (പാർക്കുന്നു Present, പാർക്കി Past Tense, പാർക്കും Future) to dwell, live.

7 A. നിങ്ങൾ ഇതു എങ്ങിനെ ചെയ്യും (niññal idu eññinē ceyyam)?
How will you do this?

Lit. You this how will do?

നിങ്ങൾ you, എങ്ങിനെ how, ചെയ്യും will do (present tense; past, ചെയ്തു, did, ചെയ്താൻ, ചെയ്താൻ).

7 B. എനിക്ക് ആർ ഒരു മാങ്ങ തന്നു? (Who will give me a mango?).

Lit. To me who a mango will give?

ഒരു mango; ആരും, നന്നു, തന്നു; give, gave, shall give.

§ 30. In Malayalam (as in German) not everybody is addressed with the Pronoun നിങ്ങൾ you. Grown up people and superiors are to be addressed with “നിങ്ങൾ”, children and inferiors (and as such is also considered the wife in comparison with her husband)—in prayer also God—by നീ (thou).

§ 31. The Present Tense terminates in ണ (വരുന്നു, പാർക്കുന്നു, ചെയ്യുന്നു), in forming the Future Tense ണ is changed into മ (വരും, പാർക്കും, ചെയ്യും).

§ 32. Ex. 7 B. shows the Indefinite Article in Malayalam. ഒരു is originally the number “one” (see ex. 8). It is used like the English Indefinite Article; ഒരു പേർ a name, etc. But the use of the indefinite article is not so common in Malayalam as in European languages.

EXERCISE 1.

9. വീടു house; 10. പാർക്കുക (പാർക്കുന്നു, പാർക്കൂ, പാർക്കും) dwell; 11. ചെയ്യുക (ചെയ്യുന്നു, ചെയ്തു, ചെയ്യും) to do; ഒരു (one); 12. എവിടെ where; 13. എങ്ങിനെ how; 14. അവൻ he; 15. നിങ്ങൾ you.

EXERCISE 2.

- | | |
|--|---|
| 1. What do you do?
എന്റെ ജീവിതം (ദ്രവ്യം) എന്താണ് | 4. Where will you live?
എങ്ങനെ ജീവിക്കും എന്താണ് |
| 2. How did you come?
എങ്ങനെ വന്നുവന്നു എന്താണ് | 5. Who shall do this?
എന്തിനെ എന്തിനെ |
| 3. When did he do this?
എന്തിനെ എന്തിനെ എന്തിനെ | 6. How shall I do this?
എന്തിനെ എന്തിനെ എന്തിനെ |

EXERCISE 3.

Personal Pronouns.

ഞാൻ I; ഞങ്ങൾ we; നീ thou; നിങ്ങൾ you; അവൻ he; അവർ they.

8. എത്ര ആൾ ഇവിടെ പാർക്കുന്നു (eṭṭa āl iviḍa pāṛkannu)? How many people live here? ഒരു ആൾ (= ഒരാൾ) one person.

Lit. How many person here live?

എത്ര how much, how many?

9. നിങ്ങൾ എന്തിനെ വന്നു (niññal eñḍinnu vannu)? Why did you come?

Lit. You why came?

We may also say: നിങ്ങൾ എന്തിനായി വന്നു? or എന്തായി വന്നു? or എന്താ (=എന്തുകൊണ്ടു or എന്താണു) വന്നു? (see § 102.) എന്തായി what for; എന്തിന്നു is the Dative of "to what (purpose)".

10. എന്തിനായി രണ്ട് ആളുകൾ (രണ്ടാളുകൾ) ഇത് ചെയ്യുന്നു (endiñyi randu ñluga! idu ceyyunnū)? Why are two persons doing this?

Lit. Why two persons this do?

രണ്ട് two; ആളുകൾ is the Plural of ആൾ; എന്തിനായി why.

§ 33. In colloquial language the *Verb* is employed without personal affixes; Personal Pronouns before the *Verb* in its Present, Past or Future Tenses, indicate the personal relations. As to poetry see § 254.

§ 34. കൗട and രണ്ടാളുകൾ (ex. 9) show that *ക* in കൗ, രണ്ട് and other Numerals before a vowel is usually omitted, *f. e.* കെടി (കൗ ഇടി) a thunder, കെടി (കൗ കെടി) a sound, കെടി a slap, a step.

§ 35. എന്തിന്നു (what for?) shows that the *Dative* in Malayalam expresses also "Purpose" or "Intention" and is employed where in English the Preposition "for" is used (see ex. 30).

EXERCISE 1.

16. ആൾ (plur. ആളുകൾ) person; 17. എത്ര how much, how many; 18. എന്തിന്നു or എന്തിനായി എന്തായി or എന്തുകൊണ്ടു why; 19. ഇവിടെ here; 20. രണ്ടു two; 21. ഒരു a (ex. 3), one (ex. 9).

1. How many people came?

എന്തിന്നു എന്തിന്നായി എന്തിന്നായി

2. Why do two persons live here?

എന്തിന്നു രണ്ടാളുകൾ എന്തിന്നായി ഇവിടെ

3. How many persons did this?

എന്തിന്നു എന്തിന്നായി എന്തിന്നായി

4. When did the two persons come here?

എന്തിന്നു രണ്ടാളുകൾ എന്തിന്നായി ഇവിടെ

5. Why did the two persons come here?

എന്തിന്നു രണ്ടാളുകൾ ഇവിടെ എന്തിന്നായി

EXERCISE 2.

(Conjugation of the Verbs.)

a.

ഞാൻ വരുന്നു—അവൻ വരുന്നു.

നീ വരുന്നു—നിങ്ങൾ വരുന്നു.

അവൻ വരുന്നു—അവർ വരുന്നു.

b.

c.

ഞാൻ ആകുന്നു I am.

ഞാൻ വരുന്നു I come.

നീ ആകുന്നു thou art.

നീ വരുന്നു thou comest.

അവൻ ആകുന്നു he is,	അവൻ വന്നു he came.
ഞങ്ങൾ ആകുന്നു we are,	ഞങ്ങൾ വന്നു we came.
നിങ്ങൾ ആകുന്നു you are,	നിങ്ങൾ വന്നു you came.
അവർ ആകുന്നു they are,	അവർ വന്നു they came.

Fifth Lesson.

Questions (continued).

11. തീർ തയ്യാറായോ (tīr tayyārāyō)? Is dinner ready?

തീർ dinner; തയ്യാറായോ? തയ്യാർ + ആയി + ഓ; തയ്യാർ ready; ആയി is a participle form² of ആകുക (to be) being; as to its form it is identical with the Past Tense of the Verb. ഓ indicates the question.

Remark: The word തീർ is not used among Indians to denote their meal. It is applicable to food taken by Europeans and certain animals. The native meal is ഭക്ഷണം.

12. ചായ തയ്യാറായോ (cāya tayyārāyō)? Is tea ready?

ചായ tea.

13. നിങ്ങൾ വീട്ടിൽ പോകുന്നുവോ (niññāl vittil pōgunnavō)? Do you go home (into the house)?

വീട്ടിൽ (from വീടു) means "in the house"; പോകുന്നു Present Tense of പോകുക (to go), Past Tense പോയി, Future Tense പോകും; ഓ joined by the consonant ഡ to the final ങ of പോകുന്നു (see § 39).

14. ഇറച്ചി കൊണ്ടുവന്നുവോ (iracchi koṇṇu vannuvō)? Did you bring the meat?

ഇറച്ചി meat; combining the Participle കൊണ്ടു with this Verb വന്നു we get the Malayalam for "to bring". So കൊണ്ടുവന്നുവോ (did you bring)? is the Interrogative Form of the Past Tense.

§ 36. In asking for an affirmation or for a denial ഓ is affixed to the word in question. നീ പോകുന്നു (thou goest) becomes നീ പോകുന്നു ഓ (doest thou go)? In German and in some cases also in English this kind of question is expressed by a different position of the words or only by an interrogative intonation. In English generally (cf. ex. 13. 14) the Verb "do" is employed.

ഓ is affixed to the Present Tense ഞ or the Past Tense ന (ന്ന or ണ) by inserting the consonant ഡ between ണ and ഓ; ex. 11 and 12 show that ണ (in ആയി) is changed into ഞ.

In questions for an affirmation the Interrogative Verb is the last word of the sentence.

* "Seind" is German, "being" in English; see § 138.

§ 37. ആയി is the Past Tense of ആകുന്നു, but in the Past Tense its meaning = “became” അൻ ആയി means I became. The Future Tense ends in ഞ: ആകും shall be (see § 31).

അൻ ആയി I became.

നീ ആയി thou becamest.

അവൻ ആയി he became.

ഞങ്ങൾ ആയി we became.

നീങ്ങൾ ആയി you became.

അവർ ആയി they became.

അൻ ആകും I shall be.

നീ ആകും thou shalt be.

അവൻ ആകും he shall be.

ഞങ്ങൾ ആകും we shall be.

നീങ്ങൾ ആകും you shall be.

അവർ ആകും they shall be.

Remark: “I was” is translated by അൻ ആയിരുന്നു (see § 39).

EXERCISE 1.

1. ദീൻ dinner; 2. ചായ tea; 3. ഇറക്കി meat; 4. തയ്യാർ ready; 5. ആകുക to be; 6. പോകുക to go; 7. കൊണ്ടുവരിക to bring.

EXERCISE 2.

1. Did you bring the tea?

ചായക്കുറിച്ചുതന്നു എൻ

2. Do you stay at home?

മുറയത്തന്നെ

തേക്കുന്നതെല്ലാം ഇല്ലാത്ത എണ്ണയ

3. Do you do this?

മുറയത്തന്നെ തേക്കുന്നതെല്ലാം

4. Did you come?

മുറയെ (മുറയത്തന്നെ) എണ്ണയ

5. Did he bring water?

മുറയത്തന്നെതന്നെ തേക്കുന്നതെല്ലാം

6. When will you bring the meat?

മുറയത്തന്നെ തേക്കുന്നതെല്ലാം

7. Did he go?

തേക്കുന്നതെല്ലാം

8. Do two persons dwell in the house?

മുറയത്തന്നെ തേക്കുന്നതെല്ലാം

EXERCISE 3.

Present Tense.

അൻ പോകുന്നു—പോകുന്നുവോ?

നീ പോകുന്നു—പോകുന്നുവോ?

അവൻ പോകുന്നു—പോകുന്നുവോ?

അവർ പോകുന്നു—പോകുന്നുവോ?

നീങ്ങൾ പോകുന്നു—പോകുന്നുവോ?

അവർ പോകുന്നു—പോകുന്നുവോ?

Past Tense.

അൻ പോയി—പോയിരോ?

നീ പോയി—പോയിരോ?

അവൻ പോയി—പോയിരോ? etc.

Future Tense.

അൻ പോകും—പോകുമോ?

നീ പോകും—പോകുമോ?

അവൻ പോകും—പോകുമോ? etc.

15. നീന്റെ അച്ഛൻ ഈ വീട്ടിൽ പാർക്കുന്നുവോ? ഇല്ല (ninte aččhan i viṭṭil pārkkunnuvō? illa) Does thy father live in (such a) this house? He does not. അച്ഛൻ father; ഈ this; ഇല്ല not.

16. നമ്മുടെ അമ്മ ഈ വീട്ടിൽ ഉണ്ടോ? ഇല്ല, അമ്മ തലശ്ശേരിയിലേക്കു പോയി (nammude amma i viṭṭil unḍō? illa, amma talasššeriyilēkku pōyi) Is our mother in this house? No, she went (has gone) to Tellicherry.

നമ്മുടെ our gen. of നാം; നാം does include the person whom we address; അമ്മ mother; ഉണ്ടു is present; തെല്ലെരി Tellicherry; തെല്ലെരിയിൽ (like വീട്ടിൽ) means "in Tellicherry" and തെല്ലെരിയിലേക്കു into Tellicherry or to Tellicherry (see § 164). But തെല്ലെരിയിൽ is very often used for തെല്ലെരിയിലേക്കു.

17. നിങ്ങൾ ആ ആളെ അറിയുമോ? അതേ അവനെ അറിയും (niññal ā āḷe ariyumo? adē avane ariyumu) Do you know that man? Yes, I know him.

The Malayalam idiom requires the future form instead of the present.

നിങ്ങൾ you; ആൻ Accusative Case of ആൻ (person, man); അറിയുക to know; അവനെ Accusative of അൻ (him); അതേ yes.

§ 37. The answer in Malayalam usually is given by repeating the word in question; if the question must be denied, ഇല്ല is affixed to that word, but also അതേ (yes) and ഇല്ല (no) may be used.

§ 38. ഇ and ആ are two *Demonstrative Pronouns*, employed only before a Noun. They have neither Gender nor Number and may be put before any case of a Noun. (Not so the German: dieser, diese, dieses; jener, jene, jenes, but the English "this" and "that"); ആ points to what is remote, ഇ to what is near.

§ 39. The English Preposition "in" is rendered in Malayalam by a special case: "ഇൽ" being affixed to the word. The name of this case is *Locative*. It chiefly denotes place with different shades of meaning. The Noun വീടു shows that words ending in a form this case by eliding a (what is called *Elision*), *f. e.* വീടു, വീട്ടിൽ; Nouns ending in ഇ like തെല്ലെരി (ex. 17) insert the consonant ത between the two vowels (called *Augmentation*) തെല്ലെരി, തെല്ലെരിയിൽ. Mark that also the s in വീടു is doubled: വീട്ടിൽ (see § 179).

§ 40. ആൻ and അവനെ in ex. 17 show that the Objective or *Accusative* is formed by affixing ഏ to the Nominative if the word ends with a consonant (ആൻ, അച്ഛനെ, അവനെ).

EXERCISE 1.

8. അച്ഛൻ father; 9. അമ്മ mother; 10. ഉണ്ടു is present; 11. അറിയുക to know; 12. ഇ this; 13. ആ that; 14. അതേ yes; 15. ഇല്ല no; 16. അമ്മൾ or നാം we.

1. Translate.

- | | |
|---|--|
| 1. How many people live in this house?
ഈ വീട്ടിൽ എത്ര പേർ വസിക്കുന്നു? | 3. Doest thou know thy name?
എന്റെ പേര് ഓർക്കുന്നുണ്ടോ? |
| 2. When did the father come home?
അച്ഛൻ വീട്ടിൽ എപ്പോൾ വന്നു? | 4. Do you know this man?
ഈ മനുഷ്യനെ ഓർക്കുന്നുണ്ടോ? |

5. Is your father at Tellicherry?

No, he is (in the house) at home

താഴെ പറയുന്ന പ്രശ്നത്തിന് ഉത്തരം നൽകുക
താഴെ പറയുന്ന പ്രശ്നത്തിന് ഉത്തരം നൽകുക

6. How much meat did you bring?

I did not bring any meat

അല്പം മാംസം വന്നു
അല്പം മാംസം വന്നു

18. അച്ഛൻ ഇന്നു വരുന്നോ? (അച്ഛൻ) നാളെ വരും (അച്ഛൻ innu varum? nāḷe varum) Will your father arrive to-day? He will arrive to-morrow.
ഇന്നു to-day; നാളെ to-morrow.

19. നിങ്ങൾക്കു കുട്ടികൾ ഉണ്ടോ? ഞങ്ങൾക്കു മൂന്നു കുട്ടികൾ ഉണ്ട് (niṇṇaḷkku kuttigal undu? aṇṇaḷkku mūṇṇu kuttigal undu) Have you got any children? We have got three children.

നിങ്ങൾക്കു Dative of നിങ്ങൾ (to you); കുട്ടികൾ is the Plural of കുട്ടി (child). ഞങ്ങൾക്കു is the Dative of ഞങ്ങൾ (we) (exclusive of the addressed); മൂന്നു three.

Lit. Are children to you? Three children are to me (us), "to us are", we have.

20. നിങ്ങൾക്കും കുട്ടികൾക്കും സൗഖ്യമോ? അവർക്കു സൗഖ്യം ഇല്ല (niṇṇaḷkkum kuttigalkkum saukhyam? avarkku saukhyam illa) Are you and the children well? They are not well.

അ, ഓ at the end of നിങ്ങൾക്കും കുട്ടികൾക്കും means "and"; അവർക്കു is the Dative Plural of അവർ; സൗഖ്യം health; അവർ is the Dative of അവർ (they).

Lit. Is to you and to the children health? No health to them.

§ 41. There is no Verb like "to have" in Malayalam. Instead of this "to be" with Dative is employed. Thus: I have = to me is; thou hast = to thee is; he has = to him is; you have = to you is; we had = to us was, etc. Hence: have you? നിങ്ങൾക്കു ഉണ്ടോ? we have ഞങ്ങൾക്കു ഉണ്ട്; Have you got a hat? നിങ്ങൾക്കു ഒരു തൊപ്പി ഉണ്ടോ?

എനിക്ക് I have.

ഞങ്ങൾക്കു we have.

നിനക്കു thou hast.

നിങ്ങൾക്കു you have.

അവനു he has.

അവർക്കു they have.

§ 42. In comparing examples 16 and 19, we see that in Malayalam two words for the Personal Pronoun "we" are employed: നാം includes the people that are addressed, ഞങ്ങൾ (the regular Plur. of ഞൻ) excludes the people addressed. Great care must be taken in using these words. For instance, a missionary in addressing heathens in the following manner: "ഞങ്ങൾ പാപികൾ" (sinners) അതേ will meet with unanimous consent, as he excludes all his hearers and alludes only to himself and to those with him.

§ 43. Examples 9 and 10 show that some Nouns form the Dative by adding *ku* to the Nominative Case. കുട്ടികൾ—കുട്ടികൾക്കു; നിങ്ങൾ—നിങ്ങൾക്കു; ആൾ—ആൾക്കു; ആളുകൾ—ആളുകൾക്കു.

* Note that children speaking of father or mother will say: "അവർ" Plur. of അവർ (see § 66).

§ 44. Example 20 shows that *and* (= *and*) must be added to both of the words joined together; thus: I *and* you *and* father *and* child *and* something like “que” in Latin, affixed to the second word to be joined.

EXERCISE 1.

17. കുട്ടി child; 18. ആരും health; 19. ഇന്നു to-day; 20. നാളെ to-morrow;
21. അവർ they.

2. Translate.

1. Have you got a hat? I have none
നിന്റെ പ്രഭാതം ഉണ്ടാകേ പ്രഭാതം ഞാൻ ഇല്ല
2. Will the father bring the children to-morrow?
പുരുഷന്മാരായ കേന്ദ്രിക മേധാ ഫ്ലീയ
3. Will the children know this? They don't know this
പ്രിയന്മാരായ മേൽ വരായ പുരുഷന്മാരായ മേൽ ഫ്ലീയ
4. How many children are in that house? Three children
‘ഫ്ലീയ’ മേൽ പുരുഷ ഫ്ലീയ മേൽ ഫ്ലീയ മേൽ
5. Where do thy children live? They live at (in) Tellieberry
‘മേൽ’ ഫ്ലീയ മേൽ വരായ പുരുഷ പുരുഷ ഫ്ലീയ മേൽ വരായ
6. What will he do to-morrow? He will go to Tellieberry
‘മേൽ’ ഫ്ലീയ മേൽ വരായ പുരുഷ മേൽ മേൽ മേൽ വരായ

EXAMINATION.

What is:

1. The Locative of: വേൾ, വീഴ്, ആൾ, ഇറച്ചി, അപ്പൻ, കുട്ടി? വേൾ, വീഴ്, ആൾ, ഇറച്ചി, അപ്പൻ, കുട്ടി.
2. Accusative of: ആൾ, അപ്പൻ, അവൻ, നിങ്ങൾ, അവർ? ആൾ, അപ്പൻ, അവൻ, നിങ്ങൾ, അവർ.
3. Dative of: ഇറച്ചി, ആൾ, ചായ, ഇറച്ചി, അമ്മ, കുട്ടി, നിങ്ങൾ, അൻ? ഇറച്ചി, ആൾ, ചായ, ഇറച്ചി, അമ്മ, കുട്ടി, നിങ്ങൾ, അൻ.
4. What is the Past Tense and Future of: വരുക, അറിയുക, ചായ്, ചെയ്യുക?
5. Name all the persons of the three Tenses of “വേൾ”. See § 37, ex. 2.
6. Name all the persons of the Verbs under 4. in their three Tenses.

Present Tense.

അൻ ചെയ്യുന്നു—അവൻ, നാം ചെയ്യുന്നു.
നീ ചെയ്യുന്നു—നിങ്ങൾ ചെയ്യുന്നു.
അവൻ ചെയ്യുന്നു—അവർ ചെയ്യുന്നു.

Past Tense.

അൻ ചെയ്തു—അവൻ, നാം ചെയ്തു.
നീ ചെയ്തു—നിങ്ങൾ ചെയ്തു.
അവൻ ചെയ്തു—അവർ ചെയ്തു.

Future Tense.

അൻ ചെയ്യും—അവൻ, നാം ചെയ്യും.
നീ ചെയ്യും—നിങ്ങൾ ചെയ്യും.
അവൻ ചെയ്യും—അവർ ചെയ്യും.

7. Numbers: മൂന്നു one; രണ്ടു two; മൂന്നു three.

Sixth Lesson.

How to order something.

21. താമുണ്ണി, പക വലിക്കുക! (Rāmuṇṇi, paṅka valikkuka) Ramunni, pull the punkah!

വലിക്കുക means "to pull". Pres. വലിക്കുന്നു, Past. വലിച്ചു, Fut. വലിക്കും. Instead of വലിക്കുക, വലിക്ക also may be used.

22. പണിക്കാരേ! വേഗം മുത്താഴം (തേമേൾ) കൊണ്ടുവരിവിൻ! (paṅikkārē, vēgam muttāṣam (tēmēṣa) koṇḍuvaruvin) Servants, get breakfast ready at once!

"പണിക്കാരേ" is the Vocative Plur. of പണിക്കാരൻ; Plur. പണിക്കർ; വേഗം quickly; മുത്താഴം breakfast, usually the word തേമേൾ is used in European houses; കൊണ്ടുവരിവിൻ is the Imperative Plural.

§ 45. There is no *Definite Article* in Malayalam (ex. 21, 22), *f. e.* പണിക്കാരൻ പക വലിക്കും (The servant will pull the punkah). If the English Article is employed more emphatically, as in ex. 23 "the money," in Malayalam the Demonstrative Pronoun (ഇപണം) is to be taken. ("In Greek also the Article" is only a weakened modern form of the Demonstrative Pronoun.)

23. ആ ആൾ ഇപണം എനിക്കു തരട്ടെ! (Ā ā i paṇam yenikku tarattē); അവൻ പണം ഇല്ല (avanu paṇam illa) That man shall give me the money; he has got no money.

പണം money; തരട്ടെ is the third person of the Imperative; the Infinitive is തരിക to give, Past തന്നു and Fut. തരും; അവൻ Dat. of അവൻ.

§ 46. The Infinitive of the Verb is used as the *Imperative Singular*. വലിക്കുക, വരുക, പോകുക, പാർക്കുക, ചെയ്യുക, ആകുക, കൊണ്ടുവരിക, അറിക, അറിയുക, go thou (gehe du); the Imperative Plur. second person is formed with ഇൻ added to the Verb. The *third person* Sing. and Plur. of the Imperative is formed by adding ഞ്ച to the Infinitive or crude form of the Verb (വലിക്കുഞ്ച, പോകുഞ്ച, പാർക്കുഞ്ച, ചെയ്യുഞ്ച, ആകുഞ്ച, അറിയുഞ്ച). The crude form of a word is frequently used for the Imperative second person Singular. വലി=വലിക്കുക; കൊടു=കൊടുക്കുക; അറി=അറിക; വാ=വരിക; and അ=അറിക.

In English and German: he shall go, or soll gehen (er gehe); they shall go, they shall know, etc. Whether Sing. or Plur. third person, we only know by the Personal Pronoun: അവൻ പോകട്ടെ, അവൾ പോകട്ടെ!

§ 47. Whilst in English and German the *Imperative* is always to be put at the beginning of the sentence, in Malayalam the commanding word is the last in the sentence. This is a very natural construction. In saying "pull the punkah", the Englishman begins with "pull" and having heard this, the thoughts of the servant have full

play to ponder over all things possible that may be pulled. Begin with “പക”, and the mind of the hearer is fixed at once upon the object being required, and so the man is ready for further information.

EXERCISE.

Bring water! Bring the meat! Give this to mother! Go quickly to Tellisherry! Stay (dwell) in your house! Do this to-morrow! Know that! Children, pull the punkah! Come home! Go to Tellisherry to-day! Servants, bring dinner! Let a servant pull the punkah! Let a child give me that tea! Let them go home! Let three men do this! Let him know that! Let the child go!

Translation.

വെള്ളം കൊണ്ടുവര! ഇറച്ചി കൊണ്ടുവര! ഇതു അമ്മയ്ക്കു കൊടുക്ക! വേഗം തെല്ലിശ്ശേരിയിൽ വെച്ചു പോക! നിന്റെ വീട്ടിൽ പാർക്ക! ഇതു നാളെ ചെയ്യ! അതു അറിക! (അറിക!) കുട്ടികളേ, പങ്ക വലിപ്പിൻ! വീട്ടിൽ വരുവിൻ! ഇന്നു കുലശ്ശേരിയിലുള്ള പോരയിൻ! പണിക്കാരേ, അീൻ കൊണ്ടുവരുവിൻ! കുറു പണിക്കാരൻ പങ്ക വലിക്കട്ടേ! കുറു കുട്ടി ഏനിക്കു ആ ചായ അടുത്തു! അവർ വീട്ടിലേക്കു പോകട്ടേ! മൂന്നുപേർ ഇതു ചെയ്യട്ടേ! അവൻ അതു അറിയട്ടേ! ആ കുട്ടി പോകട്ടേ!

24. അച്ഛന്റെ പേര് എന്തോടു പറക! (athandhe per yennodu paraka)
Tell me the name of thy father!

അച്ഛന്റെ Gen. of അച്ഛൻ; എന്തോടു to me; അയ്യതോടു to the father. പറ is an Imperative of the Verb പറക to speak; Pres. അൻ പറയുന്നു; Past പറഞ്ഞു; Fut. പറയും.

25. ഈ കത്തു ഗോവർധനപ്പിന് കൊണ്ടുപോയി കൊടുക്കുക (i kattu govardhappin kodupoyi kodukku) Take this letter to Mr. Gover!

കത്തു letter; അയ്യപ്പ gentleman, also used instead of Mr.; കൊണ്ടുപോയി; Past Tense of കൊണ്ടുപോക take away.

26. അവന്റെ മനസ്സു പോലെ ചെയ്യ! അതു എനിക്കു മനസ്സില്ല (avandhe manassu pole cheyil adu yenikku manassilla) Do as he likes (it)! I have no mind for it (I don't like).

അവന്റെ gen. of അവൻ; മനസ്സു will, inclination; പോലെ as, like, according; ചെയ്യ is the crude form of ചെയ്യ, which also may be used as an Imperative.

Let. Of his will according do! That to me inclination not.

§ 48. If the *Attribute* of a Noun or Pronoun stands in the Possessive Case (The love of God, God's love; die Allmacht Gottes, Gottes Allmacht) it is always put *before* the governing Noun in Malayalam; *f. i.* അയ്യടെ പേർ, ഏന്റെ വീടു. In English the Attribute generally stands behind the Noun, only the Saxon Genitive in the case of persons, higher animals, etc. is analogous to the Malayalam Attribute (girl's apron; wolves' quarrel).

§ 49. Most Verbs take *one* and the same form for their *Infinitive* and *Imperative* (so all the Sanskrit Verbs ending in *ക* in Malayalam

സ്നേഹിക്ക do love; വിശ്വസിക്ക do believe; hence സ്നേഹിക്ക means “do love” and “to love”). There are a great many Verbs, the crude forms of which are employed as Imperatives; still for a more emphatic Imperative the full form of the Infinitive (or the modern Infinitive) can be employed too. So പറ, പറക; പോ, പോക; ചെയ്യ, ചെയ്യുക; കൊടു, കൊടുക്ക; വാ, വരിക; കേൾ, കേൾക്ക; നില്പ (നിൽ), നില്പുക (stand); നല്ക, നല്കുക (give); നോക്ക, നോക്കുക (look); വെക്ക, വെക്കുക (put, lay); താ, തരിക്ക (give); വലി, വലിക്ക (pull); പിടിക്ക (seize).

§ 50. As to the *Genitive of Nouns ending in ക* it is formed by placing ക between ഞ and റ; so അച്ഛൻ—അച്ഛന്റെ; അമ്പൻ—അമ്പന്റെ; അൻ at the end of a Noun indicates always the *Masculine Gender*.

§ 51. Words showing the relation of Nouns (or Pronouns) to the Predicate, are in European languages placed generally before their Noun, hence they are called *Prepositions*. In Malayalam words serving the same purpose, are placed behind the Nouns they govern. We better call them *Postpositions*. (അടുക്കൽ with Genitive; പോയ്വ generally preceded by an Accusative.) These words are in most cases Verbs or Nouns and are used but occasionally like the English Prepositions or Adverbs.

EXERCISE.

Give me three Rupees? Take that away to my father! Bring me the tea! Come to (see) me to-morrow! Tell me your name! Give these two Rupees to mamma! Do as he did! Bring my clothes immediately! Bring the black coat! Where are my stockings and boots? Bring the towel! Where is the comb? Hold the umbrella! Bring the eggs! Bring me pepper and salt! Give me bread and butter! Bring rice and curry! Give me those plantains!

Translation.

എനിക്കു മൂന്നു രൂപയിക താ! അതു അച്ഛന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുപോ! എനിക്കു ചായ കൊണ്ടുവര! നാളെ എന്റെ അടുക്കൽ വര! നിന്റെ വെർ എങ്ങനെയു പറക! ഈ രണ്ടു രൂപയിക അമ്മയ്ക്കു കൊടു! അമ്പൻ ചെയ്യ പോയ്വ ചെയ്യ. എന്റെ വസ്ത്രങ്ങൾ വേഗം കൊണ്ടുവര. ആ കുറുത്ത കുപ്പായം കൊണ്ടുവര. എന്റെ അങ്ങാടികളും ചെരിപ്പുകളും എവിടെ? തൂവായ കൊണ്ടുവര. ചീല്ല് എവിടെ? കട പിടിക്ക. മൂട്ട കൊണ്ടുവര. കരുമുളകു മല്പം കൊണ്ടുവര. അപ്പവും വെണ്ണയും തരിക. ചോറും കുറിയും കൊണ്ടുവര. ആ വാഴപ്പഴം എനിക്കു തരിക (൨).

27. എനിക്കു ഒരു തൊപ്പിയും കുടയും വേണം (yenikku oru toppiyum kudayum vēṇam) I want a hat and an umbrella.

തൊപ്പി hat; കുട umbrella (usually pronounced കൊട; see § 21); വേണം I ought, I want; with Dative of person in Malayalam (I must have = to me is wanted; he wants അവൻ വേണം; you want നിങ്ങൾക്കു വേണം, etc.).

28. നാളെ രാവിലെ അഞ്ചു ആളുകൾ ഇങ്ങോട്ടു വരണം എന്നു പോയി പറ (nēṭṭe rāvilē aṇṇu āṭṭaḷ iṇṇōṭṭu varēṇam ennu pōyi para). നാളെ ആളുകൾ മാത്രം വരും (nēṭṭu āṭṭaḷ mātṛam varum) Go and bid five men to come here to-morrow morning! Only four will come.

രാവിലെ morning; അഞ്ചു five; ഇങ്ങോട്ടു hither; വരണം (വരുക + വേണം to come is desired) must come; എന്നു so (but really a Verb, see § 134); നാളെ four; മാത്രം only (അത്ര always behind the word to which it belongs).

Lit. To-morrow morning five men hither must come, so tell!

29. നിങ്ങൾക്കു എന്തു വേണം? എനിക്ക് ഒന്നും വേണ്ട; എങ്കിലും ഭാര്യക്കു മരുന്നു വേണം; അവൾക്കു മിനമാണ് (niṇṇāḷṅku eṇṇu vēṇam? eṇiṅku oṇṇu vēṇṇā, eṇṇṭilum bhāryāṅku marunnu vēṇam, aṇṭṭiṅku dīnamāṇu) What do you want? I do not want anything, but (my) wife wants medicine; she is ill.

ഒന്നു one thing; the Nominative of ഒന്നു, which is used before a Noun; വേണം is the Negative of വേണം and means "want not"; എങ്കിലും but (see § 134); ഭാര്യ wife അവൾ her medicine; അവൾ (Fem. of അവൻ) she; അവൾക്കു to her; മിന sickness.

Lit. To you what is wanted? To me one thing is not wanted, but to wife medicine is wanted, to her illness is.

30. തേമലക്കുട് എനിക്ക് ചോറും കറിയും വേണം, വൈകുന്നേരം അതു കൊണ്ടുവരേണ്ട! കേട്ടോ? (tēmaḷakkū eṇiṅku cōṛum kariyum vēṇam, vekuṇṇērām aṭṭu koṇḍuvārēṇḍa! kēṭṭō?) For breakfast I want rice and curry, in the evening you need not bring that! Did you hear?

ചോറു boiled rice; വൈകുന്നേരം evening, or in the evening; വരേണം (വരുക + വേണം) to come is not wanted; do not come, you must not come; കൊണ്ടുവരേണം do not bring, you must not bring; കേട്ടു is Past Tense of കേൾക്ക to hear; *Pres.* കേൾക്കുന്നു; *Fut.* കേൾക്കും; "breakfast" for Dative see § 33. കറിയും see § 39 (Augmentation).

§ 52. The Defective Verbs വേണം and വേണ്ട are employed to indicate that something is required or that it is superfluous. These words are either connected with the Nominative of a Noun, (ചോറു വേണം—വേണം) or with the crude form of the Verb (വരുക + വേണം = വരേണം, ചാക്കേണം, വലിക്കേണം), in which case, "വ" generally is dropped. The person that requires, takes the Dative Case "അവൾക്കു വേണം"—വേണം and വേണ്ട, if affixed to a Verb, no longer seem to govern a Dative, but the Dative is to be understood. നീ പോകേണം = നീ പോക (എനിക്ക്) വേണം. അൻ പോകേണം = അൻ പോക (to somebody) വേണം I have to go, forced by somebody or something. എനിക്ക് പോകേണം = അൻ പോക (to me) വേണം I must go, because I wish, will.

There is another form of the same Defective Verb, not very much different from വേണം namely വേണ്ട "must", "ought to be"; *f. e.* ഇനി എന്തു വേണ്ട? What is further to be done? ഇനി എന്തു ചികിത്സ വേണ്ട? Which medical

treatment ought to be (undertaken) for this? അർ ഏതു ചെയ്യേണ്ട? What shall I do? അർ എവിടെ പോകേണ്ട? Where to shall I go?

The examples above show that *വേണ്ട* (the negation of which is *വേണ്ട*) in colloquial language is chiefly employed in *Interrogative sentences*.

അർ ചെയ്യേണം	—	അർ ഏതു ചെയ്യേണ്ട?
നീ ചെയ്യേണം	—	നീ ഏതു ചെയ്യേണ്ട?
.....	—
അവർ ചെയ്യേണം	—	അവർ ഏതു ചെയ്യേണ്ട?
അർ ചെയ്യേണ്ട.		നിങ്ങൾ ചെയ്യേണ്ട.
നീ ചെയ്യേണ്ട.		അവർ ചെയ്യേണ്ട.

EXERCISE.

Will you and your wife and children come here to-morrow evening? I shall come, but my wife and my children are not well. I must give them medicine. Do you want medicine? I do not want (any), I have got medicine. When will your wife come here? I do not know, she will know it. Give this money to your wife. Let your children soon come here. I must go, give me my umbrella. Salam! What is your salary a month? What o'clock is it? Do not call the barber to-day! I want my watch. The water does boil. I do not want hot water. Do you want cold water? I want the bullock-coach. Have you given gram to the bullocks? Yes, just now. Do not shut the venetians to-day. You must open the door now. When shall I do this? Now. How shall I open the door? Do not ask this.

Translation.

നീയും ഭാര്യയും കുട്ടികളും നാളെ വൈകുന്നേരത്തു ഇങ്ങോട്ടു വരുമോ? അങ്ങ് വരും എങ്കിലും ഏതെങ്കിലും കാരണം കൂടിക്കൽക്കം അടയ്ക്കാം ഇല്ല. (അൻ) അവർക്കു മരുന്നു കൊടുക്കണം. നിന്നെക്കുറിച്ചു വേണമോ? എനിക്കു വേണ്ട, എനിക്കു മരുന്നു ഉണ്ട്. നിന്റെ ഭാര്യ എപ്പോൾ ഇങ്ങോട്ടു വരും? അൻ അറിയുന്നില്ല; അവർ അറിയാം. ഈ പണം നിന്റെ ഭാര്യക്കു കൊടു. നിന്റെ കുട്ടികൾ വേഗം ഇങ്ങോട്ടു വരുട്ടേ. എനിക്കു പോകണം, ഏതെങ്കിലും (എനിക്കു) കരിക! സലാം. നിന്നെക്കുറിച്ചു അന്വേഷിക്കുന്നു? ഏതു മണിക്കാരായി? ഇന്നു അയ്യപ്പനെ (കൊല്ലാൻകൊല്ലനെ) വിളിക്കേണ്ട. ഏതെങ്കിലും ഗവർണ്ണർ വേണം. വെള്ളം പാകെ കടന്നു. ചൂടുവെള്ളം വേണ്ട, പച്ചവെള്ളം വേണമോ? കറുത്തവെള്ളം വേണം. മുളകൾക്കു മുളകു കൊടുത്തുവോ? കൊടുത്തു, ഇപ്പോൾ. ഇന്നു കിട്ടുകിൽ അയക്കേണ്ട. ഇപ്പോൾ വാതിൽ തുറക്കണം. അൻ ഇതു എപ്പോൾ ചെയ്യേണ്ട? ഇപ്പോൾ തന്നെ (see Ex. 55.) അൻ വാതിൽ എങ്ങനെ തുറക്കേണ്ട? ഇതു ചോദിക്കേണ്ട.

Seventh Lesson.

How to assert.

31. ആ പുരുഷൻ എന്റെ ബ്രൗണറക്കൻ That man is my elder brother.

പുരുഷൻ man (distinguished from woman); അയ്യപ്പൻ the elder brother; Malaysiam people use the word "brother" but seldom, they distinguish always between an elder and a younger brother. "ആകുന്നു" (*cf. ex. 1. Less, 5*) is the Malayalam Copula or the Auxiliary Verb joining the Subject to the Predicate in a sentence. Its meaning is "to be that".

32. നിങ്ങളുടെ മകൻ നല്ലവനാകുന്നു Your son is a good one.

നിങ്ങളുടെ gen. of നിങ്ങൾ; മകൻ son.

§ 53. നല്ല is one of the few words employed just like the European Adjectives and means "good", "fine", "true". The word has no gender at all and may be put before any Noun (നല്ല അച്ഛൻ good father; നല്ല അമ്മ good mother; നല്ല വെള്ളം good water), but by affixing the Personal Pronoun (അവൻ അവൾ അത്) to this Adjective it is made a Noun (*cf. in Greek or German* *der, die, das* *der Gute, die Gute, das Gute*). Thus നല്ല becomes നല്ലവൻ (ഒരു നല്ല അവൻ) a good man; നല്ലവൾ (ഒരു നല്ല അവൾ) a good woman; നല്ലതു (ഒരു നല്ല അതു) a good thing.

33. അവരുടെ വീടു അഗിയ്യമുതാകുന്നു Their house is pretty.

അവരുടെ gen. plur. of അവർ.

§ 54. അഗിയ്യമുതാകുന്നു = അഗി + മൂല + അ + ആകുന്നു. As we said above, there are only a few Adjectives in Malayalam and one of the ways to procure the necessary substitutes is to affix the Participle അ ("in which, to which there is") to the Noun, thus forming an Adjective without number or gender: അഗിയ്യമൂല. In joining to this Adjective the Personal Pronouns അവൻ, അവൾ, അത് we get Personal Nouns: അഗിയ്യമൂലവൻ, അഗിയ്യമൂലവൾ, അഗിയ്യമൂലതു. In affixing to such the Copula ആകുന്നു, the vowel *u* must be elided (§ 34. 39). In the same manner we form in the sentence "അവന്റെ അച്ഛൻ അഗിയ്യമൂലവനാകുന്നു" the word അഗിയ്യമൂലവൻ from the Noun അഗിയ്യമൂല. But instead of this construction more frequently we see the Noun construed with ഉണ്ട്, "അവരുടെ കൂടെ അഗിയ്യമൂലം ഉണ്ട്, or അച്ഛൻ അഗിയ്യമൂലം ഉണ്ട്." (see § 58).

§ 55. The Copula "ആകുന്നു" is not to be placed between Subject and Predicate, but at end of the sentence; *f. e.* ഈ വീടു നല്ലതു (ആകുന്നു) This is a nice house.

§ 56. Subject and Predicate agree in Number and Gender. (അച്ഛൻ നല്ലവനാകുന്നു, അമ്മ നല്ലവളാകുന്നു, വീടു നല്ലതാകുന്നു, ആളുകൾ നല്ലവരാകുന്നു, വീടുകൾ നല്ലവയാകുന്നു, അവ being the Plural of അത്*, according to § 39 *a* must be inserted). To denote the gender of the Adjective, the Personal Pronoun അവൻ, അവൾ, അത് is affixed and so the Adjective becomes a Personal Noun. (*Op. in English: "your son is a good one", in German*

* In the south of Malabar also a regular form അതുകൾ (അവകൾ) is in use.

the Adjective Predicate is inflexible, but it can be transformed into a Noun by the Article: “er ist ein tapferer”; “sie ist eine schlimme”; in Latin: “rosa pulchra est”; Greek: “ἡ ῥοσὴ καλὴ ἐστίν”.

§ 57. “നിങ്ങളുടെ and അവരുടെ” show that there is a *second form of the Genitive*. The Nominative ending in ഹ, അ, ഇ, ഊ and ഐ, the Genitive is formed by adding ഉടെ. Of course, if the word ends in a vowel ഊ must be inserted (see § 34. 39) അവരുടെ, പുരുഷന്റെ, അമ്മയുടെ, അച്ഛന്റെ, കളിയുടെ, മകയുടെ, etc. Nouns ending in ഹ take either ഉടെ or ന്റെ *f. e.* മകളുടെ, നിങ്ങളുടെ, മമ്മയുടെ, അമ്മയുടെ, but: ഉള്ളിന്റെ (from ഉൾ or ഉള്ള thorn); people in general say വാളിന്റെ (of the sword) and നാളിന്റെ (of the day), although വാളുടെ and നാളുടെ would be more correct (*cf.* നാൾക്കു Dat.). As to Nouns terminating in ഹ both ന്റെ and ഉടെ may be employed, but the one or the other Gen. has become customary: കായുടെ (കായ്ക്കു Dat.), sometimes also കാലിന്റെ, മലയയുടെ, വനിയുടെ, but പാലിന്റെ, വനലിന്റെ of the field, വിളിന്റെ (Dat. വിളിന്നു, Nom. വിളി a bow.) Still with exception of ഉള്ളിന്റെ and വിളിന്റെ, where a secondary form ending in ല (ഉള്ള and വിളി; hence also Dat. ഉള്ളിന്നു and വിളിന്നു) has been taken as the base of Declension, the Genitive of all the Nouns ending in ഹ and ഹ may be, and perhaps ought to be, formed by ഉടെ.

§ 58. In comparing the examples: 1. എനിക്കു മൂന്നു കപ്പികൾ ഉണ്ട് (Lesson 5. ex. 19). 2. അച്ഛൻ വീട്ടിൽ ഉണ്ട് (ex. 16). 3. ആ പുരുഷൻ ഏതൻ ആകുന്നു, we may come to understand the *difference between ഉണ്ട് and ആകുന്നു*. It is not identical with the difference between “to have” (No. 1) and “to be” (No. 2, 3) (haben and sein), but a comparison between No. 2 and 3 shows that in Malayalam ഉണ്ട് as well as ആകുന്നു may be translated in English by “is”. “ഉണ്ട്” (ist) denotes further the existence of something: “there is”, “exists”; ആകുന്നു is only Copula and indicates “what” and “how something is”, and thus it means “to become”, “to be such”, “to be that”.

EXERCISE 1.

a.

എനിക്കു ഉണ്ട് I have (എനിക്കുണ്ട്).	നമുക്കു ഉണ്ട് we have (നമുക്കുണ്ട്).
നിന്നെക്കു ഉണ്ട് thou hast (നിന്നെക്കുണ്ട്).	നിങ്ങൾക്കു ഉണ്ട് you have (നിങ്ങൾക്കുണ്ട്).
അവനു ഉണ്ട് he has (അവനുണ്ട്).	അവർക്കു ഉണ്ട് they have (അവർക്കുണ്ട്).
ഞാൻ ആകുന്നു I am.	നാം ആകുന്നു we are.
നീ ആകുന്നു thou art.	നിങ്ങൾ ആകുന്നു you are.
അവൻ ആകുന്നു he is.	അവർ ആകുന്നു they are.

6.

എനിക്കുണ്ടോ? — എനിക്കില്ല.	നമുക്കുണ്ടോ? — നമുക്കില്ല.
നിന്നാകുമുണ്ടോ? — നിന്നാകില്ല.	നിങ്ങൾക്കുണ്ടോ? — നിങ്ങൾക്കില്ല.
അവനുണ്ടോ? — അവന്നില്ല.	അവർക്കുണ്ടോ? — അവർക്കില്ല.

EXERCISE 2.

Is this man your elder brother? Yes, he is a good brother. I know him. How do you know him? I do not tell you. Why do you not tell me? I do not like to do it. (I have no mind for it.) Is your brother well? He is pretty well (he has good health). How are you? (this means: Are you well? *lit.* Is to you health?) I am very well. My shoes are very dirty. Have I got no clean shoes? Pour some milk in this cup. This milk is not good. This water is dirty. I do not want mustard to-day. I want two potatoes. I have got very good pickles. This knife is dirty; take it away! You are very idle; take care! Oh sir, do not beat me; I shall take care.

Translation.

ഈ പുരുഷൻ നിങ്ങളുടെ ബ്രേക്കറാകുന്നുവോ? അതെ, അവൻ ഒരു നല്ല ബ്രേക്കറാകുന്നു. ഞാൻ അവനെ അറിയും. നിങ്ങൾ അവനെ എങ്ങനെ അറിയും? അതു ഞാൻ നിങ്ങളോടു പറയുന്നില്ല. എന്തുകൊണ്ടു അതു നിങ്ങൾ എന്നോടു പറയുന്നില്ല? എനിക്കു മനസ്സില്ല. നിങ്ങളുടെ ബ്രേക്കർ സൗഖ്യമുള്ളവനാകുന്നുവോ? (നിങ്ങളുടെ ബ്രേക്കറു സൗഖ്യമുണ്ടോ?) അവനു നല്ല സൗഖ്യം ഉണ്ട്. നിങ്ങൾക്കു സൗഖ്യമുണ്ടോ? എനിക്കു നല്ല സൗഖ്യം ഉണ്ട്. എന്റെ ചെരിപ്പുകൾ അഴുക്കുള്ളവയാകുന്നു (better അഴുക്കായിട്ടു അഴുക്കു + ആയി, see ex. 11). വെടിപ്പുള്ള ചെരിപ്പുകൾ എനിക്കു ഇല്ലമോ? ഈ ചോപ്പയിൽ അല്പം പാൽ പകർ (പകരുക). ഈ പാൽ നന്നല്ല. ഈ വെള്ളം കലക്കേണ്ടതാകുന്നു (ചേർക്കേണ്ടതാകുന്നു). എനിക്ക് ഇന്നു കപ്പ (കപ്പ) വേണ്ട. എനിക്കു രണ്ടു ഉരുളക്കിഴക്കുകൾ വേണം. എനിക്കു എത്രയോ നല്ല അച്ചാറുണ്ട്. ഈ കത്തി ചോറ്റുള്ളതാകുന്നു better (ചോറായിരിക്കുന്നു); അതു കൊണ്ടുപോക! നീ എത്രയോ ഒടിയുള്ളവൻ (നീ വലിയ ഒടിയൻ); സൂക്ഷിക്ക്! അതേയോ സായ്പ്പേ, ഏതെ അടിക്കേണ്ട; ഞാൻ സൂക്ഷിക്കും.

34. നിങ്ങൾ ഈ സ്ത്രീയുടെ ഭർത്താവാകുന്നു. ഞാൻ അല്ല, വേറേ ഒരു രാൾ ആകുന്നു You are the husband of this woman. Not I, another man is (it).

സ്ത്രീയുടെ Gen. of സ്ത്രീ woman (corresponding with പുരുഷൻ man); ഭർത്താവു husband (ഭാര്യ wife), "ഉ" omitted by elision; അല്ല not, Negation of ആകുന്നു; വേറേ other.

35. അവൾ വിടക്കു കുട്ടി ആകുന്നുവോ? ഒരു വിടക്കു മകൾ തന്നെ Is she a naughty child? A naughty daughter, indeed.

വിടക്കു bad, naughty; മകൾ daughter (മകൻ = ?); തന്നെ just, indeed, even, yes. The Copula, being often omitted, frequently തന്നെ is employed; but we may also say: ഒരു വിടക്കു മകൾ തന്നെ ആകുന്നു.

36. അത് ആരാണ് (അതാരാണ്)? ഒരു അമ്മയും ആറു ചെറിയ കുട്ടികളും പുറത്തു നില്ക്കുന്നു Who is that? A mother and six little children are standing outside.

ആരാൻ = ആർ + ആന, in colloquial language this expression generally is used; ആർ six; ചെറിയ small, little; പുറത്തു outside; നില്ക്കുക to stand, Pres. നില്ക്കുന്നു, Past നിന്നു, Fut. നില്ക്കും.

37. ആ വലിയ മരം കാണുന്നതോ? ഈ തോട്ടത്തിൽ നല്ല മരങ്ങളും ചുറ്റും (പൂക്കളും) ഉണ്ട് Do you see that large tree? In this garden are nice trees and flowers.

വലിയ large, great, big; മരം tree, Acc. മരത്തെ; (Nominative form is used for Accusative) കണ്ടുക to see, Pres. കാണുന്നു, Past കണ്ടു, Fut. കാണും; തോട്ടം garden, Loc. തോട്ടത്തിൽ; മരങ്ങൾ Plur. of മരം; ചുറ്റും Plur. of ചുറ്റും flower; പൂ Plur. പൂക്കൾ, the same.

§ 59. ഇല്ല is the Negative of ഉണ്ട് and means "there is not to it", "in it", or "does not exist". 34th ex. shows that അല്ല is the negative of ആക and so it means "not to be such", "not to be that". As we have in our European languages only one word for this distinction ("not" or "no" — "nicht" or "nein"), one must be very careful in distinguishing ഇല്ല and അല്ല. Very often അല്ല denies the quality, ഇല്ല the existence. So we say നിന്നെ അല്ലെങ്കൾ നല്ലവനല്ല, but അച്ഛൻ വീട്ടിൽ ഇല്ല; എന്നിങ്ങനെ ഇല്ല.

അർ ആകുന്നതോ?	അർ അല്ല.
നി ആകുന്നതോ?	നി അല്ല.
.....
നിങ്ങൾ ആകുന്നതോ?	നിങ്ങൾ അല്ല.
അവർ ആകുന്നതോ?	അവർ അല്ല. Cf. page 33, Ex. 1, b.

§ 60. കുട്ടികൾ (from കുട്ടി) ആകുക (from ആക) show that the Plural is formed by affixing കൾ to the Singular Number. If the Noun ends in അ (മരം, പുത്തൂ), അ + കൾ becomes അങ്ങൾ; thus മരങ്ങൾ, പുത്തൂർ. The Plural of പൂ = പൂക്കൾ shows that after a long ഊ "ക" is doubled, the same occurs after long ഐ (ആ) ഓ and ഴ (ഇ). For another affix to denote the Plural Number, see § 81.

§ 61. Nouns ending in ആ form their Genitive (and the other Oblique Cases) by omitting "a" and substituting എ; so, മരം, Gen. മരത്തിൻ; പുത്തൂ, Gen. പുത്തൂത്തിൻ; പണം, Gen. പണത്തിൻ. ഉ in ഴ is dropped and ഇ substituted (as വീടു, വീടിൻ).

EXERCISE. 1.

a.

Nom.	കുട്ടി	the child	കുട്ടികൾ	the children.
Acc.	കുട്ടിയെ	"	കുട്ടികളെ	"
Dat.	കുട്ടിക്കു	to	കുട്ടികൾക്കു	to

Gen or Poss. കുട്ടിയുടെ of the child. കുട്ടികളുടെ of the children.
Loc. കുട്ടിയിൽ in " കുട്ടികളിൽ in "

b.

Nom. അച്ഛൻ the father.
Acc. അച്ഛനെ "
Dat. അച്ഛനു or അച്ഛനു to "
Poss. അച്ഛന്റെ of "
Loc. അച്ഛനിൽ in "

c.

Nom. തോട്ടം the garden. തോട്ടങ്ങൾ the gardens.
Acc. തോട്ടത്തെ " തോട്ടങ്ങളെ "
Dat. തോട്ടത്തിന്നു to " തോട്ടങ്ങൾക്കു to "
Poss. തോട്ടത്തിന്റെ of " തോട്ടങ്ങളുടെ of "
Loc. തോട്ടത്തിൽ in " തോട്ടങ്ങളിൽ in "

d.

Nom. വീട് the house. വീടുകൾ the houses.
Acc. വീടിനെ " വീടുകളെ "
Dat. വീടിന്നു to " വീടുകൾക്കു to "
Poss. വീടിന്റെ } of " വീടുകളുടെ of "
 വീട്ടിന്റെ } "
Loc. വീട്ടിൽ in " വീടുകളിൽ in "

EXERCISE 2.

What does that woman do? She goes to Tellicherry. Do you know her? Yes, I know her. Who is her husband? His name is Rāman. Where does he live? Not here, in another house. Is he a bad man? No, he is rather a good man. I must see him. What for? He is not well, I hear. I did not hear that. I saw him this morning. You saw him? Yes, in his very house; he is pretty well. Has he got children? Yes, he has got three. Are they nice children? They are naughty children, indeed. Will they come here? Yes, this morning I saw them (standing) outside of the house. I shall see them. They shall not come here! Do you hear? Has my Munshee come? Yes, he is waiting (അവസിക്കുന്നു) in the verandah (കോമ്പയിൽ). Is this a nice story (കഥ)? It is not a nice story. Is this word a Noun (നാമം)? It is not a Noun, it is a Verb (ക്രിയ). Shall I come here tomorrow? I have no time.

Translation.

ആ സ്ത്രീ എന്തു ചെയ്യുന്നു? അവൾ തെലിച്ചേരിയിലേക്കു പോകുന്നു. നിങ്ങൾ അവളെ അറിയുന്നതോ? അതെ, ഞാൻ അവളെ അറിയുന്നു. അവളുടെ ഭർത്താവു ആരാണ്? അവന്റെ പേര് രാമൻ എന്നാണ്. അവൻ ഏവിടെ ചാർന്നു? ഇവിടെ അല്ല (അല്ല because

we think "this is not the place") വേറെ ഒരു വീട്ടിൽ ആണ്. അവൻ ഒരു വിടക്കു ആൾ ആകുമോ? അല്ല, അവൻ ഒരു നല്ല ആൾ രണ്ടു. ഞാൻ അവനെ കാണണമെന്നു, എന്തിനാ? അവനെ സൗഖ്യം ഇല്ല എന്നു ഞാൻ കേട്ടു. ഞാൻ അതു കേട്ടില്ല. ഇന്നു രാവിലെ ഞാൻ അവനെ കണ്ടു. നിങ്ങൾ അവനെ കണ്ടോ? അതേ, അവന്റെ വീട്ടിൽ രണ്ടു. അവനു ഒരുവിധം സൗഖ്യം ഉണ്ട്. അവനു കളികൾ ഉണ്ടോ? ഉണ്ട്, മൂന്നു കളികൾ. അവൻ നല്ല കളികൾ ആകുമോ? അവർ വിടക്കു കളികൾ കണ്ടു. അവർ ഇങ്ങനെയു വരുമോ? വരും, ഇന്നു രാവിലെ വീട്ടിന്റെ പുറത്തു ഞാൻ അവരെ കണ്ടു. ഞാൻ അവരെ കാണണം. അവർ ഇങ്ങനെയു വരുന്നോ? കേട്ടോ? ഏതെങ്കിലും വന്നുവോ? അവൻ വന്നു കോലാതിൽ താങ്ങിയിരുന്നു. ഇതു നല്ലൊരു കഥയോ? അതു നല്ല കഥയല്ല. ഈ വാക്കു ഒരു നാമമോ? അതു നാമമല്ല, ക്രിയയെന്നു. ഞാൻ നാമമല്ല ഇവിടെ വരണമോ? എനിക്കു അതേയില്ല.

38. ഈ യജമാനൻ എല്ലാ പണിക്കാരെയും (or പണിക്കാരെ എല്ലാം) വളരെ ഉപദ്രവിക്കുന്നു This master maltreats all (his) servants very much.

യജമാനൻ master; എല്ലാ all (before a Noun); പണിക്കാർ Plur. of പണിക്കാരൻ, Acc. പണിക്കാരൻ (like അവൻ, അവൾ); വളരെ much; ഉപദ്രവിക്ക (ഉപദ്രവിച്ചു, ഉപദ്രവിക്കും) maltreat. When the Numeral എല്ലാ precedes a Noun or a Pronoun, it drops the final അ while that Noun or Pronoun has invariably the connective ഉ attached to it. എല്ലാന്നാൾ; എല്ലാവരും (= എല്ലാ + അവരും).

39. ഞാൻ ഇന്നലെ പട്ടണത്തിൽനിന്നു വന്നു; ഞാൻ നാളെ വീണ്ടും അങ്ങോട്ടു പോകയില്ല നിശ്ചയം I came yesterday from the town, and I shall not go thither again to-morrow, surely.

ഇന്നലെ yesterday; പട്ടണം city; പട്ടണത്തിൽ Loc. in the city; പട്ടണത്തിൽനിന്നു from the city; (the Ablative in Latin); അങ്ങോട്ടു thither (ഇങ്ങോട്ടു); പോകയില്ല instead of പോകയില്ല, which is very seldom; നിശ്ചയം is a Noun, meaning certainty, but also used as an Adverb = surely.

40. മനുഷ്യന്റെ ശരീരത്തിന്നു വളരെ രോഗങ്ങളും കടുക്കും മരണവും വരുന്നു The body of man is exposed to many diseases and at last to death.

Lit. To man's body many diseases and, at last, death come.

ശരീരം body, Dat. ശരീരത്തിന്നു; വളരെ much, many; രോഗം disease; കടുക്കും at last; മരണം death; In affixing ഉ to words ending in അ "e" is omitted and വ substituted.

§ 62. The two Verbs വരിക and സ്നേഹിക്ക show that if double ങ is preceded by the vowel ഇ "കൃത" of the Present Tense becomes ച in the Past Tense and ക in the Future. Thus, വരികുന്നു, വരിച്ചു, വരികാം, വരിപ്പൻ; സ്നേഹിക്കുന്നു, സ്നേഹിച്ചു, സ്നേഹിക്കാം, സ്നേഹിപ്പൻ; most of these Verbs are of Sanskrit origin.

§ 63. By joining the Participle നിന്ന (from നില്ക്കുന്നു stand) to the Locative of a Noun we get a new case, the Ablative, which indicates "Removal from" or "Origin from" somewhere. Thus പട്ടണത്തിൽനിന്നു from the city; വീട്ടിൽനിന്നു from the house; അപ്പൂരിൽനിന്നു etc.

§ 64. In comparing *the Genitive and the Dative* of the Nouns or Pronouns, employed till now, we see that there are two forms of the Genitive (കൻ and ങ്ങ) and of the Dative (കു § 43 and ഓ ex. 23, 40). കളികളുടെ, കളികൾക്കു; നിങ്ങളുടെ, നിങ്ങൾക്കു; അവരുടെ, അവർക്കു; but അവന്റെ, അവൾക്കു; ശരീരത്തിന്റെ, ശരീരത്തിൽക്കു; രാജ്യന്റെ, രാജ്യത്തിൽക്കു. So we may form the rule, that if *the Genitive* ends in ങ്ങ (§ 57), *the Dative* is കു, if it ends in കൻ, the Dative ends in ഓ. There can be no doubt that the inflection ങ്ങ has its origin in the root ങ, which signifies "belonging to", hence ങ്ങയൻ owner. So the Genitive denotes chiefly *Ownership*, Possession; *f. e.* ഏന്റെ പുസ്തകം; രാജാവിന്റെ കിരീടം the crown of the king. Besides this case literally has the meaning of a Genitive *th. m.*, it signifies "Descent"; *f. e.* ഇതിന്റെ അംഗം the cause of this; രാജാവിന്റെ പുത്രൻ the son of a king. As in other languages we may also distinguish between a *Subjective Genitive* (രാജാവിന്റെ വരവു the coming of the king), in which case the Genitive is logically the Subject governing the following Nominative Case, and an *Objective Genitive* (മോശയുടെ ചരിത്രം the history of Moses), in which case the Genitive logically is depending on the Nominative following. As to the Postpositions preceded by Genitive, see § 220.

§ 65. Ex. 38—40 show that *the Predicate* or Finite Verb of a sentence is not placed behind the Subject as in English and German, but that it is always the *last word* in the sentence; *f. e.* I saw such a nice flower അൻ ഏറ്റവും നല്ല ഒരു പൂ കണ്ടു.

EXERCISE.

Do you love your mother? Oh! how I love her! Are your father and mother enjoying good health? They are not quite well. Are they at home? Yes, they are at home. When did you come from the town? We came yesterday morning. What did you see in the city? I saw many people, beautiful flowers, and trees. Have you brought some flowers hither? I did not bring any. Bring the ink-bottle! Whose ink-bottle is this? I bought it yesterday in the bazaar. Mend this pen! Cut this paper! This ink is not black. Give some (കറയ്) nice ink. Copy this letter. Who stands outside? How you do trouble (maltreat) me! Read this letter. Give this letter to my servant! Let all the servants come here.

Translation.

നീ അമ്മയെ സ്നേഹിക്കുമോ? അൻ അവരെ ഏറ്റവും സ്നേഹിക്കുന്നു. നിന്റെ അച്ഛനും അമ്മയും നല്ലവരോ? അവർ നല്ലവരല്ല. അവർ വീട്ടിൽ ഉണ്ടോ? അതേ, അവർ വീട്ടിൽ ഉണ്ട്. നിങ്ങൾ പട്ടണത്തിൽനിന്നു ഏല്പാൻ വന്നു? അങ്ങൾ* ഇന്നലെ രാവിലെ വന്നു. പട്ടണത്തിൽ നീ എന്തു കണ്ടു? അൻ വളരെ രണ്ടുപേരും നല്ല പുഷ്പങ്ങളും മരങ്ങളും കണ്ടു. നീ വച്ച പൂക്കളും ഇങ്ങോട്ടു കൊണ്ടുവരണം? അൻ

* This means "my parents and I" but not the persons who asked. See § 42.

കൊണ്ടുവന്നിട്ടു. മരിക്കുപ്പി കൊണ്ടുവാ! അങ്ങനെയെ മരിക്കുപ്പിയാണ്? അൻ അതു ഇന്നവേ അങ്ങനെയിരിക്കുന്ന വാങ്ങിയതാണ്. ഇരട്ടവൻ നന്നാണ്! ഇര കയ്യെടുത്തു മുറിക്കു! ഇര മരിക്കു കയ്യെടു വേണ്ട. കര നല്ല മരിക്കു മരിക്ക, ഇര കയ്യെടു പകർക്കു. ആനാണ് പുറത്തു നില്ക്കുന്നത്! നീ എന്നെ എന്നു മറുവിടുന്നു! ഇര കയ്യെടു വാങ്ങി! ഇര കയ്യെടു മുറിക്കു പണിക്കാരനെ കൊടുക്കു! എല്ലാവന്നിടത്തും ഇങ്ങനെ വരട്ടെ!

§ 66. Observe that in the case of parents and other grown-up people the *Third Person Plural* is used. Hence not അവരെ but അവരെ (about a mother), just as servants in Germany sometimes speak about their master or mistress: "Sie sind nicht zu Hause, sie sind ausgegangen".

Eighth Lesson.

How to assert (II. Part).

41. കോഴിക്കോടു തലശ്ശേരിയെക്കാൾ വലിയതാകുന്നു. അല്ലേ? കേരളദേശത്തിൽ കോഴിക്കോടു ഏറ്റവും വലിയ പട്ടണം ആകുന്നു Calicut is greater than Tellicherry. Is it not? In Malabar Calicut is the biggest place.

കാൾ indicates the Comparative; അല്ലേ as much as അല്ലയോ? ഏറ്റവും usually used as Adverb to indicate a Superlative as much as, "most"; കേരളം the most common name for Malabar; മലബാറു country.

42. എല്ലാപുസ്തകങ്ങളെക്കാളും ഞങ്ങളുടെ വേദപുസ്തകം അധികം സാരമുള്ളതാകുന്നു Our Bible is richer in meaning than all other books.

പുസ്തകം book; വേദപുസ്തകം Bible; അധികം more; സാരം essence; to form an Adjective like "significant" or "rich in meaning", മുള്ള is joined, which must be in the Neuter Gender (§ 56), why?

43. കുട്ടികളെക്കാൾ അമ്മയച്ഛന്മാർ അധികം ബുദ്ധിയുള്ളവരല്ലേയോ? Are the parents not wiser than the children?

അമ്മയച്ഛന്മാർ (അമ്മ + അച്ഛൻ) parents; ബുദ്ധി understanding; ബുദ്ധിയുള്ള clever, the Personal Noun ബുദ്ധിയുള്ളവൻ clever one (man), a wise one.

§ 67. To form a *Comparative*, the person or thing to which something is compared, takes the Accusative and കൾ is affixed to it. കൾ takes the place of "than" in English or "als" in German (*quam* in Latin and *ῥ* in Greek). The Comparative form of the Adjective is expressed by placing അധികം before it (but this is not absolutely necessary, see ex. 41).

To express the *Superlative*, we place the Adverb ഏറ്റവും before the Adjective ഏറ്റവും നല്ലവൻ. The persons or things amongst which somebody or something is the first, take the Locative case, *f. e.* അവന്റെ

* Pres. പകർക്കുന്നു, Past T. പകർക്കി, Fut. പകർക്കും.

സഹോദരന്മാരിൽ അവൻ ഏറ്റവും ബുദ്ധിയുള്ളവനാകുന്നു He is the most clever amongst his brothers.

§ 68. Instead of the *Interrogative* *ഓ* at the end of the word in question (§ 36) *ഏ* may also be employed, but generally we find it only in connexion with Negative Verbs, especially *അല്ല* or *ഇല്ല* *f. e.* നിന്നെ വീടില്ല? Have you not got a house? അതു നിന്നെ വേരോ? Do you not want it? On the whole, *ഏ* is seldom used in book language, but in colloquial language much more than *ഓ*.

EXERCISE 1.

അവൻ ആ ആളക്കാൾ അധികം വലിയവനാകുന്നു
He is greater than that man.
അവൻ ഏറ്റവും വലിയവനാകുന്നു.
He is the greatest.

EXERCISE 2.

a.

എനിക്കുണ്ടോ — എനിക്കില്ലയോ (എനിക്കിട്ടില്ല)?
നിങ്ങൾക്കുണ്ടോ — നിങ്ങൾക്കില്ലയോ (നിങ്ങൾക്കിട്ടില്ല)? etc.

b.

അൻ ആകുന്നുവോ — അൻ അല്ലയോ (അല്ല)?
അവർ ആകുന്നുവോ — അവർ അല്ലയോ (അല്ല)? etc.

EXERCISE 3.

Adjectives.

He is greater than his father. His father is *more* clever than he is. His house is *nicer* than yours. This cloth is *longer* than the other one. He is the *youngest* amongst his brothers. He is the greatest rogue amongst them. How much *higher* is this palm-tree than a mango tree! He is *more diligent* than his elder sister. He is *more idle* than his younger brother. Kannan is the most *useful* amongst our servants. Is the Malayalam language *more difficult* than the English? These mountains are *higher* than the Nilgiris. This well is *deeper* than that tank. This new table is *broad*er than the old one. This is the most *narrow* street in the town. How *sweet* this milk is! This mango is *sourer* than vinegar. This oil is *cheaper* than that. Your curry is too *hot*. How *bitter* this fruit is! He is *slender* than his father. His stick is *dearer* than mine. Your hat is very *old*. Your house is *smaller* than that of your neighbour.

Translation.

അവൻ അല്പനേക്കാൾ വലിയവനാകുന്നു. അവനെക്കാൾ അച്ഛൻ ബുദ്ധിയുള്ളവനാകുന്നു. നിങ്ങളുടെ വീട്തന്നെക്കാൾ അവന്റെ വീടു നല്ലതാകുന്നു. ദേറു വസ്ത്രത്തേക്കാൾ ഇതു വലിയതാകുന്നു. അവന്റെ സഹോദരന്മാരിൽ അവൻ ഏറ്റവും ഇളയവൻ. അവൻ

അവരിൽ ഏറ്റവും വലിയ ഉള്ളതാകുന്നു. ഒരു ഭാവിനൈകാർ ഈ തിരുത്തു എന്തായാ ഉണ്ടാ
 മുളക്കുന്നു! അവർക്കു ദ്രോഹത്തിനെയൊക്കെ അവർ അധികം ഉൾക്കൊള്ളുവാനാകുന്നു,
 അവർക്കു അനുജനെയൊക്കെ അവർ അധികം മറിയത്തുവാനാകുന്നു. നമ്മുടെ പണിക്കരിൽ
 കണ്ണൻ ഏറ്റവും പ്രയോജനമുള്ളവനാകുന്നു. ഇംഗ്ലീഷുകാരുടെയൊക്കെ ലോകം പ്രയാസ
 മുളക്കുകയോ? നീലഗിരിയെയൊക്കെ ഈ പശുക്കൾ അധികം ഉൾക്കൊള്ളുവാനാകുന്നു. ആ
 കർമ്മങ്ങൾ ഈ കിണറു ആഴമുള്ളതു. പഴയ കലയെയൊക്കെ ഈ പുതിയ കലയെ വീതിയു
 ള്ളതു. പട്ടണത്തിൽ ഏറ്റവും ഇടുക്കുള്ള കലയെവീഥി ഇതാകുന്നു. ഈ പാൽ എന്തായാ മധുര
 മുളക്കുന്നു! ഈ കലയെ പുറക്കെയൊക്കെ അധികം പുളിക്കുന്നു. ആ എണ്ണയെയൊക്കെ ഇതു സഹായ
 രാണ് (see ex. 36). നിങ്ങളുടെ കുറി അധികം ഏതുമുളക്കും. ഈ ഫലം എന്തായാ കൈപ്പു
 ള്ളതു! അപ്പുറത്തൊക്കെ അവർ അധികം പുളിയുള്ളവർ. എന്റെ വടിയെയൊക്കെ അവർക്കു
 വടി അധികം വിളയുമുള്ളതു. നിങ്ങളുടെ തറപ്പി വളരെ പഴയതു. നിങ്ങളുടെ അയയ്ക്കാ
 ന്തൊ വീടിനെയൊക്കെ നിങ്ങളുടെ വീടു കെടിയുകയാകുന്നു.

44. ചൂടുവെള്ളം കുടിപ്പാൻ എനിക്കു ഇഷ്ടമില്ല, എനിക്കു പച്ചവെ
 ള്ളം വേണം I do not like to drink warm water, I want fresh water.

ചൂടു warm, hot; വെള്ളം water; കുടിക്ക to drink, കുടിപ്പാൻ is an Adverbial Participle (Fut. Tense), not an Infinitive, but something like the Latin *Supinum* (*bibitum, bibite*, to drink; *am zu trinken, zu trinken*). ഇഷ്ടം wish, will; പച്ച greenness, freshness, forms (like ചൂടു) together with water (fresh water) a Compound.

45. പുസ്തകങ്ങളിൽ വായിപ്പാനും, കാലിൽ എഴുതുവാനും വേറെ
 കായ്ക്കങ്ങളെ പഠിപ്പാനും കുട്ടികൾ എഴുതുമ്പോഴിവിധമെ പോകുന്നു
 Children go to school to read in books, to write on leaves, and to learn other things.

വായിക്ക to read; വായിപ്പാൻ as well as എഴുതുവാൻ and പഠിപ്പാൻ are Adverbial Particples in the Future Tense (*Supinum*), expressing an intention; കാല writing leaf; എഴുതുക to write; കായ്ക്കം thing; പഠിക്ക to learn; എഴുതുമ്പോഴി school.

46. തീൻകഴിപ്പാൻ മുള്ളും കറങ്ങിയും കഞ്ഞിയും എനിക്കു വേണ്ടേ?
 അതുകൊണ്ടു അതു ദിവസേന മേശമേൽ വെക്ക! Do I not want fork, spoon, and knife to have (my) dinner? Therefore, put them daily on the table.

കഴിക്ക to bring, pass, perform; തീൻകഴിക്ക to eat; വേണ്ടേ must (I) not, Interrogative of വേണ്ട (§ 68, ex. 41 അല്ല); അതുകൊണ്ടു therefore, corresponding with എന്തുകൊണ്ടു wherefore (ex. 16); ദിവസം day, ദിവസേന daily, a Sanskrit case employed as an Adverb in Malayalam; മേശ Adverb above, on, upon; വെക്കുക to put (വെക്കുന്നു, വെച്ചു, വെക്കും).

§ 69. *The Adverbial Participle of the Future Tense* is employed to express an "Intention" or the "Reason" for willingness. To complete the whole idea another Verb or a Noun must follow. This Participle has a similar meaning to the Dative in ex. 30 indicating also "Design".

To form this *Supinum* ക or ക്ക is dropped and either വൻ or പാൻ is affixed to the Verb (see § 174). So all the Verbs ending in ഇക്ക take

പ്രാൻ in the Supinum, as well as പ്രിൻ in the Imper. Plur.; *f. e.* ചെക്കും കുടിപ്പാൻ എന്നിങ്ങനെ ആഗ്രഹം ഉണ്ടു I desire to drink water; *lit.* water to drink to me desire is.

§ 70. Not only is the position of the parts of speech in a Simple sentence very different from English (see §§ 47. 55. 65), but also the connexion of the parts in a Complex sentence is quite contrary to the practice in English. Note that first the reason, (the Subordinate sentence) (ex. 44) or the intention (ex. 45, 46) is given and only afterwards the action (or the Principal sentence) is added. We say in English: We go to school (action) to learn (intention); but in Malayalam: നാം പഠിപ്പാൻ (intention, aim) എഴുത്തുപള്ളിയിലേക്കു പോകുന്നു (action).

§ 71. എഴുത്തുപള്ളിയിലേക്കു shows the Locative in connection with a Dative (the Locative Dative). To combine both of the terminations (ഉൾ and ക്) എ is employed. This case expresses chiefly "motion" and is translated by "into" in English ("nach" in German; εἰς with Acc. in Greek); *f. e.* The father went to Tellicherry (see § 171, II). The Locative answers to the question "where" (wo), the Locative Dative to the question "whereto", "whither" (wohin) and the Ablative to the question "wherefrom", "where" (woher).

EXERCISE 1.

Whereto do you go? I go to school. Wherefore do you go there? I go there to read and to write. Do you like to go there? I like it very much, indeed. When will you go home again? This evening. When do you go to school? Everyday. I shall go to see you this evening. Do you wish to work here? Tell (him) to bring the fish. Give me water to wash my hands. Where did you get this mutton? Sir, I got it at the market. Go and get better mutton than this. Tell (them) to pull the Paska. The farrier is come. Tell (him) to shoe our bullocks. A man has come. What does he want? He came to sell a horse. Tell (him) to take it away, I do not want it.

Translation.

നിങ്ങൾ എവിടേക്കു പോകുന്നു? ഞാൻ എഴുത്തുപള്ളിയിലേക്കു പോകുന്നു. എന്തിനായി അങ്ങോട്ടു പോകുന്നു? അവിടെ വായിപ്പാനും എഴുതുവാനും ഞാൻ പോകുന്നു. അവിടേക്കു പോകുവാൻ നിങ്ങൾക്കു ഇഷ്ടമുണ്ടോ? എനിക്കു വളരെ ഇഷ്ടം തന്നെ, നിങ്ങൾ എപ്പോൾ വീണ്ടും വീട്ടിലേക്കു പോകും? ഇന്നു രാവകുന്നേണം. നിങ്ങൾ എപ്പോൾ എഴുത്തുപള്ളിയിലേക്കു പോകുന്നു? ദിവസേന. ഈ ദൈവകുന്നേണുള്ള നിങ്ങളെ കാണാൻ (to see) ഞാൻ വരുന്നു. ഇവിടെ പണി എടുപ്പാൻ ഇഷ്ടമുണ്ടോ? മീൻ കൊണ്ടുവരവാനു (to bring) പറ. എന്റെ കൈ കഴുകുവാൻ വെള്ളം കൊണ്ടു വാ! ഈ ആട്ടിറച്ചി (mutton) നീ എവിടെനിന്നു വാങ്ങി? യാതൊന്നും, അതു ഞാൻ അങ്ങാടിയിൽനിന്നു വാങ്ങി. ഇതിനെക്കാൾ നല്ല ആട്ടിറച്ചി വാങ്ങിക്കൊണ്ടു വര. പക്ഷ വെളിപ്പാൻ പറ. ലാടക്കാരൻ വന്നു. നമ്മുടെ കാളകൾക്കു യാതൊരുപ്പാൻ (to shoe) പറ (also യാതൊരു കട്ടയ്ക്കുവാൻ). ഒരാൾ വന്നു. അവന്നു എന്തു വേണം? ഒരു കുതിര വില്പുവാൻ (to sell) അവൻ വന്നു. അതിനെ കൊണ്ടുപോവാൻ (to take away) പറ; അതു എനിക്കു വേണ്ട.

EXERCISE 2.

Loc.	വീട്ടിൽ	in the house.
All.	വീട്ടിൽനിന്നു	from the house.
Loc. Dat.	വീട്ടിലേക്കു	into the house.

47. ഓവണൻ ഓമന്റെ കൈയാൽ മരിച്ചു. യേശുവിന്റെ കൂടെ നാം ജീവിക്കും.

The Nom. cases of കൈയാൽ, കൂടെ are: കൈ, കൂടെ. ആൾ means "by", "with" മരിക്കുന്നു, മരിച്ചു, മരിക്കും. ജീവിക്കുന്നു, ജീവിച്ചു, ജീവിക്കും.

48. ഈ കാര്യം നിമിത്തം ഞാൻ എന്റെ അമ്മയോടും അച്ഛനോടും അമ്മയോടും വേർപിരിഞ്ഞു. On account of this matter (thing) I separated from my husband, my father, and my mother.

നിമിത്തം because of, on account of; ഒരു indicates a community or association.

49. നിങ്ങളുടെ വീട് അവിടെയാണെന്ന് ഞാൻ ഇന്നു അറിഞ്ഞു; ഞാൻ ഇപ്പോൾ അത് കാണാൻ പോകും. To-day I noticed that your house is there, I shall just go and look at it.

ഇന്നു to-day; ഇപ്പോൾ now (ഇപ്പോൾ).

50. ഈ മുറിയിൽ പാർക്കുവാനും രാത്രി ഉറങ്ങുവാനും എനിക്കു ഇപ്പോൾ മനസ്സില്ല, ഞാൻ മുറി പിന്നെ നോക്കും. Now I do not like to live in this room and to sleep there at night; I shall look at the room afterwards.

മുറി room; instead of പാർക്കുവാൻ we may say: പാർക്കും; രാത്രി night; ഉറങ്ങുക sleep (ഉറങ്ങുന്നു, ഉറങ്ങി, ഉറങ്ങും); പിന്നെ afterwards; നോക്കുക to look at (നോക്കുന്നു, നോക്കി, നോക്കും); see also.

§ 72. Ex. 48 represents a new Malayalam Case, called the *Social Case*. It is formed by adding ഒരു to the stem. If the stem ends in അ, ഇ or ഐ the consonant ഞ must be inserted (അങ്ങനെയും, കളിക്കനെയും, കൈക്കനെയും), just as in Genitive, Accusative, and Locative. If it ends in ഉ, ഊ is omitted and ഞ is substituted (അങ്ങവിടനെയും, വീട്ടിനെയും). In a similar way we form the Social Case of Nouns ending in ആം, where also ഇ is inserted and ഊ before ഒരു omitted (§ 61); hence കൈവെങ്ങനെയും, കൈക്കനെയും etc. Nouns ending in a consonant add ഒരു to their Nominative Case അച്ഛനേയും, മകനേയും etc. This Case is especially used with Verbs of "speaking, informing" etc.; f. e. ഞാൻ നിന്നോടു സംസാരിക്കും I shall speak with you. അങ്ങോട്ടു (ex. 39) ഇങ്ങോട്ടു (ex. 28) show a form, which seems to be similar to this Social Case, but it is something quite different from it (൩). ഇങ്ങു here; അങ്ങു there; and എങ്ങു where (see § 179. II, 1).

§ 73. In ex. 47 another Case, called the *Instrumental Case*, does appear. To express the English Prepositions "by", "with", "through" in Malayalam ആക is affixed to the word. It is added to the different terminations of the Nouns in the same manner as the ending of the

Social Case. So we say: അമ്മയ്ക്കു, ചെവിയാർ, കൈയ്ക്കു, അർദ്ധവിനാർ, വീട്ടിനാർ, മേലവയ്ക്കു, മണയ്ക്കു, അച്ഛനാർ, പുരുഷനാർ etc.

§ 74. Ex. 49, 50 give an opportunity for completing what we have begun to learn about the *Accusative Case* under § 40. The “ഓ” of the Accusative is affixed according to the rules laid down for the Social and Instrumental Cases. Thus: അമ്മയ്ക്കു, കൈയ്ക്കു, അർദ്ധവിനാർ, മേലവയ്ക്കു, ശരീരയ്ക്കു, മകയ്ക്കു, കൈയ്ക്കു, അവയ്ക്കു etc.

I. As to the way in which the *Accusative* or *Objective Case* is employed, the following examples will give the necessary hints.

1. നീ അമ്മയ്ക്കുക്കൾക്കു ബഹുമാനിക്കണം (Thou shalt honour father and mother). Although the Nominative Case is generally thought sufficient to express the Object of a sentence (എന്റെ കൈപ്പി എടുക്ക), Transitive Verbs are frequently construed with the Accusative, especially if the Object is a living being, and ought to be pointed out.

2. അവൻ എന്ന സേവിയ്യ (serves); നീ ഗുരുന്നാഥനെ (schoolmaster) അനുസരിക്കണം (obey); ശിഷ്യന്മാർ (disciples) തേക്കുമ്പിനെ പിന്തുടരണം (അനുസരിച്ചു follow); അവർ മേലവയ്ക്കു പ്രതീക്ഷിക്കണം (അത്തിരിക്കുന്നു wait for). സേവിയ്യ, പിന്തുടരുക, അനുസരിക്ക, സൂക്ഷിക്ക (take care), എതിർക്ക, മറുക്ക (resist) and other Verbs take the Accusative. Not so in English and German.

3. കുട്ടികൾ വന്നു ഒരു പാട്ടു പാടി (The children came and sang a song); അവൻ അനേകം വാക്കുകൾ പറഞ്ഞു (He spoke many words); അവൻ കൺറു കയ്ക്കു കിട്ടി (He did run his course); ഒരു ശബ്ദം ശബ്ദിച്ചു (He uttered a sound). The Object has now and then the same or a similar meaning to the Verb and may assume the form of the Nominative Case (Cognate Object).

4. പാപം അവനെ കരുത്താക്കി (Sin made him a blind man). The Verbs “make”, “elect”, “appoint”, “declare”, “crown”, “proclaim”, “know”, “consider”, “teach”, etc. are construed with two Objective Cases (just as in English and German). The person in question takes the Accusative Case, the other Object the Nominative Case. അവൻ അവനെ അങ്ങനെയ്ക്കു വിചാരിച്ചു (I regarded him as a king). This example shows that “as”, “for”, “to be” before the second Object in English (as a king) is rendered in Malayalam by ആയി (see § 144). As to the Postpositions following the Accusative Case, see § 220.

II. The Nominative Case.

1. വഴിക്കാരൻ കളിമുറിയിൽ ഒരു മേതിര കണ്ടു (The bandyman saw a ring in the bathroom). The Subject (വഴിക്കാരൻ) takes the Nominative Case. മേതിര shows that the Nominative form is also sufficient to denote the Object, see I, 1.

2. ഭൂമിയിൽ ബ്രാഹ്മണർ ഉപാസനയാക്കുന്നു (On the earth the Brahmins are gods). അവന്റെ പേർ യേശുമാനാൻ എന്നു എഴുതി (He wrote his name to be John).

After the Verbs: "to be", "become", "remain", "seem", "to be called" the Object stands in the Nominative (as in English and German). About ആയി employed in connexion with most of these Verbs (നി എന്റെ ആശ്വാസമായിരിക്കുന്നു Thou art my consolation), see L, 4 and § 87.

8. അൻ ദൂന്ന ദിവസം അവന്റെ വീട്ടിൽ പാർത്തു [I lived (stayed) in his house for three days]. അവൻ പകലും അമ്പൻ രാത്രിയും (Day and night he was distressed). These examples show that the Nominative form may also be employed adverbially (especially for indicating a duration of time). In the same manner we say in English: "He sings day and night"; (Acc.) "She comes here everyday".

അങ്ങിനെ പറഞ്ഞു shows that the Subject is sometimes omitted just like the Copula, see § 28.

As to Postpositions construed with Nominative see § 220.

§ 75. The two Verbs അറിയുക (ex. 17, 49) and പറയുക (or അറിയുക and പറയുക) show that if the Present Tense ends in യുന്നു, the Past Tense ends in ഞ്ഞു (അറിയുന്നു, അറിഞ്ഞു; പറയുന്നു, പറഞ്ഞു).

EXERCISE 1.

For me it is impossible. By poison, poison will be removed. Through knowledge humility, through humility worthiness, through worthiness riches, through riches charity, through charity happiness. We have got ten fingers. How beautiful his teeth are! Did you clean your teeth this morning? Call the barber to cut my hair. Tell the osteopath to come here. Tell the cobbler to mend my shoes. Tell the tailor to mend this coat. From the skin of animals we make leather. He did shoot the dog with this gun. Will you build the house with stones? No, only with bricks. Fill up this hole with stones and sand.

Translation.

എന്നാൽ സാധിക്കയില്ല. വിഷം അത് വിഷം നീക്കം. വിദ്യയാൽ വിനയം, വിനയം അത് യോഗ്യത, യോഗ്യതയാൽ ധനം, ധനത്താൽ ധർമ്മം, ധർമ്മത്താൽ സുഖം. നമുക്കു പത്തു വിരൽ ഉണ്ട്. അവന്റെ പല്ലുകൾ എത്രയോ ഭംഗിയുള്ളവ. രാവിലെ പല്ലു കഴുകുമോ? എന്റെ നഖമുടി കളിപ്പാൻ കർമ്മാശ്വരനെ വിളിക്കൂ. ചെങ്കല്ലോടോടു ഇരുന്നോടു വരുവാൻ പറ. ഏതൻ ചെരിപ്പു നന്നാക്കുവാൻ (നന്നാക്കുന്നു) ചെരിപ്പുകാരനോടു (ചെരിപ്പിരുത്തുന്നോടു) പറ. ഉന്നതാശ്വരനോടു ഈ കുപ്പായം നന്നാക്കുവാൻ പറ. ആളുകളുടെ ചർമ്മത്താൽ നാം കൊൽ ഉണ്ടാക്കുന്നു. അവൻ നായെ ഈ അക്കുറകൊണ്ടു വെട്ടിയിട്ടു. വീടു കല്ലുകളാൽ കെട്ടുമോ? ഇല്ല, കല്ലയാൽ മാത്രം. കല്ലുകളൊക്കെ പൂശിയൊക്കെ ഈ കുഴിയെ നിറയ്ക്കൂ.

EXERCISE 2.

Nom.	വീടു	the house.	മുറ	the room.
Acc.	വീടിനെ	"	മുറയെ	"
Dat.	വീട്ടിന്നു	to "	മുറയ്ക്കു	to "
Gen.	വീടിന്റെ	of "	മുറയുടെ	of "

<i>Loc.</i>	വീട്ടിൽ	in the house.	മഴയിൽ	in the rain.
<i>Abl.</i>	വീട്ടിൽനിന്നു	from "	മഴയിൽനിന്നു	from "
<i>Loc. Dat.</i>	വീട്ടിലേക്കു	into "	മഴയിലേക്കു	into "
<i>Social</i>	വീടിനോടു	with "	മഴയോടു	with "
<i>Instr.</i>	വീടിനാൽ	by "	മഴയാൽ	by "
<i>Nom.</i>	സ്നേഹം	love,	മകൻ	son,
<i>Acc.</i>	സ്നേഹത്തെ	"	മകനെ	"
<i>Dat.</i>	സ്നേഹത്തിന്നു	to "	മകനു	to "
<i>Gen.</i>	സ്നേഹത്തിന്റെ	of "	മകന്റെ	of "
<i>Loc.</i>	സ്നേഹത്തിൽ	in "	മകനിൽ	in "
<i>Abl.</i>	സ്നേഹത്തിൽനിന്നു	from "	മകനിൽനിന്നു	from "
<i>Loc. Dat.</i>	സ്നേഹത്തിലേക്കു	into "	മകനിലേക്കു	into "
<i>Social</i>	സ്നേഹത്തോടു	with "	മകനോടു	with "
<i>Instr.</i>	സ്നേഹത്താൽ	by "	മകനാൽ	by "

Ninth Lesson.

What shall be done or has happened successively.

51. എന്റെ ചുമൽ എടുത്തു അതുകൊണ്ടു എന്റെ വസ്ത്രങ്ങളെ നല്ലവണ്ണം മൂടുക! കേട്ടോ? Take my cane and dust my clothes well! Did you hear?

Lit. My cane taken, it with my clothes well beat!

ഏകദേശ Past Tense of ഏകക (ഏകകന, ഏകകം, ഏകചാൻ, ഏകച്ചിൻ); കൊണ്ടു is the Past Tense or Part. of കൊള്ളുന്നു used like the Prepositions, "by", "with" in English, being another Instrumental case, it can be employed instead of ആൽ in the final translation of Chapter VIII.

What is the Singular of വസ്ത്രങ്ങൾ? നല്ലവണ്ണം Adverb of നല്ല (well), see § 155.

52. അഞ്ച് എട്ടു ആളുകൾ ഇങ്ങു വന്നു ഞങ്ങളുടെ പറമ്പിൽ പണി ചെയ്യട്ടേ Five or eight men shall come here and work in our compound.

പറമ്പു compound; പണി work.

53. ഏടോ, ഗുരുവിന്റെ അടുക്കലേക്കു പോയി അവന്റെ ഭാര്യയുടെ സൗഖ്യം ഉണ്ടോ എന്നു ചോദിക്കു Boy, go to the schoolmaster and ask whether his wife is better.

ഏടോ is a form of address in case of inferiors, where you would use നീ. ഗുരുവിന്റെ Gen. of ഗുരു. The Inf. അടുക്കൽ of the Verb അടുക്ക (അടുക്കുന്നു, അടുക്കൂ, അടുക്ക) is used like the Preposition "near of" § 51; അവന്റെ Plur. why? § 64.

54. നായാട്ടിന്നു അമ്പൻ കാട്ടിൽ ചെന്നു കമ്പതു മുയലുകളെയും രണ്ടു ചന്നികളെയും മൂന്നു മാനുകളെയും കൊന്നു He went to the forest for hunting and killed nine hares, two hogs, and three deer.

നായാട്ടു hunting; കാട്ടു forest; ചെല്ലുന്നു, ചെന്നു, ചെല്ലും to go, proceed; മുയൽ (hare) and മനു (deer) usually insert ഉ in forming the Plural so all Nouns ending in ൾ, ൾ or in ൾ preceded by a long vowel: മീൻ fish, Plur. മീനുകൾ; ആൾ Plur. ആളുകൾ.—കൊല്ലുന്നു, കൊന്നു, കൊല്ലും kill.

§ 76. These four examples introduce a very remarkable form of speech in Malayalam.

ഏഴു (51) വന്നു (52) പോയി (53) ചെന്നു (54) seem to be only the Past Tenses of the respective Verbs. Still these forms are not the general Past Tense, but the *Adverbial Past Participle*, a form similar to the Adverbial Future Participle we have heard of (§ 69 കഴിഞ്ഞു, എഴുതാൻ etc.). The first Verb ഏഴു expresses not the full and chief action aimed at. What I want to say in ex. 51 is, that my clothes shall be dusted and to manage this the cane must be taken first. These two actions are two parts of what is considered to be only one performance, the first Verb expressing something which must be done for the accomplishment of the whole action, suggesting the *instrument* or *mode* performing the design of the Finite Verb. So *before* those men can take up the work in the compound (ex. 52), they must come here first of all, etc. As in Malayalam the first Auxiliary Verb is considered to be a kind of Adverb (ഏഴു, വന്നു etc.), the three sentences are *Simple* sentences. In English and German we want as many Imperatives (or in the case of assertions as many sentences, No. 54) as actions are required and for indicating that they altogether form one complicate action, we combine them generally by "and" with the final command (or the Finite Verb ex. 54). Thus: "Go and tell him"; "Geh und sage ihm"; Mal. നീ ചെന്നി അറന്നു പറ; *having arrived* here again, I saw his letter (ഇവിടെ വീണ്ടും എത്തി അൻ അക്കൻ കയ്യ കണ്ടു); "Hier angekommen, fand ich seinen Brief vor". "ἐλθόντες εὐχόμενοι τῷ Δεῖ ἄν they came and prayed to Zeus".

§ 77. എന്നു ചൊരിക്ക (ex. 53) shows that the words which are spoken or will be spoken are given first, and instead of "that" in English എന്നു joins them to the governing Verb: speak, ask, answer, etc. *f. e.* ആൻ ചൊക്കുന്നിൻ ചെട്ടിക്കുന്ന എന്നു ചൊല്ല പറഞ്ഞു I am the light of the world, so Jesus said. In English we use either the sign of quotation (in "oratio recta": He said: "I shall never forget this") or "that", (in "oratio obliqua": He said that he never would forget this).

EXERCISE 1.

സ്റ്റേമിക്.

<i>Pres.</i>	സ്റ്റേമിക്കു.	<i>Imper. I.</i>	സ്റ്റേമിക്ക.
<i>Past.</i>	സ്റ്റേമിച്ചു	"	<i>II.</i> സ്റ്റേമിച്ചിൻ.
<i>Fut.</i>	സ്റ്റേമിക്കും	"	<i>III.</i> സ്റ്റേമിക്കുമ്പേ.

Adverbial.

Part. Fut. സ്റ്റേമിച്ചാൻ. *Part. Past* സ്റ്റേമിച്ചു.

ആകൃ.

ആകുന്നു am.	ആവിൻ	be you.
ആയി was.	ആകുമ്പേ	let it be.
ആകും shall.	ആകുമാൻ	for to be.
ആകു be.	ആയി (Ex. 11) belong.	

EXERCISE 2. House-building.

Buy a piece of ground for me to build a house (on it). Close to the garden of Mr. Miller there is a piece of ground. What is the breadth and length of it? It is 50 yards broad and 60 yards long. Are there any trees on it? There are only some palm trees, mango trees and tamarind trees. What does the owner ask for it? 100 Rupees. To-morrow evening at 5 o'clock I will come and settle (finish കീർത്ത) the matter. Have you got all the materials to build the house? Let the people begin to work to-morrow. Did they lay the foundation yesterday? Not the whole, they will finish to-day. Is the chunnam ready to plaster the walls and to white-wash them? The walls are not dry. Shall we build an upstair? The wall-plate, the cross-beam, the beams, the ridge-beam, the cross-bars supporting the rafters, and the rafters you must make of red timber. Where are the frames of the doors and windows? Are these pillars strong enough to bear the roof of the porch? Who stands there near the staircase? Let me sit down on (speak with Gen.) the threshold. Where will you build the kitchen and the stable? Will you thatch the roof? I intend to tile it. Wherefrom will you get the tiles? From Calicut. With this chisel, saw, hammer, and borer you intend to do your work? Call a smith to make the hooks and hinges. What shall we do with this little hut? Remove and level it up. Have they begun to cut the stones? Shall I take the measure of those planks? Here we want a watercourse. Those coolies shall take their bees and repair this way. This way is too steep. There are a great many holes and rents in the wall, fill them up with mortar.

Translation.

ഒരു വീടു കെട്ടുവാൻ എന്നിരിക്കെ ഒരു സ്ഥലം വാങ്ങുക. മിസ്റ്റർ മില്ലറുടെ തോട്ടത്തിന്റെ (അല്ലെങ്കിൽ) അടുക്കൽ (അടുക്കേ, അകീക്കേ) ഒരു സ്ഥലം ഉണ്ട്. അതിന്റെ വീതിയും നീളവും എന്താകുന്നു? അതിന്നു അമ്പതു കോൽ വീതിയും അറുപതു കോൽ നീളവും ഉണ്ട്. അതിന് വല്ല മരവും (വൃക്ഷവും) ഉണ്ടോ? ചില മരങ്ങളും മേവും പൂർവ്വവും ഇത്രയും അവിടെ ഉണ്ട്. ഉടമസ്ഥൻ (or ജന്മി) അതിന്നു എത്ര വില (എത്ര വേണം എന്നു) ചോദിക്കുന്നു? രൂറു മറുപ്തിക. നമ്മളു കെവകുന്നേന്നു അറഞ്ഞു ഗണിക്കുക അൻ അങ്ങോട്ടു വന്നു കടന്നു കിടം. വീടു പണിയിപ്പാൻ വേണ്ടുന്ന സംരംഭങ്ങൾ എല്ലാം ഉണ്ടോ? ആളുകൾ നമ്മളു പണി തുട

അദ്ദേഹം അധികം ഇനം അന്ധനായോ? (ഇത്തരം Pres.) മുഴുവനും ഇതിലായിട്ട്, ഇന്നു തീർന്നു (മുഴുവൻ ആകും). ചുരുക്കത്തിൽ അങ്ങനെയോ ഇങ്ങനെയോ വെള്ളമെപ്പോലെയോ (അങ്ങനെയോ, അല്ലെങ്കിൽ അങ്ങനെയോ) കെട്ടുകൾ ഉണ്ടായിരിക്കില്ല. മറ്റേതെങ്കിലും കെട്ടുകളോ? ചുരുക്കത്തിലും വിട്ടും ഉണ്ടായാൽ അങ്ങനെയോ കെട്ടുകളോ വാരികളോ ഇത്രയൊക്കെ ഉണ്ടാകാം. വാരികളുടെയും അനവധികളുടെയും കെട്ടുകൾ എവിടെ? പൂർണ്ണമായിത്തന്നെ വെട്ടിയ വാരികൾ ഈ ഇനത്തിൽ വെട്ടിയവയോ അല്ല (are they) ഉണ്ടോ? ഇന്നിപ്പോൾ യുദ്ധം അതിർത്തി ആണെന്ന് നിങ്ങളുണ്ടാ? അത് ഉണ്ടാകുമ്പോൾ ഇതിൽ അടുത്തും അടുത്തും എവിടെ പണിയിക്കും? നിങ്ങൾ പുറത്തു കയറുകയോ? അത് അതിന് കെട്ടിയവയെ അറിയിക്കുന്നു. കെട്ടിയവയെ അറിയാൻ (എവിടെ) കിട്ടും? കെട്ടിയവയെ അറിയാൻ. ഈ കെട്ടിയവയെ ഇങ്ങനെയോ കെട്ടിയവയെ അറിയാൻ നീ പണി ചെയ്യേണ്ട അറിയാവുന്നതോ? കെട്ടിയവയെ ചുറ്റിക്കുറിക്കുക (വിശദീകരിക്കുക) ഉണ്ടായാൽ കെട്ടിയവയെ വിളിക്കുക. ആ കെട്ടിയവ കെട്ടിയവയെ നാം എങ്ങനെ ചെയ്യേണ്ട? അത് ചെയ്തിട്ട് നിറത്തിൽ കെട്ടുക, കെട്ടിയവയെ അധികം ഇടയിൽ അത് ചെയ്തുകൊടുക്കുക. ഇവിടെ നമ്മുടെ കെട്ടിയവയെ. ആ കെട്ടിയവ കെട്ടിയവയെ എങ്ങനെ ഈ വാരികളെ അറിയാൻ ഈ വാരി അധികം കെട്ടിയവ ആയിത്തീർന്നു. കെട്ടിയവയെ വെട്ടിയവയെ വിളിക്കുകയും ഉണ്ടാകും, അധികം കെട്ടിയവയെ (കെട്ടിയവ) കെട്ടിയവയെ.

EXERCISE 3.

Words and phrases used in connexion with *House-building*.

To measure out the ground for building a house	കുറിക്കുക.
To dig a hole for laying a foundation	കുഴിക്കുക കിട്ടുക.
To lay a foundation	അന്ധനായിക്കുക.
To raise a foundation wall	അ കെട്ടുക.
To quarry stones	കെട്ടുക കെട്ടുക.
To dress stones	കെട്ടുക ചെയ്യുക.
To make bricks	കെട്ടുക ഉണ്ടാക.
To burn lime	കെട്ടിയവ ചുട്ടുക.
To slake lime	കെട്ടുക നീർവെക്കുക.
To saw the timber	കെട്ടുക ഇറക്കുക.
To cut timber	കെട്ടുക വെട്ടുക.
To plane the plank	കെട്ടിയവ ഇറക്കുക (കെട്ടുക).
To join the frames	കെട്ടിയവ കെട്ടുക.
To bore a hole	കെട്ടുക.
To file	കെട്ടുക (a file അക്ക).
To drive in a nail	അങ്ങനെ അക്കുക.
To put on the roof	അങ്ങനെയോ കെട്ടുക.
To lower down the cross-bars	കെട്ടിയവ കെട്ടുക.
To nail on the rafters	അക്ക (ചെട്ടിക) അക്കുക.
To thatch the roof	കെട്ടുക കെട്ടുക.

* ഇത് + ഇത് + ഇത്, see § 116.

To tile it	കാഴ് വെയ്ക. [മുക].
To plaster the walls	ചുമർ കൂപ്പാറിക്ക (കവലാറിക്ക) or നെഞ്ചി വെള്ളവേക്ക.
To whitewash	അത്താർ തകരക്ക.

The wall sags (sich senken)	ചുമർ ഇടന്നുപോയി.
To remove and rebuild	പറിപ്പുകെട്ടുക.
The door frame stands obliquely	കട്ടിള തെങ്ങിച്ചോയി.
Put it straight (horizontal)	നിവിണ്ണുക.
The ceiling (roof in a native house, used as a store room) has lowered itself. Raise (it)	അളം താണുപോയി. ചൊന്നിക്ക്.
The chunnam slit off. Fill it up again	കയറായം അടത്തുപോയി. അറടക്ക.
The beam (resting on the pillars of a verandah) is too long (നീളന്ന, നീണ്ടു to be long).	ഇറയുത്താര നീണ്ടുകിടക്കുന്നു.
Cut off $\frac{1}{4}$ of a kōl (one kōl = 25 inches)	അല്പ കായ്കൊക്ക് മുറിക്ക്.
The ridge-beam is bent	മേന്നായം വളഞ്ഞിരിക്കുന്നു.
Put it straight	നേരെയാക്ക.
The eaves have lowered themselves. Raise them a little	ഇറ അണുപോയി. അല്പം ചൊന്നിക്ക്.
Remove and replace the tiles	കാഴ് ഇളക്കി ഇട്ടുക.
The pillar is sloping	തൂൽ ചരിഞ്ഞിരിക്കുന്നു.
Make it upright (perpendicular)	കത്തനെ ആക്ക.
Compress the floor a little more (by beating it)	നീലം കടറ അധികം മെട്ടുക (അടിക്ക).

55. കാള കെട്ടി വണ്ടി കൊണ്ടുവരാൻ വണ്ടിക്കാരനോടു ചറ Tell the bandyman to get the bandy ready.

Lit. The bullocks having (been) tied the coach to bring to the bandyman tell.

കെട്ടുക (കെട്ടുന്നു, കെട്ടി, കെട്ടാ) bind, tie. The word കാരൻ means "doer", one who has to do with something. It corresponds to the English "man" affixed to many words in order to form names for different craftsmen. Thus വണ്ടിക്കാരൻ one who has to do with the വണ്ടി, ചങ്ങാത്തക്കാരൻ has to do with work in general, തോണിക്കാരൻ with the തോണി (boat), കൂലിക്കാരൻ with the കൂലി (hire; therefore = labourer, cooly).

56. ഞാൻ കോഴിക്കോട്ടു ചോയപ്പോൾ അവനെ കണ്ടു When I went to Calicut, I saw him.

Calicut is the English pronunciation of കോഴിക്കോട്ടു (Kozhikottu, Kihnerburg); ചോൾ means "when"; it is put at the end of the Adverbial sentence, the form കോഴിക്കോട്ടു here = കോഴിക്കോട്ടിൽ or കോഴിക്കോട്ടിലേക്ക്.

57. അവന്നു ഒമ്പതു, പത്തു വയസ്സായപ്പോൾ അവൻ തന്റെ നാട്ടും വിട്ടു തെക്കോട്ടു യാത്രചെയ്തിട്ടില്ലേ? When he was nine or ten years of age, did he not leave his country and make a journey to the South?

In Malayalam "or" must be omitted here. വയസ്സു age, years of life; ആയ from ആയി as പോയ (ex. 56) from പോയി is the Past Tense of ആകുന്നു. അൻ himself, Gen. അവൻ Personal Pronoun. നാട്ടും country, kingdom; അങ്ങു king; അമ്മി queen; വിട്ടുക leave; വിട്ടന്നു, വിട്ടു, വിട്ടാ; വിട്ടു = Adverbial Past Participle (ex. 51, 52, 53); തെക്കു south; തെക്കോട്ടു instead of തെക്കിമേൽ to the south; വടക്കു north (വടക്കോട്ടു to the north); കിഴക്കു east (കിഴക്കോട്ടു to the east); പടിഞ്ഞാറു west (പടിഞ്ഞാറോട്ടു to the west). For more see § 179, II. 2.

§ 78. To indicate the succession of two or more actions or occurrences the Noun പോൾ is employed. Though it means "time" (എപ്പോൾ what time; ഇപ്പോൾ this time; അപ്പോൾ that time; നല്ലപ്പോൾ at a good time, for the first time), it is used like the English "when" or the German "als". Therefore ex. 56 literally means: I to Calicut gone *time* saw him, etc. Again we see (§ 76) that an English Complex sentence (when I went I saw) in Malayalam forms only a Simple sentence with an Adverbial phrase; (in the to Calicut gone time). But for the present we may consider പോൾ as a Conjunction and as the Malayalam equivalent for "when" or "as".

§ 79. The Genitive അൻ (ex. 57) of the Personal Pronoun അൻ is employed instead of അവൻ, if the person of the Pronoun and that of the Subject are one and the same—(genetivus in Greek). അൻ is also employed for അവളുടെ and even അമ്മിന്റെ, *f. e.* അമ്മ അൻ കട്ടിയെ കണ്ടപ്പോൾ സന്തോഷിച്ചു When the mother saw her child she rejoiced.

So whilst the Demonstrative Pronoun അവൻ, അവൾ, അതു is generally employed as the Personal Pronoun, അൻ is used chiefly as the *Reflexive Pronoun*; "sich", "sein" in German; അൻ self; അൻ of self; അന്നിക് to self; അന്ന self (Not അന്ന ex. 35). Hence:

അൻ അൻ	I myself	(also അൻ തന്നെ I, of my own accord).
നീ അൻ	Thou thyself	(നീ തന്നെ).
അവൻ അൻ	he himself	(അവൻ തന്നെ).
അവൾ അൻ	she herself	(അവൾ തന്നെ).
അതു അൻ	it itself	(അതു തന്നെ).
നാം or അമ്മൾ അൻ	we ourselves	(നാം തന്നെ).
നിങ്ങൾ അൻ	you yourselves	(നിങ്ങൾ തന്നെ).
അവർ അൻ	they themselves	(അവർ തന്നെ).
അവ അൻ	" "	(അവ തന്നെ).

I myself shall go there	ഞാൻ കാൽ അങ്ങോട്ടു പോകും.
I love myself	ഞാൻ എന്നെ മനസ്സാധിക്കുന്നു.
Thou cheatest thyself	നീ നിന്നെ തന്നെ ചതിക്കുന്നു.
He himself came down	അവൻ കന്നെ ഇറങ്ങിവന്നു etc.

§ 80. It is remarkable that we cannot say അവൻ പത്തു വയസ്സുകാരപ്പോൾ or അവനെ പത്തു വയസ്സുകാരപ്പോൾ, but അവനെ പത്തു വയസ്സായപ്പോൾ etc.

EXERCISE 1.

Translate.

ഒരു നാൾ എത്രയും ബുദ്ധിയുള്ള ഒരു ആളുകൾ തന്ത്രശാസ്ത്രപണ്ഡിതനായി പോയി. അവിടെ എത്തിയപ്പോൾ അവർ യഹൂദരുടെ രാജാവിനെ കാണൽ ചെയ്തു. ആ രാജാവിന്റെ പേര് ഹെരോദാ എന്നായിരുന്നു. അവർ രാജാവിനെ കണ്ടപ്പോൾ “യഹൂദരുടെ രാജാവായിത്തീർന്നിട്ടുവെങ്കിലും എവിടെ (ജനിക്കു to be born), അങ്ങൾ അവന്റെ നക്ഷത്രം (നക്ഷത്രം star) കിഴക്കു കണ്ടു വളരെ സന്തോഷിച്ചു (rejoice) അവനെ തൊഴുവാൻ (salute) അങ്ങൾ വന്നിരിക്കുന്നു” എന്നു പറഞ്ഞു. ഉള്ളനായ രാജാവു ആ കേട്ടപ്പോൾ അവനെ ഭയം (fear) ഉണ്ടാക്കി, “നിങ്ങൾ ആ കട്ടിയെ അന്വേഷിക്കുക (seek) എന്നാൽ അതിനെ കാണാം നിങ്ങൾ. കട്ടി എവിടെ എന്നു നിങ്ങൾ എന്നു അറിയിക്കുന്നു (അറിയിക്ക from അറിയ to make known, asceruare), ഞാനും പോയി അതിനെ തൊഴും, കേട്ടോ” എന്നു രാജാവു പറഞ്ഞു. എന്നാൽ ഈ രാജാവു ചതിയനായിരുന്നു (deceiver); അൾ (Nagar) വെള്ളെപ്പോൾ വേക്കു പോയപ്പോൾ ആ നക്ഷത്രം വീഴും വേക്കു കണ്ടു എത്രയും സന്തോഷിച്ചു. ഈ നക്ഷത്രം നല്ലവണ്ണം വഴികാണിച്ചുകൊടുത്തു (show). ഒടുക്കം ഈ നക്ഷത്രം ഒരു വീട്ടിന്റെ മേൽക്കൂരയ്ക്കു (മേൽ above; അഗ്രം side; മാലത്തു = മേൽത്തീർ) നിന്നു. അൾ വീട്ടിൽ കടന്നു മേൽക്കൂര എന്ന കട്ടിയെ കണ്ടു. മേൽക്കൂരയിലേക്കും അവന്റെ അമ്മയെപ്പോലെയും കണ്ടപ്പോൾ ആദ്യം സന്തോഷിച്ചു. അവർ കട്ടിയെ തൊഴുന്ന നല്ല സന്താനം കൊടുത്തു. രാജാവിന്റെ അടുക്കൽ പോകേണ്ട എന്നു മുമ്പെ രാജാവിൽ അവരോടു പറഞ്ഞു, അതുകൊണ്ടു അവർ വേറെ ഒരു വഴിയായി നടത്തുക (Plur. of നാൻ ex. 57) മേൽക്കൂരയ്ക്കു പോകയും ചെയ്തു.

EXERCISE 2.

On House-furniture.

Are there drawers in this table?
Who made it? The carpenter
Sit on that chair
This chair has got no arms
What is the price of this easy-chair?
Of which wood shall I make this bedstead
(cot)? Take blackwood
Put the bedding in the sun
There are not enough fibres (of coconuts)
in this pillow

ഈ മേശയെ വെട്ടിക്കൾ ഉണ്ടോ?
ആളെ ഉണ്ടാക്കി? ആശാരി.
ആ കസേലയ്ക്കു ഇരിക്ക്.
ഈ കസേലയെ ഒരു ഇല്ല.
ഈ ചാരകസേലയുടെ വില എത്ര?
ഞാൻ ഈ കട്ടിക്ക് എത്ര ദാനംകൊണ്ടു ഉണ്ടാക്കു
ണം? കരിമരം എടുക്ക്.
കിടക്ക വെത്തിലിൽ (വെത്തിലയ്ക്കു) ഇട്ടുക.
ഈ തലയണയിൽ ചേരി (ചെകരി) പോര.

It is very hard

Lower the curtains

This wardrobe is too large

White ants have come into my box

My clock is too late (goes too fast)

അതു വളരെ ഉറപ്പുള്ളതായിരിക്കുന്നു,

അ വാട്ടർ ക.

ഈ ഉടുപ്പുവെട്ടി അധികം വലിയതാകുന്നു.

എന്റെ വെട്ടിപ്പു ചെറുതാകാൻ പിടിച്ചിരിക്കുന്നു.

എന്റെ ഘടികാരം [വളരെ] താഴെപ്പോയിട്ടു നടക്കുന്നു (വേഗത്തിൽ നടക്കുന്നു).

Washerwoman empty the basket and put everything on the floor

അവൾ! കൈപ്പു കഴിച്ചു എല്ലാം നിലത്തു ഇടുക.

58. യേശു സ്വർഗ്ഗത്തിൽനിന്നു ഇറങ്ങിവന്നപ്പോൾ രാജാക്കന്മാരെയും ഭിക്ഷക്കാരെയും ധനവാന്മാരെയും ദരിദ്രരെയും വലിയവരെയും ചുരുക്കാരെയും ഒരുപോലെ സ്നേഹിച്ചു. When Jesus came down from heaven, he loved the kings and the beggars, the rich and the poor, the great and the publicans (all) alike.

നേ, രാജാവു, ഭിക്ഷക്കാരൻ, ധനവാൻ, ദരിദ്രൻ, വലിയവൻ, ചുരുക്കാരൻ. ഇറങ്ങി *Adverbial Past Participle* of ഇറങ്ങുക (descend), ഇറങ്ങുന്നു, ഇറങ്ങി, ഇറങ്ങും. It is evident that this form of the Verb is a kind of Adverb, as it suggests the mode in which Jesus came, and so it is translated best by "down" in English or "herab" in German. (§ 76 and 175.)

59. ഞാൻ പള്ളിയിലേക്കു പോവാൻ അവിടുത്തെപ്പോൾ എന്റെ അച്ഛൻ എന്നോടു അതു കരിക്കലും ചെയ്യരുതെന്നു പറഞ്ഞു. When I intended to go to church, my father said to me: "Never do that".

ചെയ്യരുതെന്നു = ചെയ്യേണ്ട (see § 92 and 197).

60. ഞാൻ ഈ സ്ഥലത്തു എത്തിയപ്പോൾ ആൺകുട്ടികളും പെൺകുട്ടികളും എന്നെ കാണുവാൻ അവിടെ വന്നിരുന്നു. When I reached this place boys and girls had come there to see me.

§ 81. Besides the *Plural* ending in കൾ, കൾ, ഞൾ (§ 60) there is another termination for the Plural employed for *rational beings*. It is the affix ആർ in ഒരിക്കൽ, വലിയവർ, നെക്കൂർ; in the same manner അവർ, അവർ; അവർ, അവർ; ബ്രാഹ്മണർ, ബ്രാഹ്മണർ; ജീവൻ, ജീവൻ etc. In a similar way a more honorific kind of Plural is formed by adding മാർ as in പുരുഷന്മാർ, ധനവാന്മാർ; അച്ഛൻ, അച്ഛന്മാർ; അച്ഛൻ, അച്ഛന്മാർ; സാജ്, സാജ്; മേൽപ്പൻ, മേൽപ്പന്മാർ; അമ്മ, അമ്മമാർ. To form a still more honorific Plural അവർ sometimes contracted into (ആർ) and കൾ are joined. So, polite natives allude, in presence of a gentleman to another European, in saying: സന്തുവർകൾ പറഞ്ഞു etc.

If the final ക is preceded by "r" as in the case of all the Personal Nouns ending in കാരൻ (ex: 55) ക is simply dropped in order to form the Plural. Thus: പണിക്കർ, തോണിക്കർ, ഭിക്ഷക്കർ, ചുരുക്കർ, ക്രൂരികൾ. Ex. 58 shows the Plurals of രാജാവു (രാജാ), പിതാവു (പിതാ) and

കരംവു; they are: രാജാക്കന്മാർ, പിതാക്കന്മാർ and ഭാർയ്ക്കന്മാർ, in which case കർ and ഞർ are combined (കർ + ഞർ = ക്കന്മാർ).

§ 82. As seen in § 61, Nouns ending in അ have a secondary form (എ) employed for the oblique cases. From ex. 60 follows that this substituted form may also be used instead of the Locative and especially സ്ഥലം (place) സമയം (time) are frequently used this way: സ്ഥലത്തു (instead of സ്ഥലത്തിൽ) സമയത്തു (സമയത്തിൽ). Also പുറത്തു (ex. 36 പുറത്തിൽ from പുറം outside) and അകത്തു (inside from അകം). മരവകരണത്തു (മരം time, മരത്തിൽ); നിലത്തു on the ground; അവിടത്തു there, instead of അവിടെ (from അവിടം).

§ 83. The Perfect is formed by joining the Auxiliary Verb ഇരിക്ക (‘‘to sit’’, ‘‘remain’’, ‘‘be at a place’’) to the Past Tense of the Verb, so that ഇരിക്ക is used just like the Auxiliary ‘‘have’’ or ‘‘haben’’ in English or German. The Perfect Tense expresses a completed action (the point of view being the Present Tense). The Auxiliary Verb ഇരിക്ക is the proper word to render this meaning. ഇരിക്ക ‘‘to sit’’, ‘‘abide’’, ‘‘be stationary’’ indicates that the consequences of that which has been done will extend also over the Present Tense, *f. e.* അവർ വാതിൽ തുറന്നിരിക്കുന്നു they have opened the door (and it is opened); വാതിൽ തുറന്നിരിക്കുന്നു the door is open തുറക്കുന്നു, തുറന്നു open.

§ 84. We are now going to lay down some further rules about the formation of the Past Tense (see besides this § 62 and 75).

a. കിടക്കുന്നു, നടക്കുന്നു and the like show that if കുന്നു is preceded by ട, the Past Tense is ന്ന (കുന്നു dropped) കിടന്നു, (from കിടക്കുന്നു lie, rest) നടന്നു, കടന്നു. This rule holds true also for കുന്നു preceded by റ, *f. i.* തുറക്കുന്നു (തുറന്നു) or പറയുന്നു, പറഞ്ഞു to say.

b. A Verb ending in the Present Tense in ച്ചുന്നു (ചാർച്ചുന്നു) or ഉച്ചുന്നു (ഏർച്ചുന്നു, കൊടുച്ചുന്നു) forms the Past in ു (ചാർച്ചു) or ഉച്ചു (ഏർച്ചു, കൊടുച്ചു).

c. Verbs with ള before കുന്നു (കേൾക്കുന്നു) form the Past in ള്ള (കേൾ്ള), വേൾക്കുന്നു, വേൾ്ള to marry.

d. When the Present Tense ends in ണ്നുന്നു (ഉറങ്ങുന്നു, ഇറങ്ങുന്നു), or in കുന്നു (നോക്കുന്നു) ടുന്നു (കെട്ടുന്നു) തുന്നു (ഏഴുതുന്നു) ബ്ബുന്നു (ഏഴുന്നു) the Past is formed by omitting ണ്ന and substituting ഇ, *f. i.* ഉറങ്ങി, ഇറങ്ങി, നോക്കി, കെട്ടി, ഏഴുതി, ഏഴി etc.

EXERCISE 1.

Singular.

അവൻ

കൂലിക്കാരൻ

അച്ഛൻ.

Plural.

<i>Nom.</i>	അവർ	കൂലിക്കർ	അച്ഛന്മാർ.
<i>Acc.</i>	അവരെ	കൂലിക്കാരെ	അച്ഛന്മാരെ.
<i>Dat.</i>	അവർക്കു	കൂലിക്കർക്കു	അച്ഛന്മാർക്കു.
<i>Gen.</i>	അവരുടെ	കൂലിക്കരുടെ	അച്ഛന്മാരുടെ.
<i>Loc.</i>	അവരിൽ	കൂലിക്കരിൽ	അച്ഛന്മാരിൽ.
<i>Abt.</i>	അവരിൽനിന്നു	കൂലിക്കരിൽനിന്നു	അച്ഛന്മാരിൽനിന്നു.
<i>Loc. Abt.</i>	അവരിലേക്കു	കൂലിക്കരിലേക്കു	അച്ഛന്മാരിലേക്കു.
<i>Soc.</i>	അവരോടു	കൂലിക്കരോടു	അച്ഛന്മാരോടു.
<i>Instr.</i>	അവരാൽ	കൂലിക്കരാൽ	അച്ഛന്മാരാൽ.

EXERCISE 2.

Did you see my bullocks? I saw them (they, *Kauter* = അവ) yesterday. They are nice bullocks, indeed. How old are they? Nine years of age. You must nourish (ex. 54) them very well. Whereto shall we go this evening? I would like to go to town. How often have we gone there? Do you know another way? Do you know any people in the town? I know only some poor people. Are many beggars coming to your house? They come here daily. Do you give them money? No, they must work in my compound. Are they willing to do so? Many beggars, on hearing about it, said: "We do not like to work (many beggars this heard when "to work to us mind is not" (ex. 26) so they said) Truly many people never like to work. Shall we leave this place and go there? As you like (ഇപ്പോൾ പോയി). Whose house is this? It is the house of a rich man. Let us go inside! Salaam mother! We came to see you. I am very glad ("this to me much joy"). Are your children well? They are not quite well (ex. 20). Where are your boys? They have gone out and play in the compound (play കളിക്ക). Māta, go and ask what the boys are doing ("Māta gone, boys what do, so ask"). When Māta came, what did she say? The boys play nicely. Did they see those two gentlemen? Yes, when they saw them, they were afraid ("to them fear came"). We must go. Bandyman! get the bandy ready (see ex. 53). Sahib, you never came here. I shall come again. Whereto do you go? I intend to go home. Please say many salaams to Missa. I shall say so. Salaam!

Translation.

നിങ്ങൾ എന്റെ കാളകളെ കണ്ടുവോ? (കണ്ടോ?) ഇന്നലെ ഞാൻ അവരെ കണ്ടിരുന്നു. അവ നല്ല കാളകൾ തന്നെ. അവയെ എത്ര വയസ്സായി? (ex. 54) കഞ്ഞി വയസ്സ്. നിങ്ങൾ അവയെ നല്ലവണ്ണം രക്ഷിക്കേണം. നാം ഇന്നു മൈതാനത്തേക്കു എവിടേക്കു പോകും? എന്നീ പട്ടണത്തിലേക്കു പോയാൽ ഇപ്പോൾ ഉണ്ടു. നാം എത്ര വട്ടമായി അങ്ങോട്ടു പോകുന്നു! നിങ്ങൾ വേറെയെ ധൂമി അറിയുമോ? നിങ്ങൾ പട്ടണത്തിൽ വെച്ചു ആളുകളെയും അറിയുമോ? ഞാൻ ഫിഡ് മരിയെ ഇത്രയും അറിയും. നിങ്ങളുടെ വീട്ടിൽ വളരെ കിടക്കകൾ വയ്ക്കുമോ? അവർ മിഥുനനാ ഇങ്ങോട്ടു വരുന്നു. നിങ്ങൾ അവർക്കു പണം കൊടുക്കുന്നുവോ? ഇല്ല, അവർ എന്റെ പറമ്പിൽ പണി ചെയ്യേണം. അവർ അതു ചെയ്യുന്നുവോ? പല കിടക്കകളും അതു കെട്ടിപ്പോൾ "പണി ചെയ്യാൻ അങ്ങൾക്കു മനസ്സില്ല" എന്നു പറഞ്ഞു. പല ആളുകൾക്കും പണി ചെയ്യാൻ മരിക്കുക മനസ്സില്ല. നാം ഇറ സമയത്തെ വീട്ടു അങ്ങോട്ടു പോകുകയില്ലേ? ഇപ്പോൾ പോയി. അതു ആരുടെ വീടു? ഒരു ധനവാന്റെ വീടു തന്നെ. നാം

അകത്തു ചെല്ലുക! സഖ്യം അതാ! അന്തർ നിങ്ങളെ കണ്ടാൻ വന്നു. അതു എനിക്കു വളരെ സന്തോഷം തന്നെ. കുട്ടികൾക്കു ദൈവമൃഗം തന്നെയോ? അവർക്കു നല്ല ദൈവമൃഗമില്ല. നിങ്ങളുടെ ആത്മജാതർ എവിടെ? അവർ പുറത്തു പോയി പറമ്പിൽ കളിക്കുന്നു. ഭാരത, മലയാളം കുട്ടികൾ എത്ര ചെറുത്തു എന്നു ചോദിക്കൂ! ഭാരത വന്നപ്പോൾ എത്ര ചുരുക്കം? ആത്മജാതർ നല്ലവണ്ണം കളിക്കുന്നു. ഭാരത! അവർ ആ രാജ് സായ്ക് ഭാരത (§ 81) കണ്ടുവോ? അതേ അവർ സായ്ക് ഭാരത കണ്ടപ്പോൾ ചേർന്നു. അന്തർ പോകട്ടെ! വണ്ടിക്കാര, വണ്ടി കെട്ടി കൊണ്ടുവോ! സായ്ക് മുഖേന കടിക്കലും ഇങ്ങനെയു വന്നിട്ടില്ല. അൻ വീണ്ടും വന്നു. സായ്ക് എവിടെക്കാണ് പോകുന്നത്? അൻ വീട്ടിലേക്കു പോവാൻ ഭാവികത്തം സായ്ക് ജാതജാത സഖ്യം പറയേണം. അൻ പറയും. സഖ്യം!

Tenth Lesson.

Succession of Time (II. Part).

61. രാജാവു മരിച്ചാറെ അവന്റെ പുത്രൻ അവന്നു പകരം രാജാവായി തീർന്നു When the king died, his son became king in his stead.

Lit. The king died when, of him the son to him in his stead king became.

പകരം Adverb with Dative and not with Genitive as the English "instead" ആറെ = രാജാവു.

62. എന്റെ ഇളയപ്പൻ അങ്ങാടിയിൽനിന്നു മടങ്ങിവരുമ്പോൾ ബ്രഹ്മയുദ്ധത്തിൽ ഒരു തുണിയും എനിക്കു ഒരു മുണ്ടും കൊണ്ടുവന്നില്ലേ (or വന്നില്ലയോ)? When my uncle came back from the bazaar, did he not bring a cloth for my elder sister and a muslin for me?

അപ്പൻ is another word for father and ഇളയപ്പൻ means *lit.* "young father"; അങ്ങാടി bazaar; മടങ്ങി Adverb. Past Part. of മടങ്ങുക (മടങ്ങുന്നു, മടങ്ങും) § 76 having returned. It shows again that the form is used instead of an Adverb, for it is translated best by "back". തുണി is a cloth in general, but especially women's cloth. മുണ്ടു the short cloth of men. ഇല്ലേ or ഇല്ലയോ like അല്ലേ (ex. 41) or അല്ലയോ (ex. 45).

63. ഈ പണിക്കാരത്തി കുട്ടിയെ എടുത്തപ്പോൾ അവൻ സ്വസ്ഥനായി തീർന്നില്ലയോ? When this (maid) servant took up the child, did he not become quiet?

സ്വസ്ഥത quietness, rest, leisure, health; as we want Masc. Gen. the subject being അവൻ, സ്വസ്ഥൻ one who is quiet (*cf.* § 56).

§ 85. Besides അർ in അവർ, മകർ there is another affix denoting *Female Gender*, the vowel ഇ. In general the Masculine റ് is dropped and ഞി added, thus: ബ്രഹ്മയുദ്ധി, പണിക്കാരത്തി.

§ 86. The first example shows that instead of പേർ also ആരെ may be used. We meet with this termination more frequently in the

south of Malabar than in the north, but it is employed also in the north especially to avoid monotony in narrations. Bear in mind that ആരെ can only be joined to the Past Adjective Participle (see § 88) and, therefore, the finite Verb follows usually in the Past or Present Tense. ആരെ is derived from the Noun ആര "way" (വഴി); hence ആരെ = വഴിയെ. The particle എ signifies here as much as ഇൽ, the termination of the Locative; thus: ചെയ്തുകൊണ്ടിരിക്കുക after having done (see § 185. 224).

§ 87. തീർത്തുകൊണ്ടിരിക്കുക (തീർന്ന, തീർത്ത complete, to be finished, cease) stands after ആയി, the Past Tense (Adverb. Part.), as an Auxiliary Verb indicating as much as "to come to an issue", "to end in becoming", "to become ready" and the whole expression means: "become", "turn out", thus: അല്പനാളായി തീർന്ന, കിടക്കുകയാണായി തീർന്ന.

EXERCISE.

Who lives there? Only a woman. Do you know her? I knew her before. Has she got no husband? No, after her husband died, she left her country and came here. What does she do? She has become a beggar woman. Has she got children? She has no children. I would like to see her. I shall go there, and tell her. What is your name? Narayan. Your house looks very dirty. I am a poor woman. Will you not take a broom and clean it? I am too weak for that. How do you earn your livelihood? By begging. Go and do a little work in the kitchen of any European! I am too weak to powder (buff) rice and to grind curry-powder. Do you know how to sew or to spin? Have you ever done cooly-work? No. It seems you know nothing; neither do you wish to learn anything. Sir! What shall I do!

Translation.

അവിടെ ആർ പാർക്കുന്നു? ഒരു സ്ത്രീ മാത്രം. നിങ്ങൾ അവളെ അറിയുമോ? മുമ്പേ നമുക്കു ഏനിയു അവളെ പരിചയം ഉണ്ടു. അവൾക്കു ഭർത്താവു ഇല്ലേ? ഇല്ല, അവളുടെ ഭർത്താവു മരിച്ചപ്പോൾ (മരിച്ചശേഷം) അവൾ ഇവിടെ (EX. 57) മലയാള വീട്ടു തുടങ്ങിയ വന്നു. അവൾ ഏതു ചെയ്യുന്നു? അവൾ ഒരു ഭിക്ഷക്കാരനായി തീർന്നു. അവൾക്കു കുട്ടികൾ ഉണ്ടോ? അവൾക്കു കുട്ടികൾ ഇല്ല. ഏനിയു അവളെ കാരണമെന്താണെന്നു ഉണ്ടു. ഞാൻ അതേയൊരു പോയി അവളോടു പറയും. നിന്റെ പേർ ഏതു? നാരായണി. നിന്റെ വീട്ടു ഏതുതരം അടുക്കലായിരിക്കുന്നു? ഞാൻ മരിക്കിയ ഒരു സ്ത്രീ അത്രേ (മരിക്കി a poor man, മരിക്കി a poor woman). ഒരു ചൂർന്നു ഏതെങ്കിലും? ഏനിയു അതിന്നു ശക്തിയില്ല. നി എങ്ങനെ ഉപജീവിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു? ഇന്നിപ്പോൾ (ഇപ്പോൾ begging) അത്രേ. നി പോയി ഒരു സാമ്പത്തിന്റെ കയ്യിൽ വെച്ചു പണി എടുക്ക്! അരികളെപ്പോലെയും മറ്റും അരിച്ചാൽ (അരിച്ചാൽ, അരിച്ചു, അരിച്ചു to grind to powder) ഏനിയു ശേഷം (ശേഷം) ഇല്ല. തുടങ്ങിയവയെ വെച്ചുവെക്കുന്നതിന്നു അറിയാമോ? വെച്ചപ്പോഴും ക്രമീകരിക്കുന്നതിന്നുണ്ടോ? ഇല്ല. നിന്നു കാരണം അറിയുന്നില്ലെന്നല്ലേ കാരണമെന്നു; വെച്ചും പഠിച്ചാൽ നിന്നെക്കു നന്നായി. സാത്തു! ഞാൻ ഏതു ചെയ്യേണു!

EXERCISE.

Dress and Domestic Work.

a. Dress.

Give my clothes to the washerman (to wash them)	എന്റെ വസ്ത്രങ്ങളെ അലക്കുവാൻ കോവിലു (അലക്കുകാരന) കൊടുക്കൂ.
Wash out my shirt ("auswaschen", the European mode of washing; അലക്കുക means to wash by beating against a stone)	എന്റെ കഴുത്തു തിരുമ്പുക, കാര്യം (ഇരുപ്പ്) (കാൽപ്പട്ട) മുറിക്കൂ.
Cut out a pair of trousers	കുപ്പായം ഇട്ടുക.
Put on a coat	മുഴു മൂടുക.
To put on a Mundu (the short cloth of Kérāja men)	ഒരു പുരുവു നല്ലതു.
That Pajama (a woman's cloth) is pretty	നറക്ക കെട്ടുക.
To tie the Baulka (a woman's bodice)	
To sew a Pāvā (means originally a sheet, but now frequently used to denote something like the European under-petticoat, worn by many native children besides a jacket as the only dress)	പാവയ്ക്കു കൂട്ടുക.
Buy an Elācha (the short coloured cloth of Malabar cooly women corresponding to the Mundu of men)	ഒരു ഏലച്ചു കെട്ടുക.
Did you put a handkerchief in your pocket?	ഇറുക്കൽ കീഴെയിൽ ഇട്ടുവ?
Bring (me) a hat	കൊപ്പി കൊണ്ടുവര.
To tie a turban	തലക്കെട്ടു (തലപ്പാവു) കെട്ടുക.
To wipe with a cloth (towel) after bathing	തോൽ കൊണ്ടു തുവയ്ക്കുക.

b. Kitchen-work.

To prepare rice	ചേർ (ചോറു) മെടുക.
To mix the curry	കറി കലക്ക (കൂട്ടുക).
To dress fish	മീൻ മുറിക്ക.
To season the pepper-water	മുളക് താണുതിരുമിക്ക (പുകാരിക്ക, വറവിക്ക).
To boil an egg	മുട്ട പൂഴ്ത്തുക.
To slash and parch a fish (വരയ്ക്കുക to draw lines, here=slash)	മീൻ വരയ്ക്ക (കടന്നു) മെടരിക്ക.
To grind the curry-powder	താണുല അരക്ക.
To pound the rice in a mortar	അരി കയ്ക്കുക.
To remove stones from rice by sifting (അരിക്ക് sift, strain)	കല്ലു അരിക.

To strain off water from boiled rice
 The fish is not (well) boiled
 The kanji was boiling up
 The scales of a fish; gills of a fish
 To warm the butter-milk
 Prepare a vegetable curry
 To cook the meat
 To pour vinegar
 To make sweetmeats
 To bake bread
 To make coffee
 To make tea ready
 It is not sweet
 Pour in some more milk
 Did you boil the milk?
 Did you melt the butter?
 To boil water
 The water is boiling up
 There is no bone (കൊട്ട) in this meat
 A fish containing (many) bones (കുളു bones
 of fish and snakes in Malayalam)
 To pickle
 To grind (prepare) chuttni (condiments)

മോറു വരൽ.
 ഭീൻ വെന്തില്ല.
 കഞ്ഞി പെരുകൂ.
 മീനിന്റെ കൊട്ടത്തുണ്ട്; — മെകിട്ട.
 മോൻ കാച്ചുക.
 പച്ചക്കറി വെക്ക.
 ഇറച്ചി പാകം ചെയ്യ.
 ചുറ്റുക പകരുക.
 പലഹാരം ഉണ്ടാക്ക.
 അച്ചം ചുട്ടുക.
 കപ്പി കാച്ചുക.
 ചായ സജ്ജമാക്ക.
 അനീന കപ്പനം ഇല്ല.
 പാൽ കുറേ കൂടി പകരുക.
 പാൽ കെട്ടിയോ?
 വെണ്ണ ഉരുകിയോ?
 വെണ്ണ പെരുകിക്ക (നിമിഷിക്ക).
 വെണ്ണ പെരുകുന്നു.
 ഇറച്ചിയിൽ കൊട്ടില്ല.
 കുളു ഭീൻ.
 അമർ തുടുക.
 ചട്ടിണി വെക്കുക.

64. മോശൻ ജീവിച്ച സമയത്തിൽ യിസ്രായേലത്തെ പരകരിക്കുന്ന ഒരു രാജാവു വാങ്ങ At the time Moses lived, there ruled a king, who hated the Israelites.

Lit. Moses lived time in the Israelites hating a king (the Israelites hater the King) governed.

പരകിക്ക, പരകിക്കുന്നു, പരകിച്ചു, പരകിക്കും hate, (Xoun പക); വാഴുക വാഴുന്നു, വാങ്ങ, വാഴും to govern.

65. അമ്മ മരിച്ച ശേഷം അവൾ നിമിത്തം കുട്ടികളിൽ ഒന്നു കൂടെ മരിച്ചുപോയി After the mother had died, one of the children too died away on account of grief.

66. തന്റെ കുട്ടികളെ ഏതയും സ്നേഹിക്കുന്ന അച്ഛൻ ദൂരത്തുവെച്ചു മരിക്കുമ്പോൾ അവർ വളരെ വ്യസനം ഉണ്ടാകും When the father who loves his children very much, dies far away, they will have great grief.

Lit. His children very much loving father far away will die to them great grief will be.

§ 88. Another way for filling up the want of Adjectives is pointed out in ex. 64—66 (ജീവിച്ച, മരിച്ച, സ്നേഹിക്കുന്നു). This form differing from

the Adverbial Participle (Past Tense: സ്നേഹിച്ചു, Fut. Tense സ്നേഹിച്ചാൻ) is called the *Adjective Participle*. Ex. 64 and 66 show the Adjective Parts of the Present Tense (പരക്കുകുന്ന, സ്നേഹിക്കുന്ന), ex. 65 one of the Past Tense (ഒരിച്ച). The first Participle is formed by dropping a of the Present Tense: പോകുന്നു, പോകുന്നു; the Adjective Part. of the Past Tense in the same way, if the Past Tense ends in ഇ: വായിച്ചു, വായിച്ചു; കൊടുത്തു, കൊടുത്തു; if the Past Tense terminates in ഇ by augmentation of യ, the vowel അ is added (ഉറങ്ങി, ഉറങ്ങിയ; നോക്കി, നോക്കിയ). But if ഇ is preceded by യ, the ഇ is simply dropped, thus പോയി, പോയ; ആയി, ആയ. (In prose the Future Tense is employed only very sparingly മാത്രം കാണാം.) Just as the Adverbial Participle requires a Verb to conclude the action, so the Adjective Participle wants a Noun for completing the thought.

These Participles are not only employed like the English and German Participle of the Present Tense (a living father, the shining light—das betende Kind, die sterbende Mutter), but this Participle takes the place of all the *Relative Adjective Clauses* in English, introduced by a Relative Pronoun in any one of its cases. Thus, "the man who said" in Malayalam: "This having said man" ഇതു പറഞ്ഞ ആൾ. "The man to whom I spoke this, died" means: "I this having spoken man died" ഞാൻ ഇതു പറഞ്ഞ ആൾ മരിച്ചു. "The friend whom thou lovest, is ill": "Thou loving friend is ill" നീ സ്നേഹിക്കുന്ന സ്നേഹിക്കുന്ന മിത്രം ആണ്. Thus, the Adjective clause has become a mere Attribute of the Noun; and this accounts also for the non-existence of the *Relative Pronoun* in Malayalam (see, however, § 253. 262):

- | | |
|---|--------------------------------|
| a. I bought the horse from that man | ഞാൻ ആ ആളോടു ഈ കുതിരയെ വാങ്ങി. |
| b. I who bought the horse from that man | ആ ആളോടു ഈ കുതിരയെ വാങ്ങിയ ഞാൻ. |
| c. The man from whom I bought the horse | ഞാൻ ഈ കുതിരയെ വാങ്ങിയ ആ ആൾ. |
| d. The horse which I bought from that man | ഞാൻ ആ ആളോടു വാങ്ങിയ ഈ കുതിര. |

This Adjective Participle is further of great use for providing us with the necessary *Adjectives*, which are so seldom in this language. Besides ഉണ്ണ (see § 54), which is nothing else than an Adjective Participle, especially ആയ, ആകുന്ന and ആകും, the three Adjective Participles of the Copula ആക, are affixed to Nouns in order to form Adjectives, f. e.

- | | |
|---|--|
| This wicked man (lit. a wicked one being this man) has killed him | ഓടുന്നതായ or ഓടുന്നതാകുന്ന ഈ മനുഷ്യൻ അ വനെ കൊന്നു. |
| This idle child (lit. an idle one being this child) has got a beating | മടിയുന്നതാകുന്ന ഈ കുട്ടിക്ക് അടിക്കിട്ടി. |

Just as ആക is used for the formation of Adjectives so ആയി (the Adverbial Participle) is used to form Adverbs, (see § 132).

§ 89. The English "after" may be expressed by ശേഷം. It is like പോൾ and ആൻ joined to the Adjective Participle Past Tense (§ 78. 86) മരിച്ച ശേഷം. Originally it is a Noun like പോൾ, but it is also used as an Adverb ("subsequently", "afterwards"). After a Noun in Genitive it corresponds to the English Preposition "after" (nach), *f. e.* മരണത്തിന്റെ ശേഷം നീ കാണും after death thou shalt see; അതിന്റെ ശേഷം after that. In the place of the English Conjunctions Nouns like ശേഷം and പോൾ are added to the Adjective Participle (പോയശേഷം; പോയ ശേഷം).

§ 90. Though ശേഷം and ആൻ are affixed only to the Adj. Part. Past Tense, പോൾ may also be added to the Adjective Participle Future Tense. Ex. 66. മരിക്കുമ്പോൾ = മരിക്കും + പോൾ when one shall die, etc. The Conjunction "whilst", introducing a Present Tense, is rendered by സമയം and similar Nouns in the Locative, or by സമയം combined with the Adjective Participle in the Present Tense, *f. i.* നമ്മൾ പട്ടണത്തിലേക്കു പോകുന്ന സമയം അവർ അങ്ങിനെ സംസാരിച്ചിരിക്കുന്നു He said so, whilst we went to the city.

§ 91. ആക കാലം വെറുതു ചാക കാലം കാണും. This is a common proverb meaning "That which one has done in his life time, he will see when he dies".

Here ആക കാലം must not be rendered by "The time which shall be" as usual, but since the Future Tense often expresses a habit and a repeated or continuous action, it should be translated "The time in which one is habitually active" ചാക കാലം the time in which one will die (ചാകുന്ന, ചത്തു, ചാക).

Somewhat startling for a beginner in Malayalam, are sentences like the following:

ആ ഉണ്ണി പൂക്കൾ പരിക്കുമ്പോൾ അവർ കണ്ടു (Just) when the boy plucked off the flowers, they saw it; ആടിക്കൊണ്ടുവരുന്നപ്പോൾ വഴിയിൽ നാലു ശൂൺ കണ്ടു Just when he brought the sheep, four children saw it on the way. Here the Future Adjective Participle does neither denote a futurity nor anything like a habit, but simply indicates simultaneousness of the first action (പരിക്കു, വരുക) with the second (കണ്ടു); here we cannot use പരിച്ചപ്പോൾ because this would imply, that the men saw it only *after* the flowers had been plucked off, whilst the sentence as it stands, conveys the meaning that the men saw the boy in the very act of plucking off the flowers (*cf.* § 135).

Participles.

പഠിക്കുക.

Adverb Part. Past	പഠിച്ചു.
" " Fut.	പഠിക്കും.
Adject. Part. Pres.	പഠിക്കുന്ന.
" " Past	പഠിച്ച.
" " Fut.	പഠിക്കും.

Translation.

ഒരു അഗ്രഹാരത്തിൽ¹⁾ ഒരു ബ്രാഹ്മണൻ വാസിക്കുന്നു²⁾, അവനെ മകൻ മരണ³⁾ ഉണ്ടാക്കിത്തന്നു. ഒരു നാൾ അവൻ ഒരു വഴിക്കു⁴⁾ യാത്ര പുറപ്പെട്ടു⁵⁾. മകനെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ടു പോയി⁶⁾. വഴിയിൽ വെച്ചു⁷⁾ ആ ചെറുകുന്ന് അച്ഛനെ വിളിച്ചു⁸⁾; അമ്മോ⁹⁾ പുലി¹⁰⁾ വരുന്നു ഏതേ ഭാരമേ¹¹⁾ നിവവിളിച്ചു¹²⁾. അച്ഛൻ തിരിഞ്ഞു¹³⁾ നോക്കിയപ്പോൾ പുലിയെ കണ്ടില്ല. അവർ പിന്നെയും കുറയ¹⁴⁾ ദൂരം പോയപ്പോൾ വാസ്തവത്തിൽ¹⁵⁾ ഒരു പുലി വന്നു ചെറുകുന്ന് വിളിച്ചു. ആ ചെറുകുന്ന് വീണ്ടും അച്ഛനെ വിളിച്ചു. തന്റെ¹⁶⁾ മകൻ മുന്മേ പോലെ¹⁷⁾ കളിവാക്കു¹⁸⁾ പറയുന്നു ഏതേ വിചാരിച്ചു¹⁹⁾ തിരിഞ്ഞു നോക്കിയില്ല²⁰⁾. അതു കൊണ്ടു വ്യാജക്കാരന്റെ²¹⁾ വഞ്ച ആത്മ²²⁾ വിശ്വാസികളിൽ²³⁾.

67. ഹസ്തിനപുരത്തിൽ വിവാസൻ എന്ന ചോരായ ഒരു വെളുത്തേടന്റെ അടുക്കൽ ഒരു കഴുത ഉണ്ടായിരുന്നു In Hastinapuram, a washerman by name Villasan, had an ass.

Lit. In his messuage was an ass.

പേരായ=ചേർ+ആയ name (see § 58); വെളുത്തേടൻ or മോവി a washerman; കഴുത ass; ഉണ്ടായിരുന്നു = ഉണ്ട + ആയി + ഇരുന്നു, see § 90.

68. അച്ഛൻ പുറപ്പെട്ടു പോയ ശേഷം ഒരുത്തൻ വന്നു എന്റെ ചോറു തിന്നു After (my) father had gone out, somebody came (in) and ate my rice.

¹⁾ അഗ്രഹാരം a Brahman's village. ²⁾ വാസിക്കുന്നു + ഇരുന്നു dwell. ³⁾ ഒരു one, മരണ as much as മരണ അത്ര. ⁴⁾ Dat. on a road, instead of Loc. ⁵⁾ പുറപ്പെട്ടുക to set out; യാത്ര പുറപ്പെട്ടുക to set out on a journey. ⁶⁾ കൂട്ടുക to join; കൂട്ടിക്കൊണ്ടുപോക forms one phrase and means "to take along". ⁷⁾ വെച്ചു Past Tense of വെക്കുന്നു helps to strengthen the Loc. വഴിയിൽ (see § 114) and cannot be translated into English. ⁸⁾ വിളിക്ക should not be construed with See, but only with Acc. ⁹⁾ Interjection. ¹⁰⁾ Tiger. ¹¹⁾ Loud. ¹²⁾ നിവവിളിക്ക to cry out. ¹³⁾ തിരിയുന്നു, തിരിഞ്ഞു Adv. Part. "turning". ¹⁴⁾ കുറയ, കുറേ little (Inf. of കുറയുക to be little). ¹⁵⁾ വാസ്തവം reality ക് in reality. ¹⁶⁾ his own, reflexive, differing from അവന്റെ. ¹⁷⁾ മുന്മേ പോലെ like before. ¹⁸⁾ Joke. ¹⁹⁾ വിചാരിക്ക think, mean. ²⁰⁾ നോക്കിയില്ല, നോക്കി + ഇല്ല. ²¹⁾ വ്യാജം fraud, deceit, വ്യാജക്കാരൻ deceiver, liar. ²²⁾ Any one, whosoever (see § 137). ²³⁾ Will not believe വിശ്വാസികൾ ക്ക + ഇല്ല.

69. ഞങ്ങളുടെ മകൾ ആദ്യത്തെ കുട്ടിയെ പ്രസവിച്ചപ്പോൾ എന്റെ കൈറ്റിയവൾ ജീവനോടു കൂടി ഉണ്ടായിരുന്നില്ല When our daughter was delivered of her first child, my wife was not alive.

കൈറ്റിയവൾ (from നകട്ടുക to bind) she, who is bound (to her husband).

70. ഈ പണി ഇത്ര പ്രാവശ്യം ചെയ്തതിന്റെ ശേഷം ഇനി ഒരിക്കൽ കൂടി കാണിപ്പാൻ ആവശ്യമുണ്ടോ? മരിക്കത്തക്ക After you have done this work so often, is it necessary to show it once more? Do not be lazy.

പ്രാവശ്യം times, ഇത്ര പ്രാവശ്യം so many times; കരിക്കൽ once; മരിക്ക to be lazy.

§ 92. Ex. 59 and 70 show that besides *വേണം* there is another form of prohibition, namely, *അതതു* or *അതക്കത* affixed to the Verb. The expression stronger than *വേണം* means "ought not to be", "dare not". Thus: പരക്കരുത (do not hate), വായിക്കരുത (do not read) etc. It is contrary to *വേണം* and may also stand alone: ഈ ആൾക്കു വേറെ പണി അതതു This man ought not to have other work (see 197).

§ 93. Ex. 67 shows that in order to form the *Historical Tenses* of *ഉണ്ടു* (or *ഇളു*) we resort to the Auxiliary Verb *ആകുന്നു* and by affixing this to *ഉണ്ടു* we are enabled to form all the Tenses necessary. Thus *ഉണ്ടാകുന്നു* (exist, to come into existence), *ഉണ്ടായി* (അച്ഛൻ വീട്ടിൽ ഉണ്ടായിരുന്നു The father was in the house; ഏനിക്കു ഒരു കുട്ടി ഉണ്ടായിരുന്നു I had a child), *ഉണ്ടാകും* (പാപത്തിൽനിന്നു ഏന്തിനെ രക്ഷ ഉണ്ടാകും How will be redemption from sin? അവർക്കു വളരെ സന്തോഷം ഉണ്ടാകും They will have much joy). In the same manner *ഉണ്ടാവൻ*, *ഉണ്ടാകുന്ന*, *ഉണ്ടായ*, *ഉണ്ടാകരുത* etc.

§ 94. In § 83 we came to know that the *Perfect* is formed by affixing *ഇരിക്ക* to the Past Tense of a Verb. Ex. 60 and 69 show that for the *Pluperfect* the Past Tense of *ഇരിക്ക*, *ഇരുന്നു* is employed, just as in English "had", in German "hatte". Thus: സ്നേഹിച്ചിരുന്നു had loved; ദുഃഖിപ്പിരുന്നു had become angry, etc.

§ 95. In ex. 68 we came across a Noun ending in *റ* (*ചോറു rice*). Nouns ending in *റ* do not follow the general rule, laid down in § 74. We should not say *ചോരിക്കൻ*, *ചോറിന്നു* etc., but as in all oblique cases *റ* is changed into *ര*, we should decline (something like the substituted form *ണ്ണ* of Nouns ending in *അ*), hence *ചോറരിക്കൻ*, *ചോററിന്നു*, *ചോറരിക്ക*, *ചോററിൽ*, *ചോററിന്നാക*. After the same manner: *വയറു belly*; *കയറു rope*; *പയറു bean*; *കിണറു well*; *വെണ്ണീറു ashes*; *അറു young seedlings*.

§ 96. Ex. 69. 70 show that the Participle may be used not only as an Attribute (the Adjective Participle § 88) but also as a *Personal Noun*. Affixing to the Adjective Participle the Personal Pronoun *അവൻ*, *അവൾ*, *അതു* (or *ഇതു*) we get this Participial Noun. Thus we have: സ്നേഹിക്കുന്ന + അവൻ = സ്നേഹിക്കുന്നവൻ one who loves; with അവൾ = സ്നേഹിക്കുന്നവൾ; with അതു = സ്നേഹിക്കുന്നതു the thing which somebody loves; or in the Past Tense:

സ്നേഹിത + അവൻ = സ്നേഹിച്ചവൻ with അവൻ = സ്നേഹിച്ചവൻ and with ഒരു = സ്നേഹിച്ചു. This Noun can be declined, (the Genitive of വന്നതു = വന്നതിൻ etc.). As the form is nothing else than a Pronoun preceded by an Adjective Participle, it is employed where in English a Noun or Pronoun with a Participle or with an Adjective clause is needed; *f. i.* The loving one (woman) സ്നേഹിക്കുന്നവൾ, or he who died മരിച്ചവൻ. [ഒരുതരം കാലം ചെല്ലുമ്പോൾ ചരിക്കും കാലം കടന്നും (Prov.) What one did (ചെയ്ത) in the time in which he lives (ആകും he is), we shall see at the time in which he will die]. In English the Participle cannot be made a Personal Noun, whereas in German, Greek, Latin, etc. we meet with similar constructions. Instead of the Pronoun the Article is resorted to for bringing about this. Thus, we get: Der Sterbende; Die Leidende; Der Mangelnde; or ὁ ἐλθὼν those who came; εὐλογεῖτε τοὺς καταραζομένους ὑμῶν നിങ്ങളെ ശപിക്കുന്നവരെ അനുഗ്രഹിച്ചിൻ (Bless those who curse you).

EXERCISE 1.

<i>Present Tense</i>	(ഉണ്ടാകുന്നു) ഉണ്ടു.	
<i>Past</i>	“	എനിക്കു ഉണ്ടായി I had (was).
		നിന്നെ ഉണ്ടായി thou hadst (wast).
<i>Fut.</i>	“	ഉണ്ടാകും shall have (shall be).
<i>Adv. Part. Fut.</i>	ഉണ്ടായാൻ	for having.
“ “ <i>Past</i>	ഉണ്ടായി	having (being).
<i>Adj. Part. Pres.</i>	ഉണ്ടാകുന്ന.	
“ “ <i>Past</i>	ഉണ്ടായ.	
“ “ <i>Fut.</i>	ഉണ്ടാകും.	

EXERCISE 2.

<i>Nom.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവൻ, —ൻ, —തു.
<i>Acc.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവനെ, —നെ, —തിനെ.
<i>Dat.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവന്നു, —ന്നു, —നിന്നു.
<i>Gen.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവന്റെ, —ന്റെ, —തിന്റെ.
<i>Loc.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവനിൽ, —ളിൽ, —നിൽ.
<i>Abt.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവനിൽനിന്നു, —ളിൽനിന്നു, —തിൽനിന്നു.
<i>Loc. Dat.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവനിൽക്കൂടെ, —ളിൽക്കൂടെ, —തിൽക്കൂടെ.
<i>Social</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവനോടു, —യോടു, —തിനോടു.
<i>Instr.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവനാൽ, —ളാൽ, —തിനാൽ.
<hr/>	
<i>Nom.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവൾ, —വ.
<i>Acc.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവൾക്കു, —ക്കു, (—നെ).
<i>Dat.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവൾക്കു, —ക്കു, (—നിന്നു).

<i>Gen.</i>	സ്റ്റേഫിക്സനവരളെ, -യുളെ, (-ററീളെറ).
<i>Loc.</i>	സ്റ്റേഫിക്സനവരിൽ, -യിൽ, (-ററീൽ).
<i>Abbl.</i>	സ്റ്റേഫിക്സനവരിൽനിന്ന, -യിൽനിന്ന, (-ററീൽനിന്ന).
<i>Loc. Dat.</i>	സ്റ്റേഫിക്സനവരിലേക്കു, -യിലേക്കു, (-ററീലേക്കു).
<i>Social</i>	സ്റ്റേഫിക്സനവരളോടു, -യോടു, (ററോടു).
<i>Instr.</i>	സ്റ്റേഫിക്സനവരോൽ, -യാൽ, (-റററാൽ).

In the same manner:

സ്റ്റേഫിക്സവർ, -ൾ, -ളു. സ്റ്റേഫിക്സവർ, -വ.
(For the Future Tense see "Second Future" § 283).

EXERCISE 3.

Perfect Tense.

I have loved	ഞാൻ സ്റ്റേഫിക്സിരിക്കുന്നു.
Thou hast loved	നീ സ്റ്റേഫിക്സിരിക്കുന്നു.
.....
They have loved	അവർ സ്റ്റേഫിക്സിരിക്കുന്നു.

Pluperfect Tense.

I had loved	ഞാൻ സ്റ്റേഫിക്സിക്കുന്നു.
Thou hadst loved	നീ സ്റ്റേഫിക്സിക്കുന്നു.
.....
They had loved	അവർ സ്റ്റേഫിക്സിക്കുന്നു.

EXERCISE 4.

When did you come to Malabar? Three years ago. Did you begin already (ഇടത്തു, ഇടങ്ങി, ഇടങ്ങു) to learn the language (ഭാഷ)? I learned a little. Do you like it? I like it, but it is very difficult (പ്രയാസം). Did you begin to speak? After I have learned (something) I shall speak. Never do that. Why not? So you will never learn to speak. What shall I do? Hearing a word you must try to use it (പ്രയോഗിക്ക). Farther the words which you read, you must use in your talk, you see. Henceforth (ഇനി) I shall do so. When do you go to sleep? At 10 o'clock (hour അറീകൂൾ). After having taken your dinner (eaten) what do you do? I take a walk (ex. 47). You must take much care (to take care സ്തർക്കിക്ക) on account of the sun (sunshine മലയിൽ)! I go out only after the sun has (സ്തർക്ക) set (അസ്തമിക്ക). Whereto do you go? I go to the seashore (കടൽ അ; കടൽ അ; കടലോര seashore), a nice breeze being there (കാറ്റു wind). I shall go with you this evening. I like to look at (see) the stars. How beautiful they shine (പ്രകാശിക്ക, the Noun പ്രകാശം) in this country! Yes, and I like to see the rising (മുവിക്ക) moon (മന്ദിർ).

Translation.

നിങ്ങൾ കേരളത്തിൽ എപ്പോൾ വന്നു? മൂന്നു വർഷങ്ങൾക്കു മുമ്പേ (cf. "ago" in English, standing also behind). നിങ്ങൾ അങ്ങേ പഠിച്ചാൻ ഇടങ്ങിയോ? ഞാൻ കുറച്ചു (കുറേ അല്പം)

പഠിച്ചു. പഠിപ്പാൻ നിങ്ങൾക്കു ഇപ്പോൾ ഉണ്ടോ? എനിക്ക് ഇപ്പോൾ കന്ന, എങ്കിലും അതു വളരെ പ്രയാസം. നിങ്ങൾ സംസാരിപ്പാൻ തുടങ്ങിയോ? ഞാൻ പഠിച്ച മേക്കം സംസാരിക്കാം. അങ്ങിനെ അല്പ (അതു or അതു അതു). എന്തുകൊണ്ടു? 'അങ്ങിനെ അതുകൾ നിങ്ങൾ സംസാരിപ്പാൻ കഠിനവും പഠിക്കുകയും. ഞാൻ എന്തു ചെയ്യേണ്ടു? നിങ്ങൾ കഠിന വാക്കു കേൾക്കുമ്പോൾ അങ്ങിനെ പ്രയോഗിപ്പാൻ തുടങ്ങണം. പിന്നെ നിങ്ങൾ വായിക്കുന്ന വാക്കുകളെ സംസാരത്തിൽ ഉപയോഗിക്കണം. കേൾക്കൂ! ഇനി ഞാൻ അങ്ങിനെ ചെയ്യും. നിങ്ങൾ ഏല്പാൻ ഉറക്കുവാൻ പോകാം? പത്തു മണിക്കു. മക്കൾ മേക്കം നിങ്ങൾ എന്തു ചെയ്യും? ഞാൻ നടപ്പാൻ പോകാം. വെയിൽ (not 'സ്വയ്ക്കിൽ' as in Eng. or German!) നീളിക്കും ഞാൻ വളരെ സ്വയ്ക്കിക്കേണം. സ്വയ്ക്കൻ അസ്വയ്ക്കിക്കിൽക്കും പോകാം മാത്രമേ ഞാൻ നടപ്പാൻ പോകയുള്ളു. നിങ്ങൾ എവിടെക്കു പോകുന്നു? ഞാൻ കടൽക്കരയിലേക്കു (കടൽ പുറത്തേക്കു) പോകുന്നു, അവിടെ നല്ല കരവുണ്ടു. ഞാൻ ഈ കരവകത്തേക്കും നിങ്ങളോടു കൂടെ വരും. എനിക്ക് നൽകുവാനുള്ള കാരണൻ ഇപ്പോൾ ഉണ്ടു. അവ ഈ മേക്കത്തിൽ എന്തു ചെയ്യും നല്ലവണ്ണം പ്രകാശിക്കുന്നു. അതേ, ഉടിക്കുന്ന ചതുരനെ കാരണൻ! എനിക്ക് വളരെ അനുജമാണ്'.

EXERCISE 5.

Munshi.

Has my Munshi come? Yes, he is waiting in the veranda. Tell the Munshi to come into the room. Munshi, what is the news to-day? Sir, there is nothing particular. Sit down, (show and) give me an easy story to read.

This story is too difficult for a beginner (one who begins). I shall translate it word for word. What does this mean?

What Case is this? It is the *Dative Case*. Which is that which follows it? It is a *Verb*. Is it a *Transitive or an Intransitive Verb*? *Passive Verbs* are very seldom in Malayalam. What is this? It is a *Pronoun* and not a *Noun*. Is this the first, second or third Person? This seems to be an *Attribute*. No, it is an *Adverb*. Is this a *Plural*? No, a *Singular*. Tell me a rule to distinguish Singular from Plural. Show it to me in the *Grammar*. What *Gender* is this? It is *Masculine*. This will do for to-day, I shall read the rest to-morrow. You must always speak to me in Malayalam. I have made a mistake, do correct me. I want *less* to-morrow. Why? I have to go to a marriage. You may go, but the day after to-morrow you must come here.

Translation.

എക്കൻ മുനീസി വന്നുവോ? വന്നു സാരല്ല! ആയാർ കോവായിൽ നിൽക്കുന്നു. മുനീസിക്ക് (or മുനീക്കുക്കു) വാടൻ (വരുവൻ) മുനീക്കിത്തേരു പഠ. മുനീക്കീ! ഇന്നു എന്താണ് വർത്തമാനം? വിശേഷവർത്തമാനം കുന്നും ഇല്ല. ഇരിക്കിൽ! വായിക്കുന്നതിന് (വായിപ്പു നായി) എളുപ്പമുള്ള ഒരു കഥ കണ്ടിട്ടുണ്ടുവിൻ! പഠിപ്പ് ആരംഭിക്കുന്നവരേ ഈ കഥ അധികം പ്രയാസമാകുന്നു. അതു വാക്കു വാക്കായി ഞാൻ ചോദിക്കും ചെയ്യും. ഇതിന്റെ അർത്ഥം (പോലും, അർത്ഥം) എന്തു? ഈ വാക്കു എന്തു (see § 97) വിഭക്തി ആകുന്നു? അതു ചതുർത്ഥിവിഭക്തിയാണ്. അതിന്റെ അർത്ഥമുള്ളതെന്താകുന്നു? അതു ക്രിയ ആകുന്നു. അതു സകർമ്മക്രിയയോ അകർമ്മക്രിയയോ? കർമ്മനിപ്രയോഗം ചെയ്യാമെന്നതിൽ വളരെ ദുഷ്ടമാകുന്നു. ഇതെന്തു? അതു ഒരു നാമം അല്പ ഒരു

പ്രതിസന്ധി ആകുന്നു. ഇതു ഉത്തരമുപരിഷ്കാരമുപരിഷ്കാരം പ്രശ്നം
പ്രശ്നമോ? ഇതു ഒരു നാമവിശേഷണം എന്നു തോന്നുന്നു; അല്ല ഇതു ഒരു ക്രിയ
വിശേഷണം എന്നു. ഇതു ബഹുവചനമോ? അല്ല, ഏകവചനം എന്നു
(ഏക = one, in Sanskrit). ഏകവചനത്തെയും ബഹുവചനത്തെയും വകതിരിപ്പാൻ ഒരു
സൂത്രം പറഞ്ഞുവരികിൽ; അതു വ്യാകരണത്തിൽ കാണിക്കുക (കാണിച്ചുകൾ see
§ 208). ഇതു ഏതു ലിംഗമാകുന്നു? ഇതു പുല്ലിംഗം ആകുന്നു (Feminine സ്ത്രീലിംഗം;
Neuter = നപുംസകലിംഗം). ഇന്നു ഇതു രക്തി, രക്തം അൻ നാളെ വരുന്നതു.
നിങ്ങൾ ഏതുപ്രകാരം എന്നോടു ചോദിച്ചതിൽ സംസാരിക്കേണ്ട. അൻ മണിക്കൂറുകൾ
കുന്നു, (or രണ്ടുപ്രകാരം) എന്നു തിരിയേണ്ടതാണ്. നാളെ എന്നു കല്പന (അവധി)
വേണം. എന്തിനായി? എന്തിനു ഒരു കല്പനയെന്നു ചോദിക്കുന്ന ആവശ്യം ഉണ്ട്.
നിങ്ങൾക്കു പോകാം. എന്നാൽ മറ്റൊന്നു ഇക്കാര്യം വേണ്ട.

Eleventh Lesson.

Succession of Time (III. Part).

71. എന്തു വീട്ടിലാണ് പാർക്കുന്നതെന്നു ഞാൻ ഏകദേശം നാലുവട്ടം
ചോദിച്ച ശേഷം ഒരു നീണ്ടു ആൾ ഉത്തരം പറഞ്ഞു Having asked
about four times in which house (he) lives a tall man gave (me) an answer.

Lit. In which house is (he) dwelling so I about four times asked afterwards a
tall man answer said.

72. എന്തു മോടിയാണ് നിങ്ങളുടെ തുണികൾ അലക്കുന്നത്? അവൻ
മുമ്പേ നിങ്ങളുടെ മോടി ആയിരുന്നു, അവന്റെ അതി ഞാൻ അറിയു
ന്നില്ല Which washerman washes your clothes? He was formerly your washer-
man, his caste I do not know.

അലക്കുക denotes the Indian manner of washing by beating the clothes against
stones, usually in a river, അലക്കി, അലക്കും.

73. കെട്ടിടം ലോകത്തെ ആറു ദിവസങ്ങൾക്കകം ഉണ്ടാക്കിയതിന്റെ
ശേഷം ഏഴാം ദിവസത്തിൽ സ്വസ്ഥനായി ഇരുന്നു God having made
the world in six days, he took rest on the seventh day.

§ 97. *Difference between എന്തു and എന്തു* (compare ex. 1 and 4
with ex. 71, 72). By asking എന്തു we intend to single out a person or
a thing from a number, while എന്തു asks for the quality of a person or
thing. So എന്തു means "which" or "which thing" (among the things
before me); എന്തു means "what" or "what a sort or kind of person or
thing". Hence: Which child (amongst my children or the children surrounding me)
has done this എന്തു കഴി ആർ ചെയ്തു? ആ ഇരുവരിൽ ഒരാൾ ഒരു ഏവൾ (Fem.)
എന്തിനായി did not know which of these two persons was his mother. In the same

manner എവൻ (Masc.): ഇര രണ്ടു പുത്രന്മാർ എവൻ ഉത്തമൻ; എവൻ ഇളയവൻ? Who is the elder and who is the younger of these two sons? What do you think നീ എന്തു വിചാരിക്കുന്നു? What a servant is this (not: "which of my servants", but "what sort of a servant") ഇവൻ എന്തൊരു പണിക്കാരനാകുന്നു!

Of course, also the Plurals എവർ (Masc. and Fem.) and എവ (Neuter) may occur; *f. e.* ഈ കുട്ടികളിൽ എവർ ഒന്നും ആദ്യത്തെ ഭാര്യ?—ആദ്യ ഭാര്യയ്ക്കു വീഴുകൾ എവ? Which of these children are children of the first wife? Which are the houses belonging to the Moplahs? In colloquial Malayalam എവർ, എവ etc. are not used. We substitute ആർ, എന്തു only).

എന്തു besides being the Neuter of എവൻ and എവർ, serves also as Pronominal Adjective without Gender and Number: എന്തു ഭാര്യ, എന്തു ഭർത്താവ്, എന്തു വീട്, എന്തു രണ്ടാളും, എന്തു വീഴുകൾ.

Instead of എവർ, എവർ, എന്തു also അവൻ, അവൾ, ഞാനു may be employed (Plur. അവർ, അവർ). Besides the Neuter Gender in phrases like അവസാനം ഉപേക്ഷിക്കുക (nothing will be left), അവസാനത്തോളം വന്നിട്ടു (nobody came) serves as a Relative Pronoun, see § 253, 262 II.

§ 98. Ex. 70. 73. The *Ordinal Numbers* are formed from the *Cardinal Numbers* by adding ആ to the latter. Thus, ഒന്നാം, രണ്ടാം, മൂന്നാം, നാലാം, അഞ്ചാം, ആറാം, ഏഴാം, എട്ടാം, ഒമ്പതാം, പത്താം etc. ആം Fut. of ആകുന്നു (=ആകും).

§ 99. Ex. 67 and 72 show that besides the Auxiliary Verb ആക, ആയി (to be such, become such) a similar word may be formed by adding ഇരിക്ക to the Adverbial Past Participle of ആക, ആയിരിക്ക "to be such," Past Tense: ആയിരുന്നു I was. Just as ആയി etc. (§ 93) is added to ഉണ്ടു, so also this ആയിരുന്നു may be joined to ഉണ്ടു=ഉണ്ടായിരുന്നു; *f. e.* എനിക്കു വളരെ ക്ഷീണം ഉണ്ടായിരുന്നു I was very weary (= I had much weariness).

EXERCISE 1.

I was	ഞാൻ ആയിരുന്നു.
Thou wast	നീ ആയിരുന്നു.
He was	അവൻ ആയിരുന്നു.
We were	നാം (അങ്ങൾ) ആയിരുന്നു.
You were	നിങ്ങൾ ആയിരുന്നു.
They were	അവർ ആയിരുന്നു.

I had എനിക്കുണ്ടായിരുന്നു (if used as a Finite Verb) = എനിക്കുണ്ടായി I got, obtained.

Perfect.

I have had എനിക്കുണ്ടായിരിക്കുന്നു.

Pluperfect.

I had had (I had) എനിക്കുണ്ടായിട്ടുണ്ടായിരുന്നു.

ഞാൻ ആയിരുന്നു as Copula = I was, I have been, and I had been.

EXERCISE 2.

In your garden there are many trees. Which trees are the most beautiful? The palm tree, mango tree and plantain tree. Do you eat fruit everyday? I eat plantains everyday. So do I. Besides I ordered my servant to bring in fruit everyday oranges from the bazaar. When I went to the bazaar yesterday, I saw a great many (of them). Tell the gardener to sow some peas, beans, potatoes, radishes, mint, and cucumber in the garden. In what part of the garden shall he sow them? In that place of the garden close to the godown and the stable. Plant these plants into pots and put them near the house. Did you water the plants? Dig the ground here slightly and pluck out the grass. Pull off all the dead leaves from that tree. Does it rain? Yes sir, it rains very hard. That drizzling rain was not sufficient yesterday. This night we want a man to watch the garden.

Translation.

നിങ്ങളുടെ തോട്ടത്തിൽ വളരെ മരങ്ങളുണ്ട്. ഏതു മരങ്ങളാകുന്നു ഏറ്റവും അഗ്രിയുള്ളവ? (അഗ്രി beauty, ex. 55.) മരങ്ങളും ഓരും വാഴയും. നിങ്ങൾ ടീവരസന പഴങ്ങൾ ഭിന്നനാകോ? ഞാൻ ടീവരസന പഴം ഭിന്നനാണ്. ഞാനും അങ്ങിനെ ഭിന്നനാണ്. ഏതെങ്കിലും, ഇനി ടീവരസന അങ്ങിയിൽനിന്നു നാശിച്ചു കൊണ്ടുവരുന്നത് ഞാൻ പണിക്കാരനോടു കല്പിച്ചിരിക്കുന്നു. ഞാൻ ഇന്നുവെ അങ്ങിയിൽ പോയപ്പോൾ നാശിച്ചു വളരെ കണ്ടു. കുറെ പട്ടണിപ്പയറു വിതച്ചപ്പോൾ അവരെയും ഉത്തമകൾക്കും ഉള്ളതിനും മെക്കിനാവും വെള്ളരിയും തോട്ടത്തിൽ നട്ടുവാനും തോട്ടക്കാലനോടു പറക. തോട്ടത്തിന്റെ ഏതു ഭാഗത്തിലാണ് അവർ വിതയ്ക്കേണ്ടത്? മിക്കത്തിന്റെയും കുതിരയെത്തിന്റെയും അരികിലുള്ള ആ ഭാഗത്തു വിതയ്ക്കട്ടെ! ഈ ചെടികളെ ചട്ടികളിൽ നട്ടു (നട്ടുന്നു), വീട്ടിന്റെ സമീപം വെക്ക. ചെടികൾ നന്നെച്ചവോ? (നന്നെക്കുന്നു.) ഇവിടെ നിങ്ങൾ ചെത്തി (ചെത്തുന്നു) പച്ച പരിമളമുണ്ട്. (പരിച്ചിട്ടുണ്ട്) ആ മരത്തിൽനിന്നു ഇന്നുവെ ഇലകൾ ഏറ്റവും പരിച്ചുകളക (കളയുന്നു, കളയ്ക്കു to pull off, here Auxiliary Verb conveying the sense of 'away', 'off'). മഴ പെയ്യുന്നുവോ? അതേ സാമ്യം! മഴ കുതിരയെ പെയ്യുന്നു. ഇന്നുവെ മഴ പാറി പെയ്യുന്നു മെയ്യാലിപ്പ. ഇന്നു രാത്രി തോട്ടം കാപ്പാൻ (കാക്കുന്നു, കാക്കുന്നു, കാക്കുവാൻ or കാപ്പാൻ) നട്ടുകു മരം വേണം.

74. കഴിഞ്ഞമാസം പതിനെട്ടാം തിയ്യതി തൊട്ടു വരുന്നമാസം ഇരുപത്തൊന്നാം തിയ്യതിവരെ പരീക്ഷ നടക്കുന്നതാണ് There will be examination from the eighteenth day of the last month till the twenty-sixth day of the next month.

കഴിയുക to pass (കഴിഞ്ഞു, കഴിയും).

75. അതു ചെയ്തവനാണെന്നു അച്ഛൻ ചോദിച്ചപ്പോൾ ഞങ്ങൾ ഒന്നും പറഞ്ഞില്ല; പിന്നെ എല്ലാവരും അടി കിട്ടി When the father asked: "Who has done this", we said nothing. Then all of us got a beating.

76. "രാജാവു എന്നിനായിരുന്നു അതു ചെയ്തത്"? എന്നു എന്നിൽ ചെറിയ ഒരു കുട്ടി ഇന്നുനാലനോടു ചോദിച്ചാറെ "പാഠം കഴിഞ്ഞശേഷം ഇവയെ ചോട്ടം ചെയ്താം" എന്നു അവർ ഉത്തരം പറഞ്ഞു When

a child, smaller than I, asked the schoolmaster: "Why did the king do that", he answered: "You may ask such questions after the lesson".

§ 100. Ex. 74 shows that the numbers from 10—20 are formed in Malayalam by joining the numbers 1—9 to പതി the oblique case of പത്തു. Thus, 11 പതിനൊന്നു; 12 പന്ത്രണ്ടു; 13 പതിമൂന്നു; 14 പതിനാലു; 15 പതിനഞ്ചു; 19 പത്തൊമ്പതു etc.; 20 ഇരുപതു (there is another word for 2 ഇരുപത്തു, used for 20 and its compounds.)

1. ഒരു, ഒന്നു.	11. പതിനൊന്നു.
2. രണ്ടു.	12. പന്ത്രണ്ടു.
3. മൂന്നു.	13. പതിമൂന്നു.
4. നാലു.	14. പതിനാലു.
5. അഞ്ചു.	15. പതിനഞ്ചു.
6. ആറു.	16. പതിനാറു.
7. ഏഴു.	17. പതിനെഴു.
8. എട്ടു.	18. പതിനെട്ടു.
9. ഒമ്പതു.	19. പത്തൊമ്പതു.
10. പത്തു.	20. ഇരുപതു.

§ 101. From—till with reference to Time and Place means ഒരു—വരെ, തൊട്ടു, here employed like a Preposition in English, is the Adverbial Participle of ഒരുക്ക touch; so it means "touching", "from". തലമുട്ടി ഒരു (തലമുട്ടിയിൽനിന്നു) കണ്ണാൾ വരെ (കണ്ണാളിൽ എത്തു വരെ.) Instead of ഒരു മുതൽ and instead of വരെ also കാളം (as much as കാക്കം in ഇത്രയും or ഇത്രത്തോളം so far) are employed, but the latter must always be affixed to a Noun or Adjective Participle. Thus: "From the day in which he has been born till his death" അവൻ ജനിച്ച ദിവസം മുതൽ മരണത്തോളം etc. — "ഇറ പ്രാവോളം മുള്ള അന്നം ഏതൻ ഭോജനത്തിന്നു അടുത്തു തന്നെ" I will cut off (അറക്കുന്നു, അറക്കുന്നു, അറക്കും) and give you as much flesh from my body as is equal to this pigeon. അവനുടെ തല അവനുടെ മകെയോളം നന്നല്ല Their reasoning power (head) does not go as far as their physical strength (hand). In this connexion (with Nouns) അളം means as much as: "as far as", "as great as", "as much as" (see § 174. I.).

§ 102. The Malayalam shows a tendency to put the Interrogative Pronoun at the end of the sentence dropping the Auxiliary Verb (ഇതിന്റെ വിധ എന്ത്? അതിന്റെ നീളം എത്ര? എന്തൻ ചെടിപ്പ് എവിടെ?)

§ 103. There are some Malayalam Verbs which require that the subject should stand in the Dative and not in the Nominative. F. e. എനിക്കു പതിനെഴു ഉറപ്പികു കിട്ടി. എനിക്കു ചെടിക്കുന്നു. കാഴ്ച എനിക്കു ബോധിച്ചു.

§ 104. Ex. 65 and 76 show some new meanings of the Locative. Besides denoting Place (അപ്പൻ വീട്ടിൽ ഉണ്ടു), it means "among" (കുട്ടികളിൽ ഒരു ഒരിച്ചു ex. 65). The Locative in ex. 76 (എത്തിൽ ചെടിയ ഒരു കുട്ടി) shows

that also a *Comparative* may be formed with the help of the Locative, so that it is employed instead of *കാർ, f. s.* ഇക്ക് അതിക് നല്ലതാകുന്നു. In the same manner this Locative with *ഉ* expresses a *Superlative, f. s.* അവൻ എല്ലാവരിലും വലിയവൻ ആയിരുന്നു he was the greatest of all (§ 67). The second ex. in our sentence (രണ്ടാഴ്ചയിൽ പിന്നെ) indicates that the Locative with *പിന്നെ* may also be used instead of the Genitive with *മേലോ* (രണ്ടാഴ്ചയിന്റെ മേലോ, ഒരിച്ചശേഷം, ഒരിച്ചുതിന്റെ മേലോ). Thus: "Not at that time (§ 75) a day afterwards he has killed him" അന്ന് അല്ല, ഒരു ദിവസം കഴിഞ്ഞതിൽ പിന്നെ അവൻ അവനെ കൊന്നു (കൊല്ലുന്നു, കൊന്നു, കൊല്ലും). Also ഒരിച്ചതിൽ പിന്നെ.

§ 105. ഇരിക്കും ex. 74 may help in a way to distinguish ഇണ്ടു (ഭജനം), ആക, and ഇരിക്ക from each other. ഇരിക്ക where it is not an Auxiliary Verb (see § 94, 99, 83), means: "to sit", "remain" "and to be in a place", ഇണ്ടു "to exist somewhere" and ആക "to be" (Copula); *f. s.* ഇര മാസത്തിൽ അൻ ഇവിടെ ആയിരിക്കും (I shall be here this month); ഇര പട്ടണത്തിൽ കച്ചവടക്കാർ വളരെ ഇണ്ടു (There are many merchants in this city); ഇന്നു ദിനം അധികമാകുന്നു (lit. To-day the sickness is worse; to-day he is worse). But അൻ ദിനത്തിൽ ആകുന്നു I am ill. To understand this use of ആകുന്നു we must substitute ഇളവൻ or ഇളവൻ before ആകുന്നു.

EXERCISE 1.

Metals and their use.

ചില ലോഹങ്ങളുടെ¹⁾ പേർ അറിവാൻ എനിക്കു വളരെ ഇഷ്ടം ഉണ്ട്. പൊൻ²⁾ കോമ്പുള്ള ഇര രോഹിതം³⁾ കാണുന്നുവോ? അൻ വെള്ളി⁴⁾ കൊണ്ടുള്ള വാണിജ്യത്തിൽ⁵⁾ നിന്നു കഴിയുന്നു. വെള്ളിയെക്കാൾ പൊൻ വിലയേറിയതാകുന്നു⁶⁾. ഇര ലോഹങ്ങൾ നമുക്കു കിട്ടുന്ന ക്ക് ഏവിടെനിന്നു? ആദ്യകൾ പൊന്നും വെള്ളിയും ചെമ്പും⁷⁾ ഇരിമ്പും⁸⁾ ഉരുമ്പും⁹⁾ തെക്കും¹⁰⁾ കഴികളിൽനിന്നു¹¹⁾ കഴിച്ചു എടുക്കുന്നു. ഇരിമ്പു ഏറ്റും ലോഹങ്ങളിലും വെച്ചു ഏറ്റവും ആവശ്യപ്പെടുന്നതാകുന്നു¹²⁾. ഇരിമ്പു കീഴിൽ ഇട്ടു ഉണ്ടാക്കുന്നതിന്നാൽ¹³⁾ നമുക്കു ഉണ്ടാകു കിട്ടും. ഇരിമ്പിനൊക്കൾ ഉണ്ടാകിന് അധികം ഉറപ്പു¹⁴⁾ണ്ട്. ചെമ്പിനെ പിടിക്കുന്ന¹⁵⁾ നീലനിറമുള്ള¹⁶⁾ കരോരു¹⁷⁾ വിടം¹⁸⁾ ഉണ്ടു. ചെമ്പുപാത്രങ്ങൾക്കു പലപ്പോഴും ഇറയം പൂട്ടുന്നതും¹⁹⁾ അല്ലെങ്കിൽ കല്ലായി ഇടുന്നതും²⁰⁾ വളരെ ആവശ്യം. ഇരിമ്പുകൊണ്ടു നാം പാത്രങ്ങളും²¹⁾ ആണികളും²²⁾ പൂട്ടുകളും²³⁾ താഴോലുകളും²⁴⁾ മെക്കോട്ടുകളും²⁵⁾ കരികളും²⁶⁾ ഉണ്ടാക്കുന്നു. ഇരിമ്പിനെ കീടം²⁷⁾ അല്ലെങ്കിൽ ഉരുമ്പു²⁸⁾ പിടിക്കും. ആ കീടംകൊണ്ടു താരതമ്യം²⁹⁾

¹⁾ Metal. ²⁾ Gold. ³⁾ Finger-ring. ⁴⁾ Silver. ⁵⁾ Cup. ⁶⁾ വില price, value; ഏറ്റവും, ഏറ്റവും to rise; വിലയേറിയ precious, വിലയുള്ള. ⁷⁾ Copper. ⁸⁾ Iron. ⁹⁾ Lead. ¹⁰⁾ Tin. ¹¹⁾ കഴി a hole, pit; കഴിക്ക to dig a hole. ¹²⁾ ആവശ്യം needful, necessary. ¹³⁾ ഉരുമ്പു, ഉരുക്കി to melt; ഉരുക്കു what is melted, Steel. ¹⁴⁾ Solidity. ¹⁵⁾ ഏറ്റവും പിടിക്കുന്ന get, I catch. ¹⁶⁾ Blue-coloured. ¹⁷⁾ Rust. ¹⁸⁾ Poison. ¹⁹⁾ പൂട്ടുന്നു, പൂട്ടി to rub; ²⁰⁾ കല്ലായി tinning of vessels; കല്ലാക്കുന്നു, — to tin; കല്ലാക്കുന്നവൻ tinsman. ²¹⁾ Vessel. ²²⁾ Nail. ²³⁾ Lock. ²⁴⁾ Key. ²⁵⁾ Hoe. ²⁶⁾ Plough. ²⁷⁾ Rust. ²⁸⁾ Harm.

ഉത്തരകമിട്ടു. ശരീരത്തിന്നു¹⁾ ബലം²⁾ വരുത്തുവാൻ ഈ തുരമ്പ്³⁾ കൊണ്ടു (see § 110) ഒരു കരണം⁴⁾ ഉണ്ടാക്കുന്നതു നടപ്പായി⁵⁾. അതു "മെക്കത്തിന്നു"⁶⁾ ഉണ്ടെന്നു തുറിയ്ക്കു⁷⁾ എന്നുള്ള പഴയൊരുവിനെന്നു⁸⁾ അറിയുന്നു. ഈയും ഏറ്റവും ചെറുതുള്ളതും⁹⁾ ഉള്ളവയത്രയും¹⁰⁾ ആകുന്നു. അതു ചായൽ¹¹⁾ നിറം¹²⁾ ആകുന്നു. വെള്ളികൊണ്ടു വെററിയങ്ങളും¹³⁾ ചരുന്നതിന്നുവു¹⁴⁾ കറങ്ങിയും ഉള്ളും ആടുന്നുണ്ടല്ലോ¹⁵⁾ ഉണ്ടാക്കും. വെള്ളിയിൽ തുരമ്പു പരക്കുകയില്ല¹⁶⁾ എങ്കിലും അധികമല്ലായെ¹⁷⁾ നിറം കെട്ടുപോകും. ചിലപ്പോൾ ചീനച്ചുണ്ണായ്¹⁸⁾ കൊണ്ടു തുരച്ചു¹⁹⁾ നിറം വരുത്തുന്നു എന്നറിക. നത്തങ്ങളിൽ²⁰⁾ ഏറ്റവും വിചര്യേനിയതു വത്രം²¹⁾ അല്ലെങ്കിൽ മെമ്പറം²²⁾ കണെ.

EXERCISE 2.

Domestic work (continued from page 57).

To sweep the front yard	മുറ്റം അടിക്കുക.
To dust the tables	മേശ തുരടുക.
To put books on a shelf	പുസ്തകങ്ങൾ കൊൽപ്പിടറൽ (പുസ്തകങ്ങളി- റൽ) വെക്ക.
The books have grown mouldy in the rainy season; clean them!	മഴക്കാലത്തു പുസ്തകങ്ങൾക്കു പൂപ്പു പിടിയി- പ്പോയി; അവയെ തുരടുക.
Remove these cobwebs	ഈ വണ്ണമ്പലകളെ അടിക്ക.
Alas! white-ants came into my box and spoiled everything	അയ്യോ! ഏതൻ പെട്ടിയിൽ ചീമൻ പിടിയി- പ്പോയി; അതില്ലകളെ.
There was a scorpion and a centipede under the straw-mat	പുൽപായുടെ ചുവട്ടിൽ ഒരു തേളും ഒരു ചെറു- തുമ്പും ഉണ്ടായിരുന്നു.
To unroll and to roll up a mat	പാത നിറുത്തുക, മടക്കുക. [ചുരുക്കുക.
Take this soap and fold it up in paper	ഈ സോപ്പു (സബൂൻ) ഏതെങ്കിലും കടലാസ്സിൽ കെട്ടു അടിക്ക.
To unpack a parcel	കിടക്ക മുട്ടി വിരിക്ക.
To put the bed in order (for lying down)	കല്പായം കലാടി മുട്ടുക.
To beat out the dust from a coat	തോപ്പത്തിൽ (അലത്തിൽ) വെള്ളം പകരുക.
To pour water into a basin	വെള്ളം ഒരിട (തൂക്ക) കഴിക്ക.
To pour out water	പുഴു തുരടുക (തേക്ക), മുഖം കഴുകുക, കുളി- ക്കുക.
To cleanse the teeth, to wash the face, to take a bath	മുക്കുക, അടിക്ക.
To dress and undress	വിളക്കു തുരടുക (വെടിപ്പാക്ക).
To clean a lamp	വിളക്കു കത്തിക്ക.

¹⁾ Body. ²⁾ Strength. ³⁾ Rust. ⁴⁾ Medicine. ⁵⁾ നടപ്പു custom, mode. ⁶⁾ Giddiness, swoon. ⁷⁾ Proverb. ⁸⁾ എന്നെ weight. ⁹⁾ ഉള്ള Mild, soft. ¹⁰⁾ Ashes. ¹¹⁾ Colour. ¹²⁾ വെററിയ betel (വെറു ഇല "the mere leaf") ഒരു a flat plate of metal. ¹³⁾ ചരുന്ന sandal tree and sandal powder, കിട്ടുന്ന metal plate. ¹⁴⁾ Ornament. ¹⁵⁾ പാറുന്നു, പാററി കടിക്ക, suit, be fit. ¹⁶⁾ Time passes. ¹⁷⁾ ചീന China; ചുണ്ണായ് chinam, lime, chieffy as chewed with betel. ¹⁸⁾ Wipe, rub off, clean. ¹⁹⁾ Jewel, gem. ²⁰⁾ Diamond.

To extinguish a light	വിളക്കു കെട്ടുക.
To clean the chimney of a lamp	വിളക്കിന്റെ ചിട്ടി തുടക്ക.
To cut the wick of it	അകിന്റെ കിടി മുറിക്ക (കളിക്ക).
To sharpen a knife	കത്തി മുറയ്ക്കുക (തേക്ക).
To clean fork and spoon	മുളും കരണ്ടിയും തുടക്ക.
Take this and put it on the hearth	ഇതെടുത്തു അടുപ്പിൽ വെക്ക.
To pound rice	അരി ഇടിക്ക.

77. അച്ഛനെ കണ്ടാൽതു കാണുന്ന കുട്ടി എന്നെ ഉടനേ വിളിക്കേണം, കേട്ടോ? അമ്മേ! നോക്കു ഇതാ! അച്ഛൻ വരുന്നുണ്ടു The child that will see father (first) shall at once call for me, "Do you hear? Mother! look here! father is coming".

78. ഞാൻ മൂന്നാം പരീക്ഷയിൽ ജയിക്കും വരെ അച്ഛന്റെ വീട്ടിൽ പാർപ്പാൻ ഭാവികുന്നു. അതിന്നു മുമ്പേ ദൂരത്തു പോവാൻ എന്നിങ്ങ പാടില്ല I intend to stay in (my) father's house till I shall have passed the third examination. Before that I cannot go far.

പാടില്ല = പാടു + ഇല്ല.

79. ഇത്ര പണം കൊടുപ്പാൻ എന്നിങ്ങ കഴികയില്ല; ഞാൻ ഒരു ദരിദ്രനത്രേ It is not possible for me to give so much money; I am only a poor man.

അത്ര only.

80. അന്യസഹായം കൂടാതെ അത്ര ചരക്കു വണ്ടിയിൽ കയറുവാൻ എന്നിങ്ങ കഴിവുണ്ടു Without any help I can manage to put so much cargo into the bandy.

അന്യരും, കയറി, കയറും; അന്യ other, strange.

§ 106. വരുന്നുണ്ടു (ex. 77) shows that ഏഴു sometimes is added to the Present Tense of a Verb to give it a future meaning or to strengthen the signification of a Present Tense. Thus: വരുന്നുണ്ടു means he shall certainly come or he is coming (when we see the person approaching). This form we may call the *Progressive Form*.

ഞാൻ വരുന്നുണ്ടു I am coming.

അവൻ വരുന്നുണ്ടു he is coming.

നിങ്ങൾ വരുന്നുണ്ടു you are coming.

§ 107. To express a *Possibility* or *Impossibility* the two Nouns പാടു and കഴിവു (or its Verb കഴിയുക in short കഴിക, കഴിയുന്നു, കഴിഞ്ഞു, കഴിയും) are employed. Thus:

I can	എന്നിങ്ങ കഴിയുന്നു, എന്നിങ്ങ പാടുണ്ട്, എന്നിങ്ങ കഴിവുണ്ട്.
I could	എന്നിങ്ങ കഴിഞ്ഞു, എന്നിങ്ങ പാടുണ്ടായി, എന്നിങ്ങ കഴിവുണ്ടായി.
I shall be able	എന്നിങ്ങ കഴിയും, എന്നിങ്ങ പാടുണ്ടാകും, എന്നിങ്ങ കഴിവുണ്ടാകും.

In the same way Perfect and Pluperfect are formed.

I cannot	എനിക്കു കഴിയുന്നില്ല, എനിക്കു പാടില്ല, എനിക്കു കഴിവില്ല.
I could not	എനിക്കു കഴിഞ്ഞില്ല, എനിക്കു പാടില്ലായിരുന്നു, എനിക്കു കഴിവില്ലായിരുന്നു.
I shall not be able	എനിക്കു കഴികയില്ല, എനിക്കു പാടുണ്ടാകയില്ല, എനിക്കു കഴിവുണ്ടാകയില്ല.

Ex. 78—80 show that the Auxiliary Verbs denoting Possibility or Impossibility are preceded by a Verb in its Adverbial Participle, Future.

എനിക്കു ചെയ്യാൻ കഴിയും, കഴിയുന്നില്ല.
 എനിക്കു ചെയ്യാൻ കഴിഞ്ഞു, കഴിഞ്ഞില്ല.
 എനിക്കു ചെയ്യാൻ കഴിയും, കഴികയില്ല.

We may call this form the *Potential Mood* of the Verb.

§ 108. Ex. 1, 2, 4, 5, 23, 28, 49, 52, 60, 70, 79, 80 introduce Malayalam *Correlative Pronouns* similar to those in Latin and Greek, (*f. e.* *quantus, tantus*). In English and German these relations are expressed by special Adverbs or Interrogatives (*f. e.* *how much, so much, as much*). In Malayalam for these three relations the Pronouns അ, ഇ and എ are employed: അ points out what is distant (അവൻ, അവൾ, അതു, അവിടെ, അപ്പോൾ, അത്ര, അത്രാളും, അങ്ങിനെ, അപ്രകാരം, അങ്ങു, അങ്ങോട്ടു). ഇ points out what is near, thus: ഇവൻ, ഇവൾ, ഇതു, ഇവിടെ, ഇപ്പോൾ, ഇത്ര, ഇത്രാളും, ഇങ്ങിനെ, ഇപ്രകാരം, ഇങ്ങു. എ or എ is used for the question, hence: എവൻ, എവൾ, എതു (§ 97) എവിടെ, എപ്പോൾ, എത്ര, എത്രനും, എങ്ങിനെ, എതുപ്രകാരം, എങ്ങു. *Cf.* § 252.

ഇതാ (ex. 77) an Interjection derived from ഇതു, means: behold here! It has also its Correlative in അതാ behold there, അതാ അവൻ കളിക്കുന്നു look there they bathe! The Imperative നോക്കൂ is frequently used at the beginning of a sentence, in order to call attention to what one is going to say. It corresponds to the English "well", "look here" and the German "hör" or "sieh"; *f. e.* നോക്കൂ! നീ അവനെ കണ്ടാൽ ഇടഞ്ഞു വരാം നായിട്ടു* പാക Well, when you see him tell him to come here.

EXERCISE 1.

Has the cook come already? He is not in the kitchen. What a man he is! Every-day I must tell him that he has to be here punctually at 8 o'clock in the morning. He is coming just now. Why are you so late, cook? My child is sick and I could not leave my house earlier. Look here, cook! do not be so late again, I shall most certainly deduct one Rupee from your wages at the end of this month. As (my) Master please. I want the keys to the godown. Go and take 12 potatoes and boil them. Shall I bring them

*Remark: People in general shorten വരവാനായി into വരാനായിട്ടു (see § 143).

with the skin? No, take off the skin and make a mash! What shall I do with the meat? I want it roasted for breakfast; for dinner you give it cold. But do not forget to make it tender, I could scarcely eat it the day before yesterday; it was as tough as leather. The firewood was not dry enough then, madam. Go now and tell the bandyman to come here.

Translation.

കസിനിക്കാൻ വണ്ടോ? അവൻ കസിനിൽ ഇല്ല. അവൻ എങ്ങനെയെന്ന്! രാവിലെ എട്ടുമണിക്ക് ശരിയായി (ശുദ്ധമായി) ഇവിടെ എത്തണം എന്ന അൻ ദിവസം അവനോട് കല്പിക്കപ്പെട്ടിരുന്നില്ല. അവൻ ഇതാ വരുന്നു. കസിനിക്കാൻ, നീ എന്താണ് ഇത്ര കാത്തിരുന്നത്? എന്റെ കട്ടിക്കു നീക്കം, അതുകൊണ്ട് (therefore) നേരത്തെ വീട്ടു വിട്ടവൻ ഏതൊരു പാട്ടുണ്ടായിരുന്നില്ല. നോക്കൂ, കസിനിക്കാൻ! നീ ഇനി ഒരിക്കലും ഇത്ര കാത്തിരിയ്ക്കരുത്, വന്നെങ്കിൽ അൻ ഇരട്ടത്തിന്റെ അവസാനത്തിൽ നിന്റെ പേരു അരികിൽ ഒരു ഉറപ്പിനെ പിടിക്കും നിന്റേതും. അങ്ങനെയൊരു ഇടം! കിടത്തിന്റെ അടുക്കൽ വേണം, നീ പോയി പത്തു കിഴക്ക് ഏഴു മൈൽ പാകം ചെയ്ത്! അതോടുകൂടി (with) അവയെ കൊണ്ടുവരേണ്ടതോ? വേണ്ട, നീ അത് മൊട്ടിക്കെടുത്തുകൊണ്ട് അവയെ മിടിച്ചു പാൽ ചേർന്നു കൊണ്ടുവരേണം. ഇറച്ചിക്കൊണ്ടു എന്തു ചെയ്യേണ്ട? കേരളത്തിൽ അതു വറുക്കു, നീനിന്നു അങ്ങനെയൊരു കേട്ടോ! ഇറച്ചി (കൂട്ടമായി) പാലായിരിക്കട്ടെ, കിനിയോ അതു ചവക്കേൻ (bite) എന്നു പ്രയോഗമായിരുന്നു; അതു അത് പോലെ ഇരുന്നു. അങ്ങനെയ്താ അന്നു വിറകു നല്ലവണ്ണം ഉണക്കിയിട്ടുണ്ടായിരുന്നു, നീ പോയി വണ്ടിക്കൊണ്ടു ഇങ്ങനെയൊരു വണ്ടി വാങ്ങി വര.

EXERCISE 2.

Declension.

Decline the following Nouns (Accusative, Instrumental, Social, Dative, Locative, Ablative, Locative Dative, Genitive): കൂലിക്കാൻ, വേരുക, തല, കൈ, താളി, പിര, കന്ന, മോഹം, വെള, തീ, ചെറൻ.

EXERCISE 3.

Kitchen.

Copper pot	മെമ്പുപാത്രം.
To repair the hearth	അടുപ്പം നന്നാക്ക.
To draw water (from a well)	വെള്ളം കോരുക (മുക്കുക, വലിക്ക). [നിക.
The vessel used for this	വെള്ളം കോരുന്ന മെമ്പു(പാത്രം), കൊട്ടക്കോ
A water vessel made of the bark or film of an areca-branch	പാള (bark or film of an areca-branch).
Mortar for pounding rice	ഉറൽ (മുരളൂററി hinge).
Pestle used for this	മുലക്ക (mallet of black-wood).
To pound rice	അരി കയ്യാക്ക (see page 73).
A broom	താളി, ചൂൽ.
To mix the bran with water	കവിട്ടു കഴുകുക.
Vessel used for cooking rice	കലാ (കവണപ്പാ parake).

Vessel used for cooking curry (pot, pan)	ചട്ടി (also വെട്ടു ചട്ടി rice pot).
Frying pan	നെന്തിച്ചട്ടി.
Water-vessel (for drinking) with a spout	കിത്തി.
Spout of it	കിത്തിയുടെ വാൽ.
Metal plate (for eating)	കിണ്ണ.
Cup	കോപ്പ, in the south called പിങ്ങാണം.
Spitting pot	കോളായി (കോളായിയിൽ ഇപ്പുക).
Spoon used by natives (made of a coconut- [shell])	കുളിർ (= handful space).
To make a fire	തീ വെത്തിക്ക, തീ വെത്തുക, തീ കുത്തിക്ക.
Firewood; went for firewood; to cleave wood	വിറകു; വിറകിന്നു വേന്തി; വിറകു കീറുക.
Axe	കുഴ, കോടംവി.
To put something on the fire	അടുപ്പിൽ വെക്ക.
To warm oneself with a fire	തീക്കായുക (തീക്കൊത്തു).

Twelfth Lesson.

Why we do something or why something has happened.

81. അവൻ ആദ്യം നമ്മെ സ്നേഹിച്ചതുകൊണ്ടു നാം സ്നേഹിക്കേ
Let us love (him), because he loved us first.

Lit. He before us loved, because we (shall) love (him). നാംമുമ്പെ തോ, § 112.

82. നീ എന്റെ കല്പനപ്രകാരം ചെയ്തതുകൊണ്ടു എന്നോടു കൂടെ
പട്ടണത്തിലേക്കു (നടന്നു) വരാം As you have done according to my order,
you may go with me to the town.

83. നിങ്ങൾക്കു എന്നെ പലപ്പോഴും തോല്പിച്ചതുകൊണ്ടു ഞാൻ ഇ
നി നിങ്ങളോടു ഒന്നും വാങ്ങുകയില്ല Because you often cheated me, I shall
henceforth buy nothing from you.

ഇനിപ്പോൾ henceforth, in future; വാങ്ങുകയില്ല see ex. 39.

§ 109. നാം സ്നേഹിക്കുക (ex. 81) as *Imperative Plural First Person* may surprise; one might expect നാം സ്നേഹിക്കട്ടെ which is wrong. സ്നേഹിക്കുക is preferred, as നാം (see § 42.) includes also a Second Person (I and you). Hence we say in church നാം പ്രാർത്ഥിക്കുക let us pray.

§ 110. In an *Adverbial clause indicating Cause or Reason* the Adverbial Participle (Past Tense) of കൊണ്ടു = കൊണ്ടു (ex. 58) is employed and serves instead of the English Conjunctions "because" and "as" (weil). Placed after a Noun it means "with", "through", "by" etc. and our three examples show again, that also Adverbial clauses of this kind are made Adverbial phrases by changing the Verb of the Adverbial clause into a Verbal Noun (സ്നേഹിച്ചതു, ചെയ്തതു, തോല്പി

ചമ). Thus അപ്പഹിക്കുക means: "through the loving us"; similarly in English: "by doing this", "in doing this", etc.

§ 111. In ex. 82 we see that to express something like a *Promise* or *Permission* we affix ആ to the Infinitive or crude form of the Finite Verb (see § 200). It is used for a polite order (as much as "you may" in English). So you may say to your Munshi at the end of a lesson: നിങ്ങൾക്കു ഇപ്പോൾ പോകാം You may go now. This is another form of the *Potential Mood* (see § 107).

Mark that in connexion with the suffix "ആ" always Dative (നിങ്ങൾക്കു) must be employed, *f. e.* ഞാൻ അറിയുന്നു, but എനിക്കു അറിയാം, which is as much as: എനിക്കു അറിവാൻ കഴിയും.

§ 112. From ex. 75, 81, and 83 we learn that ഉ employed only once in a sentence, means not "and" but generalizes or emphasizes the notion to which it is joined, and we may translate it by "also" or "even", "soever"; *f. e.* ഞാനും പോകാം I too shall go, ആതാ കണ്ടില്ല nobody saw; എനിക്കു ഒന്നും കിട്ടിയില്ല to me one thing even (such nor sins) I got not = I got nothing at all.

EXERCISE.

Did you boil the milk this morning? As I had to go to the bazaar to buy fish, vegetables, and eggs, I did not find any time to look after the flowers to-day. Let us settle the account first. For these two fishes I paid 2 Annas. For all these beans, lady's fingers, snake cucumbers, cucumbers, the water-melons, cabbages, onions, radish, cresson, saffron, cumis, and nutmeg I paid 8 Annas. I got 4 eggs for 1 Anna. Hence there is a balance of 3 Annas. For to-morrow we want kerosene oil, ghee, and horse-gram. Try to get these things cheaper than last week. Fresh butter I should like to get very much, but you ought to take it only from clean people. Why did you not bring any fruit? There was only a woman selling oranges, and as I did not know whether you like them or not, I did not buy anything there. Were there no mango fruits, or plantains, or pine-apples, figs or dates? I did not see anything of this kind. You may go!

Translation.

ഇന്ന് രാവിലെ നീ പാലു കാച്ചിരോ? മീനും ചീരയും മുളയും വാങ്ങുവാൻ അങ്ങനെയിൻ പോകേണ്ടി വന്നതു കൊണ്ടു പുക്കുളയെ കാച്ചു നോക്കുവാൻ എനിക്കു സമയം കിട്ടിയില്ല. നാം കണക്കു കണക്കു ചെയ്തുക! (§ 109). ഈ രണ്ടു മീനിന് ഞാൻ 2 അന്ന കൊടുത്തു. ഈ അവ രക്ഷം വെണ്ടെങ്കിലും പടവെള്ളിനും വെള്ളരിയ്ക്കും വാങ്ങുകയും നോവിയ്ക്കും ഉള്ളി ക്കും കൊച്ചുപ്രിയ്ക്കും ചെണ്ടിനും മീനുകക്കിനും മാതിരിയ്ക്കും എല്ലാം കൂടെ ഞാൻ 8 അന്ന കൊടുത്തു. 1 അന്നക്ക് നാലു മുള കിട്ടി. എന്നാൽ 2 അന്ന മാധുരി മുണ്ടല്ല! നാളെക്കു മെല്ലെ സ്തംഭം പാളുവിൻ നെയ്യും മുളിയും വാങ്ങേണം. അങ്ങനെയെ കഴിഞ്ഞു ആഹാരയക്കാൾ അധികം സഹായമായി മേടിച്ചാൻ നോക്കേണം. പുതിയ വെണ്ണ കിട്ടുവാൻ ഞാൻ വല്ലതേ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നു. എങ്കിലും അതു വെടിപ്പുള്ള ആളുകളിന്നിന്നു മാത്രം വാങ്ങേണം. പാലങ്ങൾ ഒന്നും

ദേഹിച്ചിട്ടുവോ? അതെന്തുകൊണ്ട്? നവരത്നം മാത്രം വിജ്ഞാതമായ സൂര്യൻ അന്തർദ്വീപ്. അത് നിങ്ങൾക്കു* ഇഷ്ടമല്ലെന്നു ഇല്ലെന്നു എന്നു താൻ അറിഞ്ഞിട്ടു, അതുകൊണ്ട് താൻ അവിടുത്തെ ഒന്നും ദേഹിച്ചില്ല. അവിടെ ഭാര്യയും പാശവും ഭക്ഷണവും അന്തിമമായും ഇഷ്ടമല്ലെന്നും ഉപേക്ഷിക്കുന്നില്ലയോ? അന്തർദ്വീപ് വക ഒന്നും കണ്ടില്ല. നിന്നക്കു ഇഷ്ടമല്ലെന്നു പറയുക!

84. ആ മിന്നുന്ന നക്ഷത്രം കാണുന്നുണ്ടോ? നിങ്ങൾ മറഞ്ഞു നില്ക്കുന്നതുകൊണ്ട് ഏനിലെ കണ്ടു കൂടാ Do you see that shining star? As you stand in the way I cannot see it.

85. നീ എന്റെ കല്പന ലംഘിച്ചു അയല്പാക്കന്റെ വീട്ടിൽ പോയതു നിമിത്തം ഞങ്ങൾ ഇതൊക്കെയും സഹിക്കേണ്ടി വന്നു For neglecting my order and going to the house of our neighbour, we must bear all this.

86. ഈ മരുന്നു നിങ്ങൾക്കു പറ്റുകൊണ്ടുവെച്ചു അതു ഞാൻ നിങ്ങൾക്കായി തയ്യാറാക്കുന്നതാണ് As this medicine suits you, I prepared it for you.

§ 113. Another Adverb for expressing a reason is നിമിത്തം. As a Noun it means "aim", as an Adverb "by reason of", "because of". It is employed (like കാരണം) in connexion with a Noun (ex. 65) in the Nominative or Genitive Case (like the English Preposition "on account of"). In connexion with the Participial Noun (പോയതു) it forms also Adverbial clauses, indicating a reason and answering to the question "wherefore" ("weshalb, warum"). It is best translated into English by "because", "as" etc. (Germ. "wegen" c. Gen.).

§ 114. ഏതുകൊണ്ടു (ex. 86) fills up in Malayalam the place of a Conjunction. One of the many meanings of വെക്ക (വെക്കുന്നു, വെച്ചു) is "to put a case", "suppose" and hence ഏതുകൊണ്ടു (so supposed) means: "considering", "as though", "in Anbetracht". Besides, വെച്ചു without എന്നു after the Locative means "among"; *J. E.* ഈ ഭൂമി പലിടുകളിലും വെച്ചു നല്ലവർ എന്നു തോന്നുന്നു.

മാതികൾ മിന്നുന്ന നക്ഷത്രങ്ങളെ കണ്ടു ദൈവങ്ങൾ എന്നു വെച്ചു സേവിക്കുന്നു The heathens seeing the shining stars supposed (that these were) gods and worship (them).

§ 115. സഹിക്കേണ്ടി വന്നു (ex. 85). In the same manner in which we combine the Infinitive with വേണം, വേണ്ടു and വേണ്ടു we may also employ വേണ്ടി, the Past Tense of the Irregular Verb വേണ്ടുക to be necessary. It is often followed by വരിക, so that വേണ്ടിവരിക means to become necessary; thus: സഹിക്കേണ്ടിവന്നു it became necessary to bear (§ 127).

§ 116. Ex. 84 and 86 show another phrase similar to പാരിയ്ക്ക and കഴിക്കയില്ല, namely കൂടാ, the Negative form of the Verb കൂടുക (to meet, join,

* "നിങ്ങൾക്കു" not polite enough; either ഞങ്ങൾക്കു or ഞങ്ങൾക്കു (see § 219).

to come together, etc.). Mark phrases as: കലാശകൂട്ടുക (to quarrel), ശത്രുക്കൾ (the same). It is used also as an Auxiliary Verb and means "will become", "fits", "is possible", so especially the Positive Future കൂടും and the Negative Future കൂടും. ഉപകാരം ചെയ്യുന്നതിനാൽ അപകാരം വന്നു കൂടും By doing a kindness we may meet with a bad return. It is always preceded by the Adverbial Participle of the Past Tense. ഏനിക്കു കേട്ടുകൂടാ I cannot hear it. തൊട്ടുകൂട്ടാൻ ഹരിപതിയെ ശരണത്തിന്നു Is it possible for a hare to touch the mate of the lion (note that this form is rarely used in prose). In ex. 80 we have the Adverbial derived from കൂടും = കൂടാത്ത. It means literally: "so as not meeting", "joining", "not being there", "without". Another Positive form of this Verb we have seen in ex. 65 and 82, namely കൂട or കൂടുക. These are the Positive Adverbials of കൂടുക and mean like the regular form കൂടി "so as joining with" = "together with" (see § 128). These Adverbial Particles are generally added to the Social Case, as: അൻ അച്ഛനോടു കൂടെ പട്ടണത്തിലേക്കു പോയി I went together with the father to town (see § 220 L, 3), or അൻ കൂടെ പോകും I too shall go. Also in connexion with the Genitive Case കൂടെ may be employed. *f. e.* ഒരു മിഷനറിയെ (മി. Miss. = mro, മാലി speaker) അദ്ദേഹം കൂടെ നിറുത്തിയിരുന്നു He kept an interpreter with him. For the Interrogative കൂടെ (see § 213, 6).

§ 117. നിങ്ങൾക്കായി (ex. 86). Although the Dative itself (§ 36) expresses a "Purpose" or an "Intention", this meaning is rendered more strongly by adding ആയി or also വേണ്ടി (see § 127, 220 L, 4) to the Dative (Engl. "for"; Germ. "für"). അൻ നിങ്ങൾക്കായി കാത്തിരിക്കും I shall wait for you. In the same manner ആയി is affixed to the Adverbial Participle Future Tense (see the ex. at the end of § 108). വരുവാനായി for to come; വാങ്ങുവാനായി for to buy (see § 138).

Now we may sum up the *chief meanings of the Dative Case* (ചതുർത്ഥി):

1. തെല്ലേരിൽ പോയി went to Tellicherry; പുറത്തു തീ പിടിച്ചു the house caught fire; ആ രണ്ടു മത്സ്യങ്ങളെ പിടിച്ചു കരകക്കൂട്ടു caught those two fishes and brought them to shore. Here the Dative expresses that somebody or something draws near to a *Place*.

2. ഉമിച്ചുരുക്കു ഹായ വേണം I want tea at noon; മൂന്നു ദിവസത്തേക്കു കൂലി the hire for 3 days. This is the Dative of *Time*; especially ഏക is invariably employed to denote Time. Something like the Greek Genitive in "νύκτος" at night.

3. അൻ പണിക്കു പോകേണം I must go to work; ഗിരൻ അന്നു വേളക്കു തയ്യാറെ Siva was then ready for a hasting; കുറുമ്പിത്തക്കു വെള്ളത്തിന്നു പോയി went to a tank to fetch some water. These examples represent the Dative of *Intention* or *Purpose*. To strengthen this meaning of "Design" and to convey even the idea of a "Motive" ആയി and വേണ്ടി are added.

4. അതിന്നു (പണ്ടും) യോഗ്യൻ ആകു Who is worthy of that? അതു എനിക്കു വേണം I want that (ആവശ്യം). In these instances the Dative does indicate *Worthiness* and *Want*.

5. a) അതു എനിക്കു ഇല്ല. b) എനിക്കു (കാണാതെ) പോയി (lost it); c) എനിക്കു ഇല്ലം ഉപദേശിച്ചു He taught me the way; സങ്കടം അവർക്കു തീർക്കുക. In these examples the Dative expresses *Authority*, *Ownership*, *interest* or has Genitive meaning. This is also the reason why we say അവന്നു വരിച്ചു, സാധിച്ചു (succeeded), കിട്ടി (see § 103. 126), മറന്നു (forgot); എനിക്കു പാടുണ്ട് (see § 107) etc.

As to the Postpositions generally governing the Dative Case, see § 220.

EXERCISE 1.

Where is the gardener? He has gone to repair the hedge. What shrubs will he take for that? I suppose he simply plants in some new Arippe (American wild sage, *Landana aculeata*), and shoe flowers; as to creepers, they will grow without special care. Tell him to tar all the sticks, else, the white-ants will have them eaten up ere long. Where shall I dig the holes for these young coconut trees? Dig the holes there and cover them properly. Go down to the judge's house and ask for some cuttings. From which trees should they be taken? I should like to get some from mango trees and jack trees. Our plantains grow very nicely; it seems their time to bear fruit is near. Gardener! are there country bees in this garden? Pluck some of them and bring them here. See whether the mud wall round our garden is repaired, every night wild pigs and porcupines come in, dig out the potatoes and do much mischief amongst all the shrubs and flowers. Do you see that monkey climbing up the stem of a tree? In case he reaches the top of that tree, the swarm of bees up there will attack him and sting him dreadfully. As he did not take care, he has to suffer all this now. Do not expose yourself to the sun without an umbrella. Going out with my father I always take an umbrella. As it is so hot this year, a great many of our young trees will wither away. Look at that rose bush, how many buds are there? I am at a loss to count them. To-morrow morning 5 of them will be open. What a delicious scent! That mango tree stands there full of fruits. That is a very sweet kind of fruit. Is it not marvellous how the root, the stump of the tree, its stem, branches, leaves, sprouts, blossoms and fruits all these spring up from a little seed! Let us take a little rest under the shade of that Casuarina.

Translation.

തോട്ടക്കാരൻ എവിടെ? അവൻ ആ വേലി നന്നാക്കുവാനായിട്ടു പോയി. അതിനായി അവൻ എന്തു തരീരി കെട്ടികൾ ഉപയോഗിക്കും? അവൻ ചില പുതിയ അരിപ്പുവും കെമ്പരക്കിയും ഇത്ര നല്ലും എന്തു എനിക്കു തോന്നുന്നു; വള്ളികൾ പ്രാകൃകരായ നോട്ടം കൂടാതെ കുന്നാലേ വളയം. നാട്ടുകൾ മരക്കായും അർ പെപ്പാനായി അവർന്നു പഠ; അല്ലെങ്കിൽ ചിലപ്പോൾ വരും അല്ലെങ്കൾക്കൊണ്ടു എല്ലാം നശിച്ചിരിക്കും. കൈക്കുവേണ്ടി അൻ എവിടെ കഴികൾ കഴിക്കേണം? അവയെ അവിടെ കണ്ടു കഴിച്ചു നല്ലവണ്ണം ഉണ്ടെന്നും. നീ ന്യായം വിചാരിയുടെ (തപ്പിയുടെ) വീട്ടിൽ ചെന്ന് മരത്തിന്റെ ചില കൊമ്പുകൾക്ക് ചോടിക്കീ! എന്തു മരങ്ങളിൽനിന്നു അവയെ എടുക്കേണം? അവിടെനിന്നും വിജയികൾ നിന്നും ചിലതു

കിട്ടുവാൻ എന്നിങ്ങനെ ഇല്ലാത്ത. നമ്മുടെ വാക്കുകൾ നല്ലവണ്ണം വളരുന്നു; കവ്യപ്രാൻ കടലാ അഴുത്തിരിരിക്കുന്നു എന്നു തോന്നുന്നു. തോട്ടക്കാരാ! ഇറ തോട്ടത്തിൽ അധാര ഉണ്ടോ? ചിലതു പറ്റിയു കൊണ്ടു വാ! നമ്മുടെ തോട്ടത്തിന്റെ ചുറ്റുമുള്ള കിളി അധർ നന്നാക്കിയോ എന്നു നോക്കൂ! എല്ലാ രാത്രിയും കറുപ്പാണിപ്പോൾ ഉള്ളതും അതേയ്ക്കു കടന്നു കിഴക്കുകൾ അതി പെടുക ഉൾ പൂക്കളും വളരെ പേരും വരുന്നു. അതിന്റെ അടിയിൽ തോട്ടം കയറുന്ന ആ കരളിനെ കാണാൻ പോ? ആ തോട്ടത്തിന്റെ മുകളിൽ എത്തിയാൽ (ഭൂ 129) അവിടെയുള്ള തോട്ടിച്ചുളയും അതിനെ അതികൂടി കറിയുകയും ചെയ്യും. ആ സൂക്ഷ്മിച്ചു, അതുകൊണ്ടു ഇപ്പോൾ ഇതൊക്കെയും സാധിക്കുകയും വന്നു. കട കൂടാതെ വെയിലിൽ പോകരുത്! അപ്പു നോക്കൂ കൂടെ പോകുന്ന സമയത്തു അത് എപ്പോഴും കട കട എടുക്കും. ഇറ കൊല്ലം ഇതു ഉള്ളും ഉണ്ടാകാതെ നമ്മുടെ കൈകളിൽ പലതും പെടി ഉണ്ടായിപ്പോകും. പനിനീർപ്പൂക്കളായി ന്റെ ആ പെടി നോക്കൂ, അതിൽ എത്ര കൊളുക്കൾ ഉണ്ടു! അവ എന്നിങ്ങനെ എണ്ണുകയും, നമ്മുടെ സാധനം ഇവയിൽ അമ്മു കൊളു വിടുന്നിരിക്കും. എത്ര വിശേഷമായ ഒരു വാസന! ആ വാസന എത്ര കഷ്ടമായിരിക്കും. അതു വളരെ ചെറുതുള്ള ഒരു പെടാകുന്നു. അതിന്റെ വേരും ഉറപ്പും അതും കൊല്ലം ചെല്ലം അതിനും പൂവും കഷ്ടം എല്ലാം പെടിയ ഒരു വിത്തിൽ നിന്നു ഉണ്ടായിക്കുന്നതു എത്രയും അത്ഭുതം! (ആത്മചരിത്രം or ആത്മചരിത്രം) ആ പെടാക്കിന്റെ (കൊളുക്കുക) കണയിൽ നാം കടലും ഇരുന്നാൽപ്പോഴും.

EXERCISE 2.

Plants and their parts.

Plant; tree	ചെടി (സസ്യം); മരം, വൃക്ഷം.
Root; to root; uproot	വേർ; വേരുകൾ, വേർ പിടിക്ക, വേർ ഇടു; വേരോടു കൂടെ പറിയുക (മറ്റു മരം ചെത്തു).
Stem; under the tree; trunk of a tree	കെട്ടി, തണ്ടു, തൊട; വൃക്ഷത്തിന്റെ ചുവട്ടിൽ; തണ്ടു.
Stamp; to dig out a stump	മുറപ്പ; മുറപ്പു വെക്കുക.
Leaves; to grow green	ഇലകൾ, ചെപ്പുകൾ; പച്ചപ്പിക്ക.
Leaves or fruits dropping	കൊഴിയുക (മരിയുക).
Flower; flower leaf	പൂ, പൂക്കൾ; ഇലകൾ.
Fruit; harvest	കായ്, ഫലം, പഴം; കൊയ്യ.
Fruit to ripen; corn to ripen	മൂക്കു, പഴയത, പഴയ്ക്ക; വിളയുക / വിളയ്ക്ക. നെല്പു.
Kernel; stone of mango; young fruit just set	കരു; അരി; ചിത്തു. [(നല്ല), വിത്തു (കരു); വിത്തുക, (വാളുക); നട്ടുക, കിഴക്കു.
Seed; to sow; to plant	തോൽ (തോലി); പുറംതോലി, തോലി; കരു (കായ).
Bulb	മുള (മുളക്കുരു); തോട്ട; തളിർ (തളിർ).
Bark; outer bark; pith	നാർ (തോലി).
Germ; bud; shoot	തോലി; പാശം (പൂമ്പൊടി, പൂമ്പാശം);
Fibres of a leaf	
Calyx; pollen; anthers and stamens	

To blossom; flower-bunch	പുണ്ണിക്ക (പൂക്കുന്നു); പൂങ്കുൾ (പൂക്കുന്നുള്ളു).
The male of plants a good plainain sort	പൂവൻ.
Inward decay of trees	പൂകൽ (പൂക്കലിക്ക).
To bear fruit	കണ്ണൂന്ന (കാച്ചു, കാച്ചിക്കാമി green fruit).
Vegetables; Greens	ചെടുകുറി, കണ്ണുനി; ചീന.
A nursery of palm plants	കേങ്ങാ വാക്കുന്നസ്ഥലം.

87. നീ എന്റെ കല്പന അനുസരിക്കാതെ പട്ടണത്തിലേക്കു പോയതുകൊണ്ടു ശിക്ഷിക്കപ്പെടും As you went to the town without my permission, you shall be punished.

88. അവൻ കപ്പിപ്പണിയെക്കുറിച്ചു ഒന്നും അറിയാത്ത കരാൾ ആയിത്തന്നതുകൊണ്ടു ഞാൻ പണി കൊടുക്കാതെ അവനെ വിട്ടയച്ചു As he was a man who did not know anything about the management of coffee-works, I sent him away without giving him employment.

89. നീ എന്നെ ഒട്ടും സ്നേഹിക്കാത്തവൻ ആകുകൊണ്ടു ഏറ്റപ്പാഴ്ന്ന എന്നിൽ സംശയം ഉണ്ടാകും As you are one who does not love me in the least, you will always mistrust me.

ഒട്ടും ഇല്ല not at all, not the least, not a moment (ഒട്ടു a little) എപ്പോഴും = എപ്പോഴുമ്പോഴും.

90. നിങ്ങൾക്കു പതിനെട്ടു വയസ്സ് തികയാത്തതുകൊണ്ട് അതു ചെയ്യാൻ നിങ്ങൾക്കു ശക്തി പോരാ As you have not attained 18 years, your strength is not sufficient to do that.

§ 118. Ex. 87. 89 show the *Negative form of the Adverbial Participle* (§ 76), of the *Adjective Participle* (§ 88) and of the *Personal Noun* (§ 96). As to the Negative form of the Adverbial Participle (അതരക്കിടക്ക) ആകെ is added to the Infinitive (ക) or the crude form of the Verb. Thus: സ്നേഹിക്കാതെ, വരുമ്പോൾ, etc. അവൻ എന്റെ അടുക്കൽ വരുന്നതോടെ കളിക്കാൻ കളിച്ചു Without coming to me he played with the other children. Verbs ending in ക (വരുക, കളയുക, കഴിയുക, തുടങ്ങുക, etc.) drop ക and join ആകെ to the crude form (old Infinitive). Like the Positive Adverbial Participle the Negative Participle also has a temporal or instrumental signification (or points out the mode in which something has been done) and is followed by a Finite Verb. This shows that the Adverbial കൂടെ (§ 116) is only the Negative Adverbial Participle of കൂടുക used as an Adverb.

In ex. 88 we have the *Negative Adjective Participle* (അറിയാത്ത). In all these forms ആ indicates the negation and instead of ക here ക or അ (more frequently) is added to the Negative Infinitive അറിയാ, വരാ, സ്നേഹിക്ക, thus അറിയാത്ത, വരാത്ത, സ്നേഹിക്കാത്ത. In English this Participle corresponds to a Participle (സ്നേഹിക്കാത്ത ഒരു അച്ഛൻ not loving a father) or

to an Adjective clause (വേദപുസ്തകം വായിക്കാത്ത മനുഷ്യൻ the man who does not read the Bible).

Ex. 89 introduces the *Negative Personal Noun* സ്തോഹിക്കാത്തവൻ. It is formed from the Adjective Participle by adding the Personal Pronoun അവൻ, അവൾ, അത് (thus: വായിക്കാത്തവൻ, അറിയാത്തവൾ, ചെയ്യാത്തത്; Plural വായിക്കാത്തവർ, ചെയ്യാത്തവ). Of course, also the Negative Participial Noun can be declined and is rendered in English by a Negative Participle with a Noun (പ്രഹസിക്കുന്ന അപ്രിയ an unbecoming action) or by an Adjective clause containing "not" (she who does not know).

§ 119. പോരാ (ex. 90) is derived from പോരുക, പോരുന്ന, പോരണം (to come, go along, suit, suffice). പോരാ like കൂടാ is the Negative Future (പോരണം, കൂടാ), and means: does not suit, not suffice. It is the opposite of മതി enough: *f. e.*, അത്ര മതി, ഇനി ഒന്നും പോരണം It is enough, I do not want anything more; ഇതു ചെയ്യാൻ രണ്ടാൾ മതി To do this two men are sufficient.

§ 120. In ex. 87 we for the first time meet with a *Passive Voice*. The Passive Voice is very seldom used in Malayalam, especially in the North of Malabar. In translations from Sanskrit and English it is more frequently employed. To express a Passive the Auxiliary Verb പെടുക (പെടുന്നു, പെട്ടു, പെടും) is employed. This is affixed to the Infinitive of the Active Verb. Thus: സ്നേഹിക്കപ്പെടുക, കൊല്ലപ്പെടുക, നൽകപ്പെടുക, അറിയപ്പെടുക, കൈമാറപ്പെടുക (Infinitive കൊല്ല). The Passive is conjugated like the Active Verb. Thus: സ്നേഹിക്കപ്പെടുന്നു (Present Tense), സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടു (Past Tense), സ്നേഹിക്കപ്പെടും (Future Tense).

EXERCISE 1.

Passive Voice.

<i>Pres. Tense</i>	അൻ സ്നേഹിക്കപ്പെടുന്നു I am loved.
<i>Past</i> "	" സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടു I was loved.
<i>Perf.</i> "	" സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു I have been loved.
<i>Pluperf.</i> "	" സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടിരുന്നു I had been loved.
<i>Fut.</i> "	" സ്നേഹിക്കപ്പെടും I shall be loved.
<i>Adv. Part. Past</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടു having been loved.
<i>Adv. Part. Fut.</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടുവാൻ for to be loved.
<i>Adv. Part. Pres.</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടുന്ന being loved.
" "	<i>Past</i> സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടു having been loved.
" "	<i>Fut.</i> സ്നേഹിക്കപ്പെടും will have been loved.
<i>Pers. Noun Pres.</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടുന്നവൻ, -ൾ, -ള one being loved.
" "	<i>Past</i> സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടവൻ, -ൾ, -ള one having been loved.
<i>Progressive</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടുന്നുണ്ടു (സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു, etc.)

<i>Potential Pres.</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടാൻ കഴിയുന്നു.
" <i>Past</i>	" കഴിഞ്ഞു.
" <i>Fut.</i>	" കഴിയും.
<i>(Permission)</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടാം It may be loved.
<i>Necessity</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടേണം must be loved.
	സ്നേഹിക്കപ്പെടേണ്ട ought to be loved.
<i>Inf.</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടുക to be loved.
<i>Imp. I.</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടുക be loved.
" <i>II.</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടുവിൻ be you loved.
" <i>III.</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടേ he, they shall be loved.
<i>Prohibition I.</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടേണ്ട shall not be loved.
" <i>II.</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടരുതു (=പ്പെടരുത്, etc.).
<i>[Negat. Adv. Part. Past</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടാതെ,
" " " <i>Fut.</i>	(സ്നേഹിക്കപ്പെടാത്താൻ.)
" <i>Adj. Part. Pres.</i>	(സ്നേഹിക്കപ്പെടുന്ന.)
" " " <i>Past</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടാത്തു.
" " " <i>Fut.</i>	(സ്നേഹിക്കപ്പെടാത്തു.)
" <i>Personal Noun</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടത്താൻ — ക — തു, etc. see § 118. 124.]

EXERCISE 2.

Where do you go to? I go to school. You are very late, I think. I left my house without having taken my breakfast. At what time do you take your breakfast? At 10 o'clock. I suppose, one who goes to school without having taken his breakfast, will not learn too much. I took something, but it was not sufficient. After the lessons are finished, you will be very hungry (I am hungry = ഏനിക്കു വിശക്കുന്നു, വിശന്നു or ഏനിക്കു വിശപ്പുണ്ടു). A young man (ചെറുപ്പക്കാരൻ) who studies earnestly is able to endure that. May I give you something? (വല്ലഭം.) No, I do not like (that) at all. Now I must go. Yesterday having come to school too late, the schoolmaster was very angry with me. Did you get a beating? No, we never get corporal punishment. It was not so in my time. Once having come to school too late, I got a very severe flogging. Now get off quickly! Alas! I am afraid I shall be too late, what shall I do then?

Translation.

നീ എവിടേക്കു പോകുന്നു? ഞാൻ എഴുത്തുപള്ളിയിലേക്കു പോകുന്നു. നീ വളരെ അല്പസമയം എങ്കിലും ഭക്ഷണം കഴിഞ്ഞു കഴിഞ്ഞു. ഞാൻ മുതലായ കഴിക്കാത്ത (വീട്ടിൽനിന്നു) പോന്നു (പോന്നു). എത്രസമയം നീ ഭക്ഷണം കഴിക്കുന്നു? രാവിലെ വെളുത്തുണ്ടിനു കരണം. ഭക്ഷണം കഴിക്കാത്ത എഴുത്തുപള്ളിയിലേക്കു പോകുന്നവൻ അവിടെനിന്നു വളരെ പഠിക്കുകയും എന്നാൽ വിശക്കുന്നു. ഞാൻ കറുപ്പു കഴിച്ചു എങ്കിലും അതു പോരായ്മയായി. ചെന്നു കഴിഞ്ഞു ശേഷം നിന്നുകൂ വളരെ വിശക്കും. ഉത്തരവുണ്ടാകേണ്ട പഠിക്കുന്ന ഒരു ചെറുപ്പക്കാരൻ അതു സഹിക്കാൻ കഴിയും. ഞാൻ നിന്നുകൂ വല്ലഭം അടയ്ക്കു? എനിക്കു അതുകൊണ്ടു ഇഷ്ടമില്ല. ഞാൻ ഇപ്പോൾ പോകുന്നു. ഞാൻ ഇന്നുതന്നെ എഴുത്തുപള്ളിയിൽ അഭിമുഖീകരിക്കേണ്ടതുണ്ടെന്നു ധർമ്മം എങ്കിൽ നേരേ വളരെ കേൾവി. നിന്നുകൂ അഭിമുഖീകരിക്കേണ്ടതുണ്ടെന്നു ധർമ്മം

ഇല്ല, അങ്ങനെയൊരിക്കലും അടി കിട്ടുകയില്ല. ഏതൊരു കാര്യത്തു അങ്ങിനെ അല്ലായിരുന്നു (or ആയിരുന്നില്ല). അൻ ഒരിക്കൽ എഴുത്തുപള്ളിയിൽ താങ്ങിച്ചു പോയതുകൊണ്ടു കഠിനമായ അടികൊണ്ടിരുന്നു. ഇപ്പോൾ വേഗം പോയ്ക്കാം! (see § 202). അയ്യോ അൻ താങ്ങിച്ചുപോകും എന്നു ഭയപ്പെടുന്നു; പിന്നെ അൻ എന്തു ചെയ്യും?

EXERCISE 3.

ഒരു ഗ്രാമത്തിൽ¹⁾ രണ്ടു ചെറുക്കന്മാർ²⁾ ഉണ്ടായിരുന്നു. അവരിൽ ഒരുവൻ വിദ്വാൻ³⁾ രാവൻ അവിദ്വാൻ⁴⁾. ഒരു നാൾ ആ ചെറുക്കന്മാർ ഒരു തോളത്തിലേക്കു പോയി. അവിടെ അവർ ഒരു തേങ്ങ കിട്ടി. ബുദ്ധിയുള്ളവൻ⁵⁾ അങ്ങിനെ ഭരമിച്ചു⁶⁾, ഉള്ളിൽ⁷⁾ ഉണ്ടായിരുന്നതെല്ലാം⁸⁾ താൻ⁹⁾ തിന്നു, ചിരട്ട ബുദ്ധിയില്ലാത്തവൻ¹⁰⁾ ഭക്ഷിച്ചു. അവൻ ഒരു കഷണം¹¹⁾ പാതിൽ ഇട്ടാറെ അതു കല്ലുപോലെ കട്ടിയാഞ്ഞു¹²⁾. അപ്പോൾ തന്റെ സ്നേഹിതൻ തന്നെ ചവിട്ടി¹³⁾ എന്നു അറിഞ്ഞു. ഇനി എപ്പോൾ എങ്കിലും¹⁴⁾ ഇങ്ങിനെ തമ്മിൽ¹⁵⁾ വരുമ്പോൾ അവൻ ചെയ്യു പോലെ ചെയ്യേണം എന്നു നിശ്ചയിച്ചു. പിന്നെ കുറേ നാൾ കഴിഞ്ഞ ശേഷം അവർ¹⁶⁾ കൂടെ¹⁷⁾ ഒരു ഭരമ കിട്ടി. അപ്പോൾ ആ ബുദ്ധിയില്ലാത്തവൻ രാവൻ¹⁸⁾ ചെയ്യുന്ന പകരം¹⁹⁾ ചെയ്യേണം എന്നുവെച്ചു²⁰⁾ ബുദ്ധിമത്താൽ²¹⁾ ചെറുക്കനെ നോക്കി "എനിക്ക് അകത്തുള്ളതു²²⁾ തന്നെ പുറത്തുള്ളതെല്ലാം²³⁾ നീ ഏടുക്കണം" എന്നു പറഞ്ഞു. അപ്പോൾ അവൻ താങ്ങാഞ്ഞിട്ടു നല്ലതു എന്നുവെച്ചു²⁴⁾ പുറത്തേ (പുറത്തുള്ള) ചെ²⁵⁾ എല്ലാം താൻ തിന്നു ബുദ്ധിയിന്നുതന്നെ²⁶⁾ തന്റെ ചങ്ങാതിയ്ക്കു²⁷⁾ അകത്തേ അങ്ങി²⁸⁾ കൊടുത്തു. അതുകൊണ്ടു ബുദ്ധിയില്ലാത്തവൻ പലപ്പോഴും തമ്മിൽ തന്നെ ചവിടുന്നു.

Thirteenth Lesson.

Reason or Cause (II. Part).

91. ഇടവിടാതെ കള്ളു കുടിക്കുന്നതിനാൽ നിങ്ങൾ ഒടുക്കം നശിച്ചു പോകും By drinking toddy continually you will be ruined at last.

ഇടവിടുക = to be interrupted.

92. അവർ ഇരുവർ ദിവസേന ചെയ്തതു പ്രയത്നം ചെയ്തതിനാൽ ധനവാന്മാരായി തീർന്നു Greatly exerting themselves everyday both of them became rich men. (Indem die Beiden.)

ധനവാന്മാരായി = ധനവാന്മാർ + ആയി.

¹⁾ Village. ²⁾ Boy. ³⁾ Judicious, അ = not (privative). ⁴⁾ ബുദ്ധി + ഉള്ള (Adj. Part.) + അവൻ, see § 96. ⁵⁾ ഉരുട്ടുക to break. ⁶⁾ ഉള്ള inside. ⁷⁾ ഉണ്ടായിരുന്നതു + എല്ലാം (all what is inside). ⁸⁾ Himself. ⁹⁾ See § 118. ¹⁰⁾ A piece. ¹¹⁾ കട്ടിയാക്കി hard. ¹²⁾ Deceitful. ¹³⁾ എപ്പോൾ എങ്കിലും whenever. ¹⁴⁾ Opportunity. ¹⁵⁾ അവർ + ഇരു (2) + പേർ; പേർ here = individuals. ¹⁶⁾ See § 116. ¹⁷⁾ The other. ¹⁸⁾ In return; in exchange, with Dat. ¹⁹⁾ See § 114 as much as വിചാരിച്ചു (thought) here. ²⁰⁾ Wise, intelligent. ²¹⁾ അകത്തുള്ള see § 118; അകത്തുള്ള inside; പുറത്തുള്ള outside; Indirect form: അകത്തുള്ള or അകത്ത. ²²⁾ Flesh. ²³⁾ ബുദ്ധിയില്ലാത്തവൻ, see § 187. ²⁴⁾ Friend. ²⁵⁾ The stem of a mango.

93. ഈ ആൾം എല്ലായ്പ്പോഴും അനുസരിക്കാതെ ഇരുന്നതിനാൽ ഏറ്റവും ദരിദ്രനായൊക്കി By continual disobedience this man has become very poor. (Durch nicht gehorchen.)

§ 121. *The Instrumental Case* (§ 73) may also be employed in connexion with the Participial Noun (cf. the Preposition "by" or "in" before a Participle in English). "Instrument" and "Reason" or "Condition" are similar notions, and so in changing the instrumental phrases above into subordinate clauses, we have to begin with "because" ("weil" and "indem"). Thus the Instrumental Particle ആൽ may also be employed to indicate a Reason (ex. 85. 86. § 113). In the same manner in which the Instrumental Case of the Participial Noun is formed all the remaining cases can be employed: കടിക്കുന്നതിന്നു, കടിക്കുന്നതിന്നു, കടിക്കുന്നതിന്നു, കടിക്കുന്നതിന്നു (നിന്നു), കടിക്കുന്നതിന്നു, കടിക്കുന്നതിന്നു പകരം, കടിക്കുന്നതിന്നു നിമിത്തം, കടിക്കുന്നതിന്നു മുമ്പേ.

We sum up what we have come to know about the *Instrumental Case* (തൃതീയ).

1. നാം കണ്ണാലോ കാണുന്നു, നെടവിത്താലോ തകർക്കുന്നു (oculis videmus, auribus audimus). ആസ്ത്രഹത്താലോ വാളാലോ തന്റെ ശത്രുക്കളെ തമ്മിച്ചു Not by lava, but by the sword only he conquered his enemies. This is the Instrumental expressed in English by "with", "by", "by means", "through" (in German "mit", "mittelst", "durch").

2. ദൈവത്താൽ നൃപ്പിക്കപ്പെട്ട ഈ ഭൂമിയിൽ പാപ്പാൻ ഞാൻ അയയെപ്പൻ I am unworthy to live upon this earth created by God. The "author of an action" in a sentence, with the Predicate in the Passive Voice, takes the Instrumental Case (English "by", German "von", Greek ὑπὸν and παρὰ with Genitive or Dative. Bonus discipulus laudatur a praeceptoribus). As to Passive see § 120.

3. ഇനി ദൈവൻ ഞാൻ അതിന്നു നോക്കും In future I shall look after that. ഏതൻ പിന്നാലേ വര Follow me. In some phrases (പിന്നാലേ, ദൈവൻ, ക്രമത്താലേ) the Instrumental shows the character of a Locative (പിന്നിൽ, ദൈവൻ) or stands in the place of an Adverb of Manner (ക്രമത്താലേ).

4. ആശാരി ഈ ദൈവം അതിന്നു അതാക്കി. Instrumental denoting the material of which something is made (English "of"; German "von" or "aus"; Lat. Ablative; Greek Genitive). But കൊണ്ടു with Accusative or Nominative is more generally used.

§ 122. In ex. 65. 91. 93 we met the first time with the *Auxiliary Verb* പോക, which cannot always be translated by "to go". In general it indicates that the action has been perfected in the Past Tense, so that it is something like ഇരിക്കുന്നു forming a Perfect. In തരിച്ചുപോയി the word indicates that the action has taken place or will

take place without our control, so that we are at a loss to alter anything in the matter. After ആയി it is very similar to ഹിതക (ex. 92. § 87), only that ഹിതക seems to indicate an “unfolding”, “coming into existence”, പെക the accomplishment of the action.

ആയിപ്പോയി it is finished, it is done.

ആയിക്കിന്നു it became, came into existence.

EXERCISE I.

Directions.

Of what do people build their houses in this country? They use mud, stone, and chunam. As to the timber, they take Teak, Iru (a red timber, Dalbergia Sisu), the Jack tree and Ayai. The verandah and the porch in front of this house make it look very pretty. How do you call the house of a Brahman and of a king? The house of a Brahman we call Ilam, and that of a king Kōvilagam. The house of a Pariah is a Chēri, the Cheruman lives in a Chāla. The blacksmith, the goldsmith, the carpenter, the weaver and the toddy-drawer inhabit a Pura or Kūṭi; the temple-servant resides in a Yāriyam (Pishāram or Pumaṭham), the ordinary Nāir in a Vīṭu (or Bhavanam), the man in authority of his caste dwells in a Ipam. The Brahman lives in a Ilam. Nambūtiris call their houses also Mana. The Nambūtiri is at home. Tell the sweeper to clean the gateway and the front yard. The main building is called Paḍiṁṇāṭṭappara. It must face the rising sun. How are the three rooms in a native house called? Vajakkina, Tokkina, and Paḍiṁṇāṭṭa. The Chāypu is a small room behind these. Take care, else his hand will be squeezed in the hinge of that door.

Translation.

ഈ ദേശത്തിൽ ആളുകൾ തമ്മളുടെ വീടുകൾ എങ്ങിനെക്കൊണ്ടു പണിയിക്കുന്നു? മണ്ണു കൊണ്ടും കല്ലുകൊണ്ടും കയറായംകൊണ്ടും തന്നെ. മരത്തിന് അമ്പൽ കൈകൾ ഇത്രയും പലവുമാ ആയിരിന്നു ഏകദേശം. ഈ വീട്ടിന്നു കോലായും പുല്ലുവയും മണ്ണുതിന്നാൽ കാണപ്പെടും എത്രയും കേൾപ്പുണ്ട്. ഒരു ബ്രാഹ്മണന്റെ വീട്ടിന്നും സാജാവിന്റെ പാപ്പിടത്തിന്നും പേർ എന്തു? ബ്രാഹ്മണന്റെ വീട്ടിന്നു ഇല്ലം, സാജാവിന്റെ വാസസ്ഥലത്തിന്നു കോവിലകം എന്നു പറയുന്നു. ഒരു പറയന്റെ പാപ്പിടം വേറി ആകുന്നു; ചെറുതാൽ ചാലായിൽ പാർക്കുന്നു. കൊല്ലത്തും (കരുവാൽ) തണ്ണാത്തും ആശാരിയും ചാലത്തും തീയത്തും പുറയിലോ കിട്ടിയിലോ വസിക്കുന്നു; അമ്പലവാസി (വെക്കിയൽ) വാരിയത്തിലും (പിത്താൻ അഥവാ പൂത്താൻ), സാധാരണ നായർ ഒരു വീട്ടിലും (അഥവാ ഉറുന്നം), സ്ഥാനികനായ നായർ ഇടുമതിലും, ബ്രാഹ്മണൻ ഇല്ലത്തിലും പാർക്കുന്നു. നമ്പൂതിരിമാർ കണ്ണൂരുടെ വീടുകളെ മന്ദിരം എന്നു കൂടി പറയുന്നു. നമ്പൂതിരി ഭവനമെന്താണ്. അടിച്ചുവെക്കുന്നവനോടു പതിവായിട്ടു വഴിയും മറ്റുമുള്ള അടിച്ചുവെക്കുവാൻ പറക. വീട്ടിന്റെ മുമ്പത്തായ ഏഴുപറ്റിന്നു പതിഞ്ഞാറാലൂന്നു എന്നു പേർ. അതിന്റെ മുമ്പാ സൂര്യന്റെയെങ്ങിന്നു നേരെ ആയിരിക്കേണം. ഒരു നാട്ടുകാരുടെ വീട്ടിലേ മൂന്നു മുറി കളുടെ പേരുകൾ ഏവ? വെക്കിന, തെക്കിന, പതിഞ്ഞാറ. ഇവറ്റിന്നു പിമ്പിലുള്ള ഒരു ചെറിയ മുറി ചായ്പുവെന്നു. സൂക്ഷിച്ച്! അല്ലെങ്കിൽ അവന്റെ കൈ ആ വാതിലിന്റെ മറയ്ക്കുന്നതിൽ കടുത്തി (get in) ഇറങ്ങിപ്പോകും.

EXERCISE 2.

Church and School.

a. Church.

Church	പള്ളി, ദൈവാലയം.
To ring the bell	മണി അടിക്ക (മുട്ടുക).
Public worship	പരസ്യമായ ആരാധന, പൊതുവാരാധന.
Pulpit	പ്രസംഗപീഠം.
Divine Service	ദൈവാരാധന. —കൊണ്ടാടുക).
The Lord's Supper	ജീവനങ്ങൾക്കും, അന്തിമഭക്ഷണം (—കഴിക്കു,
Baptism (to baptize, be baptized)	സ്നാനം (സ്നാനംകൊടുക്കുക, —എടുക്ക).
Prayer	പ്രാർത്ഥന (പ്രാർത്ഥിക്ക, പ്രാർത്ഥന കഴിക്ക).
Let us pray	നാം പ്രാർത്ഥിക്കുക.
Hymn; verse; to sing a hymn	പാട്ടു, ഗീതം; ശ്ലോകം; പാട്ടുപാടുക.
Sermon	പ്രസംഗം (പ്രസംഗം കഴിക്ക to preach).
Text	ആധാരവാക്യം.
Disposition, Theme	ആഗമ്യത്തണം, വിഷയം.
Sexton	പള്ളിപ്പുലർ.
To take the collection	ശേഖരം പിരിക്ക.
Marriage	വിവാഹം, കല്യാണം (വിവാഹമാചരണം).
Funeral; coffin	ശവസംസ്കാരം; ശവപ്പെട്ടി.
Cemetery; tomb	കുടുംബസ്ഥലം; കല്ലറ.
To dig a grave	ശവക്കുഴി കഴിക്ക.
To bury somebody	കഴിപ്പിക്കുക, അടക്കം ചെയ്യ.
Benediction (at the end of service)	ആശീർവാദം, അനുഗ്രഹം.
To kneel down	മുട്ടുകയ്യാക.
Elders of the Church; Presbytery	സഭാമൂല്യങ്ങൾ; മൂല്യമേധാവി (മൂല്യമേധാവികൾ ഇതേ the Presbytery meet).
Reading lesson	വേദപാഠം (വേദപഠനം).
To excommunicate; Church discipline	സഭാജ്ഞനാകുക; സഭാശിക്ഷ.
Catechisation	ബാല്യബാല്യം.

b. School.

Black-board	കറുത്ത എഴുത്തുപലക.
Schoolmaster	ഗുരനാഥൻ, എഴുത്തച്ഛൻ, (ഗുരിക്കൾ).
To make one write and read	എഴുതുകയും വായിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യ.
Copy this lesson	ഇതേ പാഠം പകർത്തുക.
Commit it to memory	മനഃപാഠം ചെയ്യ, മുഖപാഠം ആക്കുക.
Stand! Sit down!	നില്ക്ക! ഇരിക്ക!
Be quiet	[വിനിയമം]. വിശ്വസിക്കുക, അനൗചിതം, അടങ്ങി

Do not be idle

ജീവനാകരുതു, ജീവ കാണ്മരുതു, ജീവ നാകൊല്ലാ.

Map-drawing

പടം വരക്ക.

Be attentive

ശ്രദ്ധയോടെനിൽ, ശ്രദ്ധിക്ക്. കൊല്ലാ.

Do not whisper into your neighbour's ear

നിന്റെ അയ്യോരന്റെ ചെവിയിൽ ഒറ്റി

Bring pencil, paper, ink, and pen

പെൻസിലും (ഗ്രാമപേനയും), കടലാസ്സും, തിരിയും, ഇവയും കൊണ്ടു വാ.

94. നീ അനുസരിക്കാത്തതു എന്തുകൊണ്ടാണ്, എന്നു അച്ഛൻ എന്നോടു ചോദിച്ചപ്പോൾ, നിങ്ങളുടെ കല്പന എന്നിങ്ങനെ ചോദിക്കാത്തു കൊണ്ടു അനുസരിക്കാതെ ഇരുന്നതത്രേ എന്നു ഞാൻ ഉത്തരം പറഞ്ഞു. When my father asked me "Why do you not obey", I answered, "Only because I could not understand what you meant".

95. ഇന്നലെ ഏഴു മണിക്കു പനി വിട്ടുമാറി എന്നു അമ്മ പറഞ്ഞു. പോൾ വെട്ടൻ മുമ്പേ പറഞ്ഞിരുന്ന സമയവും അതു തന്നെ എന്നു എല്ലാവരും കാണിച്ചു. The mother said: "Yesterday at about 7 o'clock the fever abated and (he) recovered". Thereby everybody came to know that this was just the time of which the physician had spoken before.

96. ഏന്റെ രാജ്യത്തിൽ കൂടി പോകുന്ന സമയം നിന്നെ രക്ഷിക്കേണ്ടതിന്നു ആവശ്യപ്പെട്ടതെല്ലാം ഞാൻ ചെയ്യും എന്നു രാജാവു പറക കൊണ്ടു നീ ഭയപ്പെടുവാൻ ആവശ്യമില്ല. Whilst thou art passing through my kingdom I shall do anything necessary to save thee; such being the word of the king, you need not be afraid.

97. അവൻ പട്ടണത്തിൽ കൂടി നടക്കുന്നതിനിടയിൽ സൂക്ഷിക്കാതെ, വീടുകളെ നോക്കി സംസാരിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നതിനാൽ കാൽ തഴഞ്ഞു വീണു പോയി. Talking and looking at all the houses while he walked through the streets (town), without taking care, he stumbled and fell down.

നടക്കുന്നതിനിടയിൽ = നടക്കുന്നതിന്റെ (നടക്കുന്നതിൻ) + ഇടയിൽ; ഇട interval of time or space, occasion.

98. നേരം ഇനിയും അധികം ഉണ്ടാകയാലും നിങ്ങളുടെ സൗഖ്യം കേടു നിമിത്തം പണി ചെയ്യാൻ കഴിയായ്കയാലും നമുക്കു വളരെ ദൂരത്തിൽ നടക്കാം. As we have still more time before us and you, being ill, cannot do any work, we may walk to a great distance.

99. അവൻ ഒരു വെള്ളക്കാരനാകുകൊണ്ടും അവനു ചെരിപ്പു ഉണ്ടാകുകൊണ്ടും അവനു സൂക്ഷ്മരിയും കടുമയും ഇല്ലായ്കൊണ്ടും അദ്ദേഹം അവനെ നോക്കി ആശ്ചര്യപ്പെട്ടു. Being a European, wearing shoes, being without the sign of ashes (on the forehead) and the tuft of hair (worn as a caste distinction), people looked at him and wondered.

100. ഈ ആൾ ഒരു ധനവാൻ അല്ലായ്കയാലും അവൻ ഭക്ഷണ പാനങ്ങൾ ഇല്ലായ്കയാലും അവൻ ജീവനെ കെട്ടിപ്പാൻ വേണ്ടി തനി കായി ഒരു വഴി അന്വേഷിക്കും. As this man is not wealthy and has nothing to eat or to drink, he will seek for himself a way to save his life.

§ 123. Ex. 89. 90. 94—97 represent a new form of the Verb; it is called the *Verbal Noun*, bearing the double character of a Verb and of a Noun. It expresses an action, but is employed as a Noun (ആക, സ്മരിക്ക, ബോധിക്ക, പറക). As to its form this Verbal Noun is identical with the Infinitive of the Verb. The examples show that these Verbal Nouns are governed by a subject (അമ്മ ex. 95; അവൻ ex. 97; ഞങ്ങൾ ex. 96; കല്പന ex. 94), that they have even an Object (എന്ത ex. 95. ex. 96 എന്തിന്നു ex. 94) and so partake of the character of a Verb. They are rendered best in English by a Finite Verb. Nevertheless they are considered to be Nouns in Malayalam, for by adding ആക or കൊണ്ടു we form Instrumental Cases (§ 73. Ex. 51). (For other cases see § 129, etc.) Thus: അവൻ ഇം പുസ്തകം വായിക്കുവാൻ എന്നു രണ്ടര ഗ്രന്ഥം കിട്ടി. Here we may see very clearly that the Verbal Noun as a Verb has its Subject (അവൻ) and its Object (പുസ്തകത്തെ), still it is in the Instrumental Case.

§ 124. In § 118 we met with the Adverbial Participle (വരാൻ), the Adjective Participle (വരുന്ന) and the Participial Noun (വരുന്നവൻ) of the *Negative Verb*. All these forms are taken from the Negative Future (വരും), which is used but seldom in colloquial language and poetry. To fill up the want of other forms and to enable us to conjugate the *Negative Verb* the ending of the Present Tense മര (formerly ഇന്ന) is affixed to the Future വരും; (derived from a Second Future വരും). വരും+മര=വരായ്മര I cannot come (Present Tense). The Negative Verb വരായ്മര is conjugated according to the rule laid down in § 75; hence Past Tense വരായ്മര വരായ്മര I did not come. In the next chapter we shall hear about other forms sometimes needed. Ex. 98—100 show the Infinitive or the *Verbal Noun of the Negative Verb* വരായ്മര, shortened into വരായ്മ. So also സ്മരിക്കായ്മ, ബോധിക്കായ്മ, അറിയാതായ്മ, കഴിയാതായ്മ, പറയാതായ്മ, etc. As the Negative Verb of ആക is അല്ല (usually shortened into എല്ല), its Negative Verbal Noun is അല്ലായ്മ, and in the same manner the Negative Verbal Noun of മര (മരണം) ഇല്ലായ്മ (ex. 99. 100).

§ 125. To express Cause or Reason കൊണ്ടു as well as ആക may be added to the Verbal Noun (ex. 94. 100). So again, what in English must be translated by an Adverbial clause is only an Instrumental Case in Malayalam (ആകയാൽ) or an Adverbial phrase formed

by a Verbal Noun and an Adverbial Participle (ആകാശം). Ex. 97—100 show that ആക and കൊണ്ട may be used in exchange (just so in connexion with the Noun § 73). Still there is a slight difference: ആക especially points out an instrument (rendered in English: “by saying”, “from that”, ex. 94. 95, “in saying”, etc. German: *darob, indem er das sagt* അതു പറയയാൽ), by which something has occurred or been done; കൊണ്ട points at the reason, cause (English: “on account of the saying”, “because”; German: “wegen”, “weil”).

§ 126. There appear again (§ 103) some Verbs which govern another Case than in English. മോഹിക്ക is construed with Dative: I understand എനിക്കു മോഹിക്കുന്നു. എനിക്കു വിശദമെന്നു I am hungry. എനിക്കു ദാഹമെന്നു I am thirsty. എനിക്കു (പനി) പിടിഞ്ഞപ്പോൾ I got fever. എനിക്കു സിദ്ധിച്ചു I got, etc. In general അൻ അറിയുന്നു, but, of course, എനിക്കു അറിഞ്ഞുകൂടാ (എനിക്കു + കൂടാ), എനിക്കറിയാ.

§ 127. To the Future of the Adverbial Participle (രക്ഷിപ്പാൻ cf. § 69) വേണ്ടി may be added ex. 100. This Adverb വേണ്ടി (“for”, “for”) is added to the Dative to complete its meaning (അവൻ അതു എനിക്കു വേണ്ടി ചെയ്തു He did it for me § 115. 117); in the same way it is joined to this Adverbial Participle to lay a stress on the design or intention contained in it. നമ്മെ രക്ഷിപ്പാൻ വേണ്ടി യേശു മരിച്ചു Jesus died to save us.

In ex. 96 we see that by using the Dative of അതു in connexion with the form രക്ഷിക്കുക (= രക്ഷിക്കുന്നു § 52) intention may be expressed, thus രക്ഷിക്കേണ്ടതിന്നു, തുടങ്ങേണ്ടതിന്നു is nearly as much as രക്ഷിപ്പാൻ വേണ്ടി, തുടങ്ങുവാൻ വേണ്ടി.

These two forms must be employed for all the English sentences denoting an intention or a purpose, usually introduced by the Conjunction “that”, “in order that”, *f. e.*

- | | |
|---|---|
| 1. ഈ പുസ്തകം കാണിക്കേണ്ടതിന്നു അവൻ വന്നു. | } He came that he might show this book. |
| 2. ഈ പുസ്തകം കാണിപ്പാൻ വേണ്ടി അവൻ വന്നു. | |

But in English “that” may be omitted and in Malayalam the mere Adverbial Participle will do; *f. e.*

അവൻ എന്നെ കാണാൻ വന്നു He came to see me. For അങ്ങനെയറി and അങ്ങനെയറി see § 138. 143. 108. Remark.

§ 128. Ex. 96. 97. The Past Tense (or the Adverbial Participle) of the Verb കൂടുക (§ 116) (like കൊണ്ട and കരിച്ച) കൂട്ടി takes the place of the Preposition “through” in English. In connexion with the Social Case it is like കൂടെ and കൂടെ and means “along with”, “with”, after the Locative it is “as much as”, “through”, “by way of”. Thus: ഈ ചരക്കു

പുഴയിൽ കൂടി കൊണ്ടുപോക Bring away this cargo by way of the river (പുഴ)! Also കൂടെ instead of കൂടി may be employed.

Ex. 97 shows further that the Locative of ഇട (see ex. 95) ഇടയിൽ in connexion with a Genitive means referring to Time "during", "whilst" (സംസാരിക്കുന്നതിനിടയിൽ whilst he speaks; ഇതിൽ ഇടയിൽ during this); in reference to place it means "among", "between": അവൻ കള്ളന്മാരോട് ഇടയിൽ പാർത്തു He lived among thieves; നമ്മുടെ ഇടയിൽ അവൻ നിന്നു He stood between us.

EXERCISE 1.

Negative Verb.

സ്നേഹിക്കാ—.

<i>Pres. Tense</i>	സ്നേഹിക്കാത്തു (seldom used).
<i>Past</i> "	സ്നേഹിക്കാഞ്ഞു did not love.
<i>Fut.</i> "	സ്നേഹിക്കാതും (seldom used); സ്നേഹിക്കാ.
<i>Perf.</i> "	സ്നേഹിക്കാഞ്ഞിരിക്കുന്നു.
<i>Pluperf.</i> "	സ്നേഹിക്കാഞ്ഞിരുന്നു.
<i>Adv. Part. Past</i>	സ്നേഹിക്കാതെ.
" " <i>Fut.</i>	സ്നേഹിക്കാത്താൻ.
<i>Adj. Part. Pres.</i>	സ്നേഹിക്കാത്ത.
" " <i>Past</i>	സ്നേഹിക്കാഞ്ഞ.
" " <i>Fut.</i>	സ്നേഹിക്കാതും.
<i>Part. Noun Pres.</i>	സ്നേഹിക്കാത്തവൻ
" " <i>Past</i>	സ്നേഹിക്കാഞ്ഞവൻ.
<i>Verbal Noun</i>	സ്നേഹിക്കാത്ത.
<i>Infinitive</i>	"
<i>Imper. I.</i>	"
" <i>II.</i>	സ്നേഹിക്കാതിൻ.
" <i>III.</i>	സ്നേഹിക്കാത്തു മേ.
<i>Potential</i>	സ്നേഹിക്കാത്താൻ കഴിയുന്നു, etc.
<i>Prohibitive</i>	സ്നേഹിക്കാത്തു, സ്നേഹിക്കാതിൻ, സ്നേഹിക്കാത്താ, സ്നേഹിക്കാത്താ.
<i>Passive Voice</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടാത്തു, etc.

EXERCISE 2.

Measure

1. Of Length നീളം.

a) For timber, etc. ഒരു മൂലയടവ.

Measuring rod = മൂല (28 inches).

1 Kōl = 24 വിരൽ.

1 Foot = അടി.

b) Cloth measure.

Length from the elbow to end (forearm) = മുളം (മുളം ഇഴുക, കയക്ക്), മുഴം.

2 mulam = 1 പാത.

c) A general measure.

A hand's length = തൊണീട്ടത്തിൽ.

The measure of a man's extended arms = അറ്റ (atham).

1 span = ചാൽ.

2 spans = 1 മുഴം (മുളം).

d) Distance.

1 Mile = 1 നാഴിക (കല്ലി), etc.

4 നാഴിക (5 Engl. miles) = 1 കോം or കോശന (called a Coss).

5 or 6 നാഴിക = 1 അപ്പാൽ.

2. Of Surface മേഖലകൾ.

Square = ചതുരശ്രം.

15 കോൽ ചതുരശ്രം = 15 square kōl.

3. Cubic കഷി.

1 kōl നീളം (length), 1 kōl വീതി (breadth) and 1 kōl കനം (thickness).

also ആഴം = depth; അകലം = breadth.

4. Measure of corn, etc. ധാന്യത്തിന്റെ അളവ്.

360 നെമ്പണി (Nempani) = 1 ചുവട്ടു (chavadu).

5 chavadu = 1 ആശക്കു (ājakku).

2 ājakku = 1 ഉഴക്കു (ujakku).

2 Ujakku = 1 ഉരി (uri).

2 Uri = 1 നാഴി (nāji).

2 Nāji = 1 കോൽ (kōr).

4 Nāji = 1 ഇടങ്ങാടി (idāṅgaḍi).

8 or 10 Idāṅgaḍi = 1 പാറ (paṭa).

25 Idāṅgaḍi or 50 kōr = 1 കൂട (kūḍa).

50 Idāṅgaḍi or 100 kōr = 1 ചാക്ക (chakk).

5. Liquids ദ്രവശിക്ഷ.

For measuring milk, oil, etc. പാൽ, എണ്ണ മുതലായവ അളക്കുവാൻ.

(4 ആശക്കു) ājakku = 1 ഉരി (uri).

2 Uri = 1 നാഴി (nāji).

4 Nāji = 1 കുറീ (kurī).

16 kurī = 1 പാൽ (pāḍam).

6. *Weights* തൂക്കം.

1 Nenmaṣi (corn of rice)	= 1 വീക്കം (vīkam).
4 Nenmaṣi or vīkam	= 1 കുന്നി (kunnī) <i>one small seed.</i>
2 Kanni	= 1 മഞ്ഞടി (maṅṅṣṭi) <i>a kind of bean.</i>
2 Maṅṅṣṭi	= 1 പണ്ണത്തൂക്കം (paṇṇattūkkam) <i>weight of a gold Panam.</i>
10 or 12 Paṇṇattūkkam	= 1 കവഞ്ച (kaṭaṅṅa), <i>a drachm.</i>
3 Kaṭaṅṅa	= 1 കശം (karsham).
4 Karsham	= 1 പാലം (palam).
4 Palam	= 1 രാത്തൽ (rāttal), <i>a pound of 12 ounces.</i>
25 Rāttal	= 1 തൂലം (tulam).
20 Tulam	= 1 കാറം (kāram).
28 Tulam	= 1 കണ്ഠി (kaṇṭhi).

7. *Money* നാണു.

a) നാണു.

2 Vīkam	= 1 രേസ്സ് (rēss).
2 Rēss	= 1 കേസ്സ് (kāss).
4 Kāss	= 1 പൈസ (paisa) 4 pies.
10 Paisa	= 1 പണ്ണ (paṇam) 8 as. 4 pies.
5 Paṇam	= 1 രൂപിക (rupee).
3½ Rupees	= 1 പാറവൻ (paṛoda).

b) പാറവൻ.

12 Pais	= 1 അണ (aṇa).
16 Aṇa	= 1 ഉറപ്പിക (urappika).

c) South of Keralam.

1½ Ūkram	= 1 പണ്ണ (പുത്തമ്പണ്ണ = പുതിയ പണ്ണ).
3½ Puttampāṇam	= 1 രൂപിക.

8. *Time* സമയം.

The real word for day is ദിവസം (നാൾ, തിയ്യതി and പക്കം used besides), തിയ്യതി is the word for date and പക്കം means a lunar day.

	1 കെട്ടം (വർഷം, സാമ്പസരം) = 12 മാസം (month).
	1 മാസം (തിയ്യതി) = 30 ദിവസം.
	1 ആഴ്ച (week) = 7 ദിവസം.
	1 ദിവസം = 60 നാഴിക (= 24 Engl. minutes).
Modern:	1 ദിവസം = 24 മണി (hours) മണിക്കൂർ.
	1 യാക്ക (watch) = 3 മണിക്കൂർ.
	1 മണിക്കൂർ = 60 നിമിഷം (minutes).
	1 നിമിഷം = 60 വിനാഴിക (seconds).

For "auspicious hour" കൃത്യം is employed.

Half an hour	അരമണിക്കൂർ.
Quarter of an hour	കാൽമണിക്കൂർ.
What o'clock is it?	എത്ര മണിമായി?
4 o'clock	നാലുമണി ആയി (നാലുമണി അടിച്ചു).
Come at 2 o'clock	രണ്ടുമണിക്കു വരണം.

Also: അമ്പടി സമയം (from അടി measure of a foot) = at 2 o'clock in the afternoon,
3 Indian hours after the turn of noon.

Hindus have also a fixed measure of time for God's one period being called യുഗം.

30 years	= one month of the gods.
12 such months	= one year " " "

There are 4 യുഗങ്ങൾ:

1. കൃതയുഗം	= 4,800 divine years (also സത്യയുഗം).
2. ത്രേതായുഗം	= 3,600 " "
3. ധ്വാപരയുഗം	= 2,400 " " ("binato" age).
4. കലിയുഗം	= 1,200 " " (iron age).

Besides: കല്പം = a day of Brahma, namely a period of 4 (or even 100) യുഗങ്ങൾ =
420,000,000 years.

EXERCISE 3.

Cultivation of land.

Malabar is divided into Taluks, the Taluks are again divided into Amshams. To this Amsham belong 8000 Paras. 5000 Paras are at present under cultivation, the remaining land is at present uncultivated. Rice is chiefly cultivated in this part of Malabar. Usually we have rain for six months without intermission. The rain does generally commence in the beginning of May and ends in October. The riots plough and manure the fields by the end of January, and after they are well moistened with rain they sow their seeds. From the beginning of April to the end of May they transplant the young paddy. When the rain falls in October and November they water the crops from the ponds. About the same time or a little before they weed the lands. The crops are generally ripe in the month of January. Then they reap and store them. The hill-rice is sown from the 25th of April to the 15th of May. It is not transplanted. There are three kinds of land in this Amsham. They are divided into 1st class, 2nd class, and 3rd class. The first class yields twenty-fold, the 2nd fifteen-fold and the 3rd ten-fold; thus in a good season a land of the first sort yields with its two crops 40 paras, one of the 2nd sort 30 paras, and one of the 3rd sort 20 paras. Sesamum (gingelly) is also cultivated here. It is sown in August. People take oil from it. This oil is used for rubbing. The seed is very small, and so Sesamum is proverbial for everything slight. Land is measured with a rod of six feet. On sesamum, hill-rice, coconut tree, betel and jack-tree revenue is assessed and collected in money. Revenue is not levied on any other trees in Malabar.

Translation.

ക്രമീകൃതി.

മുതലും സാധുക്കളായി വിശദീകരിച്ചിരിക്കുന്നു, സാധുക്കൾ അംഗങ്ങളും വിശദീകരിച്ചിരിക്കുന്നു. ഈ അംഗത്തിൽ ഏതൊക്കെ പദ നിബം ഉണ്ടു. അതായിരും പദ നിബം ഉണ്ടു. ഇപ്പോൾ കൃതി ചെയ്യുവാനു (188 § 204). ബാക്കി നിബം കളം കരിശായി കിടക്കുന്നു. മേയ്ക്കത്തിലും ഈ അംഗത്തു മുതലായി നെല്ല് കൃതി ചെയ്യുവാനു. സംധാരണമായി ആദ്യ രാസത്തോളം ഇടവിടം ഒരു പെടുത്തു. മഴ സംധാരണമായി മേയിരാസത്തിന്റെ ആഴിയിൽ ആരംഭിക്കുകയും മേയ്ക്കത്തിൽ രാസത്തിൽ അവസാനിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു (188 § 186). കൃതികൾ ജനവരിരാസത്തിന്റെ അന്ത്യത്തിൽ വയച്ചുകൊടുത്തു വെളിപ്പെടുന്നു. മഴ പെയ്തു പൂവൽ ഇറങ്ങിയപ്പോൾ (നന്നായി നന്നാക്കുക) വിത്തു വിതയ്ക്കുന്നു. ചുറ്റും രാസത്തിന്റെ ആരംഭം മേയ്ക്കത്തിന്റെ അവസാനം വരെ അവർ അറു പരിച നൂട്ടുന്നു. മേയ്ക്കത്തിൽ രാസത്തിലും നവവയർ രാസത്തിലും മഴ ഇല്ലാത്തതുകൊണ്ടു കളിയിൽനിന്നു വെള്ളം കോരി നന്നാക്കുന്നു (കേകുന്നു). ആ സമയത്തു തന്നെയും അല്ലാ മേയ്ക്കത്തിൽ അവർ കളി (പുല്ലു) പാറിക്കുന്നു. ജനവരിരാസത്തിൽ വിളി സംധാരണമായി വിളിയുന്നു. അപ്പോൾ അരിനെ കൈയ്ക്കു അരിയിൽ കൃതിവെക്കുന്നു. പൂനംനല്ലു കൃതികൾ രാസം ഇരുപത്തഞ്ചാം തിയ്യതി തുടങ്ങി മേയിരാസം പതിനഞ്ചാം തിയ്യതി വരെ വിതയ്ക്കുന്നു. അതു പരിച നൂട്ടുകയില്ല. ഈ അംഗത്തിൽ മൂന്നു വിധമുള്ള നിയമങ്ങളുണ്ടു. ഒന്നാമത്തേതു, രണ്ടാമതും, മൂന്നാമതും എന്നു വിശദീകരിച്ചിരിക്കുന്നു. ഒന്നാമതും ഇരുപതു ദിവസത്തോളം നന്നാക്കുന്നു പതിനഞ്ചു ദിവസത്തോളം മൂന്നാമതും പത്തു ദിവസത്തോളം വിളിയ്ക്കുന്നു. ഇതിനെ ഒരു പ്രകാരംയാൽ ഒന്നാമതും നിയമത്തു നൂട്ടു വിളിയും കൃതി നൂട്ടു പരയും രണ്ടാമതും നിയമത്തു നൂട്ടു പരയും മൂന്നാമതും നിയമത്തു ഇരുപതു പരയും വിളിയും ഇവിടേ ചുറ്റും കൃതി ചെയ്യുന്നു. ആയതു ആഗ്രഹ്യ രാസത്തിൽ വിതയ്ക്കുന്നു. ആദ്യകൾ അരിനെക്കൊണ്ടു ഏതു ഉണ്ടാക്കുന്നു. ഈ ഏതു ശരീരത്തിനോടുകൂടി ചേർന്നാക്കിട്ടു ഉപയോഗിക്കുന്നു. വിത്തു വെളി മേയ്ക്കത്തിൽ കൊണ്ടു കൊണ്ടു ചേർക്കുന്നു. ചേർക്കു, പൂനംനല്ലു, മേയ്ക്ക, മേയ്ക്കരി, പിലാവു ഇവറ്റിന്നു നികുതി കൊടുക്കുകയും പണമായി പിടിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. മേയ്ക്കത്തിൽ മറ്റു തന്നെ തന്നെക്കും നികുതി ഇല്ല.

Examination.

Name the Present Tense, Past Tense, Future, Perfect, Pluperfect, the three Imperatives, the Adverbial Past and Future Participles, the Adjective Participles, Personal Nouns, and Verbal Noun of the following Verbs:

1. ഉറക്കുക, 2. എഴുന്നുക, 3. കണ്ടുക, 4. കിടക്കുക, 5. കൊടുക്കുക, 6. പറയുക, 7. കൊടുക്കുക, 8. സ്നേഹിക്കുക, 9. വയക്കുക, 10. കിടക്കുക, 11. ചെയ്യുക.

Fourteenth Lesson.

Condition (I. Part).

101. പാഠ്യമുണ്ടു മുതലായ വിശേഷവസ്തുക്കളെ അവൻ നെന്തിനിടന്നു എങ്കിലും അതുകൊണ്ടു അവന്നു എന്തും ഫലം കിട്ടായ്കയാൽ ഉപ

ജീവനത്തിന്റെ കാര്യം വളരെ പ്രയാസമായി തീർന്നു He has woven fine long cloths and other superior cloths, but as he did not gain anything in doing so, the earning of his livelihood has become very difficult for him.

പാവ A weaver's measure, a fine cloth; പാവിട്ട പാവയെങ്കിലും to make a warp; പാവ വാരുക (വീക്കുക) to straighten the threads of a warp with a brush; അപ്പു weaver's reed or stay; കടം weaver's shuttle; നല്ലി spool; പാവയെങ്കിലും a fine long cloth; വിശേഷം superior, extraordinary; നെയ്യുന്നു, നെയ്തു, നെയ്തം to weave; നെയ്ത്തു weaving; നെയ്തുകാരൻ a weaver; ഘാറ്റ് ഉറക; loom മഷം; എളം see § 137; തിട്ടായ് not to receive; മലിനീകരണം, അശോഭനം livelihood; ആയി കിട്ടുക see § 87.

102. “കുറ്റം ചെയ്തവൻ പഠിച്ചാൽ ശിക്ഷയ്ക്കു വാങ്ങും” എന്നുള്ള പഴഞ്ചൊല്ല് പ്രകാരം കുറ്റം ചെയ്തവന്റെ തന്റെ കുറ്റത്തിനു വരുമ്പോൾ ശിക്ഷ അനുഭവിക്കും “He who learns to steal must learn to be hanged” according to this proverb everybody will have to suffer a punishment corresponding to his crime.

ശിക്ഷിക്കുന്നു, ശിക്ഷിക്കണം, ശിക്ഷിക്കുക; പഴഞ്ചൊല്ല് = പഴയ + ചൊല്ല്, മലയാളം from മലയാളം (മലയാളം) to speak = old saying, proverb.

103. “ചങ്ങാതി നന്നെങ്കിൽ കണ്ണാടി വേണ്ട” എന്നു പറഞ്ഞാൽ നമുക്കു ഒരു നല്ല സ്നേഹിതനുണ്ടെങ്കിൽ അവന്റെ നല്ലതെ അവസ്ഥയെ വേണ്ടുവോളം കാണിക്കുന്നതുകൊണ്ടു കണ്ണാടിയിൽ നോക്കുവാൻ ആവശ്യമില്ല; ഈ ചങ്ങാതി തന്നെ മതിയാകും “If you have a good friend, you do not need a looking glass”, this means: if we have an upright friend, we will not require to look into a mirror, as he (the friend) will show us our appearance as far as necessary. Thus the friend will be sufficient.

ഒരി enough; മതിയാകുക to be sufficient; ഒരിയാക്കുക to make an end, put a stop to something.

§ 129. To form a Conditional Sentence the syllable ആൽ and the Particle എങ്കിൽ are employed. ആൽ is only used in connexion with the Adverbial Participle Past Tense (അവൻ എന്നെ സ്നേഹിച്ചാൽ അത് അവനെ വിട്ടു സ്നേഹിക്കും. നല്ല കഴി ആയാൽ ശിക്ഷിക്കപ്പെടും). So in Malayalam even condition may be expressed by mere flexion of the Verb, without employing a Conjunction (“if”, “in case of”). എങ്കിൽ may be added to Verbs in any Tense, as it means “so if” (see § 134). Ex. 103 shows the Conditional Particle after a Present Tense. But we can also hear: ഇവന്റെ മേൽ (നേരെ) അവിചാരിച്ചു എങ്കിൽ വളരെ സന്തോഷം ഉണ്ടാകും We shall be very glad, if you will be favourably inclined towards him; III: If you show a kindness (thought a kindness) towards this man, there will be great joy. നീ ഇതു ചെയ്താൽ ഞാൻ നിന്നെ ശിക്ഷിക്കും If you do this, I shall punish you. In Past Tense ആൽ occurs more frequently than എങ്കിൽ. As the original design of ആൽ is to denote an Instrument or a Cause (§ 121. 73),

ആക in connexion with a condition *rather* points out *the reason* on account of which the action of the Finite Verb can be performed or not; എങ്കിൽ expresses the pure *condition on* or *the case in which* something will happen (*f. e.* കരുവൻ പറിച്ചാൽ തേങ്ങവൻ പറിക്കണം means If you take to stealing, you must be prepared to be hanged). But although reason and condition are relatives, we must be careful in distinguishing ആക and കാര്യം if added to a Verb; *f. e.* കരുവൻ പറിച്ചുകൊണ്ടു means: because he learned (in reality) to steal, etc. If we use ആക there is not a real statement, but only a statement in supposition; *f. e.* അവൻ ഈ മോഷ്ടം (sin) ചെയ്താൽ ഇനി അവനെ സ്തേയിപ്പാൻ എനിക്കു പാടില്ല. This new form of the Verb is called *the Conditional*, *f. e.* സ്തേയിച്ചാൽ is called the conditional of സ്തേയിക്ക.

§ 130. *Indefinite Numerals* as well as Adjectives, Adverbs, and Adjective Participles may be used as Nouns or Pronouns simply by affixing the Personal Pronoun. Thus: കൽ (a, an) becomes കൽവൻ (or കൽത്തൻ *ex. 68*), കൽവർ (കൽത്തി): ഒന്നു a man, a woman, a thing. ഓരോ (or കാരോരോ) every, each becomes ഓരോത്തത്തൻ (*ex. 102*), ഓരോത്തത്തി (§ 85), കാരോന്നു every one (man or woman), everything; എല്ലാ (all), എല്ലാവർ all people; പല (many), പലർ (many people); ചില (some, before a Noun), ചിലർ (some people); വല്ല (any, before a Noun), വല്ലവൻ, വല്ലവർ, വല്ലതു any one (man or woman), anything; അല്പം (little), അല്പന്മാർ (simpletons), അല്പത (littleness, meanness); *f. e.* അങ്ങൻ അല്പന്മാർ എന്തെല്ലാ അങ്ങളെ എല്ലാവരെയും നിരാകരിച്ചു Taking us for simpletons (he) disregarded us. The Pronoun യാതൊരു consists of യാത + ഒരു. യാത as much as എന്തു (see § 97) and യാതൊരു means "what a", before a Noun എന്നൊരു and യാതൊരു also may be used as Indefinite Numerals or Pronouns = any (thus: യാതൊരു ഫലം any fruit); യാതൊരുത്തൻ, യാതൊരുത്തി, യാതൊരു any one (man or woman), anything. Therefore യാതൊന്നും ഇല്ല nothing at all. ഉം in എല്ലാവരും, എന്തും, പലരും, വല്ലതും, യാതൊന്നും etc. is generalizing. See § 137.

§ 131. എന്നു പറഞ്ഞാൽ are the introducing words for giving the definition of a word or sentence; *f. e.* വിശ്വാസം എന്നു പറഞ്ഞാൽ ദൈവത്തിലുള്ള ആശ്രയം faith means confidence in God.

In a similar manner also the phrase എന്നുവെച്ചാൽ (of § 114) may be employed; *f. e.* കരുണാകരൻ എന്നുവെച്ചാൽ the meaning of the name Karuṇāgaras. Also എന്നതു may be taken for introducing an explanation or the definition of a word.

As to the Auxiliary Verb വെക്ക we may continue what was begun in § 114.

1. ആ പറയത്തക്ക ദൂരം ഏവിടെ ഏതിലും ഏതുതരംഭംപോലെയെങ്കിലും വെച്ചുവെക്ക എന്നു കല്പിച്ചു He ordered him to take that mountain, carry it to some place far away, place it

there and come back.—This example shows that as a real Verb it means: “to put”, “lay down”, “place”, “deposit”. അവൾ വെച്ചു കിടന്നുകൂടാ One cannot eat what she cooked. ഈ പണിയിലൂന്നാമെ വെക്കണം (We) must employ these men for this work. There are further phrases like: വെടിവെക്ക (shoot); പുഷ്പി വെക്ക (get fat); ബലം വെക്ക (get strong) etc. These examples show some of the meanings of വെക്ക as a common Verb.

2. വെക്ക as an Auxiliary Verb:

a) സമുപ്പം കഴുകുകയ്ക്കു പോകണം എന്നുവെച്ചു അവന്റെ വീട്ടിൽ കള്ളന്മാർ ഭൂതന കേറി Having taken it into their minds to steal away everything in the house, the thieves made a hole in the wall and entered his house.

ഈ ജന്തു മരിച്ചു കണ്ടിനെ കൊന്നുകളഞ്ഞു എന്നു വെച്ചു ദുഃഖപ്പെട്ടു (She) being under the impression that this animal had killed her child, was grieved.

ഇതു പൊൻ എന്നു വെച്ചു Taking it for (supposing it was) gold.

In these instances the meaning is: “being under the impression”, “supposing”, etc.

b) എന്നുവെച്ചാൽ = എന്നു പറഞ്ഞാൽ or എന്നതു, see above. Now and then it is also as much as എന്നാൽ; *J. E.* പണി കിട്ടുന്നില്ല എന്നു വെച്ചാൽ എന്റെ കാര്യം എത്രയോ പ്രയാസമായിരിക്കും How difficult my circumstances will become, in case I do not get work!

c) It serves to intimate that an action has been completed “so as not to be undone”; *J. E.* രാജാവു ഈ അന്ധനെ അമർപ്പിച്ചുവെച്ചു The king has put down the rebellion decisively. In the same manner: പറഞ്ഞുവെച്ചു spoke decidedly. Especially in connexion with ആക്കി and ആയി വെച്ചു is frequently seen. അവനെ ആയി ആക്കി വെച്ചു appointed him a counsellor.

d) Very often വെച്ചു implies “to leave” (*cf.* കളക) after having performed an action; so especially in the phrase: വെച്ചുകൾ = വെച്ചുവെക്ക. അവർ ശവങ്ങളെ കഴിച്ചു വെച്ചുകൾ They left the dead bodies buried. പണം അവന്റെ മൈതിൽ കൊടുത്തുവെച്ചു (കൊടുത്തു + വെച്ചു) Deposited the money in his hands. വിട്ടുവെച്ചു Gave it up. കൊന്നുവെച്ചു പോയി After having performed the murder, they ran away; AS much as: കൊണ്ടു പോയിത്തുടങ്ങു. ദൈവം നിന്നെ അപ്രകാരം തന്നെ വെച്ചുകൾ God may keep (retain) you so. ചോദിച്ചു പോയി Asked and went away (not waiting for an answer).

§ 132. മതിയാക (ex. 103) shows that the Copula ആകുക is also employed to form compound Verbs, thus താങ്ങുക means to set out, മതിയാക to be sufficient, ഭേദമാക to be healed, തൃപ്തിയാക to be satisfied. Even a Noun in the Locative Case is made a Verb by affixing ആകുക, namely: മനസ്സിലായി as much as ബോധിച്ചു. Also the Transitive forms of all these Verbs may be used; thus തനിയാക്ക to let suffice, to make an end of; തെസ്സിലാക്കി made himself acquainted with. Mark the phrase അവനെ പത്തു വയസ്സായി (or 10 Jahr alt; he is ten years of age).

In a similar way ആക is affixed to the Infinitives of some Verbs in order to form compound Verbs; *f. e.* കണ്ടായി (became visible), കേൾക്കേണ്ടി വന്നു (came to hear). Frequently after Negative Adverb അതു സംഭവിച്ചാൽ ആയി എന്നു. In a similar way also ചെയ്തു serves to procure compound Verbs: നീക്കം ചെയ്തു (നീക്കുക to remove) അദ്ധ്വാനം ചെയ്തു (അദ്ധ്വാനിക്ക to take exertion), കല ചെയ്തു (to murder). In Sanskrit ഭവിष്യ, and കരിക്ക serves the same purpose (see § 221).

§ 133. In the phrase കറാങ്ങിന്നു വരുന്ന ശിക്ഷ (ex. 102) വരിക is an Auxiliary Verb and expresses as much as “answering to” (“entsprechend”) or as much as കറാങ്ങിന്റെ ശിക്ഷ OR കറാങ്ങിന്നുള്ള ശിക്ഷ (see § 204).

EXERCISE.

On Proverbs.

Are there many proverbs in the Malayalam language? There are a great many of them, indeed. Can you tell me some of them? With much pleasure, I shall tell some—അകത്തിട്ടാൽ പുറത്തറിയാം. What is the meaning of (അകം, പുറത്തും) this? The meaning of അകത്തു and പുറത്തു you know, I think. ഇഴക (ഇഴ, ഇഴ) means as much as വെക്ക. Therefore, the meaning of this proverb is this: “If we put something inside, people may see and know it from outside. (If we feel intense grief, it cannot fail being noticed). I like to hear these proverbs very much; do you know another one? അഭ്യസിച്ചാൽ ആനയെ എടുക്കാം (“Uebung macht den Meister”). അഭ്യസിക്ക means “practise” (ശീലിക്ക). (ആന) Elephant is the biggest animal in this country. Only some days ago on the way which leads (goes) to Cannanore, a man met (meet എൻ) റിപ്പക, എൻറിപ്പക, എൻറിപ്പ, എൻറിപ്പ) an elephant; the elephant pierced (കണ്ണു, കടന്നു, കടന്നു) him through with his tusks and killed him. And now hear a third proverb ഇറാർ എടുത്താൽ വേറർ കൂലിയോ? I cannot understand this. The sense of this is not difficult (difficult പ്രയാസം) ഇറാർ means the egg (ഇട) of a small creature which inhabits the hair of a man's head. വേറർ (loose) means the creature itself. The meaning of the proverb is this: Some people do only a little work, but they expect a great reward.

Translation.

മലയാളഭാഷയിൽ വളരെ പഴയവയ്ക്ക് ഉദാഹരണം? വളരെ ഉണ്ടു നിശ്ചയം. അവയിൽ ചിലതു പറയാമോ? ഞാൻ സന്തോഷത്തോടെ ചില പഴയവയ്ക്ക് പറയം. “അകത്തിട്ടാൽ പുറത്തറിയാം.” ഇതിന്റെ അർത്ഥം എന്തു? “അകത്തു, പുറത്തു” എന്നീ (എന്ന + ഈ) these) രണ്ടു വാക്കുകളുടെ കൂട്ടത്തും നിങ്ങൾ അറിയും എന്നു ഞാൻ വിചാരിക്കുന്നു. ഇഴക (ഇഴ, ഇഴ) എന്നു പറഞ്ഞാൽ “വെക്ക” അതുകൊണ്ടു ഈ പഴയവയ്ക്കിന്റെ അർത്ഥം ഇതാകുന്നു. നാം വല്ലതും അകത്തിട്ടാൽ ആളുകൾ അതു പുറത്തുനിന്നു കണ്ടറിയും (കണ്ടു + അറിയും). നമ്മുടെ മുമ്പിൽ വളരെ സങ്കടമുണ്ടെങ്കിൽ അതു പുറത്തുവന്നിരിക്കുമില്ല. ഈ പഴയവയ്ക്കുകൾ കേൾപ്പാൻ എന്നതു വളരെ സന്തോഷമുണ്ടു. നിങ്ങൾ മറ്റൊരനെ (മറ്റൊരനെ before a Noun, മറ്റൊരനത്തൻ, മറ്റൊരനത്തി, മറ്റൊരന; Associative മറ്റൊരനനിനെ another one, another thing § 130) അറിയുമോ? “അഭ്യസിച്ചാൽ ആനയെ എടുക്കും.” അഭ്യസിക്ക എന്നു പറ

അാൽ "ശീഖിക്"; ആന എന്നു ഈ രേഖത്തിലെ ഏറ്റവും വലിയ ഉദാഹരണം. ചില ഹിവാസങ്ങൾക്കു മുമ്പേ കണ്ണുവിലേക്കു പോകുന്ന വഴിയിൽ രാമൻ ഒരു ആനയെ എത്തിച്ചു, ആന അവനെ കൊല്ലുകയോ കത്തി കൊണ്ടുപോകുമെന്നു (കൂടുതൽ Auxiliary Verb കൂടുക, കൂടയും; it indicates that the action has been performed entirely; see § 198). ഇനി മുന്നോടം പദം കയ്യാൽ കേൾക്ക. "ഇൻ ഏറ്റത്താൽ പോർ കൂലിയോ?" അതു എന്നിങ്ങനെ അർത്ഥം (or കിരിയുന്നില്ല § 75). ഇതിന്റെ അർത്ഥം അർത്ഥം പ്രയോജനമില്ല. "ഇൻ" എന്ന പദത്താൽ രാമന്റെ അടുത്തിൽ പോകുന്ന ഒരു ചെറിയ ജന്തുവിന്റെ ഉദാഹരണം. "പോർ" എന്നു ആ ജന്തു കണ്ടു. ഈ പദത്തെപ്പറ്റിന്റെ അർത്ഥം ചില ആളുകൾ അല്ല പണി അല്ല ചെയ്യുന്നു; ഇതിലും വളരെ കൂലിക്കായി ആഗ്രഹിക്കുന്നു.

104. അവൻ വെളിച്ചത്തിൽ ഇരിക്കുന്നതു പോലെ നാം വെളിച്ചത്തിൽ നടക്കുന്നുവെങ്കിൽ നമുക്കു തമ്മിൽ കൂട്ടായ്മ ഉണ്ടു If we walk in the light as he is in the light, we have fellowship one with another (1. John 1, 7).

Lit. He in the light is as, we in the light if walking, with each other fellowship is (exists).

105. അവൻ എന്നെ അല്ലാതെ മറ്റു ആളുകളെയും കഴിയുന്നേടത്തോളം ചതിപ്പാനായി നോക്കുന്നതുകൊണ്ടു ഞാൻ അവനെ വേണ്ടുന്നതു കൊടുത്തു അവനെ വിട്ടയക്കും As he tries to cheat not only me but also other people, as far as possible, I shall give him what he wants and send him away.

കഴിയുന്നേടത്തോളം = കഴിയുന്ന + ഇടം (place, measure) + താളം this means: as far as the place or measure possible, as far as possible.

106. ഈ വക ഒന്നും വരാതെ ഇങ്ങനാൽ കൊള്ളാം I am glad if nothing of this kind will happen (occur).

വക kind or means.

§ 134. Besides the termination അൻ there is another form which may be used to express the *Conditional Mood* of the Verb. To the Verbal Noun or Infinitive of the Verb the termination of the Locative ഇൽ is added. There is a connexion between "in" and "if" also in English. "In doing this (Ger. indem) I shall be satisfied", means "if I do this, etc." അൻ ചെയ്യുന്നതു കൊണ്ടും വെറുതെ എന്നുവരികിൽ അൻ നിന്നെ വിട്ടയക്കുന്നു If it comes to that, that whatsoever I do is in vain, I must dismiss you. ഈ വീടു എന്നിങ്ങനെ തന്നെങ്കിൽ ഞാൻ എന്തെങ്കിലും നിന്നെക്കായി ചെയ്യും If you give me this house, I shall do something for you. Now we may understand the *origin* of the particle എങ്കിൽ. It is only the second Conditional of the Defective Verb എന്നുക, എന്നുക, എന്നുക "if it is so". As a real Verb എന്നുക is scarcely used and it means as such: "to sound, say, think"; as an Auxiliary Verb it is as much as "to sound thus", "appear thus", be such. Frequently we have met with the Adverbial Participle എന്നു being thus and also with the Adjective Participle എന്നു before Nouns (അങ്ങനെയെന്നു അർത്ഥം the sentiment of envy) and before അ

(സ്നേഹം എന്നു ഗുണം the virtue of love). Even the Participial Noun എന്നവൻ, എന്നവൾ is employed very frequently (രാമൻ എന്നവൻ നീ മുതൽ പഠിക്കു ചങ്ങാതി മരണമോ? Is Rāman the friend of whom you spoke before?) and both of the conditional terminations (ഇൻ and ഇൾ) we see affixed in എന്നാൽ and എങ്കിൽ. As an Adjective Participle we employ എന്ത also in connexion with ആരെ (see § 86) എന്നാൽ after having been such (so).

§ 135. There is an extraordinary use of the *Future Tense*. It sometimes indicates that an action is performed or a condition is kept not once but for some time (see § 91). Thus: ജൈവം വെളിച്ചത്തിൽ ഇരിക്കുമ്പോൾ (old version of 1. John 1, 7) means He is in light eternal. In a similar way the Future indicates an action which has become habitual or which goes on through the length of time (just like the Imperfect in Greek). We render this in English by Auxiliary Verbs as “used”, “accustomed”, “to be in the habit of”, etc.; *f. e.* He was (or is) accustomed to go every day to see his father അവൻ ദിവസേന അല്പനേ കാണാൻ പോകും. We see that in such cases the Future is employed as a kind of Progressive (§ 106). (*Cf.* what has been said about the Future Adjective Participle being employed with the meaning of a Present Tense § 91.) Thus we read in Dr. Gundert's Church History (page 2) about the early Christians, hence alluding to things passed:

പ്രാർത്ഥനയ്ക്കു അവർ ദിവസേന വന്നു പോയി. കെട്ടിച്ചു കെട്ടിക്കുമ്പോൾ കണ്ണുനീർത്തോരം (the Lord's Supper) കൂടെ കൊണ്ടാടും; മിതത്തിൽ നടപ്പുചോരം കണ്ടാൽ അവനോടു ബുദ്ധിപറയും; കേൾക്കുന്ന ഇരുന്നാൽ പൂറത്താക്കും. ചേരുവാൻ അധീഷ്ഠനാവാനോ; അല്ല എന്നവർ പഴയനിയമത്തിൽ പറഞ്ഞ അടിക്കുകൻ (the Assisted One) കണ്ടാമോ? എന്ത പോരിക്കും; അനുസരിച്ചാൽ സ്നാനം (Baptism) കഴിപ്പിക്കും. (See besides the exercise, page 104.)

§ 136. Ex. 105 shows that also the Adverbial Participle of the Negative Verb അല്ല (full form of അല്ല) അല്ലാതെ is in use (see § 116) “without being”, “without”, “besides”, “except”. അങ്ങിനെ ചെയ്യുമ്പോൾ നിന്നുടെ പാപം സാക്ഷിക്ക അല്ലാതെ അവന്റെ യോഗ്യതയ്ക്കു മറ്റു കറവു വരികയില്ല If you act like that, you only lead yourself with sin (*id.* except the occurrence of sin to you), and it does not in the least detract from their merits (*id.* to their merit not the slightest defect will come). നിങ്ങൾ ഇനി രണ്ടു കൈയ്യല്ലാതെ അധികം ഇരിക്കയില്ല You will not live more than two years. Thus അല്ലാതെ may serve to form a *Comparative* instead of രണ്ടു കൈയ്യതെ(കൈയ്യത്തിൽ)കാൾ, etc. Also the Negative Verb of ഭൂതം = ഇല്ല, has its Adverbial Participle ഇല്ലാതെ—. അവൻ സമ്പത്തു ഇല്ലാതെ ഇരിക്കും he shall be without wealth. In the same way also the Adjective Participle may be formed (അല്ലാത്ത, ഇല്ലാത്ത). പണം ഇല്ലാത്ത മനുഷ്യൻ ദരിദ്രനാകുന്നു എന്നു ആലോചിക്കാൻ വിചാരിക്കുന്നില്ലയോ? Do not people consider him who has (got) no money to be a poor man? An expression of a

similar meaning is: കഴികേ "except" after a Nominative or Accusative. It is derived from കഴിയുക run off; be off; be empty; *f. e.* ദൈവത്തെ കഴികേ ദൈവം നമസ്കരിക്കരുതു Besides God do not worship another one! അവൻ കഴികേ എല്ലാ കുടുംബക്കാരും ദൈവരാകുന്നു എന്നു എന്നിരിക്കുന്നു All the members of the family with the exception of him (കുടുംബം family) are regents, so it seems to me. In the same manner the Participial Noun may be formed (അല്ലാത്തവൻ, -ക, -ള; ഇല്ലാത്തവൻ). സ്നേഹം ഇല്ലാത്തവൻ ദൈവം ഇല്ലാത്തവൻ കന്മ He who is without love, is without God. ഇഷ്ടം ഇല്ലാത്തവൻ സൃഷ്ടി അല്ല Every one with the exception of the Creator is only a creature. Thus ഇല്ലാതെ (almost the same as കൂടാതെ) is more like "without" (Ger. "ohne"), അല്ലാതെ more like the English "besides", "except" ("ausser"). See § 223.

§ 137. By adding ഉം or എങ്കിലും to Interrogative Pronouns they become generalized (see § 130) and thus Indefinite Numerals or Indefinite Pronouns are formed; *f. e.* ഫലം എത്ര (or താരതമ്യം) ഇല്ല Fruit whichever not = no fruit at all. എപ്പോൾ (where എങ്ങ, ഇങ്ങ, അങ്ങ) and എവിടെയും wherever, *f. e.* അൻ അവനെ നാടെങ്ങും (നാട്+എങ്ങും) അന്തരം I sought him through the whole of the (all over the) country. എപ്പോഴും (= എപ്പോഴും) from എപ്പോൾ = ഉം) whenever = always. ആരും whoever, *f. e.* എന്റെ മേൽ ആരും ഇല്ല above me there is nobody (whosoever not). എത്രയും (or എത്രയും) how much soever, how much. എത്ര (ex. 101), അവൻ എത്രയൊന്നും He possesses nothing whatever. എത്രയും (from എത്ര) some, any (=എത്രയും). ആരും whoever, *f. e.* in the proverb എന്തൊരു മനുഷ്യൻ ആരും ഉണ്ട്! Whatsoever it is, there will be somebody (for it); എന്തൊരു ദിവസം കഴിഞ്ഞ ശേഷം അങ്ങനെയു വരുത്തിയ പുറപ്പെട്ട After some days the king went out for a war; എന്തൊരു മനുഷ്യൻ കൊടുത്തു He gave some property. In a similar manner ഉം also may be affixed to Indefinite Numerals to render them more general. Thus: എല്ലാവരും (all persons, whosoever), *f. e.* വിശ്വസിക്കുന്ന എല്ലാവരും രക്ഷപ്രാപിക്കും All men (whosoever) who believe, will obtain salvation. കൂടെയും (കൂടെ together) all who, or whosoever. Just so പലരും, വളരും, മറ്റും (പലരും പലരും പ്രശംസിക്കട്ടെ Let many boast of whatsoever), ഒരിക്കൽ once; ഒരിക്കലും even once, with ഇല്ല = ഒരിക്കലും ഇല്ല never. In a similar manner ഒരു നാളും ഇല്ല not a day even. Further അത്രയും all, *f. e.* അതിലുള്ളപോൽ അത്രയും എടുത്തു Took out all the milk in it. അവൻ ഒരു ദിവസവും ആ തോട്ടത്തിലേക്കു പോയി He never went to that garden. എക്കാലത്തിലും* (ഇക്കാലം this time; അക്കാലം out of season, അ being privative here) എവിടെനിന്നും* സഭി ചെയ്തു കന്മ നിന്നെ കണ്ടെത്തും At any time and at any place we shall find thee near.

In the same way എങ്കിലും may be employed (§ 134 ex. എത്ര എങ്കിലും whosoever), *f. e.* ആർ എങ്കിലും അതു ചെയ്താൽ അൻ അവനെ ശിക്ഷിക്കും Whosoever has done this, I shall punish him (whosoever if he did that). അൻ എന്തിനെ എങ്കിലും എൻ്റെ ഇഷ്ടപ്രകാരം ചെയ്യും I shall do anyhow what I like (I however my wish according-

* Generally used in Tamil.

ly shall do). എന്തെങ്കിലും ഒരു സഹായം ചെയ്യാൻ അപേക്ഷിച്ചു (He asked him to render any help). ഈ സമയം ഒരു നേരമെങ്കിലും (നാൾ + എങ്കിലും) ഹീനമോ? Will this distress end (what day soever) at any time? വിശപ്പിന്നു വേണ്ടി എത്ര മോശങ്ങളിലും ചെയ്യും For hunger's sake he will commit any sin.

§ 138. ചെപ്പുനാതി (ex. 105) shows that ആയി may be used to strengthen the intention implied in the Future of the Adverbial Participle (cf. § 117). It is employed this way in sentences introduced in English by the Conjunction "that" or corresponds with "for" before a Participle, *f. e.* എന്തെ ചെപ്പുനാതി അത്ര അധർ അതു പറഞ്ഞു Only for cheating me he said this. എന്തെ കണ്ടാതായി അവൻ വന്നു He comes that he may see me (or to see me). See § 117. 127. 143.

§ 139. വേണ്ടുന്നതു in ex. 105 is the Personal Noun of വേണ്ടുന്നു It is necessary. Thus വേണ്ടുന്നതു (that which is necessary). The Future of this Verb വേണാം, വേണ്ടു, വേണ്ടും as well as the Past Tense വേണ്ടി and the Negative form വേണ്ടാ we have heard of already. There is even an Infinitive or Verbal Noun വേണ്ടുക (friendship, help, what is necessary even വേണ്ടുകൾ) and consequently also the Conditional വേണ്ടുകിൽ (if necessary) scarcely used in colloquial language, an Adverbial Participle വേണ്ടുവാൻ and, of course, also the Adjective Participles: വേണ്ടുന്ന, വേണ്ടിയ, വേണ്ടും. ഒരു നാൾ അധർ തന്നെ തറയിലേക്കു പോകേണ്ടുന്ന കാര്യം (= വേണ്ടുക + വേണ്ടുന്ന) വരികകൊണ്ടു, etc. one day being obliged by business to go to another village. ഉപദേശിക്കേണ്ടിവെക്കു അപമാനിക്കുമായി അഭിപ്രായം Those who ought to have instructed were strutting (stolidly) presumptuously. ഇതിന്നു നീണ്ടുനില്പാൻ വേണ്ടിയ ശക്തി the necessary strength for accomplishing this.

There is another Adjective Participle വേണ്ട (not the Negative Verb വേണ്ടാ), the Neuter Gender Personal Noun of which വേണ്ടതു is very frequently used (very much like വേണ്ടുന്നതു) *f. e.* ഉറവിടത്തു അതു അടയ്ക്കു മുടി വെക്കേണ്ടതു It is the spring that ought to be stopped and shut up. അതു എനിക്ക് വേണ്ടതു This is what I ought to have. വേണ്ടുന്നതു and വേണ്ടതു correspond, on the whole, to the Impersonal "Gerundive" of Intransitive Verbs in Latin; *f. e.* obliviscendum nobis est injuriarum ഉപദേശങ്ങൾ നമുക്കു മറന്നുപോകേണ്ടതത്രെ. Also the Adjective Participles of വേണ്ടുന്നു will be rendered by the Gerundive in Latin: liber legendus (നാം) വായിക്കേണ്ടുന്ന പുസ്തകം; bellum gerendum (നാം) ചെയ്യേണ്ടുന്ന യുദ്ധം.

In the same manner we form also all the Negative forms: അതു വേണ്ടാത്തതു കാര്യം തന്നെ This is an unnecessary thing; അവൻ വേണ്ടാത്തവൻ He is one whom we do not want; hence the opposite of വേണ്ടുന്നതു will be വേണ്ടാത്തതു that which is not wanted, not necessary (വേണ്ടാത്തതു not required).

§ 140. കൊള്ളാം in ex. 106 is a Verb of great importance. As to see § 111 and 200. Infinitive കൊൾക, Present Tense കൊള്ളുന്നു, Past

യങ് കലങ്ങൾക്കു ഇങ്ങു പോലെ ഒരു രൂപം കൊടുക്കും. (As to the Future Tenses employed in this exercise, see § 135.)

107. നിങ്ങൾ കണ്ണു അല്പം തുറന്നിട്ടു ഇടത്തോട്ടും വലത്തോട്ടും നോക്കിയിരുന്നുവെങ്കിൽ ഈ ഭയങ്കരനായ നാരിയെ കാണുമായിരുന്നു If you had opened your eyes a little, and looked to your left and right, you would have seen this fearful tiger.

Lit. You eye little having opened, left and right having seen, if so, this fearful tiger would have seen.

തുറക്കുന്നു, തുറന്നു, തുറക്കും; ഇടം left side, വലം right side; ഭയങ്കരം terrific, ഭയങ്കരം = ഭയം + കരം what produces fear, see § 227. "o" is dropped before a Noun.

108. നീ അനുസരിക്കാത്തതു എന്തുകൊണ്ടു എന്ന ചോദ്യത്തിന്നു ഉത്തരം പറവാൻ എനിക്കു കഴിയുന്നില്ലല്ലോ I am sorry I cannot answer the question: why did you not obey? (Ger. Ich kann ja die Frage nicht beantworten.)

109. കർത്താവേ, നീ ഇവിടെ ഉണ്ടായിരുന്നെങ്കിൽ എന്റെ സഹോദരൻ മരിക്കുകയല്ലായിരുന്നു എന്നു മാൺ പറഞ്ഞിട്ടില്ലയോ? Did not Martha say: Lord if thou hadst been here, my brother had not died?

കർത്താവേ Voc. of കർത്താവു; സഹോദരൻ brother.

110. ഞാൻ നാരായണനായിരുന്നെങ്കിൽ ആയിട്ടു പിറന്നു എങ്കിൽ കൊള്ളായിരുന്നു എന്നത് അശ്രദ്ധമായ ഒരു മനുഷ്യന്റെ വിചാരം ആയിരിക്കുകയില്ലല്ലോ Surely it is not the thought of a happy man to say: I had better been born either a dog or a tiger".

പിറക്കുന്നു, പിറന്നു (Ger. das ist ja nicht der Gedanke eines glücklichen Menschen).

§ 141. Though a condition is always a statement made in supposition only, we meet in Malayalam as well as in English with *two kinds of conditions* (ex. 101—105). The condition as well as its consequence may be a matter of reality, and in this case, the Predicate of the chief sentence stands in the Indicative Mood; *f. e.* എനിക്ക് പത്തു രൂപ കിട്ടാത്താൽ നിങ്ങൾ എന്തു ഉപദേശം ചെയ്യാം അതിന്നു എന്നു രജിപ്പാൻ കഴികയില്ല If I do not get 10 Rupees, whatsoever you may advise me, it will not do for saving me. In ex. 107, 109, and 110 we see a different kind of condition; the reality is only assumed and, therefore, the Predicate of the sentence containing the consequence is in the *Subjunctive Mood*. In Malayalam the Subjunctive is indicated by affixing ആയിരിക്കും or ആയിരുന്നു to the Future or to the Infinitive of the Verb; നീ ഇവിടെ ഇല്ലായിരുന്നെങ്കിൽ ഞാൻ മരിക്കുമായിരുന്നു If you had not been here, I would have died. ഒരു നായി ഇവിടെ ഉണ്ടായിരുന്നെങ്കിൽ ഉച്ചത്തിൽ കരച്ചു യജമാനനെ ഉണർത്തുമായിരുന്നു If a dog had been here barking loudly, he would have awakened the master. If I were you I should start at once. ഞാൻ നിന്റെ നിലയിലായിരുന്നെങ്കിൽ ഉടനെ പൊട്ടിച്ചുമായിരുന്നു (പുറപ്പെട്ടു).

Very frequently we see also employed the Subjunctive of the phrase കൊള്ളാം (cf. § 140), namely കൊള്ളായിരുന്നു; *f. e.* നീ അങ്ങോട്ടു പോയിട്ടില്ലെങ്കിൽ കൊള്ളായിരുന്നു It would have been well, had you not gone there (see ex. 110). കൊള്ള is an old Infinitive instead of കൊൾക. As the Negative form of പോക is പോകയില്ല, also the Negative of പോകുകായിരുന്നു is പോകയില്ലായിരുന്നു (ex. 109).

Some think so, but this may be in consequence of their being mad അങ്ങിനെ ചിന്ത വിചാരിക്കുന്നുണ്ട്, എന്നാൽ അതു അവർ ഭ്രാന്തന്മാരാകുകൊണ്ടായിരിക്കും.

Two say so, but it may be wrong രണ്ടുപേർ അങ്ങിനെ പറയുന്നുണ്ടെങ്കിലും അതു തെറ്റായിരിക്കാം.

Father (very likely) may say to-day: "no" and to-morrow: "go" അച്ഛൻ ഇന്നു "പോ" എന്നു നാളെ "പോ" എന്നു പറയുമായിരിക്കും.

All these examples show that in this connexion ആയിരുന്നു, ആയിരിക്കാം or ആയിരിക്കും always implies a doubt or *supposition*. So also we say: അവൻ എത്തിട്ടുണ്ടായിരിക്കുമല്ലോ well, he may have arrived.

§ 142. അറിയാത്താൽ, കിട്ടാത്താൽ and ഇല്ലാത്താൽ are the *Conditional Moods of the Negative Verb* (§ 124). Besides the Negative Past Tense or its Adverbial Participle (അറിയാത്തു, കിട്ടാത്തു, ഇല്ലാത്തു) the Participial Noun (അറിയാത്തതു, കിട്ടാത്തവൻ, ഇല്ലാത്തവൻ) may be employed as well സംഗതി ഇല്ലാത്തു there was no reason, as much as: സംഗതി ഉണ്ടായിട്ടില്ല—, They did not doubt അവർ സംശയം ഇല്ലാത്തു (ഇല്ലായിരുന്നു). (They) said what was not true ഇല്ലാത്തതു പറഞ്ഞു.

In colloquial language especially the Conditional and the Personal Noun Neuter Gender are used; *f. e.*

Why did we not detain them (§ 102)? അവരെ അറസ്റ്റ് ചെയ്യാത്തതു എന്ത്?

What a mercy, that we have not become such a kind of men! നാം ഈ വക മനുഷ്യരായി തീരുന്നത് എത്ര നന്മയായ കൃപ!

It was foolish that we have not done it before അതു മുമ്പേ ചെയ്യാത്തതു മൂഢത്വം തന്നെ.

If we do not serve the living God, we commit a great sin നാം ജീവരക്കു മുമ്പെ വെറുതെ ദേവപിതാക്കളോടു ചൊല്ലേണ്ടതാണ് ചെയ്യുന്നത്.

Conditional of Negative Verbs:

സ്നേഹിക്കാത്താൽ if (he) did not love.

സ്നേഹിക്കാത്തതിൽ or

സ്നേഹിക്കാതെ ഇരിക്കുന്നെങ്കിൽ if (he) does not love.

Very often instead of all these different forms of the Negative Verb only the Negative Adverbial Participle Past Tense followed by the Auxiliary Verb ഇരിക്ക is employed; *e. g.* മിണ്ടാതെ ഇരിക്ക Don't speak instead

of ലിംഗം. നി ഇനി പഠിക്കാതെ ഇരിക്കണമെന്ന് (instead of പഠിക്കാത്തതിന് or പഠിക്കുന്നില്ലെന്ന്) അൻ നിന്നെ വിട്ടുപോകും If you do not learn in future, I shall send you away.

സ്നേഹിക്കാതെ ഇരുന്നാൽ = സ്നേഹിക്കാത്തതാൽ.

സന്തോഷിക്കാതെ ഇരിപ്പാൻ = സന്തോഷിക്കാത്താൻ, etc.

§ 143. ഇന്നിട്ട (ex. 107) പറഞ്ഞിട്ടുപോ (109) നായ്ക്കിട്ടു (110).

a. The Verb ഇട്ടുക (ഇട്ട, ഇടും, ഇടുവിൻ) as a Verb means, "put", "place", "cast", "act"; *f. e.* ഈ കുപ്പി പച്ചവെള്ളത്തിൽ ഇടുക Put this bottle into fresh water. പിച്ചാവിൻതൻ ഈ കൈ (പിച്ചാതന്നെ) ഈ സ്ഥലത്തു കഴിച്ചിടേണം We ought to plant this shoot of the jack tree in this place (കഴിക്ക to dig a hole, dig out; കഴിച്ചിടുക to plant, bury). തെയ്യകർ അതിൻതൻ മരത്തോളം (= മരത്തോളം, മേവ് meaning as much as body or കൈ in this case) വീണ്ട ചുണ്ടുകൊണ്ടും കാൽനഖങ്ങൾകൊണ്ടും മേറും എല്ലാം മുറിച്ചു The peacocks threw themselves (വീഴ്ത്ത, വീണ്) towards (ഇട്ടു) its body and wounded the whole of it with their beaks and claws.

b. As ex. 107 shows ഇട്ടുക is also employed to strengthen the Past Tense ("to emphasize the power of the Past Tense") or Adverbial Participle of a Verb, indicating a *precedence of Time* not as strong as the Nouns (മേലോ, ചേലോ etc.) employed in general (ഇന്നത്തോളം or ഇന്നത്തോ § 78. 86); *f. e.* ആ വക്കീൽ അവർക്കുണ്ടെ അടുക്കൽ പോയി സലാം പറഞ്ഞിട്ട് അവർ ഒരു വിചാരിച്ചു എന്ന കാരണാൻ വന്നാൽ എന്നു ബഹു സന്തോഷം ഉണ്ടാകും എന്ന പറ Go to that lawyer, say salaam and tell him that I should be very glad, if he would be kind enough to come and see me (ബഹു much, very).

In ex. 109 we see ഇട്ട placed between a first Adverbial (പറഞ്ഞു) and ഇട്ട. In doing so the Past Tense പറഞ്ഞു becomes a Perfect and പറഞ്ഞിട്ടു is as much as പറഞ്ഞിരിക്കുന്നിട്ടു (§ 83); *f. e.* അമ്മ! ഞാൻ അതു ചെയ്തിട്ടില്ല Mother, I have not done that; by adding ഇട്ട to such a Perfect an Adjective Participle of the Perfect is formed, corresponding to an English Relative clause in the Perfect or Pluperfect Tense; *f. e.* all that he had acquired അവൻ സമ്പാദിച്ചിട്ടുള്ളതൊക്കെയും മൊളിപ്പുള്ള പ്രകാരം according to what he has said.

According to ex. 110 ആയി very often is strengthened by adding ഇട്ട. എന്നിങ്ങിട്ടു അവൻ അതു ചെയ്തു ("for me" § 138). ചേലീവന്നു കഴിപ്പാനായിട്ടു ഞാൻ സ്വദേശത്തെ വിട്ടു മേറൊന്നു രാജ്യത്തിലേക്കു പോയി For supporting my life I left my native country and went to another land (സംഗം Lat. "suum" oneself, own). ഭയം മേറുവെന്തിട്ടു അവൻ പോയ്ക്കളഞ്ഞു He ran away on account of fear.

§ 144. In ex. 110 we met with a new application of the Adverbial Participle ആയി (§ 138. 132). If this ആയി is added to a Noun preceding the Finite Verb or the first Adverbial Participle, we best render it by a Preposition (for as to) or by an Adverb. So in ex. 110 ആയി means "as"; *f. e.* അവൻ പിന്നെയും മൂടലിന്നായി വാങ്ങി He was also afterwards

one greatly distressed. Sometimes it denotes "during", "for"; *f. e.* അവർ മൂന്നു മാസമായി അഞ്ചുകൊട്ടിയിൽ പാർന്നു He has been living for three months at Añjarakandy. Very often ആയി implies the meaning of the Social Case or is employed instead of കൂടെ; *f. e.* അമ്മ നാലു കുട്ടികളായി ഇവിടെ പാർപ്പാൻ വന്നു The mother with four children came to live here. We meet ആയി also in connexion with Verbs, construed with two Objective Cases; *f. e.* അവൻ എന്നെ കണ്ടെൻ സ്നേഹിക്കുന്നുയി വിചാരിക്കുന്നു He considers me (to be or as) his friend (see § 74. I. 4.).

In the same manner in which the Adverbial Participle (ആയി) is used to form Adverbs, the Adjective Participle ആനെ, ആയ, ആകം is employed to form *Adjectives*, (Appositions or Adjective clauses in English). Besides അ (ex. 33) especially ആയ (ex. 110) is used for this purpose. Thus: ഭാഗ്യവാനായ being a happy one (Glücklicher). ആയ may also form *Appositions*; *f. e.* മഹാകൃതനെ ബ്രഹ്മാവത മഹാദൈവം തന്നെ അതു ചെയ്തു The great God, the Creator of men, did this. ധനവാനായ rich; ദരിദ്രനായ poor; ദുഷ്ടനായ wicked; മൂഢനായ foolish, etc. See § 54. 88.

§ 145. Ex. 109 affords an opportunity to give some hints about the formation of the *Vocative Case*. This case, as in English, is generally employed only in connexion with persons and higher animals (horse). It differs from the Accusative Case only by the long ഏ instead of ഏ, so

1. In the case of Nouns ending in *ക* or *ക*. If emphatically used the Interjection ഓ will be employed, thus:

ഓമ പുത്രനെ	Oh sons!
ഓമ മക്കളേ	Oh children!
ഓമനെ	Oh son!
അമ്പുരാനെ	Oh prince!
ഓമവേദേ	Oh God!

2. Sanskrit names ending in *ഈ* form their Vocative by lengthening *i* into *ഈ*; *f. e.* രാജാഃ Oh king!

പുത്രി	Oh daughter!
മേഘി	Oh friend! (<i>fem.</i>)
അമ്പുരാളി	Oh princess!

but also ഓമ പാപി	Oh sinner!
ഓമ ദേവി	Oh goddess!

3. Nouns ending in *അ* drop it and add ഏ; *f. e.*

അമ്മ	Oh mother!
മാതേ	Oh Māta!
തട്ടെ	Oh parrot!

4. Nouns ending in **വ** (or **ആ**) take **ഏ**; *f. e.*

കന്മാരവേ	Oh Lord!
പിതാവേ	Oh father!
രാജാവേ	Oh king!

In all these cases frequently the Sanskrit Vocative also may be employed. See § 256, *cf.* besides § 235 and അമ്മേ ex. 77.

§ 146. **ഇല്ലല്ലോ, അല്ലല്ലോ** (ex. 108. 110) is a strong negation (the Ger. "ja nicht" in: "er kam ja nicht" അവൻ വന്നില്ലല്ലോ) and implies sometimes regret or disappointment, (*f. e.* അയ്യോ അച്ഛൻ വന്നില്ലല്ലോ What a pity! the father did not come), or blame, reproach, astonishment, etc. (*f. e.* അതെന്തെന്ന് അറിയാനില്ലല്ലോ I do not know that = How can I know this! "das weiss ich ja nicht").

§ 147. **ക-ക** in ex. 110 means either or, or. ഈ കാര്യം നല്ലതോ വികാരം? Is this matter good or bad? In colloquial language we frequently meet with the following phrase: അവൻ വരട്ടോ ഏതോ അറിഞ്ഞുകൂടാ whether he will come or not we cannot know. അന്തർ വീട്ടിൽ കള്ളന്മാർ കേറിയോ ഏതോ ഏതെങ്കിലും കാര്യത്തിൽ എഴുന്നിറു Supposing that thieves had entered his house or something else (happened), he rose quickly. In the same way is employed: എങ്കിലും-എങ്കിലും, *f. e.* ഒരു നാൾ മനുഷ്യനു നന്നായൊക്കെങ്കിലും തിന്മയൊക്കെങ്കിലും ലഭിക്കും പ്രതിഫലം ലഭിക്കും One day men shall receive the proper (reward) (തുക) (പ്രതി "pro", "against", "towards") either for their good works or for their evil works (വേർതിരിവ്, "separate" with *Dative* § 108. 126).

§ 148. **ഐശ്വര്യം** (ex. 110) in comparison with **ഐശ്വര്യം** shows that in Malayalam the *Indefinite Article* is put sometimes before the Attribute and sometimes between the Attribute and the Noun. To lay a stress upon the Attribute it is followed by the Article; such is the case with all the Adjectives, formed from Verbs and Nouns. If the Article stands before the Noun and its Attribute, both are taken as one notion: "ഐശ്വര്യം" in saying "നല്ല ഒരു ആൾ" നല്ല will be emphasized. There is some similarity between these two positions of **ഐ** in Malayalam and the difference between the Predicative Adjective (**ἔχει κεφαλὴν μεγάλην** ἔχει He has a large head) and the Attributive Adjective (**ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος** the good man) in Greek, the former corresponding with **ഐശ്വര്യം** (implying also the Predicate **ഐശ്വര്യം**) and the latter with **ഐ** (where **ഐ** and **നല്ല** are only unemphatic Attributes of the Noun).

EXERCISE.

ഒരു ദിവസം ഉറക്കത്തോടെ ഒരു ഉറക്കക്കാരൻ (sleeper) തിരികെ (§ 148) ഒരു കൂടിയായ നെൽക്കര (peasant) കടലിൽ (കടൽ) വന്നു. ഇവിടെ അദ്ദേഹം കണ്ടു കണ്ടു

മിഷ്യ. ഒരിടർ അവനെ കണ്ടപ്പോൾ തൊഴുതു സന്തോഷത്തോടെ (*gladly*) പാർപ്പിച്ചു (പാർപ്പിക്കുക to make dwell). അന്നാൽ കഴിയുന്നതോടൊത്തും അവനെ എന്തും നല്ലവണ്ണം ശ്രദ്ധിക്കിച്ചു. ആ ദൈവമുക്തൻ പാതിരാവോളം (പാതി half, രാത്രി night, പാതിരാത്രി midnight) കൃഷിക്കാരനോടു കൂടെ ഇരുന്ന നീക്കിയെയും (നീക്കി righteousness) ദൈവമക്കിയെയും (*piety*) കരിച്ചു മാത്രം നല്ല വാക്കുകൾ പറഞ്ഞു (പറക to speak) വളരെ സാമർത്ഥ്യ ഉപയോഗം (*edifice, instruction*) കൊടുത്തതിന്റെ ശേഷം രണ്ടു പേരും (both of them) സ്വയ്ൻ ഉരിക്കുവോളം യാത്ര സൗഖ്യത്തോടെ കിടന്നുറങ്ങി (കിടക്ക lie, rest). നന്നാരംവിലെ (*early in the morning*) അവർ ഏഴനീറു (*seven*) മുത്താറും കഴിഞ്ഞിട്ടു ദൈവമുക്തൻ സഭാം പറഞ്ഞ ശേഷം അടുപ്പിൽനിന്നു (അടുപ്പു hearth) ഒരു കൊമ്പി (firebrand) വെടിമുളയ്ക്കു മരിയന്റെ കടിയിന്നെച്ചു (ച്ചുക to burn) പോയ്ക്കുളഞ്ഞു (§ 138); അപ്പോൾ ഒരിടർ വളരെ ദുഃഖിച്ചു: “അയ്യോ, ഞാൻ ഇതു നന്നു ഇവനെ ചെയ്തു, കഴിയുന്നതോടൊത്തും അവനെ ശ്രദ്ധിക്കിച്ചിട്ടുവോ? അക്കിന്നു പകരം അവൻ എനിക്കു എന്തു വലിയ ശേഷം ചെയ്തു. ഇവൻ ദൈവമുക്തൻ അല്ലല്ലോ (§ 146). ദൈവമുക്തൻ ആയിത്തന്നെവെങ്കിൽ അതു ഒരിക്കലും ചെയ്തയില്ലായ്യിരുന്നു (§ 141). അവൻ നല്ല വാക്കു സംസാരിച്ചു എങ്കിലും അക്കിന്നാൽ ഉപകാരം എന്തു?” എന്നു കൃഷിക്കാരൻ പറഞ്ഞു. “കൂടാതെ ദൈവത്തിൽ സംശയിപ്പൻ (*doubt*) തുടങ്ങി. എന്നാൽ ഒരു പുതിയ കടികൾ വേണമല്ലോ! കരയുന്നതിനാലല്ല, ഏഴനീറു പ്രയത്നിക്കുന്നതിനാൽ അത്രെ എനിക്കു അതു തീർപ്പാൻ കഴിച്ചു (*as much as* കഴിയും, see § 174; *find failure*) എന്നു ഒരിടർ രാജ്ഞി (മാർത്തന്ദത്തോൾ) വെണ്ണീരും (*ashes*) കരിയും (കരി charcoal) ഒറ്റം നീക്കി സഭാം വെടിപ്പാക്കി (*clear*) തുടങ്ങിയപ്പോൾ ഇതാ! പഴയ ചുവരിന്റെ അടിയിൽ (*foot*) ഒരു വലിയ നിധി (*treasure* നിക്ഷേപം) കിടക്കുന്നു; അതിനെ അവൻ ഏറ്റേതു തറിക്കായി (*ex. 100*) നല്ലൊരു വീട് പണിയിച്ചു. അതുകൂടാതെ ശേഷം പണമൊക്കെ അവൻ യാത്ര സൗഖ്യത്തോടെ ഉപജീവനം കഴിച്ചു ഭരണത്തോളം അഗ്രവാനായി (§ 144 “*as*”) ജീവിച്ചു.

Fifteenth Lesson.

Condition (II. Part Concession).

111. എന്റെ ചെരിപ്പു വെടിപ്പാക്കേണം എന്നു ഞാൻ ദിവസന്തോറും കല്പിക്കുന്നെങ്കിലും നീ അതു ഒരിക്കലും നന്നായി ചെയ്യാറില്ല. Although I tell you every day to clean my shoes, you never do it properly.

Lit. My shoes (you) must clean so I every day order although, you it never will do (once even do not).

112. ഇവർ ബലഹീനന്മാരെങ്കിലും സന്തോഷത്തോടെ പോരാടി യന്ത്രകൊണ്ടു വളരെ കഷ്ടപ്പെട്ട ശേഷം ഇതും പ്രാപിച്ചു തങ്ങളുടെ രാജാവിനെ എത്രയും സന്തോഷിപ്പിച്ചു. Although these (men) are weak people, fighting joyfully, they have won the victory after having undergone great hardships. In doing so they pleased their king very much.

113. നരിനരെച്ചാലും കടിക്കും എന്ന പഴഞ്ചൊല്ലിന്റെ താൽപര്യം നിങ്ങളിൽ ആകുറിയാം. Although the tiger grows grey, he will bite: who among you knows the meaning of this proverb?

നരകം to grow grey.

§ 149. By adding *മം* to *ഇൽ* (or *എങ്കിൽ* ex. 111. 112) or *ആൽ* (ex. 113) we get the *Concessive form* of the Verb. English "though," "although" (Ger. "obschon," or "wenn auch") *വൃദ്ധൻ കാട്ടിത്താലും പാപം പോകാൻ* (പോകയില്ല § 116), *Though one burns incense, sin does not go away* (Prov.) *ഈ ശരീരം വൃദ്ധിച്ചാലും ആത്മാവു മരിക്കും* Although this body is reduced to dust (വൃദ്ധി = പൊടി) the spirit will not die. Also the second Conditional *ഇൽ* (നടക്കിൽ, വരികിൽ ex. 104. 105) is transformed into a Concessive by adding *മം*. *കിട്ടുന്ന വസ്തുവോളം എന്ന വരികിലും* *ഈ ആൾ എപ്പോഴും കള്ളം കരയുകയുണ്ടാകുന്നു* What has been stolen will be consumed, nevertheless this man always lives by stealing. We met with the phrase *എങ്കിലും* long ago, having translated it by "but". We may often do so as Co-ordinate sentences introduced by the Disjunctive Conjunction "but" in English as well as in Malayalam may be changed into Subordinate sentences beginning with the Concessive Conjunction "though"; *f. e.* I told you to do it every day, but you have not done it; or, *Though* I told you to do it every day, you have not done it. In the first case we shall write *കളിക്കുന്നു എങ്കിലും* in the second one *കളിക്കുന്നതിലും* (*എങ്കിലും* points back as (μή) *ἐν* in Greek). There is a strong tendency in literary Malayalam to show the logical contact between the different parts of speech as plainly as possible. Thus a great many of our Co-ordinate sentences become Subordinate sentences, and the latter again are rendered as mere phrases of a Simple or Compound sentence. Mark that the Malayalam Verb is able to form two Moods (Conditional and Concessive), which in English or German can only be rendered by Adverbial sentences; they are derived from the (Past) Adverbial Participle and from the Infinitive. For another form, see § 156.

§ 150. *വെടിപ്പാക്കണം* (ex. 111) *വെടിപ്പാക്ക + വേണം*, *വെടിപ്പാക്കണം* is a shortened form used in colloquial language as a kind of command more polite and less emphatic than *വേണം*. It is employed even in a polite request: *സാമ്പ്ലി എനിക്കു ഒരു ദുപ്പിക തരണം!*

§ 151. *ദിവസത്തോറും* (ex. 111) *തോറും* in connexion with a Noun in the Nominative case means "all", "every". *തോർ* *സംസാരം* *അജ്ഞാതം* *കാണാൻ* പോകുന്നു. നാൾതോറും *daily*; വീട്ടുതോറും *every house*. *അവൻ വിളിക്കുമ്പോൾ* *അവന്റെ ചങ്ങാതി* *കൂറയ്ക്കു പോയി* The louder he cried, the greater became the distance to which his friend went away. *അസ്സഹ്യം വരികുമ്പോൾ* *മനുഷ്യൻ* *അനന്തരം* *വെറുത്തു* *ഇല്ലാതാക്കുവാൻ* *ഗുണത്തിനായി* *ചിന്തിക്കും* The more love abounds, the more man will deny himself and care for the good of his neighbour. These examples show that *തോറും* added to the Adjective Participle means *the more*, its original meaning being: "as much as appears" (from *തോന്നുക*), "each". In colloquial language it appears in general with the Future of the Adjective Parti-

ciple. (കുറിയെ കഴുകുന്നതും കറുപ്പും The longer you wash a piece of charcoal the blacker it will look. കറുക്കുന്നു, കറുത്തു to grow or to be black). കൂടുന്നതും the more he sees; കേട്ടതും the more he heard, etc. are forms never used.

§ 152. നന്നായി (ex. 111) Just as in English the syllable "ly" is added to Adjectives to form Adverbs, in the same manner the Adverbial Participle ആയി is added in Malayalam to Nouns. Thus: നിശ്ചയമായി certainly; കോപമായി angrily; ഈ കുട്ടി എത്രയും ഇമ്പമായി പാടി How sweetly sang this child (see § 88. 144).

As ex. 112 (സമത്വത്തോടെ) shows, also the *Social Case* may be employed to get Adverbs. Usual ഞെ is changed into ഞെ, *f. a.* അതു വളരെ സൂക്ഷ്മത്തോടെ ചെയ്യണം You must do that very carefully. But: അതോടുകൂടി അവൻ ന്യായാധിപതിയുടെ മുമ്പാകെ നിന്നു He stood with fear and trembling before the judge. In summing up what we have learned about the manner in which the *Social Case* is employed, the following meanings are most important:

1. ഇതായിട്ടുചെയ്യാനോളം ഇന്നുകൂടിയാൻ ഇന്നു മെയ്യും പോകും, പത്താമതു തൊണ്ടു പോകും Associating with the helpless, nine times the league will be dissolved and the tenth time you yourself will perish. Chief meaning: community, proximity (English "with", "towards", "to"; Germ. "mit", "gegen"). This is the reason, why Verbs like the following are construed with Social: അടുക്ക, കൂടിവരിക, പരിചരിക്ക, പോരാളുക (meeting in a hostile manner) എതിർ, ഇണയുക, കയറുക, കൂടെയു ചെല്ല, സംസാരിക്കു ചെല്ല, &c.

Remark: ഞൻ അവനെ എതിരെററു I meet him. ആരോടു ചെന്നു പോകുക? &c.

2. ചന്ദ്രികൾ ഈ അപായത്തെക്കുറിച്ചു കേട്ടപ്പോൾ കാൽമുറയോടുകൂടി ചിന്തിച്ചു (അറിയിച്ചു). Hence Verbs denoting an exchange of thought (speech etc.) are construed with the Social (English "to"; Germ. "zu").

3. അവൻ പണം ഇല്ലാതെ എന്നോടു ചോദിച്ചു. ഞാൻ ഈ വീടു ഒരു കിരുന്നോടു കേൾച്ചു. Verbs "asking", "receiving", etc. require the Social. In all these cases the Accusative also may be employed, but the Social Case is commonly used in colloquial language.

4. ഈ ചതുരശ്രം ആ മൂക്കോണിനോടു സമം അല്ല This square is not equal to that triangle. The Social Case expresses "Likeness", "Identity", which is indeed, an inward, essential proximity (see 1). In other languages chiefly the Dative Case is employed for this purpose. As to പോലെ, കണക്കു with Accusative, see § 158.

5. അവർ എപ്പോഴും ഇറുന്ന ഏതെങ്കിലും സംഭാഷണ ആർ കണക്കാക്കുന്നു. Social signifying the manner and mode, in which something has been done. About ഞെ see the beginning of this § 152. (In English "with" or Adverbs are employed in this case.)

6. അവൻ വിരോധം എന്നോടു വിരോധിച്ചിരിക്കുന്നു. നിന്നോടു ഒരുമെ ഞാൻ പിരിച്ചു (Ps. 51, 6.) Also proximity in a hostile manner requires the Social

Case (just as "with" or "mit" in English and German are used in connexion with a friendly or hostile engagement). But in all these cases besides the Social Case also Accusative ("അവനെ വെറുക്കൂ"), Ablative and Postpositional words like "അതെ", "അതിൽ" (with Genitive), "കൊള്ള" (with Accusative) may be employed.

As to Postpositional words construed with the Social, see § 220.

§ 153. "കയ്യെപ്പുക" (ex. 112) shows that the termination പെട്ടുക does not always indicate a Passive Voice (§ 119). Very often it is employed to change a Noun into an Intransitive Verb; *f. e.* അകപ്പെടുക, മുറപ്പെടുക (to go in) പുറപ്പെടുക (to go out) ബദ്ധപ്പെടുക (to be in a hurry) ദുഃഖപ്പെടുക (to be in distress) ഭയപ്പെടുക (to fear), പ്രിയപ്പെടുക (to love) പേരുപെടുക (to bear a name). The Verb പെടുക denotes "direction into", "situation in", or "suffering from". (See § 120 and § 178 II., 2. b.)

§ 154. സന്തോഷിപ്പിക്കുക is derived from സന്തോഷിക്കുക (to rejoice) and means "to make rejoice". This form of the Verb is called *Causative Verb*. Verbs ending in ഇക്ക (§ 62) form their Causative by adding പ്രി to the root. Thus: നീ എന്നെ എത്രയും ദുഃഖിപ്പിച്ചു How you afflicted me! For other ways to get this form, see § 188.

§ 155. എവൻ (ex. 113), the Masculine of എന്തു (§ 97 Feminine എവൾ), asks for a Masculine person; it is not as general as ആക. After having spoken about Christ, Abraham, and Mohammed, I may ask: പുരുഷന്മാരേ, നാം ഏവനിൽ വിശ്വസിക്കേണം? Men, in whom (amongst these three) ought we to believe?—As to this Locative of Position (§ 171, 3) one remarkable case needs to be pointed out.

രണ്ടായിരം നായന്മാരുള്ളതിൽ ഇരുനൂറു പേരെ തിരഞ്ഞെടുത്തു നായകന്റെ വശത്തു ഏല്പിച്ചു He selected 200 out of the 2000 Nairs and committed them in charge of the captain.

The Neuter Singular ഉള്ളതിൽ, instead of ജന്മവാരിക, is to be explained by looking upon these 2000 Nairs as upon an assembly belonging together and forming a unity (regiment); something like കൂല (heap) is to be understood.

EXERCISE 1.

a. The two Concessives.

I. സ്നേഹിച്ചാലും although.

II. സ്നേഹിക്കിലും or സ്നേഹിക്കണമെങ്കിലും.

b. Causative.

സ്നേഹിപ്പിക്കുക to cause to love or to make love സ്നേഹിപ്പിച്ചു, സ്നേഹിപ്പിക്കും, etc. through all the forms of an ordinary Verb.

EXERCISE 2.

Name the two Conditionals and Concessives of the following Verbs:

- | | |
|--------------------|----------------|
| 1. വാങ്ങുക. | 6. കൊടുക്കുക. |
| 2. കിട്ടുക. | 7. കാണുക. |
| 3. അറിയുക. | 8. കേൾക്കുക. |
| 4. പറയുക. | 9. അറിയുക. |
| 5. ആശ്ചര്യപ്പെടുക. | 10. മറയ്ക്കുക. |

EXERCISE 3.

Rāmunn! What a noise is this? A hawker is coming in. Has he got many things? A cart filled with wares is standing outside. It is a pity that I am short of money. Madam, I brought such nice things! The ladies in Cannanore bought a great deal. I have no time now; having done with my work, I shall come and see. All right, Madam, I shall wait, Rāmunn, bring a chair! If you sell your things cheaply (cheapness അവസ്ഥ), I shall buy something. I do not ask too much. Though you say so every time, you will cheat me. Oh, I never cheat (§ 146). What is the price of this dress? 30 Rupees! Are you mad (mad man മന്ദബുദ്ധൻ)? No, what a fine dress this is! the ladies in Cannanore gladly took it for this price (Dut.). Then go and sell it there! Have you got another one of the same pattern? I have got many of them. What is the price of this? 25 Rupees. What do you think? 10 Rupees is enough; I shall never give more than this. It is not possible for me to give it for that. The lady who formerly lived in this house always bought for 100 Rupees. I never heard about that lady, this is only your policy (shyness മടക്കം), if I give 10 Rupees you will make a nice profit. Never, if Madam will give 15 Rupees (she) may take it. If Misses would buy this hat for the baby, how you would please the child! Not only the child but also the man who sells the hat! May be (§ 141). If Madam gives 12 Rupees I shall give that dress. I shall give only 10 Rupees; now speak decidedly (speak the end തീർക്കുക, തീർപ്പ്, തീർപ്പാക്കുക to conclude. Verbal Noun: തീർപ്പ് end). Here is the dress (ഇതുക)! Though I shall sustain (it comes) a great loss, I would like to please Misses. That is nice, but Napillus never lose anything.

Translation.

റാമുണ്ണി! അത്രയും ഒരു ശബ്ദം? ഒരു കച്ചവടക്കാരൻ വരുന്നുണ്ടു. അവൻ വളരെ സാധനങ്ങൾ കൊണ്ടുവന്നുവരുന്നോ? സാധനങ്ങൾ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ഒരു വണ്ടിയുണ്ട് പുറത്തു നില്ക്കുന്നു. ഏതൊരു വശം പണം അധികമില്ല, കഷ്ടം! രണ്ടാമതെ, അത് എത്രയും നല്ല സാധനങ്ങൾ കൊണ്ടുവന്നിരിക്കുന്നു, കണ്ണുനീലുള്ള രണ്ടാമതെ വളരെ വാങ്ങിയിരിക്കുന്നു. ഇപ്പോൾ എനിക്കു സമയമില്ല, ഏതൊരു വെച്ചുകൊടുക്കു മീൻപാഞ്ഞെടുക്കു കൊടുക്കു രണ്ടാമതെ വന്നു നോക്കൂ. നല്ലതു, അത് കാണിക്കുക. റാമുണ്ണി, ഒരു കരസല കൊണ്ടുവന്നു. നിങ്ങൾ സാധനങ്ങൾ സഹായത്തിൽ മനസ്സ് അത് വല്ലതും വാങ്ങൂ. അത് അധികം വാങ്ങിക്കുന്നില്ലല്ലോ, നിങ്ങൾ അങ്ങനെയൊരു മനസ്സിൽ പറയുക എന്നിട്ടും എന്തെങ്കിലും! അതല്ല! അത് മറികൾക്കും വേണ്ടിയിരിക്കുക. ഇതെടുപ്പിന്റെ വില എന്താണ്? 30 രൂപയിൽ.

നിങ്ങൾ ഭ്രാന്തരോ? അല്ല, അതു എത്രയും മേറിയുള്ള മദ്യപാനം, കണ്ണുകളിൽ പാർന്ന മോങ്ങാർ ഈ വിവരങ്ങൾ അതു സന്തോഷത്തോടെ വാങ്ങി. എന്നാൽ അവിടെ കൊണ്ടു പോയി വിടറാത്തു (വിറയുകൊൾക). ഈ ഭാഷയിൽ മറ്റേ വേറെ ഉദാഹരണം? ഈ ഭാഷയിൽ വളരെ ഉണ്ടു. ഇതിന്റെ വിധി എന്താണ്? 25 ഉദാഹരണം. നിങ്ങൾ എത്ര വിചാരിക്കുന്നു. 10 ഉദാഹരണം ഉണ്ട്, ഇതിൽ അധികം അത് കർമ്മവും തരുകയില്ല. ഈ വിവരങ്ങൾ അന്വർത്ഥം എന്തിനു പാടില്ല. മുമ്പേ ഈ വീട്ടിൽ പാൽ ഒരു അളവുതോളം 100 ഉദാഹരണങ്ങൾ വാങ്ങി. ആ അളവുകൾക്കു അത് കർമ്മവും കേട്ടിട്ടില്ല, അതു നിങ്ങളുടെ കാര്യമല്ല. അത് 10 ഉദാഹരണം അന്നാൽ നിങ്ങൾക്കു നല്ല ലാഭം ഉണ്ടാകാൻ കഴിയും ഇല്ല. മേൽ 15 ഉദാഹരണം അതിൽ എഴുതാം. മോങ്ങാ! ഈ മോങ്ങി നിങ്ങൾ കട്ടിയു വേണ്ടി വാങ്ങിയാൽ കട്ടിയു എത്രയും സന്തോഷം ഉണ്ടാകും. കട്ടിയു വാങ്ങിയ അപ്പി വില്ലുന്ന ആർക്കും കൂടെ. ആയിരിക്കാം. മേൽ 12 ഉദാഹരണം അത് ആ ഉദാഹരണം. അത് 10 ഉദാഹരണം അത് കാര്യം, ഇപ്പോൾ കീഴ് പറ! മദ്യപാനം! എന്തിനു വളരെ നല്ലതാണെന്നും അത് മോങ്ങിയ പ്രസാദിപ്പിച്ചാൽ അതു നല്ലതാണെന്നും. അതു നന്നു, എങ്കിലും അപ്പി ഉണ്ടാകാൻ കഴിയും നല്ലതും വരികയില്ല.

114. എന്റെ പുറമേയുള്ള വേഷം മാറിപ്പോയിട്ടും എന്റെ ഉള്ളിൽ ഒരു മാറ്റം വന്നുപോകാൻ അത് കാണുന്നില്ല Though my outward appearance has changed, I could not say that inwardly also a change has taken place.

പുറം = പുറത്തു; അറുത്തു, മാറി to change. The Transitive Verb of അറുക്ക is അറുക, അറി, and the Verbal Noun അറുക്ക; ഇല്ല inside.

115. എന്റെ വശം വേണ്ടുവോളം പണം ഇല്ലാത്തതിനാൽ അത് അധികം മാസത്തിൽ പത്തു ഉദാഹരണം വീതം അയച്ചു കൊടുത്തു Though I did not possess money enough for myself, I sent him ten Rupees monthly.

116. നാം ഭക്തവൃന്ദത്തിന്റെ കൈ കാണുന്നില്ലെങ്കിലും അവർ അമ്മൻ എന്ന പോലെ മനുഷ്യരെ പരിപാലിക്കുന്നതു പോകുന്നതിലൊന്നും കാണാൻ ആ Although we do not see the hand of God, we can perceive everywhere in the world that He protects mankind like a father.

പരിപാലിക്കുന്നതു § 96; പോകുന്നതിൽ എന്തും § 137; അങ്ങൻ § 76.

§ 156. അറിപ്പോയിട്ടും (114) ഇല്ലാത്തതിനാൽ (115) point out another way to express *Concession*. In adding *so* to the Participle *ഇട്ടു* (§ 143), which in addition to its temporal force conveys a causal meaning we get a *Concessive* sentence, and ഇട്ടും may be translated by "though". This *Concessive* is even more frequently used than the forms mentioned above. ഇട്ടും can be affixed only to a Past Tense; we cannot say *അറിയിക്കുന്നിട്ടും*, but only *അറിയിച്ചിട്ടും*, note, however, *അറിയിക്കണമിട്ടും*.

§ 157. In ex. 114 and 116 we see two depending sentences introduced by the Conjunction "that". They are called in English "*Noun clauses*" (Objective sentences), as they occupy the place of an Object. In Malayalam these depending clauses are made Objects (116) or Objective phrases (114) by employing the Personal Noun of the Verb (പരിപാലിക്കുന്നതു) or പ്രകാരം with the Adjective Participle

(വന്നുപ്രകാരം); *f. e.* വെള്ളം ഉയർന്നു പോയിവെന്നതു ഞൻ കണ്ടു I saw that the waters are rising. ഞൻ ഒരു രാജാവിന്റെ കൊവിലുള്ളു ഹാർഷ്യകാരം സ്വപ്നത്തിൽ കണ്ടു I dreamt that I lived in a royal palace. (We may also form a Co-ordinate sentence and say ഞൻ അൻ സ്വപ്നത്തിൽ കണ്ടു.) So also the Objective sentence is reduced to a Noun or a Noun-phrase; *cf.* in English: "I saw the rise of the waters". (See § 190. 194.)

Mark for translation the sentences introduced by the Conjunction "that".

I knew that you love me:

1. നിങ്ങൾ എന്നെ സ്നേഹിക്കുന്നു എന്നു അന്തരിച്ചു.
2. നിങ്ങൾ എന്നെ സ്നേഹിക്കുന്നപ്രകാരം അന്തരിച്ചു.
3. നിങ്ങൾ എന്നെ സ്നേഹിക്കുന്നതു അന്തരിച്ചു.

I knew that you have come here:

1. നീ ഇവിടെ വന്നിരിക്കുന്നു എന്നു അന്തരിച്ചു.
2. നീ ഇവിടെ വന്നിരിക്കുന്നപ്രകാരം അന്തരിച്ചു.
3. നീ ഇവിടെ വന്നിരിക്കുന്നതു അന്തരിച്ചു.

For other sentences introduced by "that" in English, see § 127. 138.

§ 158. There is a difference between അച്ഛനെ പോലെ and അച്ഛൻ എന്ന പോലെ. The former simply means അച്ഛനെ പോലെ ആകുന്നു resembling a father, or he is like a father. "Father" and "he" are the parties of agreement. Not so in ex. 116, where പോലെ is better translated by "as". The protection of a father and the protection of God are here the terms of agreement so that എന്ന points forward to പരിപാലിക്കുന്നതു as the essential point of comparison. Thus: ഏൻ അച്ഛനെ പോലെ അല്ല അവൻ He is not like my father, but കുട്ടി എന്ന പോലെ ഇവ പുരുഷൻ എപ്പോഴും കളിക്കുന്നില്ലേ? Does this man not always play like a child?

പോലെ is the Infinitive of the Defective Verb പോലുക to resemble.

Its real Infinitive would be പോല or പോലവേ. With Accusative it means "like", "as". Occasionally it is also construed with the Nominative (അവൻ പോലെ ആരു ഇല്ല) or with the Locative (ഭൂമിയെപ്പോലെ അവൻ ഇതു ചെയ്യും). Besides (എന്ന പോലെ) it appears also in connexion with the Adjective Participle: പറഞ്ഞ പോലെ ചെയ്യുക; നീ കണ്ടുന്ന പോലെ വേറെ ഉണ്ടായി പാലു like (those produced by) touching fire. For the Future Tense: പോലും and പോൽ see § 210.

§ 159. We are now enabled to continue the rules (§ 62. 75. 84.) laid down about the formation of the Past Tense. Verbs ending in കുന്നു and റുന്നു (ഭുക്തം) take ഇ in Past Tense (ഭുക്തി); in the same manner ങ്കുന്നു and റ്റുന്നു, if preceded by a long vowel (പാടുന്നു, അറുന്നു), end in ഇ (പാടി, അറി). Verbs ending in ചുക്കുന്നു form Past Tense in ചുച്ച (വെച്ചു, വെച്ചു); ങ്കുന്നു after a short vowel (കൊണ്ടു, കൊണ്ടു, ഇട്ടു)

becomes $\frac{3}{4}$. Verbs ending in $\frac{3}{4}$ (വീണ, അഴന്ന, വാഴന്ന) take $\frac{3}{4}$ in Past Tense (വീണ, അങ്ങ, വാങ്ങ).

EXERCISE 1.

What is the Past Tense and the third Concessive of the following Verbs?

1. കയറുന്നു. 2. കൂട്ടുന്നു. 3. നാറ്റുന്നു (stink). 4. അറക്കുന്നു. 5. നട്ടുന്നു (plant).
6. ഇളപ്പിക്കുന്നു. 7. വാഴുന്നു. 8. അടയുന്നു.

EXERCISE 2.

Different occupations.

In Malabar there are sea-fishermen and river-fishermen. See there walks a sea-fisherman carrying (പോവിക്കാരൻ) a large net. Another one casts out the net; there sits one at the beach and mends a net. A great many fishermen (വലക്കാരൻ) are prevented to-day from going to sea. No fish will be entangled in this net, the meshes being so large. People also catch fish by means of a shooting-tube and by the fishing-hook. In this seaport we see common boats, large river-boats, long sea-boats, Manebus, Pattimars, ships, and steamers. That steamer cast anchor yesterday in the evening, she will weigh anchor this afternoon.

The carpenter has forgotten to bring his file, chisel, hatchet and other instruments.

Look here! A woman sits near the road; in a vessel she has placed some live-cakes and is baking (who knows which kinds of) sweetmeats. These thin crisp cakes (പപ്പനം) are made of the kidney-bean.

Translation.

കേരളത്തിൽ മൂലമുറയിൽ (കടൽമുറയും, river, മുറയും, മുറയും, മുറയും, മുറയും, മുറയും) മൂലമുറയിൽ (മുറയും) ഉണ്ട്. അത് ഒരു കടൽമുറയും ഒരു വലിയ വലിയ വലിയ വലിയ നടുക്കും. മറ്റൊരുവൻ വലിയവീട്ടുന്നു. കടലിലുള്ള മത്സ്യം കയറിയിട്ടു വല നന്നാക്കുന്നു. ഇന്ന് വളരെ വലക്കാരൻ വല കയറാതിരിക്കുന്നു. ഇവ വലയിൽ മീൻ കയറ്റിക്കൊണ്ടു, വലക്കണ്ണ അധികം വലിയതാകുന്നു. ആദ്യകൾ കയറ്റിക്കൊണ്ടു മൃഗങ്ങളെക്കൊണ്ടു മീൻ പിടിക്കാറുണ്ടു (പിടിക്കുന്നു). ഈ തുറമുഖത്തിൽ നാം നോക്കുന്ന നോക്കുന്ന തോണികളെയും ചീനകളെയും (വള്ളങ്ങളും) കടലിലെയും മത്സ്യങ്ങളെയും പലതരത്തിലുള്ള പലതരത്തിലുള്ള (another kind is the കയറി; general term for ship: കപ്പൽ) തിപ്പലുകളെയും കാണുന്നു. ആ തിപ്പൽ ഇന്നലെ വൈകുന്നേരം നല്ലതും ഇട്ടു (താഴ്ന്നു). ഇന്ന് ഉച്ചയിലിട്ടു നല്ലതും ഏതും (പോൽ).

ആശാരിയെ അറം, മദ്യം, കോടലി മുതലായ ആയുധങ്ങൾ കൊണ്ടുവന്നവൻ മറന്നു പോയി. ഇന്ന് ഒരു സ്ത്രീ വഴിയരികിൽ കയറിയിട്ടു ഒരു ചട്ടിയിൽ നീക്കുന്ന ഇട്ടു ഏതും പലതരം ചുട്ടു. ഈ പപ്പനം ഉപ്പനങ്ങളെ ഉണ്ടാക്കപ്പെട്ടു.

117. മനുഷ്യർ എന്തെങ്കിലും കള്ളം ചെയ്താൽ ഏതെങ്കിലും കള്ളം ചെയ്താൽ എന്തെങ്കിലും കള്ളം ചെയ്താൽ ഏതെങ്കിലും കള്ളം ചെയ്താൽ. If men mock at me, if they steal all that is mine and deceive me, I shall keep silent.

കയറുന്നു, കയറ്റു, കയറ്റം to steal.

118. നാം അധികമായി പണി എടുക്കുകയും ശരീരത്തിന്നു വേണ്ടുന്ന രക്ഷ ചെയ്യാതെ ഇരിക്കുകയും ചെയ്താൽ വേഗത്തിൽ ക്ഷീണിച്ചു പോകും. If we work too much and do not take the necessary care for our body, we shall soon feel exhausted.

അധികമായി (§ 132) വേണ്ടുന്ന (§ 139).

119. മനുഷ്യസഹായം നിഷിദ്ധമായും മുമ്പത്തെ ചങ്ങാതികൾ എന്ന ഉപേക്ഷിച്ചു കളഞ്ഞതായും ഞാൻ ആശയം വിടാതെ എന്നെന്നേക്കും വിശ്വസ്യനായി നില്ക്കുന്ന ദൈവത്തിൽ ആശ്രയിക്കേണ്ടതാകുന്നു. Although human help has left me, and although my former friends despise me, I do not throw away hope, but trust in God, who is faithful for ever and ever.

നീങ്ങുക, നീക്കി go away; Trans. നീക്കുക, നീക്കി put away; കളയുന്നു (see § 75). Here this Auxiliary Verb means as much as "entirely". എന്നെന്നേക്കും (or എന്നോ എന്നേക്കും) "always", "for ever and ever". വിശ്വസ്യനായി (§ 144). വിശ്വസ്യൻ a faithful man, വിശ്വസ്യത faithfulness.

120. ന്യായമായ പാഠത്തായും ആയത്ത് സ്വീകരിക്കണം. What is right ought to be accepted at once, no matter who has stated it.

ന്യായം = right, lawful.

§ 160. Ex. 117. shows that ആലും does not always indicate the Concessive form. It is very often, especially if it occurs twice or thrice in one sentence, is employed merely to combine two or more Conditional sentences. Whether we have to do with Concessions (ex. 119) or with Conditions, must be decided by referring to the context. In English, and German too, two and more Concessive sentences may assume the form of Conditions; *f. e.* If you should come and demand it (wenn auch) and if even your wife should entreat me, I could never do this നിങ്ങൾ വന്നു കല്പിച്ചാലും നിങ്ങളുടെ ഭാര്യ അപേക്ഷിച്ചാലും എനിക്ക് അതു ചെയ്യാൻ കഴിവില്ലാ പാടുണ്ടാകയില്ല.

§ 161. എന്റെ in ex. 117 shows that by adding അവർ, അവൾ, അത് to the Genitive of Personal and Demonstrative Pronouns, Possessive Pronouns may be used as Personal or Neutral Nouns. Thus: എന്റെവർ, എന്റെവൾ, എന്റെ (എന്റെവനെ, എന്റെവൾക്കു, എന്റെവ, എന്റെവനെക്കു). In English and German we also find besides the Adjective form of the Possessive Pronoun (my, mein) a *Substantive form* (mine, thine, his; der meinige, meine, der deilige, der seinige; in German even the Gender may be expressed: der, die, das meinige, etc.). നിന്റെവർ, —ൾ, —ള; അന്റെവർ, —ൾ, —ള; നമ്മുടെവർ, —വ; നിങ്ങളുടെവർ, —വ; അങ്ങളുടെവർ, —വ; അവന്റെവർ, —ൾ, —ള; അവരുടെവർ, —വ; ഇവന്റെവർ, —ൾ, —ള; ഇവരുടെവർ, —വ; എന്റെവർക്കും ഇവന്റെവർക്കും നല്ല ചേർപ്പു ഉണ്ടു There is a nice agreement between my people and this man's folk. In general the എ of this Genitive is lengthened into എ. The same may happen with the Genitives of Nouns, *f. e.* അങ്ങളുടെവ that of men (what belongs to men) and അവന്റെവ that of God.

§ 162. *Adverbs*, *Adjectives* (ex. 119) show that also *Adverbs* may be changed into *Adjectives* and further into *Nouns* (ex. 33). Not only the Adverb itself but also *Nouns* or *Pronouns* governed by the Adverb (*Postposition*) become *Adjectival enlargements* of another *Noun*. Thus: *അറക്കത്തുള്ള വീടു* (wooden house); *അവനെക്കുറിച്ചുള്ള അറിവു* (knowledge about God). In the same way *വീട്ടിന്റെ അടുക്കള* (the garden near the house); *എന്നോടു കൂടെയുള്ള മനുഷ്യൻ* (the man with me); *മുമ്പെയുള്ള ദിവസത്തിൽ* (the day before); *തിങ്കൻ മീതെയുള്ള ആകാശം* (the sky above there). In the same way: *അപ്പോൾ*, *എങ്ങിനെ*, *അവിടെ*, *നാളെ*, *അധികമായിട്ടു*, *നന്നായിട്ടു*, *അകത്തു*, etc. may be *Adjectived* (*അധികമായിട്ടുള്ള*, *അകത്തുള്ള*). In adding *അവൻ*, *ഓ*, *തു* to *ഇ* (ex. 33) all these *Adjectives* may be changed into *Nouns*; *f. e.* *അ* നാവർ ദേശത്തുള്ളതുകൊണ്ടുകൊണ്ടി (ആകൃത Transitive Verb of ആക "make to be that", "machen zu etwas") the head of the family (or maternal uncle) took possession of what was left (*das übrige*).

Some *Adjectives* are formed from *Adverbs* by adding *അ* with the *augment* *ഏ*, *മുമ്പെ*, *പിന്നെ*, *അവിടെ*, *നാളെ*, etc. In adding to these forms *അവൻ*, *-ൾ*, *-ള* we again form *Nouns*, but *അവൻ* may also be joined directly to the Adverb *മുമ്പൻ*, *പിമ്പൻ*, (from *പിമ്പ*) and *മുമ്പെ അവൻ*, *പിന്നെ അവൻ*; thus also: *ഒരു മറ്റൊരു* (*one*, *the other* (*another one*)).

In English we cannot derive *Adjectives* from *Adverbs*, and for getting *Nouns* we must always employ *Nouns* combined with *Adverbs*. *നാളെ* to-morrow, *നാളെ* ദിവസം the day of to-morrow, *നാളെ* ആകൃത the thing of to-morrow. But in German we find also this employment of huge compound *Adjectives*; besides *Adverbs* of time and place are frequently employed in this *Adjectival position*: *Morgen*, *der morgige Tag*, *das morgige*; *damals*, *damalige Zeit*, *das damalige* *അപ്പോൾ*, *അപ്പോഴുള്ള* *സമയം*, *അപ്പോഴുള്ളതു*. *Cf.* in Greek "*οἱ νῦν ὄντες*" ("the now-men", the men of the present day), "*οἱ ἐνθάδε στρατιῶται*" ("the here-soldiers", the soldiers in this position).

The number "*two*" (*ഇര*) may also be used as a *Noun*: *ഇരവൻ* = *ഇര* + *അവൻ*; as for the other numbers, see § 246, I. c.

EXERCISE.

ഒരു ആൾ കടലിൽ കൂടെ (§ 126 *അടു* forest) വേരുകൾക്കു (§ 81) കടലിന്റെ നടുവിൽ (നടു middle) ഒരു മനുഷ്യൻ നില്ക്കുന്നതു കണ്ടാറെ (§ 157. 56) ആ ആളോടു: അൻ ആരെ ന്ൻ (ex. 36) എന്നു ചോദിച്ചപ്പോൾ അൻ ഉത്തരത്തന്നെ ഉത്തരത്തന്നെ എന്നു പറഞ്ഞു (തലത്തൻ *lord*, *house-lord*). കരുണയായ (*terrific*) ഇര കടലിൽ നി നില്ക്കുന്നതു എന്തിനാണെന്നു ചോദിച്ചപ്പോൾ, ഇവിടെയുള്ള സിംഹം (*lion*) പൂരി, ചെന്നായി (*wolf*) മുതലായ ഉപാധങ്ങൾ എന്നു തിരഞ്ഞെടുത്തതിനായിട്ടത്രേ (ഇതുതന്നെ §§ 127 138, 145) അൻ

ഇവിടെ നില്ക്കുന്നതു ഏത പാഠത്തു. ഓർൻ (ex. 37) ഉദ്യോഗിപ്പുള്ള (ഉദ് mild, soft) ശരീരം ഉപേക്ഷിക്കുന്നതു ഏതു കാരണമകൊണ്ടാകുന്നു (by what reason) ഏത ചോദ്യത്തിന് (§ 89) ഉഷ്ണമൃഗങ്ങൾ (wild beasts) ഏതൻ മാംസം (flesh) തിന്നാൻ മനുഷ്യമാംസത്തിന്റെ സാദൃശ്യ (relish) അറിഞ്ഞു ഇം കാട്ടിൽ കൂടെ പോകുന്നവരെ (§ 96) കണ്ടെയും (§ 137) പിടിച്ചു ഭക്ഷിക്കും എന്ന വിചാരിച്ചിട്ടു (§ 143) ആകുന്നു ഏത ഉഷ്ണതയെ തരമെന്നർ പാഠത്തു.

Sixteenth Lesson.

Manner.

121. “ചോറായി” എന്നു അച്ഛൻ വിളിച്ചു പറഞ്ഞ ഉടനെ ഞാൻ ഏതന്റെ പണിയെക്കൊക്കെ മതിയാക്കി അന്നത്തന്റെ കൂടെ വീട്ടിൽ എത്തി യപ്പോൾ ചോർ ആയിപ്പോയി എന്നു ഞങ്ങൾ കേട്ടു വ്യസനിച്ചു As soon as the father cried “The rice is cooked”, I finished all my business; but when I reached the house together with my younger brother, we heard that all the rice had been consumed and felt very sorry.

മതിയാക, മതിയാക്കി suffice; Transitive Verb മതിയാക്കുക, മതിയാക്കി make an end. കൂടെ c. Gen. and Social; വ്യസനപ്പെടുക, —പ്രേമ to be grieved § 153 (besides; വ്യസനിക്ക).

122. “അലക്കുന്നോന്റെ കഴുത ചോലേ” എന്നു പറഞ്ഞാൽ ഒരു മനുഷ്യൻ ദോഷിയുടെ കഴുത എന്ന ചോലേ കഷ്ടപ്പെടുന്നു എന്നത്രെ “Like the ass of a washerman” which is to say he toils (and suffers) like the donkey of a washerman.

അലക്കുന്നോന്റെ = അലക്കുന്നവന്റെ see § 328; കഷ്ടപ്പെടുക § 153; for ചോലേ see § 158.

123. ചിതാവു എന്നെ സ്നേഹിച്ചതു ചോലേ ഞാൻ നിങ്ങളെ സ്നേഹിച്ചു, ഏതന്റെ സ്നേഹത്തിൽ വസിച്ചിൻ As the Father hath loved me, so I loved you, continue ye in my love. John 15, 9.

§ 163. ചോറായി and ചോറായിപ്പോയി point out a further meaning of ആകുന്നു. The former means “to be the very thing”, hence ചോറായി “the rice is what it ought to be”, “is done”, this means “cooked”. In the second expression “the rice is also what it ought to be”, this means “consumed”, which is indicated by ചോയി “gone” (the same as the twofold meaning of “fertig” in German); f. e. ഷീർ ആരോ? ആയി Is dinner ready? Ready (Ex. 11). However, people are not always consistent in making this distinction ഷീർ ആയിപ്പോയി may also mean: “dinner is nearly cooked”.

§ 164. Ex. 123 shows that by help of the Neuter Participial Noun (§ 96. 110. 157) also the *Adverbial Clause expressing mode or manner* is changed into the Adverbial phrase of a simple sentence. ആ സാമൂഹ്യം

ഒരു കസേര ഉണ്ടാക്കിയതു പോലെ ഏനിക്കു ഒന്ന് ഉണ്ടാക്കാമല്ലോ! Well, you may make for me a chair as you made one for that gentleman! (Germ. Du kannst "ja").

§ 165. There are two kinds of Verbs: Verbs which add *ക* to the crude form are called *Strong Verbs*; *f. e.* വരയ്ക്കുക, ഭക്ഷിക്കുക, നടക്കുക, കൊടുക്കുക, വെക്കുക, etc. Verbs that take either *ക* or affix the terminations to the pure crude form are called *Weak Verbs*; *f. e.* പോകുക, ആകുക, ഭടങ്ങുക, കയ്യെടുക്കുക, അറിയുക, നൊമ്പരപ്പെടുക, ചെയ്യുക, etc.

§ 166. Further we divide Verbs (as in English) into *Transitive* and *Intransitive*: this means into Verbs which are followed by an Object and such that express merely an action or a state of things; *f. e.* വരയ്ക്കുക, കൊടുക്കുക, വാങ്ങുക, അറിയുക, etc. are Transitive; വരിക, പോകുക, ഇരിക്കുക, നടക്കുക, കിടക്കുക are Intransitive Verbs; *f. e.* അൻ തൂണാത്തൽ ഇറച്ചി വാങ്ങി I bought 3 lbs. meat; അവൻ മെത്തയിൽ കിടക്കുന്നു He lies on a mattress. We see a strong Verb may be as well Transitive as Intransitive (കൊടുക്കുക, നടക്കുക) and a Weak Verb too is not always Intransitive (ഭടങ്ങുക, ചെയ്യുക, വാങ്ങുക). Some Verbs may be used transitively as well as intransitively (just so in English); *f. e.* ആ ചിതറുന്ന നക്ഷത്രം കണ്ടുവന്നുവോ? Do you see that shining star? Or ഏതെങ്കിലും കണ്ണുകൾ ഉറക്കുന്നതിൽ അൻ കണ്ണു If thou openest my eyes, I shall see.

Besides this, there are many Verbs which show a weak and a strong form: the weak form is used as an Intransitive Verb, the strong one as Transitive; *f. e.* ആകുക, ആരുക; ഉണ്ടാകുക, ഉണ്ടാക്കുക; നീങ്ങുക, നീക്കുക, etc.; *f. e.* നീക്കി go away (weiche). ഈ പീണ്ണുണക്കുക നീക്കിക്കള (കളയുക) remove these plates; അവൻ രാജാവായി തീർന്നപ്പോൾ പ്രജകൾ സന്തോഷിച്ചു When he became king the subjects rejoiced; അവൻ പരീക്ഷയിൽ ജയിച്ചതിന്റെ ശേഷം മേയ്ക്കു അവനെ തൊടിക്കാൻ ആവി After he had passed his examination, Government made him a Tahsildar. If the Weak Verb is a Transitive Verb, the strong form of it is usually employed as a Causative Verb (§ 154); *f. e.* ചെയ്യുക to do; ചെയ്യിക്കുക make to do; കെട്ടുക bind; കെട്ടിക്കുക make to bind; അറിയുക, അറിയിക്കുക.

Some Verbs have a Transitive, Intransitive, and Causative form; *f. e.* കെടുക to be ruined, കെടുക to ruin, and കെടുപ്പിക്കുക cause to be ruined; to make one ruin something. If the Transitive form of a Verb is a Strong Verb, for making a Causative Verb, *പ്പി* (§ 154) or *വി* is employed; *f. e.* അക്കുക to give (Transitive), അക്കിക്കുക to cause to give. (See § 239.)

EXERCISE.

Human body.

a. Conversation.

Not one hair will fall down from my head without the will of my Father in heaven. You ought always to cover your head, else you will catch a cold with all certainty. You should not mock at my bald head! I do not mock at you at all, how could I do so

thinking of my gray hairs? Name the five organs of sense: There are two eyes to see, two ears to hear, the nose to smell, the tongue to taste, and the skin to touch. He who does not see is blind; he who does not perceive sound is deaf. One who is not able to talk is dumb. With both of our hands we work; with our two feet we can walk fast. He has got a severe cold. His eyes are continually watering, and he is feverish besides. It seems you cannot get rid of your toothache; would you not like to have this raging tooth drawn out? What else shall I do? It seems to be hollow. It seems that this young man is stammering. Never mind, the Malayalis say: "Amongst the dumb the stammering one is omniscient". Look here! this child is teething, and I am losing the first teeth. If you had cleansed your teeth as carefully as the natives are accustomed to do, perhaps you would not have lost one. Give me my toothpick. This man has got a ring almost on every finger of his two hands. Yes, but a very common kind of rings, he had better cut his nails properly. Look at this baby, how it coughs, it seems a crumb of bread has passed down the wrong throat. No, it is from laughing, his little brother has tickled him. In this country girls wear not only necklaces, finger-rings, earrings and bracelets, they have also rings in the nose, round the ankle of the feet, and naked little children you often may see with a ring of silver or brass round their waist. Look! this little fellow sits on the shoulders of his uncle, I hope he will not forget the Malayalam proverb, " whilst sitting on the shoulders of somebody, we shall not eat up his ear". I think there is something wrong in his chest, I am afraid it is consumption. Poor fellow, only 8 years ago he had a narrow escape from cholera. Besides, looking in his face one may see that he once must have suffered from small-pox. Yes, he is marked with the small-pox. He did not like to be vaccinated, you know! There are a great many nasty diseases prevailing in this country. Look at this man: is this not elephantiasis? Yes, it is, and Malayalis say: "there is no cure for elephantiasis and self-conceit". And this man here is a leper, I suppose. Yes, he is, there are about 18 kinds of leprosy. But it seems children out here are not exposed to as many diseases as in Europe. This is true; chicken-pox and similar eruptions scarcely occur, but you must be very careful as to the food of children. Dysentery is a very common disease amongst children. You always ought to wear a binder of flannel during the monsoon. Europeans in this country frequently suffer from indigestion and different disorders in the liver, which, of course, also cause irregularities in the life. Have you a good appetite? I am hungry even, but my stomach and my bowels are too weak to bear anything substantial. After having taken some food I feel pain all over my body and either vomiting or diarrhoea will follow after. Besides this indisposition affects the heart and the brain too; I suffer much at night from palpitation, and all day I am troubled by a bad headache. You better take nothing but arrow-root gruel for some days. What was the matter with that boy yesterday? I could not decide then and there whether it was epilepsy or only a fainting fit. I heard that he was sneezing tremendously afterwards. Why do you walk as if you were lame? My foot is benumbed only; that will be all right after a short time.

Translation.

സ്വപ്നസ്ഥനായ (one who is in heaven, see § 278) ഏകദേശം പത്തുവർഷം മുമ്പെങ്കിലും അദ്ദേഹം മോശമെങ്കിലും മറ്റൊരാളെങ്കിലും പലതരം രോഗങ്ങൾക്കു വിധേയനായിരുന്നു. ഇപ്പോഴും

ആകുറവണ്ണം = ആകുലപോലേ; എത്രത്തോളം a bit; ഏതേതോ, this means as small as a sesame. ഹൃദയം = ഹൃദ + അഭിമാനം false feeling of honour.

125. ഞാൻ കേൾക്കേ അവർ രണ്ടു പേരും എന്ന പരിഭാസിച്ച കളിയാക്കുവാൻ തക്ക ഉപായം പ്രയോഗിച്ചിരിക്കുന്നുവെന്നു അവർ ചിരിക്കുന്ന മാതിരിയിൽനിന്ന് ഞാൻ തീർച്ചയായി അറിയുന്നു Certainly I do know from the manner in which they smile that in order to mock at me and to turn me into ridicule in my presence (whilst hearing it) both of them did play their usual tricks.

കേൾക്കേ Infinitive or Verbal Noun of കേൾക്കുന്നു; the Particle എ employed as a Locative കേൾക്കുകിൽ; പേർ (in person); കളിയാക്കുക make play.

126. നീ നിന്റെ ശ്രേഷ്ഠനോളം ഉത്സാഹിക്കുന്നില്ല, അതുകൊണ്ടു നിന്റെ പണിക്കു തക്കവണ്ണം ഞാൻ നിണക്കു കൂലി തന്നു You are not as diligent as your elder brother, therefore I shall give you the hire according to your work.

ശ്രേഷ്ഠനോളം see § 101. തക്കവണ്ണം (cf. നല്ലവണ്ണം) with Dative, തക്ക Defective Verb "to be fit", Past Participle തക്കൻ fit, തക്കവൻ suitable person, തക്കം fitness.

§ 167. To form an Adverbial clause, expressing manner, besides പോലെ (§ 164) also പ്രകാരം (§ 157) in connexion with the Adjective Participle may be employed; *f. e.* ഞാൻ ആലോചിച്ചു പറഞ്ഞ പ്രകാരം ചെയ്ത അവരിൽ നീ പുരുഷനെ യോഗ്യതയോടെ വെച്ചു പെരുമാറുകയായിരുന്നു If you had done as I advised you, you would have shown a character becoming a man.

§ 168. വണ്ണം something similar to പോലെ and പ്രകാരം in നല്ലവണ്ണം, തക്കവണ്ണം, ആകുലവണ്ണം, etc. may be employed to form a kind of Adverb (just as ആയി in § 144) നല്ലവണ്ണം = നന്നായി, (നല്ലപോലെ). തക്കവണ്ണം = തക്കമായി. ആകുല in ആകുലവണ്ണം is the Future of the Adjective Participle and യോഗ്യതയോടെവണ്ണം means "so that it shall be worthy" (of a man) യോഗ്യതയോടെ പ്രകാരം. വണ്ണം, originally a Noun, means: "shape", "form", "manner"; hence ഇവണ്ണം (ഇ + വണ്ണം) "this manner", "thus". It may be affixed also to the Negative Adjective Participle; *f. e.* ചാനി വരുത്തവണ്ണം സൂക്ഷിക്ക take care so that it is not damaged. In poetry it may occur even after the Future Tense of the Negative Adjective Participle; *f. e.* in the Bhāgavātam: ദീതി കൂടായവണ്ണം അതന്നെ വരും You must grant the gift so that it will not be associated with fear.

Hence തക്കവണ്ണം is especially used in English sentences like the following:

He is so kind as to give me this book അവൻ ഈ പുസ്തകം എനിക്ക് തരുവെന്നതവണ്ണം ചെയ്യുകയുണ്ടാകുന്നു.

He even was so rude as to throw stones at me അവൻ ഏതെങ്കിലും കല്ലുറിയുന്നതവണ്ണം ഒരു കല്ലുറിയുന്നവനായിരുന്നു.

He was exhausted to such a degree that even his voice could not be heard distinctly
അവന്റെ ശബ്ദം ഏതളവിൽ കേൾക്കാനാവാത്തതു അവൻ അത്ര ക്ഷീണിച്ചു പോയിരുന്നു.

The Past Participle തക്ക (used like the Adjective “fit”, “würdig”, “passend”) and the Adverb തക്കവണ്ണം are always preceded by a Future Adverb (ആകയാൽ തക്ക) or by a Dative (പണിയിക്കുവണ്ണം); in some cases also by an Infinitive taking the place of a Future Adverbial Participle; *f. e.* നിന്റെ അന്യായം നീക്കത്തക്കതല്ല എന്നു ക്രാധാധിപതി കല്പിച്ചു Your case is one fit to be dismissed, so the judge said. In English “fit for” (für) or “according to” (entsprechend dem). But “worthy of” (würdig des) തോറ്റാൻ OR തക്കവാൻ. He is worthy of honour അവൻ മാനത്തിന്നു തോറ്റാൻ. തക്കവാൻ, —കു, —തു suitable, proper.

§ 169. കേൾക്കേ an Infinitive Form of കേൾക്കുന്നു, the Particle എ in this case conveys the meaning of a Locative. It corresponds to an Adverbial clause in English beginning with “whilst” (കാണുന്നതിനിടയിൽ § 128); *f. e.* അൻ കാഴ്ചക്കു അവൻ കളിനെ പിടിച്ചു കൊന്നുകളഞ്ഞു Whilst I was seeing it, he took the child and killed it. ആ ആൾ കേൾക്കേ അൻ ഇവ വക്കു പറഞ്ഞു Whilst that man was hearing it I spoke this word.—The particle എ in many cases renders the word to which it is added more conspicuous. In the examples before us it serves to give the Infinitive a Locative meaning, കേൾക്ക being as much as കാണയിൽ just in seeing; now and then also expressed by കന്ന, കേൾക്കുന്നതിൽ in the very act of seeing; in the same manner ഇരിക്കേ, etc.

§ 170. Definite Numerals and Indefinite Numerals are very often placed behind the Noun to which they belong. Thus: അല്പമേറ്റു നല്ലതല്ല. ഇവ പുസ്തകത്തിൽ പിഴകൾ വളരെ ഉണ്ട് There are many mistakes in this book. എന്റെ അമ്മയും അച്ഛനും ഇരുവരെയും നീ കണ്ടുവരുവാൻ To be sure you saw both my parents. ഇവർ രണ്ടും ഒരു വീട്ടിൽ തന്നെ പാർക്കുന്നു These two are living in one and the same house. Some of these Indefinite Numerals can be placed *only* behind the Noun; *f. e.* എല്ലാം (എല്ലാവരും), മുഴുവനും whole; കാര്യം മുഴുവനും പൊതുണ്ണം You must do the matter thoroughly. Others can only be placed before the Noun; *f. e.* എല്ലാ, സകല, സർവ്വ. But സകലവും (സകലം all, whole), സർവ്വവും, എല്ലാം stand behind; *f. e.* പൊതുവേയും വീട്ടിൽ സകലവും തിന്നുകളഞ്ഞു The white-ants ruined everything in the house. Some may be placed before or behind, but if placed behind more stress is laid upon the Numeral. ആളുകൾ രണ്ടും ഇങ്ങോട്ടു വന്നു, OR രണ്ടാൾ വന്നു.

§ 171. വിധത്തിൽ (Ex. 125) shows that the *Locative* is also employed to convey the idea of an Instrument, of Means, or of Manner, by or in which something occurs. അവൻ ആശ്വതിച്ചാൻ തക്ക ആൾ അല്ല എന്നതു അവന്റെ വാക്കിൽ കേൾക്കുന്നു He is not a man worthy to be trusted in, this you may see from his words.

I. In summing up the different meanings of the *Locative Case* (See § 39. 71. 82. 104. 155.) the following examples will guide us:

1. അവൻ വീട്ടിൽ ഉണ്ട്. Locative of Place "in". അവന്റെ കയ്യിൽ ഒരു ധരിച്ചു. In അവൻ നാട്ടിൽ പോയി it stands for the Locative Dative (നാട്ടിലേക്കു) "into". Mark the forms: കയ്യിൽ, വാതിലിൽ, വഴിക്കൽ, etc.

2. അതു ആഴിയിൽ കരണ ഓൻ പറഞ്ഞു.—ആ സമയത്തിൽ. Locative of Time (these Locatives of Place and Time take frequently ഇൽ instead of ഇൽ).

3. ഇതിൽ അധികം ഒരു കയ്യിൽ. ഇവരിൽ ആർ പഴിക്കുക പോയി. അതിൽ ഇത് നല്ലത്. Locative of Superiority or Comparison—Comparative.

4. അവൻ പലവിധത്തിൽ എന്ന അവയെപ്പറ്റി Locative of Manner.

5. ഓൻ അവനിൽ വളരെ തൃപ്തി കാണിച്ചിരിക്കുന്നു. ഇതിൽ അവൻ പൊതു ഇല്ലാ ഉണ്ണ. അവൻ ആഗ്രഹിക്ക. Locative of Inclination or Objective Locative.

As to the postpositional words following Locative, see § 220.

As to the Adjectival Form of this case (വീട്ടിലേ), see § 213, 2 etc.

II. *The Locative Dative* (see § 71).

അൻ പട്ടണത്തിലേക്കു (പട്ടണത്തേക്കു —നഗരത്തേക്കു) പോയി, denoting Motion, corresponds to the English "into" and answers to the question "where-to" ("wohin").

III. *The Ablative* (see § 63) (besides ഇൽനിന്നു: പുറത്തുനിന്നു, അവ കൽനിന്നു).

1. അവൻ പട്ടണത്തിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു പോയി, denoting Removal, Departure, Separation.

2. കോഴിക്കോട്ടിൽനിന്നു കൂടെ നാഴിക ദൂരം Distance.

3. ബ്രഹ്മാവ് താമരയിൽനിന്നു ജനിച്ചു denoting Birth and Origin (but Locative more common).

§ 172. കണ്ഠവാക്യം (§ 170) points out a sort of exclamation which helps to emphasize a statement. അല്ലെ is always added to that word in the sentence which we intend to point out and may sometimes be translated best by "for", "mark", "you see", "certainly", "to be sure", "be sure". (In German "ja", or "wahrlich".) ഒരുപ്രകാരം അല്ലെ വേഗത്തിൽ കഴിഞ്ഞുപോകും As to men they soon pass away. എന്റെ അച്ഛൻ വിശ്വസ്തൻ അല്ലെ! My father is faithful. Mein Vater ist wahrlich treu. ഈ വീട്ടിലുള്ളവൻ എന്റെ അച്ഛൻ നല്ലവനല്ലെ! you see! He who is in the house, is my elder brother. ("ist ja").

Care must be taken to distinguish this "അല്ലെ" from "അല്ലതോ" and "അല്ലല്ലോ".

1. അവൻ അല്ലെ എന്റെ സ്നേഹിതൻ He is my friend (or is ja).

2. അവൻ എന്റെ സ്നേഹിതൻ അല്ലതോ? Is he not my friend?

3. അവൻ എന്റെ സ്നേഹിതൻ അല്ലല്ലോ He is certainly not my friend (ja nicht).

It is obvious from these three examples that അല്ല and അല്ലല്ല are employed to convey emphasis to a statement, the former to an assertion or positive statement, the latter to a denial or negative statement; അല്ലതോ on the other hand is a negative question to which usually an answer in the affirmative is expected (for അല്ലതോ bearing the signification of an Interjection, see § 264).

§ 173. We call attention to the phrase അവിടെയുള്ള എല്ലാവരും തന്നെ കൊണ്ടാകുന്നു കഴിയുന്നതു (ex. 124); the common construction would be: അവിടെയുള്ള എല്ലാവരും കഴിയുന്നതു തന്നെക്കൊണ്ടാകുന്നു all there live through him.—എന്തിനൊക്കുന്നു നാം കളിക്കുന്നത്? What is it with which we play?—നീ എന്തിനൊക്കുന്നു കരയുന്നത്? Why is it that you are crying?—പരിഹാസ്യമാകുന്നു കിളികൾ ഈ വാക്കു പറഞ്ഞു It was for the purpose of jesting that the parrots made this speech.—എന്തിനാകുന്നു നിന്നെക്കാൾവേറെ പറക്കാൻ കഴിയുന്നത് loh bin es (o'est moi), der besser fliegen kann als du.—അവൻ തന്നെ ആകുന്നു ഇതെല്ലാം ചെയ്യുന്ന He is it, who has done all this.

In comparing this construction, being not uncommon at all, with the corresponding constructions in English and German, it is evident that by employing ആകുന്നു in this manner a stress is laid upon the words preceding ആകുന്നു; the Copula in these examples causes a kind of pause, so as to turn one's attention to the words put in front of the sentence. The Neutral Noun following ആകുന്നു (കഴിയുന്നതു, കളിക്കുന്നത്, കരയുന്നത്, etc.) is answering to the English Noun clause introduced by "that" or to a Relative clause. It is in these sentences considered to be of less importance. (See § 244.)

EXERCISE.

Occupations (continued).

1. Tailor തുണുകാരൻ.	Pressing iron; to iron ഇസ്റ്റി; ഇസ്റ്റിഇടുക്ക.
To take the measure അളക്കെടുക്ക.	Sewing machine തുണുന്ന യന്ത്രം.
To cut a dress മുട്ടുപ്പട്ടുകീക.	Yard-stick വാരക്കോൽ.
To thread a needle റൂൽ കോർക്കുക.	Button കടുക്ക.
To sew തുണുക.	Hook കൊടുത്തു, തക്കം.
Needlework തുണപ്പണി.	Cotton (Cotton-thread പഞ്ചി—പഞ്ചി (പഞ്ചിറുൽ).
Needle സൂചി.	Silk പട്ട.
Eye of a needle സൂചിമുഖ.	2. Baker അപ്പുക്കാരൻ.
Scissors കത്തിരി.	To bake അപ്പം ചുടുക.
Thread റൂൽ.	Sack ചരക്ക.
Wax മെഴുക.	Trough തൊട്ടി.
Thimble തിമ്പൽ—അറ്റാപ്പുക്ക.	

Oven അപ്പപ്പ.
Leaven പുളിപ്പിച്ചത.
Bread ബ്രേഡ്.
To make a dough കുമ്പളമാവുവാക്കുക.
To ferment പുളിപ്പിക്കുക.
To knead കുമ്പള.
Unleavened bread പുളിപ്പിച്ചിട്ടില്ലാത്ത ബ്രേഡ്.

3. Butcher കശാപ്പുക്കാരൻ, കസ്സേയി.
Meat ഇറച്ചി.
Beef മുരിയിറച്ചി.
Mutton ആട്ടിറച്ചി.
Leg കാൽ.
Bones കൊട്ടകൾ.
To slaughter അറക്കുക.
Butcher's axe കസ്സോയിക്കാരന്റെ കത്തി.

4. Tanner തോരപ്പച്ചൻ.
To tan ഉറാക്കിപ്പുക (ഇറാ ഇറുക) തോൽ അടിക്കുക.
To dry തോൽ കഴിക്കുക.
Skin, leather തോൽ.
Leather ഉറാക്കിപ്പുക തോൽ.

5. Shoemaker ചെരിപ്പുകുത്തി
(ചെരിപ്പുത്തി), ചക്കിരി.
Shoe-last കട്ട.
Shoemaker's pitch പാക.
Twine വയല (ചരട്ട).
Awl തോരപ്പുളി.
Sole ചെരിപ്പിടി.

6. Carpenter ആശാരി (ആൻ).
Carpenter's adze വാച്ചി (വാച്ചുക to cut off slanting).
Borer (gimlet) തെർ (തെരിപ്പുക).

7. Cartwright.
Drive a bandy വണ്ടി വെളിക്ക.
Wheels ചക്രങ്ങൾ.
Axle അച്ച (അച്ചത്തട്ട), വണ്ടിയുടെ കയൽ.
Pole ഇരഴിക.
To yoke തെക്കിൻ പുപ്പുക.

Spokes ഇളികൾ.
[വെൽ]
Get the bandy ready വണ്ടി തെളി കൊണ്ടു
Spring വില്ല്.
To varnish നിരക്കുക.

8. Stone-mason and bricklayer
കക്കോങ്ങിയും പൊതുക്കാരനും.
To break stones കല്ലു തകർക്കുക.
To dress stones കല്ലു ചെക്കുക.
Plummet മെനക്കൽ (മുളളക്കട്ടി), മെമ്പ.
Chisel തുളി (ചീകട്ടി), മമ്പ.
Hammer മുളി, ചുററിക.
Pickaxe പിടക്ക.
Angle; Mason's rule or level ഉൾക്കട്ടം; അവ
ന്നു (മുള).

9. Blacksmith and locksmith
ചെരിവക്കച്ചൻ.

Lock പുട്ട.
Hinge വിടാഗതി, മെക്കയിടാഗതി, തിടാ.
Door-bar കറുതിയിടാഗതി.
Screw ചിറിയങ്ങി.
Key അക്കോൽ.
Hearth അപ്പപ്പ.
Forge മൂല.
[നീച്ചുകൾ].
Bellows തുരത്തി, മൂല, മൂലക്കോൽ (മൂല ചെക്ക)
Anvil അക്കപ്പു.
The iron is red-hot ഇരിമ്പു പഴയ്ക്കുവാതി.
To make the iron red-hot ഇരിമ്പു പഴപ്പിക്കുക.
To temper iron തുറവക്ക, മൂപ്പുക, മുക്കുക.
To steel, to melt മൂലക്കുക.
To file താക്കുക.

10. Tin-maker കറുപ്പണിക്കാരൻ.
To solder വിളക്കുക, തുളിക്ക; the solder വിള
ക്കുന്ന മൂല; alloy മൂല (മൂല ചെക്ക to alloy).
To tin കല്ലായി ഇറുക.
Lead ഇറക്ക.
Tin കക്കറ, വെള്ളീയം.
Zinc ഇമ്പനാക്ക, നാക്ക.

Washerman മോവി, വെളുത്തേൻ, അലക്ക
കാരൻ, മൂലക്കാരൻ.

Translator മിഷനറി (മി ത്രേ).

Rope-dancer കമ്പക്കുളിക്കാരൻ.

Wrestler മുപ്പിടിക്കാരൻ.

Merchant കച്ചവടക്കാരൻ, വാണിജ്യൻ.

Beggar മിക്കക്കാരൻ, ഇരപ്പാളി, വന്നിയൻ.

127. അല്ലയോ! അദ്ധ്വാനിച്ചും ഭാരം ചുമന്നും നടക്കുന്നോരേ, കഷ്ടവും എന്റെ അടുക്കൽ വരുവിൻ! ഞാൻ നിങ്ങളെ ആശ്വസിപ്പിക്കും. ഇത്ര മധുരമുള്ള വാക്കു യേശുവിന്റെ വായിൽനിന്നു മാത്രമേ കേൾക്കൂ! Come unto me all ye that labour and are heavy laden and I will give you rest (Matthew 11, 28), such a sweet word we shall hear only from the lips of Jesus.

അല്ലയോ "well" (vobis) is employed at the beginning of a sentence to call attention to something.

ചുമടാക്കുന്നു, ചുമത്തു to carry a burden; the Causative Verb ചുമത്തുന്നു, ചുമത്തി to lay a burden on, charge; f.e. അവർ അവന്റെ മേൽ കുറ്റം ചുമത്തി They laid a guilt on him, they condemned him. Noun ചുമട്ടു burden. ആശ്വസിപ്പിക്കുന്നു to give rest; നടക്കുന്നോർ = നടക്കുന്നവർ.

128. ഒരു തുള്ളി വെള്ളം കടലിൽ കലരും കണക്കേ മനുഷ്യന്റെ ആത്മാവ് ഒട്ടും ബ്രഹ്മത്തിൽ ലയിച്ചു അതിനോടൊന്നായിപ്പോകേ തുളു എന്നു വേദാന്തികൾ അഭിപ്രായപ്പെടുന്നു Finally the spirit of man will merely be absorbed in the Absolute and become united with it as a drop of water joins the ocean, such is the opinion of those who adhere to the Vedantic system.

കണക്കു means account or number; by adding എ it becomes an Adverb (§ 213. 1): "like" or "as", "as much as" പോലെ; അതിനോടൊന്നായി = അതിനോടു + ഒരു + ആയി § 122. വേദാന്തം (lit. aim of the holy Vedas) is a Pantheistic system in Hinduism.

129. നീഎന്റെ കണക്കു കെട്ടിച്ചു നോക്കിയാൽ, ചെലവും വരുവിയനോടു കൈന്നപ്രകാരം കാണും. ബാക്കി ഒന്നും ഇല്ലല്ലോ; തെറ്റു കാണുന്നതിൽ പറയൂ If you will settle my account with me, you will see that expenditure and income are equal. There is no balance at all; if you see any mistake, speak!

കെട്ടിക്ക the Causative Verb of കെടുക (കെട്ടു) to equalize, prove.

130. താൻ താണ ആളുകൾക്കു ബോധിക്കാത്തവണ്ണം സംസാരിച്ചാൽ ഫലം കാണാത്തതോ? സ്പഷ്ടമായി സംസാരിച്ചാൽ മാത്രമേ ഇവർക്കു അറിയാവൂ If you talk in such a manner that low people cannot understand it, can you expect any result? Only if you speak distinctly, such people will (can) understand something.

§ 174. കേൾക്കൂ, മേളൂ, പറയൂ, അറിയാവൂ are four examples of the so-called *Second Future*.

I. As to the *affixes* of this Second Future *ഈ*, *ഈ*, *വു* and *പ്പു* are in use. The short *ഈ* in most cases may be lengthened into *ഈ* *ad libitum*; but in the following Verbs only *ഈ* is employed: മേളൂ, കേൾക്കൂ, (കേൾക്കു

to be the same), **ഇദ്, ഇദ്.** Either **ഇ** or **ഇദ്** we find in **നല്ല (നല്ല), കൊള്ള (കൊള്ള).**

ഇദ് we see taken in **പോതു (പോത്തു, പോന്ന), വരു, കൂട്ട, ആളു, കേൾക്ക, കഴിയ.**

വു is taken only by Weak Verbs, hence: **ആവു, പോവു, കഴിവു, നേർവു, കെൾവു, ചൊൽവു, നൽവു, etc.** (in all these cases **വ** may be lengthened into **വു**; hence **പാവു, ആവു**; also **പാവു**).

എ we see employed in Strong Verbs only: **കൊല്ലു, വെല്ല, ജയില്ല, സ്നേഹിപ്പു.** **അപാപം പോക്കത്തന്നെത്തന്നെ കേൾപ്പു.** It is being heard that he is the deliverer from deadly sin.

കർക്കരവാനല്ലോ പറിപ്പു. We learn for the purpose of avoiding controversy.
പാത്രത്തിൽ പിടിച്ചതേ വരു (prov.) You will not get more than the vessel holds.

These examples show that even *Personal Nouns* may be formed from this Second Future.

II. As to the meaning of this Second Future note what follows:—

1. It expresses originally real Future or Possibility, but in general being construed with **എ** this Possibility becomes exclusive of anything else and thus changes into Necessity; *f. e.* **ഇളം നോക്കുവാൻ ഒരാൾക്കു മാത്രമേ കഴിയൂ** There is only one person who can look inside; **ഒരേ ആവശ്യമേ** One thing is necessary (only); As a rule, this emphatic **എ** ought always to be followed by the Second Future: **മിഥ വസ്തുക്കൾ നാം അറിയാത്ത മണ്ണത്തിൽ ഒരുമേ അടിയുണ്ടാകട്ടെ (oxygen) ചേർന്നു കയ്യൂ (and not കയ്യൂത്ത or കയ്യൂ).**

2. Like the First Future it may signify a habit and serve thus as a Progressive; *f. e.* **നല്ലതായ ഒക്കിൽ പിരിയുന്നതല്ല (നല്ലതായി, see § 185).**

3. It is used further as an Imperative or Precative (see ex. 129); *f. e.* **എന്തു പ്രസംഗം കേൾ, എന്നോടു പറയൂ** Tell me what sermon you have heard! **എന്തെ അരികു പറയൂ** tell is short. നിങ്ങൾ പറയൂ, പിന്നെ ഞാൻ പറയാം. In polite speech this kind of Imperative is generally used; thus, a teacher when doing sums may ask his pupils **കൂടെ, എഴു, കയ്യൂ എന്നിവ കൂട്ട (add); പത്തികുറിക്കു എഴു കയ്യൂ (കിഴിച്ചു subtract); നല്ല പ്രാവശ്യം അയ്യുമാണിട്ടു (പോയ്തു multiply); ഒരു അരിനെ മൂന്നുകൊണ്ടു ഹരിയൂ (divide).**

III. The Second Future **ഇളു** and **ആവു** deserve a special consideration (see ex. 128 and 130).

1. **ഇളു** the Second Future of the Verb **കൾ** (the old Future) of which **ഇഴ** is used as a Present Tense. The Adjective Participle **ഇ** ("in which", "to which", "there is") we met long ago. **ഇ** appears often with **എ** to affirm the exclusive existence or action of something, it is connected with Nouns and Verbal Nouns; *f. e.* **നരകം നന്നകരെയുള്ളു** hell, nothing but hell; **അവൾ ഒരുമേ ചെങ്കിപ്പുള്ളു** Only she has been left; **വിചാരത്തിൽ അന്നു ഏതൊരു ആഹ്വാനമുള്ളു** The fame that he has become a wise man was the only thing he desired; **പഠിപ്പും വിദ്യാഭ്യാസമുള്ളും മാത്രമേ അറിയുള്ളൂ** They

have only a taste for songs and myths; നീ ചെയ്യുന്ന പണി ഏതൊക്കെ ഗുണിക്കുന്നതെയുള്ള
Without doing some useful work you meditate always; ഒരു രോഗം കാണാതെ ഞാൻ ചാവു
ചെയ്യുള്ള. Seeing no improvement I shall surely die; ഞനം ഉണ്ടായതെയുള്ള. It was fear
marvellously; നീ കഴിയുന്നതൊക്കെയും ഉത്തരവിച്ചു ഏകദേശം ഏതെങ്കിലും അവധാനം അവധാനം
സ്ഥിതികെയുള്ള. Only if you exert yourself as far as possible, my exertions will be accompanied
with success; അരവ്യ മരുന്നുകൾ പലതും ഉണ്ടു, മരിച്ചാൽ അതേ ഉള്ള. To prepare and ad-
minister (medicine) there are many, but to drink it there is only he himself; കഴയുന്ന കട്ടി
കൊ പാൽ ഉള്ള. There is milk only for a crying child; പണി മീറേണ്ട? Have you finished
the work? തുടങ്ങിയതേ ഉള്ള. I began it only.

2. ആവു a) After the Infinitive with or without the Particle എ it
signifies an exclusive Possibility and even a Necessity; *f. e.* in the old
literature we find നിന്റെ സമാധാനം അരികെ ആവു. Grant us thy peace, *cf.*
അരികാവു ex. 130. or നിന്നെ വേണ്ടി ജീവനെയും ഉപേക്ഷിക്കുന്ന എനിക്ക് താത്പര്യം
മായി വേണ്ടിയിട്ടാവു Oh make me consider it an honour to lay down my life for thee. In
poetry it also expresses a request. നീ അവനെ നല്ല മനസ്സോടെ മരിക്കുകയോടെ ആവു
May you receive him with a good mind!

b) Very frequently we meet ആവു after the Adverbial Participle; *f. e.*
അയാൾ വരുന്ന ആവു He must come.

Also the Adjective Participle of this Second Future may be em-
ployed; *f. e.* ആവു കാലം ചെയ്യുന്ന ചെറു കാലം കണ്ടാൽ ആകും കാലം ചെയ്യുന്ന ചെറു
കാലം കണ്ടാൽ. We even read എനിക്ക് അറിയാവുന്ന ചെറുതായുള്ളതും നിന്നെ
അറിയാൻ പാടില്ല You cannot know all the tricks with which I am acquainted; കേൾക്കും
ഉണ്ടെങ്കിൽ എത്ര വേലയും സാധിക്കാവുന്നതാകുന്നു If there is cleverness every work
must be successful. അറിയാവുന്ന may be a careless pronunciation instead
of അറിയാകുന്ന, but സംധിക്കാവുന്നതാകുന്നു is explained by Bailey, Peet, and
Arbuthnot by calling ആവു a "Defective Verb, implying ability to a
certain extent". In this case ആവുന്നതു would be the Neutral Noun,
and ആവുന്ന (in അറിയാവുന്ന) the Adjective Participle of this Noun. But
ആവു being the Second Future of ആകുന്നു, the forms mentioned above
must be considered to be abnormalities.

Even the Neutral Verbal Noun of ആവു is in use: ആവുന്നു. In many
cases it has become a real Noun meaning possibility, remedy, power;
f. e. എന്നെ ആവുന്നു ചെയ്തു I tried my best; ആവുന്നില്ല = പാടില്ല, കഴിവില്ല, etc.
അതിന്നു അങ്ങനെയു ആവുന്നില്ലല്ലോ We can't do anything to it; നമ്മുടെ വയസ്സ് മെന്താൽ
എന്താവുന്നല്ല! What is the power of a man in his first 4-5 years? ചൊല്ലാവുന്നതും ചൊ
ല്ലാൻ കഴിവില്ല (unspeakable). നമ്മുടെ ഏതൊക്കെയും. അതു ചവിട്ടിപ്പറയുന്നതേ മറ്റൊ
ന്നിന്നും ഇനി കൊള്ളാവുന്നല്ല It is henceforth good for nothing but to be trodden under foot
(കൊള്ളാവുന്നല്ല = കൊള്ള + ആവു + അതു + അല്ല).

Very often we see ആവു joined to ഓ (ഉതിയാവു); without എ it means
"it will suffice"; with എ "must suffice"; *f. e.* ആ ചെങ്കോരത്തിന്നു ഞാൻ എത്ര

കൊള്ളാൻ മതിയായു how will suffice what I can render of thanks; ഇതു വായിച്ചു കിട്ടിത്തന്നു മേണിയാൻ ഇറ പുസ്തകം വായിക്കേ മതിയായു It must suffice if you read this book, etc.

Remark: 1. It is this form of the Verb from which is derived the *Adverbial Participle of the Future Tense*: *ക* is dropped and *ആൻ* substituted (see § 69); *f. e.* ആഹ്വഹിപ്പു, ആഹ്വഹിപ്പാൻ; ആവു, ആവാൻ, etc.

Remark: 2. *കിറ്റു* very frequently is used in connexion with the *Adjective Participle of the First and this Second Future*. അൻ ജടങ്ങി വരിവോളം ഇവിടെ കാത്തിരിക്ക് Wait until I shall come back. ഹമിർപ്പുതളം പ്രയത്നം ചെയ്യ Take pains until you succeed. In the same manner ആവോളം, തികവോളം, etc. ഇവർ ആവോളം ചെയ്യ She had done what she could. The meaning of *കിറ്റു* may be still strengthened by employing the *Locative-Dative* (§ 71. 171.) or *Dative*; *f. e.* യജമാനൻ വരിവോളത്തേക്കു സ്ഥിരജാതി നിൽ Stand firm until the master comes.

§ 175. അദ്ധ്യായനിഷ്ഠം കാരം ചുമത്തേ നടക്കുന്നവർ (ex. 127) shows that the *Past Adverbial Participle* (§ 76) very often is used to express the *Mode* or *Manner* in which the action of the Finite Verb is executed. Thus the two Participles above show us how those people walk along. ഇറ കാളത്തേ കുറിച്ചു സംസാരിച്ചു അവർ കയറിച്ചെന്നി speaking about this matter they went up ("Indem sie sprachen"). In the same manner Greek writers very often use the Participle with Verbs, where the English idiom requires an Adverb; *f. e.* *ἐἰπὼν* *πρὸς* *πολλοὺς* *ἔφη* *καὶ* *ἔλεγε*, *ψευδόμενος* *ἔλεγε* *ἐμὸν*. "*ἐἰπὼν* *ψευδόμενος*:" say falsely.

All these examples may help to show the *Adverbial* character of this form. In most cases it may be rendered by an Adverb or a Participle in English (or German). It is something like the Verbal form in Sanskrit ending in *ञ्* or *ञ*, called "*Adverbial Past Participle*" by Carey, "*Indeclinable Participle*" by Wilkins. Amongst German Sanskrit scholars the nomination "*Gerundium*" has been introduced by Bopp. The question whether Participle or Gerundium was decided by Freiherr Wilhelm von Humboldt in favour of the Gerundium (*cf.* Schlegel *Indische Philologie* I, 433—467 and II, 71—134), but as to the Malayalam form Schlegel seems to be right in asking: who will compare: "*ayant fait*" or "*having done*" in French and English with the Latin Gerundium? The form before us, corresponding really in many cases with the Ablative Absolute and Participle Præteritum in Latin, in other cases with an Adverb, is best called *Adverbial Past Participle*. The Malayali in his epic manner of representing things prefers to divide in two or three activities what Europeans would express by one Verb. A wrestler who had boasted that he could carry away mountains on his head, when called upon by a king to do so on one

occasion, answered: ഞാൻ പറയുകയും ചുരുക്കമെന്നു മോശധീപ്പിച്ചിട്ടുള്ളതല്ലാതെ എനിട്ടു
 ഇതു കൊണ്ടുപോകാതെന്നു മോശധീപ്പിച്ചിട്ടില്ല He wants to say that he had only promised
 to carry a mountain, but not to take it up and carry it away; for, first of all somebody
 must lift it up and lay it upon his shoulders. In this case advantage was taken of the
 Adverbial Past Participle.

Sometimes the relationship between the Past Adverbial Participle
 (the first) and the Future (second) Adverbial Participle is closely
 seen, and the first is taken where Europeans would expect the second;
f. e. in connexion with തുടങ്ങുക: ആ കള്ളനെ അടിച്ചു തുടങ്ങി began to beat the
 thief; നായി മുറക്കു കരച്ചു തുടങ്ങി The dog began to bark loudly. So also (see
 Dr. Gundert's Grammar, page 208) ഒരു ചെമ്പു തരണം instead of തരവാൻ
 ഒരു ചെമ്പുതണം Be so good as to give. അസ്സുണ്ടായിട്ടു രക്ഷിക്കേണം for രക്ഷിച്ചാൻ അ
 സ്സുണ്ടാകേണം Be pleased to care for me. Bearing in mind that design (അ
 വാൻ), expressed by the Second Adverbial, may (temporarily) presuppose
 the activity of the Finite Verb (അ ചെയ്യ), we may understand that in
 such cases also the first Adverbial may be employed.

§ 176. കൗതുകം കണക്കേ (ex. 128). കണക്കേ is just used like പോലെ.
 In connexion with a Noun it governs the Accusative or the Nominative
 case; *f. e.* എന്റെ അമ്മയ്ക്ക് നിങ്ങളുണ്ടായല്ല My younger brother is not like you;
 സ്വർഗ്ഗത്തിൽ അവന്റെ മുറിവുകൾ മിന്നുനിറങ്ങു പോലെ മിന്നും, കണ്ണരി കണക്കേ മണക്കും
 in heaven his wounds shall shine like a fire-fly and smell like musk. In connexion
 with a Verb it is usually joined to the Adjective Participle especially
 (ex. 128) in its Future Tense. സൂര്യൻ ഉദിക്കും കണക്കേ അവന്റെ ശോഭ His
 splendour is like the rising sun; ഇന്നുമേ ചെയ്ത കണക്കേ വീഴും അദ്ധ്വാനിക്കേണം You
 must exert yourself again as you did yesterday. There is the same difference
 between കണക്കേ and എന്ന കണക്കേ as between പോലെ and എന്ന പോലെ § 158.
 അവൻ അച്ഛൻ എന്ന കണക്കേ എന്ന പോറ്റി He brought me up as a father.

§ 177. "Likeness or equality" is expressed by different forms of
 the Verb കടന്നു, ചെയ്യ, കടം or by സമാ "to be the same one", "equal",
 etc. തമ്മിൽ കടന്നു രണ്ടു കോണുകൾ two angles which are equal. The Adjective
 Participle കടം means "equal", "alike" and by adding വണ്ണം we get the
 Adverb കത്തവണ്ണം "according to" (as much as കടവണ്ണം); *f. e.* ദൈവ
 ത്തിന്റെ ശുദ്ധീകരണവണ്ണമുള്ള പുതിയ സ്വഭാവം ധരിച്ചു നേക്കുക മറ്റും അവന്റെ മുമ്പം
 കടന്നു Only for men who bear a new character conformable to God's holiness it will be
 possible (കൂടാ, കൂടാ § 111. I cannot see കണ്ടു കൂടാ, I may see കണ്ടുകൂടാ or കണ്ടുകൊള്ളാം)
 to see his face; ഇവ രണ്ടും സമാ These two are equal.

EXERCISE.

a. Domestic Animals.

The animals of this country are very different from the animals in Europe. Our
 bullocks are bigger and stronger, but they cannot run as fast as the bullocks here. Be-

sides they yoke them for ploughing and to work the oil-press. The oil-maker puts the sesam into the mortar and the bullocks turn round the roller. The pressing of oil is done under a shed. In some places bullocks have also to thrash rice. There are only a few horses in this country, and they are not so nice as those in Europe. Horses are not cloven-footed like bullocks. We shoe the horse, lest the hoof will be rubbed off or the horse will stumble and fall. The horse does not ruminate like the cow and some other animals. In this country we put the horse to the carriage or we saddle and ride it; in Europe horses are also used for ploughing. The nicest horses we get from Arabia. When the horse feels well it will neigh. There are a great many kinds of cattle. They are very useful to man, for he milks the cow. If milk is curdled we get curds and buttermilk; if curds are churned we get butter, and if we melt butter we get ghee. The buffalo is able to swim and likes to wallow in the mire. Cowdung may be used as manure and to sprinkle the floor. The wool of the sheep may be used for blankets and other woollen cloths. The lion belongs to the class of cats and is called the king amongst the animals. The roaring of the lion is fearful like the roaring of thunder. When he is angry he gnashes his teeth and his eyes are flaming like a torch. He seizes his prey with an immense leap. The tiger has the form of a cat and he is a very deceitful creature. The biggest amongst all animals is the elephant. With its trunk it will break down the branches of trees, shuck and eat them, and with this trunk it will manage to take up things so small that they cannot be seen. The camel has one or two humps on its back. In some countries all trade is conducted by means of the camel. It is called "the ship of the desert". The dogs of this country bark just like jackals.

Translation.

ഈ രാജ്യത്തിലുള്ള ജന്തുക്കൾക്കും വിഭാജിയിലുള്ള വാഹനം തമ്മിൽ വളരെ മേന്മ ഉണ്ടു്. അങ്ങുണ്ടെ കാളകൾക്ക് അധികം തടിയും ശക്തിയും ഉണ്ടെന്നിവിടെ; ഇവിടെയുള്ള ഭൃതികൾ വേഗം പായുന്നപ്രകാരം അവരിന്നു (പായുവാൻ) കഴികയില്ല, അതുകൂടാതെ മുഴുവനും ചക്ക ആവുവാൻ അവർ ഭൃതികളെ പൂശുന്നു. ചക്കൻ (വാണിജൻ) ഏർ (ഏറ്റു) ചക്കരയിൽ ഇറക്കയും കളകൾ ചക്കുണ്ടാതെ തിരികെയും ചെയ്യുന്നു. അവർ ചക്കവഴിയിലൊക്കെ ചക്കം പൂശുന്നു. ചില സ്ഥലങ്ങളിൽ ഭൃതികൾ നെല്ലു കൂട്ടെ മെതിക്കേണ്ടു്. ഈ രാജ്യത്തിൽ കരിൻ കൾ കറയും, അവ വിഭാജിയിലുള്ളവ കണക്കേ അത്ര മേറിയവയല്ലേ. കരിനകൾക്ക് കളകളെ പോലെ കളയു പിടുന്നതല്ല. കളയുകൾ തേങ്ങ പോകുന്നതും (പോകാതിരിപ്പാനും) കരിൻ ഇടവി വീഴുന്നതും (വീഴുകിരിപ്പാനും) അതിന്നു മേൽ നെറിക്കും. പശുക്കളും മേവയും ചില ജന്തുക്കളും എന്നു മേവയെ കരിൻ തേക്കിയെങ്ങുന്നില്ല (തേക്കുക, തിടുക). ഈ രാജ്യത്തിൽ അങ്ങൻ കരിനെയെ വണ്ടിക്കു കെട്ടുകയും അതിനോട് ചേർന്നു കരിൻ സവാരി ചെയ്യയും ചെയ്യുന്നു. വിഭാജിയിൽ കരിനുകളെ പൂട്ടി മുഴുവനാക്കിപ്പോ മേവയോരിക്കുന്നു. ഏറെയും വിഭാജിയെ കരിനകൾ നാട്ടുക അങ്ങുരാജ്യത്തിൽനിന്നാകരുതെന്നു കിട്ടുന്നതാ. കരിൻ സഞ്ചാരികൾക്കു മിന്നിക്കും. കനകാലികൾ പല പല ദിക്കിരി ഉണ്ടു്. കനകാലികൾ തേക്കുന്ന വളരെ മേവയോലുള്ളവ ആകുന്നു. കരണും, അവൻ പശുവിനെ കറന്നു പാലമെടുക്കുന്നു. പാലിൽ ഉറ പകർന്നാൽ (കൂട്ടുക) തമ്മിൽ ആകും. തമ്മിൽ കടങ്ങാൽ വെണ്ണ കിട്ടും. വെണ്ണ ഉരുക്കിയാൽ മരണ ആകും. ഏതെ വെണ്ണത്തിൽ നീന്തി മോറിൽ പിരിമു വാൻ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നു. ചങ്ങനകം വളരെ ഉറങ്ങേണ്ടിന്നും നീലം തട്ടിക്കേടേണ്ടിന്നും ഉപയോഗിക്കും. ആട്ടിൻ മേടംകൊണ്ടു കമ്പിളിയും മറ്റു ശകുമാസ്സും ഉണ്ടാക്കും. സിംഹം പൂച്ചപ്പട്ടത്തിൽ

പെട്ട ഉദാഹരണങ്ങൾ ഉണ്ടാകുന്നു; അതിന്നു (ഉദാഹരണം) ഉദാഹരണങ്ങൾ ഉണ്ടാകുന്നു എന്നു വേർതിരിച്ചു. സിംഹത്തിന്റെ അലച്ച (അലച്ചു, അലച്ചു) ഇടിച്ചുകൊണ്ടു എന്നു വേർതിരിച്ചു. അതിന്റെ ഇര ഒരു വലിയ മാടത്താൽ (വൻമാടം) പിടിക്കും. ചുവട് ചുവടുവെട്ടിയെടുത്തു തന്റെ, അതു വളരെ കലശത്തു ഉറ്റു ആകുന്നു. ഏറ്റവും അടുത്തുള്ള വെട്ടിയെടുത്തു ഏറ്റവും വലിയതാകുന്നു. അതിന്റെ തൂമ്പിരിക്കുകകൊണ്ട് അതു തരക്കാര്യങ്ങളെ വെട്ടിച്ചു വേണുന്നതു ചീന്തിയിന്നും. കടന്നു കഴിഞ്ഞു ചെറിയ വസ്തുക്കളെ ഈ തൂമ്പിരിക്കുകകൊണ്ട് ഏറ്റവും കഴിയും. ഒട്ടകത്തിന്നു മുട്ടകളെ ഒരു രണ്ടു കൂൾ ഉണ്ട്. ചില മേടങ്ങളിൽ കലശലായ ഏറ്റവും ഒട്ടകത്താൽ കണ്ടു നന്നായെന്നും. അതിന്നു വന്നാൽകൊണ്ട് എന്നു വേർതിരിച്ചു. ഈ രണ്ടുതരത്തിലുള്ള നാലു കറുത്തുവെട്ടിയെടുത്തു വെട്ടിയെടുത്തു.

b.

The ass is braying കഴുത കരയുന്നു. [നം.
The lion roars സിംഹം അലച്ചു (ഗർജ്ജിക്കുന്നു).
The stag pants ഓർ കിടന്നു.
The deer cries വേദലൻ കരയുന്നു.
The dog barks നായ്ക്കി കരയുന്നു.
The jackal howls കുറുക്കൻ ഓളി ഇരുന്നു.
The bear growls കരടി മുറുമുറന്നു.
The horse neighs കുതിര ചിരന്തുന്നു.
The monkey grins കരങ്ങു ഇളിച്ചുകാട്ടുന്നു.
The swine grunts ചാന്നി കൂർക്കു ഇരുന്നു.
The cow moos പശു കരയുന്നു.
The sheep bleats ആട്ടു കരയുന്നു.
The elephant roars ആന ഗർജ്ജിക്കുന്നു.
The cat mews ചുട്ട കരയുന്നു.
The bird sings പക്ഷി പാടുന്നു.
The cock crows പൂവക്കുഴി കൂറുന്നു. [നം.
The hen cackles (cluck) പിടക്കുഴി കൊക്കുന്നു.
The turtle cooes ചെങ്ങാടി കുറയുന്നു (കുറയുന്നു).
The snake hisses പാമ്പു ചീറുന്നു.
The frog croaks തവള കരയുന്നു.
The bee (fly) buzzes തേങ്ങിട്ടു മുറ്റുന്നു.

c.

The hole of a jackal കുറുക്കന്റെ താളം.
The hole of a mouse ഏലിത്തറ.
The cobra went into that hole സാർപ്പം ആ
തേങ്ങിയിൽ (താളിയിൽ) പോയി.
The nest of a bird പക്ഷിക്കൂടം.

Young ones of an animal—calf കുട്ടികൾ—
പാട്ടുകുട്ടിയെ (കുട്ടി).
Young ones of a bird പക്ഷിക്കുഞ്ഞുകൾ.
To bring forth പെറ്റുക, പെറ്റു.
To lay eggs മുട്ടയിടുക.
To sit on eggs, brood, hatch പാട്ടു ഇരിക്ക, പൊന്നു ഇരിക്ക, തോങ്ങിപ്പിറയിക്ക (മറിക്ക).
To get hatched പൊന്നു വെക്ക, മുട്ടിപ്പിടുക.
To carry in the claws നമ്മി കൊണ്ടുപോക.
The peacock spreads the tail തലിൽ ആറ്റുന്നു.
Bees or birds to sip നെക്കുക (നക്കുക).
The crow scolds കടന്നുവെട്ടിയെടുത്തു വെട്ടിയെടുത്തു.
The hen scratches പിടക്കുഴി ചിരയുന്നു.
The pig scratches (with nails, claws and hands) ചാന്നി തെറ്റുന്നു.
The mouse gnaws ചുരങ്ങുകിടന്നു (കരങ്ങ).

d.

The claws of a tiger നാരിയുടെ നഖങ്ങൾ.
The trunk of an elephant ആനയുടെ തൂമ്പിരിക്കുക. [മം.
The mane of a horse കുതിരയുടെ കഞ്ചിത്തറ
The hoofs of a buffalo ചെങ്ങാടിന്റെ കട്ടമ്പു (പോത്തുക്കട്ടമ്പു).
The hump of a camel ഒട്ടകത്തിന്റെ കൂർക്ക (പുത്ത, കൂർ).
The hump of a bull പുത്ത, കക്ക (കക്ക).
The horns of a goat കൊലാട്ടിന്റെ കൊമ്പു.
The wings of a kite പാങ്ങിന്റെ ചിറകുകൾ.

The bill of an eagle കഴകിന്റെ കൊക്ക.
 The feathers of an owl കൂക്കന്റെ തൂവൽ.
 The body of a stork കൊക്കിന്റെ (ബുക്ക) കൂടൽ.
 The head of a cobra സൂപ്പത്തിന്റെ പാദം (പാണ) or പാത്തി. [ക.
 The sting of a scorpion തേളിന്റെ വിഷാദ.
 The fins of a sardine മഞ്ഞിയുടെ ചിറകുക.
 The bones of a fish മീനിന്റെ എണ്ണകൾ.
 The scales of a salmon കളവന്റെ ചെളി വൽ (തൂളി).
 The gills of a fish (Kisemen) ചെളുക.
 The tiger caught a wild buffalo നാരി ഒരു കടുപെത്തിനെ പിടിച്ചു.
 While eating it one of its bones stuck in his

jaws അതിനെ തിന്നുമ്പോൾ അതിന്റെ ഒരു കൊട്ട അടിയെല്പിച്ച് തറച്ചു.
 Blood and matter collected there and caused him great pain കോരവും ചെലവും അവിടെ കെട്ടിനിന്നതുകൊണ്ടു വളരെ വേദന ഉണ്ടായി.
 How shall I extract this bone? അൻ ഈ എല്ല് എത്തിനെ പരിക്കുണ്ടാകും?
 The monkeys shivered with cold കരഞ്ഞുകൾ (വാന്നരങ്ങൾ) കളുപ്പിക്കൊണ്ടു വിറച്ചു.
 The mad dog will leap at you and bite you ക്രാന്തനായി നിങ്ങളുടെ മേൽ ചാടി നിങ്ങളെ കടിക്കും.
 (Birds) to pick up or (snakes) to bite കടക്കുക.

Some fish, usually brought on table.

മഞ്ഞി sardine, chiefly used for curry (also as manure).
 മൂല (or അയിക) mackerel.
 മോങ്ങൽ white-fish.
 ആകോലി (ആവോലി) pomphlet (Stromateus).
 അയക്കൂർ "a certain fish"; somewhat smaller: വരിയക്കൂട്ടി.
 കറിമീൻ butter-fish.
 മോളീൻ the mullet-fish (also മോളൻ).
 ഏട്ട cat-fish (with dangerous spines), ഏരി.
 ആരൽ an eel.

Seventeenth Lesson.

How to co-ordinate Words and Sentences.

131. അവൻ ഉണ്ണശീതരോഗശാന്തപാദി തടസ്സങ്ങളെ ആദരിയതെ സകലജാതിരോഗശാന്തപാദിയാലുള്ളിൽ ഈ സപ്രസ്തമാനം അറിയിച്ചു. Not regarding heat, cold, sickness, enemy, and other obstacles he declared the good news amongst all nations, tribes, tongues, and clans.

ഉണ്ണശീതരോഗശാന്തപാദി തടസ്സങ്ങൾ = ഉണ്ണം + ശീതം + രോഗം + ശാന്തം + ആദരി + തടസ്സങ്ങൾ. ആദരി beginning, here as much as "at eastern"; അറിയിക്കുക = അറിയിക്കുക + ശാന്തം + പാദി + യാലുള്ളിൽ. ശാന്തപാദി = ശാന്തം + ആദരി, see § 247, 3.

In the same manner കളവരണങ്ങൾ = കളവ് + രണങ്ങൾ; ചാലരണവിശാലാഭിസംഗങ്ങൾ = ചാലം + രണങ്ങൾ + വിശാലം + ആദരി + ബന്ധനങ്ങൾ.

132. മനുഷ്യർ സന്തോഷം, സ്നേഹം, ഭക്തി, സമാധാനം, സുഖം മുതലായവകൊണ്ടു വിട്ടു കൈവസ്ത്രത്തിനെ വെടിഞ്ഞു ലോകത്തിൽ ഗർവ്വം, പക, വ്രിശിമാരം, ചതി, കളവു, കല, ദുഷണം മുതലായ പാപങ്ങളെ നിറെച്ചു ദുഃഖം, കഷ്ടം, പീഡ, രോഗം, മരണം എന്നിവയുടെ സമുദ്രത്തിൽ മുഴുകി കിടക്കുന്നു Men parting with joy, love, piety, peace, happiness and the like and giving up the praise of God, filled the world with pride, hatred, adultery deceit, lie, murder, blasphemy and other sins and they sank down into an ocean of sorrow, trouble, torture, sickness, death, and the like.

തള്ളുന്നു, തള്ളി to throw; ചാടുന്നു, ചാടി. തുടങ്ങിയുള്ളവകൊണ്ടു = വരണം.

133. പൊൻ, വെള്ളി, ഗുരുതമം, തുസം, ഇരിമ്പു, ചെമ്പു, ഇവയ്ക്കു എന്നീ ലോഹങ്ങളിൽ വെച്ചു ഏതൊരു പ്രയോജനമുള്ളതു ഏതു? Which is the most useful amongst the following metals: gold, silver, platinum, mercury, iron, copper, and lead?

In the same manner: കണ്ണൻ, താൻ, കേളൻ എന്നിവർ.

§ 178. Ex. 131 shows that in *copulating two Nouns* sometimes the second one will be in the Plural. We observe this kind of connexion chiefly in the case of Personal Nouns (അമ്മയച്ഛന്മാർ, അമ്മാപിതാമഹന്മാർ parents; സഹോദരിസഹോദരന്മാർ brother and sister; Geschwister). Neutral Nouns also may be copulated this way കൈകാലുകൾ. This union seems to be less complete than by using Singular; *f. e.* അന്നവസ്ത്രങ്ങൾ എന്റെ അമ്മയച്ഛന്മാർ തന്നു Food and raiment (അന്നം + വസ്ത്രം) my parents will give. In the same way അന്നപാനങ്ങൾ eating and drinking. By this copulation two persons or things are joined so as *not* to form one person or notion; *f. e.* വെട്ടിലി (piece of wood), പൊൻസൂചി (gold needle) form *one* notion, whilst അമ്മയച്ഛന്മാർ (parents), കണ്ണമരണങ്ങൾ (കണ്ണവും മരണവും) are only a combination of two notions, still existing separately (as if *ഉം-ഉം* would be employed).

§ 179. Different from this external copulation or co-ordination of two and more words, which also after they have been combined form separate notions, is such a combination of words by which only one notion will be formed (പൊൻസൂചി, അമ്മാൻ, etc.). But whether the combination takes place for brevity's sake (അന്നവസ്ത്രങ്ങൾ) or for euphony's sake (നല്ലത) or in order to get a compound, implying any modification of the original notion, (പൊൻസൂചി) in any case, certain rules as to the *Junction of Letters* must be observed.

I. *Junction of two Vowels:*

1) The last vowel of the word is dropped, or 2) the two vowels are connected with each other by *യ* and *വ*.

1. The final vowel is a short *അ*, the initial vowel a short *അ* or *ഉ*: വന്ന + അതു = വന്നതു; നല്ല + അന്നം = നല്ലന്നം; ചെമ്പു + ഉപകാരം = ചെമ്പുപകാരം; അമ്മ + അച്ഛൻ =

അമ്മയുടെ (mother's father); അമ്മ (her mother) (but അമ്മയ്ക്കു് why?) ഇമ്മ + അച്ഛൻ = ഇമ്മച്ചൻ uncle.

2. *u* is employed:

a) The first word ends with a short "അ", the second commences with a long vowel: വന്ന + ആൾ = വന്നാൾ; അല്ല + ക = അല്ലയോ (but also നല്ലകൃതി or നല്ല + ആകൃതി).

Remark: Some forms, permanently used, show that formerly *u* instead of *o* was employed in such cases; *f. e.* അവിടം, കക്കുവ, ചെയ്യാമാൻ (shortened into ചെയ്യാൻ).

b) The first word ends in ഇ, ഉ, ഏ, ഐ, ഔ (the five palatal letters); *f. e.* നോക്കി + ഇരിക്കുന്നു = നോക്കിയിരിക്കുന്നു; വഴി + അരിക = വഴിയരിക; വില്പ + ഏറിയ = വില്പയേറിയ; നീ + അല്ലാ = നീയല്ലോ; ഏൻ + അല്ല = ഏറേയല്ല; കൈ + അല്ല = കൈയല്ല, etc. Instead of ഇതി we see now and then ഉ, *f. e.* കിട്ടിയില്ല. As to *loos* ന്നൂ, formerly *u* was employed (പൂശ + ആക്കി = പൂശാമാക്കി), but now *u* is in general use, *f. e.* രല്ല + ഇള = രല്ലയിള.

3. *u* is employed after full ഇ, ഉ and ഓ. *f. e.* പോകുന്നു + ഓ = പോകുന്നോം; ഇറങ്ങ + ഏകിൽ = ഇറങ്ങവെകിൽ; കിട + ഏഴത്തു = കിടവെഴത്തു. But you may also hear; ചെമ്പുന്ന, ഇറങ്ങെങ്കിൽ, etc. ഓ (oo) + ഉം = ഓവു; (but also ഉത്തോനയന്ന). പൂ + ആട = പൂവാട (five flowered cloth). But short *u* is dropped, *f. e.* കണ്ടു + ഏക്കി = കണ്ടെക്കി; അവന്ന + അല്ല = അവനല്ല; ചെയ്തു + ഇല്ല = ചെയ്യില്ല; ചെയ്തു + ഏന്ന = ചെയ്തുന്ന (but also ചെയ്തുകൊന്ന). കിട്ടിച്ചു + അറിവാൻ = കിട്ടിച്ചറിവാൻ; നേണ്ണു + ഇല്ല = നേണ്ണില്ല.

II. As to the junction of Consonants.

1. Some stereotype combinations of final and initial Consonants must be borne in mind (see § 14-16). *u* + ക = ക (വൻ + അയ്യം = വയ്യയ്യം; വൻ + കക്കം = വയ്യക്കം); *u* + ത = ന്ന (അൻ + കോണിപ്പം = അന്നോണിപ്പം; പിൻ + ഇന്ന = പിന്നന്ന; *u* + പ = ന്ന (വൻ + പാപം = വയ്പ്പം); മി + ന്ന = ന്ന (വയ്പ്പം + അന്നം = വയ്പ്പോന്നം); *u* + ക = ള്ള (മൻ + കാള = മല്ലാള prepossession); *u* + മി = ന്ന (നെൽ + കണി = നെന്തണി rice-corn); *u* + ഞ = ന്ന (മൻ + അന്നം = മത്തോന്നം inward test; ഏൻ + കണി = ഏന്തണി corn of sesame).

2. The following alterations are of importance:

a) Something is omitted; *f. e.* അയ്യ + നിന്ന = അയ്യന്ന; ഏയ്യ + നിന്ന = ഏയ്യന്ന; ഏഴന്ന + ഏയ്യ = ഏഴന്നയ്യ; കൊയ്യയ്യ + വിട്ടു = കൊയ്യയ്യട്ട; ഇട്ടു + വെച്ചു = ഇട്ടച്ചു.

b) Here we may also explain കൊട്ട (see ex. 57) at the end of so many Adverbs denoting direction. കൊട്ട is originally the first Adverbial Participle of പടുക (പെടുക) = പട്ടു to fall or to get into a direction; hence, *f. e.* മേൽ (above, up) + പട്ടു = മേഴ്പാട്ടു upwards; പടിഞ്ഞാറു + പട്ടു = പടിഞ്ഞാറോട്ടു westward; കീഴ് + പട്ടു = കീഴ്പാട്ടു downwards. It occurs even in connection with a Locative; *f. e.* അവൻ കവളത്തൊഴിയിലോട്ടു കനിക്കു നോക്കി he stooped and looked down into the water.

c) Between a final long *u* and an initial *ന*, *ന* is inserted; *f. e.* പൂ + അല്ല = പൂനോല്ല; പൂ + കേൻ = പൂനേൻ (nector of flowers). But these compound forms are also accounted for by regarding പൂവിൻ as the shortened form of the possessive (പൂവിൻ + അല്ല).

Special care must be taken with the final അം.

a) Before ഉം it is changed into വ; *f. e.* വരവം + ഉം = വരവവും. In the same manner also: വസ്ത്രം + ഉം = വസ്ത്രവും; കാളം + ഉം = കാളവും, etc.

b) Before ആ is ആകുന്നു (or ആകുന്നു) and other long vowels it is simply changed into ഐ; *f. e.* അവൻ എല്ലാം നന്നായിരിക്കട്ടെ (വിധം + ആകി) he wasted everything; എന്റെ കൈവശത്തായി (വശം + ആയി) it came into my possession; ഇതരറിഷ (ഇതര + ഹൃദി) full of delight.

c) Before consonants and short vowels (with the exception of അ) അ is simply dropped; *f. e.* സ്നേഹപ്രവൃത്തി (സ്നേഹം + പ്രവൃത്തി) work of love; സന്തോഷകരമായ വർത്തനം (സന്തോഷം + കര) a message conveying joy; സ്നേഹശാലി (സ്നേഹം + ശാലി) one endowed with love; മഹിമശാലി (മഹിമ + ശാലി) rich; സത്യശീലൻ (സത്യം + ശീലൻ) honest, sincere; മരകടം a wooden bowl; വെളിച്ചെണ്ണ lamp-oil; but also പത്തനമലം a document of mortgage.

d) Before short അ and long ആ, അ is dropped, but അ is lengthened into ഓ, *f. e.* സന്തോഷശീലം (സന്തോഷം + അശീലം) high delight; ന്യായധിപതി (ന്യായം + അധിപതി) judge; ദ്രോഹം (ദ്രോഹം + ആഹം) covetousness, etc.

Such compounds will especially occur when positive and negative qualities (words of Sanskrit origin being employed) are connected with each other. Mark: ന്യായന്യായം (right and wrong); ശുദ്ധശുദ്ധമം (difference between pure and impure); സത്യസത്യമം (difference between truth and untruth).

5. The initial consonant is doubled especially after short അ, ആ, ഏ, ഐ, ഊ, ഋ, ഈ; *f. e.* (മഴക്കാലം rainy season); പട്ടാളം (troops); കൊള്ളക്കൊള്ളം (buying and selling); കണ്ടുകൊള്ള (live coals); പാൽക്കൊള്ള (the milk ocean); മുഖക്കൊള്ള (infant); ചർമ്മക്കൊള്ള (skin of leopard); പുതിയൊള്ള (a new word); യോദ്ധക്കൊള്ള (battle-field); സ്വാർദ്ധക്കൊള്ള (heavenly world). കൊള്ള + കൊള്ളം = കൊള്ളക്കൊള്ളം (കൊള്ളക്കൊള്ളം) കൊള്ളക്കൊള്ളം, പാൽക്കൊള്ളം generally have their first consonant doubled: മഴക്കൊള്ളം, പാൽക്കൊള്ളം, പുതിയൊള്ളം, ചർമ്മക്കൊള്ളം, etc. Exceptions are: വാഴക്കൊള്ളം (wanderer) പാൽക്കൊള്ളം.

III. Some Sanskrit junctions of vowels and consonants are in general use.

1. The final അ and the initial ഇ blend into ഐ; ഐ + ഇന്ദ്രപ്രസ്ഥം = മഹാമഹാഭാരതം (Great God).

2. The initial ഉ after അ is changed into ഓ, *f. e.* സൂര്യം + ഉദയം = സൂര്യോദയം (sun-rise); കേരളം + ഉപകരണം = കേരളോപകരണം (friend of Malabar); യോദ്ധ + ഉൽപ്പത്തി = യോദ്ധോൽപ്പത്തി (genesis of the world); In the same manner: കേരളോൽപ്പത്തി, യോദ്ധോൽപ്പത്തി (suppression of the world); സത്യോൽപ്പത്തി; പാൽക്കൊള്ളം (milk). മഹാസംഭവം (great festival).

§ 180. Ex. 131 shows further that Compound Nouns are not always co-ordinate notions, but that very often the last word is subordinated to the Nouns before. So we may connect (as in ex. 131) three and more Genitives (or Locatives) with the governing Noun.

2. The crude form consists of one syllable with a long vowel.

കൂപ്പുന്നു (bond), കൂപ്പി.	ദേവുന്നു (dwell), ദേവി.
കൂപ്പുന്നു, കൂപ്പി.	മാവുന്നു, മാവി.
കോവുന്നു (to have to do), കോവി.	കാറ്റുന്നു (bura), കാട്ടി, etc.

Exceptions: ആറ്റുന്നു (rule), ആഴ്ച; നീട്ടുന്നു, നീഴ്ച; വീട്ടുന്നു (get back), വീഴ്ച; ആഴുന്നു (sink) ആണം.

ഇ and ഞ are employed in വാറ്റുന്നു (വാട്ടി sow, വാങ്ങ scratched); മാറ്റുന്നു (മാട്ടി and മാങ്ങ); പൂറ്റുന്നു (in the North പൂഴ്ച; South പൂട്ടി take out the edible part of a stone-fruit മാത്തന്ന (lean against) takes മാരി and മാറൻ; ബാറുന്നു (saw) ബാറൻ; പോറുന്നു, പോരണം.

3. The crude form consists of two syllables, both of which are short.

ഉരുപ്പുന്നു (wear off), ഉരുപ്പി.	കുരുപ്പുന്നു, കുരുപ്പി.
കുരുപ്പുന്നു (to be knotty), കുരുപ്പി.	ചിരുപ്പുന്നു, ചിരുപ്പി.
അരുപ്പുന്നു (abide), അരുപ്പി.	അരുപ്പുന്നു (be tired), അരുപ്പി.

Exceptions: വാറ്റുന്നു (grow dry), വാഴ്ച.
അകുപ്പുന്നു (be distant), അകണം.

4. Intransitive Verbs ending in ക or ഞ and the Transitive Verbs formed from them, ending in ക.

ആകുന്നു, (ആകി) ആയി.	ആകുന്നു, ആകി.
പോകുന്നു, പോയി.	പോകുന്നു, പോകി.
ഇരകുന്നു, ഇരകി.	ഇരകുന്നു, ഇരകി.
തുറന്നു, തുറക്കി.	തുറന്നു, തുറക്കി.
വിളക്കുന്നു, വിളക്കി.	വിളക്കുന്നു, വിളക്കി, &c.

II. The Past Tense is formed by the affix ത്തു.

1. In the case of crude forms ending in ത്തു or ഴ്തു and ത്തു.

എയ്ക്കുന്നു, എയ്ക്കു (cast, throw).	ചെയ്ക്കുന്നു, ചെയ്ക്കു.
നെയ്ക്കുന്നു, നെയ്ക്കു.	പെയ്ക്കുന്നു, പെയ്ക്കു.
കൊയ്ക്കുന്നു, കൊയ്ക്കു (reap).	പൊയ്ക്കുന്നു, പൊയ്ക്കു (right).
മഴുന്നു, മഴ്ക്കു (plough).	അഴുന്നു, അഴ്ക്കു (sow).

Exceptions: വരുന്നു, വരും. അരുന്നു, അരും.

2. Strong Verbs take ത്തു instead of ത്തു.

a) If the crude form ends in ഞ്തു, ഉ്തു, ക്കി, ക്കി:

കൊയ്ക്കുന്നു, കൊയ്ക്കു; പൂക്കുന്നു, പൂയ്ക്കു (blossom).	
കൂക്കുന്നു, (ripen), കൂയ്ക്കു; കയ്ക്കുന്നു, കയ്ക്കു (be equal).	
കൊയ്ക്കുന്നു (thread a needle) കൊയ്ക്കു; കോയ്ക്കുന്നു, കോയ്ക്കു (bore a hole into a fruit);	
but: കൊയ്ക്കുന്നു (support) കൊയ്ക്കി.	

b) If the crude form ends in ത്തു, ത്തു and ത്തു:

പാക്കുന്നു, പാക്കു; നീക്കുന്നു, നീക്കു.	
കൊക്കുന്നു, കൊക്കു; കാക്കുന്നു, കാക്കു.	
വിതക്കുന്നു, വിതക്കു; മധുക്കുന്നു, മധുക്കു (become sweet).	
മാറ്റുന്നു, മാറ്റു (to drag); വീട്ടുന്നു, വീട്ടു (throw down).	

c) Some of the crude forms ending in **ഉ**, with the exception of those under I. 4.

പകർന്നു, പകർന്നു; ഏറ്റന്നു, ഏറ്റന്നു.

തണുക്കുന്നു, തണുക്കുന്നു; വെറുക്കുന്നു, വെറുക്കുന്നു (bear, sustain).

d) Some crude forms ending in **അ** and derived from **ബോ**:

മുറക്കുന്നു (മുറ), മുറയ്ക്കുന്നു (to be strong); കണക്കുന്നു (കണ), കണയ്ക്കുന്നു.

കനക്കുന്നു (കന), കനയ്ക്കുന്നു (to be heavy); ബലക്കുന്നു (ബല), ബലയ്ക്കുന്നു (to be strong).

3. Strong Verbs ending in a palatal Vowel take **യ്യ** instead of **ഉ**.

a) Ending in **ഇ**:

ഇടിക്കുന്നു, ഇടിക്കുന്നു (to be bruised); വലിക്കുന്നു, വലിക്കുന്നു.

Remark: To this class belong also all Sanskrit Verbs and most Causative Verbs:

(a) സ്നേഹിക്കുന്നു, സ്നേഹിക്കുന്നു. (b) അറിയിക്കുന്നു, അറിയിക്കുന്നു.

b) Ending in **എ**:

വിരക്കുന്നു, വിരക്കുന്നു; വെക്കുന്നു, വെക്കുന്നു.

c) Ending in **ഊ**, **ഏ**, **ഐ**, and **ഔ**:

ചീക്കുന്നു, ചീക്കുന്നു (squashes); കൈക്കുന്നു, കൈക്കുന്നു (to be bitter).

രേക്കുന്നു, രേക്കുന്നു (rub); മേയ്ക്കുന്നു, മേയ്ക്കുന്നു (to graze).

But കൈക്കുന്നു, കൈക്കുന്നു belch.

4. **ഉ** is changed into **ഓ** or **ഐ** in the case of Weak Verbs ending in **ഓ** or **ഐ**, or of Strong Verbs ending in **ഓ** or **ഐ**.

a) Ending in **ഓ** and **ഐ**:

1. നട്ടുന്നു, നട്ടുന്നു (plant); ചുട്ടുന്നു, ചുട്ടുന്നു (burn).

കൊട്ടുന്നു, കൊട്ടുന്നു; വെട്ടുന്നു, വെട്ടുന്നു (happen).

2. കെടുന്നു, കെടുന്നു; കടുന്നു (കടക്കുന്നു), കടുന്നു (steal).

b) Ending in **ഐ** and **ഔ**:

1. അറുന്നു, അറുന്നു (break off); വെറുന്നു, വെറുന്നു (bring forth).

2. വീശുന്നു, വീശുന്നു; ഏശുന്നു, ഏശുന്നു (hit, receive).

വെശുന്നു, വെശുന്നു (catch); തോശുന്നു, തോശുന്നു (fast); തോശുന്നു, തോശുന്നു (be defeated), etc.

Exceptions: നില്ക്കുന്നു, നില്ക്കുന്നു, but ഏഴനേരം, നേരം, അറി to put the tail between the legs.

III. Past Tense formed by the affix **ന്നു**.

1. Under the form of **ന്നു** it occurs in a few Verbs only.

അറുന്നു, അറുന്നു (to pain); വെറുന്നു, വെറുന്നു (barn).

2. **ന്നു** becomes **ന്ന** after crude forms ending in **അ**.

കിടക്കുന്നു, കിടന്നു; പരക്കുന്നു, പരന്നു.

ചുക്കുന്നു, ചുക്കുന്നു; അളക്കുന്നു, അളന്നു.

വിടക്കുന്നു, വിടന്നു; പിറക്കുന്നു, പിറന്നു.

3. **ന്നു** is changed into **യ്ക്ക** after crude forms ending in palatal vowel (or **യ്ക്ക** in Present Tense).

കരിയുന്നു, കരിഞ്ഞു (charred); ചീയുന്നു, ചീഞ്ഞു (rotten).
 പറയുന്നു, പറഞ്ഞു പറയുന്നു, പറഞ്ഞു.
 ഭരയുന്നു, ഭരഞ്ഞു (grazed); ആരയുന്നു, ആരഞ്ഞു (ask).

6. The following roots ending in *ര*, *ൻ*, *റ*, *ശ* end so.

a) *ര* + *തു* = *ൻ*.

ചോരുന്നു, ചോർന്നു; കീറുന്നു, കീർന്നു.
 ചോരുന്നു, ചോർന്നു (leak);

Exception ചോരണം, ചോർന്നു.

b) *ൻ* + *തു* = *ന്നു*;

ആലുന്നു, ആൽ (sprawl); അലുന്നു, അൽ (hag).
 ഭോലുന്നു, ഭോൽ (hag); അകലുന്നു, അകൽ (see I. 2.).
 ചുഴലുന്നു, ചുഴൽ (surround); ചെല്ലുന്നു, ചെൽ (see I. 2.).
 കൊല്ലുന്നു, കൊൽ (I. 1.).

c) *ര* + *തു* = *രു*;

ആരൂന്നുന്നു, ആരൂ (rule); നീളുന്നു, നീളു (I. 2.).
 വീളുന്നു, വീളു (get back); വറുക്കുന്നു, വറുക്കു (I. 2.).
 ഇരുക്കുന്നു, ഇരുക്കു (get dark); കൊടുക്കുന്നു, കൊടുക്കു (I. 1.).

d) *ശ* + *തു* = *ന്നു* or *ണ്ണു*:

1. ചുഴുന്നു, ചുഴൻ (surround); വീഴുന്നു, വീഴൻ.
 ആഴുന്നു, ആഴൻ (sink); കേഴുന്നു, കേഴൻ (weep).
 നൂഴുന്നു, നൂഴൻ (creep in); വാഴുന്നു, വാഴൻ (rule).
2. അലിഴുന്നു, അലിണ്ണു (sink); കവിഴുന്നു, കവിണ്ണു (be overturned).
 പുഴുന്നു, പുഴണ്ണു (praise); ഉലിഴുന്നു, ഉലിണ്ണു (split).

IV. The Vowel of the root shortened in the Past Tense.

കാണുന്നു, കാണു (see I. 2.); വേകുന്നു, വേക്കു (III. 1.).
 നോക്കുന്നു, നോക്കു (III. 1.); ചാകുന്നു, ചാക്കു.

V. The Past Tense formed by the affix *കു*.

പുക്കുന്നു, (പുക്കുക) പുക്കു (enter); മിക്കുന്നു, മിക്കു (increased) from which
 മിക്ക "most" is derived, കക്കുന്നു, കക്കു (fit).

Remark: The last two words are chiefly used as Adjective Participles: മിക്ക greater part, chiefest; കക്ക fit.

EXERCISE.

പലവിധമുള്ള (വിധ kind) നെല്ലുകൾ കൂടാതെ (നന്ന or നെല്ലു rise as growing) റേറും ചില ധാന്യങ്ങൾ (corn) കലയാലക്കി വെക്കുന്നു. കന്നിവിള (കന്നി September, വിള crop, കന്നിയിലുള്ള വിള) തീർന്ന ശേഷം പല വയലുകളിലും (വയൽ field) മുതിര (horse gram), ഉഴന്ന (kidney bean), ചെറുപയറു (small peas), അരിപ്പയറു, അവാൻ (osunty bean) എന്ന പയറുകളും പലവിധമുള്ള ചേമ്പുകളും (Cauldices esculentum), വത്തക്ക (water-melon), വെള്ളരിക്ക (cucumber), കുമ്പളങ്ങ (pumpkin), ചുക്കയില (ചുക്ക = smoke, ഇല = leaf: tobacco) ഇത്രാദികളും നട്ടുവരുന്നു. വെങ്ങക്ക, പടയാലക്ക (bitter cucumber), മുളകു, ചേര (a kind of rice), ചീര (greens, used like spinach) മുതലായ പച്ചക്കറിവൃന്തങ്ങൾ (കറി +

സാധനം = materials) കൂടാതെ ഈ നാളിക പ്രത്യേകമായി കരുത്തുണ്ട് (pepper) വളരെ ഉണ്ട്. അതു കലക്കുന്നതിൽ എന്നപോലെ ഏകീഭവം (§ 137) നന്നായി വരുത്താൻ പ്രത്യേകമായി ഇവിടെനിന്നു കയറി (the Transitive Verb of കയറുക) കൊണ്ടു പോകുന്നു. കപ്പൽമുളകു ചെറുപ്പം ഇവിടെനിന്നു കയറി (the Transitive Verb of കയറുക) കൊണ്ടു വന്നുവെന്നതിലും ഇപ്പോൾ ഈ നാളിക സാധനത്തിൽ എന്ന് കണക്കാക്കുവാനു വന്നു ചെന്നതു ഉപകരികുന്നു (benefit). ഇഞ്ചി (ginger), തേങ്ങ (saffron), എലം (cardamoms, എലത്തിൻ seed) എന്നിവയെ അതുതന്നെ ഉപയോഗിച്ച് കണക്കാക്കുവാനു വന്നു ചെന്നതു ഉപകരികുന്നു (benefit). തേങ്ങ, പന (palmyra), കഴുരു (areca-nut tree), മാവു, പിച്ചാവു, ചുട്ടി (tamarind), ആൾ (Ficus religiosa) മുതലായ വൃക്ഷങ്ങളെ കുറിച്ചു നാം മുൻപു കേട്ടുവല്ലോ!

Remark: പുറമെ occasionally used instead of കൂടാതെ, അല്ലാതെ meaning "besides", "additionally".

134. എത്രയും അധികവും ഇത്രയും വിലയേറിയ കല്ലുകൾക്കൊക്കെ പണിയിക്കപ്പെട്ടതുമായ ഈ ഭവനത്തിൽ മൂന്നാൾ നിർഭാഗ്യരും ദുഃഖപരവശരും മായി പാർക്കുന്നു In this beautiful house built with costly stones there are living three persons quite unhappy and immersed in sorrow.

ദുഃഖപരവശൻ one absorbed in sorrow.

135. കുട്ടി മരിക്കുമായി എന്നു അച്ഛൻ കാണുകയാൽ (but better കണ്ടപ്പോൾ) അമ്മയെ കൈയ്യുറപ്പിച്ചുതരിയ്ക്കുകയെന്നു ചെയ്തതിന്നു മരുന്ന് കൊടുത്തതിന്നാൽ രോഗം മാറി കുട്ടിക്ക് സൗഖ്യം വരികയും ചെയ്തു; അന്നതൊടു പനി വരാറില്ല When the father saw that his child was on the point of death, he did not only encourage the mother, but also gave medicine to the infant; therefore the sickness ceased and the child recovered; from that time the fever has not been coming again and again.

മരിക്കുകയാൽ = മരിക്കും + ആറു + ആയി; ആറു = way, manner; മാറും, മാറി = change, here as much as "to be healed"; വരാറില്ല = വരും + ആറു + ഇല്ല.

136. സ്ത്രീകളെ കൊണ്ടു നടക്കും പുരുഷന്മാർ വേഗപ്രയാണം ഹൃദയമല്ല എന്നുള്ളതു എല്ലാ മയ്ക്കുവസ്തുക്കൾക്കുമായിട്ടാണെന്നു It is not becoming of gentlemen to walk fast when accompanying ladies; all gentlemen ought to make this their maxim.

നടക്കും see § 91; പുരുഷൻ = പുരുഷൻ; വേഗപ്രയാണം hasty walking; ഹൃദയം fine, good; മയ്ക്കുവസ്തുക്കൾ one who possesses മയ്ക്കുവസ്തു (civility); see § 278, 1. ആരോടൊക്കെയും ആരും + വേഗമല്ല, see § 139.

§ 133. അധികവും ഇത്രയും പുതുതായി പണിയിക്കപ്പെട്ടതുമായ ഭവനം (ex. 134) shows the way in which two or more Attributes are copulated and joined to their Noun or Pronoun. As a rule, Nouns, Neuter Nouns (formed from Verbs or Adjectives പണിയിക്കപ്പെട്ടതും, നല്ലതും) or Verbal Nouns only (§ 123) can be co-ordinated. Therefore Adjectives derived from Nouns drop ഞ്ച and add ഞ to the Original Noun itself (അധികവും മയ്ക്കുവസ്തുക്കൾക്കുമായിട്ടാണെന്നു instead of അധികവും മയ്ക്കുവസ്തുക്കൾക്കുമായിട്ടാണെന്നു). Adjective Participles

generally change into Verbal Personal Nouns (പണിയിക്കപ്പെട്ടതും from പണിയിക്കപ്പെട്ട). After having thus combined two or more such Nouns, we affix to the last of them the termination of a single Attribute (ജ്ഞ or ജ്ഞാ), which transforms the whole expression into an Adjectival phrase. Thus: മനിയും മുമ്പിയും ഉള്ള ഒരു യുവാവു = a handsome and intelligent youth. അറിയുന്നതും അറിയാത്തതുമായ സംഗതികൾ Things known and unknown.

§ 184. In the same way words *qualifying Verbs are combined* (നീക്കം ഉപയോഗിക്കുന്നതിൽ) but instead of ജ്ഞ or ജ്ഞാ ജ്ഞാ is added to the combined words. Not seldom however Adverbs are combined merely by adding മം-മം; *f. e.* അവൻ നിത്യരും സർവ്വകാര്യത്തിൽ വാഴുന്നു He rules eternally omnipotently. നീ ഇത കാര്യം നന്നായും പൂർണ്ണമായും സമർപ്പിക്കണം You ought to accomplish this matter nicely and perfectly.

§ 185. മരിക്കുമാറായി, വരാറില്ല (ex. 135) disclose a new use of the Noun ആറ "way", "manner" (see ആരം § 86). മരിക്കുമാറായി (മരിക്കുമാറായി) literally means: he is one that is in the way of dying; he is about to die; is on the point of death. The same form may also denote habit. വരാറില്ല is the short form of വരുകാറില്ല; this means: "the fever does not come now and then as formerly". We see this form is chiefly used in connexion with the Future Participle (Second Future as well as the First; see the examples at the end of this para). അച്ഛൻ വരുന്നോ? അവൻ എത്തുമാറായി (എത്തുമാറായി) Did the father come? He is arriving (is about arriving, this means: we can see now that he is coming) നിങ്ങൾ പുറപ്പെട്ടുമാറായി (പുറപ്പെട്ടുമാറായി) You are about to start (on the way going out). ആറ may also be employed before a Future Participle to denote design or purpose. If so it is invariably followed by a Finite Verb; *f. e.* എല്ലാവരും കേൾക്കുമാറില്ല ഉച്ചത്തിൽ സംസാരിച്ചു He spoke loudly so that all could hear him.

The meaning of ആറ in these examples is either *a*) that something only "gradually comes to existence", or *b*) that an action has taken place repeatedly, or *c*) that an action is performed so as to bring about a certain effect.

In colloquial language this form is very frequently used, especially in connexion with ആക, ഉണ്ടാക, ഇല്ല.

ആകകളെ യുദ്ധകൃത്യം ശീലിപ്പിച്ചു യുദ്ധത്തിൽ കൊണ്ടുപോകാറുണ്ടു (used to take).

കരിവ പശുക്കളെപ്പോലെ തേക്കിയറക്കുമാറില്ല (not accustomed to ruminate).

യഹൂദന്മാർ ആട്ടുകളെ യാഗം കഴിച്ചു ഭക്ഷിക്കുമാറുണ്ടായിരുന്നു (used to eat).

ജീവിതം മേ ഇല്ലാതെ യാതൊന്നും മുറിക്കാറില്ലല്ലോ.—മരിക്കുമാറായി (see § 74) is dying.

These expressions furnish us with a third form of the *Progressive* (മരിക്കും and മരിക്കുന്നു) see § 106. 185.

§ 186. വരികയും ചെയ്യു (ex. 135), വെളിച്ചപ്പെടുത്തുകയും അതുകൊണ്ടു ചെയ്യു represent a very important construction in Malayalam. The Infinitive

or Verbal Noun is used very often together with an Auxiliary Verb to complete a long sentence. Frequently it is employed in this manner at the end of a long sentence or at the conclusion of any exposition, where we would begin a new line in English or German. Besides ചെയ്യ, also വേണം or വേണ്ടു, ഇരിക്ക, ആക and their Negatives may be employed to join a number of Verbal Nouns.

The second example shows that in a compound sentence ചെയ്യ is used to combine two and more Predicates. The Verbal Nouns are copulated by *ഓ* and ചെയ്യ, or the Auxiliary Verbs mentioned above take the place of the Finite Verb. *ഞാൻ കാണെ തന്നെ നിങ്ങളുടെ കളി കളി ചെയ്യ ചിരിക്കയും ചെയ്തിരിക്കുന്നു* In my very presence your child played and laughed; *കടലിൽ കളിക്കയും എണ്ണ തേക്കുകയും വേണം* (കളിക്ക bathes); *എണ്ണ ഓ; തേക്കുന്നു, തേച്ചു* (to rub). — It is necessary to bathe in the sea and to rub (the body) with oil.

§ 187. By adding ഹീനത, കേട, ഇല്ലായ്മ, കുറവ to a word or putting *അ*, *നി* before a word we get its negative meaning; cf. in English "less" (los) in carelessness, "dis", "un" in unbelief, unthankfulness—(Unglauben, Undankbarkeit). Thus *കുറവഹീനത* (want of piety), *കുറവേട* (disorder), *സ്നേഹമില്ലായ്മ* (want of love), *കുറവേടം* (want of help), *അവിശ്വാസം* (unbelief), *നിർദ്വേഷം* (innocence); see § 268. *ഹീനത* derived from *ഹീനം* (a Sanskrit Past Participle = deprived of) means deficiency. Its Masculine is *ഹീനൻ*, f. e. *ബുദ്ധിഹീനൻ* one foolish.

കേട (Malayalam) loss, want; *ഇഷ്ടമേട* want of willingness. *കുറവ* (Sanskrit) breaking, loss; f. e. *സ്നേഹമേട* disappointment.

അ is the Sanskrit Privative.

As to *നി* see § 268, 11.

§ 188. *വെളിപ്പെടുത്തുക* (ex. 135). The Transitive or Causative form of Verbs ending in *പ്പെടുക* is formed by inserting *എ* (Past Participle *ത്തി*) after *പെട*; f. e. *വെളിപ്പെടുക* reveal, show oneself *വെളിപ്പെടുത്തുക* to lay open (see § 154). Thus: *സ്നാനപ്പെടുക* (സ്നാനം baptism) to receive baptism; *സ്നാനപ്പെടുത്തുക* to baptize. The syllable *എ* is also employed in the Causative of Verbs ending in *കുന്നു*; f. e. *ചുകുന്നു* to bear, *ചുമക്കുന്നു* to lay a burden on somebody; *നടക്കുന്നു* to lead. Of course, Verbs like *ഉയരുന്നു* form *ഉയർത്തുന്നു* to lift up, *ഉണരുന്നു*, *ഉണർത്തുന്നു* awakes, *ഉണർത്തുന്നു* awakes; see Flexion of the Verb, page 141 ff.

§ 189. *കാലതുക* (ex. 135). This Locative of the Verbal Noun denotes simultaneousness of the two actions in the chief sentence (*വെളിപ്പെടുത്തുക*) and in the depending sentence (*കാലതുക*) and corresponds to the English Conjunction "whilst" ("während" in German) "*അക്കാലംകൊണ്ടു കളിക്കുകയും ചെയ്തിരിക്കുന്നു*"; cf. *ഇരിക്കുക, കാലതുക*, see Page 125. § 169.

Mark: In dropping the final "അ" of the Verbal Noun (or modern Infinitive) and adding *ഇൽ* we get the Conditional instead of the Locative; thus: *കാലതുകിൽ, കൈയ്യിൽ*,

ചെട്ടിയിൽ or the contracted forms മെങ്ങിൽ, തുടങ്ങിൽ, etc. This Conditional ought not to be confounded with the Locative: കാക്കകയിൽ, കൊടുമയിൽ, ചെട്ടുയിൽ, cf. § 134.

§ 190. വാചികൂലനാ a subordinate clause (Noun clause) is rendered in Malayalam by the Neutral Verb (for the Objective clause, see § 157), as in the following sentences: നിന്നെ കാത്തിരിക്കുന്നവർ ആരും നാണിക്കയില്ല *whoever waits for thee shall not be ashamed*; ആശ്വാസം വരുത്തുവാൻ തനതെന്നു കരുതുന്നിന്റെ സ്വഭാവം *It is God's nature to look out for imparting consolation*; cf. the Infinitive in Greek "ὃ ὁπάρ τῆς πατρίδος ὑποσχεσθαι καλὸν εἶναι" — *It is beautiful to die for one's fatherland*.

EXERCISE 1.

Human body (continued).

To blow the nose മൂക്കു ചീറ്റുക.
To poke the nose മൂക്കു തുളിക്കുക.
The bite of a snake പാമ്പിന്റെ കടി (കടം) കടിവാതി.
He was bitten അവനെ കടിച്ചു.
The poison has spread (has taken effect) വിഷം ഏറ്റു (തീർത്തി).
To extract the poison വിഷം ഇറക്കുക.
To commit suicide ആത്മഹത്യ ചെയ്യുക.
To feel pains in the stomach വയറു വേദന ആക (ഏഴുക).
The pains are gripping അതു കടിക്കുന്ന വേദന ആകുന്നു.
To be in labour പ്രസവം വേദന കിട്ടുക.
He is dying അവൻ മരിച്ചുവായി.
He breathes his last അവൻ ശ്വാസം വലിക്കുന്നു.
Do not always scratch your legs നിന്റെ കാലുകൾ ഏപ്പോഴും ചൊരിയല്ല (രണ്ടല്ല).
It is only a cramp അതു ഒരു ക്രമ്പ (ക്രാമ്) വിഷമമാത്രം.
Take sulphur to get rid of your Itch ചീത്തയ്ക്ക് (ചൊരി) അറ്റുവൻ ഗന്ധകം പ്രയോഗിക്കുക.
If these spasms in the extremities come on, you must rub his legs well തെക്കുകാലുകൾക്ക് തീർപ്പാക്കുക (തെരുവുവായി) വര

മ്പോൾ നിങ്ങൾ ചുമക്കുന്ന നല്ലവണ്ണം കിട്ടുമെന്നും.
To dislocate the thigh തുട മറ്റുകിട്ടാക.
What a boil is this, I hope it is not cancer or a carbuncle or an abscess ഇതു എന്തൊരു കട! അതു അർച്ചമോ രണ്ടുകയറോ വിധിയോ അല്ല എന്നു ഞാൻ ഉറപ്പിക്കുന്നു.
He suffers from a sore throat അവനെ കൊണ്ടു വരുന്ന ഉഴു.
The ankle has been sprained നാരിയെങ്ങി മറ്റുകിട്ടാതി.
Look at that humpback ആ (കണ്ടെ) കൂനനെ നോക്ക.
He has broken his neck അവന്റെ കഴുത്തു കടിക്കുകയായി.
He has got sore eyes, but I hope it will not turn out to be puffs severis അവനെ കൈക്കൊള്ളുക എന്നാൽ അതു തീർക്കുകയായി തീരുകയില്ല എന്നു ഞാൻ ആശിക്കുന്നു.
He has got squint eyes അവനെ കോങ്കണ്ണുകൾ ഉഴു (കോങ്കണ്ണൻ, കോങ്കണ്ണി).
Clean your ears with this syringe ഇതു ചീത്തയ്ക്ക് നിറകുഴു ചെടിയിൽ വെക്കും അതിന്നു.
You better take a purgative നീ മന വരുത്തിക്കൊണ്ട് നല്ലതു.
I suffer from griddiness ഏതെങ്കിലും വലിപ്പം ചുണ്ട് ഉഴു.

This is not a common cough, it is whooping
cough ആതു സാധാരണമായ കുമ്മളം, അ
തു കൊക്കിപ്പറ ആകുന്ന (കൊക്കുന).
I do not know whether it is colic or spasms
in the bowels അതു കുടൽവാതമോ കുടലേ
ററമോ എന്നോ എന്നു മേൻ അറിവുണ്ടില്ല.
The itch has been drawn in ഹൊറി അക്കം
വലിച്ചുപോയി.
There are pains, heat, swelling and fever
കുടലിലും ചുരുപ്പവും വീക്കവും പണിയുമുണ്ട്.
To have a strong appetite നല്ല വിശപ്പുണ്ടാക.
To yawn ആവി ഇഴുക, കോഴുവായി ഇഴുക.
To stretch oneself കൂടി നീവതക, നീവന്നു
അളിയുക, വിളംഭരിക്ക.
To sneeze തുമ്പുക (തുമ്പുക).
To cough കറക്കുക, ചുരക്കുക.
To gnash the teeth, to grin പല്ലിടരുതുക,
പല്ലിളിക്ക (പല്ലുകാട്ടുക).
To take breath ശ്വാസം വലിക്ക.
To breathe out ശ്വാസം വിടുക.
To breathe with difficulty ഏതുക (വിരുതുക).

To be stifled ശ്വാസം മുട്ടിച്ചുപുക.
He is bilious അവനെ പിത്തം ഇളകി,
Sweat, to break out വിവർണ്ണ മെളി.
To be unconscious കുമ്മളി (ശ്വാസരോധം).
Impoverished blood നക്കത്തായം,
Hiccup ഏക്കിട്ട (to hiccup (ഏക്കിടുക)).
Phlegmatic fever ശ്ലേഷ്മവ്യാധി,
Asthma ഏക്കം.
To belch ഏമ്പൽ ഇഴുക.
A cold ബലമോക്കം,
Diabetes നീര്യാപ്പ (നീരഴിയു) പ്രദമോ.
Hemorrhage നക്കപിത്തം,
Spasmodic cholera വിഷാദിക.
Walk upon all fours നീന്തി നടക്ക.
Relapse of a fever മറുപണി.
Cancer കവിളറക്കി (കവിൾവാപ്പു, മോരോ
പ്പു).
Went, bile, and phlegm are called the three
roots of disease വാതം, പിത്തം, കഫം
എന്നീ മൂന്നിന്നു ത്രിരോജങ്ങൾ എന്നു പേർ
ഉണ്ട്.

EXERCISE 2.

നമുക്കുള്ളതിൽ അധികം വേണമെന്ന ആഗ്രഹിക്കുന്നതിനാൽ¹⁾ നമുക്കുള്ളതും പോഷ്ട്യംകൊടുക്കുന്നതും ഇല്ലാത്തവർ²⁾ എവിടെ ഏറ്റവും വേണ്ടതും ഏതെല്ലാം പ്രവൃത്തികളും³⁾ അവർ വിശേഷമായി⁴⁾ മനസ്സിലാക്കുകയും ഇവയെല്ലാം ചെയ്തിൽ ഏഴുതിരിയിരിക്കുന്നതിനെ അറുത്തതിനാൽ യാതൊരുതരത്തിലും കഴിയുന്നതല്ല. മേഘങ്ങൾ⁵⁾ തങ്ങളെ വിശ്വസിക്കുന്നവരെ തടയുന്നവർ വേണ്ടി തങ്ങളുടെ പ്രാണനെ⁶⁾ പോലും (ഭൂ 210) ഉപേക്ഷിക്കുകയും⁷⁾ കറുത്ത വാവിൻ⁸⁾ പിമ്പത്തും കലകൾ⁹⁾ അങ്ങനെയോ പോയി ചന്ദ്രൻ കയ്യിൽക്കൊണ്ടുവരും¹⁰⁾ പിന്നെ വേദത്തെ പാർക്കത്തിൽ¹¹⁾ ആ ചന്ദ്രൻ സൂര്യനാകുന്നില്ലേ¹²⁾; എന്നാൽ പോലേ നമുക്കു നല്ലതായ വരുമ്പോൾ മൈതലാശ്വരങ്ങൾ ഏറ്റവും കർമ്മങ്ങളും നന്നായി വരും.

അവൻ ന്യായാധിപതിയെ നോക്കി, ഇവൻ ഭോഷ്ട്യം സംഗതി തെളിയിച്ചാൽ അൻ സാക്ഷികളെ ചോദ്യംചെയ്യുകയോളം അതിന്നു (ഭൂ 202, 203) ഇവൻ എന്റെ വീട്ടിൽ കേറി മോക്കുന്നോ ചെയ്താൻ അവിടുത്തെ വിവരം അതിന്നു മുതലായതന്നെ എന്നു അറിയിച്ചിരുന്നില്ല, അതുകൊണ്ടാണ് അൻ അവനെ അടിച്ചത് എന്നു മോശാധിപിപ്പിച്ചു.

¹⁾ Desire. ²⁾ Unlucky. ³⁾ Take great pains. ⁴⁾ Something extraordinary. ⁵⁾ Worthy people. ⁶⁾ Life. ⁷⁾ ഉപേക്ഷിക്കുക deserving to be regarded, because ഉപേക്ഷിക്കുകയില്ല will not regard ആവുകയില്ല, വിവരിക്കുകയില്ല. ⁸⁾ New moon. ⁹⁾ Particle, $\frac{1}{16}$ of the moon's diameter. ¹⁰⁾ Wane. ¹¹⁾ Full moon. ¹²⁾ Increase.

Remark: This sentence may help to show that on the whole the construction of a Malayalam sentence is the reverse of the construction in English. (He told the judge that he beat him, because he had not communicated to him beforehand his intention of robbing his house in order that he might have had witnesses ready to prove his villainy.)

137. ആയവൻ എന്റെ സംബന്ധിയാണെന്നും മുമ്പ് അവൻ എനിക്കു എപ്പോഴും വലിയ ഉപകാരം ചെയ്തിരുന്നുവെന്നും ഞാൻ കാക്കുന്നു, അതുകൊണ്ടു അവനെ പ്രത്യുപകാരം ചെയ്യാൻ ഞാൻ വളരെ താല്പര്യപ്പെടുന്നു I remember that he is a relation of mine and that formerly he used to do many a favour to me, therefore I desire very much to do a favour to him in return.

പ്രത്യുപകാരം = പ്രതി + ഉപകാരം; പ്രതി towards, against, for, in exchange of.

138. ആത്മാവു ശരീരംകൊണ്ടു ചെയ്യിച്ചു നന്മകൾക്കെങ്കിലും തിന്മകൾക്കെങ്കിലും തക്ക പ്രതിഫലം കിട്ടേണ്ടതിന്നു നാം സ്വർഗ്ഗത്തിലോ നരകത്തിലോ പോകേണ്ടിവരും. ആകയാൽ ദൈവൻ വലിയവനാകട്ടെ ചെറിയവനാകട്ടെ കിഴവനാകട്ടെ ബാലുക്കാരനാകട്ടെ മോക്ഷം കിട്ടുവാൻ കഴിയുന്നേടത്തോളം ശ്രമിക്കേണ്ടതാകുന്നു In order to get the proper recompense for the good as well as for the evil the spirit has done through the agency of the body, we shall have to go either to heaven or to hell. Hence one being great or small, an old man or a youth, he ought to try his uttermost to obtain eternal bliss.

നന്മകൾക്കെങ്കിലും തിന്മകൾക്കെങ്കിലും = നന്മകൾക്കും + എങ്കിലും, etc. നടക്കു walk. 1. നേതുക (നീ) direct, rule. 2. നടത്തിക്കു to get one to carry on a work, direct (§ 138).

139. സംസാരിക്കുന്നതിനകാലം പ്രവൃത്തിക്കുന്നത് പ്രയാസം എന്നതു അവനെപ്പറ്റി പലപ്പോഴും കാണാറുണ്ടിട്ടുണ്ടു്. എന്നാൽ നാണിച്ചുപോകാത്താൻ നാം എന്തു ചെയ്യേണ്ടു്? As to him we have seen often that it is more difficult to carry out something than to talk about it. But what shall we do so as not to be put to shame?

ചോക്കാത്താൻ is the Second Participial Adverb of the Negative Verb (§ 118). The Positive Verb would be ചോക്കുവാൻ (ചോവാൻ).

140. എത്ര പണി ചെയ്യുന്നുവോ അത്ര കൂലി കിട്ടും. അല്ലെങ്കിൽ എത്ര പ്രകാരം നീ ഉത്സാഹിക്കുന്നുവോ അത്രേപ്രകാരം നിണക്കു ലാഭം വരും എന്നു നീ നല്ലവണ്ണം അറിയുന്നുവല്ലോ; എന്നിട്ടും (എന്നാലും) നീ വെറുതേ എന്റെ വാതില്ല് കിടന്നുറങ്ങുന്നതേ ഉള്ളൂ Do you not know very well that in proportion to the work you do you will be rewarded or that in the same manner in which you show yourself diligent you will earn a profit (it will come profit to you). In spite of all this you do nothing, but lay yourself down before my door and sleep.

വാതില്ല് = വാതിലുമെ അടുക്കൽ; in the same manner we say കാല്ക്കൽ = കാലുമെ അടുക്കൽ; f. c. കാല്ക്കൽ വീണു; വഴിക്കൽ = വഴിയിൽ; വായ്ക്കൽ = വായിൽ. § 171. I. 1.

§ 191. Two or more sentences subordinate to a Verb of saying or thinking are connected to each other and to the chief sentence by എന്നും (ex. 137). On this occasion we also may state that besides the Neuter Noun and പ്രകാരം (§ 157) also എന്നു is employed to form *Objective sentences* അവൻ എന്റെ മെയ്ക്കിനെ കഴി എന്നു (കഴിഞ്ഞു or കഴിപ്പിക്കുന്നു) അൻ കഴു I saw that he has stolen my hat. Thus: എന്നും may serve also to join two and more Objective sentences to the principal sentence (മെയ്കിനെ എന്നും മോശത്തുണ്ടെന്നു എന്നും അൻ കഴു).

§ 192. വന്നിട്ടുണ്ടു (ex. 139) shows the positive form of the *Perfect* we met with in § 146 (പോയിട്ടില്ല). ഇട്ടുകി is employed to form this Perfect and അങ്ങിട്ടുണ്ടു is as much as അങ്ങിരിക്കുന്നു. The Pluperfect is അങ്ങിട്ടുണ്ടായിരുന്നു; *f. e.* മഴ എത്ര വെള്ളമായിട്ടും അൻ അതിനെ മുമ്പേ മറ്റേ പട്ടണത്തിൽ എത്തിട്ടുണ്ടായിരുന്നു (എത്തിയിരുന്നു) Though it rained very much, I had reached the city before that.

§ 193. എങ്കിലും—എങ്കിലും; അ—അ; ആകട്ടെ—ആകട്ടെ (ex. 138) are employed as *Conjunctive Particles* (§ 147). എങ്കിലും means “even if so”, “though”, “although” (see § 134), if repeated = “either—or”; “as well as”. Besides ഒന്നിങ്കിൽ—അല്ലെങ്കിൽ or ഒന്നെങ്കിൽ—അല്ലെങ്കിൽ, or only: അല്ലെങ്കിൽ or even അല്ല “if not so”, “or” may be employed; *f. e.* besides § 216; *f. e.* ഒന്നെങ്കിൽ പണം കൊടുക്കണം അല്ലെങ്കിൽ പരസ്യ മടക്കി കൊടുക്കണം either (in one case) you may give the money or you have to return the compound. Sometimes we also meet: ഒന്നിങ്കിൽ—അല്ലെങ്കിൽ; or ഒന്നിങ്കിൽ അല്ലെങ്കിൽ എന്നു വരികിൽ. Frequently the first part is to be understood: അൻ ഇന്നു വൈകുന്നേരം നിങ്ങളുടെ വീട്ടിൽ വരും. അല്ലെങ്കിൽ നിങ്ങൾ ഇടയ്ക്കു വന്നിട്ടു കാത്തു കിട്ടുമോ! (either) I shall come to you or will you come here this evening and settle the matter? ആകട്ടെ, the Imperative Third Person of ആകുന്നു, serves the same purpose. കിഴവൻ ആകട്ടെ ബാബുക്കാരൻ ആകട്ടെ *Lit.* Let it be an old man, let it be a young man or “an old man as well as a young one”.

Remark: A curious distinction as to ഇല്ല and അല്ല may be mentioned in this connexion. If any discussion takes place as to the amount of something and one suggests less than others suppose to be right, they will introduce their opposition by saying അല്ല: (അല്ല മറ്റൊന്നി) അല്ല എഴുത്തുകാരൻ; if they are of opinion that too much has been suggested, they will oppose, commencing with ഇല്ല: (പരിഹാസത്തോടെ) ഇല്ല പരിഹാസത്തോടെ.

§ 194. There is no real difference between അതുകൊണ്ടു and ആകയാൽ (ex. 138). Both forms are used as *Illative Conjunctions*, co-ordinating principal sentences. In Malayalam as well as in English *subordinate sentences may easily be transformed into co-ordinate sentences.* മഴപെയ്യുകൊണ്ടു അൻ പോയിട്ടില്ല (because it was raining I did not go) or മഴപെയ്തു അതുകൊണ്ടു അൻ പോയിട്ടില്ല (it was raining, hence I did not go). In

using അതുകൊണ്ടു a stress may be laid upon അതു so as to exclude any other cause.

Thus in separating the affixes of subordinate sentences from their Verb we get co-ordinate sentences (ചെയ്തയാൽ subordinate, ചെയ്തന്നു ആകയാൽ co-ordinate sentence). This holds true also for നിമിത്തം and Adverbial clauses of Time. വിളിച്ചപ്പോൾ—ആരോ—വിളിച്ചതിൽ പിന്നെ—വിളിച്ച ശേഷം അവർ വന്നു subordinate sentences. വിളിച്ചു—അപ്പോൾ, എന്നാറെ, അതിൽ പിന്നെ, അതിന്റെ ശേഷം അവർവന്നു co-ordinate sentences.

As to *Mode* in the same manner by a slight change subordinate sentences may be changed into co-ordinate and the reverse. പറഞ്ഞ പ്രകാരം (പറഞ്ഞതു പോലെ, കണക്കേ), പറഞ്ഞതിന്നുശവണ്ണം ചെയ്തു may be made co-ordinate: പറഞ്ഞു, അതിൻപ്രകാരം—അതുപോലെ—അതിന്നുശവണ്ണം, etc.

Conditional sentences: അതു ചെയ്തിൽ—അതു ചെയ്താൽ ഞാൻ നിന്നെ ശിക്ഷിക്കും, changed into അതു ചെയ്തന്നു എങ്കിൽ, etc. അതു ചെയ്തു എന്നാൽ, etc.

Concessive sentences: അതു അറിഞ്ഞിട്ടും—അറിയെങ്കിലും changed into: അതു അറിഞ്ഞു എന്നിട്ടും—അറിഞ്ഞു എങ്കിലും.

Remark 1. Beginners are apt to confound ആകയാൽ and ആയാൽ, the first being the Instrumental Case of the Verbal Noun ആക (as much as ആകുകയ്ക്കു) means: "since it is so", "therefore", (the latter being the Conditional (=ആകിൽ), meaning "if so" "be it so". In the same manner പിന്നെ and ഏന്നാൽ ought to be kept asunder, പിന്നെ ("further", "moreover", "then") introducing a succession of time (അതിന്റെ ശേഷം), but എന്നാൽ a logical consequence.

Remark 2. The spirit of the language prefers long periods consisting of subordinate sentences to small independent sentences or to co-ordinate sentences. Long articles in Malayalam newspapers not seldom consist of 3 or 4 huge compound sentences, which style, most perplexing to an European, is highly appreciated by the native reader.

§ 195. കാണായുന്നു (ex. 130. 139) shows that the Auxiliary Verb ആകുന്നു added to the Infinitive of a Verb forms a Compound Verb. Thus: കാണുക, കാണുക to be seen, become visible. Usually, but not necessarily, വരിക is joined to the compound (cf. § 138); *f. e.* കേൾക്കായതു, കേൾക്കുകയെന്നു. Besides having a passive meaning it may also express a wish; *f. e.* ഏനിക്ക് അർപ്പണം ചെയ്യാകെന്നു May I be blessed, or convey a potential meaning, cf. കൊള്ളുകയെന്നു § 140. 141. It is connected with the different tenses of the Verb to produce various shades of meaning (Perfect and Pluperfect § 83. 94. 192), with the *Present Tense* even; *f. e.* പള്ളിയിൽ ഇരിക്കുകയായിരുന്നു We were sitting in church, with *Future*: ചാക്കു കിടന്നു would have died. In connexion with the *Negative Verb*: നല്ല സമയത്തു എത്തിയിരുന്നെങ്കിൽ ഇതു നല്ലൊ വരികയില്ലായിരുന്നു If you had arrived in proper time, the loss would not have been so great (cf. § 141); *Negative Adverb* അവന്നു ധനം ഇല്ലാതെ ആയിപ്പോയു He has become dishonourable; അവർ ചെയ്യാകുന്ന പ്രവൃത്തി അവർ ചെയ്യട്ടെ (what they may do), cf. § 212, b.

§ 196. ആയവർ (ex. 137) denotes that even *Adjective sentences* may be changed to independent sentences; *f. e.* ഓൻ എന്തും മെയ്തോടെ പോയി വളർന്നു കളി എന്നു മുമ്പെങ്കിലും പോയ്ക്കളഞ്ഞു. The child that I had nourished and brought up so kindly, despoiled me and ran away. The Adjective clause made independent, the sentence will run thus: എന്റെ കളി എന്നു മുമ്പെങ്കിലും പോയ്ക്കളഞ്ഞു, ആയവനെ ഓൻ എന്തും മെയ്തോടെ പോയി വളർത്തിയിരുന്നു. In Malayalam ആയ (Adjective Participle) before അവനെ joins the second sentence to the first one (ആയവൻ "that one", pointing back). We may also say in sentences of this kind എന്നവൻ (എന്നവനെ).

EXERCISE 1.

Perfect സ്നേഹിച്ചിരിക്കുന്നു or സ്നേഹിച്ചിട്ടുണ്ട് I have loved.

Pluperfect സ്നേഹിച്ചിരുന്നു or സ്നേഹിച്ചിട്ടുണ്ടായിരുന്നു I had loved.

EXERCISE 2.

Notes of Relationship.

Masculine.

എന്റെ മൂത്തച്ഛൻ ഏഴുപതു വയസ്സായി (മൂത്ത prior) (മൂത്തച്ഛൻ or മൂത്തപ്പൻ, പോപ്പൻ).

അപ്പപ്പൻ grandfather.

പിതാക്കൻ paternal grandfather (പ്രപിതാക്കൻ paternal great-grandfather).

അച്ഛൻ മീൻ പിടിക്കുന്നു.

പിതാവു (അനകൻ) father.

വലിയച്ഛൻ വടന്നോ? വലിയപ്പൻ or അമ്മൻ father's elder brother: besides അമ്മൻ വൻ ഇളയപ്പൻ or വീട്ടിൽ പാഞ്ഞു (ഇളയച്ഛൻ, കമ്മച്ചൻ) father's younger brother, younger aunt's husband.

കൊച്ചമ്മാൻ younger maternal uncle.

ബ്രഹ്മനെ അമ്മൻ പോയി.

ബ്രഹ്മൻ (അണ്ണൻ) elder brother (also ചേട്ടൻ).

അമ്മൻ കളവു പറഞ്ഞു younger brother.

എനിക്ക് അമ്മമ്മൻ നാലുണ്ട് (brothers in general, a term used by sisters).

കൊച്ചമ്മമ്മ a sister's younger brother.

Feminine.

എന്റെ മൂത്തമ്മയെ അറിയുമോ? (മൂത്തമ്മ, മൂത്തച്ചി, മൂത്തച്ചി).

അപ്പച്ചി grandmother.

അമ്മമ്മൻ mother's father.

അമ്മ തുന്നൽപ്പണി ചെയ്യുന്നു (needle-work also: മെക്കപ്പു, മെക്കയൽപ്പണി, etc.).

അമ്മാവു (മതനി) mother.

വലിയ അമ്മമ്മനി maternal aunt; uncles' wife; mother-in-law (also അമ്മച്ചി, അമ്മായി, അമ്മമ്മിത്തമ്മ) ഇളയമ്മ അമ്മച്ചി പോയി younger aunt; wife of father's younger brother (also കൊച്ചമ്മ).

ബ്രഹ്മമ്മനി പോയ്ക്കളഞ്ഞു.

ബ്രഹ്മമ്മനി or അമ്മമ്മൻ elder sister (also ചേട്ടമ്മ).

അമ്മമ്മമ്മനി നാലു വയസ്സ് younger sister.

മെക്കമ്മമ്മമ്മ including sometimes all the females in a family (മെക്കമ്മ).

കൊച്ചമ്മമ്മമ്മ a brother's younger sister.

അപ്പപ്പൻ എന്നും ധനവാൻ (അപ്പപ്പൻ or പെണ്ണപ്പൻ, അമ്മായിപ്പൻ) father-in-law.

അപ്പപ്പി ദരിദ്രനെന്നു (poor) (അപ്പപ്പി, അമ്മായിയമ്മ, പെണ്ണമ്മ) mother-in-law.

Husband and wife ബന്ധികൾ.

അമ്മയു വീട്ടിൽ ഉണ്ടു.

അമ്മയുടെ സഹോദരി.

അമ്മയു, കെട്ടിയവൻ, വല്ലക്കൻ husband (കെട്ടുക to bind, marry).

അമ്മ, കെട്ടിയവൾ, വല്ലക്ക, കെട്ടു, അമ്മയ്ക്കു.

കേൻ അമ്മയ്ക്കു വളരെ ഓടിപ്പിച്ചു (son).

കെട്ടുകക്കൊണ്ടു പലപ്പോഴും കെട്ടു.

കേൻ, പുത്രൻ, കരാരൻ, ഇനിയൻ, നന്ദനൻ.

കെൾ, പുത്രി, കരരി, നന്ദനി, ഇനിയ, ഓടിപ്പിച്ചു daughter.

അമ്മയൻ മിന്നിക്കൊണ്ടു (the day before yesterday) കല്യാണം കഴിച്ചു brother-in-law. അമ്മയൻ is also called in South-Malabar the "son-in-law".

നാണൻ a husband's sister, brother's wife besides the daughter of the maternal uncle. If the speaker is younger than this sister-in-law or first cousin, she will say നാണമ്മ (besides ചേട്ടമ്മയുടെ elder sister-in-law).

അമ്മയൻ husband's brother. Hence അമ്മയൻ വിവാഹം ഭവിക്ക (now an abolished custom).

Remark: Low castes will not use the expressions "husband" and "wife", but a നീയൻ will say: ഏന്റെ നീയമ്മി (and she: ഏന്റെ നീയൻ), a ചാലിയൻ: ഏന്റെ ചാലിയമ്മി, and so on.

നീയമ്മയുടെ പൊന്നമ്മയ്ക്കു ഉണ്ടു.

ഏന്റെ പൊന്നമ്മി ഏമ്മിപ്പോയി—പൊന്നമ്മി granddaughter; Sons. നാപ്പാ.

പൊന്നമ്മ (പേരൻ) grandsons; Sons. നാപ്പാ (nephews).

കേരളത്തിൽ മരുമകൻ¹⁾ അവകാശി തന്നെ (inheritor).

മരുമകൾ ഇമ്മേയ്ക്കു വരണം.

മരുമകൻ sister's son.

മരുമകൾ sister's daughter.

അമ്മയുടെ son-in-law.

മെമ്മൻ (മെമ്മൻ) the son of an uncle (mother's brother) or of father's sister.

മെമ്മിപ്പി daughter of mother's brother or father's sister (regarded as the proper bride for her cousin).

അമ്മയുടെ കോമ്മൻ.

കിമ്മനമ്മൻ a step-brother (having different mothers).

കിമ്മനമ്മി a step-sister.

Father ബാപ്പാ (ബാപ്പ) (amongst Moplas) Mother's brother (കാമ്മനമ്മൻ).

Mother ഉമ്മ; grandmother ഉമ്മയ്ക്കൻ ഉമ്മ.

കാക്ക (കാക്കൻ); elder brother ഇമ്മ.

¹⁾ മരുമകന്മാരായ inheritance in the female line; മരുമകന്മാരായ the right of sons to inherit; അമ്മയുടെ from അമ്മയുടെ gift (see § 173, II, 8).

കിൽ മുരിക്കു ഉതകു ആം എന്നീ പഴഞ്ചൊല്ലുകൾ എന്റെ അച്ഛൻ മിന്നസ്ത്രതി പറഞ്ഞുപോന്നു "Even if you would pierce your eye with a golden needle, it would be lost". "First price, best price". "As the king so the subjects." "Never show wounds to a fly, and never show your inner mouth to children." "He cut it for a pestle (for pounding rice) and got only a cudgel." "If your behaviour is right, then *Eritrina* (a very weak wood, useless as timber) is as good as steel";—these were the proverbs my father used to say every day.

തഥാ—തഥാ are the Sanskrit Correlative Pronouns for എത്രപ്രകാരം—അതേപ്രകാരം (or അപ്രകാരം); മിന്നസ്ത്രതി=മിന്നത്തറ.

143. നിങ്ങൾ പോയി കോലായിൽ നില്ക്കുന്ന അന്യായക്കാരനെയും പ്രതിക്കാരനെയും വിളിച്ചു പ്രതിക്കാരനെ അന്യായം വായിച്ചു കേൾപ്പിച്ചിൻ! അവൻ മോഷണത്താൽ അത്രേ ഉപജീവനം കഴിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നത് Go and call in the plaintiff and defendant standing on the verandah and read the charge to the defendant! He was in the habit of earning his livelihood by theft only.

അന്യായക്കാരൻ plaintiff; പ്രതിക്കാരൻ (പ്രതി) defendant; അന്യായം charge; മോഷണം theft.

§ 197. ആകാ, കല്യാ, അല്യ, അതതാത്ത are four negative forms which in this connexion want some further explanation.

1. ആകാ is the Negative Future of ആക and means "is not that", "ought not to be thus". The Adjective Participle is ആകാണ and the Verbal Noun ആകാര്യ wickedness. This Future form of the Negative is especially used in proverbs expressing a habit or repeated action; *f. e.* ഏറിയതും കുറഞ്ഞതും ആകാ Too much and too little will not do; കണ്ട ഭിൻ എല്ലാം കറിക്കാകാ Not all the fish you see, you can take for the curry; ഇളമൻ കടവറിയ, മുതുമൻ കല്ലു വല്ലം The young deer does not know the ford, and the old one is unable to run. (വല്ലം to be able; വല്ലാ is not strong, not able; വല്ലാത്ത disabled; വല്ലാത്തയ helpless, bad; വല്ലായ്മ trouble; വല്ലായ്മ distress, crime).

The particle ആ we have come to know in two different significations:

a) Used interjectionally or demonstratively: *cf.* അഹ, ഇഹ (see § 108), ഓഹ, അയ്യോ-ഓഹ! oh, ah! and in Vocatives like സഹോദര! (see § 264.)

b) It possesses negative power, *cf.* all that has been said on the negative Verb, also വേണം, ഇല്ല and അല്ല may be strengthened into വേണം, ഇല്ലാ, അല്ലാ.

2. കല്യാ is again a Negative Future of the Verb കല്യ, the Positive form of which is never used. കല്യാ (= വല്ലം see above) means: "must not", "ought not" and is frequently used in prayers, rules, commands, proverbs. എന്നെ കൈ വിടരുല്ലാ do not forsake me. ഇന്ന ഇല്ലാത്തവന്റെ ഇന്ന കൈകളല്ലാ Do not enter into friendship with the friendless! The Verbal Nouns കല്യാച്ച and കല്യാച്ച signify as much as അതതാത്ത.

3. അല്യ, the negative of ആക, assumes after Verbs (Infinitive or Verbal Noun) an Imperative or Precative meaning, especially in proverbs; *f. e.* കടൻ പോകുമ്പോൾ ചിരിക്കല്ലാ Do not laugh whilst going to steal; വിചാരിച്ചതാണെ ചതിക്കല്ല, ചതിച്ചതാണെ

വിശ്വസിക്കരു (ചോരനെ ചൂവാനനെ see § 254) Do not deceive one who was faithful towards you, and do not trust one who has deceived you. This prohibitive meaning may be strengthened still by affixing എ, *f. e.* മൊയ്തരു do not! കരയരു don't cry! പോകരു don't go away! This അരു do not to be confounded with the Interrogative അരു (see § 215, 8). As for അരു taking the place of a Conjunction (in English), see § 195.

4. “അരുതാതെ”. We know already that അരു meaning: “ought not to be” serves chiefly as a Negative Imperative of ആക (“to be thus”) taking the place of ആകരു. As to the origin of the form above, it is the Neuter of the Adjective അരു “rare”, “unusual”, “impossible” (the Neut. being അരു or അരിരു importance, difficulty). It corresponds to ചെറു and stands behind Nouns or Pronouns; *f. e.* ഈ മനസ്സു അരു I do not want such a mind; അരുതരു do not want this. After Personal Nouns in Dative,—*f. e.* അരു അരുക്കരു we don't want that, would be wrong for us to do. Especially after Infinitives or Verbal Nouns; *f. e.* നിങ്ങൾ പാടിവഴിയിൽ നിന്നു തടഞ്ഞരു do not stop halfway; കേൾപ്പെടുക്കരു do not be angry and beat me. With എ the Negative is rendered more emphatic; *f. e.* കളികരു വാങ്ങരുതരു do not spoil children; ആ സന്ധി ഒരു മൂടിക്കരുതരു do not abuse that gentleman. In connexion with the second Adverbial Participle അരു expresses *Impossibility*; *f. e.* അവർ ഓപ്പാനരുതരു എത്ര അരു അരിയു He has dishonoured me in a way never to be forgotten. അരുതരുതരു ആഹാരമില്ല (prov.) If there is no possibility there will be no custom (propriety) or “No least kein Gebot”.—Further “അരുതരുതരു?” ought you not to obey?

Mark that even a Defective Negative Verb has been formed from this Adjective (അരുതരു) and all the usual forms of such a one may be employed: hence the Adjective Participle അരുതരുതരു, *f. e.* അരുതരുതരു കരുതരു a wrong, forbidden thing. The Past Tense അരുതരുതരു we met with above. അരുതരുതരു ആഹാരമില്ല, ഇല്ലാത്തരുതരു അരുതരുതരു ഇല്ല (prov.) If in a state of extreme perplexity (*impossibility*) no civility, and if without (money) no complimentary present. — Also in connexion with the second Adverbial we see it employed: ഓപ്പാനരുതരുതരു in a way never to be forgotten — observe the Dative in connexion with അരു (ഗ്രന്ഥമരു ex. 170; ഇവർ ആരു സാക്ഷി? അരുതരു) must not be taken for a witness). The first Adverbial Participle അരുതരുതരു, *f. e.* in നിശ്ചയതരുതരു He became irremovable. Mark 2, 26. There is further the Personal Noun അരുതരുതരുതരു; *f. e.* in ഇരുതരുതരുതരു the unshaken, and finally we meet with the Verbal Nouns: അരുതരുതരു and അരുതരുതരു *impropriety and impossibility*.

§ 198. The Auxiliary Verb കളുക (കളയു) we met with already in ex. 119 and in the exercise after § 148. കളയുക as a Finite Verb means “put off, lose, get rid of, abolish” and added to a Verb it signifies not only that the action has been completed entirely, but also that it was done with some intensity, impulsiveness, if not violence. So, of course, it is more frequently used after Transitive Verbs; *f. e.* തള്ളുക ക, ആട്ടുക ക (drive away). അരുതരു സാക്ഷി ക്രമാനുസരണ അവർ അവനെ കൊന്നുകളയു They killed him without any reason whatever; കൊല്ലുക ക, തള്ളുക ക, ആട്ടുക ക

9. തല്ലിക്കള (prov.) first instruct then give a pinch, then punish and then cast off. But also after Intransitive Verbs this Auxiliary may be employed; *f. e.* അവൻ പോയ്ക്കളഞ്ഞു He ran off; അവൻ അന്നു മരിച്ചുകളഞ്ഞു He did away with himself or he committed suicide. We see that in many cases it may be translated best by "of" or "away", thus പോയ്ക്കളഞ്ഞു went away, നീക്കിക്കളഞ്ഞു, എടുക്കുക (throw away), etc. As a real Verb we see കളയുക employed in the following instances: ഈ വസ്ത്രം കളഞ്ഞു; നന്നം കളയരുതേ!

§ 199. താനും in example 141 is a new form of the Personal Pronoun താൻ (see § 79). We may sum up the different significations of this Pronoun. (In oblique cases it is written തൻ and declined accordingly.) 1. തന്നെത്താൻ അറിയാത്തവൻ one who does not know himself. അച്ഛൻ തന്റെ മകനെ വീട്ടിൽനിന്നു പുറത്താക്കി— (not അവനെ but the reflexive തൻ). 2. നീതാൻ അതു അനുഭവിക്കണം you yourself must experience this. 3. താനതാൻ കഴിച്ചതിൽ മന്ദൻ വീഴും (prov.) what one has dug in that he will fall ("Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein"). തനിക്കു താൻ പുറക്കു തൂണും one must be the pillar of his own house ("let each rely on himself"); hence *any one, each one*. 4. എണ്ണ താൻ നെയി താൻ വെണ്ണ either oil or ghee was burnt; ഒരു കാൻ കാൻ തൻ വെട്ടിയില്ല neither hand, nor leg was broken. (The same as ആകട്ടെ, എങ്കിലും, see § 193). 5. അവർ തമ്മിൽ ചേർന്നു they joined each other; അവർ തമ്മിൽ തമ്മിൽ കർഷിച്ചു they argued with each other, one with the other (Reciprocal; as much as അന്യന്യം or പരസ്പരം). തമ്മിൽ is not the regular Locative of തൻ (തന്നിൽ or തക്കൽ in Singular, തമ്മളിൽ Plural), but a Locative of a second Plural *see*, of which in common language only this Locative is in use, *cf.* § 252. 6. മത്തം (or അമ്മം) പറഞ്ഞു തൻ what you (beset with instead of നിങ്ങൾ) said is true. 7. അവൻ താൻ വന്നു or അവൻ താനേ വന്നു He came alone (or by himself); അവൻ തന്നെ പോയി He went alone on his own accord (as much as തന്നാൽ and തന്നാലേ; *f. e.* അവൻ തന്നാലേ വെള്ളത്തിൽ വീണു ചത്തുപോയി He fell into the water by himself and died); അവൻ തനിയ്ക്കു വീട്ടിൽ ഉണ്ടാകും I shall be at home quite alone; അവർ തനിച്ചു തോട്ടത്തിൽ പോയി They went alone to the garden. [As much as സ്വകാര്യമായി "alone" (see under 2)]. 8. എത്ര തന്നെ പറഞ്ഞാലും അതു സംഭവിക്കില്ല How much soever you talk, it is useless. In this case it emphasizes. So we also say: 9. വാക്കുക തന്നെ വേണം Just reading, is what we want (as much as *very, even*). 10. അച്ഛൻ വീട്ടിൽ അന്നെത്താൻ? തന്നെ is the father at home? Yes (= അതേ). 11. മഴവെണ്ണ, വെണ്ണും പൊങ്ങിയില്ല താനും It rained, notwithstanding the waters did not rise (this is also the meaning in ex. 141); കാലിച്ചതൊന്നും വരും, നന്നം വരും താനും Nothing of that you lust for will occur, but hell will occur *even*, (*not—but even*, the German: "dagegen", "sogar"); we see it employed especially where an expectation has not only been unfulfilled, but even the contrary has taken place (see § 272).

§ 200. ആം and പോം (ex. 142).

1. ആം as a contracted form of ആകം. With the Infinitive in: സ്നേഹിക്കാം, ചെയ്യാം, etc., see § 111. ആം in a more independent form appears in ex. 142. This kind of ആം is very often used in connexion with the Conditional, which gives to the Future the signification of Possibility, in English rendered best by "can" or "may". ഏഴരി അമ്പതിലും ആം you may write. In connexion with the Infinitive it denotes not only permission (നീ പോകാം പോക ആകം; പിരിയാം = പിരിക്ക ആകം see § 111), but also it serves to strengthen the Future, chiefly in the first Person; *f. e.* കല്പിച്ചപ്രകാരം പ്രയത്നം ചെയ്താൽ we shall (most certainly) exert ourselves as you wished us to do; വീശിയ വരലകു ആറു കണ്ണു ഉണ്ടാം (prov.) the net thrown out, may have six meshes.

Remark: Also the Ordinal Numbers ഒന്നാം, etc. are formed by means of this Future ആം; ഒന്നാം to be one, to be united, ഒന്നായി being one, ഒന്നാം first (see § 98).

2. പോം in the same manner is only the contracted form of പോകം, used very often in proverbs. ഏലിയെ ചിററിപ്പു ഇല്ലം പുളാൻ ഏലി ചടിയും പോം, ഇല്ലം വെട്ടും പോം if one sets fire to his house for killing a rat, the rat will run away and the house will be burnt down.

We take this opportunity to sum up what we have come to learn about the different significations of this Intransitive Verb as an Auxiliary. The meaning of പോക as a Verb is: "to go", "go away", "to be lost" and "to be able." *f. e.* കഷ്ടിപ്പോകാതെത്തന്നെ don't give out anything; അറിഞ്ഞുപോകാത്ത ignorant.

As an Auxiliary Verb.

1. It produces (like ഇരിക്ക and ഇട്ടുണ്ട) a kind of Perfect with different shades of meaning: *a.* അതു നിശ്ചയിച്ചുപോയി = this has been decided (and shall not be put in question again). *b.* നായരെ കൊന്നിരിക്കാത്തപോയി = I stabbed and (unfortunately, "happened") killed that Nair; ഞാൻ തെറ്റിപ്പോയി I (unfortunately) erred; *c.* അവൻ മരിച്ചുപോയി; നീ ഒളുന്നായി പോം; hence: with Intransitive Verbs it expresses the final and often unexpected turn of an action (Dr. Gundert). This is especially the case, if പോക is preceded by ആയി (see § 143), which is translated best in English by became, turned out, *f. e.* അവൻ കയ്യടന്നായി പോയി; അതു പറയുന്നതു കളവാതി പോകാം; അതു മോശായി പോയവൾ; അവന്റെ അഭിമതമായി പോകാത്തവർ പോയിക്കള. അവന്റെ മകനെ കളിയിൽ ആയിപ്പോയി. In this manner it may also occupy the place of an English Passive, *f. e.* The city was destroyed പട്ടണം നശിച്ചുപോയി. *d.* After a Negative Participle it strengthens this Negative meaning. *f. e.* നീ അതു ചെയ്യാതെ പോയതു എന്തുകൊണ്ടു? Why have you not done this? നിന്നെങ്കിലും ഇതിൽ നന്നാം ഉണ്ടാകാതെ പോയിരോ? Are you so shameless that, etc. *e.* അറിഞ്ഞുപോയാൽ if discovered; അതു തൊട്ടുപോയാൽ if you dare to touch this. In these sentences of warning the consequences are not stated and something like നോക്കിക്കൊൾക must be understood.

2. നീ അതു ചെയ്താൽ പോകുന്നതിൽ സൂക്ഷിച്ചുകൊൾക take care if you (proceed to) do this; നീ ഏതെ ചെല്ലാൻ പോകുന്നവോ? Are you going to cheat me? These examples show that if the Present Tense of പോക follows a Future Participle, the

meaning of the whole expression is that of a Future. The second example shows that in English we have a construction ("you are going to do this and that") almost literally the same as this use of പോക in Malayalam.

Two constructions in connexion with പോക we have to mention in conclusion:

1. അവരോടു അതികൂടി ഈ നാലു പോറ്റികൾ ദേവമദ്യം ഇവരിൽനിന്നു പതിനഞ്ചരക്കു മറ്റിച്ചു ഉണ്ടായവരാണ്. Amongst these 56 crates all with the exception of these four came into existence only by different degradations (പതിനഞ്ചരക്കു) from those four. We see that പോറ്റികൾ "passing by", "deducting", "with the exception" are synonymous with ഒഴികെ, കൂടാതെ, അല്ലാതെ and the like.

2. ഞാൻ പോയി വരട്ടേ May I go (and return some other time)? This is the way to say good-bye in a polite manner. A polite dismissal will be: പോയി വരികേ മേലേ Go for this time (you may go, but I hope to see you again), cf. § 207.

§ 201. ചെറു വാക്കു, ചൊൽപ്പദം, മുൻവില, ചൊൽവില, കുറു വരി, സുവിശേഷം and other forms give us opportunity to show further what compensation we have in Malayalam for the almost entire absence of *Adjectives*:

1. In many cases Compound Nouns must help to fill up the gap. a. The Noun is simply placed before the chief Noun: തോൽപ്പുറത്തി (a leather bottle), ചെൽപ്പുറം, ചെൽവില, മരക്കുടം (golden, wooden), കല്ലുട്ടി (stone-trough). Especially the material of which something is made, or with which we do work usually is prefixed to the Nominative (but also കൊണ്ടു may be used: ചെൽകൊണ്ടു സ്പാർ; b. The first Noun accepts various substitutes or particles. കിഴക്കുകാരെ വളരെ സൂക്ഷിക്കണം You must take much care of the east wind. In the same manner: തെക്കുകാരെ; വടക്കുപാട്ടു (a northern song).

2. മുഴുവൻ കാഴ്ച, അങ്ങിനത്തെ കാഴ്ച, പശുക്കുടൻ (wild hog), പഴയതെ മുഴുവൻ, പിറ്റേന്നു പ്രാവട്ടം (the next time), തലേ ദിവസം (previous day), ഏഴു മാസത്തെ കുട്ടി (a child 7 months of age), അകത്തേക്കു (inward kernal or boll); അരികത്തെ വീടു (house in the neighbourhood), കഴുക്കുതലേ ദിവസം (the last day) (see § 182). എ serves to change Adverbs into a kind of Adjectives. Sometimes also the Locative with എ may serve the same purpose: ഇപ്പോഴിടെയ കയ്യേക്കർ (iridishes, earthy); രാവിലേക്കു (being still night) (കു.) കൊറു morning breeze. See § 213, S. 4.

3. ചെറുവാക്കു, കുറുവരി and other examples (cf. e. വെള്ളം) show that there are still roots of *Adjectives* in use. They combine with Nouns to form Compound Nouns. The most important Adjectives of this kind are: നല്ല good (നല്ലതും a fine tank); ചുവപ്പു red (ചെറുപ്പം III. red dog, wolf; ചെങ്കണ്ണു sore eyes; ചെങ്കല്ല് laterite; ചെറുത്തു red lotus; ചെമ്പരത്തി shower, etc.); വെളുപ്പു or വെണ്ണ white (വെണ്ണിൻ അഴി; വെണ്ണനിറം full moon and its light; വെള്ളക്കുരു the white of an egg; വെള്ളക്കുരു a flag of trees; വെണ്ണിയിൽ this, etc.); വലുപ്പം or വലുത large (വലുത്തും; വലുത great sea; വൻകൊപം wrath; വൻകുറം a great burden; വൻകുറം excessive lust); ചെറുപ്പം or ചെറു great,

large (പെരുങ്കാഴ്; പെരുനാര; പെരുത്തൻ (പെരുത്തർ) superior, king; പെരുവഴി high-way; പെരുവെള്ളം an inundation); ചെറു small (ചെറുവിരൽ little finger; ചെറുകുൻ slave); കുറു short, little, brief (കുറുവഴി; കുറുവഴി shortest way; കുറുവാൾ short sword); നീള or നൊട്ടു long (നീളത്തമ്പു a long cord; നെടുമീഴി a sigh; നീളവെല്ല spine, shin; നീളിയേൻ a tall person; നെടുമ്പക continued enmity; നെടുനാൾ long time; നെടുവെട്ടു an ellipse; നെട്ടുക or നീട്ടുക one of the 18 passes of Kerala, hill near Tellicherry). വെറു void of, empty, bare (വെറുക്കു a fable; വെറുങ്കാൽ barefoot; വെറുത്തോടു more rice without curry; വെറുനിലം bare ground; വെറുനീതി legality); ഇളു little, young, weak (ഇളുക്കൊടു sapphire; ഇളുനീർ unripe coconut; ഇളുപ്പൻ; ഇളുപ്പൻ, ഇളയൻ; മുളു old (മുളുകാള an old bullock; മുളുക്കു a choice bunch; ഇളുതൻ കടവറിയ, മുളുതൻ തൊ വല്ല) the young deer does not know any ford and the old deer is unable to run); പുതു new, fresh (പുതുതഴ് first rain; പുതുക്കുറി Pondicherry; പുത്തൻ new rice); പഴു old (പഴുക്കു a bunch of ripe plantains; പഴുത്തൊക്കു proverb; പഴുത്തോടു boiled rice of yesterday; പഴുനിലം waste land; പഴുത്തുനി old cloth; കിടു or കൊട്ടു extreme, excessive (കുടുവഴി fierce mouth or tiger; കടുക്കുക്കു precipice; കൊടുങ്കാഴ് thick jungle; കൊടുങ്കാറ്റു hurricane; കൊടുമുത beat arm or oppression) etc. തു pure, bright തുഴ, തുഴക്കു, തുഴൊരി, തുഴൊരുമ, തുഴിനൻ. Also നുതിർ and കീഴ് employed like Adjectives may form compounds (തെളുക, കീഴുക, etc. cf. Oberhausen, Unterhausen).

Also roots of Verbs are employed in a similar manner; *f. e.* പെട്ടു (*fr.* പഴുക) in പട്ടു കിണറു blind well; പട്ടുകാക്കു vulgar tongue; പട്ടുളുതി barren ground; പട്ടുവേര common plantain.—വിട്ടു (*fr.* വിഴുക) വിട്ടുകഥ bad story; വിട്ടുവാക്കു idle talk; വിട്ടുവായൻ babbling, വിട്ടുപണി mean occupation, etc.

4. സുവിശേഷം reminds us of some Sanskrit Prepositions which we see employed very often in the place of Malayalam Adjective; the most important of these are:

സു well, good, in: സുകൃതം a good action, virtue; സുഗന്ധം fragrance; സുവേശം silk cloth; സുനീദ sound sleep; സുപ്രകാശം intense light; സുതോരം perfect contentment, soberness; സുരൂപൻ handsome one; സുവാക്യം good news; സുവിശേഷം, സുചീരം good behaviour.

സത്യം or സൽ real, right, good; *f. e.* സൽകഥ a good story; സൽകർമ്മം a good meritorious action; സൽകാരം hospitable reception; സൽഗുണം virtue; സൽപ്പുരുഷൻ a good man; സൽബുദ്ധി sound sense; സത്യാവസ്ഥ good nature; സൽസമൂഹം good society. But: സത്യാർത്ഥം morality, true religion; സൽസന്തോഷം happy state.

ഭൂർ (*from* ഭൂക്) bad; *f. e.* ഭൂരാഗ്രഹം inordinate desire; ഭൂരാചാരം indecent conduct; ഭൂരാ a false hope; ഭൂതി misery (*cf.* സമൃതി); ഭൂതസം stench; ഭൂതം ill-nature; ഭൂതം a mischievous person; ഭൂതകൃഷ്ണ immoral life; ഭൂതുകു folly, malignity; ഭൂതം vice, bad conduct; ഭൂതം improper desire; ഭൂതം what is difficult to be attained, rare, ഭൂതം bad way; ഭൂതം fanaticism; ഭൂതം see ഭൂതം; ഭൂതം extravagance. Before hard Palatals *u* is changed into *o*; *f. e.* ഭൂതം improper question. Before *u*, *k* is dropped and *o* doubled; *f. e.* ഭൂതം, obstinacy. Before *k* and *p* the original *u* is retained; hence ഭൂതം sin, crime; ഭൂതം hard time; ഭൂതം infancy; ഭൂതം malicious endeavour; ഭൂതം bad work. Before hard Dentals (*th*), *u* is substituted; *f. e.*

എന്നും unnecessary dispute. Before no double സ്ത is substituted, hence: സ്തമയം bad time; സ്തമയം misdirected cleverness. Before സ്ത, ക is simply dropped, *f. e.* സ്തപമാവി ill-mannered one; a bad character. See § 276.

§ 202. വാചിക്യകാരവിൻ. The Adverbial Participle of കൊള്ളുന്നു, കൊണ്ടു is employed instead of a Preposition and Conjunction (ex. 51, 116, 124); but the Verb കൊരുക may also be used as an Auxiliary Verb after an Adverbial Participle. The meaning of this Auxiliary Verb is that the action of the Verb is performed personally and taken in the own hands of the person concerned. Thus നീ സ്വഹിച്യകാരക take care (for thyself); നിങ്ങളുടെ നന്നു പോലെ ചെയ്യുകൊരുക do as you like; ആ മേയക്കാർ അതിനെ ചെയ്യുകൊള്ളൂ the people of that country shall do so. എന്നെ കാത്തുകൊണ്ടു രക്ഷിയ്ക്കയും ചെയ്തു he guarded and preserved me. ഒരു മിന്നുകൊള്ളോ I may say that; വീട്ടിൽ പോയിക്കൊരവാൻ അനുവദിച്ചു allowed him to run home.

Remark 1. In colloquial language we meet very frequently with Abbreviations of കൊരുക; *f. e.* ഇവിടെ വെച്ചുകേ (= വെച്ചുകൊരുക) put it here; കുട്ടിയെ എൻറെ മറിയിൽ വെച്ചുകേട്ടു (വെച്ചുകൊരവിൻ) put the child in my lap (addressing a grown-up person or a superior); കടം വിട്ടുകൊടു pay for my debt; പോയ്ക്കോ go away (പോയിക്കൊരുക). Other contractions are: കീഴ്ത്താമം = കീഴ്ത്തുകൊള്ളാം; വെച്ചോഴ = വെച്ചുകൊണ്ടു; വെച്ചോളം = വെച്ചുകൊള്ളാം; നിന്റെ അംശം നീ എടുത്തോ (എടുത്തുകൊരുക); എടുത്തുകൊരുക take for yourself; നടന്നോളുക behave; കൊടുത്തോളേ = കൊടുത്തുകൊള്ളേണമേ.

Remark 2. As a real Verb കൊരുക means:

1. To hold (as a vessel), grasp, keep ഇത്ര വാത്രയിൽ ഇത്ര വെള്ളം കൊള്ളുന്നില്ല This vessel does not hold so much of water. Such is also the meaning in the well-known phrase കൊണ്ടുവരിക, കൊണ്ടുപോക കൊണ്ടുനടക്ക (to walk with).

2. To redden (like മരിക്ക and കിട്ടുക), *f. e.* അയാൾ എനിക്കു അടിക്കൊള്ളും Oh I shall get a beating.

3. To hit, take effect (എളു, എറു), *f. e.* കണ്ടറിയാത്താൽ നടത്തരിയും If you do not know by seeing, you will know by the (effect) punishment (prov.); കുറിക്കൊരുക to aim at.

4. To suit, fit (= പറവുക), *f. e.* അതു അഗതമാ കൊള്ളാത്ത കാര്യം That is quite an improper thing; കൊള്ളായു Neam).

§ 203. കഴിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു (ex. 143) introduces an altogether new meaning of the Auxiliary Verb കൊരുക. It is also added to the Adverbial Participle to express the continuance of an action. This is something like the Imperfect of the Greek language. In English Auxiliary Verbs like "behave", "use", "continue", "was" with Participle, "went on", etc. are employed. Thus കൊള്ളുന്നു again represents a new form of the *Progressive*; see §§ 106, 135, 185.

ഇപ്രകാരം അവർ ഈ സാധുക്കളെ ചോദിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുമ്പോൾ ഒരു സഹായം വന്നു ആ ഭയം പോയ്ക്കൊള്ളു When they went on to persecute these poor wretches, there came a help and the rascals ran away.

പോന്നു ex. 142 (Past Tense of ചോരത്ത) represents another Progressive form. It expresses "custom and habit"; *f. e.* മെക്കനാർക്കു പിന്നെയും നാടുവാഴികളെ നിർമ്മാരിച്ചു പ്രജകളെ അടിച്ചുപോന്നു (were in the habit of ruling them through Governors), അവർ നീന്തില്ലാത്ത സ്ഥലങ്ങളിൽ നടന്നു ചിരഞ്ചു കടന്നുപോന്നു They were seeking for refreshment marching through waterless regions. For strengthening this Auxiliary Verb and for indicating the continuance of an action in the Perfect or Pluperfect Tense ഇരിക്കുന്നു and ഇരുന്നു may be employed (*cf.* കൊണ്ടിരിക്കുന്നു and കൊണ്ടിരുന്നു in § 202), also the Adverbial and Adjective Participles of ചോരത്ത as well as of മെക്കനാർ are in use; *f. e.* നീ വിദ്യാർത്ഥി മുതലായവരുടെ മേൽ നടന്നുപോയെന്നു അവസരമുണ്ടെന്നു പലം സംഭവിച്ചു അല്ലാത്ത അവരുടെ യോഗ്യതയെ മറ്റു കറവു വരികയില്ല; The manner in which you behave towards the learned and others only serves to load you with sin and does not in the least detract from their merits.—നല്ല സംഭാഷണം കഴിച്ചുകൊണ്ടു (Adverbial Participle) അവർ പട്ടണത്തിലേക്കു നടന്നുപോയി Being engaged in a pleasant conversation (all the way) they went to the town.

EXERCISE 1.

Court മെക്കനാർ.

The parties and witnesses are in attendance കണ്ടിരിക്കും സാക്ഷികളും ഹാജരാണ്.

The charge has been filed അന്യായം മോഷ്ടം ധീഷ്ടിപ്പിക്കുന്നു (കൊടുക്കുന്നു).

Is the statement true? മോഷ്ടം ചെയ്തിട്ടുണ്ടു (വെച്ചു) അതാണോ?

Ask this witness about his own name, home-name, the name of his Kārayavan, religion, caste, place of residence, employment and age ഈ സാക്ഷിയെക്കുറിച്ചു അവന്റെ സ്വന്തം പേര്, വീട്ടുപേര്, കാര്യവേല, മതം, ജാതി, വാസസ്ഥലം, ഉദ്യോഗം, വയസ്സ് എന്നിവ ചോദിക്കുക.

Do swear him! അവനെക്കൊണ്ടു സത്യം ചെയ്യിക്കുക.

Are you concerned any way with the plaintiff? അതിൽ അന്യായക്കാരനായി വല്ല സംബന്ധമുണ്ടോ?

Are you at variance with the defendant? അതിൽ പ്രതിക്കാരനോടു വല്ല വിരോധമുണ്ടോ?

A quarrel took place ഒരു കയ്യടർച്ച ഉണ്ടായി.

He has committed theft അവൻ കള്ളു ചെയ്തിരിക്കുന്നു.

He has taken bribe (give bribe) അവൻ കൈക്കൂലി വാങ്ങിയിരിക്കുന്നു (കൈക്കൂലി കൊടുത്തു).

Defamation of character മോശം ചെയ്യുന്നു.

Breach of trust വിശ്വാസവഞ്ചന. (ചെയ്യുന്നു).

He took a false oath അവൻ കള്ളസ്സത്യം ചെയ്തു. He has accused the defendant എന്നു ചീത്ത പറഞ്ഞു (നാണം കെട്ടിക്ക).

He will be fined അവൻ പിഴ കല്പിക്കും.

Transportation for life ജീവപര്യന്തം നാടു കടത്തൽ.

He was condemned to death അവനെ മരണം ശിക്ഷ വിധിച്ചു.

The defendant was acquitted പ്രതിയെ വിട്ടു.

Is this all you know concerning the case? ഈ കാര്യത്തെക്കൊണ്ടു താൻ അറിയുന്നതു ഇതു മാത്രമേ (or ഇക്കാര്യത്തെപ്പറ്റി ഇതു മാത്രമേ നീ അറിയുന്നുള്ളൂ)?

Did he smuggle tobacco? അവൻ പുകയില ചൂഷണം ചെയ്തോ (കള്ളച്ചരക്കായി) കൊണ്ടുപോയോ?

He has concealed it in his last അവൻ അതിനെ തന്റെ കടിയിൽ മൂടിയിട്ടുണ്ടെന്നു.

The house was searched in presence of witnesses സാക്ഷികൾക്കുണ്ടായിട്ടു (സാക്ഷികളുടെ മുമ്പിൽവെച്ചു) വീടു തേരയാണു കഴിച്ചിരിക്കുന്നു.

The deceased was sent to the Cutcherry and examined there കുറുകാരനെ കച്ചേരിയിൽ പോക്കു അയച്ചു വിസ്തരിച്ചു.

The second prisoner is cognizant of the matter ഇക്കാര്യത്തിൽ രണ്ടാം പ്രതിയുടെ അറിവുണ്ടു.

The charge of theft has been established against all the prisoners എല്ലാ പ്രതികളുടെ മേലും കള്ളവകുറവു തെളിഞ്ഞിരിക്കുന്നു.

On perusal of the proceedings I cannot find them guilty പ്രൊസീഡിങ്സ് വായിച്ചതിൽ അവർ കുറുകാരനെന്നു ഏതെങ്കിലും തെറ്റുണ്ടെന്നില്ല.

Immediately on their apprehension I shall investigate into the matter അവരെ പിടികിട്ടിയതുകൊണ്ടു തന്നെ അന്വേഷിക്കും.

Why did the Adhikari write such a favourable report regarding them? അധികാരി അവരെക്കുറിച്ചു ഇതു അനുകൂലമായ ഒരു റിപ്പോർട്ട് എഴുതിയ സാധാരി ഏന്ത്?

Kannan died from the effects of that assault

കണ്ണൻ ആ അടിക്കലാലിൽ ഉണ്ടായ പരിക്കുകൾക്കു് മരിച്ചുപോയി.

The body of the deceased was disinterred മരിച്ചവന്റെ ശവം തന്നെ എടുത്തിട്ടു.

His death may be due to fever and not to the wounds he received അവൻ മരിച്ചതു ഏറെ മൂറിവകുറവുകൾക്കുണ്ടല്ല പനിയിലാണെന്നു തീർക്കും.

I do not entertain any suspicion against the accused പ്രതിയുടെ മേൽ ഏനിക്കു യാതൊരു സംശയവുമില്ല.

Robbers seized me by the throat and demanded money from me കള്ളന്മാർ എന്റെ മേലു പിടിച്ചു എന്തോടു മുതൽ ചോദിച്ചു.

They were prevented from plundering the property മുതൽ കവച്ചു ചേയ്യുന്നതിന്നു ശാധനയായിട്ടു.

Go to the spot and examine the complainant കള്ളം നടന്ന സ്ഥലത്തു ചെന്നു അന്വേഷിക്കുന്നതിന്നു വിസ്തരിക്കും. [ഇതിച്ചു.

He admitted the charge അവൻ കുറവു സമ്മതിച്ചു. The evidence is insufficient; hence I dismissed the charge മെട്ടിച്ചു പോന്നു (മതിയായ മെട്ടിയില്ല) അതുകൊണ്ടു തന്റെ അന്വേഷണത്തിന്നു തീർന്നിരിക്കുന്നു.

I submit this for Your Honour's information ഇതു അങ്ങനെ അറിയിക്കുന്നതിന്നു മേലു മറ്റൊരു മെട്ടിയിടുന്നു.

EXERCISE 2.

Names of officials.

There are about six persons in attendance of this Government official ഈ സർക്കാർ ഉദ്യോഗസ്ഥനെ പരിചരിക്കുവാനായി ഏകദേശം ആറു ധീരന്മാർ ഉണ്ടു.

Of course, he is the Judge of North-Malabar അതുകൊണ്ടു വേണ്ടതെല്ലാമുണ്ടാകട്ടെ അദ്ദേഹം

(സുഹൃദ്യധീരന്മാർ) തന്നെ, സംശയമില്ല.

Take this letter to the officer in charge of the Treasury ഈ കത്ത് ഖജാൻതിൽ (ദാർശാധിപതിക്കു്, സൂപ്പർ) കൊടുക്ക.

The Collector has gone on circuit to the Chirakkal Taluk* കള്ളവകുറവുള്ള ചിറ

*The Malabar District or Taluks from North to South are the following: 1. ചിറക്കൽ (with Cannanore); 2. കോട്ടയം (with Tellicherry); 3. കുമ്പളം (Kodagur); 4. മലപ്പുറം (Malapattur); 5. കൊല്ലം (Calicut); 6. മലപ്പുറം (Malapuram); 7. പൊന്നാനി (Ponnani); 8. ശിരോമൂലം (Shoranur); 9. പാലക്കാട് (Palghat); 10. കൊച്ചി (Cochin). The District of Malabar (മലപ്പുറം) is divided into 10 താലൂക്കുകൾ, one Taluk into അംശങ്ങൾ, and one Amsham into മേലാളുകൾ.

അടയ്യക്കിന് സമീപം ചൊരിയുകയും.
All the courts have been closed for two months കോടതികളെല്ലാം രണ്ടു മാസത്തോളം പൂട്ടിയിരിക്കുന്നു.

A new Sheristadar has been appointed പുതിയ ഹിരസ്തദാർ നിയമിച്ചിരിക്കുന്നു.

The Head Clerk in the Tahsilidar's office died of small-pox താഹസീൽദാർമാരുടെ കാപ്പരിയിലെ (അഡ്വക്കീട്ടേ) കേഡ് ക്ലർക്ക് (കണക്കുക്കാരൻ) വസ്ത്രമിടുന്നതോടുകൂടി മരിച്ചുപോയി.

The vacancy will be filled up by the Trans-lator or Head Accountant ഓർത്തോഗ്രാഫറുടെയോ പ്രധാന കണക്കുപ്പിള്ളിയുടെയോ ആ കമിഷൻ നിയമിക്കും.

The Treasurer has committed theft വസൂൽക്കാരൻ കള്ളം ചെയ്തിരിക്കുന്നു.

A heavy fine has been imposed upon the Magistrate of that place ആ കോടതിക്കിടയിലുള്ളവർക്കു വലിയൊരു പിഴ ചെലുത്തിരിക്കുന്നു.

The officer of this Amsham is a very energetic man ഈ അംശത്തിൽ വളരെ ചുരുക്കമുള്ളവനാകുന്നു.

The Mansif of Chavasseri has been appointed as a Sub-Judge of North-Malabar ഓവർസെൻ്റർ മുൻസിഫിനെ വടക്കു മലബാറിലെ സബ് ജഡ്ജിയായി നിയമിച്ചിരിക്കുന്നു.

This document was signed by the Sub-Registrar at Ancharakandy ഈ രേഖയെ അഞ്ചരക്കണ്ടിയിൽ സബ് റജിസ്ട്രാർ ചുറ്റിയിരിക്കുന്നു.

For surveying these grounds I shall send an Amin ഈ നിലങ്ങളെ അളക്കുവാനായി ഓർ കറാൻസിനെ അയക്കും.

The agent of that Raja intended to bribe me ആ രാജാവിന്റെ കൗൺസൽ ഏനിമെ കൈക്കൊണ്ടിരുന്നുവെന്ന് അറിയിച്ചു.

Next week we expect the Governor of the Madras Presidency to come here മദ്രാസ് ഗവണ്മെൻ്റ് (ഗവർണ്ണർ) വരുന്ന ആഴ്ച ഇവിടെ എത്തണമെന്നു ഞങ്ങൾ പ്രതീക്ഷിക്കുന്നു.

Next year the Emperor will send out a new Viceroy to India വരുന്ന കൊല്ലം ചക്രവർത്തി ഇന്ത്യയിലേക്കു ഒരു പുതിയ ദൈവതാളാധികാരി (പ്രഭുവേദാധികാരി) നിയമിച്ചുവെക്കും.

Sovereigns: ഭരണകർത്താക്കൾ.

King.

നാഥൻ, രാജാവു, മഹാരാജാ, ബ്രഹ്മാ, അഥർ Besides by adding "പർ", "ചക്രി", "പാലാർ" and "നാഥൻ" to the different names for "earth" (i.e. ഭൂ, മേനിൻ, മയി, ധാത്രി, കോണി etc.) or for "man" ന്നു and (നരനാഥൻ, നരപതി, നരപാലാർ) the meaning "king" will be produced.

Emperor ചക്രവർത്തി.

Royal family

അറയവംശം (അറയക്കൽ, രാജകുടുംബം).

Began to reign

അറയവംശം ഉദത്തി (രാജാധിപത്യം വന്നതുകൊണ്ടും).

Prince and Princess

രാജകുമാരനും രാജകുമാരിയും.

Queen.

നാഥി, രാജാവി, മഹാരാണി (ഭാരാണി), രാജാവി and all the feminines of king may be employed.

Empress ചക്രവർത്തിനി.

144. മലയാളികൾ ആചരിച്ചുവരുന്ന എല്ലാ ആചാരങ്ങളും നിവൃത്തിപ്പെടുവാൻ അനുമതി പാടില്ല It is not admissible for strangers to perform all the customs which the Malayalis are in the habit of perform.

അനൂർ a strange one; Plural അനൂർ (from അനൂർ other).

145. അവൻ പണക്കാര്യം നന്നായി നടത്തിവന്നതിനാൽ അവൾ അവനെ വിശ്വസിച്ചു തേന്താവായിക്കൊല്ലയും ചെയ്തു as he ("Infolge davon dass er") managed all the money matters so very well, she trusted in him and made him (her) husband.

വരണമിന്നൽ § 121. വിശേഷിക്ക with Accusative or Locative കടർക see § 102.

146. ഞങ്ങൾ ഒന്നും കാര്യം കാര്യം കാര്യം, സഭേന വീട്ടിൽ പാർത്തുകൊണ്ടിരിക്കുമ്പോൾ ഒരു പ്രവേശിച്ചു ഞങ്ങളെ എതിർക്കുകയും പലവിധേന സങ്കടപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്തു Whilst we dwelt comfortably in the house without thinking of anything, the enemy came in and attacked and even troubled us in many ways.

147. "ഞങ്ങൾ പോകട്ടേ" എന്നു ചോദിച്ചപ്പോൾ സംയുക്തം ഈ കത്തു എന്റെ കയ്യിൽ തന്നെ അതു പെട്ടിയിൽ ഇടുക എന്നു എന്നോടു പറഞ്ഞു ഞങ്ങളെ വിട്ടയക്കുകയും ചെയ്തു When we asked "may we go", the gentleman gave me this letter, told me to put it into the letter-box and dismissed us.

വിട്ടയക്ക = വിട്ടു + അയക്ക let go.

148. തലചിടിച്ചു ആണ ഇടതതു എന്നു അവൻ പറഞ്ഞുപോൽ He is reported to have said: "Thou shalt not swear by thy head".

ആണ means oath, to swear ആണയിടുക or ശത്വം ചെയ്യ. ആണ is besides used as a Postposition, meaning "by" (Bei meinem Bart), f. e. കൈവെക്കുന്ന, സ്വയംഭരണ, കണ്ണണ, ഗുരുവണ, എന്നണ, നിന്നണ (by God, heaven, eye, teacher, myself, thee).

§ 204. ആചരിച്ചുവരുന്ന (ex. 144), നടത്തിവന്നതിന്നു (ex. 145) illustrate the use of വരിക (വരിക) as an Auxiliary Verb; cf. besides കണ്ടുകിട്ടാൻ (§ 195).

a. In കണ്ടുകിട്ടാൻ the meaning is similar to വരയി (§ 122) or കിടന്നു (§ 87, ex. 92): f. e. ഈ വഴിയിൽ കാര്യം ഉണ്ടാക്കുകയില്ല on this way no happiness will be got. Thus: വരിക like വരുക and കിടന്നു means "coming into existence" and differing from കിടന്നു it denotes that the action "by and by", "more and more", "nearer and nearer" reaches the aim. അതു കണ്ടു വന്നിരിക്കുന്നു It has become visible. Thus we see in this use of വരിക another form of the Progressives §§ 106. 185. 193.

സ്നേഹിച്ചുവന്നു — സ്നേഹിക്കുന്നു.

സ്നേഹിക്കുകയാകുന്നു (സ്നേഹിക്കാറുണ്ടു).

സ്നേഹിച്ചുകൊള്ളുന്നു or സ്നേഹിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു.

സ്നേഹിക്കും or സ്നേഹിച്ചു.

സ്നേഹിച്ചുപോന്നു.

b In ex. 144, 145 the meaning differs from this. വരിക denotes also that something has been "done again and again" and has become a custom (similar to വേണ്ടുക,

കൊണ്ടിരിക്കു § 203 or the Fut. § 135). Hence we meet it frequently in connexion with ആക്കുന്നു, ഉണ്ടാക്കുന്നു, etc. In ex. 144 it means that the Malayalam people perform these customs continually; in ex. 145 the meaning is that the person carried on the money-affairs very well through all the time he was engaged in the business. വരിക in these cases always is preceded by the Adverbial Participle (ആചരിച്ചു, നടത്തി), *f. e.* നാം കഴിഞ്ഞു കഴിഞ്ഞു കൊടുത്തുവരുന്നു (we give daily). ഒരു കാട്ടിൽ ഒരു പുലി ഉണ്ടായിരുന്നു. അതു അവിടെയുള്ള ഉറ്റത്തുള്ള മരങ്ങളും കൊന്നു ഭക്ഷിച്ചുവന്നു In a forest there was a tiger, which used to kill and devour all the beasts there. സുൽത്താൻ അന്യമേലുള്ള യുദ്ധം ചെയ്തും സാദാരണയുള്ള പ്രജകളെ ഹിംസിച്ചും വന്നിരുന്നു The Sultan used to be engaged in wars abroad and in persecuting his subjects at home.

c. In എന്നുവരികിൽ (ex. 165) and in the expression വേണ്ടിവന്നു, പോകേണ്ടിവന്നു, ചെയ്യേണ്ടിവന്നു (§ 115) വരിക is employed in connexion with Defective Verbs (എന്നു see § 134; വേണ്ടി see § 139) to indicate time and mood, as these Defective Verbs in general stand in the Future Tense only; *f. e.* സ്വപ്നീയവസ്ഥയ്ക്കു ഏതൊക്കെ വാസിച്ചിരിക്കുകയോ ചെയ്യാം അവന്റെ ചട്ടമുണ്ടെന്നു സാക്ഷാൽക്കൾക്കു കെട്ടെങ്കിലും വിശ്വസിക്കേണ്ടിവന്നിരിക്കുന്നു Because heavenly powers dwell in my heart, Satan and all the passions and the hatred which form his army have had to depart.

§ 205. സുഖേന, വിശ്വേന (ex. 146) from സുഖം and വിശ്വം, are Sanskrit cases, namely Instrumental Cases used instead of സുഖത്തോടെ, വിശ്വത്തോടെ. All the Sanskrit Nouns ending in അ in Malayalam belong to the so-called *ഘ*-Declension (Masculine and Neuter Gender) in Sanskrit and form their Instrumental in *ഏന* or *ഏണ*. Thus ഹിമവേഗേന, ക്രമേണ ("gradually" from ക്രമ order; ദുഃഖേന sorrowfully). These Instrumentals are now employed in Malayalam like Adverbs. See § 257.

§ 206. ഓക്കാനമകൾ (ex. 146) shows that കാണുക may be employed as an *Auxiliary Verb*. Its first Adverbial Participle (കണ്ടു) placed behind the negative Adverbial Participle (അറിയാതെ ചെയ്തതെ) helps to strengthen the negative meaning of the latter and may be translated into English by "in the least" or "so as" നിന്നെ ശിക്ഷിക്കാതെ കണ്ട് എനിക്ക് അതി കൂടുതൽ It is not possible to me to forgive without punishing you. മുതൽ പറഞ്ഞു ഹരമി നീ എഴുതാതെ കണ്ടു കടമാക്കുകൾ കൊട്ടി വെക്കാനെ കണ്ടു എങ്ങനെ ചെയ്തി? പറ Where did you go without having written the petition I told you about before and without having packed up and put in order (വെക്കാനെ) the papers? Speak!

§ 207. പോകട്ടെ (ex. 147) is a form of the *Optative* in Malayalam. As the form implies a command also (wish and commandment sometimes being almost the same) we have mentioned it already (§ 46). In the examples before us ഐ expresses a polite request and അൻ പോകട്ടെ means "May I go?" "Do you permit me to go?" "Please let me withdraw" (the particle

എ indicating a question). ഞാൻ പോകട്ടെ? is the usual form for taking leave at the close of a visit (see § 200). To express the hope of meeting again ("good-bye", "au revoir", auf Wiedersehn) we may say ഞാൻ പോയ്ക്കുണ്ടു May I come after having gone, or will you allow me to call another time? In the same manner we use പറയട്ടെ or അൻ ഈ കട എടുക്കട്ടെ? May I take this umbrella? This is a very cordial form of asking permission for doing something, no answer being expected, as the form of a question is assumed only for urbanity's sake (cf. in German: "Sie erlauben, dass ich mich jetzt empfehle!"—). Anticipating consent one Indian passing by another may call out അൻ പോകട്ടെ?

§ 208. a. The Verb കൊടുക്ക (as well as തരിക) may be employed as an *Auxiliary Verb* to express that something has been done for the good of another (not for the good of the acting person as in the case of കേൾക്ക); *f. e.* അവൻ ഒരു പറയുകൊടുത്ത ശേഷം നാം വാങ്ങിയതായി After he had said this (for our good), we withdrew. അവനെ കണ്ടിട്ടുകൊടുത്തു showed it to him; ചൊല്ലിക്കൊടു, തള്ളിക്കൊടു, തല്ലിക്കൊടു, തള്ളിക്കൂട്ട (prov.) First speak, then pinch, then beat, and finally cast out. One may even hear a mother warning her child by saying: നീ വീണുകൊടുക്ക you will fall (implying: "helplessly").

b. As to the difference between കൊടുക്ക and തരിക we give the following examples:

"ഞെ അച്ഛൻ എനിക്കു തന്നു പറഞ്ഞു."

"നീ ഞെ എനിക്കു കേൾത്തു."

"ഞാൻ നിന്നെക്കു ഈ പുസ്തകം തന്നു."

"അവൻ നിന്നെക്കു തന്നു."

"ഞാൻ അവനെ രണ്ടു രൂപയിക കൊടുത്തു."

"നീ ഞെ താമസം കൊടുക്കുന്നു."

From this we see that, when the First Person (I) receives something from the Second or Third Person, when the First Person gives something to the Second (but not to the Third) and when a Third Person gives something to the Second കേൾക is used; in all other cases we employ കൊടുക്ക.

§ 209. പറഞ്ഞു നീ, ഇതുക നീ (ex. 147) shows a construction we very often meet with in colloquial language. If we look at the structure of the whole language, we may see that the Principal sentence is put at the end of a Compound sentence, that the Interrogatives are often placed at the end of the question (§ 102), that Numbers and Indefinite Numbers very often are put behind their Nouns (§ 170), and that on the whole, there is a tendency to put the most important part of speech at the end. In colloquial language even the subject, especially

the Personal Pronoun, is sometimes pointed out by placing it back to the end of the sentence; *f. e.* ഈ പാതിനെ പിടിച്ചു ഞാൻ I caught this snake. As this construction renders the sentence more emphatical, it is also very common in poetry.

§ 210. Of the Verb പോലക to resemble, there are two other forms in use besides the infinitive പോലെ.

1. The Future പോലും at least, even. It is chiefly employed with Negatives; *f. e.* ഭക്ഷണം പോലും എനിക്ക് അറിയില്ല Even my food he did not give me; രണ്ടു മൂന്നു ദിവസക്കാലം നിങ്ങൾക്ക് അല്പം പോലും സ്വസ്ഥതയില്ല For 2 or 3 days you did not enjoy even a little rest; അങ്ങനെയോ പോലും അറിയുന്നില്ല He does not even know how to read; അങ്ങനെയിൽ പോലും ഇല്ലാത്തതൊന്നുമില്ല a medicine not even available in the bazaar.

2. There is further പോൽ, which besides being used like പോലെ (*f. e.* നല്ലപോൽ സ്വർണ്ണ) means in most cases: it is said; *f. e.* ഉസവം ഉണ്ടു പോൽ they say that there is a festival. So we find the word frequently after a quotation. എഴുന്നീല്പാൻ കഴിയാറില്ല പോൽ It is said that there are falls from which it is quite impossible to rise again. But also in colloquial language: മീൻ കൊണ്ടുവരണം പോൽ the butler may say to the cook; പോൽ referring to the master's order, as much as: "Master says that you are to bring the dinner".

In questions the meaning of പോൽ may be expressed by "possibly", "at all" (in German "wohl"); *f. e.* ആരെങ്കിലും ആരുപോൽ Who possibly can have done this (wer mag wohl das gethan haben)? എന്തുപോൽ വരാഞ്ഞു I wonder why he did not come! (warum mag er wohl nicht gekommen sein!). In this sense പോൽ and പോലും are interchangeable, *f. e.* കണ്ടു അയക്കും പോലും, കണ്ടു അയക്കും പോൽ She says he will send the letter.

§ 211. വിടുക (വിട്ടു) "to leave, let" (ex. 147) may also act as an Auxiliary, and then it denotes the close of an action. കൊടുത്തുകൊടുത്തു വായിച്ചു I have read the letter you sent me (gave through another). In the same manner പറഞ്ഞു, ചൊല്ലിയുടനോടേ to send for (einen Auftrag geben). Note the contractions which now and then takes place between the Verb and this Auxiliary; *f. e.* പോകും പോയി + വിട്ടു; പറഞ്ഞു = പറഞ്ഞു + വിട്ടു; ചൊല്ലിയുടനോടേ ചൊല്ലി + വിട്ടു; കൊടുത്തു = കൊടുത്തു + വിട്ടു; ചൊല്ലുക = ചൊല്ലി = വിട്ടുക; വിട്ടുകയും ഇല്ല = വിട്ടു + വിട്ടുകയും ഇല്ല. അങ്ങനെയോ ചെല്ലാൻ അച്ഛൻ ചൊല്ലിയുടനീക്കുന്നു. Father has sent word that I should come to him. But these forms are not used in good modern prose. With certain Nouns വിടുക and ഇടുക (see § 143) are used promiscuously; *f. e.* ആവി ഇടുക (വിടുക) to yawn, sigh; എലക്ക് ഇടുക (വിടുക) to belch; കൂടേ ഇടുക (വിടുക, വഹിക്ക) to snore; but the proper word in all these examples is ഇടുക. As to വീർപ്പു mark that വീർപ്പു ഇടുക means to take breath (also വീർപ്പുകൊൾക) and വീർപ്പു വിടുക means to breathe out (also വിടുക, വഹിക്ക, അയക്ക).

കേരളം എന്ന പേർ നടപ്പായി. അതു നൂണാലത്തു¹⁾ ചേർന്നതും ഏറ്റവും ഉപകാര്യം വരികയും ഉള്ളതും ആകെകൊണ്ടു "നൂണാലത്തു"²⁾ എന്നും പറയാറുണ്ടു³⁾. അതിനാലുണ്ടാകുന്ന അനൗപ⁴⁾ ഉപകാരത്തോളം കണ്ടിട്ടു ആദ്യകൾ അതിന്നു ചെറുതാകാത്തതും⁵⁾ എന്നും പേർ ഇട്ടിരിക്കുന്നു. അതിന്നു ഉപകാരം മറ്റും ഇതുവേണ്ടതിൽ⁶⁾ കല്പകവൃക്ഷം⁷⁾ എന്ന ഒരു മാതൃകയുള്ള എന്നു ധീമതുകൾ പറയുന്നു.

ഒരുങ്ങു ഇഴയടിപിടിക്കുന്ന⁸⁾ ഇഴയടി കൈയ്യെടുക്കുന്നതെന്നുവെന്നു വിചാരിച്ചുവെന്നു⁹⁾, ഭരണ, മലയ, നിമിത്തം¹⁰⁾ എന്നു പദീപുഷ്പത്തിൽ ഇതു അനവധിയുണ്ടു. അതു വളരുന്നതും ഉണ്ണും അയ്യവയ്യം. സാധാരണ ഒരുങ്ങു, മലകൊണ്ടു,¹¹⁾ കൈയ്യെടുക്കു, കല്പകൻ ഒരുങ്ങു¹²⁾ എന്നു നാലു വിധമായ ഒരുങ്ങു.

ഇടവം മുതൽ വൃശ്ചികവരെയുള്ള (May - December) നല്ല മുത്തു വാണം¹³⁾ തെങ്ങുകളെ പറിച്ചു നീക്കുന്നതിന്നു സുഹൃത്തുക്കൾക്കു താഴെ കൊണ്ടുവന്നു കഴിവുള്ളവർക്കും¹⁴⁾ നാലുണ്ടു മിവസം പുക കൊള്ളിച്ചു¹⁵⁾ 6, 7 മിവസംതോളം വെള്ളത്തിൽ മുട്ടത്തോടും കിണർ കളം മുതലായ തിരികൾ സജീവത്തോ നന്നായുള്ള മറ്റൊരുകൾക്കും¹⁶⁾ ഉണ്ടാക്കി¹⁷⁾ ദേവോട്ടത്തി പാകേണും¹⁸⁾ മൂന്നു നാലു ദാസ്യകൾക്കു മുട്ട വന്നു. ചിലപ്പോൾ ദേവതയെ അഭിസം മൂത്തുകൊടുത്തു കണ്ണുകളിൽ¹⁹⁾ ഏറ്റവും വലിയ കണ്ണിൽനിന്നു മുട്ട പുറപ്പെട്ടു, അപ്പോഴായി മൂന്നു കണ്ണുകളിൽനിന്നും മുട്ടകൾ പൊട്ടുന്നതുണ്ടു²⁰⁾. മുട്ട വിരിയുന്നതുകൊണ്ടായി ഇരിക്കുമ്പോൾ അതിന്നു കൊട്ടകൊണ്ടു²¹⁾ എന്നു പേർ, വിരിഞ്ഞാൽ കിളിത്തോടും ചേർത്തു²²⁾, നാലോ അതോളു തുടർ²³⁾ വിടന്നാൽ അതിന്നു ചൊരിച്ചു²⁴⁾ മുപ്പതായി അതോളും²⁵⁾ കഴിച്ചു വെണ്ണിൽ മുട്ട കയ്യാറാക്കിയ കഴിയിൽ ചേർത്തു²⁶⁾ ഇല്ലാത്ത സ്ഥലത്തു കഴിച്ചിട്ടും. അപ്പോൾ അതിന്നു കഴി കൊണ്ടു²⁷⁾ എന്നു പറയും. കടലു വളന്നു മുതൽ പൊന്തിക്കൊണ്ടാൽ കഴി കൊണ്ടു വൻ²⁸⁾ അഥവാ കഴി കൊണ്ടു²⁹⁾ എന്നും അതിന്റെ മേൽ മുതൽ ആനയുടെ ചവിട്ടുകിയോളം ആയാൽ ആനയടിയിൽ എത്തും കൈയെടുക്കുന്നതിന്നു³⁰⁾ മുതൽ കൊണ്ടു എന്നും കൈയെടുക്കൽ വേണം എന്നും പറയാറുണ്ടു.

ഒരു തെങ്ങിന്നു നല്ല ഭരണ കൊണ്ടാൽ അതു കൈയെടുക്കാനായിട്ടു 7 വർഷം മുമ്പെ, അല്ലാ

¹⁾ നൂണാ = grass; ലൂ = tree; നൂണാലത്തു = palm tree. ²⁾ *LM.* grass kind, generally the palmyra tree is called by this epithet. ³⁾ See § 135. ⁴⁾ അൻ + അല്പം not a little. ⁵⁾ A tree bearing golden fruits. ⁶⁾ Heaven of the Gods, Götterwelt. ⁷⁾ A heavenly tree that yields every wish. ⁸⁾ Ceylon. ⁹⁾ See § 204. ¹⁰⁾ *വഞ്ചാലം* the *Laccadives*. ¹¹⁾ Red cocoanut tree. ¹²⁾ A big kind, one cocoanut yielding a കാൽപടം (a measure of 16 or 21 കററി) which is of course an exaggeration. ¹³⁾ വാറ്റുക to be dry. ¹⁴⁾ വാറ്റുണ്ടെങ്കിൽ. ¹⁵⁾ Make to receive, expose. ¹⁶⁾ മറ്റൊരു ഏടത്തു. ¹⁷⁾ Calyx, as of cocoanut. ¹⁸⁾ To fix in the ground regularly, see page 80. ¹⁹⁾ Hole of a cocoanut. ²⁰⁾ To put forth as buds (burst). ²¹⁾ A cocoanut plant before the shooting of the bud or മിനുക്ക. ²²⁾ Second stage of the cocoanut palm, spreading its branches like wings; also കിളിത്തോളം; പിരിഞ്ഞു; കിളിത്തോളം മുതിർന്നു third stage, when the branches separate themselves into ribs. ²³⁾ New shoots of a palm tree (സുവിദ്യക to bud, sprout). ²⁴⁾ Bradicata. ²⁵⁾ Up to a man's loins. ²⁶⁾ Without shade. ²⁷⁾ Or കഴിഞ്ഞാൽ first stage of a cocoanut tree's growth. ²⁸⁾ കടലു പിരിഞ്ഞു fourth stage of the growth. ²⁹⁾ As big as the leg of a horse. ³⁰⁾ Bear fruit, കൈയെടുക്കൽ, eighth stage of a palm tree's growth.

അൽ 10 വർഷം വേണ്ടിവരും. ആറുവെപ്പാ¹⁾ ശരിയായ നക്ഷത്രം ഉണ്ടെങ്കിൽ 5 വർഷം മതി. കല മെല്ലെകൂടി 5²⁾ കവിളിൽ³⁾ നിന്നു പുറപ്പെടുന്നു. അതു ഏറുന്നാൽ⁴⁾ മഞ്ഞനിറമുള്ള പൂക്കൾ കാണാം. അതിന്നു അളി⁵⁾ അഥവാ അലപ്പിൽ⁶⁾ എന്നു പേർ. അതിന്റെ മുടികളു കൊളുവൽ⁷⁾ എന്നു അതു ചേർന്നിരിക്കുന്ന അതിന്നു കലപ്പിൽ⁸⁾ എന്നും പറയുന്നു. പൂക്കളിൽ ഹെബരയിന്നിറങ്ങുകയും വീണ്ടുപോയ ശേഷം ദേശപ്പിള്ള അലപ്പിലുണ്ടാകുകയും ചെയ്യുന്നു⁹⁾ വെളിച്ചൽ¹⁰⁾. 6 മാസം കഴിഞ്ഞാൽ അതു വെണ്ണം പെരുകൂ(വെപ്പ) കരിക്കായിത്തീരുന്നു¹¹⁾. 7-ാം മാസം പലപ്പ¹²⁾ വെപ്പു തുളനിൽ¹³⁾, 9 തുൽ വന്ന അ¹⁴⁾, 11-ൽ ഏത്ത¹⁵⁾ പഴത്ത ശേഷം¹⁶⁾ 12-ൽ ഉണക്ക ശേഷം, അഥവാ കൊട്ടത്തേക്കു. കവിളിൽനിന്നു ഏറുന്നശേഷം 10 മാസം വേണം കേക്കുയോടാൻ, ഉണക്കിപ്പിരിപ്പാൻ 12 മാസം വേണംതാനും. കൽ കലയിൽ 30, 40 മാളം കേക്കുകൾ ഉണ്ടാകും.

അങ്ങിന്റെ സകല സംഗ്രഹങ്ങളെക്കൊണ്ടും തെക്കുകൂട്ടു വളരെ ഉപകാരം ഉണ്ടു. പച്ച വെർ¹⁷⁾ വെററിയ നിന്നുന്നവർ അടക്കെക്കു¹⁸⁾ പകരത്തും ഉണക്കിയതു നീ കത്തിപ്പുറം ഉപയോഗിക്കുന്നു. ഭൂത അടിക്കൽ വീട്ടിന്റെ മകളിന്നു തുലാത്തിന്നു¹⁹⁾ കഴുകാലിന്നും²⁰⁾ നന്നു. മലിപ്പുകൾ അതിനെക്കൊണ്ടു ചെറുകോണികളെ ഉണ്ടാക്കുന്നു. പാങ്ങി²¹⁾ ഉലക²²⁾ തുൾ²³⁾ മുതലായവനിന്നും കൊള്ളാം. തോന്നത്താക്കായി²⁴⁾ കരുത്തോടുക²⁵⁾ വിശേഷം നന്നു. അതുകൊണ്ടു പായും ഉണ്ടാക്കും. മെൽ²⁶⁾ കൊണ്ടു നീ കത്തിക്കുന്നു. അതിന്റെ വെണ്ണിർ (പാമ്പൻ) കണ്ടുവെക്കുകയാൽ²⁷⁾ അതിനെ വെണ്ണത്തിൽ കലക്കി തെളിയിച്ചു²⁸⁾ തെളിനിർ²⁹⁾ ഏറ്റുമു അലക്കുകാർ വസ്ത്രം വെളിച്ചിക്കുന്നു. കാല³⁰⁾ കൊണ്ടു പാമ്പി, കരിച്ചൽ³¹⁾, കൊട്ട മുതലായതു നടയുന്നു³²⁾. അതു വിശേഷമായി നടക്കു വീഴുകൾ കൊട്ടി വെയുന്നു. നീ കത്തിക്കുകയും അതിൽ ചൂട്ടയായി³³⁾ പ്രയോഗിക്കുകയും ചെയ്യും. തുറക്കിൻ³⁴⁾ കൊണ്ടു പലമാറിനി ചെപ്പുകുളം കൂടുക³⁵⁾ ഉണ്ടാക്കുന്നു. അടിച്ചിപ്പാൻ³⁶⁾ അരിപ്പുറം³⁷⁾ കത്തിപ്പുറം നന്നു. കൊളുവൽ³⁸⁾ നാനായി പ്രയോഗിക്കുന്നു. അതു കലക്കലും നല്ല വസ്ത്രം കയ്യാണു വിറകാകുന്നു. കൊലപ്പിൽ പല്ലുതേപ്പുറം കൊള്ളിക്കുന്നു. തെളിച്ചിച്ചുക

¹⁾ Superior ground for fruit-trees, formed by river sediment (opp. കരവെപ്പ). ²⁾ A small bunch of coconuts; മട്ടൽ (മട്ട) palm-branch. ³⁾ The place, wherefrom the hus comes forth. ⁴⁾ ഇറക്കുന്നു to burst as a coconut husk. ⁵⁾ Palm-blossoms. ⁶⁾ The same as 37. ⁷⁾ The strong fibrous fruit-stalk of coconut, used for strings. ⁸⁾ A coconut husk without or stripped of the nuts (നാഗരളി). ⁹⁾ To swell as tumour, etc. ¹⁰⁾ Or വെളിച്ചിപ്പു a quite young coconut. ¹¹⁾ കരിക an unripe coconut. ¹²⁾ The pulp inside the shell forming the coconut. ¹³⁾ Unripe coconut and its contents. ¹⁴⁾ Also മനത്ത or വെറിക്ക a young coconut. ¹⁵⁾ The 3 edges of the coconut. ¹⁶⁾ എന്നു പഴത്ത ശേഷം a coconut of 8 months' growth. ¹⁷⁾ Green root. ¹⁸⁾ Arena or betel-nut. ¹⁹⁾ A beam. ²⁰⁾ Rafter of roof (see page 48). ²¹⁾ Watering trough, tub. ²²⁾ Pestle for pounding rice; ²³⁾ Mortar for beating rice. ²⁴⁾ Ornamental arch. ²⁵⁾ ഇളയോല. There are 4 stages of the palm leaf's growth: കിളിയോല, കരുത്തോല (from കരുത്തു sprout), പട്ടോല and പഴയോല. ²⁶⁾ See 54. ²⁷⁾ Corrosive, containing nitre or potash or salt. ²⁸⁾ To clear. ²⁹⁾ The water made clear. ³⁰⁾ See 57. ³¹⁾ A mat-bag, light basket. ³²⁾ To fold, braid. ³³⁾ The top of a coconut branch used as a torch. ³⁴⁾ Stalk of coconut leaf. ³⁵⁾ Cage. ³⁶⁾ Also അടിച്ചാൻ the cotton of coconut leaves, used for straining and torches. ³⁷⁾ To strain. ³⁸⁾ നാർക fibres of bark or coir.

മുൻകൂട്ടം കണ്ടുകൊണ്ടായി പ്രവേശിക്കാം. കരിക്കിന്റെയും ഇളനീരിന്റെയും വെള്ളം വളരെ മെരുക്കേണ്ടതാണ്. മേൽപ്പറഞ്ഞ ശക്തികൂട്ടുവാൻ വെള്ളം വിശേഷം. അതിന്റെ കഴമ്പ്¹⁾ കിടന്നുകയറ്റം. തേങ്ങ നാലാണെന്നായി ആളുകൾ കരിക്കുണ്ടെന്നു.²⁾ അതിന്റെ പാൽ എടുത്തു പലവിധമായ പലഹാരങ്ങൾ ഉണ്ടാക്കും. തേങ്ങ ഉണക്കി ആട്ടിയാൽ³⁾ അതിന്റെ വെളിച്ചെണ്ണ⁴⁾ കിട്ടും. വെളിച്ചെണ്ണ എടുത്തശേഷം യാക്കിയുള്ള പിണ്ടിയെ⁵⁾ പിണ്ണായെ⁶⁾ എന്നു പേർ. അതു ആഴ്, കോഴി, പട്ടു, എന്നീ വെള്ള ശീനാക്കുന്നു. ചെങ്കരി⁷⁾ ഉണക്കിയാൽ നീ കണ്ടുകയും അതിന്റെ കരി ചാണത്തോടു⁸⁾ കൂടെ കലർത്തി മെരുക്കുവാൻ⁹⁾ ഉപയോഗിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. പച്ച വെള്ളത്തിൽ ഇളയ പൊരിപ്പി¹⁰⁾ തളി¹¹⁾ ഉണക്കിയാൽ കിടന്നുകയറ്റ നിറക്കും; അഥവാ പിരിച്ച ചൂടി¹²⁾ ആക്കുവാനും ആ ചൂടുകൊണ്ട് കയറുകയും ആലായുകയും¹³⁾ ഉണ്ടാക്കുവാനും (മുറക്കുവാനും)¹⁴⁾ കഴിയും. ചിരട്ട¹⁵⁾ കൊണ്ടു കയറും¹⁶⁾ പലരാകിരി അലക്കാരക്കോപ്പുകൾ ഉണ്ടാക്കും. ചിരട്ടക്കരി തട്ടാണ്ടിൽ വേലാം ഉണ്ടാക്കുവാൻ നീ കണ്ടിപ്പാൻ ഉപയോഗിക്കുന്നു. തേങ്ങയുടെ പൊരുഷ്¹⁷⁾ കിന്റൻ ബഹുവചിയുള്ള ഒരു സാധനം ആകുന്നു. കരിക്കിന്റെ കല വിഴുങ്ങുന്നതിനു യോഗ്യമായ ഒരുതരം കിടന്നുകയറ്റം അതിന്റെ കേട്ടി അതിന്റെ¹⁸⁾ അതിന്റെ നെടുമുള¹⁹⁾ കള്ള കണ്ടുകയറ്റം²⁰⁾ വീണ്ണു. കള്ളകരിയൊക്കെ അതു കടിച്ചു തന്നെയായിത്തീരുന്നു²¹⁾. കള്ള കാച്ചി വാക്കുകിടന്നു²²⁾. ചക്കരക്കള്ള²³⁾ എന്ന തരം വെള്ളം. അതിനെ കടുകി²⁴⁾ കട്ടിയാക്കിയ ശേഷം ചക്കരയായി വാക്കുന്നു. മധുരം വരത്തുവാൻ ആവശ്യപ്പെടുന്ന സകല പലഹാരങ്ങളിലും²⁵⁾ ചക്കര ചേർക്കുന്നു.

Contributed by P. A.

The stages of a palm-tree's growth:

- First stage: കരിക്കത്ത (കരിക്കത്തത്ത, തെങ്ങത്തത്ത).
- Second stage: കിട്ടിയോലത്ത (കിട്ടി ഇട്ടതു, പിരിഞ്ഞതു).
- Third stage: കിട്ടിയോല തുടിന്നു.
- Fourth stage: കരിക്കത്തയൻ (കടം പിരിഞ്ഞതു).
- Fifth stage: ആനയരിവെള്ള (വിരിഞ്ഞു), the stump four inches over ground of the size of an elephant's foot.
- Sixth stage: ഒന്നു പിരിഞ്ഞു.
- Seventh stage: കരക്കള അടുത്തു.
- Eighth stage: കരക്കള, in full bearing (after eight years).

¹⁾ Pulp of fruit. ²⁾ To grind to powder. ³⁾ To press oil. ⁴⁾ Lamp-oil. ⁵⁾ പിണ്ടി drage, sediment. ⁶⁾ Or പുണ്ണായെ cakes of beaten seeds, oil-cake. ⁷⁾ Also ചോരി and ചക്കരി husk of coconuts. ⁸⁾ Cow-dung. ⁹⁾ To dash a place with cow-dung. ¹⁰⁾ To soak in. ¹¹⁾ Beat. ¹²⁾ Twine, string, chiefly of coir. ¹³⁾ Also ആലായ്ക a large cable. ¹⁴⁾ To twist, twine. ¹⁵⁾ Coconut shell, chiefly the lower half (ആഴ്കുറി), മെഴുക്കുറി, ചിരട്ടി, കള്ളത്തിൽനിന്നു the upper half; an empty coconut is called കൊണ്ടു (ഉപ്പുണ്ടു); mark കൊപ്പൻ, the dried kernel of coconuts, the opra of trade. ¹⁶⁾ A spoon. ¹⁷⁾ A coconut newly planted, swelling and shooting. ¹⁸⁾ അരിയുക to tap a palm-tree (ചെമ്പുക). ¹⁹⁾ Toddy, palm-wine; kinds: ഇളയകള്ള, മധുരകള്ള, കക്കപ്പുകള്ള, കൂത്തകള്ള, -കപ്പാള vessel to take down toddy. ²⁰⁾ Contractors for arrack. ²¹⁾ Intoxicated. ²²⁾ Arrack, spirits. ²³⁾ മധുരക്കള്ള. ²⁴⁾ Contrast. ²⁵⁾ Substances.

An old sickly coconut tree yielding little fruit ചീററ and പേഴ a fruit without kernel (also used for other fruits and eggs, *f. c.* പേഴമുള, *cf.* പേഴമുളയുടെ പട്ടിണി ഇതൊക്കെ a fruitless work).

149. വീട്ടിൽ പോലും വഴിയിൽ പോലും എവിടെ വെച്ചു മരിച്ചാലും ഞാൻ ദൈവക്രപയാലേ എല്ലാടത്തും ബുദ്ധിയുള്ള ദാസനെ പോലെ കാത്തിരിക്കുമൊന്നാകണമേ! എന്നാണ് എന്റെ പ്രാർത്ഥന Whether I die at home or on the way it does not matter where, my only prayers: may I by the grace of God everywhere be watchful like a prudent servant!

150. മന്ത്രി ഒരു നാൾ രാജാവിന്റെ സന്നിധാനത്തിങ്കൽ ചെന്നു “തിരുമേനീ, നാളെ എന്റെ മകന്റെ വിവാഹമാകുന്നു. അതുകൊണ്ടു എന്റെ മേൽ തിരുവുള്ളം ഉണ്ടായി എന്റെ വീട്ടിൽ എഴുന്നള്ളി ശുഭ മുഹൂർത്തം തൃക്കൾ പാർത്തു പോരേണം” എന്നപേക്ഷിക്കയാൽ “നല്ലതു അങ്ങിനെ ആകട്ടേ, ഞാൻ വരാം” എന്നു കല്പിച്ചു One day the minister approaching the presence of the king asked: “As the wedding of my son will take place to-morrow, may Your Majesty be graciously pleased with me, proceed to my house and look with (your) royal eye at this auspicious ceremony”, (to which the king) answered: “Well, I shall come”.

സന്നിധാനം presence; തിരുമേനീ (തിരു blessed, whatever refers to Gods and kings; മേനീ body) the king's person, Vocative തിരുമേനീ (*see* § 145) Your Majesty; so തിരു സ്ഥാനം before Your Majesty; തിരുവുള്ളം His Majesty's mind or pleasure (instead of ഇപ്പോൾ) ഏഴുന്നള്ളുക to proceed, used of Gods and kings; ശുഭം time, auspicious; മുഹൂർത്തം a propitious hour and the marriage or other ceremony fixed for such a day; എ = തിരു; തൃക്കൾ പാർക്കു Gods or kings to see, പാർക്കു means besides “dwell”, also “regard”, “behold” (*f. c.* ദിവ്യയോധനം (eye) കൊണ്ടു പാർക്കു has beheld with his divine eye ചെവി പാർക്കു to listen) and “wait for” (*f. c.* മക്കു പാർക്കു waited for an opportunity, *cf.* Ps. 42, 19; 48, 5 Dr. G.'s).

151. മോ മൃഗേ! നിങ്ങൾ ഇതിനെ ഭക്ഷിച്ചുകൊണ്ടിരിപ്പതാക! എന്നാൽ എന്റെ മനസ്സിലേ പേടി നീങ്ങിപ്പോകും എന്നു പ്രാർത്ഥിച്ചു “Oh royal lion! please do eat this”, so he prayed; “for then the fear of my heart will be removed.”

മൃഗേ = മൃഗം + ഇതു! *see* § 179. III. 1.

152. ബുദ്ധിമാൻ ബലവാൻ അത്രേ എന്നറിയുതാക, മൂഢനോ തന്നിൽ കടും ആശ്രയിക്കാതെ ഇരിക്കാൻ നല്ല May you come to know that only he who is wise is strong, as to a fool it will be well for him not to trust in himself in the least.

§ 212. *a.* കാത്തിരിക്കണമേ (*ex.* 149) is the usual form for *Requests in prayer*. ചെന്നു with Dative expresses a request, therefore when people say: എനിക്കു ചെന്നു വേണം, എനിക്കു അല്പം ശമ്പളംവേണം it is not as impolite as it sounds to a foreigner (*cf.* ചോദനം *ex.* 150); it is the usual form for a request. In addressing God or superiors ഏ is added to ചെന്നു; *f. c.* എന്തെ അനുഗ്രഹിക്കണമേ! Besides ചെന്നു almost all the

Precative forms may be employed in prayer for change, especially the modern *Infinitive* and *Second Future* we meet with very frequently. നി എനിക്ക് തുണനില്ക്കുക, എനിക്ക് സഹായിക്കുക!—നിന്റെ പൊൽ ഏതീടേ ചികിത്സയായി പരമമെന്നതേ They word may become a cure for me! എന്നേ ഇവ സങ്കടങ്ങളുടേയും വിടാതെ നടത്തിക്കൊള്ളണമേ Oh do thou lead me through this valley of affliction!

b. ഇരിപ്പുതാക, അറിവുതാക represent another kind of Optative. ഇരിപ്പുതാക consists of ഇരിപ്പു and ആക. ഇരിപ്പു is the Neutral Noun formed of the Future Participle (see § 174). The ordinary Neutral Noun would be ഇരിപ്പു, but in many cases one of the two Demonstrative Pronouns ഇ and ഏ (the latter no longer in use as a real Demonstrative Pronoun) is put in between the Second Future (ഇരിപ്പു in this case) and the affix അതു; so we may say: ആവിതു (= ആവ + ഇ + അതു); കൊരുവിതു (കൊരുവ + ഇതു), അങ്ങനെയിട്ടു (അങ്ങനെയ + ഇ + അതു), കരുതിതു be thought what follows:—The Demonstrative Pronoun ഏ we see in: അറിയുന്നതു, പൊവുതു. After the Future Participle frequently ഏ will be lengthened into ഐ, as in ആവുതു, അറിയുതു, ഇരിപ്പുതു, പൊവുതു. By adding ആക the Neuter Noun is again changed into a Verb and the Second Future, in many cases expressing an Imperative or Precative (also this Future with the affix ഏതാക) stands in the place of an Optative. The expression is somewhat solemn and is frequently used now in ecclesiastical language, especially in doxologies. So we read at the end of some of the Epistles in the old edition of the New Testament. കരുണ നിങ്ങളോടു കൂടെ ഇരിപ്പുതാക" (grace be with you); 806 കരുണയാക I. Thess. 3, 18. ദൈവത്തിന്നു ദൈവസ്തു ദൈവതാക (glory be to God) Rom. 16, 27; Phil. 4, 23; II. Tim. 4, 22; Tit. 2, 13; Hebr. 13, 25; II. Peter 3, 18. This form too may be used in prayer instead of വേണമേ; നിന്റെ കൃപ അങ്ങനെയോ കൂടെ ഇരിപ്പുതാക May thy grace be with us. ഇരിപ്പുതാക seems to be more objective and less direct than ഇരിക്കേണമേ! the former meaning: "May it be" and the latter: "Let it be."

§ 218. കൃപയായേ (ex. 149), നേക്കുവേ (ex. 151) show a double meaning of the particle ഏ. In കൃപയായേ it is അത്രേ or അന്നേ and കൃപയായേ means "only by grace", "by grace indeed". Not so ഏ in connexion with the Locative (see § 201, 2.), it is a substitute of ഇങ്ങ and നേക്കുവേ means നേക്കുവേ, etc.; f. e. വീട്ടിലേ വസ്തുക്കളെ ഏകം.

Let us sum up now the different meanings of the Particle ഏ.

1. അതു പിന്നെ അതോടൊപ്പം shows that the particle ഏ serves to *adverbialize Nouns*: അത്രേ, പിന്നെ, മുന്തേ, കൊണ്ടു (against), അകത്തേ, ചുറ്റും (on the way, വഴിയേ (വഴി യായി) or after, behind; f. e. ഒരു ഗുഹയെന്നോ പുഴയെന്നോ തലയിൽ വലിയ ചുരുങ്ങിയ

* I. Cor. 16, 24; II. Cor. 13, 14; Gal. 6, 18; Col. 3, 18; I. Thess. 5, 28; II. Thess. 3, 18; Jude 25.

വരെ കെട്ടു വഴിയെ വന്നു It was either an Ijavan or a Puleyan, who, quite exhausted by a heavy burden on his head, came behind us; (besides): വഴിയേ വന്നു zurückkommen, "x'sweg", find the proper way; ഇവിടെ, നേരെ, നെടുമുക (long); നിരപ്പേ (commonly, everywhere); തുടങ്ങ (suddenly); വിവരണം across; മുറുക (tight); ഉറക്ക (loud); ഇവിടെ, അവിടെ, നടുവേ (in the middle). Here we may also include the use of എ as seen in കൊണ്ടു, ഇരിക്ക (or ഇരിക്കവേ). By adding എ to such Infinitives they are also adverbialised and take the place of the first Adverbial; in English we translate them best by whilst: *f. e.* അൻ അവിടെ നിൽക്കുകയായിരിക്കെ ഇടിമുഴക്കം ഇടിമിന്നൽ എന്ന വളരെ ഭയപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്തു Whilst I was standing there, the thunder roared and I was frightened very much by a flash of lightning Cf. Matth. 7, 4 കൊണ്ടു, ഇരിക്ക and the like may also be looked upon as Locatives of the Verbal Nouns, as much as ഇരിക്കയിൽ, കൊണ്ടയിൽ.

2. പ്രിയ സ്നേഹിതരേ. അൻ അവിടെ ഇരിക്കേ. നന്നെ എവിടെയെ പോകാം? These three examples show that എ serves further in declensions. The Vocative, the Locative-Dative (ദേഹം, ഇടം) and the Dative of Time എക്ക, (അതു നാളെക്കു മരിക്കാം this will do until or for to-morrow) are formed by means of എ.

3. എ farther serves to form a kind of *Adjectives*, (as much as ഉള്ള) so especially in connexion with Adverbs (see Ex. 131). പിന്നേത്ത (or പിന്നത്തേ) പ്രാവശ്യം (next time); അതേ വീട്ടു (dortig, yonder house); അവിടെത്ത അവിടെത്ത വിശേഷങ്ങൾ (dortig, the extraordinary things there); ഇന്നത്തേ (gestrig); തീർത്തതും —കൊണ്ടും —പിന്നേ (previous); അതേ പ്രകാരം (also അതുപോലെ, അതു മിക്കിൽ) demgemäß, according to this, etc., etc. Sometimes the Particle എ is placed back to the Penultima; *f. e.* ഉച്ചത്തേക്കു കൊണ്ടു; മുറയ്ക്കൽ കൊണ്ടു; ഇവിടെത്ത അതേപോലെ, but generally we say: പിന്നത്തേ—ഇവിടെത്ത—അന്നത്തേ etc.

വീട്ടിലെ വസ്തുക്കൾ (the things being in the house); കണ്ണിലെ മീന (disease of the eye) കണ്ണിലുള്ള മീന, അവിടെത്ത പ്രാണനാ morning service. Or considering വീട്ടിലെ വസ്തു as one word, we may say: എ helps to form a Compound Noun; see § 248. 2. c.

4. A great many examples show that എ may be euphotic, so *f. e.* after മൂ in some Indefinite Numerals: എങ്ങനെയെ, ആനയെ, (കൊയ്യയെ) കൊടവ (കൊടവയ്ക്ക) altogether, Ger. alle zusammen; *f. e.* യാമ്പുക്കാർ കൊടവ ഇങ്ങനെയെ വരട്ടെ all the young men shall come here; ഇല്ലെ ഇല്ല not at all. In such cases എ is as much അന്നേ, the Locative of അൻ (see § 199).

5. In many cases എ is restrictive (=മേൽ), showing a confining, limiting power (see ex. 149). Such is the use especially before Second Futures (see § 174); *f. e.* കരയുന്ന കുട്ടിക്കേ ചാൽ ഉള്ള Only the child that cries will get milk (prov.); ശിക്ഷയെ കൊള്ളിയെ ധീരനാ നല്ല Only if the punishment is pronounced, the behaviour will be right; ഉൾ അറിഞ്ഞവനെ ചെല വരികാവു Only he who knows the parish will know so read; അവൻ കന്നേ ഇര അല്ലെം എല്ലാം വാങ്ങുകൊള്ളുന്നതിന്നു വിട്ടുകൊടുക്കേ വേണ്ടു Nothing is left but give up the whole of the kingdom for their ruling it; അവനെ കണ്ടു കഴിയു (മരിക്കാവു) To see him is the only thing possible; അടിയ്യേ കഴിയു The only thing possible is to beat him; സമുദാനിൽ മുക്കിയെല്ലാം പാത്രത്തിൽ പിടിപ്പുക വെള (prov.).

6. In § 197, 8 and 212 a. we have seen that എ further serves to strengthen an *Entirely* or *Consistent*. ചെയ്തുണ്ടാകേ, ചെയ്തുവരേ and ചെയ്തുവേ. In colloquial language we may also hear a mother say to her child: ഭാര്യയിക്കേ as much as ഭാര്യയിക്കാരകേ വേണ്ട, or കളിപ്പേ = കളിച്ചുകൊൾക വേണ്ട an affectionate, tender kind of order. Something different is, *f. e.* അരികണേ = അരികേണമേ.

7. It may finally also stand in the place of the Conjunction *and*, but only in the case of Numerals, especially fractions; *f. e.* അഞ്ചുഭാഗം = 5 $\frac{1}{2}$; എട്ടുഭാഗം = 8 $\frac{1}{2}$.

8. After Negatives it shows an *Interrogative* power, so ഇല്ല instead of ഇല്ലയോ, ഞല്ല for ഞല്ലയോ. Especially the forms വേണ്ടേ ought I not? and കൂടെ is it not possible? we meet frequently with; *f. e.* അതു അറിയുകയുണ്ടാകുന്ന അക്കിരിക്കുമോ? Ought (they) not to know your language for understanding this? അങ്ങനെ വളപ്പിലേ അക്കം കൊണ്ടുപോയിക്കൂടെ? Is it not possible to carry a coconut through a compound full of coconut-trees? നിന്നക്കു നന്നേ ഇല്ല? Are you not ashamed? Native schoolmasters are in the habit of terminating almost every statement by adding അല്ല in order to represent the instruction imparted as a matter of course and to obtain the consent of their pupils. In a similar manner, in colloquial language, to express intimacy or tenderness (especially in the fondling language of a mother) formal questions ending in എ abound. An answer generally is not expected; *f. e.* ഞാന്റെ വരുമേന "May I go" as much as "Wait a little I shall return in a moment"; വേഗം വരുമേന Will I not return soon! വെച്ചുകേ shall I not put it here! Different from this: നീ വേഗം വരേനേ! Yes come quick!

9. For the Sanskrit എ see § 250.

§ 214. The *Intransitive Verb* is ആക, Transitive ആകുക; Intransitive അങ്ങുക, Transitive അക്കുക; Intransitive വിളങ്ങുക, Transitive വിളക്കുക to brighten. These examples show that if the Intransitive Verb ends in *ക* or *കു*, the Transitive takes *കു* (കി) (§ 166). If the Intransitive Verb ends in *റ* (അറ, കഅറ, കയറ) arise, ascend), the Transitive Verb terminates in *റക* (അറക, കഅറക, കയറക raise); if in *പ്പ* (പുറ, പ്പുറ), the Transitive in *പ്പുക* (അപ്പുക, കഅപ്പുക, കയപ്പുക).

§ 215. കട്ടം or കട്ട (ex. 152) derived not from കടുക (to come to an end), but from കട്ടുക 1. adhere, 2. to give in, be lenn, is used chiefly before a Negative; *f. e.* കട്ടം ഇല്ല not at all, not for a moment. (Do not confound this expression with the similar one: ഒന്നുമില്ല nothing at all.) It is used also positively, കട്ട meaning then "a little", "some"! *f. e.* ഇവിടെ ഏകദേശം പതിമൂന്നു ലക്ഷം ജനങ്ങളുള്ളതിൽ പാതിയിലധികം ദൈന്യരായ നാളികളിന്റെ കട്ട വിഷവായ കട്ട അശേഷവും ഒഴിഞ്ഞു അതിക്കാരാണ് out of the 1,500,000 inhabitants of this country more than one-half of the people are deprived: some of the most important of those benefits mentioned above, some of the whole.—Similar expressions are: ഒരു വസ്തുവുമില്ല not anything; അശേഷവുമില്ല nothing at all; എത്രത്തോളമില്ല not a bit (as large as the sesam seed); ഒരു വാറുപോലും ഉണ്ടായിരുന്നില്ല (വാറു a grain of beiled rice); ഒരു ചോരമില്ല not a bit; തീരെ ഇല്ല, etc., etc.

§ 216. പോലും—പോലും (ex. 149) introduces a further use of the Defective Verb പോലുക and furnishes us with a fifth couple of *Distributive Conjunctions* (കാ—കാ; അതാ—അതാ; എങ്കിലും—എങ്കിലും; ആകട്ടെ—ആകട്ടെ see §§ 147. 193.), the meaning being again: “either—or”, “whether—or”; *f. e.* ഗുണം ഉണ്ടു പോലും ഇല്ല പോലും അങ്ങനെയൊന്നിന്നു നോക്കിയാൽ അതൊന്നും പുറത്തുപോകയും, നല്ലതല്ല അതൊന്നും പോലും അങ്ങനെയൊന്നിന്നു നോക്കിയാൽ Whether it be of some use or not, as these old customs are quite harmless, it is impossible for us to do away with them in our days as we should like (according to our wish നല്ലതല്ല അതൊന്നും പോലും). *മ* അതാൻ തല തെളുപ്പമായോ വടക്കുപോലും (prov.) If dead (it is all the same) whether the head is towards south or north.

§ 217. നല്ല (ex. 152) the Second Future of നല്ല or നന്ന means originally “it is good”, and its synonyms are കെട്ടായ, പാറും (see § 140), വേണ്ടതില്ല (never mind), നല്ലതു. But in some cases its power comes up almost to that of “it ought”, “it would be highly advisable” (a little milder than പോലും). The original meaning may be seen in a great many proverbs; *f. e.* അങ്ങിനെ ഒരിക്കലും പുറം നല്ല After the boat has capsized, it will be well to be outside. ആയിരം കള്ളന്മാരെ കാണുന്നതിനേക്കാൾ ഒരു നല്ലവനെ കാണുന്നതു നല്ല It is better to see one king than to see 1000 ministers (Ger. Man muss vor die rechte Schmielde gehen). The meaning is already stronger in the following proverb: നല്ലതായ വല്ലതു നല്ല It is advisable to escape (get rid of) from the proud (?); ഒക്കിപ്പിള്ള നല്ല It ought to be governed.

§ 218. ഉൾക്കൊന്നാ (ex. 152) offers an opportunity to sum up what we heard here and there about the use of the particle *കാ*.

1. *കാ* is *Interrogative*. For other ways to express questions see §§ 36. 68. 102. 172. In colloquial language *എ* is more frequently used than *കാ* (see § 213, 8), but the latter is preferable in book-language. അൻ കര കള്ളനെ? shows that, as in English, a question may also be used to express a strong negation. (“Do you call this obedience?” I may ask one who was actually disobedient; ഇതിന്നു അനുസരണം ഏതെ പറയാൻ പോകുന്നു *അതെ?*)

2. Double *കാ* appears as a *Disjunctive Conjunction* (see § 216), in questions as well as in affirmations.

3. Ex. 152 shows that it has an *Adversative* power besides (*Gegensatz*) and that now and then the two subjects of two sentences may be thus contrasted with each other *എന്നി* അൻ and *ഉൾക്കൊന്നാ*; but any word in the sentence may be pointed out by this particle, where we would say in English: “as for that”. Affixed to the first word in a sentence it takes the place of the English Adversative Conjunction “but” (*aber*): “but the fool” (*Uder Tor aber*). “ഉററു ചങ്ങലിയാലാലൻ ഒരിക്കലും ഏതെ കെട്ടിട്ടു, അൻ ഒരിക്കലും ഏതെ കെട്ടിട്ടു (വിചാരിച്ചു) When he heard that one of his intimate friends had died, he (Luther) thought: “but if I had died, how then?” see also *ക്രിസ്ത്യനേ* Acts 20, 4 in Dr. Gundert’s version. Instead of *കാ* also *ആകട്ടെ* may be employed.

4. Sometimes, chiefly after Interrogative Pronouns, it signifies an *Unlikelihood* or *Doubtfulness*, something like *പോൽ* in *അതെങ്ങനെയോ?* (see § 210) or *പക്ഷം*; *f. e.* ആതു പോലും

മോ എന്തോ? What may it be, is it anger? പുണ്യം എന്തെന്നോ! അത്യാം എന്തോ! What a peculiar look (seems to be mine!) ആടോ—എന്തോ! in colloquial language.

5. In many cases it is emphatic and in some words it serves even as an *Interjection* (= അർ). അവൻ എന്നു വിളിക്കുമ്പോൾ അപേക്ഷിച്ചു How often he entreated me! അതോ — ഇതോ — അപ്പോ! Oh father! അല്ലയോ! Wehlan — Matth. 11, 27. Cf. § 172.

§ 219. Ex. 150 is intended to give some information about *Honourific Expressions* used in Malayalam. Kings and princes are addressed by തിരുമേനി, തിരുവിടി (Majesty) തിരുമനസ്സു, തൃക്കാൽ. തിരുനെല്ല്വിക ആൾ inform His Highness. Europeans restrict all these expressions to God only, and in addressing a native king we simply call him: രാജാവവർത്തം = രാജാവു + അവർ (see §§ 60. 81); *f. e.* രാജ രാജാവവർത്തം രാജാർ വന്നു I came to see Your Highness. In the North of Malabar രാജി, though objectionable in the South has become common amongst low people in general; *f. e.* “പോരട്ടാളി” (= അർ പോരട്ടെ); അല്ലാളി രാജർ പോരട്ടെ; “ധർമ്മം അല്ലാളി” (a beggar will say). The Pronoun used when addressing people of rank is not നിങ്ങൾ or കങ്ങൾ, but അങ്ങ; *f. e.* അമ്മേ രാജർ your son; അമ്മേ അമ്മേൻ near you; അമ്മേൻ അമ്മേൻമാറ്റു ചെയ്തു Your Majesty has ordered us; അമ്മേൻമാറ്റു ചെയ്തപ്പോൾ sent to Your Highness. Natives will also avoid to say അർ in the presence of a prince and prefer to call themselves: അടിമൻ (slave), used also in prayer by Christians; എന്നു അടിമൻ ഉപേക്ഷിക്കുക “this is what (your) slaves humbly beseech and ask for” is a common conclusion of public prayers. The king does not പറയുക or ചെയ്യുക, but he will അരുളുക (from അരുൾ design, command), അരുളിക്കയ്ക്കു OR ചെയ്യുക; *f. e.* അരുളിക്കയ്ക്കു ചെയ്തപ്പോൾ used also in prayer. നീ എന്നു പറയുക അവകൾക്കു സമുപദയു ആതി പറയുകയെന്നാൽ Great unto me that thou mayest be and remain my only desire, my inheritance, my all in all!—In the same manner we avoid to speak with (പറയുക) or inform (അറിയിക്കുക) a king, but ഉണർത്തിക്കുക (with double Accusative). Consequently a nobleman will not merely “know or learn”, but ചിന്തയുള്ളതിൽ or കേൾപ്പിൽ എറുക. Neither gods (idols) nor kings will walk (നടക്ക), but they “proceed” എഴുന്നള്ളുക; hence also instead of ചിന്തയുള്ള എഴുന്നള്ളിക്കൽ (എഴുന്നള്ളിക്കൽ ഉപേക്ഷിക്കൽ) presence of the king, “His Majesty” is in use. The food of a king is അമൃതം (ambrosia, nectar). Everything belonging to a king or to God is blessed, and hence തിരു (തു) is placed before the word; thus: ചിന്തയുള്ള; ചിന്തയുള്ള (present to a king); തൃക്കൽ; ചിന്തയുള്ള, ചിന്തയുള്ള (birthday of a king); ചിന്തയുള്ള (forehead); ചിന്തയുള്ള (eye); ചിന്തയുള്ള, ചിന്തയുള്ള (head); ചിന്തയുള്ള (his tooth); ചിന്തയുള്ള (a royal visit); ചിന്തയുള്ള (royal writ, also Bible); ചിന്തയുള്ള (his age). So a king does not sleep (റങ്ങുക) like other people, he will പള്ളിക്കു റപ്പു കൊൾക (everything connected with a king, even his couch being called പള്ളി; പള്ളിക്കാൽക to retire for rest, sleep; കേൾപ്പ an Excellency).

A king even will not die (രിക്ക), but he does “നടു നീങ്ങുക”, കീഴ്പ്പുക (to be burnt), അന്തരിക്ക. നീങ്ങുക is also more honorific than പോക and “നീങ്ങു തരവേ” means “does your honour intend to leave?” It is also more honourable to say instead of മരിച്ചുപോയവർ—“മരണത്താവർ” (the dead and buried).

Just as European sovereigns in official language speak in the Plural “Majestaticus”, so also Malayalam princes and Brahmins will say: നാം (we) instead of അൻ.

Instead of അരിക or സമീപത്തു or അടുക്കൽ with reference to kings, expressions like: തിരുമുമ്പിൽ, സന്നിധിയിൽ, സമക്ഷത്തിൽ are employed. On letters the address written in Malayalam reads thus: N. N. സാമ്പ്രദർശന സമക്ഷത്തിലേക്കു.

EXERCISE 1.

The four Optatives.

- | | |
|----------------------|-----------------|
| 1. നല്ലൊരിക്കലും | Oh may he love! |
| 2. നല്ലൊരിക്കലുമേ | Oh love! |
| 3. നല്ലൊരിക്കലും ആവൂ | Oh may he love! |
| 4. നല്ലൊപ്പമേ | May he love! |

EXERCISE 2.

സ്വസ്തിയുള്ള അങ്ങയുടെ പിതാവേ, നിന്റെ നാമം വിശുദ്ധീകരിക്കപ്പെടണമേ. നിന്റെ അജ്ഞാതം വരണമേ. നിന്റെ ഇഷ്ടം സ്വസ്തിയായ്¹⁾ പലരും ഭൂമിയിലും നാടകങ്ങളായ്²⁾ അനുഭവിക്കുമെന്നു³⁾ ആഹ്വാനം ഇന്നു നടത്തേണം. അങ്ങയുടെ കടക്കം⁴⁾ അങ്ങനെയും വിട്ടുനാളും⁵⁾ പലരും അങ്ങയുടെ കടക്കത്തെ വിട്ടുകടത്തേണം.⁶⁾ അങ്ങയെ പരിജ്ഞയിൽ കടത്താതെ ദോഷത്തിൽനിന്നു അങ്ങയെ വിട്ടുവീക്കേണമേ, അജ്ഞാതം, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്തെന്നേക്കും നിന്നുള്ളതല്ല⁷⁾ ആകുന്നു.⁸⁾ ആമേൻ.

EXERCISE 3.

ഒരു ഭാരിയ്ക്ക് വാർത്ത കേൾക്കുന്നവനെ⁹⁾ പലരും പരിഹസിക്കുന്നതു അവൻ അറിയാതെ പരിഹാസക്കാരെ വിശേഷമായ ഉപായം വിചാരിച്ചു ചെയ്യുകയെന്നാൽ:¹⁰⁾ ഒരേദം അഭയം ഒരേദം മിമിൾ കമ്മിടുന്ന ആകാശത്തിൽ മലർന്നു നോക്കി: “മോകകത്തോടേ! നിന്നെ ധ്വനിപ്പിച്ചു¹¹⁾ സ്തുതിച്ചു നേർത്തപ്പോൾ¹²⁾ പാപം നിന്നെ ഈ പ്രപഞ്ചത്തിൽ¹³⁾ കിടന്നു വലയുന്ന അഭിമതം¹⁴⁾

¹⁾ § 213. ²⁾ Proceed; “carried out”. ³⁾ § 139. ⁴⁾ കടം debt; കടക്കം debtor.
⁵⁾ To remit a debt. ⁶⁾ § 208, b. and 212. ⁷⁾ § 172. ⁸⁾ ആകുന്നു and not ഉണ്ടു (§ 188), because we must substitute നിന്നുള്ളതല്ല അകുന്നു.

⁹⁾ ദൂഷ + അറ (Inf. of അറുക to be covered, hence=off) also ദൂഷം needless, from. ദൂഷം റഫി. ¹⁰⁾ എന്തെന്നാൽ a phrase very common in the South = “as follows”; f. e. പറഞ്ഞു മേൽത്തന്നെ said as follows. ¹¹⁾ Meditate. ¹²⁾ From നോ (നേർത്തു) adoration = worship.
¹³⁾ The world looked as illusion. ¹⁴⁾ See § 219.

നിന്ദിതവർക്കു അരുളണമേ.¹⁾ നിന്ദിതനെന്നിവയുടെ²⁾ പ്രകാശത്തിന്നു എന്തുപരിഭവം³⁾ എന്നിങ്ങനെ കണ്ണീർ തുടി⁴⁾ ഉടൽ നട്ടത്തി⁵⁾ ഒരങ്ങ വിഹാസ്യംകൊണ്ടു പറ്റത്തു, പിന്നെ ചുറ്റും നില്ക്കുന്നവരെ നോക്കി: "അവ്യയം⁶⁾ ഭരതൃതേ, ഇര നില്ക്കുന്ന ചൊരെയെവയെ നിങ്ങൾ കാണുന്നതോ, അതോ നിങ്ങൾ വെറുക്കേ കാലം കളയുന്ന എന്ന ചിന്തിച്ചു ഏതെറ തനസ്സുകൾ⁷⁾ എന്നു പറഞ്ഞതു ചിലർ വിശ്വസിച്ചു "അതു,⁸⁾ അങ്ങർക്കു അരുളുക കണ്ണുകൊണ്ടു സ്വാഭിതം⁹⁾ കേണിക്കേണം" എന്നു അപേക്ഷിച്ചു കാല്ക്കൽ¹⁰⁾ നടത്തുവീച്ചു ഏഴു നോറപ്പോൾ ഭൂകോയൻ അവരോടു: "ഏല്പത്തിൽ സ്വാഭിതം കാണണമോ? എന്നു കണകെ തുക്കില്ലാതിരിക്കിൽ¹¹⁾ കാണാം" എന്നു പറഞ്ഞപ്രകാരം തങ്ങളുടെ മുഖകൾ അറയ്ക്കു, പിന്നെ കരയെക്കൽ കേണത്തോറേ¹²⁾ "ഇവൻ നൽകി വെച്ചിട്ടു" എന്നറിഞ്ഞു ഇനി എന്തു ചെയ്യും? ഭൂകല്പവർ നമ്മെയും പരിഹാസിക്കുകിരിക്കേണ്ടതിന്നു ഇര ഉപായം നാമു കൂടെ പ്രയോഗിക്കണം എന്നു നിശ്ചയിച്ചു. "സ്വാഭിതം അങ്ങർ നന്നായി കാണുന്നു എന്നും അല്പനാളം കൊണ്ടു ഏതു വലിയ ലാഭം വന്നു എന്നും ചൊരസന്തോഷം അനുഭവമായി" എന്നും ഉച്ചത്തിൽ¹³⁾ വിളിച്ചുപറഞ്ഞു ആ ഭാരിൽ ഏല്പാവയം വിശ്വസിച്ചു അല്പകാലംകൊണ്ടു¹⁴⁾ ഏല്പാവയം ഭൂകരയ്ക്കുകൾക്കു ചെല്ലു. ആകയാൽ മുയ്പ്പത്തിൽ ഇരിക്കുന്ന കർമ്മങ്ങൾ കറുത്തു വരെയും ആ മയ്പ്പത്തിലേക്കു വരിച്ചുകൂടാൻ അധ്വാനിക്കും എന്നു ഏല്പാവയം അറിവേണം.

EXERCISE, 4.

a.

Although you teach the wicked, they will not be well disposed, as a dog's tail will not become straight although you use applications to straighten it.

Translation.

ഉയ്യനത്തെ പഠിപ്പിച്ചാലും നല്ല ശീലം ഉണ്ടാകയില്ല. നായുടെ വാൽ നേരെ ആക്കേണ്ടതിന്നു അധ്വാനിച്ചാലും നേരെ ആകയില്ല എന്നു ചൊല്ലേ.

b.

The first time the fox saw a lion, he fell down at his feet and was ready to die with fear. The second time he took courage and could even bear to look upon him. The third time he had the impudence to come up to him to salute him and to enter into familiar conversation with him. Hence familiarity breeds contempt.

Translation.

കറുക്കൻ ഒന്നു പ്രാവശ്യം കിര സിംഹത്തെ കണ്ടപ്പോൾ അതിന്റെ കാല്ക്കൽ വീണു മേ അതിൽ ഏകദേശം ചാവറായി. രണ്ടു പ്രാവശ്യംകൊണ്ടു മെയ്യുത്പ്രഭു സിംഹത്തിന് മുഖത്തു

¹⁾ § 219. ²⁾ എന്തു+ഉപരിഭവം what to compare. ³⁾ Shed, generally കണ്ണീർ വരുന്ന is used. ⁴⁾ Tremble. ⁵⁾ അവ്യയം, as much as the German "Wohlan", see § 218, 5. ⁶⁾ തനസ്സു+ഉടൽക്കൽ the heart melts. ⁷⁾ Or കേയൻ, Vocative (അതു!) Oh father! Oh sir! A Tamil form of address. ⁸⁾ Master, Lord; fem. സ്വാഭിനി. ⁹⁾ കാൽക്കൽ Locative. ¹⁰⁾ See § 184, ഇരിക്കുന്നതിൽ. ¹¹⁾ See 124. ¹²⁾ ഉറക്കം. ഉച്ചം height; ഉച്ചത്തിൽ loud, at the top of the voice. ¹³⁾ As much as അല്പകാലം കഴിഞ്ഞിട്ടു, see § 220, II, 1).

നോക്കുവാൻ കൂടി അതിൽ കഴിച്ചു വന്നു. മൂന്നും പ്രാവശ്യം അതിന്റെ അടുക്കൽ ചെല്ലുവാൻ അതിനെ സ്പർശിച്ചാൽ മറ്റാ സംഭാവനയും കഴിച്ചാൽ അതിന്റെയും പ്രാചീനവും ചെയ്തു. അതുകൊണ്ടു അടുക്കൽ ചെന്നാൽ അതി സാമന്ത്യം അനിപ്രീതി (മററത്തെ മുഖം) മണമില്ല.

6.

Some men, all blind from their birth, (happening) to be together at one place, requested earnestly of an elephant-driver to show them an elephant. He said : examine it, and be off. It is a fine thing, said one blind man, feeling the elephant's leg ; (so said) another blind man stroking his trunk, (so said) another passing his hand over the ear, (so said) another touching his tail. Having thus examined the elephant, as they went away, they began to speak to one another of the greatness of the elephant. He that had felt the leg said the elephant was like a mortar for pounding rice. He that felt the trunk, that it was like a pestle or rice-beater ; he that had touched the tail, that it was like a broom, and he that had stroked the ear, that it was like a winnowing fan. Thus they went on quarrelling without end, each declaring the contrary to the other.

Translation.

ചില അന്ധന്മാർ (പിറവിമുതൽ) ഇല്ലത്തു ഒരു സ്ഥലത്തു വന്നുകൂടി അന്ധരുടെ ഒരു ആനയെ കാണിച്ചു കൊടുക്കണമെന്ന് ഒരു ആനപ്പുറത്തുനിന്നു അന്ധന്മാർക്കു അഭ്യർത്ഥിച്ചതിന്നു അവർ : പരിശോധിച്ചു പോകട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു. ആനയുടെ കാൽ തപ്പിനോക്കിയ കർത്താ അതിന്റെ തുമ്പിനെക്കുറിച്ചു വിവരണം വേറെയും കർത്താ അതിന്റെ ചെവി കയ്യാടിക്കൊണ്ടു മറ്റൊരു കർത്താ അതിന്റെ വാൽ കയ്യാടിക്കൊണ്ടു മറ്റൊരു കർത്താ അത് നല്ലതെന്നു പറഞ്ഞു. ഇവർക്കു ആനയെ ചരിശോധനകഴിച്ച ശേഷം അവർ പോകുവഴിയിൽ അന്ധന്മാർ ആനയുടെ മേൽഭാഗത്തുനിന്നു പറയാൻ തുടങ്ങി. കാൽ തപ്പി നോക്കിയവൻ ആന തന്റെപോലെ എന്നു തുമ്പിനെക്കുറിച്ചു വിവരണമെന്നു അതു മുമ്പു കേൾക്കിയവൻ ആതു ചൂൽ (ഭാഗ്) പോലെ എന്നു ചെവി കയ്യാടിയവൻ ആതു മുറുപ്പോലെ എന്നു പറഞ്ഞു. ഇങ്ങനെ അന്ധന്മാർ വിചാരിക്കാൻ ചെല്ലി മിക്കത്തു ശബ്ദമുണ്ടാകുന്നു.

Nineteenth Lesson.

Some forms of higher language. Formation of Nouns.

153. മൂന്നു സാവദസങ്ങൾക്കും ഒരു മന്ത്രിയുടെ ഒരു സാക്ഷാൽ പോകിതി ആയിരവിചിത്ര എന്നിങ്ങനെ വാചിതം How within the period of three years a gentleman may change into an evident profligate is something that I cannot comprehend.

സാക്ഷാൽ from സ (Sanskrit *with) + അക്ഷ (S. *eye) = eye to eye, manifestly, truly (Sanskrit Ablative).

154. ഞാൻ യാതൊരു ചങ്ങാതി എന്നിയേ ആ ഗ്രാമത്തിലൂടെ നടക്കുമ്പോൾ അധികാരിയുടെ വീടു മുഴുവൻ പ്രകാശിപ്പിച്ചു മോങ്ങി

നേൽ കത്തി ശോഭിക്കുന്ന വിളക്കു കണ്ടു ഉള്ളിൽ ആവശ്യം തോന്നി
In walking (whilst) without any friend through the village I saw on the upstairs
of the Magistrate's house a shining light quite sufficient to illuminate the whole
of that house; I thought it very strange.

155. കഴിഞ്ഞ കിറിനമ്മൾ ഇരുവരും തലശ്ശേരിയിലേക്കുമാറ്റു പോ
യപ്പോൾ വഴിപോക്കു സ്വസ്ഥത അനുഭവിപ്പാനുതകവണ്ണം അങ്ങനെയൊരു സ്ഥ
ലത്തു പണിത പുതിയ വഴിയമ്പലങ്ങൾ കണ്ടുവല്ലോ? അതു തൃപ്തികര
മായ കാര്യം എന്നു അങ്ങനെയൊരു തോന്നുന്നില്ലയോ? When both of us went to
Tellicherry the last time, we saw at every place new inns for the accommodation
of travellers; do you not consider this to be something very satisfactory?

നമ്മൾ = നാം, പണിത from പണിയുക, Past; പണിതു (to build).

156. കനകിൽ യുക്തികൊണ്ടു അല്ലാത്തതിൽ അനുഭവംകൊണ്ടു നി
ന്റെ മനസ്സിൽ അതു നല്ലവണ്ണം പതിയേണം എന്നു ഞാൻ അവ
നോടു പറഞ്ഞപ്പോൾ കേൾക്കു ചിരിച്ചുകൊണ്ടു, അതു എനിക്കു ബോ
ധിപ്പാൻ കേൾക്കാ എന്നു പറഞ്ഞു When I said to him: "That must come home
to your heart either by argumentation or by experience", he laughed a little
and said: "I cannot understand this".

Note that the forms in fat type occur mostly in poetry and should be avoided in
good prose.

കേൾക്കു very little from the Infinitive കരയ, കരേ little, less.

§ 220. സംവത്സരങ്ങൾക്കകം, ഗ്രാമത്തിലൂടെ, ലോകത്തിൽവിശേഷംകൊണ്ടു remind us
again of all those Nouns, Particles, Participles and Infinitives which
are employed in Malayalam in the place of *English Prepositions*. As
one and the same of these Particles may be construed with different
cases, we prefer to classify them according to the meaning they help
to denote.

I. There are Postpositions pointing out the *same dispositions as*
the cases themselves.

1. The different meanings of the Accusative Case or *Objective Case* (very often with the
Nominative form; see § 74) are expressed by the following *Adverbial Participles*: കരി
ച്ചു, തൊട്ടു, കൊണ്ടു, കൊല്ലി, പററി. They are construed with the Accusative (with *എ*
and without it) and correspond to the English "of" and "about". ഇരിക്കുന്ന കിരിച്ചു സാ
സ്ത്രം പറഞ്ഞ ഒരു വാക്കുണ്ടു.—എന്റെ മകനെക്കൊണ്ടു എങ്ങനെയു സംസാരിക്കണം!—എ
ന്നെ തൊട്ടു സംസാരിച്ചാൽ ഒരു ഇളകി നടക്കുന്നു.—അവനെ കൊല്ലി പണ്ടുപണ്ടു പ്രവ
ഹകനാർ ചെയ്തിങ്ങതു കേൾക്കുമോ?—ഇവ കയ്യെത്തു പററി ("beyond") നാം കന്നം നി
ൽക്കിയിട്ടില്ലല്ലോ.

2. The meaning of the *Instrumental* with the affix *ആൽ* or *കൊണ്ടു* we see expressed
by നിമിത്തം (നിമിത്തമായി), മൂലം (മൂലമായി), മോട്ടു (മോട്ടുമായി, മോട്ടുമായിട്ടു), സംഗ
തിയാൽ, വഴിയാൽ. All these terms denoting a cause may be construed with Nominative
or Genitive and correspond to the English "by reason of", "because of", "for the sake", "in

order", etc.; f. e. നിന്നെ (നി) നിമിത്തം ഞൻ അറക്കയും സഹിച്ചു (ഞാൻ നിന്നി-
ത്തം).—അതുകൾ ആ ഒരിക്കലുള്ള കർമ്മവിൻ മൂലമത്രെ.—ഇതു ദേഹസ്തുതിയുടെ
ഞാൻ അങ്ങനെയു പോകുന്നു.—ഈ സംഗതിയായി നി- ആ ചെയ്യുന്നു.—അവൻ
വഴിയായിട്ടു എന്നു കിട്ടിപ്പോയി.

3. The meanings of the Social are expressed by കൂടെ, കൂടെ, കൂടി, കൂടെച്ച, കൂടെച്ച,
കൂടെ (ഒത്തു) which are added to the Social, and by ആയി, പുറത്തു and ആൻ which are con-
strued with Nominative and may be rendered by the English Propositions "with", "together
with". നാം അവനോടു കൂടെ (കൂടെ) പോകട്ടെ—അവൻ ആയുർക്കാരം കൂടി ചോദി-
ച്ചു.—ഒരുമയിലേക്കു കൂടെച്ചു സേവനത്തോടെ വന്നു.—ഞാൻ ഏറെനൂറു കൂടെച്ചു കൂ-
ന്നിട്ടു ചേരും.—കർമ്മവോടു കൂറ്റം ഞൻ കൂടെ (too) പോകും.—അവൻ ഉച്ചനന്ദനായി
കാഴ്ച കിട്ടി.—മൈസൂരക്കര മൈയ്ക്കു വല്ലഭൻ പുറപ്പെട്ടു പോയി.—"ഇങ്ങനെ നിന്നുള്ള
ജീവനുള്ള" (ഇതു + ആൻ ഇതു = durability — ആൻ — joined with).

4. The Dative meaning of Design is expressed by the following Adverbial Participles :
ആയി, ആയ്ക്കായ്ക്ക, വേണ്ടി all three being construed with Dative and corresponding to
the English; "for", "for the purpose", "to the design", "with the object of", etc. അവൻ
ഇതു ചെയ്തിന്നായി ചെയ്തതോ?—കൃപാവാസപട്ടക്കർക്കായ്ക്കുറണ്ടു.—അവൻ ഏ-
നിക്കു വേണ്ടി ഭരണം സഹിച്ചു.

5. The meaning of Motion, denoted by the Locative-Dative, we see also expressed by
നോക്കി, പറ്റ (പോട്ടു), ആയ്ക്കു "towards" in English; f. e. അവൻ പറ്റണം നോക്കി പുറ-
പ്പെട്ടുപോയി.—അവൻ വടക്കോട്ടു പോയി.—തെമ്പിമേയ്ക്കുറണ്ടു നോക്കി.—മുഖത്തി-
ലേക്കുമാറ്റം നോക്കി. (ex. 155).

6. Instead of ഇതു expressing the Comparative, കാൾ with Accusative is employed
(കാൾ from കാട്ടിൽ—കാട്ടുകിൻ, the Conditional of കാട്ടുക, here the form means: "even
if you show", "compared with", "rather than"); besides also the Particles and Adverbs;
പരം, ദീർഘ, അതി, ഏതും and ഏറ്റവും with Locative are used; f. e. അവനിൽ പരം
ശക്തിയുള്ളവനെ ഞൻ കണ്ടിട്ടില്ല; മനുഷ്യരിൽ ഇതിലധികം ദൈവം ഭക്ത ആകുന്നു;
അവൻ ഇവരിൽ ഏറ്റവും പ്രാപ്തിയുള്ളവൻ.—ഏതാമതിയും പ്രാപ്തി ഏറ്റവും
മഹിമപ്പെട്ട (dignity) വന്നു; യാതൊരുവനിൽ മീതെ ചെയ്യേണ്ടതും.

ഇതവിനെ കടന്ന ശിഷ്ടമായി കാണുന്നു.—കടക്ക and കവിത്തു (കവിയുക)
Accusative with meaning "surpass" may also fill up the place of a Comparative.

II. There are further Noun-particles which joined to different
cases give expression to dispositions that cannot be denoted by mere
cases.

1. Time and place അകം (അകത്തു), ഇട (ഇടെ, ഇടയിൽ), ഉൾ.

അകം (inside) is generally construed with Dative; f. e. a) Local: അല്പം പൊടി
കണ്ണുകൾക്കകം പോയി (in some words it has become part of a compound: കണ്ണുകൾക്കകം,
നേഞ്ചകം heart); പുറകുകക്കു നിന്നു; ഇടയ്ക്കകത്തു (innerhalb und daher. b) Temporal:
12 ദിവസത്തക്കകം (ദിവസത്തിലകം) അനേകകയും സംഭവിച്ചു; പത്തു ദിവസത്തിന്ന
കൂടെ; പിന്നെ മൂന്നു മാസത്തിനിടെ. Also കൊണ്ടു may be employed to denote duration

of Time; *f. e.* അവൻ വീട്ടിലേക്കു പോയി ആ മൂന്നു നാൾക്കൊക്കെ കരൻ കാമ്പുങ്ങരെ കളച്ചി He went to his house and within those three days settled his affairs.

ഇട (ഇടേ), ഇടയിൽ "between", "amongst" is construed with Dative or Genitive,
a) As to place: അവന്റെ ഇടയിൽ ഒരു കുപ്പിയുണ്ട്. b) Used as term of time: ഇതിനിടെ യിൽ (ഇതിനിടെ) meanwhile.

2. *Place*: ഉടേ, കൂടി, നടു, മേൽ, മീതേ അമേ, ചുറ്റ, അരികേ, അടുക്കൽ, സമീപം, ചുറ്റും (ചുറ്റി, ചുഴലും), നേരെ, എതിർ, കൊള്ളേ; കൂടെ or ഉരുടെ with Locative = "through" (as much as Locative with കൂടെ); *f. e.* നാം അനേകശ്ലേകങ്ങളിലൂടെ കടലു രാജ്യത്തിൽ പ്രവേശിക്കണം; ആകാശത്തു കൂടെ through the air. (As to time see § 225). hence also കററുടാ a draught; അങ്ങു by that way, there; മുച്ചുടാ all over.

കൂടി after Locative or മേൽ as much as "along"; *f. e.* കടലിനേൽ കൂടി നടന്നു walked on the sea.

നടു (നടുവേ, നടുവിൽ) "middle" "midst", "between", with Genitive; *f. e.* നടു വീടുക്കൂടെ നടുവിൽ ഒരു പുഷ്പമുണ്ടല്ലോ (പുഷ്പം = തോളം).

മേൽ (മുകളും, മീതേ) "above", "upon", "on the top of", often with Dative and Genitive; *f. e.* ഒരു ഉഷ്ണത്തിൽ ഉച്ചകുമ്പോ കിടക്കും (prov.) if there is harmony, you may lie down upon the pestle (for pounding rice). കതിരമേൽ (കതിരയിൽ); കെത്തിയൻ മേൽ ഒരു കരച്ചു കത്തിരിക്കുന്നു; എന്റെ മേൽ അന്യായം പറഞ്ഞു charged me; അതി മേൽ ആനപാടണം ഇല്ല. Mark: the Accusative Plural is അവരെ മേൽ അന്യായം കൊടുത്തു against (but besides: അവന്റെ മേൽ or അവന്മേൽ മേൽ).

അവൻ കെത്തിയൻ കയറി; വൃക്കത്തിന്റെ മുകളിൽ ഉറങ്ങുന്നു; പണത്തിന്നു മീതേ (Dative) പറഞ്ഞു പറഞ്ഞില്ല (prov.) No kite flies higher than money; വെള്ളത്തിനീതേ നടക്കുന്നു.

കീഴേ, (താഴേ, ചുവട്ടിൽ or in dialect ചോളിൽ, ചോട്ടേ) "under", "below", "beneath" construed in general with Genitive, in some cases with Locative (or Dative); *f. e.* വൃക്കത്തിൻ കീഴേ കരൾ നിന്നു; അദ്ദേഹം കൊച്ചുവൻ എന്തെ ചുരക്കണം (prov.) He who cut (in rookpung) below has much to carry home; ഇതിൽ അദ്ദേഹം എഴുന്നിട കല്ലന; കട്ടിയിൽ ചുവട്ടിൽ (ചോളിൽ) എന്റെ ചെരിപ്പു കാണുന്നില്ലേ? ധാത്രിയിൽ (ധാത്രി = ഭൂമി) ചോട്ടേ ഉറന്നു They undermined the ground.

അരികേ, അടുക്കൽ with Genitive = "nigh", "near", "close"; *f. e.* അവന്റെ അരികേ (അരികിൽ) മന്ത്രിയെ എതിരേ സുഖമുള്ള; മാരന്റെ അടുക്കൽ നില്ക്കൂ (Locative-Dative) അടുക്കുമേക്കു; സമീപത്തു (സമീപം) with Dative; *f. e.* വീട്ടിന്നു സമീപത്തു ഒരു വിശേഷമായ തോളം കാണുന്നു; വഴിയേ സമീപത്തിൽ. Sometimes also with Genitive.

ചുറ്റും (ചുറ്റി, ചുഴലും); ചുറ്റും with Genitive ചുറ്റി with Accusative and ചുഴലും with Dative mean: "round about", "all round"; *f. e.* ഭൂമി സുഷ്ണന്റെ ചുറ്റും (ചുറ്റിൽ) സഞ്ചരിക്കുന്നു; എന്റെ ചുറ്റി നടക്കുന്നവർ; കലയെ ചുഴലേ നമ്മുടെ കൃതിസ്ഥലങ്ങൾ.

നേരെ, ഏതിരി, കൊള്ളേ, പ്രതി and മേൽ express not only direction but even position and are translated either by "towards" or by "against".

നേരെ with Dative, Genitive and Social = towards and against; *f. e.* അതിന്നു നേരെ ചെന്നു; എന്റെ നേരെ അവന്നു വളരെ കൊപമുണ്ടു; യുദ്ധത്തിൽ എന്തൊക്കെ നേരെ (നേരമായി) നില്ക്കു അവൻ ചുരക്കട്ടെ.

(according to what has been stated above), so ചൊല്ലുക, കല്പനപ്പുകി; also പടിക്ക in തിരു മെഴുത്തിൻ പടിക്ക കളും നടന്നില്ല.

§ 221. **ഓവിച്ചു** an Auxiliary Verb taken from Sanskrit is a synonym of **തീരുക**, **ചമുക**, **വരിക**, **ജനിക്ക**, **പോക**, **പരിണമിക്ക**. Like all these Verbs it is generally preceded by **ആയി**. As a finite Verb **ഓക** means "to become", "to happen". Whilst **തീരുക**, **ചമുക**, **വരിക** and **ജനിക്ക** are construed with **ആയി**, the Transitives **ലീക**, **ചരക്കുക**, **വരുത്തുക**, **ജനപ്പിക്ക** are construed with **ആക്കി**. (അവനെ രാജാവക്കിങ്ങീട്ടു Transitive, അവൻ രാജാവായി Intransitive), we find **ഓക** used only with the Intransitive meaning. Very seldom we see also the Verb **മുട്ടിച്ചുക** employed in the same manner as an Auxiliary; *f. e.* **അതു കററായി മുട്ടിക്കയില്ല** that will not (become) a crime. **മെണ്ണ മോക്കമായി പരിണമിച്ചു** (Turned out).

§ 222. **വഹിയോ** and **മേലോ** are of the same kind as **കൂടാ**, **കഴിവില്ല** and **പടിക്ക**. **കൂടാ** stands usually after the first Adverbial Participle, all the remaining Negative Verbs after the second; *f. e.* **ഈ രാജാ കരിയായി ഉച്ചരിച്ചാൻ എന്നുക വഹിയോ**; എന്നുക അറിയുന്ന ഉപായങ്ങൾ എല്ലാ നിന്നുക അറിവാൻ വഹിയോ അല്ലോ! it is impossible for you to know all the tricks with which I am acquainted, is it not! (German: "Du kannst ja nicht"). **കണ്ണുണ്ടെങ്കിലും കാഞ്ഞാൻ മേലോ**, **ചെവിവുണ്ടെങ്കിലും കേൾച്ചാൻ മേലോ**, **സ്റ്റർന്നം ഇല്ലാ, ഞ്ഞാനും ഇല്ലാ**. **വഹിയോ** is the Negative Verb of **വഹിക്ക** (convey, to be able) and means literally "not to be able". **മേലോ** "cannot" is considered by Dr. Gundert to be either the Negative Verb of **മേക** (the Postposition known long ago, which is really a Verbal Noun: what is above, Second Future **മേക** is above) = **മേലോ**, or a corruption of **മേല** = "it is difficult", as much as **അതതു** (§ 92).

§ 223. **എന്നിടേ** "except" ("on the other hand") appears as **എന്നി**, **എന്നിടേ**, **എന്തേ** and has nothing to do with **എന്ന**, but is derived from **അന്തേ** (from **അന്ത**) "except", "without" or from **ഇന്നി**. It is used:

1. As a kind of Postposition after Nouns and Verbal Nouns in the meaning of

a. **ഇല്ലാതെ** (see § 136) = "without", "ohne", see ex. 154. **ചിന്തയെന്തേ** = without thought. **ഓലാ എന്നിടേ അവർ വാഴിച്ചുപോയെ**. Other synonyms are: **കൂടാതെ**; *f. e.* **തിരുൻ സഹായം കൂടാതെ എന്നുക ഒന്നു ചെല്ലാൻ കഴിവില്ല**; **വിന്നാ** (a Sanskrit Preposition); **അശങ്കാ വിന്നാ** (without doubt); **അറ്ററ** (from **അറ്റുക** to cut off, **ഭാഷ**); *f. e.* **വീടുകാലത്തിൽ അഞ്ചുവീൽ പാപരററ അഞ്ചുനായി ഒന്നിച്ചു** man without sin. **അന്തറ** (careless) **പന്നിക്ക**, etc. (prev.).

b. **അല്ലാതെ** (see § 136) = "except", "außer" **സകുന്തലക്കുറുമ്പി ഇല്ലായ വേരേപ്പില്ലാ**. **ഇന്നവർക്കു എന്നിടേ വരുമാറില്ല**. For similar words see § 136.

In comparing **ഇല്ലാതെ**, **അല്ലാതെ**, **കൂടാതെ**, **കഴിവില്ല** and **എന്നിടേ** with each other we may say:

ഇല്ലാതെ = without (ohne).

അല്ലാതെ = "except" and "besides" (außer).

ഇക്കൂടെ = besides (or പുറമേ with Dative).

മഴിക = except.

എന്നിടേ = ഇല്ലാതെ or അല്ലാതെ.

Remark 1. Many scholars are of opinion that ആല്ലാതെ never means "besides", and never ought to be followed by an Affirmative (ആ ചെയ്യാത്തതുകൊണ്ടുതന്നെ പ്രവൃത്തിക്കു ചെയ്യ would be objectionable in this case), but in Dr. Gundert's writings we meet with it in the above sense.

Remark 2. With a double Negation as a strong Affirmation we do frequently meet in Malayalam. The first Negation will be a Negative Adverbial Participle; *f. e.* ആരെല്ലാത്തതുകൊണ്ടുതന്നെ ഇരിക്കുക; ഇല്ലാത്തതുകൊണ്ടുതന്നെ ഇരിക്കുക.

2. As a Conjunction എന്നിടേ stands after the Infinitive and the Finite Verb; *f. e.* മരിക്കുകെന്നിടേ വരിക.

§ 224. പ്രകാശിക്കാൻ (ex. 154, see § 185 and 220, I. 5).—ആ appears here as one of the many Nouns joined to Relative Participles. It expresses *Intention* and may be rendered in English by "so that", "in order that", something like the second Adverbial Participle (പ്രകാശിക്കാൻ, പ്രകാശിക്കേണ്ടതിന്നു).

Summing up the different uses of ആ (see § 185) used as a kind of Auxiliary we meet it:—

1. As Conjunction in ആൻ; *f. e.* അവൻ വന്നാൻ ("Accessorial" or "Adverb of Time")
2. Expressing "Habit or Custom" (*cf.* കൊൾക, വരിക, ചെയ്യാൻ Future, etc.); *f. e.* അവൻ കി എടുത്തു കൊണ്ടുവന്നിരുന്നു (was in the habit of carrying); സമ്മാനങ്ങൾ കൊടുത്തുവന്നിരുന്നു (used to give presents); Matth. 5, 15. In this case it appears chiefly in connexion with the Infinitive.

3. Being a Progressive, indicating the gradual accomplishment of an action: വരുന്നു (contracted into വരുന്നു) was about to come; മരിക്കുന്നു was about to die. Here we see ആ employed chiefly with the First and Second Future Participle (Matth. 5, 24). So also if there

4. Arises a semblance with the Future Adverbial Participle, as in ex. 154, (പ്രകാശിക്കാൻ) explained above ("Intentional" or "Adverb of Purpose"). Farther it may also convey

5. The meaning of വണ്ണം (see § 188), thus in connexion with കൽ (അകലം) being employed as a Postposition denoting Fitness (as much as "according" in English and "entsprechend" in German); *f. e.* കൽക്കൽ അകലം as far as possible; മേൽക്കൽ അകലം കിട്ടാ മെത്തന്നു medical treatment according to the extent of evil.

6. A Postposition denoting Direction (see § 220, I. 5) in connexion with the Locative-Dative, Dative or Locative കയ്യെത്തിയെക്കൊണ്ടു; ഇക്കൂടെക്കൊണ്ടു; മേൽവശത്തോളം അവന്റെ ശിഷ്യന്മാർക്കിടയിൽ ആയിട്ടു പഠിക്കപ്പെട്ടു.

This construction is on the whole the same as that under 4 and 5. കയ്യെത്തിയെക്കൊണ്ടു being as much as കയ്യെത്തിക്കു ആകുന്നു (for being at Tellicherry) = കയ്യെത്തിക്കു ആവാൻ—ആകുന്നു (*cf.* 5).

§ 225. There are some other Nouns which in connexion with Adjective Participle and Neutral Nouns make up for *Conjunctions* in English, introducing sentences that express “manner” or “intention” like ആറ, etc. There is **ഓളം** known already as the Noun which takes the place of the English Preposition “until” (see § 220, II. 4); *f. e.* ഓളം കാഴ്ച നന്നെപ്പിടിച്ചു വരുത്തേണ്ടതിനേയും ആയത്ത് പറയുന്നു (വരും + ഓളം) he is in the habit of talking about anything until one gets tired of it, അമ്പിടിച്ചു അവസരം, കേളം കേളം = കേൾപ്പാൻ പഠിച്ചുവെന്ന് ഇരിക്കും വരെ. Other forms are കണക്കേ, പോലേ, പ്രകാരം, വണ്ണം (see § 220, II. 7), പണിയിൽ; *f. e.* അതു ചെയ്യുന്നതേ ഇതു ചെയ്യേണ്ടതെന്നു; മറ്റുകൊണ്ടെങ്ങിനെയും ഹരിയുത്തോടെ; ഉത്തരം വന്ന നിശ്ചിതപ്രകാരം ഏതെങ്കിലും ഉള്ളിൽ കേൾക്കുന്നു; ഇറ വഴിയിൽ ദൈവവും മറ്റൊരുകാരും ഇല്ലാതെ പ്രകാരം കണ്ടെന്നല്ല; അവൻ കണക്കുകൾക്കും മറ്റൊരുകാരും നന്നെ ചെയ്തു (as far as possible); എന്നിങ്ങനെ പറയുവണ്ണം നടന്നിരിക്കുന്നു; അങ്ങനെയോ അതിനെയോ അറിയിച്ചു (തിരുത്തു, തിപ്പിക്കാൻ, തിരുത്തേണ്ടിനെ). തിരുത്തുവണ്ണം very frequently denotes a design and consequences likely to follow. In general we find it after the Second Adverbial Participle. അതേ അറിവാനുകൂലത്തോടെ പറയുന്നു (so as to know), but also ചെയ്യുന്നതുകൂലത്തോടെ (so as to do). As to പണിയിൽ the Locative of പണി *work*, arrangement, order, it is but rarely used as a Postposition (= പോലെയോ or Conjunction (= പ്രകാരം); *f. e.* നിങ്ങൾ പണിയിൽ ഇല്ല ആളുകൾ people like thee; അവൻ മരിച്ച പണിയിൽ കിടന്നു = മരിച്ചപോലെ പ്രകാരം കിടന്നു.

നടക്കുമ്പോൾ (ex. 154). In the same manner in which ആറ and the like take the place of Conjunctions before English Adverbial sentences of Manner: അനന്തരം, അളവു, (അളവിൽ), ആരേ, ഇട, ഉടനെ, ഓളം, കാലം (സമയം), തോറും, നേരം, പോലും, മുമ്പേ, മുതൽ, പിന്നെ, മുമ്പേ, വരെ, ശേഷം and others are employed to form *Adverbial Sentences of Time*. A few examples of such that have not yet been introduced will do. എല്ലാവരും പോയോളം അൻ ഇവിടെ ഇരിക്കും (all). അതു ചെയ്യുന്നതും ഏതെങ്കിലും കാര്യം ചെയ്യേണ്ടതിന് (as often as you do this). ഇറ കാഴ്ചയെ നോക്കു പറയുന്ന മുമ്പേ (what he spoke, etc.). ഇതിൻ മുമ്പേ in the midst of this.

About കൊണ്ടു, നിമിത്തം, മൂലം as words by which English *Adverbial Sentences of Cause* (“because”, “as”, “on account of”) are expressed, see § 110. 113.

§ 226. കഴിഞ്ഞ കറി the last time. The word “time” or “times” employed as a *Numeral Adverb* may be rendered in different ways. There are special forms for “once” (ഒരിക്കൽ) and “never” (ഒരിക്കലും ഇല്ല). As for the rest (all answering to the question “how many times?”) the most important terms are: 1. പ്രാവശ്യം, നാലുതവണപ്രാവശ്യം 43 times; 2. വട്ടം, *f. e.* ഏഴുവട്ടം; 3. കറി, *f. e.* എത്ര കറി how often? 4. മടങ്ങു, *f. e.* ആറു മടങ്ങു; 5. ഉറക്കേ (see § 220, II. 2), *f. e.* പലവട്ടം many times; 6. തുട; *f. e.* തുടപോലെ തുട 21 times; 7. ഉണ്ടു, പലവട്ടം repeatedly; അഞ്ചു പ്രാവശ്യം five times

he offered prayer; 3. Something similar is also meant by the expression മേനി, the English "fold" (fältig). ഈ നിഖത്തിൽ 10 മേനി വിളയും these crops will yield tenfold, Mark 4, 8; 9. The Sanskrit വരതം a time or turn, *f. e.* ഏ കവാരം once. Mark further: 10. കന്നടാദി (കന്നടവാദൻ) every other day and മുറമുറയ്ക്കേ by turns; 11. Also a literal translation of the English "times" is in use, namely നേരത്തേ; മൂന്നു നേരത്തേ മരുന്നു കഴിച്ചു took medicines thrice a day; 12. Sometimes the Particle ഇററു is used (either from ഇര + ഉ or ഇര) *f. e.* അറുപതിററുപത്തു 60 X 10; 13. ഇരപ്പം (from ഇരക്ക), *f. e.* അമ്പിരപ്പം പറഞ്ഞു said it five times; 14. അവണ (രണ്ടു അവണ twice); 15. മൂന്നും (മൂന്നു മൂന്നു വരും by turns).

Of course all these forms may also be used for *Multiplication* (see § 174, II. 3); *f. e.* മൂവെഴു വട്ടം three times seven; ഇരപത്തൊന്നു ഇര; രണ്ടു മൂന്നു മേ; മൂന്നു മൂന്നു.

§ 227. ശൃംഗീകരമായ (ex. 155). The Sanskrit Noun കരം ("doing", "hand"), affixed to Sanskrit Nouns denoting a quality and adjectived, expresses that such a quality is to be produced or conveyed; *f. e.* സന്തോഷകരമായ വർത്തനം a message which conveys (produces, brings) joy. In the same manner also Nouns ശൃംഗീകരണം (കരണം setting), Verbs and Adverbs may be formed; *f. e.* ഭയശൃംഗീകരണ കരം നമ്മെ ദുഃഖപരമാക്കിയിരിക്കുന്നു ശൃംഗീ കരിക്കുന്നു I, John 1, 7. ശൃംഗീ—ശൃംഗീകരമായ, ശൃംഗീകരണം, ശൃംഗീകരിക്ക; നീതി—നീതികരമായ, നീതികരണം, നീതികരിക്ക = നീതി വരുത്തുക; ഭയങ്കരമായി fearful, what brings fear; even the Sanskrit Ablative അക്കാൽ (ex. 153) we see verbalized this way: അക്കാൽക്കരിക്ക to appear; അക്കാൽക്കാരം manifestation. This explains also കാൽ കര, the termination of so many professional names; cf. page 49 and § 229, III. 7, c. Even: എവിടത്തുകാരൻ? may occur.

EXERCISE 1.

അസിസ്റ്റന്റ് മജിസ്ട്രേറ്റ്.¹⁾

ചേറനാട്²⁾ തലൂക്ക്³⁾ പൊലീസ്റ്റാപ്പക്ട്⁴⁾ ഏഴനിയ കല്ലറ. അന്യായം കടത്തുവാൻ⁵⁾ കളിയും⁶⁾ പ്രതി⁷⁾ കാരൻ മൂത്ത മുഖയാവനും തമ്മിൽ കൽമുള⁸⁾ നിഖത്തേ വിള⁹⁾ മദ്ധ്യസ്ഥമായി¹⁰⁾ വെച്ചിട്ടുള്ള കല്ലറപ്രകാരം വിളകൊടുക്കാതെ നിൽക്കിയിരിക്കുന്നു¹¹⁾ ഏതാ മേലേറ്റി¹²⁾

¹⁾ Assistant Magistrate. ²⁾ A former district S. E. of Calicut. ³⁾ A district in Malabar consisting of Dismas (മോശാമട). There are now 10 Taluks in Malabar: ചിറക്കൽ with the chief place Cannanore; കോട്ടയം with Tellissherry; കുമ്പളം with Badagara (വടക്കൻ); വയനാട് with Mambandy (മന്നന്തപുരം); കോഴിക്കോട് with Calicut; ഏറണാട് with Manjeri; പൊന്നാനി with Ponnani; വണ്ണവനാട് with Angadipparam; പാലക്കാട് with Palghat, and കൊച്ചി with Cochin. ⁴⁾ Police-officer. ⁵⁾ N. prop. ⁶⁾ In compounds N. pr. ⁷⁾ Versus. ⁸⁾ Disputable. ⁹⁾ Crop നിഖത്തേ = നിഖത്തില്ലത്ത. ¹⁰⁾ As arbitration. ¹¹⁾ Arrest, confesso. ¹²⁾ മേലേറ്റി the upper part, above said.

കണ്ടോലർൻ ഹാജി¹⁾ രേൽ കഴിഞ്ഞ അക്ടൂ²⁾ ൧൭-ാം നം- താൻ മോഡിപ്പിച്ച³⁾ മുറവകിയിൽ കാണിച്ചിട്ടുണ്ടാകുന്നു.

താൻറ മീപ്പിമ്പേൽ⁴⁾ കണ്ടോലർ ഇവിടെ അപ്പീൽ⁵⁾ മോഡിപ്പിച്ചതു അധി⁶⁾ കഴിഞ്ഞിട്ടാകയാൽ ആ അപ്പീൽ ഉപേക്ഷിച്ചു⁷⁾ നവമ്പ്ര ൨൨-ാം നം- മുറവകി കല്പിച്ചു അയച്ചിരുന്നു. എങ്കിലും അതിന്റെ ശേഷം കണ്ടോലർ മോഡിപ്പിച്ചു പലവക ഹാജിയിൽ കാണിച്ച സംഭവങ്ങളെ അപ്പീൽ സ്വീകരിച്ചിരിക്കും⁸⁾ കൊണ്ടു രേൽപ്രകാരം കയ്യെടുത്ത വിമുദാമുള്ള കല്പന വരെ വിട്ടുകൊടുക്കാനെ ബാണാവസ്ഥയിൽ⁹⁾ തന്നെ നിൽക്കിക്കൊള്ളുകയും¹⁰⁾ മേലന്നു ഏതെ പ്രവർത്തനമുള്ള വിമതസ്ഥിതിയും വ്യാപനം ചെയ്യുന്നതിന്നു.

EXERCISE 2.

From

The Collector of Malabar

To

The Tahsildar

of Calicut Taluk.

I have received your letter of the 21st instant, reporting the death of Chattu Panikar the Adhikāri of the Kasbah Amsham of your Taluk and recommending that his nephew Rāma Panikar should be appointed in his room.

According to your recommendation I have appointed the said Rāma Panikar to the situation of the deceased Adhikāri. You will accordingly receive from him the usual security and forward to me, with your letter, the security-bond with the signatures of his heirs.

Calicut Collector's office.

28th Vrischikam 1034

11th December 1848

Translation.

മലബാറ പ്രവിശ്യയിൽ മഹാരാജശ്രീ കലൈക്കട്ടർ സാസ്താവകൾ.

കോഴിക്കോടു നാലുൽ താമിരിൽരാജ് ഏഴതിയ കല്പന. ആ നാലുൽകിൽ കസബാ അംശം അധികാരി പുല്ലോളി ചാത്തുപണിക്കർ മരിച്ചുപോയിരിക്കുന്ന പ്രകാരവും ആ ഉദ്യോഗത്തിന്നു ആ ആളുടെ അനന്തരവൻ രാജുപണിക്കരെ നിയമിച്ചാൻ കല്പന മേലന്നു ഏതും ഈ രംഗം ൨൧-ാം നം- താൻ ഏഴതിയ ഹെജ്ജി നം- രായിച്ചരിക്കയും ചെയ്തു.

താൻറ ഹെജ്ജിപ്രകാരം രേൽ ഏഴതിയ രാജുപണിക്കരെ രേഖപ്പടി അധികാരിയുടെ പണിക്കു നാം നിയമിച്ചിരിക്കുന്നു. ആ ആളോടു ജ്യോതപ്രകാരം അട്ടൻ വെണ്ണി അട്ടിപ്പിരികിൽ ആ ആളുടെ അധികാരികളെക്കൊണ്ടു കല്പിപ്പിച്ചു താൻറ ഹെജ്ജിനോടു കൂടി നമുക്കു അയക്കുകയും മേലന്നു ഏതും കൊല്ലം ൧൦൨൮-ാമതു വൃശ്ചികമാസം ൨൮-ാം നം- കോഴിക്കോടു ഹെജ്ജിപ്പേരിൽനിന്നു ഏഴതിയതു.

¹⁾ Or ഹെജ്ജി petition. ²⁾ October. ³⁾ Inform superiors. ⁴⁾ രേൽ against, here cf. § 220, II. 2. ⁵⁾ Appeal. ⁶⁾ Term. ⁷⁾ Refuse, reject. ⁸⁾ Admit, accept. ⁹⁾ ബാണാവസ്ഥ Persian word = arrangement, settlement. ¹⁰⁾ See § 202.

EXERCISE 3.

Take leave, grant leave കല്പന വരുത്തുക, കല്പനവകാശം (അവധി—ഇടവു).

Time of absence വിരമിപ്പാത സമയം.

Business appertaining to the office മുദ്രാപത്ര (ആപ്പീസ്സ്) സംബന്ധമായ പണി (പ്രവൃത്തി).

On expiration of the leave കല്പന കഴിഞ്ഞാൽ.

Term, fixed period അവധി.

Transact the duties പണി നടത്തുക.

No extension of leave will be granted അധികാരം കല്പന കിട്ടുകയില്ല.

I have received a report എന്നിങ്ങനെ ഒരു റിപ്പോർട്ട് കിട്ടിയിരിക്കുന്നു.

It appears from the report റിപ്പോർട്ടിന്റെനിന്നു കാണുന്നു.

To take charge of public money and records സർക്കാർ തുകയും റിക്കോർഡുകളും ഏറ്റെടുക്കുക.

I beg to recommend him to this appointment അവനെ ആ പണിയിൽ നിയമിക്കുവാൻ കല്പനയുണ്ടാക്കണമെന്നു ഞാൻ അപേക്ഷിക്കുന്നു.

According to your recommendation I appoint നിങ്ങളുടെ ശുപാർശപ്രകാരം ഞാൻ നിയമിക്കുന്നു.

To receive security അർപ്പണം വരുത്തുക.

To make this a document ആധാരം രേഖപ്പെടുത്തുക.

To transfer the registry of a compound from Kappan to Kōjan ഒരു പരമ്പരയുടെ നിക്ഷേപ കണ്ണാടിക്ക് പേരിൽനിന്നു കൈമാറ്റം ചെയ്തതിൽ തിരിച്ചുകൊടുക്കുക.

The heirs do consent to this transfer ഇമ്മിറ്റൻ കുടുംബത്തിൽനിന്നു അവകാശികളുടെ സമ്മതമുണ്ട്.

To forward the copy of a petition ഹരജിയുടെ പകർപ്പ് അയക്കുക.

You will inform me of the issues of this enquiry ഇതു സംബന്ധമായവയിലെ വസ്തുതകളെ ഏതെ അറിയിക്കേണം.

This is not included in the Government assessment register സർക്കാർമേജിസ്റ്റർ ഇല്ലമുൾപ്പെടുന്നതല്ല.

He does not pay revenue of his lands to Government (to assess land) അവൻ സർക്കാരിടേക്കു പരമ്പരയുടെ നികുതി അടയ്ക്കുന്നില്ല (വെപരാശി ചെയ്യുക).

To make a verbal enquiry വാക്കാലയ അന്വേഷണം കഴിക്കുക (or അന്വേഷിക്കുക).

The report is incorrect റിപ്പോർട്ട് തെറ്റല്ല.

To examine the public accounts സർക്കാർ കണക്കുകൾ പരിശോധന കഴിക്കുക.

To rent പാട്ടത്തിന്നു കൊടുക്കുക.

A deed of lease പാട്ടച്ചെട്ടി, പാട്ടച്ചെട്ടി, പാട്ടച്ചെട്ടി.

Rent പാട്ടം, പാട്ടച്ചെട്ടണം (വടക).

Tenant പാട്ടച്ചെട്ടൻ, കാണും കൊണ്ടവൻ.

The rent of an estate in lieu of interest on mortgage പുറമ്പാട്ടം.

Agreement with the tenant പാട്ടച്ചെട്ടി.

Counterpart-covenant of lease kept by the proprietor മറുപാട്ടച്ചെട്ടി.

Rent paid in kind, — paid in money പാട്ടച്ചെട്ടൻ, പാട്ടച്ചെട്ടണം.

To fix the rent പാട്ടം കെട്ടുക.

Claim of a rent പാട്ടംവകാശം.

To pay rent പാട്ടം കെട്ടിക്കൊടുക്കുക.

Perpetual possession ശാശ്വതവകാശം.

A collector of rents പാട്ടച്ചെട്ടി, പാട്ടച്ചെട്ടി.

A tenure almost equal to a freehold കൂടെ (കുടി) നീക്കം.

Net produce പുറമ്പാട്ടം.

The four fruit trees (തെങ്ങു, കവുങ്ങു, പിച്ചാപ്പ, വള്ളി and കൊടി the 5th) ഉഭയങ്ങൾ (rice-fields in the Tenth); മേലുഭയം and കീഴുഭയം.

Former documents കീഴധാരങ്ങൾ.

Receipt പുരവാറ.

Deed of acquittance മഴിമുറി.

Rack-rent chiefly of *varu*, നെല്ല്.
The landlord's share of rice *varu* നെല്ല്.
To give the advantages arising from a possession അനുഭവത്തിന്നു കൊടുക്കുക.
Mortgage കടന്നു (see Dictionary for details).
Deed of mortgage for the improvement of cultivated lands കടന്നു പണയപ്പാക്കും. കഴിക്കുന്നു, കഴിപ്പിക്കുന്നു.
To cultivate a *parambu* under this tenure സ്ഥലത്തു കഴിക്കുന്നു വയലു, ഉണ്ടാക്കുക.
Mortgage claim കഴിക്കാണാവകാശം.
Fee claimable by the owner for every tree cut down by the renter കുറിക്കാണു.
Rent-roll, register of proprietors' debts, tenants' rents കുറിക്കണക്കേക്കല.
Balance of revenue due by individuals കുറിയം.
Additional advance of the occupant മേൽക്കടന്നു (mortgage upon mortgage).
Submortgage മീറ്റുക്കടന്നു.
Mortgagee കടന്നുകാരൻ.
The *jenmi's* right മേലാസ്തു.
The tenant's share കീഴാസ്തു.
Property in trees and fruits മേലാസ്തു.
Property of grounds കടന്നു.

Complete purchase of a freehold അർപ്പിച്ചു.
Fruits of trees മേൽഫലം, കീഴ്ഫലം.
Fee given by the tenant to the *Jenmi* അനുക്കടന്നു or കുറന്നു.
Mortgage with possession അനുപണയം.
Pledge പണയം.
Mortgage without possession of the mortgaged property കൊടുപണയം, ചുരുക്കിപ്പണയം.
The mortgage the possession of which is not given to the creditor ചുരുക്കിപ്പണയം.
The right to the lower kind of produce കീഴ്ഫലം.
Proprietor, freehold property അനുക്കാരൻ (അന്തി അനു).
Share of the landlord അനുവകാശം.
The price paid for a freehold അനുവകാശം.
Hereditary rice-fields അനുക്കടന്നു.
To sell a property അനു കൊടുക്കുക (വില്പന).
To purchase അനു കൊടുക്കുക.
To acquire അനു ചുരുക്കുക.
Give a security അനു കൊടുക്കുക.
Security പണയപ്പാക്കുക.
Released on bail അനുക്കാരൻ വിട്ടു.

157. വരുന്നതും, വല വീരോന്നം, കടന്നതും, കടന്ന കൊടുക്കുന്നതും ആൾ വിട്ടാ! For one who caught fish, threw a net, has stolen, contracted debts hope never ends.

വരുന്ന Past Tense of വെക്കുക or വെക്കുക to catch fish, especially with the fishing hook (ചുരുക്ക); വീരുക = വീരുക (or വീരുക) to throw nets; Past Tense വീരുക.

158. നാട്ടിലെ വലിയോർ പിടിച്ചാൽ അതെന്തെന്നു പറയുമോ? If the big people of a country lay hold of you, is it possible (to say) "don't want"?

159. കരുതിന്നു ഉറക്കാനു ഗുരുതരം For the high-minded (the knowledge of) the letter "u" is a science.

160. കാട്ടിലെ മൃഗങ്ങളെയും പശുവിനെ പുലി പിടിച്ചാൽ പുലി മേ നാട്ടിലും കാട്ടിലും ഇരിക്കുമോ If the tiger takes the cow of the grandmother, in the forest, it cannot longer exist in the forest and out of it.

161. ഒരു കൊമ്പു പിടിച്ചു പുലിക്കൊമ്പു പിടിക്കേണം¹⁾ If you are going to seize a branch, you ought to take hold of a tamarind branch (to choose a strong patron).

¹⁾ Cf. "One thousand Malayalam Proverbs", Mangalore, 1888.

e. അറ and അറു; f. e. അകലം (breadth, distance, fr. അകച്ചുക); പകരം (പകരുക); കളവു, ചെലവു, വരവു.

f. തു or തുതു; f. e. കൊത്തു (കൊച്ചുക to reap); നെത്തു (weaving); ആറ്റു; പാറ്റു; കൂറ്റു; അറ്റു (= അറ്റം see g).

g. തറ; f. e. നടുത്തറ; അറ്റം; ഏറ്റം; അറ്റം; പിടിഞ്ഞു; നോട്ടം.

h. മി; f. e. അർ; അർച്ച; കൂർ (edge, from കൂർ, ഇതു to be sharp).

i. അർച്ച; f. e. നീവ; വക; പക; വള; ചെലി; കളി; കടി.

k. Simply the root is taken; f. e. കടി; പിടി; അടി; ചടി; കച്ച; ചെൽ; വെച്ച.

l. The root is lengthened; f. e. കീർ; ഭൂർ; ചൂർ; ചോർ; കേർ.

m. വി and തി; f. e. കേൾവി; അൽവി; ഒരവി;— പകരി; ചെറുക്കി.

3. All the Personal Nouns: പറയുന്നവൻ, പറയുന്നവർ, പറഞ്ഞു. But there are many Personal Nouns, which, not artificially formed, are real Nouns. They are of a two-fold kind:

a. Some take അൻ; f. e. ഉപ്പൻ; വഴിപോക്കൻ; ഒരിയൻ; ചെറിയൻ; മുറിയൻ; കടിയൻ. The difference between കടിക്കുന്നവൻ and കടിയൻ is just the same as between the phrase: "one who drinks" and "drunkard"; in this case even the meaning differs.

b. Some take ഇ; f. e. ചോറടി; കാണികർ (spectators); അന്യോന്യനി (one self-conceited); നായടി (a hunter); ആളക്കൊല്ലി (man-killer); തിനി an eater.

II. There are Nouns formed from Adjectives or Adjective Participles like നല്ല, ചെറിയ, വലിയ, പുതിയ, തേറിയ, etc. They are:

1. Personal Nouns like വലിയവൻ, ചെറിയവൻ, പഴയതു; ചെറുക്കൻ (ടി); ചെറുക്കൻ; കറുക്കൻ; ചിറ്റുക്കൻ (ടി); വയലൻ; മുളിയവൻ; നല്ലൻ.

2. Abstract Nouns, expressing the property denoted by the Adjectives, are formed by the affix ഒ and others; f. e. നവ, തിന, പഴയ, പുതിയ (novelty), വെള്ള, വസ്ത്ര, വലിച്ചു, പുതുക്ക, പച്ച, മുളച്ചു, ചെറുച്ചു, ഇനം, തണൽ.

III. Derivative Nouns or such formed by adding Suffixes (taddhitam) to Nouns.

1. Personal Nouns are formed in the following manner:

1. അൻ, ഇ, തിനി are the terminations: അൻ used for the Masculine Gender, ഇ and തിനി for the Feminine. So, f. e. കൂറൻ, കൂറി (from കൂർ) hump-backed; ചെറൻ, ചെറി (from ചെ) a mountaineer; കള്ളൻ, കള്ളതി (from കള്ളം) a thief; കീയൻ, കീയതി (from കീവു island) palm-cultivator.

2. The Demonstrative Pronouns അവൻ (ആൻ or കാൻ see § 228), അവൾ and അവർ (കാർ) may be added; f. e. വിഷ്ണുവർ (from വിഷ്ണു heaven) gods; വാനവർ (from വാനം heaven) celestials, also വാണവർ; കാണവർ (from കാണാം mass) author, head of the family. കാട്ടവർ (from കാട്ടു forest) jungle-dwellers, also കാടൻ, കാടർ (see 1).

3. അവൻ, അവൾ, അവർ may be copulated by means of the Particle ഏ (see § 215); f. e. പിന്നെയവൻ (പിന്നേവൻ) the latter, പിന്നേ (പിന്നേക്കു Adjective പിന്നേക്കേതിൽ afterwards) the next, the rest. In the same manner: മുന്നേവൻ, മുന്നേ ഇ; പരന്നേ (das Alte), മരന്നേ, കിഴക്കേ, പടിഞ്ഞാറേ (that in the West), പിന്നേ

അള, മുഖിലേവ, അഗ്രത്തിങ്കലേവ (that on the point), നമുക്കള (ours), അർക്കള (so അവർക്കു only theirs).

4. The contracted forms of അവർ, അവർ and അവർ: ആൻ, ആൻ, ആൻ are added: കണിയാൻ (astrologer, also കണിശൻ, *fem.* കണിശത്തി, കണിയാളി, കണിയാട്രി), കണിയാർ virgin; അടിയാർ low castes; കുടിയാർ tenants (കുടിയാൻ); കമ്മനാർ (കമ്മൻ lord) headman of Moplas. മേയർ Plural മേയർ (മേയർ) overseer.

5. ഈ for all the three Genders in കനകാമികൾ (cattle); നാല്ക്കുതി (four-footed); especially in connexion with Tadbhava (originally Sanskrit words) we see employed this termination, hence കമ്മണി (from കമ്മണ companion), പാലി, വേലി, etc.

6. The terminations ആളൻ, ആളി (derived from ആള, ആള to rule, hold, possess; see § 249. Rem.) *holder* in: മലയാളൻ (no Feminize); മലയാളൻ; കോളൻ (കോളത്തി); കമ്മണൻ artificers (കമ്മണി); മലയാളൻ; — മലയാളി headman of some castes; മലയാളി; പാലയാളി; വേലയാളി; മലയാളി; ഇറപ്പാളി; ഇറപ്പാളി lower Sadra-caste (ഇറപ്പാളി); ചുരുളി a grammar; വില്ലാളി (also വില്ലാളൻ) an archer, etc.

7. The following are the chief Sanskrit terminations in use.

a. വാൻ and മാൻ (want वृत् and want मृत् in Sanskrit) in ഗുണവാൻ (from ഗുണം) a virtuous man, Feminize ഗുണവതി (ഗുണവത്തു Neuter).—ബുദ്ധിവാൻ, ബുദ്ധിയി (ബുദ്ധിയിത്ത); ബാഹുവാൻ, ബാഹുവതി.

b. ശാലി in ഗുണശാലി (= ഗുണവാൻ, ഗുണമീശൻ), വീര്യശാലി, മലയാളശാലി for നാൻ see § 278.

c. കാരം, കാരി, കാരൻ (പുരുഷാരം from പുരുഷാരം man's doing, multi-tude); മലയാളി (friend); പണിക്കാരൻ (Feminize പണിക്കരി), see § 227.

Remark: Sanskrit-stems (of Relation) ending in *tan* (Nominative ആ) frequently add *vy* in Malayalam, thus കർത്തവ്യ, മോക്ഷവ്യ, മോക്ഷവ്യ, മോക്ഷവ്യ, മോക്ഷവ്യ, etc. In the same manner രാജാവ്യ (stem രാജാൻ, രാജൻ, രാജൻ; Nominative രാജൻ). A curious misunderstanding takes place in the case of മുഖയാലി, treated as a Locative of മുഖം although it is derived from the Arabic *muqābil or mutaqābil*.

2. As to the formation of Abstract Nouns.

1. The chief Malayalam terminations are ഇ and ആയ്യ; *f. e.* അടി (from അടി) slavery; മോശ്യ (from മോൻ lord, king) government; മേവ (from മേൻ what is above) excellence, superiority; മലയായ്യ; കൂട്ടായ്യ fellowship; പാലായ്യ insufficiency.

2. The Sanskrit terminations are ത്വം and ത്വ (compare the English "ism" and "ship"); *f. e.* ഗുണത്വം (from ഗുണം), പ്രഭുത്വം (from പ്രഭു prince) authority, sovereignty, കമ്മണിത്വം friendship, ക്രൂരത cruelty, ഭ്രാന്തത foolishness, വിശ്വസ്തത faithfulness.

§ 230. The preceding examples enable us further to lay down a few rules as to the Gender of the Noun. In Malayalam as well as in English Masculine and Feminine Genders are only applied to Nouns denoting individuals of the male and the female sex: അച്ഛൻ, പുതി; Nouns without sex are of the Neuter Gender: അ. But just as in English inanimate objects may be sometimes spoken of as male or female (sun,

time, death—Masculine; moon, earth, night, etc.—Feminine); so also in Malayalam സ്വർഗ്ഗ is Masculine (സ്വർഗ്ഗം അതിവൃദ്ധമാകുന്നത്) സ്വർഗ്ഗം in. ശ്രീ (which is also a goddess in Malayalam), സാ (in the Bible) are Feminine. But we may also ask about a child അതിനെ അടയ്ക്കും ഉണ്ടോ? which shows that in Malayalam too there is something like the "Common Gender" ("it", "das Kind", "оно/она").

1. As to the terminations **ഉറുൻ** for Masculine, **ഉറുൾ** or **അൻ** for Feminine, and **ഉ** for Neuter Gender we have heard long ago. With regard to the Feminine of Personal Nouns mark:

g. അി is changed into ഉ after a Palatal vowel (ഇ and എ) or യൻ; f. e. ഇടയൻ, ഇടച്ചി; ആശാരി, ആശാരിച്ചി (carpenter); അച്ചി (sweeper), അച്ചിച്ചി; അണ്ടൻ or അണ്ടു (toothless), അണ്ടുച്ചി; നായർ, നായർച്ചി; പുഡയൻ (outcaste), പുഡച്ചി; but മലയൻ, മലച്ചി.

6. A Masculine ending in ആൻ or ആളൻ forms the Feminine in ആളി; *f. a.* അടിയൻ, അടിയളി (but also അടിയമ്മ); അപ്പാരൻ, അപ്പാളി; ബാവാളൻ (bridegroom), ബാവാളി (ബാവാളത്തി) bride; but അമ്മളത്തി see § 229, III. 1. 4. 6.

c. Now and then instead of *അൻ* simply *ഇ* (not *അി*) is affixed; f. e. *ഇടന്തൻ* (tame), *ഇടന്തി*; *ഓപ്പാപ്പൻ* (coward), *ഓപ്പാപ്പി*; *ഞാൻ* (having a swollen leg), *ഞി*; *അടുപ്പൻ* (companion, friend), *അടുപ്പി*; *ബുദ്ധിജ്ഞാൻ*, *ബുദ്ധിജ്ഞി*.

2. With respect to Nouns derived from Sanskrit bear in mind:

2. *an* of the termination *an* is dropped; thus അമ്മൻ, അമ്മ (besides അമ്മമ്മ); ബേപ്പൻ, ബേപ്പ (or ബേപ്പമ്മ); ഭൃഷൻ, ഭൃഷ; പ്രാച്യൻ, പ്രാച്യ; വല്ലഭൻ, വല്ലഭ; *f. e.* അവൾ എത്രയും പ്രാച്യയായ ഒരു മകൾ ആയിരുന്നു What an able daughter she has been! All these Nouns form their Feminine in Sanskrit on *an*.

6. Some Sanskrit words take simply ഇ, if the Masculine ends in അൻ; *f. e.* അവൻ, അവി; അവൻ, അവി; അവൻ, അവി; അവൻ, അവി (the same in Sanskrit), but അവൻ, അവി.

c. Sanskrit words ending in *ḥ* form their Feminine often on *നി* or *ണി*; *f. e.* *ഭരതീ* (a haughty man), *ഭരതീനി*; *അശക്തീ* (sick), *അശക്തീണി*; *വൃക്ഷമാലി* (edultor), *വൃക്ഷമാലിണി*; *സ്വാധികരി*; *മണ്ണിണി*. But *ശബ്ദി*, *പാപി* (beesides *പാപിണി*), *മഞ്ജാ* (colloquially *മഞ്ജാമി*) are unaltered (see § 229, III. 3).

f. e. നീതിഭക്ത, നീതിഭക്തി; അഗ്രവാൻ, അഗ്രവതി; ഗണവാൻ, ഗണവതി; ഭവാൻ, ഭവതി (see § 929, III, 1, 2). But വിചാൻ (sage, from വിദ്വാൻ; light stem വിദ്വ) വിളാടി, being originally a Participle Perfect Active.

All these Feminine Nouns take long \bar{i} in Sanskrit.

e. Mark further: **ആചാര്യൻ** (priest), **ആചാര്യനി**; **പ്രവാചകൻ**, **പ്രവാചിനി**; **രാജാ**, **രാജ്ഞി**; **പ്രഭു** (lord, prince), **പ്രഭ്വി**; **ബ്രാഹ്മണൻ** **ബ്രാഹ്മണി** or **ബ്രാഹ്മണി**. The so-called *Nomina agentis* in Sanskrit form their Feminine on **നി** in Sanskrit, **നി** in Malayalam **കുഞ്ഞി**, **കുഞ്ഞി**; **ഭാര്യ**, **ഭാര്യ**; **സ്വാമി** (Adjective in Sanskrit), Feminine **സ്വാമിനി**.

3. Just as the suffixes mentioned above are corresponding with the English "ess", "ix", or "in", "ster", so also in Malayalam words like "ho", "abs", "man", "female" are

prefixed to a word for indicating sex. Thus ആൺ (Kanarese: gaudu, Tamil: āṇ, āṇu) male and വെൺ (Kanarese: heṇṇu, Tamil: peṇṇu, Telugu: peṇḍi) female; e. g. ആൺകുട്ടി boy; വെൺകുട്ടി girl. ആൺകുതിര horse, stallion, even ആൺതാമര male tree. The male-sex of birds and plants is indicated by പൂവൻ (cock-, as in English: "cock-sparrow"), the female of birds, asses, camels, etc. by വെൺ (from വെൺ, "hen-" = "hen-sparrow"); e. g. പൂവക്കുട്ടി cock, വെൺകുട്ടി hen; പൂവൻകുഞ്ഞുവ male-hemp ("Femmel" in German); വെൺകുതിര, വെൺതാമര ros. dos. In connexion with മനു and വസ്ത്ര also പുരുഷൻ and സ്ത്രീ (mankind, womankind; Mannsvolk, Weibsvolk) are employed പുരുഷനും, സ്ത്രീയും (സ്ത്രീധർമ്മം). But മനു is generally Neuter.

4. Finally the gender of a Noun may be denoted by employing different words (king, queen, monk, nun, uncle, aunt): അച്ഛൻ, അമ്മ; കൂട്ട, പട്ട (bullock, ox, cow); പോള, ഏരി (buffalo); കൊറൻ, ആട്ട (ram, sheep, goat), etc.

5. Many words are applied to both sexes alike (see § 239). Hence the names of inferior animals are common to both sexes കൊതു mosquito വെള്ള fly, etc. Besides അച്ഛൻ like the English "man" (human being; Mensch) may be employed for both sexes, but as in English it is contrasted with Masculine; e. g. അവിടെ അവൻ (അച്ഛൻ) പൂത്തു തെ വൃന്ത (Ps. 90, 5); besides there is a Feminine അമ്മ, if the sex is to be emphasized. Bear in mind, further, that although we denote the sex of an animal or plant by prefixes or special words, it is contrasted with the Neuter Gender; e. g. we do not apply to an ox the Pronoun അവൻ or to a hen അവൾ, but will say അത്; e. g. അതിന്നു (to the ox) വളരെ ശക്തി ഉണ്ട്.

§ 231. ഇതന്തരം (ex. 160), പിഴിച്ചു represent again some *contracted forms*. ഇതന്തരം = ഇതന്തരം in the same manner we find നിന്തരം, വന്തരം, ഏരിത്തരം, പാഞ്ഞരം, അവിടെ വെച്ചു (വെച്ചുതരം). Compare the abbreviations in connexion with വിടുക see § 211.

As to പിഴിച്ചു it is a contracted form of the *Concessive*. In colloquial language these contracted Conditionals and Concessives are scarcely used, but in proverbs they do not rarely occur in connexion with the Second Future Tense: ഇഴിച്ചുക from ഇഴിച്ചുക; പെട്ടുക from പെട്ടുക. In the same manner: നടത്തുക, കൊടുത്തുക, ഇഴിച്ചുക, നിന്തരം, etc.; f. e. ആകെ ഏതെ പെട്ടുക, അൻ ഏതെ പെട്ടുന്നത (prov.) It is better to go himself than to send many others. അവിടു നിന്തരം കൊണ്ടു കളയത്ത (prov.) Although one eats bran, he shall do it in a magnificent manner (കൊണ്ടു കളയത്ത).

EXERCISE 1.

പഴയ ഇരവി എന്തെ വെച്ചു തെ ഉള്ളതൻ¹⁾ ഇവിടെയിൽ²⁾ ഉണ്ടായിരുന്നു. അവൻറെ തെ കാൽ വീങ്ങിയതുകൊണ്ടു അവനെ മണനിരവി³⁾ എന്തെ പാഞ്ഞുവന്നു. നാലഞ്ചു ആ

¹⁾ Hunter. ²⁾ In these regions. ³⁾ മറ്റു a wooden baster, hence elephantiasis, here = swollen, hence മുക്കൻ (gen. മണി) or മറ്റുകാൽ having a swollen leg; ഇരവി his proper name.

EXERCISE 2.

Translation.

To

E. Smith, Esq.,

Superintendent of Police.

Sir,

Understanding that a vacancy of the situation of a clerk in your department has occurred, I beg to offer myself as a candidate for the same; and I enclose copies of my testimonials. While I feel that these can better speak of my qualifications than I can do for myself, I venture to assure you that, should you honour me by conferring upon me the vacant post I shall strive to discharge my duties earnestly and steadily, and shall ever remain.

85.

Your most obedient servant,

Robert Chandran.

ചോദ്യം: സുപ്രധാനമായ ജ. ന്യൂനത്വം സംസ്ഥാനത്തിലെ ഏതെങ്കിലും ഭാഗത്തുണ്ടാകുമോ?

താങ്കളുടെ വിപുലജ്ഞാനത്തിൽ ഒരു ഗുണഗുണൻ (ബ്രഹ്മാ) പണി കഴിയില്ലെന്നു അറിഞ്ഞിരിക്കുക. അൻ അടിമത്തം ആണെന്നതോരോ ഒരു അടിപടിക്കാരനായി സാക്ഷിക്കുന്നു (ആ ദൃഷ്ടാന്തത്തിനു പുറത്തു മനോഹരമായ നിയമനിയമങ്ങളിലെ ഒരു വലിയ കാര്യം അടിപടിക്കാരൻ). എന്നാൽ അങ്ങനെയുള്ള സാക്ഷികളെപ്പോലെ പലപ്പോൾ അൻ ഇതിനകത്തു വെച്ചുകൊണ്ടു. എന്നാൽ അങ്ങനെയൊരു പരമമായതിനെയും അവ പുറത്തു ഗുണഗുണൻ കണ്ടു കണ്ടു അധികം നന്നായി കണ്ടു. എന്നു വിചാരിക്കുന്നതുകൊണ്ടു അതും ആ കഴി വുള്ള പണി. എന്നു നിയമിക്കുന്നതുകൊണ്ട് അൻ പുറത്തു മനോഹരമായ സമീപത്തെയും മെഴുത്തും പരിശോധിക്കുന്നതും താങ്കളുടെ പുറത്തും അങ്ങനെയുള്ള പണി കണ്ടു (ആദ്യത്തിനായി) എല്ലാം മനോഹരമായ അൻ ഇതിനകത്തും.

നോബൽ ചന്ദ്രൻ

of എന്ന അക്ഷരത്തിന്റെ ഏറ്റവും അധ്വാനമുള്ള ആഗതിയായ

R. Ch.

செய்தியை.

EXERCISE 3.

Grammatical Terms

I. Letters അക്ഷരങ്ങൾ

Vowels സുചിഹ്നം (തமிழുകൾ).

Consonants of the language (English).

Long and short vowels മീനാക്ഷരങ്ങൾ, ൧൦

അപ്രസംഗം.

Palatals നോക്കൂ, അതും.

Cerebrals ഉയർന്ന, അർ.

Dentale extra, crudo.

Tablisa 01-03 0000

சிறப்பு அறிக்கை

fol.

Surda ചരങ്ങൾ (വെളിനം: ക, ച, ട, ത, ഡ,

Vowels അക്ഷരസികങ്ങൾ (ജ്യോതിനം: ഐ, ഐ, ഐ, ഐ, ഐ, ഐ).

Semi-vowels അർദ്ധസവകൾ (ജ്യോതിനം: യ, റ, റ, റ, റ, റ). ഉപകൃഷ്ടങ്ങളായവ.

Liquids രാഗസികൾ.

Syllables പദഗണങ്ങൾ.

Junction of letters സംഗമം.

Junction of vowels സംഗമസംഗമം.

Junction of consonants വ്യഞ്ജനസംഗമം.

II. Etymology (Formenlehre).

പദകാണ്ഡം.

Root ശാഖ.

1. Noun നാമം.

Three Genders ത്രിവിധം.

Masculine പുരുഷം.

Feminine സ്ത്രീവിധം.

Neuter നപുംസകം.

Singular ഏകവചനം.

Plural ബഹുവചനം.

Dual ദ്വിവചനം.

Declension രൂപവകരണം.

Cases വിഭക്തികൾ see § 261.

Nominative പ്രഥമം.

Vocative സംസംസാരം.

Accusative ദ്വിതീയം.

Instrumental തൃതീയം.

Social സംഗതി.

Dative ചതുർത്ഥം.

Abblative പഞ്ചമം.

Genitive ഷഷ്ഠം.

Locative സപ്തമം.

Derivative Nouns അധിപനാമങ്ങൾ.

Composition of words സമാസം.

Copulative link സംയോജകം.

2. Pronouns പ്രതിസംജ്ഞകൾ.

Personal Pronouns പുരുഷപ്രതിസംജ്ഞകൾ.

Demonstrative Pronouns ചൂണ്ടുപേരുകൾ.

Interrogative Pronouns ചോദ്യപ്രതിസംജ്ഞകൾ.

3. Numerals സംഖ്യകൾ.

Ordinals സ്ഥാനസംഖ്യകൾ.

Multiplicatives ഗുണനസംഖ്യകൾ.

Distributives ഹരണസംഖ്യകൾ.

Fractions ചിഹ്നങ്ങളുകൾ.

Indefinite Numerals പ്രതിസംഖ്യകൾ.

4. Adjectives നാമവിശേഷണങ്ങൾ.

5. Adverbs ക്രിയാവിശേഷണങ്ങൾ.

6. Verb ക്രിയ.

Inflection of the Verb ക്രിയരൂപം (വിന ചോദ്യം).

Strong and Weak Verb ബലക്രിയ, അബല ക്രിയ.

Transitive Verb ശക്തികരം.

Intransitive Verb അക്തികരം.

Negative Verb നിഷേധക്രിയ (അവിന).

The three Tenses ത്രിവിധം.

Two Futures രണ്ടു ഭാവികൾ.

Present Tense വർത്തമാനകാലം.

Past Tense കൃതകാലം.

First Person ഉത്തരപുരുഷൻ.

Second Person മദ്ധ്യപുരുഷൻ.

Third Person പ്രഥമപുരുഷൻ.

Adverbial Participles ക്രിയായുക്തങ്ങൾ (വി നയചയങ്ങൾ).

Adverbial Past Participle കൃതക്രിയായുക്തം (മുൻവിനയചയം).

Adverbial Future Participle ഭാവക്രിയായുക്തം (പിൻവിനയചയം).

Adjective Participles ശബ്ദയുക്തങ്ങൾ (പേര ചയങ്ങൾ).

Personal Noun പുരുഷനാമം.

Verbal Noun ക്രിയനാമം.

Imperative വിധി.

Indicative ഭാവരൂപം (നയവിനയചയം).

Optative നിശ്ചയനാമം.

Conditional സംഭാവന.

Concessive അതവരോടുകൂടെ.

Defective Verbs ഊനക്രിയകൾ.

7. Particles അല്ലെങ്കിലും.

8. Interjections

അനുഭവനാശങ്ങളും.

III. Syntax വാചകകാണ്ഡം

Subject കർത്താവ് (ആർ).

Predicate ആർക്കും.

Object കർമ്മം.

Co-ordinate സമാനാധികരണം. [വിവരം.

Attributive combinations നാവിശേഷണം

Apposition നാവിശേഷണം.

Dependence ആശ്രിതാധികരണം.

Degrees of comparison അനുക്രമപദങ്ങളും.

Comparative അനുക്രമം.

Superlative അതിശയം.

Auxiliary Verb സഹായകരി.

Copula സംബന്ധകരി.

Figure of speech രൂപകാലങ്കാരം.

Ellipsis അർത്ഥശൂന്യം.

Twentieth Lesson.

Forms of higher language (continued).

162. അവൻ എന്റെ ബുദ്ധിയെ കടക്കാക്കി, എന്റെ ചിത്തവും കെട്ടത്തു, സകല കരണങ്ങളെയും വെളുക്കിത്തീർത്തിരിക്കുന്നു സത്യം He has darkened my intellect, spoiled my mind, and perfectly corrupted all my organs, surely.

163. ഞങ്ങൾ തമ്പരന്റെ സന്നിധാനത്തിൽ ചെന്നു “ഞങ്ങൾക്കു അയ്യഞ്ചു ഉറപ്പിക സമ്മാനിച്ചു തന്നാലും” എന്നു പ്രത്യേകിച്ചു അങ്ങോട്ടു ഉണർത്തിക്കും ചെന്നു We went to see the king and asked him especially to grant unto each of us a gift of five rupees.

164. ഇളയപ്പൻ എന്റെ മുഖത്തോടു തെക്കെതരം കണ്ണോടിച്ചു നോക്കി: നീ എന്നതിങ്ങതു കട്ടി! പറഞ്ഞോടത്തോളം വേണ്ടു, കേറി ഇരിക്ക അല്ലാത്തതാൽ നിന്നെ നറുങ്ങു തല്ലും എന്നു ഉറക്കം വിളിച്ചുപറഞ്ഞു My uncle gazing on my face said to me with a loud voice: “Child, what do you know! You have spoken quite enough, come up here and sit down, else I shall give you a sound thrashing.

പറഞ്ഞോടത്തോളം പറഞ്ഞോടത്തോളം + ഏ (അത്ര) as far as you have spoken only is wasted. കണ്ണോടിച്ചു also കണ്ണു ഉണ്ടു.

165. തമ്പരനും രക്ഷകനും ആയുള്ളോവേ! അടിയൻ കടുംബസഹിതം ഇങ്ങോട്ടു വന്നു നിന്തിരുവടിയുടെ കരുതയ്ക്കുലത്തിൽ ആശ്രയിച്ചു അങ്ങേ സഹായം നോക്കിപ്പാക്കുന്നു എന്നു ഞാൻ അപേക്ഷിച്ചു പ്പാൾ രാജാവു മനോഹാസം പൂണ്ടു: നീ ഭരിപ്പാലും കള്ളി തുറന്നു പറയെ തെക്കെതരം എന്നു അരുളിച്ചെയ്തു Oh Lord and Protector! I came here with my family and trusting in Your Majesty's liberality I wait for your help. In speaking thus the king deigned to say with a smile (on his face): “Why do you never speak with an open heart?”

§ 237. കണ്ണോടിച്ചു നോക്കി, കള്ളിത്തറന്ന form two specimens of what we may call *Malayalamisms*, expressions (as they occur in every language) which cannot be translated literally into another language. കണ്ണോടിച്ചു നോക്കി means as much as ഇറുക്കുന്നതി to look closely at something, to fix the eyes upon something. കള്ളിത്തറന്ന means, *lit.* Compartments opened, i. e. disclose the truth, speaking without reserve. So we say also: അവന്റെ കെട്ടു പുറത്തി his gilding has worn off, he is found out. See Appendix.

§ 238. സഹിതം is derived from the Sanskrit Preposition സഹ with, along, സഹ corresponds to the Malayalam കൂടെ, but it is prefixed to Sanskrit Nouns and forms compounds; *f. e.* ശരഭോടുകൂടെ from ശരഭ + ഉതം (uterus). ശരഭോടുകൂടെ living together. സഹിതം means: accompanied by, with. Like the Malayalam കൂടെ it is affixed to the Noun and forms a compound; *f. e.* അവർ കുടുംബസഹിതം പാഞ്ഞുവരുന്ന വീട്ടു ചുമട്ടുപോയി the house in which he is living with his family, was burned down. സഹിതം as well as സഹ are derived from the Sanskrit സ (with), or സഹ "with", "together". We find this *sa* or *sah* in innumerable compounds; *f. e.* ശംഖോടുകൂടെ, ശരഭ, ശരഭം, ശരഭോടുകൂടെ, ശരഭോടുകൂടെ, ശരഭോടുകൂടെ, ശരഭോടുകൂടെ (see § 235, 14).

In a similar manner also the Sanskrit Ablative വശാൽ "through" is employed as a Postposition in Malayalam. വശം "where", "will" "side" may serve as a Postposition in this its original form; *f. e.* മൂപ്പൻ മൂപ്പൻ കൈകൾ വശം കൈകൾക്കു I sent thirty rupees through his son. (Besides: അവർ വശം ഉണ്ടു; ആ കിഴിയെ തന്റെ അടുത്തു ചുമട്ടു പോയി He gave the muggos in charge of his wife and went away). The Sanskrit Ablative വശാൽ we see employed in the following sentence: ഒരു നാൾ ചുമട്ടു ഒരു കിഴിയെ കണ്ടു അതിനെ പിടിപ്പാൻ കഴിഞ്ഞു, അപ്പോൾ കൈവശാൽ (കൈവശത്തു) അത് കൈവിട്ടു അതിനെ അപ്പോഴത്തെ അഗാധമായ ഒരു കുഴിയിൽ വീണു One day a tiger saw a bull and made a spring at him, but providentially (also കൈവശം Ablative of കൈവശം or കൈവശത്താൽ, Ablative of കൈവശം) missing his aim, he fell into a deep pit that was on the other side. See § 238.

§ 239. മകുടത്തു (ex. 162), മണക്കിട (ex. 163) afford an opportunity to sum up what we have come to know here and there about the formation of Transitive and Causative Verbs (see §§ 154, 166, 214).

I. Transitive Verbs.

1. The weak crude form is changed into a corresponding strong form:

ആകുന്നു (ആകി, ആയി)—ആകുന്നു (ആകി); നടക്കുന്നു—നടക്കുന്നു; അറക്കുന്നു (അററു)—അറക്കുന്നു (അററു); കെട്ടുന്നു (കെട്ടു)—കെട്ടക്കുന്നു (കെട്ടത്തു); പെടുന്നു (പെട്ടു)—പെടക്കുന്നു (പെട്ടത്തു).

2. The Transitive is formed by an affix:

വളരുന്നു—വളരുന്നു; അകലുന്നു (അകന്നു)—അകറ്റുന്നു (അകറ്റി); ആറുന്നു (ആറി)—ആറ്റുന്നു (ആറ്റി); തിരുന്നു—തിറുന്നു; കായുന്നു (കായ്ക്കു)—കാച്ചുന്നു (കാച്ചി); കയറുന്നു—കയറ്റുന്നു; കരയുന്നു—കരയുന്നു.

II. Causative Verbs.

1. Formed directly from an Intransitive Verb by adding ഏ.

വരുക—വരുത്തുക; പെടുന്നു—പെടുത്തുന്നു; വാഴുന്നു—വാഴ്ത്തുന്നു.

2. Formed by adding ഇ, വി or ള്ളി from Transitive or Intransitive Verbs:

അറിയുക—അറിയിക്കുക; കാണുക—കാണിക്കുക (കാട്ടുക); മൊല്ലുന്നു—മൊല്ലിക്കുന്നു; കെട്ടുന്നു (marry)—കെട്ടിക്കുന്നു (give in marriage); കയറുന്നു—കാപ്പിക്കുന്നു; കൈുന്നു—കെല്പിക്കുന്നു; ആശ്ചര്യപ്പെടുന്നു—ആശ്ചര്യപ്പെടുത്തുന്നു; പഠിക്കുന്നു—പഠിപ്പിക്കുന്നു; കെട്ടുകുന്നു—കെട്ടുപ്പിക്കുന്നു.

3. There are Verbs with several Causatives; *f. e.* വരുക: വരുത്തുക, വരുത്തിക്കുക (fetch); പെടുക: പെടുത്തുക, പെടുത്തിക്കുക, പെടുത്തിക്കുക; അറിയുക: അറിയിക്കുക, അറിയിക്കുക; നടക്കുക: നടത്തുക, നടത്തിക്കുക, നടപ്പിക്കുക; എഴുതുക: എഴുതിക്കുക, എഴുത്തിപ്പിക്കുക.

4. In some cases from one Causal we can make a new one; *f. e.* നടത്തിക്കുക—നടത്തിപ്പിക്കുക; വരുത്തിക്കുക—വരുത്തിപ്പിക്കുക.

§ 240. വശമാക്കിത്തീർക്കുന്നു (ex. 162) forms an instance of the fact that sometimes the finite Verb in a sentence conveys the meaning of an Adverb (തിർത്തിക്കുന്നു “perfectly”), whilst the Adverbial Participle expresses the chief action (വശമാക്കി “corrupted”). This reminds one of a similar construction in Greek, namely a Participle in connexion with *συγγαίνω*, *λαμβάνω*, *φθάνω*, *δυνατίζω*, *δυνατίζω*, *ἐπαίρω*, *ἔχωμαι* and *διεργάζομαι* in which cases also the Participle is translated by the *Verbum finitum* and the finite Verb by a corresponding Adverb; *f. e.* ὁ μὲν οὖν προσεῖςτατος παρὼν ἐσυγγαίνω “Now the elder one was present by chance” (Xenophon’s Anabasis).

This is more or less the case with all the Auxiliary Verbs affixed to Past Participles which take the place of Adverbial Prefixes in English; compare for example പോയിക്കളഞ്ഞു and “went (പോയി) off” (കളഞ്ഞു). Besides Malayalees like to dissolve actions which to our mind and senses appear to be simple into their constituent parts (*cf.* §§ 76, 175); *f. e.* to return=turn (ഇറങ്ങി, തിരിച്ച) and go (പോക); to show=to give and make to see (കാണിച്ചുകൊടുക്ക, തരിക). The most general action stands last, the special precedes in the form of the first Adverbial (*cf.* Dr. Gundert’s Grammar, page 301).

In this connexion we may also mention the Verb കിടക്ക as an Auxiliary Verb, meaning as much as: “to be sure”, “to be left; *f. e.* അതു മുതൽ അദ്ധ്യയനത്തിന്റെ ഏഴാം വാക്കിൽ എഴുതിക്കിടക്കുന്നു It stands written in the seventh verse of the third chapter. തെളിയിക്കുന്നു given over. It is as much as ഇരിക്കുന്നു in നമ്മുടെ പണിയിൽ കിടക്കുന്നു (see page 199) and പോയിക്കളഞ്ഞു.

കൂട്ടുക (join, combine, receive, add, inflict, set up) may also be employed as an Auxiliary Verb, meaning "make to pass"; *f. e.* ഈ വിധത്തിൽ നിവൃത്തി കഴിയില്ലെന്നു കൂട്ടുക he contrives to support himself.

Remark: As to the *Adverbial Participle* we may mention in this connexion that Malayalam Grammarians, besides the *Adverbial Participles* of the *Past Tense* (കഴിഞ്ഞ വെച്ചു) and of the *Future Tense* (കുറ്റിച്ചാൻ വേണ്ടി), have also one of the *Present Tense*. Considering കള (കള) and ഇച്ച to be finite Verbs in അറുപിടിക്കുന്നു (അറുപിടിക്കുന്നു) and അറുപിടിക്കുന്നു, അറുപിടിക്കുന്നു is called in this case an *Adverbial Participle Present Tense*.

§ 241. Frequently we meet with words that are neither pure Malayalam nor pure Sanskrit (*e.g.* കിര in ex. 165); they are derived from Sanskrit and in difference from pure Sanskrit words called *Tat-samā* (=the very same), they are called *Tadbhava* (=of the same nature). Thus കിര (ru) from കൂരി; ആയിരം (സഹസ്രം); ജാഴം (ശിഷ്യം *Sishya*); ജാക്ക (സിങ്കം); മലയ or മലമം (കുലം); ചുള്ള gambling (പ്രളഭം); നാഗി (നാഗീ or നാഗധീ), പക്കം (പക്ഷം); ഏണി ladder (ഔണി); ഒക്ക (സത്യം); വേ or വേയി demon (വിശേഷം); തക്ക, (തൃപ്തി); കുന്ദ (വന്ദ); കിറിയാ (ഗുഹ); കൈ (കൈര); ചക് രണ്ട (രണ്ട); ഹാര word series (ജാത); നെട്ട (ബോൾ); അടിയ (അടിമ); ബീച്ച (ബീച്ച); അങ്ങി (അങ്ങി), etc. All these words came into existence through Sanskrit words having been corrupted.

§ 242. **അനവർത്തനം** represents the *Repetition of a word* as it takes place also in other languages. Such repetition may be formed by repeating the whole word in any one of its forms (see below 1. 2. 3 a.) or by repeating only the root; *f. g.* വെളുവെളു very white; വെളുവെളുക്കുന്നു (വെളു; വെളുവെളുപ്പു); ചൂടുചൂടു hotly; തുരുതുകുരുതുക to be broken into small pieces; കിരകിരക്കുക to glitter. Such repetition indicates

1. That an action repeatedly, frequently or continually has taken place or that something in succession of time has been performed; *for example* നിശ്ചിതവേഗത്തോടെ ആനയറ
 കയ്ക്കു ചെയ്തു ചെറുക്കളിൽ വ്യക്തനാക്കി (learned) പോലും ആത്മീയവിജ്ഞാനത്തിൽ ഒരു
 ശുദ്ധീകരണരീതിയിൽ. —അവർ കൂടും കൂടായിട്ടു വരും (in successive crowds); പലപല
 many, different.

A distributive meaning of this repetition we see in the following examples: *കാലത്തു, കാലത്താൽ, ഏതൊരും ഏതൊരും ഏകദിനം മുമ്പിലിട്ടു* (every day), *വെറുതേറെ* (different), *അതേ* (same) *അതേ അതേ*, *മുഖമുഖമായി* face to face.

Frequently we meet with the repetition of Adverbs: first Adverbial Participles as well as real adverbs; *f. e.* അവൻ കരഞ്ഞു കരഞ്ഞു ഏറെൻ കാല്ക്കൽ വീണു. അവൻ കൂട കൂടെ (കൂടുകൂടെ) വന്നു.—കണ്ണനീർ താഴെതാഴെ വീണു.—താഴെ താഴെ like fresh.

2. Such repetition may also take place merely for pointing out a certain word (emphatical use) so that it serves as a kind of Interjection; *f. e.* പന്നം പന്നം എന്നു വരു എല്ലാവരും വരിയും കണ്ടാൽ!—എന്തായ നീ ചെയ്യും.—Especially Imperatives like: നീക്കിൻ, നീക്കിൻ! or മെടി, മെടി! occur very often. — പണ്ടു പണ്ടു അമ്മമ്മമ്മ! അവൾ

ഒരു മീതെ വാണ.—തെല്ലേ തെല്ലേ നാടകം.—Intensity, as in ചുട്ടുചുട്ടു, വെട്ടുവെട്ടു (bursting, out) etc.

3. Especially in the case of onomatopoeic phrases descriptive of sounds, appearances and colours, such repetition frequently occurs.

a. The first Adverbial repeated: അവൻ തലതാളുകൾക്കായിട്ട് വികി വികി സംസാരിച്ചു (stammering).—നാം അസ്ഥകൾക്കിടയിൽനിന്നു തപ്പി തപ്പി നടക്കുന്നവരത്രേ (the German: "tappen"). വികി വികി കരക to sob like children ("wimmern").

b. Repetition of the root: തലവെട്ടിന്റെ നേരേ പിറുപിറുക്കത്തു (murmur); തളു കളുത്തു പറഞ്ഞു (whisper); നീക്കൻ തേൽ പകയും മുറുമുറപ്പും (from മുറുമുറപ്പ്) ഉഷായി. കുറുകുക to breathe with difficulty (one dying); കുറുകുക (എ) to rage, to be beside oneself. പതുപതുക്ക to be soft (പതുപതുക്ക softly); കിണമിണക്ക to mumble; കൊട്ടു കൊട്ടുക്ക to gnash the teeth; തള തള or തിള തിള as much as പതു പതു; ഘണ ഘണ; sound of ringing a bell; പട പട rattling noise (the report of a gun); കിരകിര rustling, rattling noise (കിരകിരക്ക, എ) to rustle, rattle കിരകിര മുറി sensation of parched throat). കിറു കിറുക creaking noise of writing on silk. റുട്ടുറുട്ടു noise of fruits falling into water. കളു കളു imitative sound of intense cold. കിറുകിര shivering, കിറുകിറുക to shiver എട്ടു മേ തെങ്ങു എന്ന വിധത്തിൽ കിരകിര വിറെച്ചു കൊണ്ടിരുന്നു.—ആ മുട്ടുനാക്കുസരണ പിടിച്ചു വരുന്ന കീറി മോര അത്രയും കുറുകുകനെ (making a gurgling noise) കടിച്ചു അവനെ കൊന്നു കളഞ്ഞു. കിറുകില tinkling, കിറുകിലുക to rattle; പൊങ്ങപൊങ്ങ with a popping or cackling noise; കകിടിടി (കകിടിടിന) imitative sound of drumming; ആ ആ വരക്ക കടന്നു; കളുകക്ക rumbling noise; കിറുകിരക്ക hurriedly. The sound itself is expressed by the mere repetition of the root, without a verbal termination, and the repeated root is frequently strengthened and adverbialized by the particle എ; *f. e.* പരുപിരക്ക sound of dry leaves; പിറുപിരക്ക sound of a flame crackling; കുറുകനെ imitation of gnashing and biting noises; കിരകിരക്ക ringing sound. എ may also be added to the infinitive for getting the Adverb; കുറുകുകനെ a gurgling, rumbling noise (—കുറുകു);—തൂകി വെട്ടുവെട്ടു വെട്ടു, തൂകി പടപട വെട്ടും, തൂകി തിളകിട കളയും (Isaiah 24, 19. Dr. Gundert).

There are a great many other onomatopoeic words, *e. g.* കൂക്കുക to cry, bawl esp. men;—കുറുക (കി) to purr, coo, as a dove;—കിടകിടിക്ക to tickle;—കൂക്കു വെക്കിക്ക to snore;—കുറുക thundering sound;—കിര infant's prattle;—തെല്ലേ imitative sound തെല്ലേ, bamboos splitting in a wrong direction; തെല്ലേ sound of falling, crashing trees; മെട്ടുകനെ suddenly, etc.

§ 243. We have now made acquaintance with all the different ways in which Adverbs are formed in Malayalam. They are:—

1. The first Adverbial Participle; *e. g.* നീ വെക്കക്കിൽ അടുത്തു നടക്കുമോ? (അടുത്തു readily); അടുത്തു വന്നു came near; വിശേഷിച്ചു. § 74. 175, etc.

2. ആയി; the Adverbial Participle of ആക gives Adverbial power to a preceding Noun; *f. e.* മിന്നാശായി കിടക്കുന്നു. Very often ഇട്ടു is added: തെററായിട്ടു. § 144. 152.

3. Adverbs expressing a direction are formed by means of പൊട്ട or പട്ട (see § 179. II, 2); *e. g.* തെല്ലട്ട, തെല്ലട്ട, വരക്കട്ട.

4. Infinitives with the Particle "എ"; *f. e.* നോക്കേ, ഉറക്കേ, (ex. 164), മരിക്കേ, നീങ്ങേ, കടറേ, അറിയേ, അറുക്കേ, പറ്റക്കേ, അമരേ, കറുകടറേ, § 213, 1.

5. Derived from Nouns: a) Pure Nominative in: അത്ത്, കളക്കം, വേഗം, ചിത്തോക്കം, വണ്ണം, ആയുസ്സും, നീന്തലും, സത്യം (ex. 182), വ്രത്യേക്കും, കൈവലം (മുഴുവൻ), ജന്മനം. b) With "എ" in: മുക്കേ, ചിത്തേ, അനേ, എങ്കിലേ, വെറുക്കേ, ഉറക്കേ (ഉറക്കേ, ഉറവേ), പരക്കേ, ഇന്നയേ, നാളേ, etc. c) Locative: ഉറക്കൂ, അകത്തൂ, പുറത്തൂ, കീഴിൽ, വേഗത്തിൽ, എല്ലെത്തിൽ. d) Instrumental and Social: ചിത്തയേ, മേലാൽ, സ്വേദത്തോടു, കൊപത്തോടെ. e) Dative: ഉറക്കുക, മേലുകേൽ, അന്തികൂ, എന്തേക്കും.

6. There are also some Sanskrit Instrumental and Locative cases in use: കിവാശേന, സുവേന, മഞ്ജു, സദാ (always).

EXERCISE 1.

a.

A Conversation about Castes അതിക്കള കുറിച്ചുള്ള സംഭാഷണം.

Of those four castes so prominent in earlier days we see in Malabar especially the highest caste and people of the fourth caste പണ്ടു പണ്ടേ കിങ്ങിപ്പെട്ട ആ നാലു വർണ്ണങ്ങളിൽ കേരളത്തിൽ വിദഗ്ദ്ധന്മാർ ഉയർന്നുവന്നിരുന്നതും നാലാം അതിക്കളുള്ളവരും കാണാൻ ഉണ്ടു.

Which is the highest caste? The Brahman. We may divide them again in many classes. To which class does belong the Brahman's wife we saw yesterday? She is the wife of a Nambūri. What is the occupation (of these Nambūris)? As there are not many Nambūris (in this country), they do not join Government service ഇതിൽ ഉയർന്ന അതിക്കളാണു? ബ്രാഹ്മണർ കന്നേ. ഇവരെ വീണ്ടും പല തരങ്ങളായി വിഭാഗിക്കാം. ഇന്നയേ നാം കണ്ട ബ്രാഹ്മണി എന്തു തരത്തിൽ ഉള്ളവർ? അവർ ഒരു നമ്പൂതിരിയുടെ (നമ്പൂരി) ഭാര്യ. നമ്പൂതിരിയുടെ പ്രവൃത്തി എന്താണു? നമ്പൂതിരികൾ അധികമില്ലാത്തതുകൊണ്ടു അവർ സംസ്കാര ഉദ്യോഗങ്ങളിൽ പ്രവേശിക്കുന്നില്ല.

I heard that Patyars do not only take employment from Government, in Palghat

they take up also manual work. Are they real Brahman? They are, but there are lots of them in Palghat പട്ടണാർ സ്കാൽ ഉദ്യോഗം ചെയ്യുന്നതുകൊണ്ടു പലക്കാളിൽ ഉള്ളവർ ദൈവത്തോടടുക്കുന്നതും എഴുതുന്നതും അതിക്കളേ. അവർ ബ്രാഹ്മണർ കന്നേയോ? മനേ എങ്കിലും പലക്കാളിൽ പട്ടണാർ വളരെ ഉണ്ടു.

Are there also Kshatriyas and Vaisyas in this country? Only a few; but their place is taken by a great many Nāyars (Nāyars), who form the fourth caste. Is not that boy who brings milk every day a Nāyar? ഈ രാജ്യത്തിൽ കർമ്മിയരും ദൈവശ്രീയും കൂടെ ഉണ്ടോ? ചിലർ രാജ്യത്തേ മേലു എങ്കിലും അവർ പകരം നാലാം വർണ്ണമായ നായരുകൾ (നായർ) വളരെ ഉണ്ടു. കിവാശേന പൽ കൊണ്ടുവരുന്ന ആ പെറ്റുകൻ ഒരു നായർ അല്ലേ? He is a Nāyar. Then the woman who passes by there is the wife of a Nāyar അവർ ഒരു നായർ കന്നേ. എന്നാൽ അതിയേ കടന്നു പോകുന്ന സ്ത്രീ ഒരു നായരിച്ചിരിക്കുന്നതുവിടെക്കുന്നു.

How do they support their life? ഇവർ ഉപജീവനം കഴിക്കുന്നതു എങ്ങനെയാണു?

Formerly they were the warriors of Malabar instead of the Kshatriyas. Now they are especially engaged in agriculture, and besides they take Government employment മുദ്ര അവർ ക്ഷത്രിയർ പകരം മലയാളത്തിലെ വ്യവസായികളായിരുന്നു. ഇപ്പോഴും അവർ പ്രത്യേകമായി കൃഷിപ്പണി ഏല്പിക്കുന്നതുകൊണ്ട് സർക്കാർ മുദ്രാലക്ഷത്തിൽ പ്രവേശിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

To which caste belong the people who take up the work in our houses? നമ്മുടെ വീടുകളിൽ പണി ചെയ്യുന്ന ആളുകൾ ഏതു ജാതിയിലുള്ളവരാകുന്നു?

They are Tiyars. Tiyar and Ilavar have come from Ceylon; they are the palm cultivators (they renew the cutting of the spadix of palms for drawing toddy), take employment from Government, and are servants in the houses of Europeans അവർ തീയർ തന്നെ. തീയരും ഇലവരും ലങ്കയിൽനിന്നു വന്നു (തെ = ഇലവ) അവർ നമ്മുടെ ചെറുതുകയും സർക്കാർ മുദ്രാലക്ഷത്തിൽ പ്രവേശിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. (തീയർ = തീവർ from തീവു island, and islander, ഇലവർ from ഇലവ = a Ceylonese).

Do you see that Tiyatti cutting grass with a sickle ആ തീയത്തി അരിവെട്ടുകൊണ്ടു പൂട്ടു അറിയുന്നതു കാണുന്നുവോ?

I see. Which are the names of the chief castes that earn their livelihood by handicraft? കാണുന്നു. മറകത്തൊഴികൾ കൊണ്ടു അവരുടെജീവിതം കഴിക്കുന്ന മുഖ്യജാതികളുടെ പേർ ഏതാണ്?

The carpenters, the goldsmiths, the blacksmiths, the braziers and the coppersmiths are craftsmen and are called Kammājar ആശാരി, തട്ടാൻ, വെരിയൊഴുൻ, മൂശാരി, ചെമ്പത്തട്ടി എന്ന

വർ കൈവേല ചെയ്യുന്നവരാകുന്നു. അവർക്കു കമ്മാളർ (ശ്ര. കമ്മാളി) എന്ന പേരുണ്ട്.

Is there no caste which does the work of a weaver? തുണു പണി ചെയ്യുന്ന ഒരു ജാതി ഇല്ലതോ?

The Chāliyars only did formerly this kind of work, but now there are many other weavers മുദ്ര ലാഭിക്കാൻ അത്രയും ഇവർ പണി ചെയ്യുന്നു. ഇപ്പോഴും അവർക്കും മറ്റും പേർ ഉണ്ട്.

Are there some other castes? മേൽ ജാതികൾ ഉണ്ടോ?

The people who dwell near the sea and are engaged in fishing are called Mukkavars കപ്പലാത്തു പാഞ്ഞു മീൻ പിടിച്ചു കൊണ്ടിരിക്കുന്ന ആളുകൾക്കു മുകുവർ എന്ന പേരുണ്ട്.

But those who catch fish in rivers are called Mukayars പുഴയിൽ മീൻപിടിക്കുന്നവർക്കു മുകുവർ (മുകുൾ) എന്ന പേർ ഉണ്ട്.

What is the name of those who support their life as astrologers and astronomers? ജ്യോതിഷക്കാരും ഗണിതശാസ്ത്രക്കാരും കത്തളരെ ഉപജീവനം കഴിക്കുന്ന ജാതികളുടെ പേർ ഏതാകുന്നു.

They are called Kappishar (in the North) or Papikhar (in the South). The same class of people generally also instruct children അവരെ കണിൾ (ശ്ര. -ശാരി, -ശാളി, ശാരിച്ചി) എന്നും പണിക്കർ എന്നും പറയുന്നു. ഇവർ സ്കൂളങ്ങളായി കഴിക്കുവാൻ പഠിപ്പിക്കുന്നവരും കൂടെ ആകുന്നു.

Parayars, Puliyars, Vōṭṭavars, Cherumakkaḷa (Palayar), Nāyādigal and some other tribes are at the very bottom of society പറയർ (ശ്ര. പറയ്), പുളിയർ (ശ്ര. പുളിച്ഛി, വേലുവർ

(ദേശ. വേട്ടവേങ്ങി), ചെറുചെറു (ചുരുക്കം) (ചെറുചെറു, (ദേശ. ചെറുചെറു), നായാടികൾ (ദേശ. നായാടികൾ) കൂടാതെ അതികൾ എ
ററവും അന്നു സ്ഥിതിയിൽ ആണ്.

Surely, they are obliged to work like slaves and you scarcely can imagine how far those four caste people do despise them. Did you never hear how a Brahman seeing at a great distance a Cheruman cries out: "Go away! go away!" അവർ നി
യന്തരയില്ലാത്ത അടിമകൾ എന്ന പോലെ പ
ണി ചെയ്യുന്നു. പിന്നെ ആ നാലു വർണ്ണ
ക്കൾ ഇവരെ എത്രയും നിരസിക്കുന്നു
എന്നു നിങ്ങൾക്കു ഇതിപ്പോൾ മോശം ക
ഴിയാ. ഒരു ബ്രാഹ്മണൻ ഒരു ചെറുക്കനെ
ദൂരെ കണ്ടാൽ പോ പോ എന്നു ആവുന്നതു
കരിക്കും കേട്ടിട്ടില്ലേ?

Yes, I heard so. Why do they do so? കേട്ടു,
എന്നിന്നാണ് അവർ അങ്ങിനെ ചെയ്യ
ന്നതു?

If one of the higher caste people were to touch one of the people mentioned above from the carpenter downward, he would have to bathe again as he has become unclean. ഇന്ന് അതികളിൽ ഉൾപ്പെട്ട ആരെങ്കിലും ഉ
പ്പടി താഴെത്തന്നെ വരെ തൊണ്ടാൽ അവർ
അശുദ്ധരായി വീണ്ടും കളിക്കണം.

Would they pollute themselves by touch- ing as Europeans? ഒരു തൊട്ടുകാരനെ
തൊണ്ടാൽ മീണ്ടിപ്പോകുമോ?

Surely it will cause pollution മീണ്ടിപ്പോകും
നിശ്ചയം!

6.

The patrons of temples are usually very rich people അവരുടെയിടയിൽ ഉൾപ്പെട്ട സാ
ധാരണരായി വലിയ വസ്തുവകയുണ്ടാകുന്നു.
In this temple the officiating priest must be an Emarin ഈ ക്ഷേത്രത്തിലുള്ള ശാസ്തി
ക്കാരൻ ഒരു ഏലാൻ (എൽപ്പാൻ my
lord) ആയിരിക്കണം

As there is a festival in honour of the Bhū- dēvi (goddess of earth) people do not work to-day on the field ഇന്നു ഭൂദേവത (ഭൂദേ
വത, ഭൂദേവത) ആരാധനയ്ക്കു ആളുകൾ വരു
മുകളിൽ പണി എടുക്കുന്നില്ല (ഭൂദേവത വ
രാജ്ഞിയല്ല).

On the 14th lunar day of the dark fortnight in Māgsham Sivarātri is celebrated; peo- ple are engaged in reading Sivapurāṇam about this time അഷ്ടമിയാസത്തിലെ കൃഷ്ണ
പക്ഷത്തിന്റെ ൧൪-ാം ന- ിവരാത്രി കൊ
ണ്ടാകുന്നു. ആ ദിവസത്തിൽ ആളുകൾ ശി
വപുരാണം വായിക്കുകയുണ്ട്.

The greatest national feast of the Malayāls is Ōnam on new moon of September, last- ing ten days, when Mahāball is still

said to visit Kēraḷa മലയാളികളുടെ ഏ
ററവും സമ്പന്നരായവരായ ചെറുക്കന്മാർ
കാണും ആണ്, തെക്കേന്ത്യയിലെ അതിന്റെ
അവസരത്തിൽ ഇപ്പോൾ അതു പത്തു മി
വസരങ്ങളായിട്ടുണ്ട്. മഹാബലി ആ ദിവ
സത്തിലിപ്പോഴും കേരളത്തെ സന്ദർശി
ക്കു പോകും.

Is now the fortnight of moon's decrease? No, it is the bright lunar fortnight. Full moon, New moon ഇപ്പോൾ കൃഷ്ണപക്ഷം (കുറുത്ത പക്ഷം, കൃഷ്ണപക്ഷം) ആകുന്നുവോ? അല്ല ശുക്ലപക്ഷം (ശുക്ലപക്ഷം) വെളുത്ത വായു കരേ, ചെറുപ്പംതന്നെ, അതായതി.

To-morrow rice will be given to the Brah- mans in this temple നാളെ ഈ ക്ഷേത്ര
ത്തിൽ ബ്രാഹ്മണർക്കു ധനു ഉണ്ടാകും.

On the first of Māgsham (about the 10th of April) Viṣṇu (or the feast of vernal equinox) is celebrated; the first thing seen on Viṣṇu is considered to be ominous for the whole year തെക്കേന്ത്യയിൽ ൧൦-ാം ന- (ആകാശം) ആദ്യത്തെ വസ്തു

ഒൻപതാം) വിഷു കൊണ്ടാടും. വിഷു ദിവസം കൊണ്ടുള്ള കാരണ വസ്തു (വിഷു കണി) മുഴുവൻകൊള്ളുവേണ്ടിൻ ഗൗരവം ആയി വിചാരിച്ചുവരുന്നു.

The ceremony of commencing any new work is called Gaganapati-puja (Gaganapati, the son of Brahma) വല്ല പുതിയപ്രവൃത്തിയും ആരംഭിക്കുന്ന സമയത്തിൽ കഴിക്കുന്ന കർമ്മത്തിന്നു ഗണപതിപൂജ എന്നു പറയുന്നു.

About the commencement of October there is also a special worship of Sarasvati, the goddess of speech, called Sarasvati-puja കരകൊമ്പകൾക്കുവേണ്ടിൻ ആനന്ദത്തിലും വാഗ്ഗവേദത്തിന്റെ ദേവിയായ സരസ്വതിയെ പ്രത്യേകമായ ഒരു പൂജയുണ്ട് അതിന്നു സരസ്വതിപൂജയെന്നു പറയാം.

October is also considered to be the proper time for beginning to learn, a fast of 9 days is observed then by Sakti-worshippers, called Navaratri കരകൊമ്പകൾക്കു വിശ്വാസം ആകാശിപ്പൻ പറയുന്ന സമയമാകുന്നു. അപ്പോൾ ശരഭകുന്ദപൂജകൾ ന് ദിവസം ഉത്സവം ആഘോഷിക്കും. അതിന്നു നവരാത്രി (നവതി, വിശ്വാസം, ത്രിരാത്രി) എന്നു പറയാം.

Māpilla observe fasting during Ramazan രംസാൻ എന്ന ഭാരതത്തിൽ മാപ്പിളക്കൾ നോമ്പു എടുക്കും.

Māpilla do not join the Muharram festival of the Mohammedans മുസലിമാനരുടെ വേദനാദാകുന്ന ഫഘറത്തിൽ മാപ്പിളക്കൾ ചേരുന്നില്ല.

He has taken the vow of a Brahman അവൻ ബ്രഹ്മചര്യവ്രതം മീടിക്കഴിയിക്കുന്നു.

He has fulfilled his vow അവൻ നേട്ടം പൂർത്തിയാക്കുന്നു (കിടക്കുക).

He went to the temple to make an offering there ഒരു വഴിവാട് കഴിക്കേണ്ടതിന്നു അവനമ്പലത്തിലേക്കു ചെന്നു.

Rāman asked leave to perform the funeral obsequies of his father അപ്പൻ വേണി ശോഭകൂടിയ ചെയ്യാൻ രാമൻ കല്പന ചോദിച്ചു.

I have to celebrate a marriage in my family to-morrow; hence I cannot attend work നാളെ കുറവെപ്പിൽ ഒരു വിരമം അഭിയന്തരം കഴിപ്പാത്തുള്ളതുകൊണ്ടു എനിക്ക് പണിക്കു വരുവാൻ കഴിയില്ല.

Those mendicants wearing red-dyed clothes, having a rosary round their neck and a Kīrvadi on their shoulders are going on pilgrimage to Palani; the temple there is dedicated to Subrahmanya (God of war) ആ സന്യാസികൾ കാവിയസ്ത്രം ധരിച്ച കണ്ണത്തിന്റെ (കഴയ്ക്കു) ചുറ്റിലും സഭക്കു(ജവ)യായ കെട്ടി തോളിനേൽ കാവടി വെച്ചു പണിയിലേക്കു അർപ്പണം ചെയ്യുന്നു (അവിടെയുള്ള കേന്ദ്രം സുബ്രഹ്മണ്യൻ പ്രതിഷ്ഠിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു). ആ കേന്ദ്രത്തിൽ സുബ്രഹ്മണ്യപ്രതിഷ്ഠ ആകുന്നു ഉള്ളതു.

In this temple of Gaganapati they are beating large drums all the night ഗണപതിയുടെ ഈ അമ്പലത്തിൽ അവർ രാത്രി മുഴുവനും വലിയ മുഴുക്കുന്നു (കൊട്ടുന്നു).

In the house of that Nāyar they are muttering the name of Rāma every evening വൈകുന്നേരം തോറും ആ നായരുടെ വീട്ടിൽ വെച്ചു അവർ രാമനാമം ജപിക്കാറുണ്ട്.

He prostrates himself at the feet of an idol ഒരു ചിമംബത്തിന്റെ (വിഗ്രഹം) കാൽക്ക് (കാലിന്നു) സാക്ഷാൽ നമസ്കരിക്കുന്നു.

That Māpilla goes to his mosque to offer prayer and recite portions of the Koran നിസ്സാദിക്കേണ്ടതിന്നും (നിക്കാറും) മുസ്ലിംവിശ്വസിക്കുന്നവർക്കു കൊണ്ടേണ്ടിന്നും ആ മാപ്പിള പള്ളി(മുസ്ലിം)യിലേക്കു പോകുന്നു.

EXERCISE 2.

On Rice-Cultivation.

വയൽ (കണ്ട) നന്നെല്ല നല്ലവണ്ണം ഉഴുതു അതരം¹⁾ മൂലയും²⁾ കൊത്തി കട്ടയെ ചുറ്റി³⁾ വളം⁴⁾ കൂട്ടി നന്നെല്ല ഉഴുത ശേഷം വിതറിനുകേണം⁵⁾. നല്ല വിധമേ വിയയ്ക്കേ. ഉഴുതു തുടങ്ങാൻ കൈകളെ വാരി വിരുന്നതിന്നു⁶⁾ വാളൻ⁷⁾ എന്ന പറയും. മറ്റൊരു ഉഴുത സമയം ഉഴവുചെയ്തിൽ⁸⁾ വിതറിപ്പോകാൻ പോകുന്നതുകൊണ്ട്. അതിനെ പിടിക്കുന്നതിൽ പഠിച്ചു നട്ടം⁹⁾. മേടമേസത്തിലേ (എപ്രിൽ) വിള¹⁰⁾ കഴിഞ്ഞ ശേഷം മക്കാട്ടുറാൻ¹¹⁾ എന്ന പേരായ വിത്തു വിതയ്ക്കുന്നു. ഒരു രാസം കഴിഞ്ഞാൽ അതു നാലു രാശിയിൽ¹²⁾. അപ്പോൾ അതിനെ പഠിച്ചു കണ്ടങ്ങളിൽ¹³⁾ പൂമേ പൂമേ നടത്തണം. നന്നെല്ല സമയത്ത് കഴിഞ്ഞു ഒറിയും¹⁴⁾. ആ സമയത്തിന്റെ മറ്റുവിൽ കണയുണ്ടും¹⁵⁾. പിന്നെ പിട്ടയും കരിമ്പും¹⁶⁾ പുറപ്പെടുവ. അതു 10, 20 മീവശങ്ങളിൽ¹⁷⁾ പാലാക്കയും¹⁸⁾ 10 മീവശങ്ങളായ വിളയ്ക്കയും¹⁹⁾ ചെയ്യും. അതു മക്കാട്ടുറാൻ മീവശങ്ങളായ വിളയുന്നതുകൊണ്ടാകുന്നു അതിനെ മക്കാട്ടുറാൻ²⁰⁾ എന്ന പേരുള്ളതു. നെല്ലുകൾ വെമ്പുമ്പോൾ സമയങ്ങളിലും സ്ഥലങ്ങളിലും വിളയുന്നതുകൊണ്ടു പല വിധമായിരിക്കുന്നു. കഴി²¹⁾ എന്ന പേരുള്ള ഒരു അരി (എപ്രിൽ) വിതറിപ്പോകാൻ²²⁾ കണിയിൽ (സെപ്റ്റംബർ) വിളയും. അതിന്നു കണിവിള എന്ന പേർ. മുഴങ്ങാൻ²³⁾ വിത്തു മേടത്തിൽ വിതയ്ക്കു ഏതവയിൽ (മേയി) പഠിച്ചു നട്ടുകയും മക്കാട്ടിൽ (ജനുവരി) കൊയ്യുകയും ചെയ്യുന്നു. ഇതു വെണ്ണം അധികമായി നില്ക്കുന്ന കണ്ടത്തിൽ അത്രമേ ഉണ്ടാകുമല്ല. ഇതിന്നു കേരവിള²⁴⁾ എന്ന പറയും. പൂമവശങ്ങളാ²⁵⁾ അധികം വെണ്ണമുള്ള മറ്റു വല്ല സ്ഥലത്തേയും ഉള്ള വയലുകളിൽ കൂടി ചെയ്യുന്നതെങ്കിൽ മേനൽ²⁶⁾ കലത്തിൽ നല്ലവണ്ണം ഉഴുതു വളമിട്ടു തുടങ്ങാൻ വിതയ്ക്കും കണ്ടത്തിലെ മറ്റു നല്ല വീതിയുള്ള വലിയ പറമ്പ്²⁷⁾ കൊണ്ടു കൊത്തി ചെറിയ കൂമ്പാരങ്ങളായി²⁸⁾ കൂട്ടി വെക്കേണം. ഇതിന്നു കണി കൂട്ടുക²⁹⁾ എന്ന പേർ. അതിന്റെ ചെയ്യുന്ന കൂട്ടിക്കു വാരി³⁰⁾ എന്ന പേർ. ആവട്ടെ ഇടവശത്തിൽ (മേയി) വിതയ്ക്കേണം. ഒരു രാസംകൊണ്ടു താറാകം ഏകിലും പിന്നെ ഒരു രാസത്തിന്നിടെ കൈകൾക്കുകൊണ്ടു കൊത്തിയിരിക്കേണം. അപ്പോൾ വയൽ ഏല്ലാ ശേഷമുള്ള കൂട്ടിയിടത്താൽ ചോരല നിറഞ്ഞിരിക്കും. ചിങ്ങത്തിൽ (ആഗസ്റ്റ്) കരിമ്പ് ഒറിയുകയും³¹⁾ കണിയിൽ പിട്ടയും കരിമ്പും വരികയും തുലാമാസം (ഒക്ടോബർ) 10-ാം മുതൽ കൊയ്യ തുടങ്ങുകയും. ഇങ്ങിനെ വിളയുവാൻ 6 രാസം മേണം.

ചില വയലുകളിൽ ഒരു കൊല്ലത്തിൽ രണ്ടു കറി കൂടി ചെയ്യും. അതു പുഞ്ചപ്പാട്ടി

1) Margis. 2) Corner. 3) കടുകു strike; ഉണ്ടാക to break in pieces. 4) Manure. 5) Sow. 6) വയൽക്കരപ്പോൾ with the hands, take in a heap with the right hand; വിരുന്നുക strew. 7) From വാളുക to sow, cultivate. 8) Furrow. 9) Pull out and plant (transplant). 10) Vernal equinox. 11) Kind of Paddy. 12) Young plant fit for transplanting. 13) Division of a rice-field. 14) കരിമ്പ് transplanted paddy taking root, assuming a dark-green colour; ഒറിയുക to turn over. 15) Koots (joints) will be formed. 16) Spike of corn. 17) Becomes milky. 18) Ripen. 19) Excellent rice reaped in Kannu after 6 months' growth. 20) To plant. 21) = മുഴങ്ങാ a rice of slow growth (yielding the best straw). 22) Crop of January. 23) Riverside. 24) Hot season. 25) Broad hoe. 26) = കൂമ്പാൽ heap. 27) കണി small mounds of earth in rice-fields, on which the rice is sown and after it is grown sufficiently, is transplanted with a hoe. 28) A kind of bearded paddy. 29) See 14.

ലഭിച്ചു¹⁾. മരു കൃഷിയിലും ഉണ്ടാകുന്ന വരുവുകൾക്കു കരകയ്ക്കും²⁾ എന്നു വേർപെട്ടു. നമ്മുടെ മരു കൃഷി ചെയ്യുന്ന വിത്തു ചിറററനി³⁾. ഈ വിത്തു വലിയ വെള്ളിയാനി⁴⁾ കെട്ടി ചിങ്ങമാസത്തിന്റെ ആരംഭത്തിൽ വെള്ളത്തിലിടുന്നു. നേരത്തോടു നേരം വരുമ്പോൾ അ നെടുക്കയും പിറേറ കിടവസം ആ സമയത്തു തന്നെ അതു കഴിച്ചു വിത്തിനെ പച്ച വാഴയില തിൽ ചൊരിയുകയും പച്ച (ചാണ) കടകയും⁵⁾ ചൊട്ടും. അതിനേൽ പിറ്റേന്നയും വാഴയില തിൽ കറു⁶⁾ വെക്കയും വേണം. ഈ കറവും പച്ചയുടെ ചുറ്റുകൊണ്ടു പിറേറത്തു തന്നെ നെടാണ്ടുചെയ്യും⁷⁾. അതിന്റെ പിറേറത്തു മുളവരികയും⁸⁾ കാൽ നീളുകയും⁹⁾ ചെയ്യും. അന്നോ പിറേറന്നോ വിനമകുന്നതിന്നു വിശേഷമില്ല. മരു മാസവും പത്തു കിടവസവും കഴിഞ്ഞാൽ അറററന്റെ പുല¹⁰⁾ തീരുന്നതുകൊണ്ടു അതു പറിച്ചു അതിന്റെ പിടി¹¹⁾ കട്ടിമേൽ വെച്ചു വേരിനെ തച്ചു¹²⁾ കഴുകി അതിടിയാക്കി¹³⁾ വെക്കേണം. നല്ലതു കിട വസം കഴിഞ്ഞാൽ അറററന്റെ പുല ചീത്ത. അതിന്നു മുമ്പായി അതു പറിച്ചു നട്ടാൽ പുഴ തിന്നുകയുണ്ടാണു്. ആ അതിരിമേൽ വളരെ കനത്തിൽ ചട്ടി¹⁴⁾ വാരികവക്കേണം. എന്നാൽ മൂന്നു കിടവസം കഴിഞ്ഞാൽ പുതിയ വേർ വെട്ടും. കന്നിയിലും¹⁵⁾ ആട്ടുവിള കൊമ്പു ശേഷം വരുന്തന്നാക്കിട്ടു അതിൽ അവ നട്ടുവരുന്നു. അതു അഞ്ചാം മാസത്തിൽ അഞ്ചുതള കരമാസത്തിൽ കൊയ്യും.

നെല്ലു കൊമ്പു ശേഷം കുററകളായി¹⁶⁾ കെട്ടിക്കൊണ്ടു വന്നു മെരിച്ചു¹⁷⁾ തുററി¹⁸⁾ നാലു കിടവസത്തോളം വെയിലത്തിട്ടുനോക്കേണം. വീണ്ടും തുററിയതാൽ സൂക്ഷിച്ചു വെച്ചാൽ പാകമായിത്തീരും¹⁹⁾. അതിനെ കൃഷിക്കാർ കട്ടച്ചു മതിമേടും²⁰⁾ പത്താം തതിമേടും²¹⁾ തുട്ടിവെക്കുന്നു. ഈ നെല്ലു ആളുകൾ പുഴയി²²⁾ ഒന്നിയുടെ വായി തുറന്നവരുമ്പോൾ കിഴി ചു²³⁾ വെയിലത്തിട്ടുനോക്കുന്നു. മൈക്കൊണ്ടു കരയുടേപ്പോൾ²⁴⁾ ഉരി²⁵⁾ നീക്കുന്നതന്നു കഴാൻ ഏതതു നിയമിട്ടു ഉപക²⁶⁾കൊണ്ടു കത്തി ഉരി കളയുന്നു²⁷⁾. അതിന്റെ ശേഷം പാററി²⁸⁾ ഉറവിയിട്ടു വെളുപ്പിക്കും. പിന്നെ ചോറി²⁹⁾ തവിട്ടും³⁰⁾ അതിയും വെട്ടുവേറു ആകും. അതിൽ കത്തു കൊല്ലുന്നതിനാൽ അതു തറുപ്പി³¹⁾ച്ചേക്കും. അതിൽ ഏററവും ചൊറുക്കിത്തു കണ്ണുനി എന്നും അതിൽ അല്പം വരുമ്പിന്നു തറുക്കരി അററവ പാറ യരി³²⁾ എന്നും തറുത്താത്തതിന്നു നെഴിയ അരി³³⁾ എന്നും വേർപെട്ടു. ചാക്കിയും മൂട യിലും കതറി വരുന്ന അരിയുടെ തുളി³⁴⁾ ചുളയിൽ³⁵⁾ വെച്ചിട്ടാകുന്ന കളയുന്നതു. ആ തതു കത്തി വെളുപ്പിച്ച ശേഷം അതുവേ ശേഷം വെച്ചാൽ ഉപയോഗിക്കേണ്ടതു. വെളുപ്പിച്ച അരിയെ കഴുകി അരിച്ചു³⁶⁾ പച്ചവെള്ളത്തിലിട്ടു വെവിച്ചാൽ വെള്ളത്തോടു കൂടെയുള്ളതിന്നു കഞ്ഞി എന്നും വെള്ളം വാങ്ങിത്തു³⁷⁾ ചെറു എന്നും പറഞ്ഞുവരുന്നു.

1) Wet land. 2) Fields yielding only one crop. 3) A sort of rice said to have come out from China. 4) Bundle. 5) Throw out. 6) Weight. 7) To swell as tumour. 8) Young plant. 9) Grow long. 10) Pollation. 11) A handful. 12) See 3. 13) = കെട്ടി hayrick. 14) Mud, mire. 15) September. 16) Sheaf of corn, bundle of grain. 17) Thrash. 18) Fan or winnow grain. 19) Maturity, season. 20) = കളം thrashing floor, barn. 21) A large chest to keep rice, etc. 22) Parboil, to be boiling. 23) Take down. 24) = നെടുക്ക to husk. 25) Husk, chaff. 26) ഉലക and ഉരൽ pestle and wooden mortar for beating rice. 27) Throw away. 28) Let fly, dust. 29) Husk. 30) Bran. 31) To be broken into small pieces. 32) = പാററൽ അരി powder-like rice. 33) From annam from long whole rice freed from husks. 34) Husk, dust. 35) Brick-kiln. 36) Sift, clean rice by washing. 37) Pour.

പച്ചരി¹⁾ എന്ന മറ്റൊരു വിധം അരി ഉണ്ടു. ആയതു നല്ല പുഴത്താകെ വെ
യിയത്തിട്ടുണ്ടാകി കത്തി തുളി കഴിച്ചു പാററി²⁾ വെട്ടുപിശ്തൽ പക്കത്തിരി പലഗാങ്ങുക
ക്കായും പക്കത്തായും മറ്റും ഉപയോഗമായിത്തീരും. തവിട്ടു കോഴിക്കു, പട്ടു, മുട്ടി, പന്നിയുടെ
യായ നാൽക്കുവികൾക്കും ആഹാരമാകുന്നു. ഉളി നീ കൊടുക്കെ സൂക്ഷിച്ചാൽ ഉരിക്കരി³⁾
പല്ലു തേപ്പാറും⁴⁾ നന്നു. Contributed by P. A.

166. കല്ലണിക്കാൽ 5 കണ്ടിക്കോൽ കെട്ടേണ്ടതിന്നു 3 ഉറപ്പികയും
3 പണവും കൊടുക്കേണ്ടി വന്നാൽ 150 കോൽ നീളവും 10 കോൽ ഉയര
വും 18 വിരൽ കനവുമുള്ള ഒരു മതിലിനെ പണിയിച്ചാൽ അവയ്ക്കു എ
ത്ര വെല്ലം? If we have to give a stone-cutter 3 rupees and 10 annas for
building up 5 cubic kōls, what will be required for building a wall 150 kōls long,
10 kōls high, and 18 inches broad?

കനം = അക്കാ here; കണ്ടി cubic; as to money and dimensions see page 91. ചെല്ലക
beetles "pass through"; "pass on" means also "need", "be required".

167. രണ്ടു കറന്നു എട്ടു ഉണ്ടാകേണ്ടതിന്നു എഴു എട്ടും അഞ്ചു
പന്ത്രണ്ടും എന്നതിനോടു എത്ര കൂട്ടേണം? കറന്നു മൂന്നു നാലു ശേഷി
ക്കേണ്ടതിന്നു പതിനാലേ മൂന്നു എട്ടിൽനിന്നു എത്ര കിഴിക്കേണം? How
much must be added to $7 + \frac{1}{2}$ in order to get 24? How much must be sub-
tracted from 14 $\frac{1}{2}$ in order to leave 14? (cf. § 213, 7.)

168. ഒരു മൂക്കോണിന്റെ മൂന്നു അന്തർകോണുകൾ രണ്ടു സമകോ
ണകളോടു സമം The three interior angles of a triangle are equal to two
right angles.

169. ൧൨-ാം സൂത്രം ആവിതു: ഒരു രേഖയുടെ പുറത്തു കിടക്കുന്ന
ഒരു വിസ്തൃതിയിൽനിന്നു ആ രേഖയിന്മേൽ ഒരു ലംബരേഖയെ വരയ്ക്കുന്ന
തെങ്ങിനെ? The 12th proposition runs thus: how do you draw a perpendi-
cular line to a given straight line from a point outside of it?

170. ഗുരുനാഥൻ അല്ലാതെ വായിക്കുതൊക്കെയുള്ള ഈ പുസ്തക
ത്തെ നീ എടുത്തു വായിച്ചതു എന്തിനാണു? എന്നു മുഖപ്പെടുത്താൻ
അത്രേ നീ അതു ചെയ്തതു Why did you take and read this book which ought
not to be read save by the master? You did it only in order to grieve me.
As to വായിക്കുതൊക്കെ see § 197, 4.

§ 244. ചെയ്യു (ex. 170) represents a use of the *Neutral Personal*
Nouns with which we meet frequently; *f. e.* ഏതേങ്ങിൻ നിറങ്ങു വഴിയുണ
തിർന്നിനല്ലെ വരയി ഉദിച്ചാണതു for out of the abundance of the heart his mouth
speaketh. These examples throw light upon the most common kind
of questions in Malayalam: നീ അതു ചെയ്യു എന്തുകൊണ്ടു? (§ 102). At

¹⁾ Rice freed from the husk without moderation. ²⁾ See 51. ³⁾ Coal made of ഉളി.
⁴⁾ Rub, clean.

first sight this Neutral Personal Noun at the end of sentences seems to be superfluous, but in many cases it answers to the English "it is" or "is it" conveying emphasis. It makes a difference whether I say "he has done it", (അവൻ അതു ചെയ്തു) or "it is he who has done it" (അവനല്ലോ അതു ചെയ്തു). In some cases we see employed also the copula "ആകുന്നു"; *f. e.* അവനോടു ആകുന്നു നാം ചർച്ചിക്കുന്നു (cf. § 173), but in most cases ആകുന്നു is omitted and the word to be emphasised is pointed out by അല്ലോ or അത്രേ (വഴിയുന്നതിൽനിന്നല്ലോ); അല്ലയോയെ കിണാവം അയാൾക്കു പുറത്തു. അതു അറിവയ്ക്കുകയാണല്ലോ മനസ്സി ഉൾക്കുന്നു.

പട്ടണത്തിലുള്ള സ്ത്രീകളും കുട്ടികളും നിശിത്തങ്ങളോ കനിയു അണിയുന്നു. It was an account of . . . that he felt compassion മനുഷ്യനിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടതന്നത്രേ മനുഷ്യനായിത്തീർന്നു ഉദയമുണ്ടായതു; നിന്റെ ബലഹീനത വിചാരിച്ചത്രേ അൻ അതു കല്പിച്ചതു. In some cases even അല്ലോ or അത്രേ is to be understood. ഒരു കള്ളനെക്കൊള്ളു എന്നപോഴയഅല്ലോ നിങ്ങൾ എന്നു ചിരിച്ചവെപ്പാൻ വാളുവഴികളുടേയി പുറപ്പെട്ടതു; അൻ നിശിത്തങ്ങൾ അല്ല പാപികളെ വിളിച്ചാൻ (അല്ലോ) വന്നതു.

Hence the answer to a question containing a Neutral Personal Noun (വാചിച്ചതു ex. 170) will contain a Neutral Personal Noun too.

In the same manner the Neutral Personal Noun employed in questions corresponds to the English "is it" in emphatic questions, for നീ ഇതു ചെയ്തു എന്തുകൊണ്ടു? means in full: എന്തുകൊണ്ടാകുന്നു നീ ഇതു ചെയ്തു? Why is it that you did this?

§ 245. ആവിതു (ex. 169) introduces a new kind of quotation, more European-like, but less common than what has been mentioned in connexion with ഏത (cf. § 77). ആവിതു, following Nouns like "order" (കല്പനയായിതു), "word" (വചനമായിതു), means literally "will be or is this" (ആവു Second Future of ആകുന്നു and ഇതു). Of course it may also be employed after the Neutral Personal Noun of a *Verbum discendi* അവൻ പറഞ്ഞായിതു . . . as much as: "what he said is the following". ഇതു or അതു may also be added to the *Verbum discendi* itself before a quotation; *e. g.* അവൻ പറഞ്ഞിതു: നീ എന്നു വിഴു പേടുക, in the same manner ചെയ്തു നിത്യ, പറയുന്നിതു, ഉപാജ്ഞിച്ചിതു but ചെയ്തിയതു, ഉത്തരം ചെയ്തിതു ഉടങ്ങിയതു (the Past Tense ending in ഇ, അതു is taken instead of ഇതു). This kind of quotation may be resorted to in order to avoid monotony especially in lengthy conversations. For a change we see employed even the pure *Verbum discendi*, just as in English or German the "Historical Præsens" also helps to cause some variety of expression: To illustrate these different ways of quotation we give part of the conversation between Christ and the Samaritan woman (John 4, 7—11): ഒരു ശബ്ദത്തോടേതി വെള്ളം കൊണ്ടവൻ വന്നതും, അവളോടു യെശു: "എനിക്കു കുടിപ്പാൻ അരിക" എന്നു പറയുന്നു. ശബ്ദസ്ത്രീ അവനോടു: നീ യഹൂദൻ എങ്കിലും ശബ്ദതയായ എന്തോടു

കുറുപ്പാൻ ചോദിക്കുന്നത് എങ്ങനെ? എന്നു പറഞ്ഞതിന്നു യേശു ഉത്തരം കൊടുത്തു: നീ ദൈവത്തിന്റെ മനസ്സെയും നിന്നോടു കുറുപ്പാൻ തരിക എന്നു ചോദിക്കുന്നവൻ ഇന്നുവൻ എന്നതിനെയും അറിയൂ എങ്കിൽ നീ അവനോടു ചോദിക്കയും അവൻ ജീവത്തുള്ള വെള്ളം നിന്നെക്കു തരികയും ചെയ്യുമായിരുന്നു. സ്രീ അറവന്നോടു പറഞ്ഞു: കർത്തവ്യം, നിന്നെക്കു പരമയും ഇല്ല നിന്നോടു ആഴമുള്ളതല്ല. (Dr. Gunders's translation).

§ 246. What we have come to know now about the Numerals in Malayalam is this:

I. The Cardinals (see Table III.).

a. 2 രണ്ടു and രണ്ടു; hence 20 = ഇരുപതു; 3 മൂന്നു and മൂ, hence 3000 മൂവാതിലും, അഞ്ചു and ചെ, hence: 5000 ചെത്തായിരം, besides 50 ചെമ്പതു and അമ്പതു.

b. 90 നെഴുട്ടു, 900 നെഞ്ഞായിരം and 400 നാറു.

c. All these Cardinals may be declined; to make them Personal Nouns either ആൾ and പേർ (person) may be employed മൂന്നാൾ, ഇരുപതു പേർ, or they are furnished with personal terminations: കരുതാൻ, ഇരുവർ, മൂവർ, നാല്പർ, ചെറുവർ, അറുവർ, എഴുവർ.

d. As to Compound Numerals up to 90 simply the tens are placed before the ones for 1-20 see § 100 and Table III.; f.e. 37 മൂപ്പത്തൊഴു; 79 എഴുപത്തൊമ്പതു, etc. The same order is kept also as to hundreds and thousands. Mark only that നൂറു changes into നൂറ്റി (from നൂറ്റിൻ Locative) and ആയിരം into ആയിരത്ത്; f.e. 345 മൂപ്പത്തൊന്നു നൂറ്റി; 4,789 നാലായിരത്തൊഴുപത്തൊമ്പത്തൊമ്പതു.

II. Ordinals are formed by adding ആം, see § 98. Mark that also the Interrogative corresponding to these Numerals may partake of this termination: എത്രാം സ്ഥാനം?

These Ordinals too may be made Personal Nouns: ഒന്നാമൻ, (ഒന്നാമൻ, ഒന്നാമനാവാൻ), രണ്ടാമൻ, മൂന്നാമൻ, നാലാമൻ, അഞ്ചാമൻ (അഞ്ചാമനാവാൻ), ആറാമൻ (ആറാമനാവാൻ), എഴുപതാമൻ, പത്താമൻ. In the same manner they may be employed like Adjectives: രണ്ടാമത്തെ പുരുഷൻ; മൂന്നാമത്തെ ഹിമാലയത്തിൽ, etc.

III. Multiplicatives (and Quotientives, see § 226).

Besides പ്രാവചനം, വട്ടം, കുറി, ഞ്ഞു, ഇരട്ട, മൂപ്പ, മൂന്നു, ഒന്നി, etc. mentioned already, also ആറുതവണി is employed in Malayalam Mathematics; f.e. എട്ടാവുതവണി (8 times). In Arithmetical problems it is also sufficient to combine the numbers to be multiplied; ഇരട്ടം = 12; നാലുവട്ടം = 24. Also the particle ഇറ്റു may be employed; f.e. മൂപ്പതിനറ്റുപത്തു = 30×10 ; അമ്പതിനറ്റനാലു = 50×4 .

To this class of numbers we may also add the following expressions: double ഇരട്ട (also ഇരട്ടിച്ച Adjective Participle of ഇരട്ടിക്ക), ഇരട്ടി (with Dative അതിന്നു നാലിരട്ടി 4 times as much), hence ഇരട്ട കുട്ടികൾ twins. A pair അറ്റ (Hindustani); f.e. ഒരു അറ്റ (എക) ഒരു a pair of bullocks; ചത്തം (Sanskrit) (see § 251, Sanskrit Numerals).

also ഒന്നു may be used instead of ഒരിക്കൽ (once). It is a common expression to say: എന്നെ ഒരു കാഴ്ചയ്ക്കു വരേണമെന്ന് please, come and see me once. ഒരു കയറി ആകാശപ്പിരി, ഒരു പരീക്ഷിച്ചു നോക്ക.

IV. Distributives (see § 233).

Besides വീടും, കയ്യും, കൈയും (മുറികളെ സംവിധാനം, an *hour* or half a *Naal* a time, "weise" in Germ.), പതി and ഒന്നി also the particle ഇത്ര (and ഇത്ര) is in use; *f. e.* ഇത്ര അരിച്ചു one *Isānāji* a time. This answers to the interrogatives എത്രയും and എത്രത്തോളം how much for each?

V. Fractions (see § 218, 7).

Ex. 167 shows that the general way to form a fraction is to affix ഏ to the Numerator and to add the Denominator; thus അഞ്ചു പന്ത്രണ്ടു $\frac{5}{12}$; മൂന്നു ഏഴു $\frac{3}{7}$. In the case of mixed fraction the total too will affix ഏ (see ex. 167), hence രണ്ടു ഏഴു $2\frac{2}{7}$; മൂന്നു മൂന്നു നാലു $1\frac{3}{4}$.

In native books also the Locative with ഇറങ്ങിയ is used ആറിൽ ഇറങ്ങിയ അഞ്ച് $\frac{5}{6}$; അഞ്ചിൽ ഇറങ്ങിയ രണ്ടു $\frac{2}{5}$; or the Instrumental: പതിനേഴാലയ്യ $\frac{1}{17}$.

There are besides, as in English and German, some stereotyped expressions employed for the most important fractions: $\frac{1}{2}$ പാതി, പകുതി, അര, അർദ്ധം; $\frac{1}{3}$ കോൽ, നാലാമ്പത, നാലു ചൊമ്പത, പാദംപാദം, ചതുരശ്രം, § 26; (ഒന്നുകാൽ $\frac{1}{3}$); $\frac{2}{3}$ ആറൊന്നു ചെറുപാലം (see § 261); $\frac{3}{4}$ മൂക്കൽ hence അഞ്ചു മൂക്കൽ $\frac{5}{4}$; $\frac{1}{2}$ അരക്കാൽ (half of $\frac{1}{2}$); $\frac{1}{4}$ വീശ അക്കോണി; $\frac{3}{8}$ അരവീശ; $\frac{1}{8}$ താ (അരതാ $\frac{1}{4}$, ഇരുതാ $\frac{1}{2}$; $2 \times \frac{1}{8}$, നാലുതാ $\frac{1}{4}$); $\frac{3}{8}$ കോണി (അരകോണി $\frac{1}{4}$); $\frac{5}{8}$ മുതിരി; $\frac{7}{8}$ ഇവി.

VI. Indefinite Numerals, see § 130, 7; and these:

കുറേനാ, കാരോടോ each one (as personal: കാരോടോ, കാരോടോത്തൻ; Adjective use: കാരോടോയിൽ); വല്ല (Adjective participle of വല്ല) any (വല്ലനാൾ, Adverb വല്ലതൊക്കെയും anywhere; വല്ലപ്പോഴും at one time; Personal Noun: വല്ലവനും, വല്ലത്തും; വല്ലവർ); വില some, several (Personal Noun: ചിലതു, ചിലർ; Adverb, ചിലപ്പോൾ). In colloquial language we meet with expressions like: ചിലതൊക്കെയും a little much ("ein bisschen viel"); ചില വസ്തുക്കൾ some certain property; വല many, several, various (Personal Noun: വലർ, വലതു Plural വല, Adverb വലപ്പോഴും) and വല വല many, different. For much we have the following: വളരെ, വലത്തു, തുടങ്ങി, അത്രയും, എത്രയും, അത്രയും, അതേക്ക (അതേക്ക). All ഏറ്റവും, സകല, കൈയ്യും, (കൈവ, കൈവയ്യും), സകലം. With the exception of കൈയ്യും these words meaning "all" may be employed as personal Nouns (see § 130, 137). While മുഴുവൻ, മുറു, പൂർണ്ണ, (ഏറ്റവും) also the words expressing a want or absence of something may be mentioned here: ഒന്നാന്ന (nought, a cypher 0); പൂർണ്ണ (nought or cypher in calculation); നാസ്തി ഒന്നാന്ന (nothing, hence നാസ്തികൻ atheist); അതേക്ക ഇല്ല nothing at all; little അല്പം, കുറേ, (കുറേ, കുറേപ്പോൾ, കുറേപ്പോൾ; കുറേപ്പടി deficiency and നിറപ്പടി perfection); ഇതിനീതി (very little); തെല്ല (തെല്ലം ഇല്ല not at all തെല്ല കൂടെ some more); ചിന്ന (ചിന്നം a bit), "a little", also ചിന്നിച്ചു; അസ്സാരം, ഒട്ട (ഒട്ടം ഇല്ല not at all, കുറേപ്പോൾ a little, കുറേപ്പോൾ much; *f. e.* കുറേപ്പോൾ പരസ്പരംകൂടെ ചേർത്തു; further: കുറേപ്പോൾതന്നെ without any exception, altogether).

Also the Correlative Pronouns എത്ര, അത്ര and ഇത്ര may be called indefinite numbers. ഇത്ര is doubled into ഇതിനീതി; *f. e.* കാരോടോ ഇതിനീതി so much in each.

Some Adverbial expressions may also be ranked amongst the Indefinite Numerals: സാ

കാഴ്ച, അറിവ്, അറിവ് (alone), മാത്രം, അത്രേ (only), ഏകദേശം (nearly), മതി (enough), പോരാ (not enough) ചിലപണം (odd, remaining fraction); *f. e.* നൂറ്റിൽ ചിലപണം ആളുകൾ hundred and some more), ഒന്നൊക്കെ (altogether), കൂടെ (together); ഒരു is employed not only as the Neuter of ഒരു but also as an Indefinite Number, meaning “something” ആ സമയത്തു ഞാൻ ഒന്നൊക്കെവിട്ടു I suffered something at that time. In the same manner also ഒരു is used very much like ഒരു; *e. g.* ഒരു രാജാ വരിപ്പാൻ വേണ്ടി (he) went to pluck some mangoes നീച്ചൻ (നീച്ചയും) എല്ലാവരും.

EXERCISE 1.

Translate.

൨.

പ്രപഞ്ചത്തിൽ കൈസരസ്സുപട്ടണത്തു കരിപ്പൻ എന്ന കണ്ണൻ തേക്കൂറവ വിപണിയിൽ ചോറ്, കളികൾ പരിഹരിക്കുന്നതും, അപ്പൻ അടിക്കുന്നതും നിഷ്കൃഷ്ടമായി നിൽക്കുകയല്ലാത്ത വിധിയിൽ¹, കഴുവിൽ അപ്പൻ അവനെ വീട്ടിൽനിന്നു തെളി, അവനും ധാരണയായി പുറപ്പെട്ടു. അനന്തരം ന്യായാധിപതി വസ്ത്രം ഹരിച്ചു, അവനെ വിളിച്ചു: “നീ ഒരു നല്ല ചെമ്പു, എങ്കിലും ഞാനും അപ്പനും അടിക്കും; അവന്റെ വസ്ത്രം² തെളി നിന്നെ കിട്ടും” എന്നു പറഞ്ഞു. അപ്പൻ പറഞ്ഞതുകൊണ്ട്, കണ്ണൻ “ആ ചെപ്പുകൊണ്ടു എനിക്കു ദുഃഖം ഇല്ല; അപ്പൻ എന്നെ വീട്ടിൽനിന്നു തെളി, ഇപ്പോൾ ഒരേയൊരു നല്ല ചെമ്പത്തിൽ ആയിരിക്കും, ചെമ്പിനെ പേരിട്ടു ഇല്ല, അതിനാൽ നല്ല ചെമ്പൻ വരുമല്ലോ” എന്നു കേട്ടാറെ, അവിടെനിന്നു വിട്ടു. “നീ ഒരു ചെമ്പിനെ എന്നാൽ മടക്കിക്കൊണ്ടു വരണം” എന്നു സ്വയം അറിയിച്ചുകൊണ്ടു; അപ്പൻ³ വൃത്തിയായി, ന്യായാധിപതി പിന്നെയും അറിയപ്പെടാതെ, കണ്ണൻ “ഞാൻ നല്ല ചെമ്പത്തിൽ ചോരകളേ! നല്ല ഗുണമുള്ള അറക്കുകയേ! എന്നെ അയക്കേണമേ” എന്നു ചൊന്നാറെ കണ്ണൻ നിശ്ചിതമായ ഒരു “നിന്ദാ സമരം” കൈക്കൊണ്ടു. “എങ്കിലും ഞാൻ ചോരകളെ പട്ടണത്തെ നിന്ദാ അറിയുന്നില്ല” എന്നൊരു കൈസരസ്സുപട്ടണത്തിൽ വിശ്വസ്തരും വരുമാറു⁴ മരിക്കുകയും ചെയ്തു. Dr. Grander's Church History.

൩.

പിന്നെ യഹോവ പറഞ്ഞു: ചിത്താർപ്പത്തിൽ തെളിക്കുകയോ കഴുത്തു നീട്ടി കണ്ണൻ⁵ ചെമ്പി നട്ടെ അടിക്കുന്നതിൽ⁶ നട്ടെക്കൊണ്ടു കയ്യെടുത്ത ചിലയൊഴി⁷ കൈപ്പിടത്താൽ, കണ്ണൻ ചിത്താർപ്പത്തിൽ നട്ടെക്കൊണ്ടു നെറ്റുകയെ⁸ മണ്ണാക്കി⁹ കളയും. അന്നാൽ കണ്ണൻ ചിലയെക്കൂടും¹⁰ ചെറു സ്ത്രീകളാണെന്നുള്ളതും, കണ്ണൻ ചെമ്പുകൊണ്ടു കയ്യെടുത്തതും¹¹, കണ്ണൻ കണ്ണൻ¹² അറക്കുന്നതും¹³, കണ്ണൻ കണ്ണൻ¹⁴, കണ്ണൻ കണ്ണൻ¹⁵, കണ്ണൻ കണ്ണൻ¹⁶, കണ്ണൻ കണ്ണൻ¹⁷, കണ്ണൻ കണ്ണൻ¹⁸.

¹ See § 185. ² Everything belonging to his property. ³ = അതും, more emphatic. ⁴ See § 224, 4. ⁵ Owner of the eye. ⁶ കണ്ണൻ കണ്ണൻ, trip, tripple. ⁷ ചിലയെ (foot-trinkets filled with pebbles for tinkling) + മെമ്പി (sound). ⁸ Temples, crown of the head. ⁹ Firewood. ¹⁰ See §. ¹¹ കയ്യെ (കയ്യെ, കയ്യെ) Muslim, fine cloth to cover the head; കയ്യെ (girdle), long. ¹² Foot-ring. ¹³ Waist-string. ¹⁴ Nose-ring. ¹⁵ Royal dress. ¹⁶ Shawl, silk cloth of noblemen. ¹⁷ പുരുഷ woman's cloth; സമ്മി beg.

കൾ¹⁾ വെളിച്ചം ഉൾപ്പെടെയും²⁾ ഇതുകൊണ്ടു കൂടുന്നതും³⁾ നീക്കിക്കളയുന്ന, സുഗന്ധത്തിനുള്ള പകരം ദ്രവീകൃത കരിച്ചുകൊണ്ടു പകരം കയറും പുതിയതെന്നും⁴⁾ പകരം കയറുന്നതും⁵⁾ ഇതുകൊണ്ടു പകരം കയറുന്നതും അതിന്നു പകരം പകരം⁶⁾ ഉണ്ടാകും.

Gunderst, Isaiah 3, 16 — 24.

EXERCISE 2.

Translate.

1.

ചരണം (small word) എട്ടു പണത്തിന്നു (see page 93) പലം (weight of 8 rupees, see page 93) ഇരുപത്തഞ്ചു കിഴുമാരിൽ (ഇവിടെ) ഇരുപത്തഞ്ചു പണത്തിന്നു എത്ര പലം കിഴുമാ?

ആദ്യ വരയ്ക്കും പ്രകാരം: എട്ടു—ഒത്തുകാരൻ (first term in the rule of three); രണ്ടാമത്തെ വരയ്ക്കും പ്രകാരം: എട്ടു—ഒത്തുകാരൻ (second term of the same kind, as x or the term sought for); മൂന്നാമത്തെ വരയ്ക്കും പ്രകാരം: എട്ടു—ഒത്തുകാരൻ (third term of the same kind as the first); ഇങ്ങനെ മൂന്നു അംഗത്തിൽ (sum) പിന്നെ അന്നേ നട്ടുവിയ്ക്കുക; ഇരുപത്തഞ്ചിന്നു അഞ്ചുകൊണ്ടു പലത്തിന്നു മൂന്നു, അതിന്നു എട്ടിൽ കിഴിച്ചാൽ പകർന്നു അഞ്ചു അറക്കുക.

$$\frac{25 \text{ (പിണ്ണ)}}{8 \text{ (പലത്തിന്നു)}} = \frac{8 \text{ (പലത്തിന്നു)}}{8 \text{ (ഒത്തുകാരൻ)}} = 15\frac{1}{2}$$

2.

Promissory Notes and Receipts.

Tellicherry, 29th May 1888.

Ten months after this date I promise to pay to Dr. Strobel or order the sum of Rupees two hundred and seventy-five (Rs. 275) with interest at four per cent, for value received.
N. N.

മെൽസ്റ്റ്രോബി, ഡോക്ടർക്കു നൽകി.

മെൽസ്റ്റ്രോബി എന്നവർക്കു അമ്പത്തരൂപ ചീട്ടു കണ്ടാൽ കിട്ടി വേണ്ടിയ സാധനം വക ഇരുപത്തഞ്ചു രൂപയിൽ (രൂ. 25) തുറന്നു നൽകു പ്രകാരം പലത്തിന്നു മൂന്നു അഞ്ചുകൊണ്ടു പലത്തിന്നു മൂന്നു അതിന്നു എട്ടിൽ കിഴിച്ചാൽ പകർന്നു അഞ്ചു അറക്കുക.

On demand I promise to pay Mr. K. Schaal or order one hundred and eighty Rupees (Rs. 180), for value received.
N. N.

കിട്ടി വേണ്ടിയ സാധനം വക തുറന്നു എണ്ണ (പ്രാവ) രൂപയിൽ കിട്ടുക. അതിന്നു മൂന്നു അമ്പത്തരൂപ ചീട്ടുപ്രകാരം അമ്പത്തരൂപയ്ക്കു മൂന്നു അതിന്നു എട്ടിൽ കിഴിച്ചാൽ പകർന്നു അഞ്ചു അറക്കുക.

Receipt.

Received from N. N. ten Rupees (Rs. 10) on account.

L. J. Fr.

¹⁾ Child's dress. ²⁾ A fine cloth. ³⁾ Ornament. ⁴⁾ Curly. ⁵⁾ See page 122.
⁶⁾ Wound, scar.

രഹിത.

ഇന്നാരികുന്ന കണക്കു വക പത്തു രൂപയിങ്ക (൧൦) കിട്ടി വേണ്ടിയിട്ടു.

എൽ. ജെ. ഫോ ൧.

Received from T. Z., through Rāman, sixty-five Rupees (Rs. 65) in full of all accounts.
Tellicherry, May 30th 1888. A. B.

ഏറ്റവും വക കണക്കും കൂടി തി. അറസ്റ്റ്. എന്നവർ താൽവരെയുള്ള അറുപത്തഞ്ചു (൩൫) രൂപയിങ്ക കിട്ടി വേണ്ടിയിട്ടു. എന്നു ഹൃദ്യവു കേൾക്കി യു.പി.എം. തലശ്ശേരിയിൽനിന്നും. എ. ബി.

171. എന്റെ മനുഷ്യധർമ്മ കണ്ടു കനിഞ്ഞു എന്നു വ്യസനം ബ്ലിനിമജ്ജനത്തിൽനിന്നു ഉദ്ധരിച്ച ഈ മനുഷ്യന്റെ മനോഹരതയെ ഞാൻ കരിക്കലും മറക്കാതെ പ്രത്യുപകാരം ചെയ്യാൻ കരിക്കലും വിസ്മരിക്കുകയും ചെയ്തു. The benevolence of this man who, seeing my heavy grief, took compassion and delivered me from immersion into an ocean of distress, I shall never forget, but shall always think about doing a service in return.

അസ്സ + പീഡ = അപീഡ; അസ്സ + ഗുണം = അനുഗുണം; വൃസനം + അബ്ധി + നിജ്ജനം; പ്രതി + ഉപകാരം = പ്രത്യുപകാരം.

172. ശബ്ദത്തിന്നു തന്റെ പ്രതിശബ്ദം എന്നതുപോലെ, മറുത്തവർ, നാം അവരോടു എന്തുപ്രകാരം ചെയ്താണുവോ അതേപ്രകാരം നമ്മെ സ്നേഹിക്കുവോ വെറുക്കുകയോ ചെയ്യും. Just as an echo returns the sound, in the same way according to our dealings with others they will either love or hate us.

പെരുമാറ്റം to have intercourse, to associate, to deal with.

173. ജന്തുക്കൾ സസ്യങ്ങൾക്കു വേണ്ടുന്ന അംഗാജ്ഞയെയും സസ്യങ്ങൾ ജന്തുക്കൾക്കു ആവശ്യമുള്ള അമീലതം എന്ന ഉപകാരമേറിയ ഒരു ബാഷ്പത്തെയും പുറപ്പെടുവിക്കുന്നു. Animals produce carbonic acid necessary to plants, and plants produce oxygen, a highly useful gas necessary to animals.

174. “കേൾക്കുന്നവൻ വചനം കേൾക്കുന്നവനെങ്കിലും ചെയ്യാത്തവനായിത്തീർന്നാൽ, അവൻ തന്റെ സ്വാഭാവിക മുഖം കണ്ണാടിയിൽ നോക്കുന്ന ആളോടു കല്പന. ആയവൻ തന്നെ കണ്ടു പുറപ്പെട്ടു താൻ ഇന്നത്രപ്രകാരമായിത്തന്നെ എന്നു ഉടനെ മറന്നു പോകുന്നു” If any one is a hearer of the word and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a mirror: for he beholdeth himself and goeth away and straightway forgetteth what manner of man he was. James 1, 23. 24.

§ 247. അപീഡ, അനുഗുണം, പ്രത്യുപകാരം (ex. 171), പ്രതിശബ്ദം (ex. 172), അംഗാജ്ഞ (ex. 173), സ്വാഭാവികമുഖം (ex. 174) and similar expressions give an opportunity to complete our remarks on the *Junction of Vowels and Consonants* (see § 179).

As to Sanskrit words:

1. A simple vowel long or short, coalesces with the same simple vowel, long or short, into their long vowel: പുരുഷം + ആയുസ്സ് = പുരുഷായുസ്സ് man's life; പുരുഷം + അർത്ഥം = പുരുഷാർത്ഥം object of life; അഭി + ഇച്ഛം = അഭീച്ഛം wished for.

2. If അ or ആ is followed by any other simple vowel, the two vowels coalesce into the corresponding Guṇa, if followed by a diphthong into their Viḍdhi.

For examples, see § 179, III. 1. 2. Hence:

- 1) a or ā + i or ī = ē; f. e. യഥാ + ഇച്ഛം = യഥേച്ഛം.
- 2) a or ā + u or ū = ō; f. e. മധു + ഉജ്ജ്വലം = മധുജ്വലം.
- 3) a or ā + e or ai = ai; f. e. മോക്ഷ + ഏകം = മോക്ഷൈകം.
- 4) a or ā + o or au = au; f. e. മോക്ഷ + അഹം = മോക്ഷാഹം.
- 5) a or ā + ri = ar; f. e. ദൈവ + പ്രഭു = ദൈവർ (a divine Rishi).

3. Simple vowels (except a and ā) followed by a dissimilar vowel are changed into their corresponding Semi-vowels, thus:

- 1) i or ī + x = y + x; f. e. പ്രതി + ഉപകരണം = പ്രത്യുപകരണം (ex. 171).
- 2) u or ū + x = v + x; f. e. അർ + അഗ്നി = അഗ്നി slender-bodied.
- 3) ri + x = r + x; f. e. വിശ്വ + അനുഗ്രഹം = വിശ്വാനുഗ്രഹം.

4. Hard consonants before soft consonants are softened, and before nasals they are changed into nasals:

വാക് + ദത്തം (given) = വാദദത്തം (promise). In the same manner: വാദോത്തം, വാദിതോത്തം, വാദോത്തം (sequence).

വാക് + യം (consisting of) = വാക്യം, (ദിനം) യം + ചിനം (day) = ദിനം (that day).

5. Sanskrit roots ending in അസ്സ് (ഭൃ) add half an ā in Malayalam, but as to their composition with other words the Sanskrit rules must be followed.

The most important words of this kind are: മനുസ്സ്, ഉരസ്സ് (breast), തപസ്സ് (heat, self-mortification), ശിരസ്സ് (head), തിരസ്സ് (cloud, sky), തരസ്സ് (glory), വാസ്സ്, മനുസ്സ്.

The chief rules are:

a. If followed by soft consonant, സ്സ് is dropped and അ is lengthened into ഐ; f. e. മനുസ്സം, മനുസ്സൻ (overcoming himself), മനുസ്സം (mailed), മനുസ്സം, മനുസ്സം (heart's joy), മനുസ്സം (building air-castles), etc. — Irregularities in Malayalam (not tolerated in Sanskrit) are: മനുസ്സം (mind), മനുസ്സം (learning by heart). — Mark besides: മനുസ്സം, മനുസ്സൻ, മനുസ്സം (consisting of light and power); ശിരസ്സി (a gem worn in the crest), ശിരസ്സം (headache); തരസ്സി (the sun); തരസ്സം (dishonour); വാസ്സം (strength of manhood); തരസ്സം, തരസ്സം (നമ + നമ) adoration!

b. If followed by a hard Guttural (ക, ഖ), Labial (പ, ഫ), സ്സ് is changed into a Visarga (ഃ); f. e. ഉഷസ്സം (morning); മനുസ്സം, മനുസ്സം; വാസ്സം (the order of age). In Sanskrit: മനുസ്സം and മനുസ്സം.

c. followed by a hard Palatal (ച, ഞ) സ്സ് is changed into ഐ; f. e. മനുസ്സം (foolishness of mind); ശിരസ്സം (beheading).

പുത്തരി (അ-പുതു + അരി *new rice*) മുത്തപ്പൻ—ചേവടി (കെട്ട് + അടി *foot*, an object of worship).

e. Also the Adverbial Past Participle may be employed for forming Compound Nouns; *f. e.* തീശ്ശിപ്പള്ളി (washing after defilement).

f. Even a Pronoun may be used as the first part of a compound, കരണവൻ കാലം ഒരു കഴി, ഞ്ഞാൻകുറുപ്പാ നാലു കഴി is the time of my uncle one handy, in my time (Jettissil) four. Even in Genitive: അൻറക്കു അന്റക്കു; തൻറക്കു self-competency; തൻറക്കുകൾ a person of independent mind. Also ആതു with and without എ may serve as part of a compound: അതുകാലം, അതുകാലത്തും; but it may also be taken as a kind of Adjective in these cases (അതതു മിക്കിൽ).

As a rule, Malayalam words ought to combine with Malayalam words and Sanskrit words with Sanskrit words, but this rule frequently is transgressed and some compositions of mixed origin have become quite stereotype; *f. e.* നെണ്ണക്കുഴ, നെണ്ണകിരിവു, നെണ്ണനെല്ലു, ന്ണെക്കുഴ (especially കെട്ട may be seen affixed to any quality expressed by a Sanskrit word in order to denote its absence, അന്തരമു (with *indbhava* അന്തരമു).

Remark: In this connexion we may learn the way in which the names of a fruit is derived from the name of its plant. കാഴി (a fruit) is contracted into അ and affixed to the plant's name, thus: പുത്തര (from പുത + കാഴി), പുത്ത (fruit of the water-gourd); അങ്ങ, വെളിയിങ്ങ (fruit of the egg-plant, *Solanum esculentum*).

§ 249. In § 201 we have already seen that the formation of Compound Nouns forms one of the most important ways to fill up a gap in the Malayalam language, caused by the absence of *Adjectives*. The different ways to make up for this are the following:

1) മറ്റു: *f. e.* അഗിയ്യമു വിട്ടു § 54.

2) ആയ; *f. e.* ചേരായ മറ്റു § 88.

Remark: മറ്റുയിൽ ആണ്ടു പുഴ (the river at Mahé) reminds us of a substitute for മറ്റു, but seldom used. It is the Past Tense of ആക (rule) and means: "possess", "have". Also പൂണ്ടു and ആന്നു may be mentioned in this connexion, അതിനായൊന്നു അത്ഭുതം a wonderful occurrence.

An old kind of Adjective we meet with in the Rāma Charitam, namely: ഇരുവിത from ഇര (ഇരുവു ഇരുവിതക്കൾ well appointed soldiers; കിറവിത from കിറ (old Mal. കിറവു) strong. This is one of the reasons why Dr. Gundert assigns such a high age to the Rāma Charitam and considers it to be the oldest specimen of Malayalam composition (13th or 14th century). In modern Malayalam only ആഴകിയ (fair, from അഴക beauty) is comparable to these old Adjectives ആർ അഴകിയ ആവയം *lanah* 60, 7.

3) Adjective Participles: ഉണക്കിയ അം § 248, 2. g.

4) Nouns: ചെൽപ്പാക്കി §§ 201, 1. a; 248, 2. a.

5) Nouns with substitutes: കിഴക്കിൻ അറു §§ 201, 1. b;

6) Nouns or Adverbs with എ: നാമുത്ത, അവിടെത്തു §§ 201, 2; 213, 3; 248, 2. c.

7) Roots of Adjectives: ചെറുവിടെ §§ 201, 3; 248, 2. d.

8) Locative with എ: ഉള്ളിലേ കയ്യിൽ §§ 201, 2; 212, 4; 242, 2. c.

9) Pronouns: അങ്ങനെയോ § 242, 2. f.

10) Sanskrit Adjectives: സമാർത്ഥം § 201, 4.

§ 250. ഉപകാരദേവിയ ഒരു വാക്യം (ex. 173) affords opportunity to give a further hint (see § 148) about the position of the Indefinite Article in Malayalam. Europeans are inclined to say: ഒരു ഉപകാരദേവിയ വാക്യം, which is wrong. The Indefinite Article is always placed between the Adjective Participle and its Noun or Pronoun. The same holds true also for Indefinite Numbers that may be Attributes together with an Adjective Participle. It is not idiomatic to say: പല സന്ദർഭേയ നോ ഗതികൾ; പല അറിവുള്ള മലമ്പുറങ്ങൾ.

§ 251. In ഉപകാരദേവിയ, ഹരിയ is employed to form something like a Compound Adjective, corresponding to English Adjectives ending in "ful" ("voll" and "reich" in German). This Adjective may be affixed to any Noun in order to denote abundance of what is indicated by the Noun; thus ദൈവദേവിയ (powerful — "kraftvoll"), മഹാമഹാദേവിയ (full of majesty — "majestätvoll, glorreich"), etc. വിശ്വദേവിയ (precious — "wertvoll") or സമാധാനം പൂർണ്ണമായു പോയപ്പോൾ went away full of joy. The contrary is expressed likewise by the Adjective Participle കുറഞ്ഞ denoting want of and poverty in this or that. It corresponds to the German "arm", the second part of a great many Compound Adjectives. സ്നേഹം കുറഞ്ഞ (poor of love — "liebarm"), ബുദ്ധിമുട്ടുള്ള ഒരു മനുഷ്യൻ (a man, poor in his intellect — "geistessarm").

§ 252. ഹൃദയകാരദേവിയ — അനുഭവകാരദേവിയ (ex. 172) ഇന്ന പ്രകാരം (ex. 174) offer an opportunity to finish our remarks on the Malayalam Pronoun in general and the Correlative Pronoun in particular.

1) As Personal Pronouns we have come to know:

1st. Pers. ഞൻ (അങ്ങൻ; നാം, നമ്മൾ, ഞങ്ങൾ).

2nd. Pers. നീ (നിങ്ങൾ).

3rd. Pers. അവൻ (അവൾ) and see also §§ 199, 200. From this one is derived the Reciprocal Pronoun തമ്മിൽ (cf. അന്യോന്യം, പരസ്പരത്തിൽ); f. e. അവർ തമ്മിൽ ഇണങ്ങി. Also തമ്മിലുള്ള; f. e. തമ്മിലുള്ള സംഭാഷണം, etc. A distributive meaning we get by doubling this Locative തമ്മിൽ തമ്മിൽ; അവർ തമ്മിൽ തമ്മിൽ വളരെ ഉപദേശിച്ചു കൊണ്ടിരുന്നു.

Instead of one we meet also in court style with നേറ്റം, Dative നോക്ക (നോക്ക, നോക്കുക), Accusative നോക്കൽ, Genitive നോക്കുക (നോക്കുന്നു). Of course this നോക്ക appears also as Plural "majestations" for ഞൻ: "നോക്ക കല്പിച്ചു", etc.

2) Demonstrative and Interrogative Pronouns, distinguished by the vowels അ (ആ), ഇ (ഇ) and എ (എ), cf. § 108.

a. *Adjective.*

ഈ മനുഷ്യൻ — ആ വീട് — എപ്പോൾ?

this man — that house — what time?

Remark: The real copulative with **അ** and **ഇ** is “ഉ” but it is never used now (cf. 212, b). Dr. Gundert is of opinion that it survives in the Adjective Part. Future: ആവൂതു, ചെയ്യൂതു (ഇഴുവൂതു Jer. 52, 11). One of its meanings being “above”, very likely the Conjunction **ഉ** is derived from this. As to the Interrogative **എ** it is seldom used in connexion with Nouns; even where **ഇ** and **അ** are in use; f. e. അപ്രകാരം, ഇപ്രകാരം; but ഇവണ്ണം, അവണ്ണം, എവണ്ണം (seldom), — മറ്റൊരു നീ പെറ്റാൻ അവൻ എന്നാകുന്നു, അവനെ സന്ദർശിപ്പാൻ മരുതുപുത്രനും എങ്ങനും? എക്കാലത്തിലും എവിടെത്തീലും സാദിപത്തു തന്നെ നിന്നെ കണ്ടെത്തും. — ഇവളും എവളും so much, how much?

As an Indefinite Person or number (with the affix **ഉം**) we meet this **എ** in എപ്പോൾ: every one; എപ്പോഴെപ്പോഴെ of whatever description.

b. *Adverbial Pronouns.*

ആ	ഇ	എ
അപ്പോൾ	ഇപ്പോൾ	എപ്പോൾ
അത്ര (അതിര)	ഇത്ര (ഇതിര, ഇവളം)	എത്ര (എതിര, എവളം)
അത്രേയും, അത്രേയും, അത്രേയും	ഇത്രേയും, ഇത്രേയും	എത്രേയും
അവിടെ	ഇവിടെ	എവിടെ, എത്രേയും
അവിടം	ഇവിടം	എവിടം
അന്നു	ഇന്നു	എന്നു ¹⁾
അപ്പോഴു	ഇപ്പോഴു	എപ്പോഴു
അങ്ങനെയ്	ഇങ്ങനെയ്	എങ്ങനെയ്
അങ്ങനെയ്	ഇങ്ങനെയ്	എങ്ങനെയ് (നിന്ന)
അങ്ങനെയ്	ഇങ്ങനെയ്	എങ്ങനെയ്

¹⁾ This **എന്നു** is seldom and of course something quite different from the Defective Verb **എന്നു**. In its form as an Interrogative (“what say?” “when?”) it does scarcely occur, but as an Adverb (**ഉം** being affixed) we meet it long ago: എന്നും, എന്നേക്കും, എന്നേക്കും always.

b. *Answering invitation.*

ബ്രിയമുള്ള നാഥൻ എന്നവർക്ക്.

നാളെ കൊല്ലത്തുനിന്നും ഏഴു മണിക്കൂറുകൾക്കു മുമ്പെന്ന് നിങ്ങളും അച്ഛനും വന്നു തന്നെത്തോറു കൂടെ ചേർന്നു സന്ദർശിച്ചു പോവാൻ അപേക്ഷിക്കുന്നു.

Reply.

ബഹുമാനപ്പെട്ട അമ്മേ അച്ഛനേയും നാഥൻ വന്നു ചെല്ലി എഴുന്നള്ളൂ:

നിങ്ങൾ അങ്ങനെയൊരു കാര്യത്തിലുള്ളതൊന്നു നയിക്കാവുന്നതാണ്. നിങ്ങളുടെ സന്ദർശനം അമ്മേ സന്ദർശനത്തോടെ വന്നുകൊണ്ടു പോകാം.

EXERCISE 3.

Riddles.

(കടങ്കഥ, ചീർകഥ, ചീറുകഥ, ചീറുകഥ.)

൧. കണ്ടു കൊണ്ടി വാറ കണ്ടു, വാറ കൊണ്ടി വെള്ള കണ്ടു, വെള്ള കൊണ്ടി വെള്ളം കണ്ടു. തോൽ.

൨. നക്കും പെട്ടി മേസത്തുവെച്ചു അന്ധിയെപ്പോലെ, വെട്ടിയെപ്പോലെ¹⁾ ഗാലിയെപ്പോലെ²⁾, കണ്ണുകൾ³⁾ അന്ധിയെപ്പോലെ, അന്ധിയെപ്പോലെ വെട്ടിയെപ്പോലെ, അന്ധിയെപ്പോലെ വെട്ടിയെപ്പോലെ കണ്ടു തോൽ⁴⁾ എന്നിങ്ങനെ ചിലർ, അന്ധിയെപ്പോലെ വെട്ടിയെപ്പോലെ എന്നു നന്നായിട്ട് വെട്ടിയെപ്പോലെ വെട്ടിയെപ്പോലെ. വെട്ടിയെപ്പോലെ.

൩. കണ്ടിയിട്ടാൽ മെട്ടിയെപ്പോലെ, വെട്ടിയെപ്പോലെ വെട്ടിയെപ്പോലെ, അന്ധിയെപ്പോലെ വെട്ടിയെപ്പോലെ. മെട്ടിയെപ്പോലെ.

൪. അമ്മ കണ്ടിയിട്ടാൽ മെട്ടിയെപ്പോലെ, അമ്മ കണ്ടിയിട്ടാൽ മെട്ടിയെപ്പോലെ. മെട്ടിയെപ്പോലെ.

൫. കണ്ടിയിട്ടാൽ മെട്ടിയെപ്പോലെ, കണ്ടിയിട്ടാൽ മെട്ടിയെപ്പോലെ. മെട്ടിയെപ്പോലെ.

൬. കണ്ടിയിട്ടാൽ മെട്ടിയെപ്പോലെ, കണ്ടിയിട്ടാൽ മെട്ടിയെപ്പോലെ. മെട്ടിയെപ്പോലെ.

൭. കണ്ടിയിട്ടാൽ മെട്ടിയെപ്പോലെ, കണ്ടിയിട്ടാൽ മെട്ടിയെപ്പോലെ. മെട്ടിയെപ്പോലെ.

൮. കണ്ടിയിട്ടാൽ മെട്ടിയെപ്പോലെ, കണ്ടിയിട്ടാൽ മെട്ടിയെപ്പോലെ. മെട്ടിയെപ്പോലെ.

൯. കണ്ടിയിട്ടാൽ മെട്ടിയെപ്പോലെ, കണ്ടിയിട്ടാൽ മെട്ടിയെപ്പോലെ. മെട്ടിയെപ്പോലെ.

൧൦. കണ്ടിയിട്ടാൽ മെട്ടിയെപ്പോലെ, കണ്ടിയിട്ടാൽ മെട്ടിയെപ്പോലെ. മെട്ടിയെപ്പോലെ.

൧൧. കണ്ടിയിട്ടാൽ മെട്ടിയെപ്പോലെ, കണ്ടിയിട്ടാൽ മെട്ടിയെപ്പോലെ. മെട്ടിയെപ്പോലെ.

൧൨. കണ്ടിയിട്ടാൽ മെട്ടിയെപ്പോലെ, കണ്ടിയിട്ടാൽ മെട്ടിയെപ്പോലെ. മെട്ടിയെപ്പോലെ.

൧൩. കണ്ടിയിട്ടാൽ മെട്ടിയെപ്പോലെ, കണ്ടിയിട്ടാൽ മെട്ടിയെപ്പോലെ. മെട്ടിയെപ്പോലെ.

൧൪. കണ്ടിയിട്ടാൽ മെട്ടിയെപ്പോലെ, കണ്ടിയിട്ടാൽ മെട്ടിയെപ്പോലെ. മെട്ടിയെപ്പോലെ.

൧൫. കണ്ടിയിട്ടാൽ മെട്ടിയെപ്പോലെ, കണ്ടിയിട്ടാൽ മെട്ടിയെപ്പോലെ. മെട്ടിയെപ്പോലെ.

൧൬. കണ്ടിയിട്ടാൽ മെട്ടിയെപ്പോലെ, കണ്ടിയിട്ടാൽ മെട്ടിയെപ്പോലെ. മെട്ടിയെപ്പോലെ.

¹⁾ Mouth, ²⁾ Dax, ³⁾ Head, ⁴⁾ Water, ⁵⁾ ചെട്ടി + കറി, ⁶⁾ The cylindrical stone used to grind with, ⁷⁾ Erythrina indica, ⁸⁾ Parrot; here: 1. വെട്ടിയെപ്പോലെ; 2. അമ്മ; 3. കണ്ടിയിട്ടാൽ; 4. മെട്ടിയെപ്പോലെ.

൧൭. ഇരിക്കുമ്പോൾ അവയിൽ, കിടക്കുമ്പോൾ നെഞ്ചെണ്ണ . . . മേലൂർ.
 ൧൮. മുളിപ്പുറത്തു മുളക്കുളിൽ എളിപ്പുറത്തു എലിക്കുളി. . . ചേർ.
 ൧൯. ആയിരത്തിനൊന്നൊഴുത്തു തെക്കൊഴു മൂന്നാകി മൂന്നിരുന്നൊന്നൊഴുത്തു ഒഴു
 കൊണ്ടു വ്യാകം . . . ഇളയക്ക (hirsute shell, Mytilus).
 ൨൦. കോഴിക്കാലിത്തൽ കയറും, ആനക്കൊലിത്തൽ കയറിക്കൂടം = കോഴികൾ ആലിത്തൽ
 കയറും. ആനക്കൾ ആലിത്തൽ കയറിക്കൂടം.
 ൨൧. അല്ലെങ്കിൽ¹⁾ ഒന്നാം കൊല്ലത്തേക്കു, തൂക്കിപ്പിടിപ്പാൻ തടങ്ങിയില്ല²⁾ . . . മുട്ട.
 ൨൨. ആക³⁾ തൂക്ക⁴⁾ മരം, നയ്യർ ചൊയ്യ പുണ്യം, തെക്കൻറ അവതലിപ്പിക്കട്ടെ . . .
 തോൽ.
 ൨൩. അറയി നന്നി⁵⁾ ഹിതനന്നി, ബാഹുനനി⁶⁾ നിന്നാഗ്രഹം⁷⁾ | യശ്യമേക്ക
 ക്കേക്കുപി⁸⁾ നോന്തുപാക്കേ⁹⁾ ഗച്ഛതി¹⁰⁾ . . . ഇങ്ങനും കല്പനയും.
 ൨൪. തോറത്തേക്കെല്ലാമെ പാങ്ങി തന്നിൽ കിടക്കയും അറക്കുത്തുകുളിപ്പാക്കേ¹¹⁾ കാ
 സ്തൃപുണ്ണി¹²⁾ മൂത്തയും¹³⁾ ഉണ ചൊറു ചെറിക്കാക്കെ പിന്നെയങ്ങു തൂക്കിയും ഭീഷണനും
 അടുത്തോൾ പ്രാണനങ്ങു ഗളികയും . . . തേക്ക.

Twenty-First Lesson.

Something of Malayalam Poetry and Sanskrit Forms in Malayalam.

175. “സലാം! സലാം! ഞാൻ പോകുന്നേൻ!” (ഞാൻ പോകുന്നു.)

“വസിച്ച് കൂടാ അടിയേൻ!”

തുറുളത്തോടു എത്തുവേൻ. — നന്നെല്ലാം:|”

Transl. Good bye! good bye! I go away!

Thy servant can no longer stay

O holy face, oh glorious day.—All is well:|

അടിയേൻ = അടിയൻ; എത്തുവേൻ = ഞാൻ എത്തും.

176. “നീ വൈരി കാണേ സമൃദ്ധം”

“എനിക്കൊക്കെയോർ:” (= അക്കിയവൻ).

“സുതൈലം കൊണ്ടെൻ തലയെ” (കൊണ്ടെൻ = കൊണ്ടു + എൻറ).

“അഭ്രംഗവും ചെയ്യാൻ” (= ചെയ്യാവൻ).

Transl. In sight of all my enemies

A meal hast Thou prepared

With fragrant oils Thou hast my head

Anointed Thou oh Lord,

¹⁾ Roof. ²⁾ അടങ്ങി calyx. ³⁾ ആഴക to sink. ⁴⁾ തൂക്കുക. ⁵⁾ Is not. ⁶⁾ ബാഹു + അറയി = മൈല ഉറു. ⁷⁾ വിരലിപ്പ. ⁸⁾ മാതാക്കുക്കേ. ⁹⁾ അനുകാർകൊണ്ടു. ¹⁰⁾ നന്നാക്കുന്നു. 3rd Pers. ¹¹⁾ വിശപ്പിപ്പുറത്ത. ¹²⁾ കറുത്തചെടി; gunpowder. ¹³⁾ അല്ല മറ്റൊന്നും.

177. “പാപം കൈയ്യും വെടിഞ്ഞു”
 “കൂടാ നിന്നെ വിടുമ്പോൾ” (അവർ വിടുന്നു)
 “നിന്നെ കൊന്നേൻ! എന്നെ ജീവിപ്പിക്കേണം!” (അവർ കൊന്നു).

Lit. Transl. They forsake thee, unable to part with sin,
 I have killed thee; oh do quicken me.

178. പോരികെന്നതു കേട്ടു ജാനകി സന്തോഷിച്ചാൾ (= അവർ സന്തോഷിച്ചു) When the sister (ജാനകി = daughter of ജനകൻ = proper-name) heard that she should go, she rejoiced.

179. മുട്ടുമുട്ടു നോക്കി കടുക്കുമ്പോന്നാൻ: അലമലതിനു കലവി നാശിനീ!

Lit. Transl. Looking hotly hotly he said fiercely: “Enough, enough of this, oh destroyer of the tribe”.

അത്രയും enough; ചെന്നാൻ (ചൊന്നു poetical, instead of ചൊല്ലി) = അവർ ചൊല്ലി.

180. “വിശ്വാസത്താൽ പോരാടിപ്പോൾ”

“ആശ്വാസം കണ്ടു വാഴുവോൾ”.

By faith they did (once) fight

Consoled they rule with might.

181. “ഇതൊക്കെയും പ്രയോഗിപ്പോൻ” (= അവർ പ്രയോഗിക്കും)

“കീഴ്ത്തി വെല്ലുവോൻ” (= അവർ വെല്ലും).

All this he was accustomed to practise

And doubtless he will overcome.

182. ഗൗരവീരീരേ ചെന്നുരസ്തുമിച്ചീടുമ്പോൾ
 യാമിനീ കഴിഞ്ഞുകൂടിപ്പോരുന്നതോ
 തേരതിലേറിപ്പോന്ന ഗംഗാതീരവും പുഷ്പാർ
 വാരിയിലിറങ്ങി സന്ധ്യാനുഷ്ഠാനവും ചെയ്താൻ.

Lit. Transl. When they went to the bank of the river Godāvari and ascended,
 The night was over and whilst the sun rose [Ganges.
 They got into their chariot, went and came to the bank of the
 They descended to the water and performed their evening devotion.

തീരം = തീരത്തിൽ from തീരം bank, shore; ചെന്നാൻ + അസ്തമിച്ചു + ഇറങ്ങാൻ + നോക്കു; ചെന്നാൻ = അവർ ചെന്നു for ഇറങ്ങാൻ see § 271; യാമിനി night; അർക്കം sun; കഴിഞ്ഞു + അർക്കം + ഉദിച്ചു + അർക്കം + അനന്തരം (= ഉദിച്ചാറെ); തേർ (chariot) + അതിൽ see § 272; വാരി water; സന്ധ്യാ + അനുഷ്ഠാനം (performance of the evening devotion); പുഷ്പാർ = അവർ പൂജ; ചെയ്താൻ = അവർ ചെയ്തു.

183. “സർവ്വാനുജ്ഞാനി സാധു താത!”

“സാനന്ദം നിന്നെ പോറ്റുന്നോ” (= അങ്ങൻ പോറ്റുന്നു).

“കൃതജ്ഞരായി പാടുമ്പോൾ” (= അങ്ങൻ പാടുന്നു).

Oh Thou the Omniscient, Father of the poor,
Joyfully we do adore Thee
And thankfully we do sing praise unto Thee.

184. വൈദേഹി വിഷണ്ണയായതതെന്നറിയാഞ്ഞു
വേദേന ബാഷ്പം വാർത്ത ലക്ഷ്മണനോടു ചൊന്നാൽ.
Veidēhi (Sita) not knowing why she was distressed,
Her tears flowing sorrowfully she said to Lakshmana.

വിഷണ്ണൻ one distressed, Masc., Fem. വിഷണ്ണ + ആയി + എന്തു + അതു + എന്തു + അറിയാഞ്ഞു. — വേദേന Senak, Instrum, see § 237; ബാഷ്പം = കണ്ണുനീർ; ചൊന്നാൽ = അവർ ചൊല്ലി.

185. മനകലവാനനജനമായി
മനം കലങ്ങാതേ ധ്രുവ കരേറിനാൻ (= അവൻ കരേറി).
The king with his younger brother (see § 220, L 3.)
With a heart not agitated ascended the carriage.

അ + കലം + വാൻ = അത്യകലത്തിന്റെ വാൻ (the best) = അശ്വ (here Rāman) + അയജൻ; കരേറിനാൻ = അവൻ കരേറി.

186. നീയും അതിന്നതിർ വെച്ചോൻ (നീ ചെയ്തു).
Thou also hast set a limit to it.

187. ദുഃഖശോകങ്ങൾ കലർന്നല്ലാവരും
സമരൂപ വിളിച്ചിവണ്ണം ചൊല്ലിനാൻ (= അവർ ചൊല്ലി).
Mixed with endless grief they all
Called for Sumantra and said as follows: etc.

ചൊല്ലിനാൻ = അവർ ചൊല്ലി; ദുഃഖം = ദുഃ + അനം = നിന്ദാ; ശോകം = ശ്വാ + അനം = അനന്തം.

§ 254. All these examples show that in poetry besides the Personal Nouns explained in § 228, *Personal affixes* are employed, which in colloquial language are dropped, but are still preserved in Tamil. The terminations for the First Person Singular are എൻ and അൻ, for the Second Person ആ (ആശ, ആശ്ചര്യ) ആൻ, but in ex. 176 we see the Personal Noun (അകിടയാൻ, ചൊയ്യാൻ) employed instead of this form ("you are he who has prepared" instead of "you have prepared"). For the Third Person the termination is ആൻ (besides അൻ in Future in Masculine and ആൻ in Feminine. In Plural we have the following affixes: ഞ in the First Person, and ആക (besides അക in the Present and Future Tenses) in the Third Person, the Second Person is scarcely used. The following table will show the way in which these affixes are employed.

Present Tense.

<i>1st Person.</i>	<i>Singular.</i>	<i>3rd Person.</i>
സ്റ്റേഹിക്കുന്നേൻ	സ്റ്റേഹിക്കുന്നത സ്റ്റേഹിക്കുന്നുവോ (സ്റ്റേഹിക്കുന്നുൻ)	സ്റ്റേഹിക്കുന്നുൻ സ്റ്റേഹിക്കുന്നുവു
സ്റ്റേഹിക്കുന്നുവോ	<i>Plural.</i> സ്റ്റേഹിക്കുന്നീർ	സ്റ്റേഹിക്കുന്നുൻ (സ്റ്റേഹിക്കുന്നുവർ)

Past Tense.

	<i>Singular.</i>	
സ്റ്റേഹിച്ചേൻ	സ്റ്റേഹിച്ചായ	സ്റ്റേഹിച്ചാൻ
കൊടുത്തേൻ	സ്റ്റേഹിച്ചാത്തോ	കൊടുത്താൻ
ചൊല്ലിയേൻ (ചൊന്നേൻ)	(ആയല്ലോ)	കൊടുത്താർ
കൊന്നേൻ	(സ്റ്റേഹിച്ചോൻ)	ചൊല്ലിന്നാൻ
	(നന്നാക്കിയോൻ)	അകപ്പെട്ടാൻ
	<i>Plural.</i>	
സ്റ്റേഹിച്ചോ	സ്റ്റേഹിച്ചീർ	സ്റ്റേഹിച്ചാർ
കൊടുത്തോ		കൊത്താർ
ഇരുന്നുവോ		തൂടക്കിന്നാൻ
		പ്രാപിച്ചോർ
		ചത്താർ
		വിട്ടോർ

Future Tense.

	<i>Singular.</i>	
സ്റ്റേഹിച്ചേൻ	സ്റ്റേഹിച്ചായ	സ്റ്റേഹിച്ചേൻ
ആവേൻ	സ്റ്റേഹിച്ചു (നീ)	സ്റ്റേഹിച്ചാൻ
കൊടുപ്പേൻ	(സ്റ്റേഹിച്ചോൻ)	കൊടുപ്പോൻ
ചൊല്ലോൻ	(ചൊല്ലുവോൻ)	കൊടുപ്പോർ
	<i>Plural.</i>	
സ്റ്റേഹിച്ചോ	സ്റ്റേഹിച്ചീർ	സ്റ്റേഹിച്ചാർ
ചൊൽവോ		സ്റ്റേഹിച്ചോർ
കൊൾവോ		അണിവോർ

ക്രൂർ in the First Person is as much as *was*, or *am*, and we find the same termination in the Noun *അടിമൻ* (one who is at the bottom of society). In *Tamil* all these forms are still in use; *f. e.* *paḍittā*=I read, *paḍittū*=we read, *paḍittāy*=thou readest, *paḍittir*=you read, *paḍittān*=he reads, *paḍittā*=she reads, *paḍittādu*=it reads, *paḍittār*=they read.

§ 255. Especially in poetry frequent use is made of *Sanskrit compounds*, which in Sanskrit occupy a much more important place than compounds in any other language; they are in Sanskrit really a surrogate for the Syntax, but imperfectly developed in this language. Rules about the manner of composition (*Sandhi*) have been given already; as to the meanings conveyed by such compositions we may arrange them under the following heads:

I. *Copulative Compositions* (ഘോഷ). They may all be dissolved by “and” (ഏകദേശം, cf. in Malayalam ഏകദേശം, Greek: αὐτόματос, “schwarzweissrot” in German), see § 179. 247.

a. The second word in Plural: ചന്ദ്രചിത്രങ്ങൾ (in Sanskrit Dual) ചന്ദ്രചിത്രം; രാജാധിപങ്ങൾ (in Sanskrit Dual രാജാധിപം); ചിതാപുത്രങ്ങൾ, etc.

b. The Compound in Singular Neutral; f. e. ചരചരം (movable and immovable); ദിവാനിതം (day and night, ദിവാനിതം); ആചാര്യം (young and old).

II. *Determinative Compositions*. The second part is determined by the first.

a. *Attributive Compositions* (കർമ്മാർത്ഥം), the first part being only an attribute or apposition to the second (cf. *ἐκδορικός* in Greek, *തേളുക* in Malayalam); *നീലകണ്ഠ* blue-necked (*Śiva*); *നീലഗിരി* (blue mountains). This composition serves especially for comparisons.

To this class belong Compounds formed by the Sanskrit Interrogative *കിം* (കിം ഫലം fruitless, *lit.* “what fruit?”—perhaps also *മരം* son, *lit.* what a son-in-law—*കിന്യ* *രക്ഷാ* a demigod, *lit.* “what a man!”). Also the Personal Pronouns *തേ* and *അഹം*, Prepositions and Adverbs form compounds of this kind, see § 242. 248. 270. 276. Other compounds are formed by Numbers (ചത്തുരൂപം, *ബ്രഹ്മം*, നവരൂപം, നവരൂപം, etc., see § 261), and finally compounds may be formed by *പൂർവ്വം*, in Sanskrit generally affixed and not preceding (*അപൂർവ്വം*, *ആപേക്ഷ്യം*, *ബാഹ്യം*).

b. *Objective Compositions* (*Tatpurasha*) in which the first part is depending on the second: *വേഗമത്യം* (cow-killing); *കാലിനാഥിനി* (ex. 179); *സ്വർഗ്ഗ* (reaching heaven); *ഭാഗിനി* (Lord of the earth). Of this kind are most of the compounds in Malayalam (*കിരണമംഗലം*, *വിശ്വരൂപം*) and in European languages (*ὀλκωσφίς*).

III. *Possessive Compositions* (*Bahuvrihi*). The second part forms together with the first a new notion, which becomes a property or attribute to a Noun (cf. in Greek *μακρόχειρ*, longimanus), hence we always have to substitute “having” (“having a long hand”); e. g. *യക്ഷ* one having character; *ചതുർമുഖ* (one having four faces (*Brahma*)). But of course all other compositions may also be employed as Possessive Compounds in Sanskrit; f. e. *നീലപല്ലവ* may mean: “blue lotus” or “having a blue lotus”. In Malayalam by the Personal termination ambiguity is avoided.

IV. *Adverbial Compositions* (Avyayibhāva), the first part being an Adverb, see § 201, 4 and § 276.

EXERCISE 1.

Slang Phrases of Colloquial Language.

കമ്മി നങ്കുവ കുടിച്ചോ?
കണ്ണമ്പു (കണ്ണ) പൊറുത്തിട്ടു വാ.
ഇച്ചിരി നേനു പാർത്തിട്ടു വാ.
അൻ പോക്കട്ടേ?
അവൻ അതു കൊണ്ടുവന്നിട്ടില്ല.
അവനു ഇമ്മൻ കൊടു.
ഏന്റെ കൈവശം പൈത്ത (പൈച്ച) ഇല്ല.
വയറിനു പാറ്റച്ച ഏക്കുന്നു.
ഒന്നിയും മിണിയും എനിക്കറിഞ്ഞുകൂടാ.
കുറ്റത്തേക്കും കുടിച്ചു വരട്ടേ.
പെയിലുറക്കുന്നു.
പൊള്ളുന്ന വെള്ളം കുടിച്ചോട്ടേ.
ഒട്ട് കട്ട തറവാൻ പോയി.
വയലിൽ വെണ്ണിൻ പാററങ്ങീൻ.
മുളിച്ചു പൊന്നും മുളിച്ചു വന്നും.
നീ മീറ്റ വീട്ടിക്കേണ്ട.
തോതിക്കു വീട്ടിലെത്തിട്ടുള്ളൂ.
പശുവിനെ കറക്കേണം.
ഒരു പാടു കത്തി കുടിച്ചു.
വയ്യാട്ടു പോക്കേ.
പക്ഷെ അതിനെ ആക്കട്ടേ.
കൊന്നൊരു അതു കരളേ?
നല്ലൊന്നും വാതിൽ ചാക്കേണം.
ഇമ്മാളെങ്കിൽ നിന്നക്കൊള്ളുവേണ്ട.
ഏന്റെക്കൊള്ളു മാക്കൊന്നും എടുത്തുകൂടാ.

ആരേതെങ്ങൊന്നൊരിക്കലും.
ഏനിക്കൊട്ടും വയ്യാ.
ചാതിന്റെ പണി എടുക്കേണ്ടും പോക്കട്ടേ.
അവൻ കൂൻ കൊടുൻ പോയി.
അവൻ വെറും അട് ക്ക.
ഒരനെ ഏനിക്കു പണിക്കു കരപാ.
ആ പശുവിനെ അതെ വിശ്വവിൻ.
ഏന്റെ ഇടികു കത്തിപ്പോയി.

കമ്മി നങ്കുവ കുടിച്ചോ? [വാ.
കിന്നമ്പു (അല്ല) പൊറുത്തിട്ടു (തരസിപ്പിട്ടു)
ഇത്തിരി (അല്ല) നേനു പാർത്തിട്ടു വാ.
അൻ പോക്കട്ടേ?
അവൻ കൊണ്ടുവന്നിട്ടില്ല.
അവനു തിന്നൻ (മുറക്കൻ) കൊടുക്ക.
ഏന്റെ കൈവശം പൈത്ത ഇല്ല.
വയറിൽനിന്നു പാട്ടുവെക്കുന്നു (വിശക്കുന്നു).
ഒന്നിയും മറ്റും എനിക്കറിഞ്ഞുകൂടാ.
കുറ്റത്തു വെള്ളം കുടിച്ചു വരട്ടേ.
പെയിലുറക്കുന്നു.
പൂർത്ത വെള്ളം കുടിക്കട്ടേ.
അവൻ കട്ട തറവാൻ പോയി.
വയലിൽ വെണ്ണിൻ പാററങ്ങിയിരുന്നു.
മുളിച്ചു പൊന്നുതന്നെ മുളിച്ചു വന്നു.
നീ മുഖം വീട്ടിക്കേണ്ട (മുളിക്കേണ്ട).
അതിന്നു അതുതന്നെ വീട്ടിലെത്തിട്ടുള്ളൂ.
പശുവിനെ കറക്കേണം.
വളരെ കത്തി കുടിച്ചു.
വഴിയോട്ടു പോക്കേണ്ട.
പക്ഷെ അതിനെ ആക്കട്ടേ.
അവനെങ്ങൊന്നു കരളേ?
നല്ലവണ്ണം വാതിൽ ചാക്കേണം.
ഇന്നാളതോട്ടു നിന്നക്കൊള്ളുവേണ്ട.
ഏന്റെ അവിടത്തെ (= വീട്ടിലെ) അപറ്റു
തരക്കൊന്നും എടുത്തുകൂടാ.
അവിടെതെങ്ങൊന്നു ഉണ്ടായിരിക്കുമല്ലോ.
ഏനിക്കൊട്ടും വാതിൽ.
ചാതിന്റെ പണി എടുക്കേണ്ടയും പോക്കട്ടേ.
അവൻ കടവിറങ്ങൻ (പോറായിക്ക്) പോയി.
അവൻ വെറും നിസ്സാരൻ.
അവനെ ഏനിക്കു പണിക്കു കരപാ.
ആ പശുവിനെ അതെ വിശ്വവിൻ.
ഏന്റെ ഇടികു കത്തിപ്പോയി.

ഏകൻ ചീവൻ പോയി.
ഇതു ഇങ്ങനെ നാടാണ്.
ഇങ്ങന്ത് ഏക പോകുന്നു,
വണ്ടി കൊണ്ടു കീഴ്ച.
തവണ്ണം കടന്നു മറിച്ചോ?
തെല്ലോളം പൊറുത്തുപോ.
നെയ്യോണം കൊണ്ടുവെച്ചു.
പുയിക്കു കൊപ്പൻ തിന്നരുതു.
ഇടുത്തിൽ കൊണ്ടു ചാടിട്ടു വാ.
അവണിന്നുവേല വന്നിന്നായിരുന്നോ?
താമരക്കു മിടുക്കത്തിൽ തന്നെ.
ആ മൃഗവിരുദ്ധൻ മിടുക്കത്തിൽ തന്നെ.
നമ്മെ ഏതാക്കുന്നു.
തന്നെ വീശിക്കിട്ടിട്ടുണ്ട് ചാക്കിപ്പൊ.
കൂട്ടുന്നില്ലാതെ പോയു വെച്ചിട്ടു.

കോളാമ്പി തേച്ചു തോടേ.
അൻ മെക്കത്തൽ മെച്ചി പുക്കച്ച.
കാട്ടുക്കിന്നു കുറു മിട്ടിയിട്ടു.
പറയുന്നതിന്നു കൊക്കു പറയല്ല.
കാട്ടുക്കിന്നു മിക്കുന്നു കിട്ടി.
അടുക്കിന്നു കടന്നു മെ.
കടവിയ ചപ്പി.
തോടേയ്ക്കു വന്നാൽ കിട്ടുവ.
വെക്കുന്നു പറഞ്ഞു കടന്നിന്നു പോന്ന.
പരമ്പരയിൽ ചുറ്റുകുളയെന്നു.
താമര തിന്നാൻ പൂക്കിയുണ്ടോ?
പന്നം നെയ്യോണം കൊണ്ടുവെച്ചു.
കൊക്കത്തിന്നു പോക്കുന്നതോ?
മെച്ചിപ്പാർ പൊറുത്തു.
മിന്നമെക്കുന്നു.
വെക്കുന്ന നെയ്യോണം എടുക്കുന്നു.
പെരിഞ്ഞിൻ പോക.
അൻ പോക്കേക്കിന്ന.
പാക്കിന്നു പുറത്തു നടക്കുന്നു.

എനിക്കൊരുവെച്ചു തിന്നു പോക്കുന്നിന്.
ഇം മെക്കൻ ഏതാണ് പറയുന്ന.
നിന്നു മെക്കു പോന്ന
ഇക്ക് വെച്ചു.
ഇക്ക് വെച്ചു.

ഏകൻ ചീവൻ പോയി.
ഇതു നമ്മുടെ നാടാകുന്നു.
നിന്നു ചുവിക്കു പോകുന്നു.
വണ്ടി കൊണ്ടുപോയി കിഴിപ്പു.
തവണ്ണം മൂഴവൻ മറിച്ചുവേ?
തെല്ലോളം പൊറുത്തുകൊൾവിൻ.
തെല്ലോളം ഇന്നുവെച്ചു (നന്നല്ല).
പുഴക്കു അധികം തിന്നരുതു. [തു] വാ.
ഇടുത്തിൽ കൊണ്ടുപോയി ചാടിട്ടു (എറിക്കു)
അവൻ ഇന്നുവേല വന്നിന്നായിരുന്നോ?
താമരക്കു മിടുക്കത്തിൽ തന്നെ.
ആ മൃഗവിരുദ്ധൻ മൂലം എനിക്കു കാണുന്നു.
തമ്മൽ ഏതാക്കുന്നു (പൊറുത്തു).
തന്നെ വീശിക്കിട്ടിട്ടുണ്ട് ചാക്കിപ്പൊകൊ.
കൂട്ടുന്നില്ലാതെ പോയു മൂഴകൂട്ടം (വെച്ചിട്ടു)
Tibb. of മിക്ക.

കോളാമ്പി തേച്ചു തവെച്ചുകൊട്ടേ.
അൻ മെക്കത്തൽ ചുറ്റായി പുക്കച്ച.
കാട്ടുക്കിന്നു ഇടു (മെച്ചിപ്പു) കിട്ടിയിട്ടു.
പറയുന്നതിന്നു മിക്കു പറയെല്ല. [കിട്ടി]
കാട്ടുക്കിന്നു മിക്കുന്നു (വിവരം, വെച്ചു)
നിന്നുവെക്കുന്ന കടന്നു മെ (വെക്കുന്നു).
വെക്കുന്ന ചുറ്റായി (വെക്കുന്ന മൂറക്കി).
അന്നിന്നെക്കു വന്നാൽ കിട്ടുകയില്ല.
വെക്കുന്നു പറഞ്ഞു കടന്നിന്നാൽ പോന്ന.
പരമ്പരയിൽ ചുറ്റുകുളയെന്നു.
താമര തിന്നാൻ പൂക്കി (Tibb. of മൂഴ)മൂഴോ?
പന്നം നെയ്യോണം നെയ്യോണു കൊണ്ടു വെന്നു.
എന്നു നെയ്യോണിന്നു പോക്കുന്നതോ?
വിശന്നിട്ടു പൊറുത്തുകൂട.
അപരമ്പര എടുക്കുന്നു.
വെക്കുന്നിന്നു നെയ്യോണം എടുക്കുന്നു.
വിവരത്തോടുകൂടി.
അൻ പോക്കേക്കി.

പാക്കിന്നുവെച്ചു പുറത്തു നടക്കുന്നു. (പാക്കിന്നു)
Tibb. of പാക്കിന്നു. [വിവരം].
എനിക്കൊരു അടിമത്തത്തിന്നു പോക്കുന്നി
ഇം മെക്കൻ ഏതാണ് പറയുന്ന.
നിന്നു ചുവിക്കു പോകുന്നു.
എനിക്കു വെച്ചിട്ടു.
എനിക്കു കഴിയുന്നു.

നന്നായുടെ കണ്ടെത്തലും കഴിച്ചു.
 ഒരുക്കത്തിന് ഒരുക്കം തരിൻ.
 കൈയ്യടങ്ങുന്ന നേർ.
 ഏതെ ഒരു ദൈവ വേണ്ടിന്.
 ചോദ്യ ചെക്കേണം.
 വരട്ടേക്കി.
 ഇതേക്കി.
 തെളിവാൻ കല്പന ചോയി.
 ഏനിക്കു മേയില്ല.
 തേങ്ങത്ത് നല്ല തന്നാലില്ലേ?
 ഏതേയില്ല.
 തോൻ മുഴങ്ങിയ വന്ന.
 തോൻ ഏതോടു ചെക്കിയാ?
 അതിനറിയാൻ കടിക്കുന്നേളില്ല.
 ഏനിക്കേളെന്നല്ല.

നല്ലതും (മന്നം മന്നം) ചോയതാണ്.
 പണ്ടേ കയ്യടങ്ങുന്നതും.
 വല്ലതല്ല അതാൻ തന്നല്ല.

നല്ലതും കണ്ടെത്തലും വെക്കും കഴിച്ചു.
 ഒരു കയ്യടങ്ങുന്ന നേർ.
 കൈയ്യടങ്ങുന്ന നേർ.
 ഏനിക്കേയ പട്ട വേണ്ടിയിരുന്നു.
 ചോദ്യ വെക്കേണം.
 തോൻ ചോയട്ടേ.
 ഇതും.
 അതേതാൻ കണ്ടെത്തു ചോയി.
 ഏനിക്കു പാടില്ല.
 മുഖത്തു കണ്ടെത്തി തന്നാൻ ഇല്ലേ?
 ഏതേയിരുന്നു.
 തോൻ വെക്കേയ വന്ന.
 അതോടു ഏതോടു ചെക്കിയാകുന്നതോ?
 അതാൻ കടിക്കാൻ (കണ്ടി) ഏതേയില്ല.
 ഏനിക്കു അതോടും ചെക്കുവാൻ വെക്കിയാ (സു
 കയില്ല).

നല്ല തന്നെല്ല (മന്നം കറി) ചോയതാകുന്നു.
 പണ്ടേ തന്നെ അതന്നെക്കിടന്ന തന്നെ.
 വെക്കേയല്ല അതാൻ തന്നല്ല.

EXERCISE 2.

(Free Translation.)

1. മണ്ണി¹⁾കിടക്കുക പിന്നെയും കാൽ വെക്കി
 also Wenn Kinder strahlen und nur zu ge-
 hen tragen,
 2. കണ്ണിന കണ്ടെത്തലും പിന്നെയും
 Die Väter sehen's mit erstaunlichem Behagen,
 3. മേയ്ക്കോ ചോയ്ക്കൻ പ്രയോജനമേയ്ക്കോ
 Nicht leicht ist es wahrlich nach oben
 zu streben,
 4. കീഴോട്ടു ചോയ്ക്കുന്നതും പണിയില്ല
 Doch talwärts brauchst du nicht Müß'
 dir zu geben.
 5. താൻ വെക്കുവാൻ വിശ്വസിക്കുന്നതോ
 Du hast den Giftstrich selbst gepieget,
 6. താൻ മുറിക്കുന്നതും തോട്ടമേയ്ക്കോ²⁾ Oh
 hast nicht ab, was du ja selbst geheget!

188. മനസാ കർമ്മണാ
 വാക്കിനാലും പിന്നേ
 വെക്കിക്കാവു നിന്നേ.

Transl. With my heart and deed
 With my mouth once more
 I shall thee adore.

തന്നോടും തന്നോടും; കണ്ടെത്താൻ; വെക്കിക്കാവു I must adore or may I adore.

189. ചിറകിന്നെനിക്കേണ്ടതോ
 വേഗത്തിൽ പാക്കും നാക്കും.

¹⁾ മണ്ണി young, infant; കിടക്കു child. ²⁾ തോട്ടമേയ്ക്കോ quite improper.

Transl. Oh get me wings to-day
Homewards I fly away.

ഹിറക + ഇത + എനിക്കു ഉടങ്ങുക. For ഉടങ്ങുക see § 213, 1; നുക = നാകത്തിൽ (നാകം heaven).

190. പട്ടിണി വേണ്ടതെല്ലാമുണ്ടായ്തും
കെട്ടുപോമോരോരോ രാജ്യങ്ങളും പ്രഭോ!
There will be privation of necessary food to all
And kingdoms will be ruined, oh Lord.

വേണ്ടതു + എല്ലാക്കും + ഉണ്ടായി + വതും; പ്രഭോ Vocative of പ്രഭു lord, prince.

191. കലയാനകളെക്കണ്ടു ഭയപ്പെട്ടൊരുവൻ വേഗാൽ ചെന്നു
വലിയൊരു വള്ളിപിടിച്ചു കരേരിപ്പോകുന്നേരം [ണം
വലിയൊരു വാനരമെന്നു നിന്നെച്ചിതു മരണാത വേദൻ ഖാ
ബലമൊടു കൂടിയതോറു മരിച്ചിതു ഫലമില്ലാതേ.
In seeing big elephants he was afraid and quickly proceeding
To a large creeper, he seized it and went up, but just then
Another hunter took him for a great monkey, and an arrow
With power, he discharged, which took effect and the man died for
[nothing.

കലയാന = വലിയ ആന; വേഗാൽ = വേഗത്തിൽ; വാനരം = കരയ; ഖാബണം = അന്യ; ഖാബലമൊടു = ഖാബലത്തോടു.

192. ഹാ സന്ദഭാ! മാമക്ഷ വന്നുവോ
എനിക്കു നിങ്ങളാൽ?
Oh glorious host! salvation great
Shall I receive through you?

സന്ദഭാ = സന്ത + സഭാ; മാ = മാം.

193. എല്ലാ പാപത്തിൽ ദ്വിധം
കൂലി നല്കി രക്ഷിതാ.
To every sin a double reward
Was (justly) added by the Lord.

ദ്വിധം twofold; രക്ഷിതാ Saviour.

194. കാരുണ്യമാകുന്നതെന്നു ബലത്താ
ലാകൃഷ്ടമായിടുവതല്ലെന്നു
മേൽനിന്നു കീഴോട്ടുള്ള ശാന്തമായ
വാർഷം കണക്കു പൊഴിയുന്നതത്രെ.
The quality of mercy is not strained
It droppeth as the gentle rain from heaven
Upon the place beneath.

ബാലബലം = by strength; ആകർഷിക്കുക = to draw towards; ബാലബലം ആകർഷിക്കുക = not strained.

195. തന്നെ അന്യന്റെ ഹൃദയം
നിന്നകത്തേക്കും അറിവിതം
Then the heart of another one
Will be perfectly known unto thee.

തന്നെ അറിവിതം = അറിവുള്ളതു.

196. കണ്ണിന്നും പിടികൊടുത്തവയെല്ലാം
എണ്ണിയെണ്ണി വിവരത്തോടു ചിത്തേ
നിന്നുയിപ്പതിന്നു നല്ലൊരു ശാസ്ത്രം
കണ്ണകളെ തെളിയാത്തവനന്ധൻ.
All that the eye cannot lay hold of
Counting, counting distinctly in the mind
For to perceive it there is a science;
He is blind who is not clear inside of his eyes.

There is a science by means of which we are enabled to perceive distinctly in our mind things which the eye cannot lay hold of and count. He who cannot perceive things inwardly is really blind.

ചിത്തേ = ചിത്തത്തിൽ; അന്ധൻ = കന്ധൻ.

197. ശ്രാവരിമാം! ശ്രാവരിമാം
ശത്രുവിൻ പരീക്ഷയിൽ
അടിയന്നു നീ സങ്കേതം
എങ്കിൽ, അസ്ത്രം തൂവുകിൽ
അതിതച്ചു, ഇല്ല പേരും.
Save me! Save me!
If thou art my refuge
In the enemy's temptation
In a shower of arrows
There ought to be no fear, no distress.

ശ്രാവരി Sanskrit Imperative of the root ശ്രാ save (ശ്രാണോ preservation); രാ = ഏകനഃ; തൂവുക to scatter; അച്ചു fear.

198. ഏന്നു കേട്ടു ചേർന്നു മൂടി
ചെമ്പിതെവർ വാഴുന്നോൽ.
In hearing this they met together
The deities of the temples rule.

വാഴുന്നോൽ = വാഴുന്നോൾ = വാഴുന്നവർ (see § 228; in the same manner also മൂത്തോൽ; ചെമ്പി temple).

199. ദൈമിതെ പണയമാക്കീടുക നളമള!
 ഭൂമിയും വനങ്ങളുമടങ്ങി നമുക്കൊരോ!
 താമസം വേണ്ടോ മമ നാട്ടിൽ നീ വസിക്കേണ്ടോ,
 ഭൂമിചാലകശ്രേഷ്ഠൻ ഞാൻ തന്നെ കല്പിക്കുന്നേൻ.
 Make Damayanti a pawn! oh foolish Naja,
 We are in possession of land and money hey!
 We do not want delay, do not stay in my country
 I the great king himself do command this.

ദൈമി daughter of ദീമ (see § 256) Damayanti; മള Vocative of മളൻ blockhead;
 ഏതോ Interjection hey (honouring); ഭൂമി + പരമാകർ + ശ്രേഷ്ഠൻ.

200. നീ ഇല്ലാത്തതാൽ ഇതൊന്നുമേ വരും;
 ചതഞ്ഞ നെഞ്ഞിൽ പുക നിന്നെ താ!
 If Thou not here, of all this nought I see
 Take in my bruised heart Thyself give me.

ചതയുക to be bruised, squashed.

§ 256. The preceding examples prove that in poetry frequently *Sanskrit Cases* are in use. A great many Sanskrit Nouns appear in the *Nominative Case* without any alteration whatever; e.g. മഹാൻ great one; മഹാൻ thou (hon.), വിചാർ sage; പിതാ father; ഭ്രാതൃ brother (frater); സഖി friend. Ex. 190 furnishes an instance of the *Sanskrit Vocative*: വിശ്വ and പ്രഭു. Nouns ending in മ (വിദ്, പ്രഭു, ഗുരു) form their Vocative in ഓ. സഭേ യാ നീ പ്രഭോ! ശരീരം മന്തേഭ്യ ഇദമേ! "Thou oh Lord, art the head of the Church, and we, oh Master, are her body." As to the Vocative of Personal Nouns ending in അൻ we know that ണ (which is a Malayalam termination to indicate Masculine Gender, the Sanskrit Nominative ending in അസ്; f.e. നാമസ് or നാമ: നാമസ്തേ, നാമഃ) is dropped; e.g. എന്തൊരു സർവ്വനാമ ഏതനാ ഇറങ്ങുവാൻ? (Why, oh universal Lord didst Thou descend so far?) ഓ വരികൾ എരിട്ടു! Oh do come my sun! കൃപാനിധേ! വിചാസുരൻ എന്താ കരുണിക്കണമേ! Oh! Thou ocean of grace look for ever kindly upon Thy faithful ones. The last example shows that Sanskrit Nouns ending in ഇ form their Vocative in ഏ, not affixed by augmentation as in Malayalam (കൃപാനിധിയേ) but by elision. Hence സഖേ! (oh friend); പരേ! (oh lord); യജ്ഞേ! The Vocative of nasal stems (rajan) denoting relationship (ending in തര) and of the "Nomina agentis" (giver) is formed in the following manner: രാജൻ from രാജ; മഹൻ from മഹാ; പിതാ (or പിതർ) from പിതാ; അതാ (or അതർ) from അത; അത (or അതർ) from അതാ giver; but അഭ്യേ, Nominative അഭ്യ in Sanskrit).

§ 257. As to the *Social Case* or *Instrumental Case*, which are one and the same in Sanskrit, (§ 205) we know one termination എന already

(ദിവ്യഭരത, സുഭരത, etc.); *f. e.* അങ്ങനെയും സ്വപ്നമെന്നോ മറ്റിങ്ങനെയോ നീ ആകെ അം പ്രയോഗിക ഭിന്നന Oh do attract us daily so that we may ascend to heaven. In the same manner are formed: കൃഷ്ണ, ശാസ്ത്രപ്രഭാണന, etc. All Sanskrit Nouns ending in Malayalam in അ or ഞ form their Instrumental in this manner, but Nouns ending in Sanskrit in a long ആ and in Feminine take യാ; so യജ്ഞയാ, കർമ്മയാ, ജ്ഞാതയാ, ദാർപ്പയാ, ചിന്തയാ, അപരയാ, ഉപേക്ഷയാ, സേവയാ, പ്രിയയാ, കന്യയാ, പ്രതിജ്ഞയാ, മരയാ; *f. e.* ഇം അമ്മളിൻ നീൻ വാക്യം പറപ്പിക്ക മരയാ (= മരയോടെ or മരയാൽ). This second termination ആ we met with also in ex. 188. നീൻ രക്ഷിക്കവോടെഴുന്നീളൂ, ഉദാ Rise joyfully with your Saviour. Very often we meet with the following formula: മനസാ, വാചാ, കർമ്മേണ (by heart, mouth, and hand).

Nouns ending in a consonant [മുഖ് (സൂ), നെണ്ണ്, വെണ്ണ്] simply will add ആ; ഉദാ, മനസാ, വാചാ, വാക്കു, മനസ്സാ, etc. Nasals and Nouns ending in i or u insert ന, hence കർമ്മണം (from കർമ്മ) രാജം, വിധിനാ, ജ്ഞാനം, etc. Participles ending in വൻ, (വന്) take യ; *f. e.* മവൻ, മവയാ.—Note further the Nouns of Relationship and *Nomina agentis*: പിതാ, മാതാ, അമ്മ, etc.

§ 258. The *Sanskrit Ablative* (see ex. 182) is frequently used instead of the Malayalam Social or Locative (വേഗാൽ). With Nouns ending in അ this syllable is dropped and ആൻ affixed; *e. g.* ഉറക്കാൽ മരൻ മെച്ചാൽ സ്നേഹാൽ കഷ്ടം നാം If the body of those dear to us is buried, we will weep in love (സ്നേഹമേതോടെ). അൻ വശ്യം ആരെൻ I shall praise (thee) respectfully (ആരെവോടെ). കെട്ടിപ്പൻ തപ്പിപ്പൻ മേറ്റു ബാലാൽ To unloose (the ties) and to demolish the building we seek with our might. Other Ablatives of this kind ARE: കൃപാൽ, സാക്ഷാൽ, അന്നാൽ, വിശേഷാൽ, മൈവവശാൽ (by God's providence) മൈവയോഗാൽ, വിധിവശാൽ, (§ 238) ഗുണമുഖാൽ, etc.

Sometimes ഗുണാം, the *Genitive Plural* of നാൻ (ഞാൻ), occurs (മേ ജ്യേഷ്ഠ); *f. e.* മേടി എന്നുള്ള സാക്ഷാൽ ഇല്ലാതെ മേറ്റനാശം വരുന്നതിൽ സഭാം ഗുണാം മനസ്സുകെടിച്ചുൻ മേറ്റത്തു കാണാം. മേറ്റന രഥത്തിൽനിന്നു വഴിയൊഴുത്തു (wheel) പോയേ കൂറ്റൻ ശരീരിണാം (മനുഷ്യരുടെ) മേ (മേയ്) നീചപാശാൽ.

§ 259. In ex. 189 and 196 we see employed the Sanskrit *Locative* (നാമേ instead of നാക്കത്തിൽ; ചിത്തേ for ചിത്തത്തിൽ), again ആം is dropped and എ affixed. മൈവം മദ്യേ മഴ (മദ്യത്തിൽ); പരമേ മുമ്പിയം എൻ നാമം—വരമേ ജീവപുസ്തകേ (before I was created, my name was written into the book of life). In the same manner കൃതേ; ഉദാ(കൃതത്തിൽ); മേയേ; ആകാശമേ; പാദേ; മിതേ (മിതത്തിൽ, മിതസത്തിൽ). Nouns ending in a Consonant or in a Nasal (രാജൻ, നാജൻ in Sanskrit) and the Participles terminating in ആൻ form their Locative by affixing ഇ; *f. e.* രാജാ (രാജം); നേതാ (നേത്); ഉദ്ധി (ഉഃ); മവതി (മവൽ).—ഏതാമതോടൊന്നും, സ്വാസ്ഥനിവാസം, ശാശ്വതമോശം താൽസന്നി മയ! What a consolation, a state of rest, eternal bliss in His presence! താൽസന്നി

instead of സംഗീതിക. Nouns ending in ഇ take ഓ by elision. In the same manner: വിധൗ, അന്തൗ, സഞ്ചൗ, etc.

§ 260. ഓ (ex. 200) and ഓ (ex. 192) represent some *Abbreviations* or *Contractions* which occur very often in poetry. ഓ is the Imperative of അകട്ടെ! തിരയുക. As to ഓ we have to consider it as a contraction of ഓം. So in അപാപം, അപ്രിയം, അഭയം, അകൃപ; e.g. എനിക്കിങ്ങനെയ്ക്ക് അഭയം, വാങ്ങലും വാങ്ങിയതേ; മറ്റൊരാളെ അണക്കു അപാപിയെ വാ; മറ്റൊരു വാങ്ങുക എന്നു വിളിക്കുന്ന അകൃപ; വിനിയോഗം തൻ നന്നക്കു അടുത്തൊരു നിയോഗം His weak heart was filled with an immense grief. ഓകൾ (ഓക + ഓ) may be shortened into ഓൾ; f. e. വിശ്വസിച്ചവർ സമാധാനം നിശ്ചയിച്ച സുഖന ഓ He who believes may die happily, help being available to him; ഓ വരേ until death. In the same manner ഇരിക്കാതെ or ഇരിക്കാതെ instead of ഇരിക്കാതെ (f. e. അനന്തരമായി അതേ ഉള്ള, വിധവയായിത്തന്നെ അപൂർവ്വം അറിയപ്പെട്ട) and അതാതെ instead of അതാതെ (f. e. മറ്റൊരു കാരണത്തോടെ പലായി പലായി Is. 33, 8); ഉ. അതാതെ; കേൾക്കാതെ, etc. Also Imperatives (Plural) are shortened; e.g. കയ്യെറിയ (കയ്യെറിയൻ): വരീൻ (വരവീൻ), etc.

§ 261. ഓ in ex. 193 introduces a new kind of the *Sanskrit Numerals*. The *Sanskrit Cardinals* up to ten, some of which we have met with here and there, are the following: 1 ഓക; 2 ഓ (dual); f. e. ഓകത്തോളം മറ്റൊന്നിനെക്കൂടി the Brahman (ഓ 2; അർത്ഥത്തിലായ, ബ്രഹ്മണൻ); 3 ത്രി; 4 ചതുർ (quatuor, in Latin); 5 പഞ്ചം (pente in Greek); f. e. പഞ്ചമനോധീപനാഭരണമിഷ്ട; 6 ഓഷ്ഠ; 7 സപ്തം (septem in Latin); 8 അഷ്ടം (octo); 9 നവം (novem); 10 ദശം (decem).

These Cardinal Numbers appear in some well-known *Sanskrit compounds* (cf. § 255, II. a): ഏകം in ഏകദശം one side of a thing (almost); ഏകപത്നി only one wife, faithful wife; ഏകമനസ്സു one-mindedness; ഏകമനസ്സു singleness of aim. ദ്വി in ദ്വിപദം a dilemma; ദ്വിഭാഷി an interpreter; ദ്വിവചനം dual. ത്രി in ത്രികാലം (വർത്തമാനം present, ഭൂതം past, അവി future); ത്രിമൂർത്തി (Brahma, Vishnu, Shiva); ത്രിമുഖം (heaven, earth, hell); ത്രിവർണ്ണം tricoloured; ത്രിശൂലം a trident. ചതുർ in ചതുരം; ചതുർവർണ്ണം (നാലുവർണ്ണം) Brahma; ചതുർവർണ്ണം the four ages (see page 94); ചതുർവർണ്ണം the four castes; ചതുർവർണ്ണം (നാലുവർണ്ണം) quadruped. പഞ്ചം in പഞ്ചകോണം a pentagon; പഞ്ചനാദം Panjab; പഞ്ചവാരം five principal sins (killing a Brahmin, drinking spirits, theft of gold, disobedience towards the Guru, cow-killing); പഞ്ചമണം, പഞ്ചമേധം (gold, silver, copper, iron, lead); പഞ്ചവർണ്ണം (white, black, red, orange, green); പഞ്ചഗ്രന്ഥം five senses. സപ്തം in സപ്തം a bee, insect. സപ്തം in സപ്തസ്വരം the seven notes; സപ്തസ്വരം സ്വീരസവ, ചുട്ട, നായാട്ടു, സുരപാനം, വാക്പാദകൃത്യം, ജഡപാദകൃത്യം, അർത്ഥകൃത്യം (Bharat). അഷ്ടം in അഷ്ടാമഹാഭയം a famous medical work, നവം in നവരാത്രി a feast of nine days. ദശം in ദശമം a tenth, title; ദശപുരം (Desapalas); ദശാവതാരം the ten Avatars.

As to the *Ordinals* the Masculine Gender is 1st പ്രഥമം (prathamam); 2nd ദ്വിതീയം; 3rd തൃതീയം; 4th ചതുർത്ഥം; 5th പഞ്ചമം; 6th അഷ്ടമം; 7th സപ്തമം; 8th

the Greek: *ὑπὲρ*, *ὑπὲρ*, *ὑπὲρ*) are but seldom used in Poetry (എന്നു താൻ; എത്രയുംവേ; എത്രയുംവേ, meanwhile; എത്രയും now).

2. *അന്യം* (अन्यं) Fem. *ഭയ്* *īyam*, Neuter *ഇതം* (इत्) *this* (Indefinitely, the Greek: *ὑπὲρ*, *ὑπὲρ*, *ὑπὲρ*) ഇതിനെ ഒന്നുകൾ ചെയ്തിനാൽ; ഇതം അല്ലെങ്കിൽ എതിനെ അറിഞ്ഞു നീ? *Damanakan* spoke thus: How did you know this then?

3. *അനന്യം* (अनन्य) Masculine and Feminine, Neuter *അത്* (अत्) *that* (the Greek: *ὑπὲρ*, *ὑπὲρ*, *ὑπὲρ*) only the Masculine occurring but seldom (*that*), instead of *അത്* is employed. For the Personal Pronoun see § 270.

II. The Sanskrit Relative Pronoun is:

യഃ (यः), Feminine *ഓ*, Neuter, *തത്* (तत्) *who or which* (ἄν, ἢ, ὅ in Greek). *തത്* (തത്) a correlative to *യഃ* which must follow in order to form Relative sentences; *f. e.* *യതഃകാർയം ഉപായമതഃകാർയം സാധിക്കുന്നത, യതഃകാർയം പരമകാർയമതഃകാർയം സാധിക്കാതില്ല* *whatsoever (which thing) we cannot accomplish by clever means, that we will not achieve by exertions (valour).* *തദ്വിൻ മേഘം* (Panch. I.) *in which country* (Locative of *യഃ*).

III. The Sanskrit Interrogative is.

കഃ (कः), Feminine *കാ*, Neuter *കിം* (किं) *who or which* (in Greek *τίς-τι*; cf. *കിം* and *quis* in Latin). Besides, the Ablative of *കഃ* or *കിം* (*കിന്ത്യം* *whence*, *whence*) does occur in Malayalam Poetry. The Neuter *കിം* occurring in some compounds (see § 255) II. *ഓ*, *കി* and (*ഓ* a contraction of *ഓ* + *വാ*) imply inferiority or a wicked action; *f. e.* *കുറുപ്പം* *what form, ugly*; *കുറുപ്പിനെ* *a wicked minister*; *കുറുപ്പൻ*, etc. So also *കിളി* *man*; *കിം* *അന്നൻ*, *കിം* *അന്നൻ*, *കിം* *അന്നൻ* *people who make light of debts, moments, small things, God.* *കിം* *വെട്ടി* (3rd Person Plural) *“what do they say?”* a *ramour* (*രണ്ടി*) — *കിം* *കാ* *രണം* *നീ* *മുട്ടിച്ചുവെട്ടെ വെട്ടി?* *For what reason did you hide yourself in vain?* *ബുദ്ധി* *അതെ* *ബുദ്ധി* *സർവ്വകാര്യത്തിന്നും*, *ബുദ്ധിയില്ലാത്തതിന്നും* *ബുദ്ധിയില്ലാത്തതിന്നും* *കിം* *മഹാ?*

IV. Compound Pronouns.

a. By adding *ഈ* (इ) to the Pronouns mentioned above the following Compound Pronouns, occurring also in Malayalam literature; have been formed: *ഈവരും* *such like*; *ഈവരും* *what or which like*; *ഈവരും* *this like (such)*; *ഈവരും* *what like?* *ഈവരും* *ഒന്നുകൾ*, *ഈവരും* *ഇതം?* *എന്നു ചെയ്തിനാൽ . . .* *ലിംഗം* (*Longohr*, *here*) *ചെയ്താൽ*: *ഈവരും* *സാധാരണയിൽ* *ആകാശം* *മേഘമില്ലെന്നതുകൊണ്ട്* *ചെയ്താൽ*. *The have said: The most excellent people say that there is no regard of person as to this kind of appointments.*

b. By adding *വരും* (व) in Sanskrit) Compound Pronouns implying quantity are formed: *ഈവരും* *as much* (*കാവർ* *സകലൻ* *all his sons* *അത്രയും*); *ഈവരും* *as much*; *ഈവരും* *as much*; *ഈവരും* (*ഈവരും*) *how much?* *കുറുപ്പം* *യവൻ* *പ്രമാണം* *say how far?* With *യവൻ*—*യവൻ* also Relative sentences may be formed analogous to those formed with *ഈവരും* see § 253.

c. Adding *ചി* (चि) or *ച* to *കിം* the latter is transformed into the Indefinite Pronoun *കിഞ്ചി* or *കിഞ്ചി* somewhat. Masculine *കിഞ്ചി* (*കി* + *ചി*) *some one*;

Feminine കാമിനി—കിഞ്ചനകൾ പരിപാവിച്ചു കിളിപ്പിച്ഛു ("males to sprout"); ഗുണമൗലി പട്ടം കിഞ്ചിൻ അഭയം ചെയ്തിട്ടുണ്ടാകുന്നു.

V. Of the *Pronominal Adjectives* it will suffice to mention here the most important, introduced long ago: സർവ്വം (all); വിശ്വം all (universal); ഇതരം both (f. s. in ദുര്യോധനം covenant); അന്യ other; ഇതര other (not to be confounded with the Malayalam ഇതരം this kind); പുർവ്വം east or prior; ദക്ഷിണ south or right; ഉത്തര north or subsequent; അധര west or lower; besides: അപര other, hinder, west,

"അപരകളിൽ ഒരു പ്രീതി—മാനോളം ഉന്നതം"

"അപരങ്ങൾ നീക്കം വിവി—പുർവ്വപരകൾ".

cf. Ps. 108, 11. 12. പുർവ്വം + അപരം + ആയതം (leading).

VI. *Adverbial Pronouns*. The Sanskrit language possesses not a few suffixes, which in difference from ordinary terminations are restricted in their use to certain words and particularly to pronominal bases. Mark that also the ordinary case-terminations are used in an adverbial sense (ചിദ്രേണ in a long time, ചിദൽ (Ablative चिदत्) long ago, Dative ചിദേയ for a long time, Accusative ചിദം long time, etc.). The chief *Adverbial terminations* are:

a. തദ with an Ablative meaning; by this are formed: തത് (ex. 108) thence, അവിതര; ഇതി (ഇത+തി) and അതദ hence, ഇവിതര; തത് (ത+തി) whence; കത് (ക+തി) ഏവിതര; f. s. ഇതിനേയ ഏതേപി ഗമം അവി കണ്ഠം = ഇവൻ ഏതേയും കണ്ഠം ഏവിതേന സദേവ ഓ friend, wherefrom does come his heart and neck? സർവ്വം everywhere, entirely.

b. ത്ര Locative: തത്ര (അവിതര); അത്ര (ഇവിതര); കത്ര (ഏവിതര); നത്ര (where); f. s. തത്രനിന്നാശ ശബ്ദം ശ്രവിച്ചു (I heard a sound therefrom); അത്ര അത്ര വാസമനുഷ്യം; നമുക്കിത കുത്ര സംഗ്രഹിക്കേമ (where should we collect it for us) ഏകത്ര at one place, together; സർവ്വത്ര (ഏതേയും) everywhere.

c. ദി Temporal: തദ (അന്നി) = അപ്പോൾ; തദ (when Relative); കദ = ഏപ്പോൾ; സർവ്വദ always, at all times; ഏകദ at one time, once; സദ always ഇന്നേന്നി now, ഇപ്പോൾ. തദ ചെല്ലിനാൻ; സർവ്വദ മര്യതൻ; ഏകദ പരമേശ്വരനെ നമ്മുടെ കൈകൾ, ചെങ്കിൽ ഇന്നു പറയുന്നതു പാടിൽ കടന്നു. ഏവൻ ഏതേയും പിന്നെ നന്നിയും സദാകാലം സേവിച്ചു നീക്കുന്നതിൽ സാധിക്ക കൂവയെന്നു.

d. ഹാ modal: തഹ = അങ്ങിനെ; (തഥ വിചിന്താർ കമിക്കുന്നു; അഥവിധർ = അങ്ങിനെയുള്ളവർ); തഹ as, Relative; സർവ്വഹ in every way; അന്യഹ in another way; Also ഹാ may be taken, so in: ഇതഹ ഇങ്ങിനെ thus; f. s. വിധിവിധിതം ഇതം this is God's will, fate. ഇതഹ നമ്മുടെ ദാസം കണക്കനെ ബദ്ധം അം കകളിക്കുന്നതും. —കൃത്യം അകൃത്യം, സത്യം അസത്യം, ഇതം ഉത്തമം കനം ചെറുതേ ഗുഹിക്കൽ കൃത്യം പശുക്കളും ഏതേ ദേശം നന്നി. കൃത്യം = ഏങ്ങിനെ! In this connection also അഥ (Lat. et) then, now, thus.—തഹ is employed in a great many compounds; f. s. ജീവനീർ തഥേവ കോശം we shall draw living water as we like

(ഇപ്പോൾ പോലെ); അനുസരിച്ചു *ad libitum*; അനുസരിച്ചു *in order*; അനുസരിച്ചു *in proper state*; അനുസരിച്ചു *according to precept*; അനുസരിച്ചു *according to the scriptures*; അനുസരിച്ചു *properly, true*; അനുസരിച്ചു (അനു+ഉപദേശം) *suitably*. So also in Relative sentences always followed by *anna* (cf. *അൻ-അൻ യാവൻ-അവൻ*, etc.; *f. e.* *അൻ രാജൻ അൻ പ്രഭു* as the king so the subjects).

§ 263. നിസ്തരിപ്പുകിൻ (ex. 296) represents an instance of the frequent use of the *Second Future* and its Personal and Neutral Noun in Poetry. Especially Personal Nouns ending in *കൻ* and *കെ* will be employed. ഇതവണ്ണം അൻ യുദ്ധം ചെയ്തുകിന്നൊന്നൊന്നു. നിസ്തരിപ്പുകിൻ *with those standing I played the harp*. In the same manner: വിരഹം അതിപ്പോൾ to those who hunger and thirst; ദൈവിപ്പോൾ വിരഹം what will be left is only lamentation; മരിപ്പോൾ വരൻ when the time of death will draw near.

We read further: പട്ടാമുക്കം വളരെ ചോരയായാൻ കഴിപ്പിച്ചു, ഇല്ലിന്നെ കോയിൻ എന്ന നാമധേയം കഴിപ്പിച്ചു മുമ്പെ പെരിമ്പടപ്പിൻ കർമ്മങ്ങൾ പൊന്നെല്ലം മുഴയായവരൻ കഴിപ്പിച്ചു ചെയ്തു (Ker. Par. page 78). Here കഴിപ്പിച്ചു is employed instead of കഴിക്കുക, and we may consider ഇതു affixed to കഴിപ്പിച്ചു as an old Correlative to അതു and ഇതു (see §§ 212, b. 252, 2); it seems to occur besides in Poetry in connexion with the Finite Verb too; അപ്പു നീ അതിച്ചു (simply അതിച്ചു); വന്നതേ അന്നു.

§ 264. ഹോ in ex. 192 and ഏയോ (ex. 199) introduce two of the *Malayalam Interjections*. ഹോ is an exclamation of astonishment and joy, or pain and grief. അറയുണ്ടോ എന്നിങ്ങനെ ചോദിച്ചാൽ *Ex. 192*: I am thirsty and strength fails me to run. നന്നോടേ അന്നു നിന്നെ നീതിയാൽ—ഏയോ expresses a calling like ഹോ and ഇതാ (ഇതേ); അതേ (അതേ) and അല്ലയോ, besides അതോ; *f. e.* ഹോ ചോരയോ! ആർ നിന്നെ കണ്ടാലോ! Common exclamations of joy or astonishment are, besides ഹോ, ശിവശിവ! അല്ലോ, (അർപ്പണ) അല്ലോ; and the Sanskrit ഹോ; *e. g.* ഹോ ഹോ! ചിത്തേകാ! വിശ്വതാ! വിശ്വതാ! ശിവ, ശിവ! താൻ കൈനിലയോ? (will nature not be lost?) Interjections of pain and grief are അയ്യോ and ഹോ also: അയ്യോയ്യോ, etc. അയ്യോ പാപം അയ്യോ! what a pity! അയ്യോ, ഹോ അയ്യോ. In the same manner also അയ്യോ: പ്രിയരേ and അയ്യോ പ്രിയരേ! may be used. The chief Interjection for expressing contempt is ഹി (ഹെ) besides also എ or എ. To express assent generally a nasal ആ, ഹോ, ഹെ (in the South of Malabar taking the place of അതേ = അതു + എ cf. § 213, 4), and നിയതം are employed, whilst ഹോ in most cases will indicate doubt. ഏയോ (എടി, എടി) different from ഏയോ (hey!) can only be used in addressing male inferiors, and under other circumstances may be taken as an insult. ചാക്കൻ ചെട്ടനൻ (§ 269) പെട്ടു പോയ ചെട്ടനൻ ചെട്ടനൻ ചെട്ടനൻ ചെട്ടനൻ നീ ആനപോൻ (§ 210, 2) എടി *Is. 51* 12.

§ 265. In *ഏയോ* (ex. 199) we meet with a *Sanskrit Superlative*. There are two kinds of comparisons in Sanskrit:

I. The Comparative adds *തരം* and the Superlative *തമഃ* (corresponding to *réros* and *céros* in Greek). Comparative seldom, e.g. പ്രിയതരം *dearer*; but Superlative more frequent: പ്രിയതമഃ, ഉത്തമഃ *highest* (from ഉ, *f. e.* ഉന്നമപുനരർ. There is yet another Superlative of ഉത്തമഃ, namely: ഉത്തമോത്തമഃ (ഉത്തമ + ഉത്തമ, *cf.* § 247, 2) *best of the best*, ഉത്തമഃ being the square and ഉത്തമോത്തമഃ the cubic of "good";— അപൂർവ്വതരം, സാധുതരം.

II. Comparative: ഇതേതസ്സു (इयम्); Superlative ഇഷ്ടം (corresponding to *ισος* and *ιστος* in Greek). This Comparative scarcely occurs in Malayalam (അല്പീയസ്സു *less*; ഏതേതസ്സു *better*, from *ഏ*; സ്ഥായാർ *more firm*), but the Superlative is not uncommon at all; *f. e.* ഏതേകുൻ (*most excellent*, from *ഏ*); അല്പീകുൻ *very little*; വർത്തികുൻ *most virtuous*; ദുഷ്ടകുൻ *dearest*; ഹരഹിതകുൻ *worst*, a great slayer; വരികുൻ *the best* (വരഃ *excellent*); വർത്തികുൻ *the greatest, oldest* (വൃദ്ധൻ); ശുദ്ധീകുൻ *most perfect*; സ്ഥായകുൻ *most firm*, etc. വരം, വരിയസ്സു, വരികുൻ *good, better, best*.

§ 266. Sanskrit words can be introduced in Malayalam *ad libitum*, still words scarcely used in colloquial language very often do occur in Poetry. Not only that *f. e.* പിതഃ is used instead of അച്ഛൻ, we also read അനകൻ (from *അന*, *gingo* Lat.) *ചൊല്ലാൻ*; ഏന ചൊല്ലിച്ച അനകൻ (*father*); in the same manner അനനി *mother*; അനനി *daughter of അനകൻ* (*Wife*); *f. e.* ഉദയം നമരേ അനനി *ബരിച്ചു*—*അനനി* *father*. For അനൻ (*son*) see ex. 194; 80 അനം *born, arisen*; *e. g.* മർത്യരിൽ അനം അനം *God is born amongst men*. In the same manner അനൻ instead of അമ്മയ്ക്കു; *e. g.* വെള്ളവും കുടി കുളിച്ചിട്ടു അനം *she boiled water and bathed her husband*; *wife* അനം; നൃപൻ *son*; നൃപി *daughter*.

Also Sanskrit *Adverbs* are introduced into Malayalam Poetry (see § 262, VI.); *e. g.* കലം കഴിഞ്ഞു പുനഃ *that time is already (formerly) gone*; കണ്ടു ദുഃഖങ്ങൾ പിന്നെയു പുനഃ *not one (only many) afflictions did embarrass me formerly*; അയ്യോമതിൽ കടന്നു വെള്ളം നിന്നെയുടയോ നാളികരങ്ങളെന്നും, etc. The coconut tree (നാളികരം) is it not from thinking continually of the water that was given to it in its youth, etc. ആനന്ദനതം—ഇടവിടാതെ.—ഇതേ പുനഃ സംഭവിച്ചിട്ടുൻ മോ പ്രയത്നം സമം! *to unite this again will be a great exertion, oh friend! അൻ ഏറ്റവും ഉറ പ്രയത്നം സെലം* ആയി നടക്കുന്നുൻ *Thus (ഇപ്രകാരം) I walk about in this country in good health*; കർമ്മം കഴിച്ചു കൊണ്ടു കേളിയില്ല *Did you not hear how the crab bit and killed (it) quickly* (പെട്ടെന്ന് തലാവർത്ത് ചെന്നു കണ്ടു *accidentally* he went there and saw (him)); വൃഥാ "in vain", we know already (also വൃഥാവാക്യം *to no purpose*); ഇന്നും നല്ല ഏതി വല്ല കൊള്ളുന്ന ദൃഢം *To-day humiliation, without glory (pale) is fit (for me) surely*. ഏൻകൈ നിൻറെ കൈ പുണരേക്കും നൂന്നും *My hand must embrace thy body certainly*.

§ 267. *a.* Not only Sanskrit Verbs also Flexions of the Verb are introduced in Malayalam Poetry. So in ex. 195 we met with the form ഇതാവിതം (= അറിയിക്കപ്പെട്ടു), which is Past Perfect Passive in Sanskrit and answers to the Neuter Noun derived from the Adjective Past Participle of the Passive Voice (അറിയിക്കപ്പെട്ട). The Participle Pas-

EXERCISE 1.

Language of Pulayars.

പുലയരുടെ സംഭാഷണം.

ആന്, ഉക്കന്, എളിപ്പറമ്പത്താങ്ങന്,
എറിയത്താങ്ങന്, എള്ളയ്ക്ക്, അങ്കല് കായിക്കോ
ട്ടങ്കാരിയ്ക്ക് ഉല്ലയെട്ടും കൊണ്ടുപോയി.

ആനയിയ്ക്ക്, ഉക്കന്തയിയ്ക്ക്, എളിപ്പറമ്പ
ത്താങ്ങന്തയിയ്ക്ക്, എറിയത്താങ്ങന്തയിയ്ക്ക് എള്ള
യ്ക്കയിയ്ക്ക്, അങ്കനെ ഉയിലുയിലടന്ന് അങ്ക
കോട്ടും കൊണ്ണ് അമ്പുരാനിക്കോട്ടും.

ആണ് അമ്പുരാനന് അറന് ഇക്കോ
ട്ടന് അച്ചിയി കച്ചിയി ആണ് അമ്പുരാന
ക്കോട്ടറമ്പി.

അച്ചിയികച്ചിയി ആനയ്ക്കോട്ടറമ്പി.

ആണ് അമ്പുരന് ആട്ടാലി കട്ടാലി എന്ത
റമ്പി.

എന്നുക അങ്കത്തോട്ടിരിയ്ക്കി കൊണ്ടുവന്ന
ന്നിങ്ങ എന്നെന്നേക്കറമ്പി.

ആണ്യുരാനേക്കിൻറട്ടെക്കോട്ടെത്തന്
ആന് അലിയ എലത്തന്നായിട്ടുകോട്ട് ഒരു
ഉക്കോട് ത്ത്.

അങ്കനകളുകോട്ടടന്, ആനയിയ്ക്ക് . . .
എള്ളയ്ക്കയിയ്ക്ക്; എക്കം ആനയ്ക്കയിയ്ക്ക് ഉല്ല
യെട്ടുതുകോട്ട് ഇറന് അപ്പടത്തൊരമ്പത്തോ
ട്ടോയി.

ഇറപ്പടലിക്കോട്ടായി ആനയ്ക്കയിൽ ഒരു
യ്ക്കയിയ്ക്ക് ഉന്നിനോക്കലായിൻററിക്കോട്ടാണി
യ്ക്ക് അപ്പടത്തിയിലോക്കോട്ടെറങ്ങി, എല എ
റയ്ക്കോട്ടെറങ്ങി ഇറയ്ക്കുട്ടി എറിയക്കൊള്ളന
ക്കോട്ടോക്കി എങ്കളയ്ക്ക് അറൻററാഞ്ഞ് കായി
ക്കോട്ടായിട്ടു മൂടീട്ടുകച്ചി അക്കി അത്ത

ത്താങ്ങ ഉക്കത്താങ്ങ എളിപ്പറമ്പത്താങ്ങതാങ്ങ
(ചാത്താങ്ങ) ചെറിയ ചാത്താങ്ങ, എള്ളയ്ക്ക
ത്താങ്ങ കോഴിക്കോട്ടു അത്താടിയിൽ പുല്ലുതെ
ട്ടും കൊണ്ടുപോയി.

അൻ മുയിൽ, ഉക്കൻ മുയിൽ, എളിപ്പ
റമ്പത്ത ചാത്തൻ മുയിൽ, ചെറിയ ചാത്തൻ
മുയിൽ, എള്ളയ്ക്ക മുയിൽ അങ്ങിനെ മുയിൽ
മുയിൽ നടന്ന അത്തർ അത്തോട്ടും ഒരു സാ
ണ്ണ്യമ്പുരാനിക്കോട്ടും¹⁾.

സാണ്ണ്യമ്പുരൻ നടന്നനടന്ന ഇക്കോട്ട
വന്ന അച്ചിയി കച്ചിയി²⁾ (ചില തൂങ്ങിക്ക് വാ
ക്കുകൾ) എന്ന സാണ്ണ്യമ്പുരാനിക്കോട്ടും³⁾ പ
റഞ്ഞു.

അച്ചിയി കച്ചിയി എന്ന താങ്ങ അത്തോട്ട
പറഞ്ഞു.

സാണ്ണ്യമ്പുരൻ ആട്ടാലി കട്ടാലി⁴⁾ എ
ന്ന പറഞ്ഞു.

എന്നിങ്ങ അത്തോട്ടെ തിരിഞ്ഞു (നെണ്ണിയാ
യി).⁵⁾ കൊട്ടയിൽ ഉണ്ടു വന്നിങ്ങ⁶⁾ എന്ന
അൻ പറഞ്ഞു.

സാണ്ണ്യമ്പുരൻ തോക്കിന്റെ പട്ടുകൊണ്ടു
ഒരു ഉന്ന് (ഉന്ന); അൻ വലിയ ബലത്തോട
ത്തോട്ടു ഒരു ഉണ്ണ കൊടുത്തു.

അത്തർ അത്തോട്ടു നടന്ന അൻ മുയിൽ
. . . . തെക്കോട്ടെറങ്ങി (അത്താടിയിൽ)
പുല്ലുതെട്ടെടു വിററു പപ്പടത്തൊരമ്പിലേക്കു⁷⁾
ത്തോട്ടു പോയി.

തൂറ്റുപപ്പടലിക്കോട്ടു വാങ്ങി ചാളയിൽ⁸⁾
വന്ന ഒരു കഴികഴിച്ചു കുറിയിൽ⁹⁾ നിന്നു ക
രു വിശ്വവിന്റെ കുറിയും ഇക്കോട്ടു പറിച്ചു
പപ്പടം അടിയിൽ അത്തോട്ടുനിറങ്ങി ഇലയും
വിറകും നിറങ്ങി അയ്യം മൂട്ടി ചെറിയ എള്ള
യിനെ നോക്കത്തോക്കി അത്തർ തമ്പുരന്റെ

¹⁾ Came hither. ²⁾ Imitation of English words. ³⁾ Perhaps "be damned". ⁴⁾ Un-
derstood now what the Sabab wanted. ⁵⁾ Brought here. ⁶⁾ Southern bazaar where
Pappadams are sold. ⁷⁾ See page 86. ⁸⁾ Small garden in the midst of rice-fields.

കരയലിൻറുച്ചുവിക്കറിച്ച് അന്ന് അപ്പടം കട
പി കടക്കുമ്പോൾ കരയലൻ അപ്പടം എടുത്തല്ല!

ഇല്ലത്തുപോയി, അവിടും അവിടും കൂടീട്ടുള്ള
കടിച്ചു മടങ്ങിവരുമ്പോൾ ഒരു കരയലിൻ¹⁾
ഉച്ച (കടന്നു) ഇങ്ങോട്ടു മുറിച്ചു വന്നു പപ്പ
ടം കടക്കി നോക്കുമ്പോൾ കരയലൻ പപ്പടം
വേണമല്ലോ²⁾! (ഉത്തരയിടുന്നില്ല.)

മുട്ടപിച്ഛിരിക്കുമ്പോൾ ൧൭൭ സംഭവം.

അമ്മി! കരയലൻ, ആയം ആയമായി
രിക്കണം; മുള്ളുകൾക്കായം, എത്തിയതുകൊ
യം, കരയലൻ, ഇതുകൊണ്ടു വരുമ്പോൾ;
ആയം അറയ്ക്കാൻ അറയ്ക്കാനായിരുന്നെങ്കിൽ ഉച്ചി
യെന്നും ആയത്തായിരിക്കണം.

ഇരിക്കട്ടെമ്മി! ആനോരയ്ക്കായിരിക്കട്ടെ,
ആട്ടിയെടുക്കുന്ന കെട്ടിട്ടു കാട്ടിക്കിട്ടെന്ന
തോ അന്നാമെന്നതോ?

അന്നാമെന്നതല്ല അത് കെട്ടിക്കിട്ടെന്ന
താണ്,

അതിരിക്കട്ടെ, ആട്ടിയെടുക്കുന്ന ആന
യ്ക്ക് മുറിച്ചിട്ട് മുറിക്കുകയോ അന്നാമെന്ന
തോ? അന്നാമെന്നതല്ല മുറിച്ചിട്ടു
അത്.

അതല്ല, ആയം ഇതുകൊണ്ടു വരുന്നു.

അമ്മി!³⁾ ഒരു കരയലൻ, ന്യായം ന്യായ
മായിരിക്കണം; മുളക്കുരു⁴⁾ ന്യായം കവ
നിയെക്കുരു⁵⁾ ന്യായം കൊടുവാൻ⁶⁾ ന്യായം
ഇങ്ങിനെ ന്യായം ന്യായമല്ല. ന്യായം പറ
ത്താൻ അതോര അങ്ങിനെ ഉച്ചിൽ കട
ന്നാലും ന്യായമായിരിക്കണം.

ഇരിക്കട്ടെ അമ്മി! അത് ഒരു ന്യായം
പോയിരിക്കട്ടെ, കാട്ടിൽ കിടക്കുന്ന ചെങ്കിട്ട⁷⁾
ചുവപ്പിച്ചിട്ടു ചുവന്നതോ കന്നാമേ ചുവന്ന
തോ?

അതു കന്നാമേ ചുവന്നതല്ല അതു ചുവപ്പി
ച്ചിട്ടു ചുവന്നതാകുന്നു.

അതിരിക്കട്ടെ, കാട്ടിൽ കിടക്കുന്ന കന്നാ
യ്ക്ക് കൂട്ടിച്ചിട്ടു കൂടെയോ? കന്നാമേ കൂടെ
യോ? അതു കന്നാമേ കൂടെയല്ല കൂട്ടിച്ചിട്ടു കൂ
ടെക്ക് (ആകുന്നു).

അതു കാട്ടും, ന്യായം ഇങ്ങിനെ പറയേ
ണം.

EXERCISE 2.

(Free translation.)

പലതോളം നിനയ്ക്കെ ഒരു കാട്ടും തുടങ്ങാ
ല്ല¹⁾ Beginne nicht, das du mit vielen
nicht besten.

പന്നാമേയിറച്ചുവരുമ്പോൾ കെട്ടിക്കിട്ടല്ലാ²⁾
Um Geldes willen bringe keinem andern
Schaden.

അറിവുള്ള അനന്തോരകെട്ടിപ്പാടം നിനയ്ക്കെ
ല്ലാ Entwai dich nicht mit deines Volkes
Weisen.

അറയ്ക്കുന്ന³⁾ കെട്ടുകയോരും പറഞ്ഞിടത്തും
Ehr' deines König zur und tu, was er
geheissen.

ഇതന്നാമെന്നതും കെട്ടുകയോ⁴⁾ വ്യാപക പറ
കൊല്ലം Hör' deines Meisters Spruch, wag'
keine Widersede.

അന്നാമെന്നതുകൊണ്ടു കെട്ടുകയോ⁵⁾ മറയ്ക്കുകയോ
Denk, dass du sterben must; (der Schaden
Lust ertöde).

¹⁾ Bamboo. ²⁾ Ironical question. ³⁾ See page 134. ⁴⁾ Bundle of thorns. ⁵⁾ Bundle of
betel-leaves. ⁶⁾ Hatched. ⁷⁾ A red flower used in Sakti-worship, *Isora coccoloba*. ⁸⁾ Thorn.
⁹⁾ § 197. ¹⁰⁾ § 200. ¹¹⁾ അന്നാമേ. ¹²⁾ എതിർപ്പോര Widerspruch; word of opposition.

ആരാന്റെ മുമ്പാകെ വെറുത്തുനിൽക്കും¹⁾ Lass
Oder nach fremdem Gut dein Herz nie
bestricken.

ആകിട്ടു²⁾ തലിക്കുതോളത്തിങ്കലും Nie
schlafend soll des Tages König dich
erblicken.

അറിവുള്ള അന്നു മൊന്നു വചനത്തെ മറക്കെ-
ല്ലാ Vergiss nie, was von Weisen du ge-
hörst.

അറിവില്ലാത്തവർ പിഴയനടന്നിടങ്ങളും Von
Toren werd' dein Herz nie beirret.

കൊടുമ്പു³⁾ മെയ്യേറ്റം കോലം കയ്യൻ നീ പ

റക്കൊല്ല: Wie furchtbar auch der Frevler,
reichte nicht im Grimme.

കരളവും⁴⁾ വളരവും പറഞ്ഞിടങ്ങളും Ver-
leumdung, Schmähung, Lüge gib nie
deine Stimme.

വിളളി⁵⁾ കൊടുത്തിട്ടുമാണെന്നും ഹരി
കൊല്ലം Oh gib nicht weg für elden Tand,
was du ererbt vor Zeiten.

വിവേകം⁶⁾ മകമവരികളൊന്നും നടന്നി-
ടങ്ങളും Und ohne Einsicht wage nie im
Nebel hin und her zu schreiten.

201. “കണ്ണാടി കാണുമ്പോൾ തന്നെക്കു മുഖമേററം

നടന്നതും നിന്തുപിടക്കെത്രയും വിന്തുപന്മാർ”.

Until they look into a mirror so many ugly people think

That they are exceedingly handsome.

തന്നെ = തങ്ങളുടെ; കാണുമ്പോൾ = കാണുമ്പോൾ.

202. “കാര്യം ഇല്ലാത്ത വസ്തു ചിന്തിച്ചു പ്രവൃത്തിച്ചാൽ

കാരണം കൂടാത്തുള്ളൊന്നതാകും അവിചാരികം”.

If one thinks and performs a useless thing

Without any special reason, misfortune will happen.

203. വെളിച്ചമാം സഖ

നീ എന്നെ വിടല്ലേ!

Oh thou my friend, who art light

Do not forsake me!

ആ = ആകുന്ന (ആകും); വിടല്ലേ = വിടരുത് (വിടരുത്).

204. നേരായ മാർഗ്ഗം നിഖിലം തൃഭിക്ഷം

പാതം വിരോധങ്ങളുനാദരിച്ചും

സ്വാവസ്ഥയെക്കാളധികം ഭ്രമിച്ചും

അവത്തിലിച്ഛിച്ചുതഥോ ദാശ.

To quit entirely the true way,

To disregard all opposition,

To desire things lying beyond one's position,

And to set one's mind upon them — what a wicked hope!

നിഖിലം all, quite; പാതം path; അനാദരികു disregard; ദാശ = അവസ്ഥ; ഭ്രമിക്കു
to be charmed with; അഥാ here = liking, intention.

¹⁾ ആകെ വെറുത്തുക desire abounds. ²⁾ സ്വപ്നം. ³⁾ കൊടു severe, intense. ⁴⁾ കരള
tale-bearing, slander; വളരും crookedness, lie. ⁵⁾ (Pearl-field), a place where pearls, gold,
etc. are found. ⁶⁾ Discrimination.

205. നിർദ്ധനജീജലം സാഗരം തന്നിൽ ചേർന്നാൽ
നിശ്ചയം പുളിച്ചുപോം എന്നതോ കാണുന്നില്ലേ?

If the pure water of the river joins the sea
Will we not find (see) that it has become bitter?

സാഗരം തന്നിൽ = സാഗരത്തിൽ; നീജലം = നദിയുടെ വെള്ളം.

206. ഇന്നലെ മമ ഭർത്താ ചൊന്നതിന്നേതും നീക്കം
വന്നില്ലെന്നൊത്തു കെട്ടതുവെലവും പൂണ്ടാളേററം.

No change has taken place to what my husband spoke yesterday.
So she remembered and hence she was full of joy (eagerness).

മമ = ഏറെൻ; ചൊന്നതിന്നേതും = ചൊന്നതിന്നു + എന്തും; ഇവ = ഇല്ല; പൂണ്ടാൾ = അവൾ she had.

207. ഞാൻ വിളിച്ചു ഞൻ: "ദാസോഹം!

തന്നെ കണ്ടു ഞൻ: "ധന്യോഹം!"

At once I cried out: "I am thy servant".

In seeing him: "I am blessed".

ദാസോഹം = ദാസൻ + ഓഹം; ധന്യോഹം = ധന്യൻ + ഓഹം.

208. ഉന്നതിവരുത്തുവാനത്രയും പരാധീനം
പിന്നെയങ്ങുധോഗതിക്കത്രയുമെളുപ്പമാം.

How much difficulty to cause advancement!

How easy it will be to go downhill.

ഉന്നതി = height; പിന്ന + അങ്ങു + അധോഗതിക്ക (അധ) + എത്രയും + എളുപ്പം + ആം (ആകം).

209. പശുവിനൊരു ശിശുവതി ശിശുവിനു ശിശുക്കളും
പാലാതെ നാലഞ്ചു കാളകിടാങ്ങളും.

To the cow is born a calf (young one), to this calf

Without much delay four or five calves.

പാലി = അതു പാലിക്കുന്നു; പാലാതെ = പാലാതെ without stopping.

210. ഭർതൃശാസനം മമ സൗമിത്ര വൈകീടാതെ
സത്യമെന്നോടു പറഞ്ഞീടേണം മടിയാതെ.

(Sita, the wife of Rāman, says to Lakshmanan, her brother-in-law)

Oh my Saumitri, without any delay let me know according to truth the order (rebuke) of my husband, do not tarry!

സൗമിത്ര see § 214 (= കൃപാസൗമി); വൈകീടാതെ = വൈകാതെ; ഭർതൃശാസനം = ഭർതാവിന്റെ ശാസനം; മമ = ഏറെൻ പറഞ്ഞീടേണം = പറയേണം.

211. രാജസേവയെന്നുള്ളതെത്രയും പരാധീനം,
പൂജനീയരാം യോഗീന്ദ്രന്മാർക്കു എളുപ്പമല്ല.

How difficult is the service of kings!

It is not easy even to Sanyāsīs, worthy to be worshipped.

പുണ്യനീയർ = പുണ്യപാർ അയർ; അഗ്നി asotic + ഇന്ദ്രൻ God, lords; എളുപ്പ്
Perhaps he means the whole passage is said in mockery of the kings. Easy, practicable.

212. സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ പിതാവും കൃപാലുവായ ദൈവവും കാർയ്ക്കസി
ദ്ധി വരുത്തുമാറാകേണമേ!

May our heavenly Father and gracious God make us successful in
our work!

കൃപാലു = കൃപ + ലു kind; കാർയ്ക്കസി success.

§ 268. 1. വിശ്വപന്ഥർ (Ex. 201). Sanskrit Prepositions are in the same
manner, as some Sanskrit Adjectives (see § 201, 4), prefixed to Nouns. വി indicating
separation, privation, wrong, difference, spreading manifoldness (വി, Latin *dis*, Greek
δύς in *δυσπρεπής*, the English "*dis*" in *disharmony*, etc.); we find it in innumerable Nouns
and Verbs; *f. e.* വികൽ wrong; വികട opposition, danger; വികാശിക്കു expand;
വികാരം change; വിജ്ഞാനം secular knowledge; വിഭാഗം distribution; വിത്യാഗം sepa-
ration; വിശക്കായം a step-mother; വിരഗം absence of passion; വിരോധം opposition; വി
കൃപം deformed; വിവിചക്ഷണം of different character, undescribable, ugly; വിശാലം broad;
വിവിജ്ഞം distinguished; വിശുദ്ധം holy, pure; വിശ്രാമം repose; വിശ്വാസം faith; വിശ
മം disease, etc. From this is also derived വിന (without); see § 228. 1, a).

2. Of a similar meaning is the Negative Sanskrit Particle *ഏ* or *ഏ* before
vowels ("an", in unthankfulness, Latin *in* and *en*, incognitus; in Greek *α*: *ἀνέχον* =
unjust; *f. e.* അയഥം fruitless; അതൃപ്തി dissatisfaction; അകാലം untimely, out of season
(അകാലമരണം untimely death); അഗതി being without means; അഗാധം bottomless; അ
ഗ്രഹണം imperceptible; അനന്തം endless; അനന്തരം immediately after; അനാഥം sense-
less, calamity (ex. 202); അനാവശ്യം not necessary; അനാദി without beginning; അനി
തം, അനീതി, അതഃകൃതം, അവിശ്വാസം, അശേഷം, അസാദ്ധ്യം impracticable; അധ
ഃ = പറവൻ അതൃപ്തനെക്കുറേ പറവൻ ശേഷിക്കില്ലാത്തത്; അനുഭവം, അഭി
നയിക്കുവാൻ, ഏ പത്തുതെ ഹരിപ്പിച്ചാൻ, ആയവനപത്തുതെ If I give him whole-
some advice, it will be unpleasant to him.

3. "മോക്ഷാകുളത്തിലുള്ള മോക്ഷ രക്ഷിതൃദേവം".

Great spirits ought to cultivate truth, the most exalted virtue.

"അവനായ മതിവരണം അതിശയം".

His deceptivo word was great foolishness.

അതി means; "beyond", "too much", "very" (*cf. at super* in Latin) and occurs
especially in the following words: അതിക്രമം excess, assault (അതിക്രമിക്കു); അതിനല്ല
the best; അതിവലം deadly sin; അതിശയമി being overwise; അതിനാൽ most
honourable (അതിശാസ്ത്രം); അതിശയം diarrhoea; അതിശയം very fine; അതിവരണം
great humility; "അതിശയം ചക്രം ചക്രം" (prev.).

4. "വിശ്വവിജ്ഞാൻ വീരൻ വിക്രമി ഉഗ്രാധിപൻ".

വിശ്വവിജ്ഞാൻ വീരൻ വിക്രമി ഉഗ്രാധിപൻ? [animals,
Will one famous all over the earth, a giant, a valiant man, the great king of all
Will he use fraud against the faithful ones?

അധി, (Latin *ad*), means "above", "upon", "over" അധികം; അധികരൻ (അധികാരി Magistrate, Schultheiss), അധിനാഥൻ lord over; (f. a. മോക്ഷധിനാഥൻ lord over the world); അധിവസിക്ക to dwell on; രാജാധിരാജാവു (king over all kings) and കർത്താധികർത്താവു (lord of all lords).

5. "യോഗികൾക്കും വനത്തിങ്കലെന്നാകിലും,
ആഗമിക്കും മോക്ഷമോക്ഷനാകിനും".

Even the Yogis dwelling in the forest are visited by manifold sins day after day.
അന്തര "after", "along", "following", "agreeing". Thus in: അനുകരണം imitation; അനുകൂലം favourable; അനുജൻ (following in birth); അനുശോധം repentance; അനുമാനം inference; അനുരൂപം conformity; അനുവാദം permission; അനുസരം obedience, etc.

6. "കരുതേ പ്രതിയോഗി സിംഹമനുജം".

He remembered that the lion was his opponent.

പ്രതി is the contrary of അനു, the Greek *πρὸς* (*pros*; Latin "red" in *reddere* or "port" in *proffo*) and means "towards", "against", "for", "in exchange of". പ്രതികൂലം revenge; പ്രതിനിധി substitute; പ്രതിഫലം reward; പ്രതിബിംബം reflected image; പ്രതിലിപ്തം likeness, image; പ്രതികൂലം contrary, hostile; പ്രതിവിധി contradiction; പ്രത്യുപകാരം service in return, requital; പ്രതിപ്രതി-മുത്തോളം അത്തോളം; പ്രതിയോഗി an opponent.

പ്രതി stands behind in ദിനപ്രതി, ദിവസപ്രതി daily, and in this connexion its meaning is: "each by each". So also in പ്രത്യേകം daily; പ്രത്യേകം one by one, special.

7. "നമ്മെ അപമാനം വരുത്തിയല്ലോ നമുക്കു വേണ്ടുന്നതെന്തി നിയ്ക്കിച്ചു".

I took your insult for all honour.

അപ is (the Greek *ἀπὸ* and the Latin *ab*; Gothic *af*; Germ. *ab*) still preserved in a great many English compounds of Latin origin "abduction", "absolution", etc. So it means: "of". അപചിന്തി infamy; അപജയം defeat; അപമാനം disrespect; അപമൃത്യു a violent or sudden death; അപരസം offence, trespass; അപഹൃതം epilepsy; അപഹരിക്ക to rob, extort.

8. "ഭക്ഷിതാനുഭവേണ തനികൾക്കുചിത്രം".

A meal is not the only thing I want, such is the opinion of a man of honour.

അരി (The Greek *ἀμφὶ*, cf. "amphitheatre"; Lat. *an*; f. a. "in ampture"), "near", "towards"; e. g. in അഭിമാനം keen feeling of honour, arrogance; അഭിഷേകം inauguration or consecration; അഭീഷ്ടം wished for.

A similar meaning in a few compounds has the Sanskrit Preposition അർദ്ധി (Greek: *ἐπὶ*, Lat. *ob* in *obdere*), it is also Conjunction and means: "moreover", "also", "and".

9. "ബലാൽ ആക്രമിക്കാമല്ലവനെ"

By force (I) cannot attack him.

ആ (not to be confounded with അ; see § 268, 2) means: "hither", "towards", "till". Thus in ആകർഷണം attraction; ആദരസംഭരണം assention; ആവശിക്ക to rest on as a guest on a person; ആരാധന; ആശ്ചര്യം, etc. In compounds as much as "from-to": ആലോചനയും; ആപരപ്പുറം and ആപരസ്തംഭം from head to foot.

10. “ഉപേകര വരുന്നേരം ഉപേകരയിൽ ഉപേകരം
കൈയിൽ തോന്നുന്നവർക്കുതന്നെ അവിദ്യ”.

For those who in time of calamity in their inmost heart receive proper advice
there is no obstruction.

ഉപ (the Greek ὑπὸ and Lat. sub in “subdivision”, “subjudge”, etc.) means: “towards”,
“under”. There are compounds like ഉപകാരം (the contrary of അപകാരം), ഉപഗ്രാമം
suburb; ഉപാധാരം salutation; ഉപജീവനം; ഉപദേശം; ഉപനയനം investiture with the
Brahm. string; ഉപനിധി deposit; ഉപനിഷത്ത്; ഉപരി simile parable; ഉപയോഗം use;
ഉപരാജാവു vicerey; ഉപേക്ഷ, etc.

11. നിർ (നിസ്) has been mentioned long ago = “out of”, “away from”. We find
it in a great many compounds; e. g., നിർദ്വേഷം, നിരായ despondency; നിർമ്മലം; നിർമ്മി
വർ; നിർമ്മലം (see ex. 205); നിർമ്മലം; നിർമ്മലം; നിർമ്മലം extraction; നിർമ്മലം
useless; നിർമ്മലം fruitless; നിർമ്മലം one mean, worthless. Different from this നിർ is
നി “under”, “beneath”, “in” (perhaps also in the German “nieder”); e. g., in നിർമ്മ
പിത to lay down; നിർമ്മലം; നിർമ്മലം to inhabit; നിർമ്മലം (see ex. 201).

12. “അന്യനെ പരിഹസിക്കരുതെ”.

Do not put to ridicule a stranger.

പരി (the Greek περί and Lat. per) “roundabout”, “beyond”, “out of”, “according
to”. In compounds the meaning is often “full”, “very” (അതി); e. g., പരിഹാസം to
revile; പരിചയം acquaintance; പരിഭ്രമം turning round; hurry; പരിപാപിക protest.

13. “ഭൂഷണങ്ങളധികം ധരിക്കിപ്പോ
ക്കോക്കുന്നതിലപമാനകരണവും
ക്കോക്കുന്നവന്റെ പ്രയോജനം
ഭൂഷണത്തിനുമെന്തെങ്കിലും പ്രയോജനം”.

Although one may wear a great many ornaments,

If he is a fool, he will give a cause to derision (അപമാനം = പരിഹാസം).

One destitute of sins and besides gifted with great knowledge

He is a first-rate ornament of the ornaments.

പ്ര is the Sanskrit Preposition corresponding with ὧ and “pro” (proferre)
and means originally: “fore”, “forth”. In some compounds we see the meaning not very
much altered by prefixing this Preposition; e. g., പ്രകാരം step, commencement; പ്രകാരം
subject; പ്രകാരം watchfulness; പ്രകാരം majesty; പ്രകാരം first, foremost; പ്രകാരം; പ്ര
കാരം; പ്രകാരം; പ്രകാരം; പ്രകാരം; പ്രകാരം (essay); പ്രകാരം energy, majesty;
പ്രകാരം; പ്രകാരം; പ്രകാരം delight; പ്രകാരം, പ്രകാരം (literally the same as
പ്രകാരം, from പ്രകാരം to tell before); പ്രകാരം; പ്രകാരം; പ്രകാരം association of
thought, hence amongst Christians: “Sermon”; പ്രകാരം to put before; പ്രകാരം
to say before, publish; പ്രകാരം deluge; പ്രകാരം early; പ്രകാരം giver (ആത്മപ്രകാരം).

14. സം (Accusative of സ) and സമ (ഭൂ 238) is the German “samen” in “gasdigen”,
“hellen”, the ṣ is ṣam and the ṣ is ṣam (having the same father); e. g., സംസാരം,
സമവാക്യം, etc.

15. “കപിമരതഃ സമാനതയവരവഃ സമാശ്വകയന്”

“കല്യാണവരന്തരും കോമിച്ഛ സാരതം”.

When the excellent monkey saw him arriving

He asked courteously (സ + ആദരം) about good news.

അവ (in അവശ്വകയന് = കാരണവന്) “dava”, “dā”, “in vain” (അവരം lower; അവരം lowest) in many compounds, thus: അവകാശം; അവഗാഹനം (= സ്നേഹം); അവശ്യം (= അവശ്യം see 7); അവതരണം (or അവതരണം incarnation); അവധൂതൻ (one free from worldly ties); അവബോധം (insight); അവഗ്രഹം (= നിഗ്രഹം); അവരോധം desponding, etc.

16. “മിതവാനിനം അനിമിതകം വശിഷ്ഠവോ”

“വേഷാശ്ചൈവേന കരളം ബന്ധുരം”.

ഉദ്, in Malayalam ഉൽ (before hard “t” ഉൽ) = “up”, “out”; i. e. ഉൽകൃഷ്ടം excellence; ഉൽകൃഷ്ടം irregularity (out of order); ഉത്തരം (see § 265); ഉത്തരം Comparative of ഉദ് higher, later, upper beam, answer; ഉൽപത്തി (origin); ഉല്പാദനം (birth); ഉത്ഭവം (birth, coming into existence); ഉദ്ഗമനം (to get out, save); etc.

17. “സാമിതികം പരാജയം, കരളകരം പരാജയം”

“നാം ഇപ്പോൾ അതു ചെയ്തതോടുകൂടി തിരിയു”.

Is the king defeated, or the bullock defeated,

We must now certainly go and ascertain.

പരാ (Greek παρ; Latin per) “away”, “over”, “on” etc.; f. e. പരാക്രമം, പരാധീനം (ex. 211); പരാജയം (defeat).

18. “സംസ്കരണാർത്ഥം നിശ്ചിതം മേൽക്കം ഹരം” . . . for the protection of the poor. . . . The Sanskrit Noun അർത്ഥം (aim, wealth, meaning) as an Adverb or Postposition means: “for the sake of”, “for”, (മേൽക്കം); thus: കർമ്മാർത്ഥം for business' sake; ഉപയോഗാർത്ഥം for the use, etc. In Sanskrit besides: അർത്ഥം, അർത്ഥന, അർത്ഥായ are employed as postpositions.

§ 269. തന്നെ in ex. 201 instead of തന്നെ occurs very frequently in poetry, and shows that in poetry (especially with Personal Pronouns and Nouns) തന്നെ is taken instead of തന്നെ. So also “നിന്നെക്കുറിച്ചു തന്നെ തന്നെ” (Panch. I., 296). “അൻ ഇവനുടെ അർത്ഥം ചെയ്തിട്ടു തന്നെ” (I., 481). “എന്നുടെ മേൽക്കം മേൽക്കം വൃദ്ധം” (I., 208) My Damask's wished exertions are in vain.

In this connection also some other alterations of the Pronouns occurring in prose and poetry may be mentioned. Instead of നിന്നെക്കുറിച്ചു തന്നെ; തന്നെക്കുറിച്ചു തന്നെ. In the same manner also the Ablative may be shortened: അവിടെനിന്നു instead of അവിടെനിന്നു; അങ്ങനെയോ അങ്ങനെയോ. എവിടെനിന്നു and അങ്ങനെയോ is employed instead of എങ്ങനെയോ (cf. നിന്നെക്കുറിച്ചു തന്നെ), so also instead of മേൽക്കം മേൽക്കം നിന്നു we may say മേൽക്കം മേൽക്കം തന്നെ, etc.

Here we may further mention that in poetry also the remaining Cases of താം (see § 252, 1) may be employed.

“കറമില്ലാത്ത ഒരു കറമുള്ളവനെയും

ചെറു നിമിഷമില്ല തമ്മുളെ ഗുണം കടന്നു”.

തമ്മുളെ = മത്തുക; തമ്മുകൾ അമ്മുളെ with the virtuous; as much as : തമ്മുകൾ അമ്മുളെ (cf. § 272).

“അവനടുത്ത ചരിവചനം അഭിജ്ഞം” (feelingness). In this case അവനടുത്ത stands in the place of അവന്റെ and may help to explain the etymology of the Genitive's termination. ജടയ (cf. ജടയൻ owner) means “possessing”, hence അവനടുത്ത ചരിവചനം he possessing desiring words (his desiring words), paraphrasing thus a Genitive of ownership (cf. § 64). ജടയ again is derived from ജ (belonging to), which explains the poetical Genitives (എന്നെ and so on) above and also the Postposition of the Genitive in general. As in Tamil ജ is the termination of the Genitive, the poetical ജ in Malayalam evidently has been adopted from the Tamil. On the whole the Malayalam Genitive ending in ജ and the Dative ending in ഞ are identical with the Tamil Genitive and Dative: idu kanakkanudaya euttāni ഇതു കനകക്കൻ എട്ടണി; unnaṭaya taṭappan enge നിന്റെ അച്ഛൻ എവിടെ? avaiṅku āṭṭaṭṭ ilai അവന്റെ അമ്മണമില്ല; oru kākukku mīn vāṅṅinai അവൾ ഒരു കാകിനെ മീൻ വാങ്ങി.

There is not sufficient ground to presume with Collins (“A Short Grammar and Analysis of the Malayalam Language” page 26), that ഞ the second Postposition of the Genitive be a mere contraction of ജയയ, which is impossible and would not explain why the Dative of these Nouns terminates in ഞ and not ഞ. ഞ is a second termination (അതു + ഞ from അൻ), from which the Dative ഞ or ഞ is derived.

§ 270. As to Sanskrit Pronouns there is the *Personal Pronoun* മെ my (instead of എന്റെ or എന്തെ), ex. 206, 210 സ്വം “oneself”, “his”, “own”, ex. 204 അഹം I in ex. 207.

അ (sometimes ഞ) occurs very frequently in poetry. It is the Genitive of അഹം I (വിദ്വാനൻ കടമനെ മെന്തെ ചെല്ലൻ അഹം I hit the son of a Brahman; മെന്തെഹം or മെന്തെന്തെഹം, or without Sandhi മെന്തെന്തെ + അന്തി + അഹം I am the servant or “behold your servant”), which is also used in Compounds, (see § 255, II. b); f. e. അഹങ്കാരം the feeling of self (I), self-consciousness, egotism (അഹങ്കാരി—നീന്തി; അഹങ്കാരിയ); അഹം അഹം self-confidence; അഹങ്കാരി self-conceit. From ഞ is derived ഞെ love, friendship, and ഞെ the feeling “it is mine”. “തൃക്കണ്ഠനകൊഴെ കല്പിയച്ച ഞ” with the corner (മുന) of his holy eye he did dismiss me. In മഹം (മെ) we have the Accusative of അഹം, hence it stands in the place of എന്തെ. The Datives(എന്നിനെ) is replaced sometimes by the Sanskrit മേ (മെന്തെ); e. g.

“യുഗാന്തത്തിൽ വരും വിളാസം

അപ്രേക്ഷ്യം നിമിത്തമിഹ മേ.”

The corresponding forms for the Second Person are ത്വം thou, ത്വ (or തേ) of thee; ത്വം (ത്വ) Accusative, തേ (തൂ) to thee; f. e. “തവ ബ്രാഹ്മണ പശുക്കളെ തെളിപ്പാൻ വര, വില്പ:” (he) came to steal thy property and thy cows, oh Brahman! തവ is seldom, but we meet often with ത്വൽ (തു) instead of തവ, which is the Sanskrit Ablative of ത്വം [corresponding with ത്വൽ (തു), the Ablative of അഹം] “from thee”, “thine”, f. e. in ത്വൽകൃപ thy grace. The Dative ത്വേ we meet in the phrase: നമസ്തേ (നമ + തേ) worship to thee.

“വ്യയം അപി ച സമീയന്ത പരവശത കാഞ്ചനം

മെവമേവ കൈരണ കാളി, മഹാമതേ!”

We also (അപി + ച both meaning “and”, “also”) in seeing the friend’s distress, did show the physician then, oh great sage!

വയം Plural of അഹം = we (Tadbhavam വയം denoting dependence). The Ablative അസ്മൽ (अस्मत्) appears in അസ്മൽക്കു our caste.

As to the Third Person we heard already (§ 232) that instead of അതു frequently ഓർ is employed. തസ്യ is Genitive Singular of the Personal Pronoun Masculine *ഓ* and means “his”; അസ്യ is the corresponding Fem. “her” of *ഓ* and she.

Singular:		Singular:	
Nom. അഹം	= ഓൻ	ഓ	= നീ
Acc. (തേ) ത്വ	= ഏനെ	(ത്വം) ത്വ	= നിന്നെ
Instr. ത്വേ	= എന്നാൽ	ത്വം	= നിന്നാൽ
Dat. (തൂ) തേ	= ഏനി	(തൂ) തേ	= നിന്നാൽ
Abl. ത്വൽ	= എന്നിൽനിന്ന	ത്വൽ	= നിന്നിൽനിന്ന
Gen. ത്വ (തേ)	= ഏന്റെ	തവ (തേ)	= നിന്റെ
Loc. ത്വയി	= എന്നിൽ	ത്വയി	= നിന്നിൽ
Plural:		Plural:	
Nom. വയം	= നാം	വ്യം	= നിങ്ങൾ
Acc. (അസ്മൻ) നസ്സ	= നമ്മെ	(വ്യക്തൻ) വസ്സ	= നിങ്ങളെ
Instr. അസ്മാഭിസ്സ	= നമ്മാൽ	വ്യക്താഭിസ്സ	= നിങ്ങളാൽ
Dat. (അസ്മക്) നസ്സ	= നമുക്കു	(വ്യക്തക്) വസ്സ	= നിങ്ങൾക്കു
Abl. അസ്മൽ	= നമ്മിൽനിന്ന	വ്യക്തൽ	= നിങ്ങളിൽനിന്ന
Gen. (അസ്മാകം) നസ്സ	= നമ്മുടെ	(വ്യക്താകം) വസ്സ	= നിങ്ങളുടെ
Loc. അസ്മാസു	= നമ്മിൽ	വ്യക്താസു	= നിങ്ങളിൽ

2. The Reflexive Pronoun of the Third Person is *ഓ* and *ഓ* (ex. 214). *ഓ* the Latin “*seum*” means “oneself” (corresponding to *കൈൻ* in Malayalam).

It is chiefly used for forming compounds; e.g. സ്വകാര്യം private affair, secret (cf. സ്വകാര്യമായി); സ്വജന്മം; സ്വജന്മി native; സ്വഭാവം; സ്വരൂപം; സ്വസ്ഥം. Derived from സ്വ is further സ്വന്തം "own"; f.e. സ്വന്തവീട്; അവൻ (അന്റെ) സ്വന്തപണം കൊടുത്തു he gave his own money; സ്വന്തം അവനെ ഉപേക്ഷിച്ചു his own despised him.

c. ഉദ്യമംകൊണ്ടു സൗഖ്യം? ആശ്രയിച്ചിരിക്കുമ്പോൾസേവകന്റെ വേഷം വിധം സൗഖ്യം What is the comfort of servants? Even in their own life depending people cannot have any confidence. This example shows that in poetry ആശ്രയിച്ച or ആശ്രയിച്ച (own) may be used instead of the Third Person of the Reflexive Pronoun. In the same manner പ്രാഗ്ബാൻ ("the present one", Participle Present of ആ "to be") is used for "you" (Plural അവരോട്; Feminine അവൾ; അവൾക്കുൾ=നിങ്ങൾ); e.g. അന്നിരിക്കുമ്പോൾ പറഞ്ഞു: അന്നിരിക്കുമ്പോൾനിൽ വല്ലതുകൊണ്ടെ ചിത്രമുണ്ടെന്നിൽ പറയുന്നതൊക്കെ അന്നിരിക്കാൻ she said: "If without knowing I have given offence to any one of you here, please do pardon it". In compounds അവൻ is changed into പ്രാഗ്ബാൻ (=നിന്റെ Masculine and Feminine); f.e. "ഇന്നതുകൊണ്ടു അവർക്കുൾക്കുവേണ്ടി വന്നിട്ടു, നമ്മുടെ സംരക്ഷണം ഉണ്ടാക്കു" also പ്രാഗ്ബാൻ രക്ഷം=നിന്റെ രക്ഷം.

d. പ്രാഗ്ബാൻ (belonging to the Lord) is employed instead of the Second Person of the Sanskrit Possessive Pronoun, which is formed by the affix ഇഹ, thus: പ്രാഗ്ബാൻ mine (as much as മെൻ); അയ്യപ്പൻ yours; ചെങ്കിൻ thine or ചെങ്കിൻ; യുക്തൻ yours. The Third Person is സ്വ (see § 271).

§ 271. പ്രാഗ്ബാൻ (ex. 202. 210) shows the poetical use of the Auxiliary Verb ഇഹ. "It is in poetry the common Auxiliary to receive the marks of the Finite Verb, instead of adding them to the Verb expressive of the action." Thus we read ചെങ്കിരിക്കാൻ (അവൻ ചെങ്കി); ചെങ്കിപ്പൻ (ചെങ്കി); ചെങ്കിപ്പന്നം (ചെങ്കിപ്പന്നം); ചെങ്കിപ്പവൻ; ചെങ്കിപ്പിപ്പം, etc.; see § 234.

§ 272. സ്വാഭാവാദം അന്നിൽ (ex. 205) is a Locative very common in poetry. It is a new way in which the Reflexive Pronoun അൻ may be employed (§§ 79. 199). We may call it a "Postpositive Article" and it is chiefly the Locative we meet with in poetry; e.g. അൻ അന്നിൽ ആരും അന്നിൽനിന്നുവന്നിട്ടില്ല: But "also other cases are in use". Just as ഇഹ is added to the crude form of the Verb and does assume the different terminations of the Finite Verb, so അൻ is affixed to the Nominative Case of a Noun and receives the terminations instead of the Noun; e.g. നിങ്ങൾ അൻ ആർ who are you? സ്വാഭാവാദം അന്നിൽ to seven Rāhis; നിന്നിന്നുവന്നിട്ടില്ല അന്നിൽ to your majesty; അന്നിൽ അന്നിൽ by Rāvasan; അന്നിൽ അന്നിൽ to the yūgi; അന്നിൽ അന്നിൽ the rāshasan, etc.

നിന്നിന്നുവന്നിട്ടില്ല അന്നിൽ പറയുന്ന

പറയുന്നതെന്തെ അൻ അന്നിൽനിന്നുവന്നിട്ടില്ല.

What shall I say to your majesty!

My heart is burning, melting alas! what a pity! (See § 264.)

3. To the Present Tense; e. g. സ്തേഹിക്കുന്നവരിലും സ്തേഹിക്കാതില്ല എന്നാകിലും—പള്ളിയിൽ ഇരിക്കുന്നവരിൽ were sitting.

4. To Past Tense; e. g. അവരനെ മേൽ കല്പിക്കും I shall appoint over them; എന്നെ കിൻ, കൊടുത്താകിൽ if you shall have given (*Futurum exactum*)—if you give; വന്നാകിലും must have come. As to ആവു after Past Tense see § 174, III. 2, b. Perhaps also ആവു in അവിടേയും വന്നായും, (അവിടേയും വരണമേ) (*cf.* after Nouns കായലും, നായലും hair like) may be mentioned in this connexion (see Gundert's Dictionary, page 84).

5. As regards the Negative Verb and Negative Adverbial Participle, see § 195.

6. As to the Personal Noun, see ഇരിക്കുന്നവരിൽ § 195, as to ആവു 174, III. 2, b. and § 212, b.

7. Regarding the Future and the modern Infinitive (especially ആയിരിക്കും and ആയിരുന്ന § 99, see § 141), indicating Possibility or following a Supposition; *f. e.* നീ ഇല്ലാത്താൽ വിഴുതായിരിക്കും he would have fallen; നീ ചെയ്തിട്ടില്ല എങ്കിൽ ഞാൻ ചെയ്യുകയിരുന്ന if you had not done it, I would have had to do it; വരാനായിരിക്കും he may be coming; വരികയില്ലായ്കയിരുന്ന he would not have come.

For the special employment of ആകുന്നു, ആയി, ആയ see §§ 74, I. 87. 117. 123. 138. 144. 152. 163., etc.

As to the position of the Copula see §§ 28. 53. 173.

Remark: 1. A rather strange use of the Copula we meet with in the South of Malabar, where the interrogative form of the Second Future ആവോ? is employed as a kind of Interjection, expressing astonishment, frequently also a contemptuous amazement or doubt, on the whole as much as എന്തോ (*cf.* 218, 4) in the North, or "indeed", "ehoh", "is it so?" in English ("was weiss ich?" "in der Tat"); e. g. അവൻ കണ്ടു അതേ ആവോ (എന്തോ)? അന്നറിയുന്നില്ല—നീ പഠിക്കുകയിൽ അയിക്കുമോ?—ആവോ (ആർഹിയം). ആവു (അതേ) അവന്റെ ബുദ്ധി നോക്കൂ—ആവു (അതേ) എന്റെ മേൽമുഖം വേണമെന്നു കാണൂ—ആവു എന്തെന്നു ചതി (ആത്മഹത്യാ).

Remark: 2. In poetry even the regularly formed Past Tense of ആകുന്നു, namely ആകി (instead of ആയി) may be met with; e. g. വിശേഷപ്പിന്നെയെന്തിങ്കൾ അഹം ആകിയ മേൽ പുത്തറയിൽ *cf.* Hebr. 3, 1. Dr. Gundert's translation. Even a second Adverbial Participle of എന്ന, namely എന്താറൻ is obsolete; *f. e.* അല്ലെങ്കിൽ കരുണ ഇനിക്കുണ്ടാ എന്നില്ല otherwise grace is no more grace (= will not appear, not be, എന്നില്ല, ആകയില്ല Rom. 11, 6; Isaiah 37, 10. *cf.* § 184.

§ 274. a. ആശയം (ex. 310). ആശ is the weakened stem of some Sanskrit Nouns (denoting relationship and of the *Nominus agentis*) ending in "tar" (for the Malayalam termination see §§ 220, III.) and employed to form compounds. In the same manner: പിതൃ, മാതൃ, കന്യാ and ഭ്രാതൃ; e. g. അമ്മക്കൊടുമയ്യം അമ്മകൾക്കുപൊലും പിതാമഹം ദിയും പിതാമഹവും കമ്മദേവം മീനം (prev.) the feast in the Mīnam and Ūṅgam months (അമ്മ; അറു the time of a constellation), the path of a king, a disease of the bile, and the curse of a father will not end until they are fulfilled. There is further: പിതൃക

ഭിഃ oblation to ancestors; പിതൃഹത്യാകൻ one who murders his father; പിതൃപിതാക്കന്മാർ forefathers; പിതൃഹത്യ paricide; പിതൃ paternal; ആദ്യക the original; (പ്രകൃതിക the copy); മാതൃഹത്യാകൻ matricide; മാതൃഹത്യ; — കർത്തവ്യം authority, lordship; കർത്തവ്യം (ഭക്തി) അവസാരം The Lord's Supper. — We see this form serves as a Genitive or takes in the place of English Adjectives like: "brotherly", "fatherly", etc.

ഭ. "ലോകികം ആത്മീയമല്ല വാക്കുകൾ പറഞ്ഞാൽ ഈ ലോകം ഗണ്യമില്ലല്ലോ . . .

If you talk something else than worldly words,
Will these worldly people agree with them?

This instance shows that genuine Sanskrit Adjectives (ലോകികം worldly, secular) are employed. ലോകികം is derived from ലോകം, in the same manner ആത്മീയം (spiritual) from ആത്മാവ്; സ്വാർത്ഥ്യം or സ്വാർത്ഥം (heavenly) from സ്വാർത്ഥം — സ്വാർത്ഥ്യം (golden) from സ്വർണം; അന്ത്യം, അന്ത്യം temporal, etc. These Adjectives are used in Malayalam also as Personal Nouns: ലോകികന്മാർ, ആത്മീയന്മാർ. Thus ആത്മീയം spiritual, ആത്മീയം what is spiritual, ആത്മീയൻ one who is spiritual.

§ 275. ഭവതി (ex. 209) shows a new form of the Sanskrit Verb. ഭവതി besides being a Personal Noun Feminine Gender (Masculine ഭവൻ) = ഭവതേ, or "you" is also Third Person Singular Present Tense and means: ആത്മീയം.

Present.	Imperfect.
भवामि (ഭവതി) = ഞൻ ഭവിക്കുന്നു.	भवाम = ഞൻ ഭവിക്കും.
भवसि (ഭവസി) = നീ " "	भवसे = നീ " "
भवामഃ (ഭവമാം) = നാം " "	भवाम = നാം " "
भवथ (ഭവഥ) = നിങ്ങൾ " "	भवथ = നിങ്ങൾ " "
भवन्ति (ഭവന്തി) = അവർ " "	भवन् = അവർ " "

In the same manner we also read ഗച്ഛതി (गच्छति) he goes (Riddle 29, page 280), ഗച്ഛതി (गच्छति) I go, etc. Another Third Person Singular we have in നാസ്തി = ന (not) + അസ്തി (it is) "it is not", "no" (from this also അസ്തികൻ Atheist).

अस्मि (അസ്തി) I am.	स्मः (സ്മ) we are.	} Imperative Third Person: अस्तु (അസ്തു) § 267, b.
असि (അസി) thou art.	स्य (സ്യ) you are.	
अस्ति (അസ്തി) he is.	सन्ति (സന്തി) they are.	

Other forms employed of the Verb besides Participle Present (see § 270, c.) are further ഭൂതം (Participle Past Passive, cf. § 267) "beep", "past" (ഭൂതകാലം), "element", "ghost", "become". Masculine ഭൂതൻ (in ഐതര്യൻ originator); ഭവിക്കുന്ന (भविष्यत्) Participle Future Neuter "what shall be", "futura"; ഇതരേ നിശ്ചയം ഭവിക്കുന്ന that only will await you; ഭവിക്കുന്ന വാഗ്ദാനം; ഭവിക്കുന്ന പരാജയം ഭവിക്കുന്ന (ഭവിക്കുന്ന) ഹൈ! Did I not foretell what futurity would bring? Employed as an Adjective it is ഭവിക്കും

(Future); *f. e.* മലിക്യജ്ഞാനം foreknowledge. There are two Verbal Adjectives besides:

1. ഭവ്യം what ought to be or to become (also ഭവ്യൻ Masculine); *f. e.* "ഭവ്യനോ അഭ്യന്തരകർമ്മം... . മന്ത്രിയന്മാർക്കു കർമ്മം ചെയ്യിക്കുന്ന സമയം".

2. ഭവിതവ്യം what is to be. From ഭു are further derived ഭവം (existence, birth; അവസരം the misery of successive births) and ഭവനം (existence; house).

§ 276. അധോഗതി (ex. 208), നിമിഷം, പരം (ex. 204) are some specimens of *Sanskrit Adverbs* or Adverbial Pronouns and Adverbial Numerals or Prepositions (*cf.* §§ 266. 268.) occurring frequently in Malayalam poetry.

1. അധഃ means "below" "down", "hence". From this is derived അധഃ an Adjective lowest, low, mean (the contrary of ഉത്തമ) and അധരൻ; *e. g.* ഉത്തമൻ അധരനോ ഭവ്യൻ എന്നിവണ്ണം ഉച്ഛിന്ദാർ ഭൂത വിധം ഉത്തമനോ ഭവേധിരനേന. Other derivations are അധോഗതി descent; അധഃഭാരം, അധഃസ്ഥാനം hell; അധഃസ്ഥിതി miserable condition.

എന്തേതോ നേനം തെവകൻ മരണം കടലധരം? heyl worst of all harvest why so late? അധഃ Vocative of അധരൻ see § 255.

2. The opposite of അധഃ is ഉപരി (Greek ὑπὲρ Lat. and English "super"; German "oben", "obere"), in compounds also ഉദ്യോധം "tending upwards"; *e. g.* ഉദ്യോധാനി, ഉദ്യോധോരം heaven; ഉദ്യോധാശ്വാസം last breath. "ഉദ്യോധാനേ സേവിച്ചു ജീവിക്കുമെങ്കിൽ ഉദ്യോധം വെച്ചു മരിക്കേ അന്നു കൂടാ Better to draw the last breath and to die than to serve Buddha and to live. (See § 220. I. 6).

3. Also the Adverbs "inside" and "outside" are very frequently rendered in Sanskrit terms. അന്തരം അന്തർ (Greek ἐντὸς "inside". Hence അന്തഃകരണം mind, heart, inner organ; അന്തരം heart. അന്തർവാനി inward voice, conscience; അന്തർഗാത്രം; അന്തർമതി inner guide, soul. ബാഹ്യ external, carnal; in compounds also ബാഹ്യസ് (Skt. Greek and Latin ἐξ "outwards", "outside", thus ബാഹ്യദൃഷ്ടി external organs (the contrary of അന്തഃകരണം) ബാഹ്യസ്തരിക to expel, excommunicate. ബാഹ്യസ്ഥാനം പൂകിക്കേണം cause those outside to come in.

4. പരം "farther", "distant"; *f. e.* in പരദേശി foreigner; പരലോകം yonder world; പരവശം subject to another; പരമേശ്വരൻ the highest deity; പരമേശ്വരൻ the highest spirit. The Superlative of പരം is പരമം in പരമേശ്വരൻ; പരമോക്തം supreme joy; പരമം the whole truth (പരമർത്ഥം), etc.

ഇഹ here (*f. e.* ഇഹലോകം) ഇഹലോകം is the opposite of പരം; ഇഹലോകം പരലോകം in this world and in yonder world.

5. നിമിഷം (ex. 204) is "entire", "all", similar to സകല and സമസ്തം; *e. g.* in സമസ്തലോകം = സമസ്തലോകത്തിലും.

പരമം (Tishbha of അരം) means as a Noun "weight", as an Adverb "much" or "heavily", hence it is synonymous with ബഹു, കൂടാ, വളരേ, etc.

"ഏകിച്ചു പരം കരഞ്ഞു വിടർത്തിച്ചു."

6. In the same manner the Malayalam വെറുതെ (= "in vain") is often replaced in poetry by the Sanskrit വ്യഗ്ര, compounds are: വ്യഗ്രകാണ്ഠം useless thing; വ്യഗ്രഹവം, വ്യഗ്രഹവം levity; വ്യഗ്രവാക്യം to make useless. Synonymous with this is മിഥ്യ "falsehood", "in vain", thus മിഥ്യഭക്തി atheism; മിഥ്യഭാവങ്ങൾ false gods; മിഥ്യവസ്തു unreality; മിഥ്യയോ, മിഥ്യയാണുവെങ്കിലും to be frustrated.

"വസ്തുക്കളെക്കണ്ടുകൊണ്ടു—മർദ്ദനം സുഖത്തിന്നു

സത്യമെന്നെന്നു പോരാഞ്ഞു—മിഥ്യതന്നെക്കണ്ടുകൊണ്ടു".

§ 277. പുഷ്പീയക (ex. 211) is one of the Sanskrit *Verbal Adjectives* that take in the place of the Participle Future Passive (cf. the Latin *Gerundive* and in Malayalam വേണ്ടുന്ന, വേണ്ടു § 189). There are three terminations for forming these Adjectives; they are: അനീയ, യ, and ത്വയ; all of which occur in Malayalam poetry. In Malayalam the Masculine Gender will be അനീയക (അനീയക), see ex. 211; Neuter അനീയം. പുഷ്പീയക means പുഷ്പിക്കപ്പെടുകയാൽ തോട്ടുക, പുഷ്പിക്കപ്പെടേണ്ടുന്നവർ those who are to be worshipped; കരണീയം proper to be done, what must be done (*faciendum* in Lat.); *f. e.* മഹാനീയാകരണീയ! oh Śiva, worthy to be honoured! കഥനീയം worthy of relating.

The two other terminations we have already met with in ത്വയ (യ) and ത്വയ്യം (ത്വയ്യം), see § 275. The former explains also the well-known word കാര്യം (or കൃത്യം) Neuter=what is to be done (ചെയ്യപ്പെടവാനുള്ള), work, matter; further ലഭ്യം what is to be got, obtainable; (*f. e.* ലഭ്യമായതൊന്നുമില്ല nothing can be got; ദുർലഭമായ ലഭ്യം what is seldom will be obtainable); ജ്ഞേയം what is to be known, conviction, consent; യജ്ഞൻ (Masculine) he to whom sacrifices are to be offered; ദ്രാവ്യ (Feminine) she who is to be supported, wife; ത്വയ്യം we find in ശക്തിത്വയ്യം strength, authority and ഹനതവ്യൻ (one who deserves or ought to be killed).

"യജ്ഞനാ നരാധനാനാ മഹിയജ്ഞവൽ നായജ്ഞം അർക്കമത നക്ഷത്രീതിനാൻ" for see § 271 and 254.—Nārāyaṇa, to whom sacrifices are to be offered, gives to the devotee beatitude consisting in identification (with the God of Pantheism). The Gender in Malayalam is formed just as in the case of the Participle Passive Past Tense (see § 267 a), hence: Masculine യജ്ഞൻ (Sanskrit യജ്ഞ), Feminine യജ്ഞ (Sanskrit യജ്ഞ), Neuter യജ്ഞം (Sanskrit യജ്ഞം); almost all impersonal Nouns are Neuter in Malayalam, but not so in Sanskrit. Cf. ദീപ (Masculine in Sanskrit) ദീപ; ഗർഭം=ഗർഭം; പ്രകാശം=പ്രകാശം, etc.

§ 278. സ്ഥാപ്തസ്ഥൻ and കൂലാല (ex. 212) introduce two Affixes, added to a Noun to give it an Adjective meaning or to change it into a Personal Noun.

1. സ്ഥ (സ്ഥൻ), സ്ഥം (സ്ഥം) സ്ഥം, derived from √ സ്ഥാ sthā, to "stand" means literally, "staying", but added to a Noun it is in its Neuter Gender as much as ജ്ഞ or "being", "dwelling"; സ്ഥാപ്തസ്ഥൻ (Masculine സ്ഥം) one being in heaven; മദ്ധ്യസ്ഥൻ one standing in the middle; വാസസ്ഥൻ one living in the house (a Brahman standing in the second state of life); കാർയ്യസ്ഥൻ one standing for a work (officer, advocate); സ്ഥാസ്ഥം

standing in oneself, confident (സ്വസ്ഥൻ, സ്വസ്ഥത); also the Participle Perfect Passive of സ്ഥ (cf. § 267) സ്ഥിതം may be taken instead of സ്ഥ. In general this affix acts very much like the terminations ആൻ or ളാൻ (മൻ *f. s.* അഗ്രഹൻ) തലയ്ക്കുടാൻ or the Participle Perfect Passive (cf. വിജ്ഞാൻ, etc.).

2. ലു employed to change some Nouns, especially such as indicate qualities, into Adjectives; thus കൂപാലു pitiful; കടാലു kind; ഹൃദയാലു affectionate. To employ these Adjectives as Personal Nouns or Adverbs in Malayalam ആയവൻ or ആയി must be affixed, in which case Augmentation by ള will take place. Thus കടാലായ..., ഹൃദയാലായി.

§ 279. All the quotations from poetry given in the preceding chapters may in conclusion also teach us something about the *form of Malayalam poetry*. Rhyme or the correspondence of sounds at the ends of verses is modern and has up to this time found its way only into Christian poetry. As to genuine native poetry its beauty chiefly consists in *Alliteration* or the repetition of the same letter at the beginning of two or more words corresponding to each other in different verses. This is generally observable at the beginning of half-verses in native poetry; see ex. 184. 191. 196. 201. 202. 205. 210.

This Alliteration is called പ്രാസം (Prāsam) in Malayalam poetry. A whole verse in Malayalam (printed in two lines and marked by the sign ||) is called വൃത്തം (Vṛttam) and is divided into two halves (അർദ്ധവൃത്തം). Now and then feet (പാദങ്ങൾ) may be distinguished. Generally natives measure verses either by അക്ഷരം (Mātrās) a short vowel or half a short syllable, or by *Syllables* (called അക്ഷരങ്ങൾ). A short vowel followed by a double or treble consonant is reckoned in Malayalam as a long syllable. As to the Indian rhyme or prāsam the two halves ought to begin with a syllable containing the same vowel or consonant, or the second syllable ought to contain the same consonant (at least a consonant of the same class). The more often prāsam occurs between the corresponding syllables of two half-verses the more elegant the verse is considered to be. Identity of rhyme must be avoided (as in English or German); it is only allowed if the meaning of identical words differs.

Examples of prāsam:

ഉണ്ണുന്നങ്ങിപ്പം	ഉത്തരം	നാഗ്നി	ഇതാലം	തലയ്ക്കുടാൻ
അണ്ണുന്നങ്ങിപ്പം	കൂലിപരം	അഗ്ര	അകാശ	അവ്യയം

§ 280. It is beyond the limit of this book to enter fully into the details of *Malayalam Prosody*.

As to the different *Metres* used in Malayalam poetry the model metre may be called the Ślōka (Anuṣṭubh) or the metre of the old

“എങ്ങനികൾ എന്തിൻ? വൃഥാവഥം അശേഷം
ശേഷം അറിയാം ഇനി, തവേന (quokly) ധന്യശേഷം! (Śiva).

Patinālu Vṛttam II.

4. Eleven syllables in each half-verse (cf. Ajṛṇakṛṣṇam I. and Śilāvatī II.).

മുഖ്യനവീകര കേരളനോര
ഗദ്യനഗ്നഹിതം കോപം നേരം
സമുദാനന്ദകിമനസ്സനെയ്യ
ഇദ്യനമേവമേയം പണിയുന്ന (worship salute).

Ajṛṇakṛṣṇam III.

5. The first half Vṛttam contains 12 syllables, the second 10 (cf. 1). (The whole of Kṛṣṇa Pāṭya, Śilāvatī I.).

“നാരിശരശ്ശാലം നാരായണനന്ദൻ
ചാരശ്ശ (അടുക്കൽ) വന്നൊരു നേരത്തപ്പോൾ.

Kṛṣṇapāṭya P. XI., page 105.

6. The first half-verse 10 syllables, the second 8 (cf. Śilāvatī IV.); i. e.

ശ്രീകൃഷ്ണ വന്ദന നിറഞ്ഞ ഉവി
ശ്രീകൃഷ്ണൻ പറഞ്ഞു
— — — — —
— — — — —

Remark. All the poetry, the Granthams included, are sung either by professional songsters (ഭാരതവന്ദനന്ദൻ or ചാട്ടാർ) or by people in general, and any one of the manifold Tunes (śarada) may be taken. The chief tunes are the നോടി (the Paṇḍitāntam is usually sung according to this), പാടി (Paṇḍitāntam and Śivapūjāntam), പണ്ഡിതന്ദി (Paṇḍitāntam), സാമന്ത, മനോരമ, നീലംബര, മോഹന, ശാരദാന്തര, etc. A tune employed for the നോടിപ്പാട്ടുകൾ is called മനോരമ.

EXERCISE 1.

a. Nursery Rhymes.

കുട്ടി വാ വാ കുട്ടി കരയേണം!
കുട്ടിമന്ദൻ¹⁾ അപ്പനും കുട്ടിമന്ദൻ അമ്മയും
പാലില്ലാകുന്നിന്²⁾ പാലിന് പോയിനേ³⁾
പാലും കൊണ്ടില്ലാ⁴⁾ വാനും കുട്ടി കരയേണം!
കുട്ടി വാ വാ കുട്ടി കരയേണം!
പാലും കൊണ്ടിങ്ങോട്ടു പോയെന്ന നേരത്ത്
പാലും മുറിക്കേണ്ടായി പോയെന്നറിഞ്ഞില്ല⁵⁾.
കുട്ടി വാ വാ കുട്ടി കരയേണം!
പാലില്ലാ നാരി കുട്ടിപ്പോന്നറിഞ്ഞില്ല.
കൊമ്പില്ലാ പയ്യം⁶⁾ കണ്ടുനന്നറിഞ്ഞില്ല.
കുട്ടി വാ വാ കുട്ടി കരയേണം!

¹⁾ = കുട്ടിയുടെ; cf. നാരിമന്ദൻ. ²⁾ To the hill. ³⁾ See § 213, 3. ⁴⁾ = ഇപ്പോൾ.
⁵⁾ Do not know where the bridge has broken. ⁶⁾ ആറോ something, somewhat.

g. Playful song, when planting coconut plants.

കളിക്കായിരം പീണിക്കായിരം
ഉടമയുടെ പന്തിനായിരം.

EXERCISE 2.

I.

അടവി¹⁾ മഴകൊണ്ടു വെട്ടിയവകെച്ചിട്ടും²⁾
കരിമ്പൊലും³⁾ വെട്ടി മുറിച്ചവകെച്ചിട്ടും,
കാഴ്ച നീ പിടിച്ചപറ്റു മോടിപ്പിടിയും വന്നു⁴⁾.
വാട്ടുമെന്നിയെ ചിരന്ത⁵⁾ കളിക്കുമെന്നൊക്കെയും⁶⁾.
ഉടുവാക്കിനാൽ മദ്ധ്യമയ്ക്കു⁷⁾ കളിക്കില്ല.
മറ്റൊരാൾക്കും⁸⁾ കഴിഞ്ഞുവെന്നറിഞ്ഞെന്നും.

ഇതിൽനിന്നുപോകുന്ന പാർവ്വതീദാസ്യം.

II.

അയ്യോകുന്നതവൾ, ഏവൾ മരിച്ചതും⁹⁾
അയ്യോകുന്നതവൾ, ഏവൾ സന്തപ്തമാവതി.¹⁰⁾
അയ്യോകുന്നതവൾ, ഏവൾ വല്ലഭപ്രാണ.¹¹⁾
അയ്യോകുന്നതവൾ, അതിഥിപ്രിയ¹²⁾ ഏവൾ.
പാതിയും അയ്യോകുന്ന അയ്യോകുന്നതിങ്ങയും.
അതിനീപാത¹³⁾ അയ്യ വലിയ സഖിയല്ലേ!
ഗർഭം¹⁴⁾ കാരണമല്ല¹⁵⁾ കാരണം അയ്യയത്രേ.
കള്ളികളാകുന്നതും അയ്യവയ്ക്കുള്ളതത്രേ.¹⁶⁾
തന്നുതന്നാകുന്നതും അയ്യയുള്ളവനത്രേ.
അത്രേനും¹⁷⁾ പ്രിയം പറയുന്നതും അയ്യയത്രേ.
വിശ്വപ്രസന്നാകുന്നതും അയ്യയുള്ളവനത്രേ.
സാക്ഷിയായിത്തന്നതും അയ്യയുള്ളവനത്രേ.
പരസീയത്തെ¹⁸⁾ ഗരിച്ചിട്ടെന്ന കയ്യടി¹⁹⁾
നന്ദം പ്രാപിച്ചിട്ടും കയ്യടി നന്ദിച്ചിട്ടും.

Mahabharatam.

¹⁾ Jungle. ²⁾ അകകൊ, അകച്ചെ to beat, അകച്ചിട്ടും = അകകളം see § 271. ³⁾ See § 257. ⁴⁾ Forest, jungle. ⁵⁾ ചിരം long time; *Ar.* ചിരയ, ചിരന്ത, ചിരനേ *Dist. Abl. and Instr.* ⁶⁾ അസംഗതം. ⁷⁾ മദ്ധ്യം Part. Past Pass. Neuter, cf. § 267, *മ.* മേറ്റ് *ഭൂ* to burn, മേറ്റ് + തം = മദ്ധ്യം, *ന* before *ത* being changed into *ഗ*, and *ത* into its aspirated soft consonant: hence: "burned" മോടിപ്പിടിച്ചു. ⁸⁾ After a little while. ⁹⁾ മരിച്ചതും = വീഴ്, മരിക്കുക (*ഭവ.* മരിക്കുക) dexterous; hence: വീഴ്ചപണിക്കു പ്രാപ്തിയുള്ളവൾ. ¹⁰⁾ Fruitful, not to be confounded with പ്രാപ്തിപ്രിയ king; സന്തപ്തമാവതി = നല്ല മക്കളുള്ളവൾ. ¹¹⁾ വല്ലഭൻ husband; *ഭവ.* വല്ലഭപ്രാണ a wife that will not survive her husband. ¹²⁾ അതിഥി guest. ¹³⁾ മരിച്ചിട്ടെന്ന, പതി lord, the whole = king, see § 255, II. ¹⁴⁾ See § 268, 18. ¹⁵⁾ Pleasure. ¹⁶⁾ അയ്യയുള്ളവൾ. ¹⁷⁾ Always. ¹⁸⁾ Illegal issue. ¹⁹⁾ Noble women.

EXERCISE 3.

(Free Translation.)

1. ഇരിപ്പിട്ടസ്സമീകരണങ്ങൾ	Zwischen Auf- und Niedergang
2. പകലുഴ കഴിഞ്ഞുപോം;	Zieht sich hin ein Tag so lang;
3. അതിനകത്തെതു പുണ്യം ¹⁾	Was zu thun und was zu lassen
4. സമ്പന്നിശ്ചന്ദ്രമോഹണം.	Sollst du wohl zu Herzen fassen!
5. നല്ലകാലമൊത്തവന് വരതേരൾ	Ist die rechte Zeit gekommen,
6. ഇല്ലാത്തതൊക്കെ വരേണ്ടതാകും ²⁾	Alles muss dir schliesslich frommen.
7. ഹൃദയമൊന്നിലവനന്തം ³⁾ തുടർന്നാൽ	Will sich was in Weg dir stellen.
8. തെളുപ്പമി ⁴⁾ മെരുമ്പതു ⁵⁾ മൊത്തമു ⁶⁾	Weich! es legen sich die Wellen.
9. സാക്ഷാൽ പറഞ്ഞാലും ആരുതെളുപ്പമെഴു കണം.	Die Wahrheit nimm aus jedem Munde;
10. കരഞ്ഞുവെക്കുന്നിനിമിത്തം കറവില്ലരിയുന്ന ത.	Ist klein der Mund, wenn köstlich nur die Kunde.

§ 281. Malayalam poetry is chiefly of two kinds—one is composed in imitation of the Sanskrit Vṛttams, and the other is written after the Tamil model.

There are many varieties of the second type. The most famous is കിളിപ്പാട്ടു, introduced into the language by Tuncattu Rāmānujan Eḷuttācchan, the father of Malayalam poetry. The word കിളിപ്പാട്ടു means “song by the parrot”. The story is narrated as if spoken by a parrot. Eḷuttācchan's Rāmāyaṇam, Bhārataṁ, and other poems are written in കിളിപ്പാട്ടു style. Even modern writers adopt this style when big Sanskrit works are rendered in Malayalam. The verses are easy of composition and afford easy reading.

തൂത്തപ്പാട്ടു or തൂത്തപ്പാട്ടു is the next popular style. This was introduced by Kunjan Nambyar, a poet who flourished more than a century ago. A legend is current as to how he happened to introduce this style of verse into the language.

“Certain Namboodris, who had in ancient times suffered social degradation, formed themselves into a separate class called Chakkiyars. Their duty was to tell purāṇic stories in an impressive way to the people who assembled to hear them. They recite sacred legends before large audiences; they amuse and entertain their hearers by their wit, or move them to laughter or to tears by their eloquence; and they thus teach the public in the traditions of the past, and preserve from age to age the literary heritage of the nation’. In

¹⁾ A good action, merit. ²⁾ Obstacle, hinderance. ³⁾ ഹൃദയം ഒന്നിൽ അവനന്തം; ഹൃദയം
embarrassment. ⁴⁾ തെളുപ്പം a little. ⁵⁾ മെരുമ്പതു to abide. ⁶⁾ See § 141.

doing so they are permitted to make the defects and bad traits of the community the butt of their sarcasm and satire which oftentimes operate as a healthy corrective. Their women, Nangyars, sit by their side and beat two metal gongs while the Nambyars help them in the play by beating a big drum. A certain Chakkiyar made a Nambyar the object of much clumsy ridicule for not doing his duty properly. The latter retorted upon the Chakkiyar in a singular way. The next day just when he began his performance, the Nambyar, in an adjoining place produced another piece which attracted such a large crowd that Chakkiyar was left alone. The Nambyar was no other than Kalakkath Kunjan Nambyar and the work that he performed was Thullal Pattu".

There are three kinds of ഇഞ്ചപ്പാട്ടു, namely, ഹെന്ദർത്തുഞ്ച, ഹിന്ദൻത്തുഞ്ച, and പറയൻത്തുഞ്ച; but as the poems of the first class predominate, the poems of other classes are also known as ഇഞ്ചപ്പാട്ടു.

കുളഗ്രാമ has a style of its own and was written by a Namboodri known as Cherusseri Namboodri who lived in the 15th century. Another poem of his known as ചെറുശ്ശേരിഭാരതം, written in the same style, has been lately found out from among a heap of old *grandhas* stored away in the Chirakkal palace, and is published by the 2nd prince of Chirakkal.

വഞ്ചിപ്പാട്ട് is another favourite style even of modern poets. It is, as its name indicates, a style suited to be sung by boatmen while rowing a boat. ഭാഷാപ്പാട്ടു, തിരുവതീപ്പാട്ടു, കോൽക്കളിപ്പാട്ടു, പൂക്കളിപ്പാട്ടു, are some of the many varieties of styles adopted for different kinds of plays and pastime.

(§ 231 contributed by M. K.)



കൊണ്ടു സമയം as long as I live. നാം ഇങ്ങൊട്ടു ഇറങ്ങുക let us go. ഒന്നു ഇറങ്ങാത്ത സമയം when dying. എണ്ണ ഇളകിച്ചുപോയി (കൊല്ലു പാറി) the oil has lost its virtue.

ഇവ എന്നു പറയിക്ക to make others speak contemptuously of oneself. ഇറക്കേണ്ട to do the work of a midwife.

മക്കളെക്കൂടെ to carry a child (after the manner of natives, on the hips). ആരെങ്കിലും മകളെ വാർക്ക (എറയ്ക്ക) to depend entirely on others. മച്ചയിരിക്കു afternoon, also height of age (above 50 years). മച്ച് പിടിക്ക to become a crack-brained man. മകൾക്കു അന്നു പറക = മറ്റൊരു പറക to speak indirectly, evasively. മൊളം മണ്ണി കിറിയ the blossom has developed a fruit. അറിമുഖം ഉണ്ടാക്ക to contrive acquaintance. കരുവൻറെ മോൾ ഉണ്ടുപോയി to be once indebted to anybody. ഉത്തരവും പ്രതിയും ഇല്ല silent. മണ്ണും തണ്ണും quarrel. അമ്പൻറെ മണ്ണും വെള്ളവും എങ്ങിളിച്ചു (ആയുസ്സ്, അറിവിളം). തണിൻ മരനില്ല resist, to fight it out. കാളും സ്വരും ഉരുസൽ ആയ്ക്കോയി in confusion. ഉരുക്കുക, ഉരുവിടുക to repeat. മനസ്സിൽ ഉരു എത്തിപ്പോയി an impression fixed on the mind. ഉരുത്തിരിയുക to be shaped as child in womb, become distinguishable. ഉരുട്ടും പിന്നും പറക to impose upon another by talking humbug. ഉരുൺ പിറയെ പോയ്ക്കുക to fly for life, to tumble off anyhow, to have a narrow escape. ഉറക്കം ഇറക്കുക, സമിക്ക to keep awake (opp. ഉറക്കുക). ഉറക്ക് കഴിയുക to awake, waken. ഇരുകു മാര. കററു ഉറക്ക to prove a charge. മനസ്സ് ഉറക്ക to decide. മറയ്ക്കുക ഉപാധുക a hen seeking where to lay eggs. മറുത്തിൻ പറയുക (എറുക) a thought to raise.

ഉടമായി പറക, നോക്ക, കേൾക്ക to communicate a secret, watch, listen curiously. നല്ല ഉറപ്പിൻ തീരുക born most suspiciously. ഉടനി വരയിക്ക (വാർക്ക ഉറക്ക) spell through, read laboriously. ഉരക്കം ഉടച്ചു ഇല്ല neither influence nor security. ഉരററം പറക boast, threaten. ഉരററംകൊണ്ടു കേട്ടു കെട്ടുക build castles in the air.

ഏകൻറെ വീട്ടിൽ ഏകിയും ചെറിയും ആയി we are reduced to greatest poverty. വീടു ഏടുക to build a house. വായിൽനിന്നു വീണാൽ ഏടുത്തുടം cannot be retracted. നാ വെടുത്തു പറക to speak loosely. എണ്ണപ്പെട്ടവൻ influential, respected. എണ്ണിപ്പറക to speak diffusely. കരുവനോടു ഏത്തുക to overtake or conquer any one. എനിക്കു ഒരു വരനെക്കൊണ്ടു എത്തുക to have any profit by somebody. എറിയു പറക to talk as if throwing at one. ഏത്തു:ളകില്ല not a bit.

ഏടാകൂടം കൂട്ടുക to raise a mutiny. ഏടാകൂടം കാട്ടുവൻ അവിച്ച showed a rebellious spirit. വഴിക്കുമേൽ ഒരു ഏണി ഇരിക്കട്ടേ may be met with opposition. ഏന്തി ഏന്തികൊണ്ടു നടക്ക to walk with evident pain. ഏറക്കു കണ്ടു മുതൽ nearly all the property. ഏററം കെട്ടുക to fasten a string to creepers. ഏലായി nicely done.

അറയിൽ ഒരു വേരേല പറക in keeping with the circumstances. നാ കണ്ണു നിറയ്ക്കുന്നു ready for help. കടി വെക്ക to use enchantment. കടി തീക്ക to counteract enchantment. കട്ടക്കുക, കട്ടിടുക to sum up. കന്നിനെറന്നായി പറക to leave no point unanswered. കഴിച്ചുതരിക to vacate. കരു നാളകില്ല never.

കെട്ടുക understand. കൂടുകിൽ കെട്ടും ഉണ്ടു quick apprehension. കാട്ടുകൊണ്ടിയിൽ കെട്ടുക to try and get rid of one. കാണി ഇറക്ക to expel poison by formulas. കാളം കളിക്ക (ഇടുക) to live in pleasure or grand style.

കടം (കൂട്ടുക) to make debts, കടം കൊൾക; ദേഹിക്ക to borrow, കടം കെട്ടുക to lend, കടം ഇരട്ടുക (പോരുക) to remit, കടം കഴിക്ക (വീട്ടുക) to pay debt, കൽ കടയുക the leg pines from walking, കടി കടി എന്നു പറക to speak harshly, കിരള ചെവിയിൽ കുടിപ്പിക്കു torture by pinching the ear, കണക്കിൽ ഇട്ടുക to charge an account, കണക്ക് തോഡിപ്പിക്ക to give account, കണക്കു തീർക്ക to settle accounts, നല്ല കണക്കിൽ പറഞ്ഞുകൊടുക്ക to bring home to him, നല്ല കണക്കിൽ അടിക്ക to beat severely, കണക്കിൽ ആക kill, കാര്യം കണക്കിൽ ആക achieve, അവൻ പോയത് കണക്ക് he has gone it seems, ഏനിക്കു ഏറ്റും കണക്കു I am indifferent, കണക്കും കാര്യവും public business or കാര്യവും കണക്കും ഇല്ല is unaccountable, കണ്ണിൽ ചേരുന്ന ഇല്ലത്താവൻ pitiless, കണ്ണിൽ കൂട്ടിയല്ല; കണ്ണുകൊണ്ടു പൂട്ടിയല്ല could not sleep, കഷ്ടകാര്യമായൻ stubborn, perverse, നിന്റെ കണ്ണു അറിക്കുമല്ല I shall break your neck, കണ്ണുവെക്ക കൊടുക്ക to give the first beat, കണ്ണു കണ്ടിരുന്നില്ലെന്നുവെക്ക one hardly known, കണ്ടെടുക anywhere, കണ്ടെടുത്ത all the property, കണ്ണുവെക്ക to take the morning meal, കടക്കിക്കൊണ്ടു പോക to be scorched by the sun, കഥകഴി ആർക്കു, കഥകഴിക്ക kill, മുമ്പം കണ്ണുക്ക to frown, കണ്ണും കെട്ടി പറക to speak plausibly, കപ്പൽ തീർക്ക to build a ship, കപ്പൽ ഏറ്റുക embark, കപ്പൽ ഇറക്ക launch, കപ്പൽ നീങ്ങുക start, കപ്പൽ കെട്ടുക sail, കപ്പം കാട്ടുക to declare oneself a vessel, കപ്പം കെട്ടുക to impose tribute, കടം കെട്ടി വെക്ക to have a sore throat, കടം കെട്ടുക, പിണയുക to be ensnared, കണ്ണിൽ കയറിക്കൊൾക to stop work to take food, പണി കയറുക to cease from labour, ഏഴാഴികയെഴുക to finish with writing (to finish schooling for the day), കരകാണുക to come to a conclusion, കര കണ്ടാതിരിക്ക to be bewildered, കര കണ്ടവൻ thoroughly versed, കരകെട്ടുക bring to share, കറുവാറുക, കറുവാറിക്ക to invent a story, make out without a teacher, കലശൽ (അടിപിടി) കൂട്ടുക to quarrel, നേക്കു കലിക്ക to be in a rancid state, കല്പിച്ചു കൂട്ടുക to fix on a course to be pursued, കല്പിച്ചു കൂട്ടിക്കൊണ്ടു ചെല്ല to do intentionally or in spite of one, കല്പിൽ ഇട്ട കാൽ disappointment, കയയിടവ കല്പിക്കുക to be crazy, കയ്യെളി തുപ്പുക to rinse the mouth, കയ്യെ വെക്ക to lay the forefinger upon the nose in expression of surprise or sorrow, കളവു കാട്ടുക to kill away time, കളവും കയ്യടയകപ്പെടുക to be seized in the very act, ഏതർ കണ്ണിയിൽ ആക on my side or party, വല്ലഭം കഴിക്ക to eat, കഴികഴിവു പറക to excuse oneself, കഴിയും പീരയും നിന്ന being very poor, കാടായി കിടക്ക to lie in waste, കാടും പടയും പറക to talk in a confused manner, കാടും ചെറും കയറുക to walk hard, കാടു വരവു വീഴു പോലോ ഏതെ പറയുന്ന കാലം death, വെള്ളം കാട്ടുക to water cattle, കാണാപടം by heart, കാണിച്ചുകൊടുക്ക betray, അവന്നു കാക്കൽ ഇല്ല = നിസ്സാരൻ, 'തീക്കുകയുക (കളിക്കു അറുക) to warm oneself, നീലാവു കായുന്ന the moon shines, കാൽക്കായി സംസാരിക്ക speak without illustration, അവൻറെ കാൽക്കു കഴിയുക he is dead, നിന്നെക്കൊണ്ടു കാൽക്കു what have you to do with this? പറക്കുകയല്ല കാൽക്കു what is the use of further talking? കാൽക്കയുള്ളതു ചെല്ലി ദുഃഖം good advice, കാൽക്കു ഏതൊക്കെയും thought it reasonable, കാൽക്കു മനസ്സെങ്കിലും it is a fact, ഇതിൽ കാൽക്കു മനസ്സെങ്കിലും ഇല്ല it is of no use, കാൽക്കു നടക്ക business to be done, കാറ്റുകൊണ്ടു നടക്ക (ഏൽ) take an airing, അവന്നു കിടററുക്ക he is crazy, കടററുക to make one crazy, കാൽ പിടിക്ക a client to prostrate himself at a superior's feet, to beg pardon, വയററിന്നു

കാഴ്ച to bawl from hunger. ആ കിടമിന് ആരെ കാണുന്നില്ല none like him. കിടക്കയ്ക്കു (വേണമില്ല) let it be. തിമ്മി തിമ്മി നടക്ക to walk on tiptoes. കിറഞ്ഞു വരുക്ക to insist or force it from one. കിളാവു നോക്കി വരിക to pull a boat over long waves or a long sea. കിഴിച്ചു പറക jeer. കടൽ കത്തിപ്പോക to be frightened. കടലൻ (വയറൻ) pot-bellied. കടലേററു ബോട്ടുകൾ in the bowels. വെള്ളം കുടിച്ചു ചാക to be drowned. ഇലകളിൽ അറയ്ക്ക to wean. കണ്ണി കട്ടയ്ക്കുക to stop the entrance of water. കാഴ്ചക്കാരനെ കണ്ടു ഉണ്ടു that can be helped. കൂലിക്കു കത്തികൾ = രഹസ്യത്തെ മറ്റൊരു ചെൽപ്പട്ടിക്കു നടക്കുന്നവർ, പക്ഷം പറയുന്നവർ (to be partial). തോണി കയ്ക്കുക to push a boat with poles, to row. കയ്യി ഇരിക്ക to sit on one's heels, കയ കയ്യി വോക്ക head to sink. മെക്കകയ്യി നടക്ക to walk on all fours. വെള്ളം കയ്യി കലിക്കുന്ന the water rushes down. കത്തികവരുക house-breaking. കത്തിക്കൊടുക്ക to calumniate. കത്തിക്കിത്തയ്ക്കുക to correct a writing. കത്തിപ്പറക to speak pointedly. കത്തിപ്പൊട്ടിക്ക to open a boil. കത്തിപ്പൊട്ടിക്ക to force open a door. കത്തിവെക്ക (കയ്പു കീറി വെക്ക) to vaccinate. തൂക്കം കയ്യിവിഴുക to fall on one's face. മുട്ടുകയ്ക്കുക to kneel. കന്നിപ്പു പറക to speak spitefully. കപ്പലിളപ്പിക്ക to provoke one to speak ill of. ആക്കം കുറഞ്ഞു വീഴുക to lose the balance and fall. അക്കം കുറിക്കുന്ന to fight a duel. ഇടി കറക്ക lightning to strike. മറുക്കരി ഏല്ക്കുക to reply. കുറിയിടുക to mark the forehead. കുറി ഇല്ല don't know. കുറി കിട്ടുക, ഉണ്ടാക to prove. പണം കുറിയിൽ ആണ്ണോരു money outstanding. കള്ളുവ പറക tale-bearing. കള്ളത്തിലിറക്ക to deceive. കള്ളത്തിൽ ഇറയ്ക്കുക to frustrate. കൂട്ടവും കുറിയും quarrels. കിടപ്പും കഴിച്ചുകൂട്ടുന്ന comrades to support himself. കൂട്ടിക്കൂട്ടൽ വില്ല to adulterate. കൂട്ടിക്കുടിപ്പിക്ക, കത്തിക്കുടിപ്പിക്ക not against each other. കൂട്ടിപ്പറക (കെട്ടിപ്പറക) to exaggerate. കൂട്ടിക്കൊഴുപ്പോക്ക (ചെയ്യ) to take along. അറയും വറയും കെട്ടുവൻ an independent. ഇടക്കകട്ടുവൻ inconsiderate, narrow-minded. കുറക്ക കയ്ക്കുക to be proved. സ്നേഹം (മര) കെട്ടുക to make friendship. കെട്ടിനില്ക്കുന്ന വെള്ളം stagnant water. മെട്ടി ഇരിപ്പു property in store. മെട്ടിപ്പാൽ to be detained. മെട്ടി മേടുക to construct a dam. മെട്ടി മേയ്ക്കുക to thatch. മെട്ടിയടക്കം seizure of mortgaged grounds, indemnity for unpaid rents, or failure of payment of interest. മെട്ടിയൊഴുക to leave a house with one's baggage. മെട്ടിവെക്ക to lay up in store. മെട്ടുകെട്ടിപ്പോക to go for the last journey. മെട്ടിയും പണിയും അറിഞ്ഞവൻ one full of ways and means. ഒന്നു കേൾക്കുന്ന to smell. കൊണ്ടു കൊണ്ടു intimacy. ഒരു കയ്യാമ്പിരിക്ക to be at alliance. കയ്യാൽ കൂട്ടുന്നവരും അടുത്തു to one's means. മെക്ക ഏറ്റുക to come to blows. മെക്ക ഏല്ക്കു, മെക്ക ഏല്ക്കുക to take charge of. കയ്യാഴുക to abandon, to be at a leisure. മെക്കകളെ വിട്ടു പരക്കിട, expert. മെക്ക പിടിക്ക to resemble. മെക്കൊരുമയ്ക്കുക luck in a physician, great results of poor means used. മെക്കൊരുമയ്ക്കുക by a slip of hand. മെക്ക മെക്കവൻ ഏതു ഇല്ല have nothing to give. മെക്ക വിട്ടുക abandon. കൊക്കയും കൊക്കയും പറക to speak so as to embroil the matter. കൊക്കുന്നം കാട്ടുക to make wry faces. തീ കൊടുക്ക to set fire. വെവണം കൊടുക്ക to havel out. കർ ആർക്കു കൊടുക്കുന്നും മിന്നുന്നും പറയുന്നതു ശീലില്ല I don't like to stir up old accounts. കൊണ്ടുകൊടുക്ക to hand over. കൊണ്ടു്തരുക bring here. കൊണ്ടു്തരുക produce. കണക്കിയൊക്ക കൊണ്ടു് കയറുക add to it overmuch. മെക്കി കൂട്ടുക (ഏല്ക്ക, പറയുക)

to be bewitched by an evil eye, to have the appetite injured by a bystander. കൊമ്മി വിളിക്കു a hen calling her chickens. നല്ല കൊണ്ണു = വരവു; ഒരു കൊടുത്തി laid a mind, set about to execute a deep plan. കൊമ്മിറ്റിക്കു to vow lasting enmity by breaking a stick. കൊമ്മിവാക്കു പറക sarcasm, taunt. കൊടിക്കൊടുക്കു to give unwillingly. വാക്കൊക്കെ കൊട്ടു ചെയ്യുക to talk much. കൊട്ടാവി ഇഴുക (വാവിഴുക) to yawn. നല്ല കൊല്ലാക fine thing. നല്ല കൊൾ very fine. കൊടുവായി പറക to speak sarcastically. ഇവിടെ കൊള്ളു intolerable; I can't stop. കൊൾക്കിൻ കൊൾക്കു horripilation.

വണ്ണിച്ചു പറക to speak decisively.

റബിച്ചു പറക to speak with reserve. ഗുണത്തിന്നു പോക have something to do with. കത്തിൽ ഗുണക്കേടുകൾ കാണുന്നില്ല no details in the letter.

മക്കൾക്കൊക്കെ പിടിക്കു to make friends. മട്ടു വെക്ക (ഇഴുക) to lay down a rule, law, ചെിച്ചുപോകുന്നവോ? does he part from us (said in love)? ചതുരൻ, ചുരുച്ചതുരൻ, ചുരുക്കുമവയ, കളിക്ക, പൊന്തുക to play chess.¹⁾ ആനപ്പുറം വെച്ചു നടക്കു stately walk. ചണ്ണിണപ്പടി, ചണ്ണപ്പടി (ചണ്ണപ്പടി) ഇളിരിക്ക (ചണ്ണ or ചണ്ണന്നു കത്തി ഇരിക്ക) to sit cross-legged. നീക്ക ചവിട്ടാതെ സേവിക്കു to take a medicine very early, still in bed. ചാടി വീണു കഴിക്കു to leap against and bite. ചാകാതെ ചാക almost dead. ചാക്കാക്കു ഏറ്റു ചീന്നുക to eat all except poison. ചെമ്മ ചാടുക to preceptate. ഉടൽ വെട്ടു ചാഞ്ഞു വിറക്കു to tremble all over (the body mine spasms). ചാതിക്കാരെ പിടിക്കു to adjust a quarrel. എവിടെക്കു ചാഞ്ഞിരിക്കുന്നു where do you intend to go? ചാച്ചയും ചേച്ചയും ഉണ്ടാകു to have friends of any kind. ചാത്തിക്കൊടുക്കു to write for one. കൊണ്ടു ചിറകുക (ചെട്ടു കാട്ടുക) hem (rأسperse), utter a warning cry to avert pollution. കൊണ്ടു ചിറിക്കു a child that cries at the slightest touch. കണ്ണു ചിരി കളുക to overlook. ഒരു കൈയിലും ചിരട്ട ചിരിച്ചു പോക or നടക്കു to beg. ചിറ കെട്ടുക, കോരുക (ചേരുക, ഒരിക്ക, തഴുക) to dig a river. ചിറകഴിക്ക, തുറിക്ക, വിടുക to dig a tank, to empty it. ചീച്ചുകട്ടുക (പറക) to render useless, dishonour. ചുറ്റു വുക യന്നു to perspire. ചുറ്റിക്കെട്ടി പറക to speak round about. ചുറ്റിവളയുക, പിടിക്കു to besiege, to embrace. ചുവടു പിടിക്കു to take root, grow rich. ചുമിക്കു ചോക്കിക്കു to investigate closely, to ask endless questions. ചുടാത്തരം ഏറ്റുക to feel inward heat. ചുണ്ടിച്ചുണ്ടിച്ചുക allude, hit with words. ചുട്ടുവെക്ക (കളിക്ക, പൊന്തുക, ആടുക) grumble, play with dice. ചെമ്മ പിണയുക to get into mischief, to be taken in. നന്നു ചെമ്മ it is late. ചെമ്മ ചുറ്റാക്കു his building has worn off; he is found out. ഒരു ചെമ്മിലേ ചോര ഒളിപ്പിക്കു the same meal. ചെമ്മയു അഴിക്ക (ആക്കുക) to spend money, waste. ചെമ്മയു ഇടുക, ചെമ്മയു കഴിക്കു to spend, to lay out, to live upon. ചെമ്മയു കഴിക്കു to keep house. ചെമ്മ കഴിക്കു to malign. ചെമ്മ ഇരക്ക (കുടുക, ഉറക്കുക) care to tingle. ചെമ്മിട്ടിൻ പോകു to obey. ചെമ്മിട്ടു അണ്ണി നടപ്പൻ പറക I can hardly venture out, so ashamed I am of what people say. ചെട്ടുകു ചുട്ടുക skin to

¹⁾ Chess-board ചതുരപ്പലക; King രാജ; the Queen is called മന്ത്രി ("minister"); the Bishop ആന (elephant); Horse കരി; Tower കോർ (chariot); Peasants കയ്യേറ്റുകൾ Footmen. Terms: ഇഴുകച്ച, വെച്ചുകച്ച, വാക്കു നിന്ന (cheek-mate).

burst as between the toes. പറഞ്ഞതിന്നു മേൽ ഇല്ല the statements do not agree. നല്ല മേൽ നല്ല nice, to fit well. മേൽക്കു മേൽക്കു a good character.

അയക്കു ഒരു മൊഴി a disappointment, a report. കഷ്ടം മൊഴിപ്പോയി the matter proved abortive. അതിൽ മൊഴിപ്പെട്ടായി they fell out. അവനെ മൊഴി നേരിൽ നിന്നു ഇല്ലം അവൻ നിമിത്തം നേരിൽ അടിച്ചെടുത്തു; മൊഴിപ്പെട്ടുക to report a loss. മൊഴിപ്പെട്ടിടം to hear a child's lesson. മൊഴിപ്പെട്ടുക to read out to, suggest. കണ്ണിൽ ചോര ഇല്ലാത്തവൻ pitiless.

ഭീതൻ കത്തിച്ചോക to be frightened. ആളി പറക to talk big. മരുവാനോള
 കരുവാനോള to be in love. അടി ഉറപ്പക്കിടുന്ന കാര്യം a cause for which one is ready to
 die. ആട്ടം ആട്ടം പറക to oppose, object. കാട്ടം അട്ടിച്ചോക the scheme has proved
 abortive. ആട്ടാട്ടി പറക contravert, evade. ഈ അനുഭവം അനുഭവം I cannot stand
 such a treatment, I am no party to it. അനുഭവിക്കുക to make comfortable. അനുഭവ
 അനുഭവം to take according to the circumstances. അനു അനുഭവം to look for an oppor-
 tunity. അറി വോളം ഇല്ല not a bit. അറിയിൽ അറിയിച്ചോയി quite taken up with it.
 അറക്കൽ necessities. അവയോളക്കാരൻ (അവയോളക്കാരൻ) of a good and well-to-do
 family. വാൽ അറിയിക്കുക to put the tail between the legs. അയച്ചോളരിൽ (അയച്ചോളരിൽ)
 അയച്ചോളരിൽ one's destiny (അയച്ചോളരിൽ, അയച്ചോളരിൽ). അയച്ചോളരിൽ conspicuous by one's
 absence.

പഠിക്കുകയും അനുഭവവും continual experience. അങ്ങിൻ മുമ്പുള്ള to warn. അങ്ങനെയ്തെ to wind a clock or watch. അങ്ങിപ്പറക to demand. അന്നു കൊടുക്ക to yield, give in. അങ്ങുവെക്കുക to be of dark import. അല്ലെങ്കിലും പറക to talk threatening injustice. അങ്ങനെയൊക്കെ കണ്ടിരിക്ക to handle a child. അങ്ങനെയ്തെ to miss time. ഉപരിയ്ക്കൽ അപ്പക to be towards evening. അപ്പുറം വീട്ടുറയ്ക്കു wear and tear. കിടന്നു നിൽക്കുക to idle about. കിടന്നു കൊണ്ടുവര bring back. കിടന്നു നോക്കുക to look close. ഇടവു വലവു തിരിയത്തക്കവണ്ണം ill-bred, clownish, idiot. വിഷം തീങ്ങി കൊല്ലുക die from snake-bite. എന്നെ തീട്ടി പറഞ്ഞു alluded to me. കണക്കില്ലാത്തതിന്നു to settle accounts. തീച്ചയ്ക്കു മൂപ്പയ്ക്കു ഇല്ല nothing settled. തീച്ച പറക to speak decidedly (to mention last page). ഇരുപത്തു നൂറു in the name of God. ഇതു അറിയാതെ പറഞ്ഞു spoke not to the purpose. ഇവില്ലാക്കെ പറക to babble. പണിയും തുറന്നു ഇല്ല no employment. തുറന്നു പറക to open one's mind freely. അവൻ തുലയപ്പെട്ടവനായി he got ruined.

വരുകോള തെഴുക to go on pilgrimage, തെറുയു തോരം to fix one with the eye, തലകു തമ്മിൽ തെററി quarrel, കിറയും തെററയും here and there, താക്ക തെററിക്ക to disappoint by delay, തെതെറത്ത quickly, കാർ തെളിഞ്ഞു it has cleared up, ആക്കതെക്കൊഴു തേല്ല പറക to wound by allusions, തേലം തേഴുക run into danger, തൊക്കിപ്പറക to defend, തൊഴുവാശി തീക്ക to avoid touching, തൊപ്പി കിട്ടുക to be defeated at play, തൊള്ള നീഴുക, തൊള്ളപൊളിക്ക to hawl, to make an indistinct sound with the mouth, തോറം ചൊല്ലുക to chant in devil-dance.

ഒരു നീക്കം, പിഴക്കുക, കഴിവാൻ *adoption to requisites*. ഒരു കാര്യം, ചുരുക്കം *to be adopted*. ഒരു കാര്യം, സ്വീകരിക്കുക *to adopt*. ഒരു വിധാനം (ക്രമം) *process*. കിടക്ക *bed*.

to lose the way. ദൃഷ്ട്യം പറക to find fault with. വേക്കു ധരിക്കു assume shape. വൃപം കാട്ടുക to burn incense.

നമുക്കിടപെടുന്നു from top to toe. നമ്മു കിന്നപോയെ ആയി simplified. നട കൊൾക to walk solemnly. നടാനുടേ one after the other. മെല്ലെക്കിട്ടു നടക്കു to obey. നട്ടുരേട for the first time. നെട്ടിപ്പാൻ നെ വെക്കുക provoking language. നെരി അറിക be thankful. നെരവരട്ടെ farewell. നല്ല പാമ്പു ശബര. നല്ല കോമൻ perfect fool. നല്ല ബാബി high caste. നാടു കടത്തുക transportation. നാടോടിക്കാക്ക current language. നാട്ടു കക്കിയിട്ടു to stoop down. നന്നോ വിധക്ക, വയത്തുക disposure, waste. നന്നോ വിധക്കാരൻ a profligate, adulterer. നന്നോ വിധം കൂടാതിരിക്ക to live reasonably. നാരറം പിടിക്ക begin to spoil. നാളം കോളം daily wages. നാൾപോക്കുക to spend or pass time. നിറയ ഉണ്ണിട്ടു with a full stomach. നിറം കെടുക to lose one's character. മോക്കത്തിന്ന നിവൃത്തിയുണ്ട. നിശ്ചയതു what is the time? നീട്ടി വരയിക്ക to draw in singling. നീട്ടിപ്പറക to speak slowly. നീട്ടിക്കൊടുക്ക to give into the hand, point out. നീന്തിക്കടക്ക, കരേറുക to swim to the shore. നൂൽ കൊട്ടുക, നൂൽക്കുളക്ക to line, to wind up. നെക്കേററവൻ bold. നെക്കിടന്നാടു നെക്കു പാഞ്ഞു breast against breast. നെന മെക്ക to become fat, proud. നെനയിൽ കൈ മുക്കുക to deal. നേരം മെക്ക it is late. നേരം കൂടിക്ക to give time. കൈ നേരായി വന്ന the leg healed. നേരായി വരിക ശബര to terms. നേരം നിലയു truth and right. കണ കുറയൻ നേവുമ്പി—വേവേ ഉത്തു കൊടുക്ക what is justly due. കാഞ്ഞിക്കിൻ നേവുമ്പി ശബര according to the merits of the case. നേവുമ്പിക്ക വരിക to submit. വിപ്പു നേയ്ക്കു വേക്കര to die. നെകിച്ചു വിളിക്ക to call one near as a dog. നെക്കു പിടിക്ക, കാക്ക, നെക്കു to observe fasting.

പകവീട്ടുക, പൊക്കുക to revenge. പകരം ആക്ക the substitute. പകരം മെക്കു revenge. പകരത്തിന്ന പകരം like for like. പകരം വീട്ടുക, വീട്ടുക, കൊടുക്ക to retaliate. പക്കം പറക to maintain one's own cause or friends. വേണ്ട എന്ന പക്കക്കർ those that are against it. പട വെട്ടുക to fight. പട കൊട്ടുക, തിരിഞ്ഞു കൊട്ടുക, മെക്കുക to be defeated. പട എട്ടു, കഴിക്ക fight a battle. പട ജയിക്കുക to take the field. പട കയറുക to storm. മെ പടിക്കായിരിക്ക neither better nor worse. പട്ടിണി ഇട്ടുക, മെക്ക to abstain from food, as one day after a death. പട്ടിണി കിടക്കുക to starve. പട്ടോവ ഏയ്ക്കുക to sign an order. അവന്ന പരപ്പില്ല he is void of natural affection. പരപ്പിൽ മെല്ലെ to speak circumstantially. പരമമയന്നു നേക്കുക to lust. പടിക്ക കൊടുക്ക to go up for an examination. പറക്കേച്ചു പേക്കുക return after performing a commission. കണ്ണു പടിക്കാക്ക നേക്കുക fix the eyes upon something. അവന്ന നന്നായി പററി went to his heart. പററി കൈക്ക obtain possession. മെവരന പറരിക്ക to cheat one. പള്ളി കൊൾക retire to rest. പമകിപ്പോയി an old hand at something. പമി വെട്ടുക to take revenge. നെപ്പിന്ന നല്ല പാകം വന്നിരിക്കുന്നു has become humane. നുമ്പി പാകം വയത്തുക to direct properly. നൂക്കത്തിന്ന പാക്കിട്ടു the reasoning is not to the purpose. പാഞ്ഞു പറക to exhort. നിൻറെ പാട്ടിന്ന പേക്കേയ്ക്കു mind your business. കക്ക പാട്ടു in the same way as before. മെ പാട്ടിക്കായിരിക്ക in a tolerable order. പാപ്പം വേയ്ക്കു പറക to complain of one's misery. പാട്ടാക്കേയ്ക്കുക to become public. പാപ്പം പെക്കയ്ക്കു മെക്ക treated as her husband. മെ പാക്കാരെ at once. പാരംവിൻനിന്ന വിട്ട

യച്ച released from confinement. പാവിട്ടുക, പാടോട്ടുക to make a warp. പാളയം കെട്ടുക, ഇറക്കുക to encamp. ചിപ്പിച്ചു നടക്ക the waddling of children when they begin to walk. പേയും ചിപ്പും പറക to be delirious. ഉന്നവും പിടിയുമാക to quarrel, fight. ഉറക്കം പിടിക്ക to go on sleep. വിട്ടു പറക impose on. വിട്ടുകാട്ടുക threaten. പിന്നോക്കം ഒരുക്ക retreat. വാക്കു പിറളുക to talk to no purpose. ചിഴ ഏല്ക്ക, ഹാജ്യം, കേൾപ്പിക്ക, മുട്ടുക to confess. പുകഞ്ഞു പോയി failed completely. പുക്കുവെക്ക, ഇട്ടുക put to the test. ചുവരിതെങ്ങ് നില്പാൻ പുക്കം കിട്ടുന്നില്ല cannot get a footing. എന്തു പുതുക്കിയത്? what a novelty. പുറം കാട്ടുക to turn the back on one (flight or discourtesy). പുറത്താക to come out (a secret). പുറത്താക്ക to exclude. പുറത്തു പറക to speak out. ദയവു പൂട്ടൂർ ആക്ക to lose appointment. കാൽ പെന്തയ്ക്കുപോക to be benumbed. പാൽ പെന്തയ്ക്കു(തെന്തയ്ക്കു)പോയി milk spoiled. വേച്ചി വേച്ചി നടക്ക dragging one leg (as drunkards). കാക്ക പേൽ to translate. രൈവ കെട്ടുക to satisfy hunger. രൈവറാരി നോക്കുക, ഏറ്റുക to survey a ground. വൊക്കണും ഇട്ടുക, കോളിമിട്ടുക to go beggling. വൊക്കൽ പറക to talk impudently. വൊക്കുന്ന (വൊക്ക) f. c. (ഒരു വൊക്കുന്ന അരി) as much as can be held by two hands. വൊളി കരഞ്ഞു, ചിരിച്ചു bursting cry or laughter. ഒരു വെടി പൊട്ടി a gun fired. പൊട്ടിക്കെട്ടിയവൻ one who has become maddened by പൊട്ടിച്ചു പറക to chatter aloud. വിരൽ പൊട്ടിക്ക to crack the finger. ആക്ക പൊട്ടിയവൻ disconcerted. വായി പൊത്തുക to hold the hands before the mouth (reverentially). പൊത്തി പൊതിഞ്ഞു മവക to conceal a matter. പൊത്തിപ്പിടിക്ക to seize round the shoulders and arms. പൊലിക്കുക കൊടുക്ക to lend on usury. കണ്ണു പൊളിക്ക to open a letter. പൊളിച്ചെഴുത്തുക to unravel and renew a deed. മെട്ടും പൊളിക്ക to apostatise. പൊളിച്ചു കെട്ടുക to thatch afresh. പാരിക്കിൽ പൊളിച്ചു പോയി to fail. പൊക്കുന്നതും കട്ടുന്നതും warm and cold meals. എനിക്കു എന്തു പോയി what do I lose by it? പോയാണു last year. പോയ്ക്കൊക്കുക to take oneself off. ഒരു പോക്കിൽ കൊടുക്ക to manage it economically. പോക്കുവരവു passing to and fro, intercourse, income, and expenditure. പീവനെ പോക്കുക venture, sacrifice life. പോരാതെ പോക inefficient. ആറു ഉറപ്പിതകൾ പോയന്ന കത്തി worth six rupees. പോന്നവൻ competent. പോന്ന പോരാത്തു right and wrong. ചത്ത പ്രായമാക to be well nigh dead. പ്രിയം വെക്ക to praise an article for sale.

കയ്യുമാൽ വമ്പിക്ക to take part in a business. ബുദ്ധി പറക, ഉപമേരിക്ക to misnomish. ബുദ്ധിമെക്ക, ബുദ്ധിമെക്കിക്ക to grow wiser, to comprehend. ബോധം കെട്ടു വീണ swound. ഇനി നിന്നുക എന്നിൽ ബോധിച്ചു പോയേ do as you think best. ബോധിച്ചുകൊൾക be persuaded. നിന്നുക ബോധമുള്ള ആൾ approved by you.

ഒശിരമപ്രയത്നം പോയേ Herculean task. അരമേലിക്ക to give in charge. അരമേൽ receive in charge. അയ്യം ഇട്ടുക, കൊട്ടുക, അയ്യക്കുറിയിട്ടുക to rub ashes on the forehead. ഏതൻ അംഗം my lot. കേടുകേടങ്ങൾ various items.

കേൾക്കം കൂറുക to congratulate. കേൾക്കയ്യു farewell! കൂട്ടിച്ചുക്കളുക (വട്ടത്തിലാക) play a trick unawares. കൂട്ടിന്ന നില്ക്ക to know one's place. കണി മുട്ടുക, കട്ടുക, കൊട്ടുക to strike a bell. കണി ഇളക്കുക, കിലുക to ring a bell. ഉറപ്പിക്ക കണിയുന്നില്ല the rupee does not sound. കണിച്ചു വിളിക്ക to call for a dog or a servant. കെറി കെട്ടുക

to lose consciousness. കഴുക്ക് മരിച്ചുകയറി I am never tired of seeing. മരിക്കാൻ പോകുക to expire. മദ്യപിച്ചുകൊണ്ടു നടക്കുക to lead a drunkard's life. മരച്ചു മരച്ചു from time to time, again and again. മനമടിച്ചു melted by love. മനം വെറുക്കുക to have patience. മനോരാജ്യം കിന്തിക്കുക, വിചാരിക്കുക to build air-castles. ആധാരം ആധാരത്തോളം good out of fashion. നല്ല മേയലായിരിക്കുക to conduct oneself well. കോർക്കുമ്പിൾ കൊരുക heuristics. മരണപ്രായം പായുക to run for life. മരിക്കുക to commit suicide. മരിച്ചു മരിക്കാൻ barely surviving. മരയ്ക്ക് ആളുക to drive away. ആരും കൊടുക്കുക to build a wall of walls. കൂടു മറഞ്ഞു പാക്കുക to lie in ambush. കീഴ്ക്കൽ മറിയുവാൻ to roll. അവന്റെ ഒരു കണ്ണിൻ ആകുന്നുവോ he is greedy for everything. ഒരുമയം നോക്കുക to commit adultery. അതുകൂടു മോന്നാപോയി I was persuaded, defenceless. കട മോങ്ങി വെക്കുക put the umbrella down. മേലി കൊളുതിക്കുക to snuff a candle. മഴ പെയ്തു; മഴ നില്പു to rain; rain to cease. മെളിമെല്ല took him fairly in. മനം നോക്കുക to have respect of persons. മനം കാക്കുക to appear at court, pay a dumb visit, show courtesy. മെല്ലം വെള്ളിക്കുക to renounce a religion. മെല്ലം കൂട്ടുക to admit into a religion. മെല്ലം ചേരുക, കൂട്ടുക, ചുടുക to join a religion. മെങ്ങി കൊടുക്കുക one's rage to be over. പല്ല കൊടുക്കുക to get new teeth. മാറ്റം വരിക, മെയ്യ, ആക്കുക to transfer officials. മാറ്റമെങ്ങനെ astidote. മാറ്റമായി പറയുക to contradict. മാലയിട്ടുക to marry (esp. of princess), to choose one's husband. മാലയർ കയറുക to outwit the Malan (being very cunning). മിനക്കുക to idle away time. കൺ മിഴിക്കുന്നതിനുമുമ്പ് in less than a moment. വെടി മിഴിഞ്ഞി to gulp down. മിഴഞ്ഞിപ്പറയുക to slur, speak inarticulately. മീഴിട്ടുക കടിക്കുക to slip like animals. മുക്ക മുറിച്ചു പറയുക to speak impartially. മുക്കൻ മുക്കം നോക്കി പറഞ്ഞു dared to tell me. മുക്കം കൊടുവെത്തി put to shame. മുക്കംവെക്കുക in the presence of. മുക്കത്തിട്ടുക to beat one's own child (without a cause) before somebody, implying thereby that the person deserved to be beaten. ഒരു നാൾ മുളച്ചി a day before. മുക്കിക്കൊടുക്കുക to lay up for a better market. പണം മുക്കുക to advance money. തല മുടി കൊഴിയുക, വീഴുക to grow bald. മുടിഞ്ഞുപോയി I wish you were dead. മുട്ടക്കോഴി a laying fowl (never put to brood). മുട്ടിന്നു എണ്ണുക for this time of need. മുട്ടുമിട്ടുക to fill an argument. മുട്ടിച്ചു നടക്കുക, പണിയുക without rest. മുട്ടോട്ടു വെക്കുക to revolt. മുട്ടിയുക to noise, complain. മുറ്റം തുറക്കുക to lift grain. മുറ്റിമെച്ചൻ half a doctor. മുലം മുറിക്കുക afford. മുറിയത്തിൽ ഒരു വഴി a short-cut. മുറുക, മുറുകയായിട്ടു most urgent. ചെറിയ മുറുക to shew betel nut. മുല മാറ്റുക to wean. മുല വിട്ടുക, മുലകടി ഒരി is weaned. മുല കുടിക്കുക to suck the breast. മുലച്ചിൽ തോന്നുക, താവിക, വിചാരിക്കുക, വെക്കുക to feel displeased. നിന്റെ മുലയ്ക്കു ടീക്ക മുളച്ചിട്ടില്ല you have no courage. മുലം ഇട്ടുക, വെക്കുക to measure with forearm. മുലമെച്ച കയ്യി (മുട്ടക്കയ്യി) to kneel. പാൽ മുലയ്ക്കുപോയി congenial. മുക്കിൻ മെക്ക കയ്ക്കുക to give in. മുക്കം കൊണ്ടിട്ടു പറയുക to speak through the nose. മുക്കം ചീറ്റുക, ചീറ്റുക, ചീഴിയുക to blow the nose. മുരിനിവിടുക, വിട്ടുക, (വിളക്കുക) to stretch oneself. ആയുധങ്ങളെ മുള കൂട്ടുമ്പിൽ whet your swords. നെൽ മുള കൂട്ടുന്ന harvest is near. മുലയിലൊഴുകുക to become useless. മുലയ്ക്കി കയ്ക്കുക to have strong appetite. മുലവിട്ടുക ears to tingle. വെറു മുളകൾ rumbling of wheels. അവർ അറിഞ്ഞ മുളയില്ല be did not consent or agree to that. മുളി or മുളയ്ക്കുക listen attentively. മുളയ്ക്കുക to faint, etc.

മെച്ചപ്പെടുത്തുക to transfer property to another person. മേളം കൂട്ടുക to unite in a concert. മേളം കളയുക to play. മേൽക്കീഴാക to pay-tarvy. നിന്നെ ഒരു മേൽക്കീഴിട്ടല്ല you do not care for rank. മൊയ്യും മൊയ്യും പറുക, കൂട്ടുക discursively to speak or behave. മൊട്ടു അടിക്കുക to shave the head completely. മെഴിയും മെഴികേറ്റും wrong or right. മൊഴി വഴി just behaviour. മോതിരക്കൈ a gentleman's hand. മോട വീഴുക to slip a sea, മോന്തിക്കുക to gulp down.

യമയോക്സിനാൻ one who cheats the devil. യാത്ര കൊല്ല, ഉണർന്നുകൊണ്ടു പറുക to say good-bye. യാത്ര അയക്ക to send off, accompany for a short distance. യാത്ര ആക to set out. യാത്ര ആക to dispatch. അതിന്നു യുക്തി ഉണ്ടു that will do, very possible, plausible, quite conclusive. യുക്തിവിമുഖനായ അശ്വമേധി, യുക്തിയുക്തം adapted for the occasion. യുദ്ധം ഏറ്റെടുക്കുക to give battle. യോഗം കൂട്ടുക to bring together a meeting. യോഗം വഹിക്കുക to undertake a responsibility.

ധർമ്മത്തെ രക്ഷിക്കുക to keep an oath. ധർമ്മം പണി കൊണ്ടു വരിക, ധർമ്മം നോക്കുക to twilght. ധർമ്മം മെട്ടു neither good nor bad. രാമി മെട്ടുമ്പിട്ടുകൊണ്ടു to retract a case. രാമി ആക to be reconciled. രാമി ആക to compromise, രാമി കൊടുക്കുക settle a complaint by amicable arrangement, take one's resignation.

ലോകം മെട്ടുക reduced to straits. ലോകം മെട്ടുക നീക്കം has set in.

വക കാണുന്നില്ല no livelihood. വക വെക്കുക to place to the account of, make allowance for, to mind. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക to have a work done by agreement, so much for each job. വകയ്ക്കു കൊടുക്കുക to dismiss by the back-door a deceased Nayar's wife previous to his burial. പണയ വെക്കുക free hand, വട്ടം പിടിക്കുക to move always round, be obstinate. വട്ടം പോക്കുക to go about dejected. വട്ടേറ്റു കഴിക്കുക the pure (medicine). വട്ടേറ്റു കൊടുക്കുക unasked. വയ്ക്കുക കൂട്ടുക to behave insolently. വയറു ഇടുക to purge. വയറുപൊട്ടുന്ന വേരുക to go to work. വയസ്സു കൊല്ലം become old. വയസ്സു കൊള്ളുക let it come, if unavoidable, I am ready for it. ഒരു വാറുപോലും ഉണ്ടായിരുന്നില്ല not a bit. മെട്ടു വാറുപോലും കൊടുക്കുക to have nothing more to give. വെട്ടു കൊല്ലുക to eat a net. വെട്ടു ഇടുക, വീഴുക to eat a net. വെട്ടു അയക്കുക to send nets. വെട്ടു ഉണ്ടാക്കുക, കൊടുക്കുക to make a net. വെട്ടുവേരുക to go fishing. വെട്ടുവെട്ടുക, വെട്ടുവെട്ടുക, വെട്ടുവെട്ടുക circumambulate. വെട്ടു വെട്ടുക to smoke a cigar. വെട്ടുവെട്ടുക വെട്ടുവെട്ടുക to feel comfortable. ഒരു വെട്ടു കൊല്ലുക to provide a livelihood. വെട്ടുവെട്ടുക, വെട്ടുവെട്ടുക to account for, set right. വെട്ടുവെട്ടുക, വെട്ടുവെട്ടുക to go astray. വെട്ടുവെട്ടുക വെട്ടുവെട്ടുക, വെട്ടുവെട്ടുക വെട്ടുവെട്ടുക to get behind. വെട്ടുവെട്ടുക, വെട്ടുവെട്ടുക, വെട്ടുവെട്ടുക to right, mend. വെട്ടുവെട്ടുക, കൊടുക്കുക, നല്ലുക, മൂടുക to let one pass. വെട്ടുവെട്ടുക മെട്ടുവെട്ടുക to decide disputes about honour and right. കര വെട്ടുവെട്ടുക, give room. കര വെട്ടുവെട്ടുക to emigrate. പിന്നെയും വെട്ടുവെട്ടുക to withdraw. വെട്ടുവെട്ടുക to draw up a deed. വെട്ടുവെട്ടുക to put to shame. വെട്ടുവെട്ടുക to incline to one side. വെട്ടുവെട്ടുക to make. വെട്ടുവെട്ടുക to be already half-eaten. വെട്ടുവെട്ടുക നീക്കം, വെട്ടുവെട്ടുക to abuse. വെട്ടുവെട്ടുക പറഞ്ഞു big talk. വെട്ടുവെട്ടുക to yawn. വെട്ടുവെട്ടുക to give liberally. നല്ലെട്ടുവെട്ടുക വെട്ടുവെട്ടുക no great demand. വെട്ടുവെട്ടുക to prize, make much of. നല്ലെട്ടുവെട്ടുക very drunk. വെട്ടുവെട്ടുക to spread rumour. വെട്ടുവെട്ടുക to draw in the tail, to be humbled. വെട്ടുവെട്ടുക to estimate contradict-

tion. മിപ്പു വാഴുക (വിളയിക്ക) to make sail. വെണ്ണിനെ വാഴിക്ക to get a girl married. വിൽക്കിക്കിപ്പറക to exasperate. വിടുകൊടുക്ക to dismiss honourably. വിടുകൊൾക to get oneself dismissed. വിടവരുക്ക to go. വിട തൊഴുതു took farewell. ഏതെന്നു തെളിയിക്കു വിട കാരണമുണ്ടു don't undo me. ഇന്നുവിന്നു വന്നുകൂടി misfortunes came not singly. വിവ നിന്നു agree about. വിവ, നാശമുണ്ടു ആക്ക, വിവ ലബധിക്ക, ഇരുത്തുക, മുറിക്ക, വെക്ക settle. വിവ ഏറുക to buy dear. ഏതു വിവ how dear! വലിയ വിവ dear. അതുകൊണ്ടു വിവ കൊടുക്ക don't object. വിവത്തിവെക്ക (വിവരക്ക) to cross out writing. വിവത്തിപ്പുറക്ക I cannot get out, however I turn. വില്ലം കയറിയു മുള്ള വൻ energetic. ഒരു വിവരം അറിയുന്നില്ല all in a maze. വിവരമെപ്പുക to drive mad with torment. വിവരം നിന്നു യിക്ക betook. വിശപ്പു അടങ്ങാറില്ല I am always hungry. വിശപ്പു അടക്ക; അഹം തീർക്ക (ഇരട്ടക്ക) to appease hunger; quench thirst. വിടക്കം തീർത്തുക to be bitten (by a snake). നിന്റെ കൈ വിട്ടു തടയിടയെന്നു നന്നായിരിക്കു it will be done well only if you take it in hand. കൊമ്പു വിട്ടുത്തുക to appear on the stage. വിട്ടുക ഇറുക, വെക്ക to place a lamp in honour of gods, etc. വിട്ടുക കൊടുക്ക, മുറുക, വെക്കിക്ക, മറക്ക, നിറക്ക to put out. വിട്ടുക അളിയിക്ക, നിറത്തുക to trim a lamp. വിഴുത്തുക (കൊല്ല) to swallow. വിണവായിക്ക to play on the veena. വീപ്പു കളുക, കഴിക്ക, വിഴുക്ക, അയക്ക to breathe out. വീപ്പുകൊൾക, ഇടുക to take breath. വീഴ്ത്തു വലിപ്പിക്ക or വെപ്പിക്ക to brag. വീറു പിടിപ്പിക്ക to ask an exorbitant price. വീറു തന്നെക്ക to praise up goods. അതു വീറു (വെണ്ണ) കൊടുത്തു, വീറു കൊടുക്ക to set the grasses. വെ (ഭീർ) വീഴുക to cast the net. വീഴുവീഴു ചെയ്യു നാശം to fall off one by one. വീഴക്കരം പറക്ക superfluous talk. പറഞ്ഞുവെക്ക to make preliminary arrangements. ഏതെന്നു വെച്ചു ചോയിന്നു unconcerned about me. പുഷ്പി (ഭടി) വെച്ചു grow fat, stout. ഒരു കൊല്ലം വെച്ചു passing by one year, deferring. വെച്ചു പറക്ക to slide slightly. വെച്ചേക്ക to leave off, give up. വെക്കി പിഴക്ക to misfire. വെക്കി പറക്ക (പൂ പറക്ക) fill talk (mixed up with lies). വെട്ടു വെട്ടിക്കു broad daylight. ഇടി വെട്ടുക the lightning to strike. വെപ്പുവെക്ക to burn tiles. രണ്ടു വെയിൽ കൊണ്ടു two days'. വെയിൽ കൊൾക, കയ്യുക expose oneself to the sun. വെയിൽമുണ്ടു ചോരക്ക to come in the heat of the day. വെറ്റു വെറ്ററിൽ അലക്ക to take drugs with an empty stomach. വെറ്ററിഡു കീറി പകക്ക entire disruption of a family. വെറ്ററിഡപ്പാക്കു കൊടുത്തു to confirm an agreement. വെട്ടിയിലക്ക to put out, release. മുഖവെട്ടിപ്പു a fair happy face. നന്നു വെട്ടുക the sun to rise. നിശാവു വെട്ടുക the moon to rise. വെള്ള കീറിക്കൊണ്ടു ഇരിക്ക, വരിക the morning to dawn. വെള്ള കയറുക to dawn, the moon to rise. വെള്ള വീഴുക to show a flag of truce. വെള്ളയിൽ പാഞ്ഞു uncoloured truth. വെള്ളം കുടിച്ചു മരിക്ക to be drowned. വെങ്ങുന്നില്ല never mind. വെക്കപാക്കി (നിന്നെന്നു വാഴ്ത്ത) well-rotted. വെക്ക ചായുക, മറുക to spore. വെക്കി കൊടുക്ക, അടക്ക, വെക്കിക്ക to make a hedge. വെക്കം വരിക്ക, കളുക, അടക്ക, കിരിക്ക to assume a disguise. വെട്ടി പിടിക്ക to throw frightened, as cattle. നന്നു വെക്കി it is late. വെക്കം കൊടുക്ക to cry aloud as women, children. വൃദ്ധാരക്ക പറക്ക to litigate.

ശങ്കനം നോക്ക, പാക്ക to consult oneself. ശ്യാക്കർ ഇടുക to sigh. ശ്യാക്കു ഇടുക to make noise. ശ്യാക്കിരിക്ക to pronounce distinctly. ശ്യാക്കിഴക്ക, കൊണ്ട out of tune. ശ്യാക്കം തൂപ്പിക്ക to throw oneself on one's mercy. ശ്യാക്കി പൂക്കം വെക്ക to

suit one's taste. ശരക്കൂറ (a hare with horns) an absurdity. ശസ്ത്രാസ്ത്രവിദ്യകൾ fencing and archery. വൃദ്ധിനു ശരണം വരും disease will be cured. നല്ല ശിക്ഷയിൽ ഉണ്ണു I enjoyed my meal very much. ശിപാശ്ശി ചെയ്യു to give a recommendation. ശിരഃ പിടിക്ക (അലക്കിക്കൊല്ല) to catch a cold.

സത്യം വരുക്ക (അവലോകിക്കുക) സത്യംചെയ്യിക്ക to take an oath. സന്ധിശുദ്ധി to make peace. സമയം നോക്ക to watch for an opportunity. സമയവും സത്യവും ചെയ്യ solemn promises. ചോദ്യത്തിന്നു സമാധാനം കൊടുക്ക to settle a question. സമാധാനം ആക്ക, സമാധാനപ്പെടുത്തുക to reconcile parties. അർത്ഥമുണ്ടല്ലോയെന്നു സംശയിക്കുക comes within the provisions of the Act. ഇതിനെ നിങ്ങൾക്കു സമ്മതം ആക്കി അതെ either I shall prove it to you or get your consent for it. പള്ളിയെ പ്രതിഷ്ഠിക്ക (സംസ്ഥാനിക്ക) to consecrate a church. സവാരിയ്ക്കു പോക to ride out. സമാരംഭം നല്ലതു (വേദാന്തമല്ല, ദൈവമല്ല) upon the whole good. ഏതെ സിദ്ധം it is acknowledged. സൂചിമുനയെക്കൊണ്ടു കണ്ണുവരയ്ക്കു നിയമം കൊടുക്കുന്നില്ല not yield an inch. മരുന്നു സേവിക്ക (ചെയ്യ) to take medicine. സമിതി ചെയ്യു to settle. സ്നേഹം വീഴുക to fall in love. സപക്ഷമുണ്ടായി പോക, പറക go, speak alone. സപക്ഷമുള്ളതു private letter. സപക്ഷം കണ്ടാക to have a dream.

ഫിനാൻസ് പറക to give mixed advice. ഫിനാൻസിന്നു more or less to the point. ഫിനാൻസിനെ വിചാരിക്ക, പ്രിയപ്പെട്ടവനെക്കു വിചാരിയ്ക്കുന്നതു to mind the matter, not the feelings. എന്തും (കള്ളി) തുറന്നു പറക unbores oneself. എന്തും കണ്ടാൽ reserved. ഹേതുവല്ലാത്ത അനൗചിതം inopportune.



APPENDIX II.

Some important words borrowed from other languages
and being used in Malayalam.

I. Syrian.

കൂടാര one of the seven sacraments of Rome. നസ്രാണി a Nazarene, Syrian or Syro-Roman Christian. വൈദ്യപ്പാലം the purgatory, Nair. വ്യാസൻ Doctor of Divinity. മശിഹാ the Messiah. മറ്റൻ Lord, a large inferior yam. മലാക an angel. മെത്രാൻ a bishop. ശ്ലീഹൻ an apostle. ഇഴുറ്റി smoothing iron. ഉടനീക and ഏതനീക bill of exchange. ഉടുപ്പിക rapese. കട്ടാരി dagger. കീൻ pitch. കീശ, കീസ pocket. ചിട്ടി a note, chit, document given by the Travancore Government. മേവ one forced to become a Mohammedan by circumcision. മൂപ്പൻ post, relay of bearers. തമ്പു tent. തൊപ്പി a hat, cap. തോക്കു a gun. സരക്ക a "shawl", silk.

2. Persian.

തൊട്ടുക pickles. അടമതി almehra, wardrobe. മൂക്കൽ handkerchief, headcloth. ഓഹരി share, part, portion. കക്ക, കക്കൻ (paternal uncle, káik maternal uncle) mother's brother. കൂളു goglat, ഇന്നൂൻ clerk in government employ. ചവുക്ക horse-whip. ചുറുക്ക vinegar. ജീൻ a saddle, a wooden anchor. തയ്യാർ ready. തൂക്കു balance. മേപ്പുക audience, hall. മിവാൻ a minister of state, vizir's office in Cochin and Travancore. നക്കൂ an anchor. പോക്കൂർ a foreman. ബന്തർ port, bandar. ബന്തോവസ്സ settlement, arrangement. ബഹാൽ чемпион, hero, a title. ബാക്കു almond, also fersafalia. മാലിക്കൻ what is due to the málik or proprietor, when set aside from the management of his estates, annual allowance to deposed Rájas. മൈമാന്ന a plain, flat, open field. മേഹൽ gold coin, 15 Repees. യാദസ്സ a memorandum, postscript. നഹാരി collection of duties on roads, passport specifying that the duties are paid, free pass. മാക്കു a bride. തൊക്കരി from end to end, ശിപ്പാക്കി a soldier; peon. ശിപാരി recommendation. ശിരസ്സ office. സക്കർ Government. സവാരി riding. സാൻ apparatus, materials, baggage, things.

3. Portuguese.

ഏല, മേല: section. മെസ്സ plummet. കഷീസ് shirt. കസേറ, കസേര chair. കരിട്ട cross. കൊമ്പസാരിക to offend. ജനമാതിൻ window. തൂറുക a jail. തുവല towel. വീടാക്കുക to paint. ചിപ്പു oak. ചോക് pig. വാത്തക്ക water-melon, Cucurbita citrullus. വാരാൻ verandah. വസ്സി vessel, basin. വില്ലുതു velvet. വിശക്കരി a hinge, iron band or clamp.

4. Arabic.

ഇന്ദ്രിൻ person in charge, native judge. അഹീൻ epium. അസ്സൽ original, primary first sort (അസ്സൽക്കി = നന്നായി). ഇബ്രീൽ, ഇബ്രീൽ Evangel, Gospel. ഇക് uncle. ഇന്നം gift, present, grant. ഇബിഖീസ് devil, rogue. ഇമാൻ faith, honour. ഇമാൻ faith, credit. ഇപ്പാ father. ഇമ്മ mother. കബൽസ് paper, letter. കപ്പി pulley to draw water. കബൽ enlain, tinning of vessels. കവൽ drill, military exercise. കശാക്കാൻ, കസ്സാൽ butcher. കപ്പി, കപ്പി ഓഫീസ്. കപ്പിരി Negro, കഫിർ infidel. കീട alchamy, കുറുവാൻ the Korum. കബാൻ treasury. കൂക്കാൻ helm, rudder, paddle. കൈമാക്കാൻ Satan, devil, demon. അലീൻ security, bail. അസ്സൽ addition, increase. ജിറാ a genius, demon. ജില്ല side, a district, judicial province. കകറക് alteration, wrangling. കാശാ show, spectacle, fun. കാശാക് dragoman, translation. കാശാക് district. ജിൻ religious, Islam. ബാക്, വാക്, വാക്രി substitution. ബാക് remainder, surplus. മുസ്ലി, മുസ്ലാൻ a Mohammedan, Mussalman. മുസ്സാഖി travelling. മുഹറാ sacred, the first month of the Mohammedan festival. ബേ a table. റബ്ബി lord, god. റഷ് arrack, spirit. റഷൽ a pound of 12 oz. വസ്സൽ collection, the revenue collected. വിവാജി country, especially Europe. കറാഖി spices, carry-powder. മാപ്പ pardon, exemption. മുനീസി secretary, 'mansab'. മുനീസി or മുനീസിക് a judge ('Munsif', A Civil Judge of a Taluk in Malabar, Zillah of Travancore). സന്നി an orthodox Mohammedan. ഹജ്ജ് royal presence, presence, principal Collector's office. ഹജ്ജ് pilgrimage to Mecca, ഹജ്ജി petition, memorial, representation. ഹറാ forbidden, unlawful. ഹാജർ present at hand. ഹാജി returned pilgrim to Mecca. ശാഹി chief of the four Mohammedan sects. സാലൂർ the Psalms of David. സലാം peace, greeting, thanks. സാലൂർ asap. സാലൂർ a lord, gentleman.

5. English.

കമ്മീഷ്, കമീസ് to commit. കാർഡ് guard. കമ്പനി company. ജനറൽ general. ജെൽ jail. തിയാർ, തുമിർ thimble. പാക്കെട്ട് pocket. പോലീസ്സ് police. പൊൻ pound. ബ്രൂഷ് brush. ബൂട്ട്സ് boots. ബോട്ട് boat. മുൻസിപ്പാൽ മജിസ്ട്രേറ്റ്, മെഗ്സ്ട്രേറ്റ് report. റഷീനി receipt. റജിസ്ട്രി registration. റിക്കാർഡ് record. ലിസ്റ്റ് list. വാറണ്ടു, വാറണ്ടു warrant. വീൽ bill, സർക്കുലർ circular. സർക്ലിക് circuit. സിവിൽ civil. കെഷൻ session. സ്പെഷ്യൽ special. ഹോസ്പിറ്റൽ hospital. ഹെഡ് ഹെഡ് കോർട്ട് court. അക്ട് Act.

APPENDIX III.

Tables

TABLE I. (Nom.)

Nom.	Voc.	Acc.	Instr.	Soc.	Dat.	Gen.	Loc.	Singular.			
								നമ്മു (ഓമ്മാ) ⁴	വീട്ടു ⁵	കയറു ⁶	God.
മകൻ	മകനെ	മകനെ	മകനാൽ	മകനോടു	മകനു (നു)	മകന്റെ	മകനിൽ	നമ്മുവേ	വീട്ടു	കയറു	oh God!
			പോയിനാൽ	പോയിനോടു	പോയിനു (നു)	പോയിന്റെ	പോയിൽ	നമ്മുവിനെ	വീട്ടുനെ	കയറിനെ	God.
			പോയിനാൽ	പോയിനോടു	പോയിനു (നു)	പോയിന്റെ	പോയിൽ	നമ്മുവിനാൽ	വീട്ടുനാൽ	കയറിനാൽ	by God.
			പോയിനോടു	പോയിനോടു	പോയിനു (നു)	പോയിന്റെ	പോയിൽ	നമ്മുവിനോടു	വീട്ടുനോടു	കയറിനോടു	with God.
			പോയിനു (നു)	പോയിനു (നു)	പോയിനു (നു)	പോയിന്റെ	പോയിൽ	നമ്മുവിനു (നു)	വീട്ടുനു (നു)	കയറിനു (നു)	to God.
			പോയിന്റെ	പോയിന്റെ	പോയിന്റെ	പോയിന്റെ	പോയിൽ	നമ്മുവിന്റെ	വീട്ടുന്റെ	കയറിന്റെ	of God.
			പോയിൽ	പോയിൽ	പോയിൽ	പോയിൽ	പോയിൽ	നമ്മുവിൽ	വീട്ടിൽ	കയറിൽ	in God.

Nom.	Voc.	Acc.	Instr.	Soc.	Dat.	Gen.	Loc.	Plural.			
								നമ്മുക്കൾ	വീട്ടുകൾ	കയറുകൾ	Goda.
മക്കൾ	മക്കളേ	മക്കളേ	മക്കളാൽ	മക്കളോടു	മക്കളു (നു)	മക്കളുടെ	മക്കളിൽ	നമ്മുക്കൾ	വീട്ടുകൾ	കയറുകൾ	Goda.
			പോയിനാൽ	പോയിനോടു	പോയിനു (നു)	പോയിന്റെ	പോയിൽ	നമ്മുക്കൾ	വീട്ടുകൾ	കയറുകൾ	oh Gods!
			പോയിനാൽ	പോയിനോടു	പോയിനു (നു)	പോയിന്റെ	പോയിൽ	നമ്മുക്കൾ	വീട്ടുകൾ	കയറുകൾ	Goda.
			പോയിനോടു	പോയിനോടു	പോയിനു (നു)	പോയിന്റെ	പോയിൽ	നമ്മുക്കൾ	വീട്ടുകൾ	കയറുകൾ	by Gods.
			പോയിനു (നു)	പോയിനു (നു)	പോയിനു (നു)	പോയിന്റെ	പോയിൽ	നമ്മുക്കൾ	വീട്ടുകൾ	കയറുകൾ	with Gods.
			പോയിന്റെ	പോയിന്റെ	പോയിന്റെ	പോയിന്റെ	പോയിൽ	നമ്മുക്കൾ	വീട്ടുകൾ	കയറുകൾ	to Gods.
			പോയിൽ	പോയിൽ	പോയിൽ	പോയിൽ	പോയിൽ	നമ്മുക്കൾ	വീട്ടുകൾ	കയറുകൾ	of Gods.
			പോയിൽ	പോയിൽ	പോയിൽ	പോയിൽ	പോയിൽ	നമ്മുക്കൾ	വീട്ടുകൾ	കയറുകൾ	in Gods.

¹⁾ In the same manner: പുത്തൻ, നല്ലവൻ, etc. ²⁾ In the same manner: കണ്ണു, മീൻ, കാഴി, വില്ല, ഡാ, കാൽ (Loc. കാഴി, കാൽ, etc.), മുൻ, വില്ല, നല്ലവൻ, etc. ³⁾ In the same manner: കൈ, പുതി, വായി, നീ, നാഴി, തല, നാഴി, etc. ⁴⁾ In the same manner: ഞ്ഞു, പു, പിന്നെ, ഞ്ഞു, etc. ⁵⁾ In the same manner: നാടു, കയ്, etc. ⁶⁾ In the same manner: കാറ്റ, വായ്, etc.

TABLE II. (*Pronouns.*)

I. Personal Pronouns.

a. Substantive Pronouns.

Singular.

<i>Nom.</i>	ഞാൻ I	നി thee	അൻ he himself (<i>reflexive</i>).
<i>Acc.</i>	എന്നെ me	നിന്നെ thee	അന്നെ himself.
<i>Instr.</i>	എന്നാൽ by me	നിന്നാൽ by thee	അന്നാൽ by himself.
<i>Soc.</i>	എന്നോടു with me	നിന്നോടു with thee	അന്നോടു with himself.
<i>Dat.</i>	എനിക്ക് (ഇനിക്ക്) to me	നിന്നിക്ക് (നിന്നിക്ക്) to thee	അനിക്ക് to himself.
<i>Gen.</i>	എന്റെ (എൻ, എന്നുടെ) of me	നിന്റെ, നിൻ, നിന്നുടെ of thee	അന്റെ, അൻ, അന്നുടെ of himself.
<i>Loc.</i>	എനിൽ (എങ്കിൽ) in me	നിനിൽ (നിങ്കൽ) in thee	അനിൽ (അങ്കൽ) in himself.

Plural.

<i>Nom.</i>	നാം, നമ്മൾ or ഞങ്ങൾ we	നിങ്ങൾ you	അവർ, അവൾ, അവർ themselves
<i>Acc.</i>	നമ്മെ, ഞങ്ങളെ us	നിങ്ങളെ you	അവളെ
<i>Instr.</i>	നമ്മിൽ, ഞങ്ങളിൽ by us	നിങ്ങളിൽ by you	അങ്ങളിൽ
<i>Soc.</i>	നമ്മോടു, ഞങ്ങളോടു with us	നിങ്ങളോടു with you	അങ്ങളോടു
<i>Dat.</i>	നമുക്ക്, ഞങ്ങൾക്കു to us	നിങ്ങൾക്കു to you [you]	അവർക്കു [as]
<i>Gen.</i>	നമ്മുടെ, ഞങ്ങളുടെ of us	നിങ്ങളുടെ, നിങ്ങളുടെ of	അവരുടെ, അവളുടെ, അങ്ങളുടെ
<i>Loc.</i>	നമ്മിൽ, ഞങ്ങളിൽ, നമ്മളിൽ in us	നിങ്ങളിൽ in you	അങ്ങളിൽ, അവിൽ, അവിടെ

b. Possessive Pronoun.

1. എന്റെ my	നിന്റെ thy	അവന്റെ his	നമ്മുടെ our	നിങ്ങളുടെ your	അവരുടെ their
2. എന്റെതു mine	നിന്റെതു thine	അവന്റെതു that of his	നമ്മുടെതു ours	നിങ്ങളുടെതു yours	അവരുടെതു theirs

II. Demonstrative Pronouns.

Singular.

<i>Nom.</i>	അവൻ (ഓൻ, ആൻ)	അവൾ (ഓൾ, ആൾ)	അതു	ഇവൻ	ഇവൾ	ഇതു
<i>Acc.</i>	അവനെ	അവളെ	അതിനെ	ഇവനെ	ഇവളെ	ഇതിനെ
<i>Instr.</i>	അവനാൽ	അവളാൽ	അതിനാൽ	ഇവനാൽ	ഇവളാൽ	ഇതിനാൽ
<i>Soc.</i>	അവനോടു	അവളോടു	അതിനോടു	ഇവനോടു	ഇവളോടു	ഇതിനോടു
<i>Dat.</i>	അവന്നു (നു)	അവർക്കു	അതിന്നു(നു)	ഇവന്നു(നു)	ഇവർക്കു	ഇതിന്നു(നു)
<i>Gen.</i>	അവന്റെ	അവളുടെ	അതിന്റെ	ഇവന്റെ	ഇവളുടെ	ഇതിന്റെ
<i>Loc.</i>	അവനിൽ	അവളിൽ	അതിൽ	ഇവനിൽ	ഇവളിൽ	ഇതിൽ

Plural.

Mas., Fem. അവർ (കൾ, ആർ), Neuter അവ (അവകൾ). | Mas., Fem. ഇവർ, Neuter ഇവ.
 ആ രണ്ടു that garden. | ഈ വീടു this house.

Nom.	അവർ (ആർ, കൾ)	അവർ	അവ	ഇവർ	ഇവർ	ഇവ
Acc.	അവരെ	അവരെ	അവരെ	ഇവരെ	ഇവരെ	ഇവരെ
Instr.	അവരോട്	അവരോട്	അവരോട്	ഇവരോട്	ഇവരോട്	ഇവരോട്
Soc.	അവരോടു	അവരോടു	അവരോടു	ഇവരോടു	ഇവരോടു	ഇവരോടു
Dat.	അവർക്ക്	അവർക്ക്	അവർക്ക്	ഇവർക്ക്	ഇവർക്ക്	ഇവർക്ക്
Gen.	അവരുടെ	അവരുടെ	അവരുടെ	ഇവരുടെ	ഇവരുടെ	ഇവരുടെ
Loc.	അവരിൽ	അവരിൽ	അവരിൽ	ഇവരിൽ	ഇവരിൽ	ഇവരിൽ

III. Interrogative Pronouns.

Nom.	ആർ who	എന്തു what	എവൻ which (man)	എവൾ (woman)	എന്തു which (thing)
Gen.	ആരുടെ ആരെ, ആരോടു, etc.	ആരുടെ of which (man)	അവൻ അവൾ എവന്റെ of which (man)	അവൾ എവളുടെ of which woman	അതു എതിന്റെ of which

Plural എവർ, അവർ (കൾ). Pl. ഇവ, അവ.

IV. Correlative Pronouns.

അതു; അവൻ that	ഇതു this	എന്തു which?
അപ്പോൾ then	ഇപ്പോൾ now	എപ്പോൾ when?
അത്ര that much	ഇത്ര this much	എത്ര how much?
അവിടെ there	ഇവിടെ here	എവിടെ where?
(അവിടം) ,,	(ഇവിടം) ,,	(എവിടം) ,,
അന്നു then	ഇന്നു to-day	എന്നു which day?
അങ്ങു there	ഇങ്ങു here	എങ്ങു where?
അങ്ങിനെ that way	ഇങ്ങിനെ this way	എങ്ങിനെ how?
അങ്ങുത അങ്ങുന്നിന്ന) thence	ഇങ്ങുത hence	എങ്ങുത whence?
അങ്ങോട്ടു thither	ഇങ്ങോട്ടു hither	എങ്ങോട്ടു whither?
	ഇവൻ	എവൻ etc.

TABLE III. (Numbers.)

I. Cardinals.

൧	ഒന്നു = 1, ഒന്നു.
൨	രണ്ടു = 2, ഇരുവർ.
൩	മൂന്നു = 3, മൂവർ.
൪	നാലു = 4, നാലു.
൫	അഞ്ചു = 5, അഞ്ചുവർ.
൬	ആറു = 6, ആറുവർ.
൭	ഏഴു = 7, ഏഴുവർ.
൮	ഏഴു = 8.
൯	ഒമ്പതു = 9.
൧൦	പത്തു = 10.
൧൧	പതിനൊന്നു = 11. (ഇവർ.
൧൨	പന്ത്രണ്ടു = 12, (പതിനഞ്ചു) പതി
൧൩	പതിമൂന്നു = 13.
൧൪	പതിനാലു = 14. പതിനാലു.
൧൫	പതിനഞ്ചു = 15.
൧൬	പതിനാറു = 16.
൧൭	പതിനെഴു = 17.
൧൮	പതിനെട്ടു = 18.
൧൯	പത്തൊമ്പതു = 19.
൨൦	ഇരുപതു = 20.
൨൧	ഇരുപത്തൊന്നു = 21.
൨൨	മുപ്പതു = 30.
൪൦	നാലുപതു = 40.
൫൦	അമ്പതു = 50 (അമ്പതു).
൭൦	ഏഴുപതു = 70.
൮൦	ഏഴുപതു = 80.
൯൦	ഒമ്പതുപതു = 90.
൯൯	ഒമ്പതുപത്തൊമ്പതു = 99.
൧൦൦	രൂപ = 100 (രൂപവർ).
൧൦൧	രൂപരണ്ടു = 101.
൧൦൨	രൂപമൂന്നു = 110.
൧൦൯	രൂപനാലുപത്തൊമ്പതു = 199.
൨൦൦	രൂപരൂപ = 200.
൩൦൦	രൂപരൂപ = 300.
൪൦൦	നാലുരൂപ = 400.
൫൦൦	അമ്പതുരൂപ = 500.

അറുനൂറു = 600.
ഏഴുനൂറു = 700.
ഏഴുനൂറു = 800.
ഒമ്പതുനൂറു = 900.
ഒമ്പതുനൂറുനാലുപത്തൊമ്പതു = 999.
ഒരുനൂറു = 1,000.
രണ്ടുനൂറു, ഇരുനൂറു = 2,000.
മൂന്നുനൂറു = 3,000.
ഒമ്പതുനൂറു = 5,000.
ഏഴുനൂറു = 8,000.
ഒമ്പതുനൂറു = 9,000.
പതിനാലുനൂറു = 10,000.
മുപ്പതിനാലുനൂറു = 30,000.
നാലുപതിനാലുനൂറു = 40,000.
മക്ക = 1,00,000.
കോടി = 1,00,00,000; see § 246, I.

II. Ordinals.

First	= ഒന്നാം — ഒന്നാമൻ (-ഉ).
Second	= രണ്ടാം — രണ്ടാമൻ "
Third	= മൂന്നാം — മൂന്നാമൻ "
Fourth	= നാലാം, etc. — നാലാമൻ "
or നാലാമത്താമൻ, -ൽ, -ള, അഞ്ചാമൻ, etc.; see § 246, II.	

III. Quotientives.

Once	= ഒരു പ്രാവശ്യം (വട്ടം).
Twice	= രണ്ടു പ്രാവശ്യം, [246, III.
Thrice	= മൂന്നു പ്രാവശ്യം, etc.; see § 226;

IV. Distributives.

One by one	ഒരുതരം.
by two	ഇരണ്ടു.
by three	മൂന്നു.
by four	നാലു.
by five	അമ്പതു.
by ten	പത്തുപ്രാവശ്യം.
or by "വീതം", etc.; see § 246, IV.	

TABLE IV.

	Active		Passive	
	<i>Positive</i>	<i>Negative</i>	<i>Positive</i>	<i>Negative</i>
Infinitive (grade form)	പറ (പറക)	പറയായ്	പറയപ്പെടുക	പറയപ്പെടായ്
Verbal Noun (Modern Inf.)	പറയുക	പറയായ്		
Present Tense	പറയുന്നു	-യ്യുന്നു (-ന്നിധു)	പറയപ്പെടുന്നു	പറയപ്പെടുന്നു
Past Tense	പറഞ്ഞു	പറഞ്ഞു	പറയപ്പെട്ടു	പറയപ്പെടുന്നു
Future I.	പറയും	പറയാ (പറകയി ധു)	പറയപ്പെടും	പറയപ്പെടുകയില്ല പറയപ്പെടും
“ II.	പറയൂ, പറയ			
Imperfect or	പറഞ്ഞുകൊ ണ്ടിരിക്ക, പ റഞ്ഞുപോരുന്നു	(പറയുകൊണ്ടി) പറഞ്ഞുകൊണ്ടിരി ക്കുന്നു (-ന്നിധു)	പറയപ്പെടുകൊ ണ്ടിരിക്ക	പറയപ്പെടുകൊ ണ്ടിരിക്ക (കൊണ്ടി) ക്കുന്നു
Progressive	പറയുന്നുണ്ടു -യ്യുക (റക്കുക) പറയുന്നുണ്ടു	പറയുകൊണ്ടി	പറയപ്പെടുന്നുണ്ടു പറയപ്പെടുന്നുണ്ടു	പറയപ്പെടുകൊണ്ടി പറയപ്പെടുന്നുണ്ടി
Potential or Permissive	പറയുവാൻ പാടുണ്ടു “ പാടുണ്ടായി “ പാടുണ്ടാകും -യാ (കഴിയു ന്ന) -യ്ക്കുന്നു	പറയുവാൻ പാടി ല്ല	പറയപ്പെടുവാൻ പാടുണ്ടു “ പാടുണ്ടായി “ പാടുണ്ടാകും പറയപ്പെടാം	പറയപ്പെടുവാൻ പാടില്ല “ കഴിവില്ല “ കഴിഞ്ഞില്ല “ കഴികയില്ല “ പാടില്ല
Necessity	പറയേണ്ടു പറയേണ്ടു	പറയേണ്ട	പറയപ്പെടേണ്ടു പറയപ്പെടേണ്ടു	പറയപ്പെടേണ്ടു [സമ്മതിക്കേണ്ടു പറയപ്പെടേണ്ടു]
Ostative	പറയട്ടെ പറയേണമെ	പറയേണ്ടു, പറവാ ൻ സമ്മതിക്കേണ്ടു	പറയപ്പെടട്ടെ -യ്യപ്പെടേണമെ	പറയപ്പെടുവാൻ പറയപ്പെടേണ്ട
Imperative I.	പറയട്ടെ		പറയപ്പെടട്ടെ	
“ II.	പറ, പറവിൻ		പറയപ്പെടുക	
“ III.	പറയട്ടെ		പറയപ്പെടട്ടെ	
Prohibitive		പറയായ്, -യ്യരു -യ്യരു, -യ്യരു, -യ്യരു, -യ്യരു, -യ്യരു, -യ്യരു, പറയായ്വിൻ		പറയപ്പെടായ് പറയപ്പെടരു
Conditional I.	പറയുകിൽ	പറയായ്കിൽ	പറയപ്പെടുകിൽ	പറയപ്പെടായ്കിൽ
“ 1.	പറകിൽ			
“ 2.	-യ്യുന്നതിൽ	പറയുന്നതിൽ	-യ്യപ്പെടുന്നതിൽ	-യ്യപ്പെടുന്നതിൽ
“ II. 1.	പറഞ്ഞാൽ	പറഞ്ഞാൽ	പറയപ്പെട്ടാൽ	-യ്യപ്പെടാത്താൽ
“ 2.	പറഞ്ഞുകിൽ	പറഞ്ഞുകിൽ	പറയപ്പെട്ടുകിൽ	-യ്യപ്പെട്ടുകിൽ

Active.

Passive.

	<i>Positive</i>	<i>Negative</i>	<i>Positive</i>	<i>Negative</i>
Subjunctive 1.	പറയുമായിരുന്നു	പറയുകയില്ലായിരുന്നു	പറയപ്പെടുകയായിരുന്നു	പറയപ്പെടുകയില്ലായിരുന്നു
2.	പറയുമായിരിക്കും	പറയുകയില്ലായിരിക്കും	പറയപ്പെടുകയായിരിക്കും	പറയപ്പെടുകയില്ലായിരിക്കും
Concessive I, 1.	പറകിലും	പറയാത്തതിലും	പറയപ്പെടുകിലും	പറയപ്പെടാത്തതിലും
" 2.	പറയുന്നതെങ്കിലും	പറയുന്നില്ലെങ്കിലും	പറയപ്പെടുന്നതെങ്കിലും	പറയപ്പെടുന്നില്ലെങ്കിലും
" II, 1.	പറഞ്ഞാലും	പറയാഞ്ഞാലും	പറയപ്പെട്ടാലും	പറയപ്പെടാഞ്ഞാലും
" 2.	പറഞ്ഞെങ്കിലും	പറഞ്ഞില്ലെങ്കിലും	പറയപ്പെട്ടെങ്കിലും	പറയപ്പെട്ടില്ലെങ്കിലും
Adverbial Past Participle	പറഞ്ഞു	പറയാതെ	പറയപ്പെട്ടു	പറയപ്പെടാതെ
Future Part.	പറയുമ്പോൾ	പറയാത്തപ്പോൾ	പറയപ്പെടുമ്പോൾ	പറയപ്പെടാത്തപ്പോൾ
Adject. Part. 1. Present	പറയുന്ന	പറയാത്ത (പറയാത്ത)	പറയപ്പെടുന്ന	പറയപ്പെടാത്ത
Past II.	പറഞ്ഞു	പറയാത്ത (പറയാത്ത)	പറയപ്പെട്ടു	പറയപ്പെടാത്ത (പറയാത്ത)
Future III.	പറയും or പറയുമ്പോൾ	(പറയാനും)	പറയപ്പെടും or പറയപ്പെട്ടപ്പോൾ	(പറയപ്പെടാനും)
Personal Present Noun I.	പറയുന്നവൻ (-ൾ, -ള)	പറയാത്തവൻ -യുന്നവൻ	പറയപ്പെടുന്നവൻ	പറയപ്പെടാത്തവൻ
	പറയുന്നേൻ (-ൾ, -ൾ)		പറയപ്പെടുന്നേൻ	
Past II.	പറഞ്ഞവൻ (-ൾ, -ള)	പറയാത്തവൻ (-ഞ്ഞവൻ)	പറയപ്പെട്ടവൻ	പറയപ്പെടാത്തവൻ
	പറഞ്ഞോൻ -മാർ, -മാർ			" ന്നവൻ
Future III.	പറയുമ്പോൾ (നേരിട്ടപ്പോൾ) (-ൾ, -ള)	പറയാത്തപ്പോൾ	പറയപ്പെടുമ്പോൾ	പറയപ്പെടാത്തപ്പോൾ
	പറയുമ്പോൾ -മാർ, -മാർ		പറയപ്പെടുമ്പോൾ	

TABLE V.

Auxiliary Verbs.

ചെയ്യുക	കൊള്ളുക	to do oneself or for oneself.
"	കൊണ്ടു	doing.
"	കൊണ്ടിരിക്ക	(to) do uninterruptedly.
"	ഇട്ടു (+ ഇട്ടു)	having done.
"	ഉണ്ടായിരുന്നു	have been doing.
"	ഇറക്കുക	(to) do, (to) do certainly.
"	റെക്ക	(to) leave finished, to finish.
"	വെച്ചു	(I) have done.
"	കളക	(to) do purposely, intentionally.
"	വിട്ടുക	do and leave.
"	കൊടുക്ക	(to) do for a third person, or to have done in behalf of another.
"	അക	(to) do for a second person.
"	ഇരിക്ക	(to) be doing, in the act of.
"	ഇരുന്നു	had done, was doing.
"	പോക	(to) happen doing (could not help it), future: can or cannot do.
"	വരിക	(to) be doing continually, be occupied in doing.
"	പോരുന്നു	(to) be doing according to a certain habit, custom, etc.
"	കൂടുക	(to) be able to do.
"	കൂട്ടുക	
"	കഴിയുക	be able to do, may or will be done.
"	കഴിഞ്ഞു	has been done.
"	അവിട	}
"	തീരുക	
"	ചെയ്യുക	
ചെയ്താൽ	ഇരിക്ക	(to) be about to do.
എഴുതി	കിടന്നു	it is written.
ചെയ്യാതെ	കണ്ണ	without doing.
അന്ന	അനുളക	vouchsafe to give.
കാണുകയും	ചെയ്യ (ചെയ്യ)	
വിവിധ	കിട്ടി, etc.	are collected.



INDEX I.

A. Orthography and Pronunciation

അക്ഷരകാണ്ഡവും ഉച്ചാരണവും.

Vowels (സ്വരങ്ങൾ, ഉയിരുകൾ) § 1; Half Vowels §§ 4. 18. 19; Consonants (വ്യഞ്ജനങ്ങൾ, മെഴുക്കുകൾ) § 2; Gutturals (കണ്ഠസ്വരങ്ങൾ) § 2, 1—5; Palatals (ഘോഷസ്വരങ്ങൾ) § 2, 6—10; Cerebrals (മുഖസ്വരങ്ങൾ) § 2, 11—13; Dentals (ദന്ത്യസ്വരങ്ങൾ) § 2, 16—20; Labials (രക്തസ്വരങ്ങൾ) § 2, 21—25; Sibilants (മുഖ്യാക്ഷരങ്ങൾ) § 2, 26—29; Semi-vowels (അനുസ്വരങ്ങൾ, ഇടയിനം) § 2, 30—36; Alphabet § 3; Short (ഹ്രസ്വ) അ § 4; Final letters § 5; Initials § 6; Secondary form of Vowels §§ 7—12; Consonants combined with Consonants § 17; Table of combined Consonants, pp. 12—17.

Pronunciation (ഉച്ചാരണം): of Vowels § 1; of Consonants § 2; "അ" in the last syllable (പ്രത്യയം) § 5, Rem. 1; Burds (മന്ദസ്വരങ്ങൾ, വ്യക്തിനം) § 18; § 5, Rem. 2; അ in the first syllable § 18; മ §§ 19. 21; ഐ § 20; Double Consonants § 22; റ and റ §§ 24. 25; സ § 26; സ്വ p. 10, Rem. The Sanskrit അ and ഐ in compounds (സമാസങ്ങൾ) § 28.

Junction of letters (സന്ധി): Elision §§ 34. 39; Augmentation § 39; in compounds §§ 179. 247.

Sanskrit: Guza and Vṛddhi § 238; Junction of Vowels (സ്വരസന്ധി) and Consonants (വ്യഞ്ജനസന്ധി) § 179, ill.

B. Etymology പദകാണ്ഡം.

I. The Noun നാമം (Table I.).

1. Formation of Nouns § 228; (Abstract Nouns അവനാമങ്ങൾ).
2. The Article §§ 32. 45. 148. 250 (Position of അ).
3. Gender (ലിംഗം) §§ 50. 85. 250 (Summary); 229, ill. 1.
4. Number (വചനം) § 80; Example 34; § 81.
5. Cases (വിഭക്തികൾ): General remarks § 81; p. 44, Exercise 2; p. 53, Ex. 1; Oblique forms (വക്രവിഭക്തിരൂപങ്ങൾ) (ആ, റ) §§ 61. 95.
 - a. Nominative (ബ്രഹ്മ) § 74, ill.
 - b. Genitive (അഭി) §§ 48..50. 57. 61. 64 (two terminations പ്രത്യയങ്ങൾ, and different meanings); 269 (അനുഭവ).
 - c. Dative (പ്രത്യയം) §§ 35. 43. 64. 80 (വചനങ്ങൾ); 111, Rem. (ആ); 117 (Summary); 127 (വേദം); 168 (before അംഗുൽ, etc.); p. 145 (followed by ചുവട്).
 - d. Accusative (വിഭിന്നം) §§ 40. 85. 74, i. (how employed).
 - e. Ablative (പ്രത്യയം) §§ 36. 171.
 - f. Instrumental (സഹായം) § 73; p. 44, Ex. 1; Exam. 31; § 121 (Summary); Exam. 51 (രക്തം).

- g. Locative (സംക്രിയം) §§ 29, 82 (എ); 104 (Superlative); 155 Locative of Position); 171 (Summary); Exam. 140 ((കാലം, etc.).
- h. Locative-Dative (സംബന്ധം) (ഉദാഹരണം) §§ 71, 171, 189 (Verbal Noun).
- i. Social (സംബന്ധം) §§ 72, 152 (Summary).
- k. Vocative (സംബോധന) Exam. 22 and 53; §§ 145, 235 (ആവൃത്തം).
4. Compound Nouns (സംയുക്തങ്ങൾ): §§ 178, 179, 201, 1, 247, 248. — § 187, (Negative affixes നിഷേധപ്രത്യയങ്ങൾ and prefixes: അ, കേര, ധീനക, etc.).
- Personal Nouns (പുരുഷനാമങ്ങൾ), see Verb (Participle).
- Sanskrit Nouns (സംസ്കൃതനാമങ്ങൾ): §§ 266, 241 and 247, Rem. (Tadbhava); 229 (Terminations of Nouns പ്രത്യയങ്ങൾ); § 250 (Gender); §§ 256 and 248, 2; § 234 (Nominative and Vocative); §§ 205, 257 (Instrumental); §§ 258, 258 (Ablative വാക്കുകൾ, etc.); § 257 (Social); § 258 (Genitive Plural); § 259 (Locative); §§ 178, 247, 201, 4, 255, 276, 274, a (Compounds).

II. Adjectives നാമവിശേഷണങ്ങൾ, § 55; p. 39, Ex. 3.

- Comparisons for the Adjective in Malayalam: §§ 34, 162 (രണ്ടു); § 88 (ആയ, ആകുന്ന); § 248, 2, b; § 88 (Adjective Participle പേരുകൾ); §§ 201, 10, d; 248, 2, a (Compound Nouns); §§ 201, 2, 162, 248, 2, c, and 218, 3 (the Participle എ); §§ 201, 3, 248, 2, d (Roots of Adjectives നാമവിശേഷണധാരകൾ); §§ 201, 2, 218, 4 and 248, 2, c. (Locative with എ); 248, 2, f. (Pronouns പ്രതിസംജ്ഞകൾ); § 249 (Summary); § 249, Rem. (Old Adjectives and ആഴ്ച, പുഴ, ആന). Compound Adjectives, § 251 (എറിയ, കറക്ക). Degrees: §§ 67, 104 (Comparative and Superlative); 230, 1, 6 (കാർ, കഴിവിൽ). Sanskrit Adjectives: §§ 201, 4, 249, 10, 274, b, 278. (സം, ധ); Comparative and Superlative (അനേകവും അതിശയനവും) § 265.

III. Pronouns പ്രതിസംജ്ഞകൾ (Table II).

1. Personal Pronouns (പുരുഷപ്രതിസംജ്ഞകൾ): § 27, p. 19, Ex. 3. § 42 (നാം and ഞങ്ങൾ); § 56 (അവ, അവർ); § 66 (അവർ); § 79 (അൻ); § 199 (all the meanings of അൻ); § 273 (അൻ as a Postpositive Article in Poetry); § 228 (അൻ, കർ, ഞൻ); 252, 1 (നമ്മിൽ, നമ്മെ); Poetical form (കാവ്യരൂപം) § 269 (എന്നെ, എങ്ങനെ, അവരെയും); § 248, 2, f. (employed in compounds).
2. Possessive Pronouns: § 27; Substantive form § 161 (എന്റെ, etc.).
3. Reflexive Pronouns: § 79.
4. Demonstrative Pronouns (പ്രദർശനം): § 38 (ഇത, ആ); § 252, 2 (ഇ, അ, എ); § 229, iii, 1 (forming Derivative Nouns); §§ 212, b, 252, 2, Remark; § 268 (ഇത്).
5. Interrogative Pronouns (ചോദ്യപ്രതിസംജ്ഞകൾ) § 29 (എന്ത്); § 97 (എന്ത്, എന്തു, യന്തു); § 137 (അ added); § 155 (ആർ and എവർ); § 252, 2, d Remark (changed into Indefinite Pronoun).

6. Relative Pronouns: § 88 (Adjective Participle used instead of); § 258 (Correlative Pronouns).
 7. Correlative Pronouns: § 108 (അ, ഇ, എ); § 252, 2, b (list of them and Note on "എന്നു"); § 263 (Old Correlative *cf.* §§ 212, b; 252, 2, Remark).
 8. Indefinite Pronouns: §§ 130, 137, 252, 2, d.
 9. Adjective Pronouns (ഇവ, ആ, എ) § 252, 2, a.
 10. Adverbial Pronouns: § 252, 2, b.
 11. Substantive Pronouns; *cf.* Demonstrative Pronouns and § 252, 2, c.
- Sanskrit Pronouns:* § 270, a and c. (Personal); § 270, b. (Reflexive); 270, d. (Possessive); § 262, i. (Demonstrative); § 262, ii. (Relative); § 262, iii. (Interrogative); § 262, iv. (Compound Pronouns); § 262, v. (Adjective Pronouns); § 262, vi. (Adverbial Pronouns); Exam. 142 (Correlative).

IV. Numerals സംഖ്യസംജ്ഞകൾ (Table III).

1. Cardinal Numbers: §§ 100, 240, i.—§ 170 (their position); p. 155, Note 7 (Signs of Numbers); § 240, iii. (കൗശ used as Adverb).
 2. Ordinal Numbers: §§ 98, 240, ii.
 3. Indefinite Numbers (പ്രതിസംഖ്യസംജ്ഞകൾ): Exam. 89; §§ 130, 137, 215 (ഒറ്റ, ഇരു, etc.); 240, vi.
 4. Substantive form or Pronouns employed as Personal Nouns: §§ 162, 240, i., c. ii. vi.
 5. Distributive Numerals (ഹരണസംഖ്യകൾ): §§ 235, 240, iv.
 6. Multiplicatives (ഗുണനസംഖ്യകൾ): §§ 236, 240, iii.
 7. Fractions (വിഭജനകൾ): §§ 213, 7, 240, v. p. 228, Note 7 (signs of fraction).
 8. Numeral Adverbs (ക്രിയാവിശേഷണങ്ങൾ): § 220 (പ്രാവൃത്ത, etc.).
- Sanskrit Numerals* (സംഖ്യസംജ്ഞകൾ): § 261 (Cardinals and Ordinals).

V. Verb ക്രിയാ.

a. The Common Verb (Table IV.).

1. Different classes of Verbs: Transitive and Intransitive Verbs ശക്തികൃതിയകളും, അക്തികൃതിയകളും: § 153 (പ്രകൃത); §§ 166, 214, 239.—Strong and Weak Verbs (ബലകൃതിയകളും അബലകൃതിയകളും): §§ 165, 166. Causative Verbs (മോഹകൃതിയകൾ): §§ 154, 166, 168 (ഇ); § 239 (Summary).
 2. Persons (പുരുഷങ്ങൾ): § 33. — § 254 (Personal affixes പുരുഷപ്രത്യയങ്ങൾ).
 3. Tenses (കാലങ്ങൾ): p. 20, Ex. 2; p. 25 (formation of the three Tenses ത്രികാലരൂപങ്ങൾ).
- a. Present Tense (വർത്തമാനകാലം): § 31; p. 20, Ex. 2, a and b; § 62.—Historical Reasons: § 245.
- b. Past Tense (തുടർകാലം): p. 20, Ex. 2, c; § 37; § 63 (ഇത); § 75 (യുക്); § 84 (ആകാശ, ഭൂത, രക്ഷസ്, ബുദ്ധ, നൃത്യ, etc.); § 143 (ഇല്ല); § 159 (കാ, വന്നു, ഏത, വന്നു, etc.); § 162 (Summary).

- c. Future I. (അന്നു കാവി) §§ 31, 37, 62. Historical Future: § 135; p. 164, Ex. 2.
- d. Future II. (അന്നു കാവി): §§ 174, 212, b. 263.
- e. Perfect formed by ഇരിക്ക: § 83; p. 64; Ex. 5; — by ഇട്ടുക: § 148; ഇട്ടു: § 192.
- f. Pluperfect: § 94; p. 64, Ex. 5; ഇട്ടുണ്ടായിരുന്നു: § 192.
- g. Imperfect: § 203 (കൊൾക, പോന്നുക); § 135 (Future); § 204, b. (വരിക) § 224, 2 (ആവു).
4. Participles (കൃത്യം).
 - a. Adverbial Participles (വിനയകൃത്യങ്ങൾ, ക്രിയയനുസരണം): 1) Adverbial Present Participle നമുവിനെയെപ്പോലെ (വർത്തമാനം): § 240, Rem. 2) Adverbial Past Participle മുൻ വിനയകൃത്യം (ക്രമം): § 176; Exam. 58; 62; § 175 (its relation to the Adverbial Future Participle); § 240. 3) Adverbial Future Participle പിൻ വിനയകൃത്യം (കാവി): Exam. 44; § 89; p. 78, Rem.; §§ 127, 133, 165 (followed by രക്ഷ); § 174, Rem. 1; §§ 175, 188 (മുൻ added).
 - b. Adjective Participles (വചനകൃത്യങ്ങൾ, ശബ്ദാനുസരണം): § 88 (Present Tense വർത്തമാനകാലം); §§ 90, 91 (Future Tense കാവിക്കാലം).
 - c. Personal Noun പുരുഷനാമം: § 94; p. 68, Ex. 2; § 192. (Neuter Personal Noun in question); §§ 142, 157, 164, 190; 229, I, 3. iv. 1; 244; 121 (its Declension); § 263 (Personal Noun of the Future ii.; cf. besides §§ 212, b; 252, 2).
5. Moods.
 - a. Infinitive (അവ്യയം): (arado form) §§ 42, 128, 124, 166.
 - b. Imperative (വിധി): §§ 46, 47, 49, 109, 174, II. 8.
 - c. Optative (നിശ്ചയം): § 150. ("വെച്ചിപ്പാക്കണം"); § 174, II. 8; III. 2. (2nd Future); § 207 ("അൻ പോകട്ടേ"); § 212 (എന്നാൽ അർത്ഥം); § 232 (ആവു).
 - d. Subjunctive § 141.
 - e. Progressive § 106 (മുഴു); § 135 (Future); § 185 (ആവു); § 224 (Summary of the meanings of ആവു); § 203 (കൊൾക and പോന്നുക).
 - f. Potential § 107 (പാഴുക കഴിയുക); §§ 111, 273, b. (ആവു); § 118 (ക്രമം).
 - g. Conditional (സന്തോഷം): § 129 (ആൽ അർത്ഥം); § 184 (ഇൽ); § 141 (meaning of these two Conditionals); § 273, b. (followed by ആവു).
 - h. Concessive (അതവർത്തം): § 149 (ഇല്ല, ആവു, എങ്കിലും); § 156 (ഇല്ല); § 231 (contracted forms); § 232 (employed as Optative); § 273, b. (followed by ആവു).
 - i. Verbal Noun (ക്രിയനാമം): §§ 123, 139 (Locative); § 229, I. 1.
6. Negative Verbs കാവി, നിഷേധക്രിയ: § 116 (ക്രമം); § 118 (its Adverbial Participle, Adjective Participle and Personal Noun); p. 91 (its Conjugation); § 124 (Future and Verbal Noun); p. 83 (its Passive); § 142 (Conditional and Personal Neuter Noun).

7. Passive Voice കർമ്മിൻ ക്രിയ (കർമ്മനിവൃത്തയോഗം) : (ചെട്ടുക) § 120; p. 82 (its conjugation); § 153.

b. Copula (സംബന്ധക്രിയ) ആക; § 37 (the three tenses).

1. ആകൗ § 28 (omitted); Exam. 31. § 55 (position); §§ 58. 105 (position between ഉഴു and ഇരിക്ക; § 80 (with Dative); §§ 132. 195. 273, c. (forming Compound Verbs); §§ 173. 244 (its position in a compound sentence).
2. ആയി: p. 22; §§ 37. 93 (added to ഉഴു); § 117 added to Dative; p. 78, Rem. 1. §§ 127. 138. (after 2nd Adverbial Participle); § 143 (strengthened by ഇതുക); § 144 (forming Adverbs, meaning as much as: "as", "for", "during", "with"); § 148 (= "ready"); ആകി § 278, Rem. 2.
3. ആകുന്ന, ആയ, ആകും, ആയവൻ §§ 88. 144. 196.
4. ആ: § 98 (forming Ordinal Numbers); § 111 (Permission); § 140 (കൊള്ളാം); § 200, 1 (added to an Infinitive); § 273, a. (as an Adjective Participle); § 273, b. (after Concessive and Conditional).
5. ആവു § 174, III, 2; — 278, Rem. 1 (ആവേ).
6. ആകയാൽ, ആയാൽ § 194, Rem. 1.
7. ആകട്ടെ § 193 (as a Disjunctive Conjunction).
8. ആകാം, ആകാത്ത, etc. § 107, 1.
9. ആയിരിക്ക § 99 and p. 67, Ex. 1; — § 141 (Subjunctive).

c. Auxiliary Verbs (സഹായക്രിയകൾ) (Table V.).

1. ചെട്ടുക § 120 and p. 82 (Passive); § 153 (Intransitive Verbs); § 179 II., b. (ചെട്ട).
2. കൊള്ളുക §§ 202. 203 (after Adverbial Past Participle; its contracted form § 202, Rem. 1); p. 22, Ex. 1 (കൊണ്ടുവരിക, etc.); കൊണ്ടു Exam. 51; — § 110 (Adverbial clause); കൊള്ളാം § 140; കൊള്ളാതിരണം § 141.
3. ഇതുക § 143 (Summary); § 136 (Concessive); § 192 (Perfect and Pluperfect).
4. ഇഴുക § 234 (strengthening the Past Tense); § 271 (used in Poetry).
5. വെക്ക § 114 ("എന്നു വെച്ചു"); § 131 (Summary).
6. വിഴുക and its contractions § 211.
7. കളുക Exam. 119; § 198.
8. കൊടുക്ക and തരിക § 208 (difference between കൊടുക്ക and തരിക).
9. അരുളുക § 219.
10. ഇരിക്ക § 83 (Perfect); § 94 (Pluperfect); §§ 99. 142 (ആയിരിക്ക); § 105 (difference between ആക and ഉഴു).
11. ചോദക: §§ 122. 163 (after ആയി); § 200, 2 (all the meanings, besides: ചോദ, ചോദക, ചോദിവാക്കട്ടെ); § 207 (ചോദകത്ത).
12. വരിക (വരുക) § 115 (after വെച്ചി); § 133 (= answering to); § 134 (എന്നു വരികിൽ); § 149 (വരികിലും); § 195 (after ആയി); § 204 (Summary).
13. ചോരക്ക: § 119 (ചോര); § 203 (= കൊരുക).
14. കൂടുക: §§ 116. 118 (കൂട, കൂടും, കൂടാതെ, കൂട, കൂടെ, കൂടി); § 128 (as Preposition); § 231 (contracted forms).

15. ശുഭ്രക: § 240.
16. കിടക്ക: § 240.
17. സിന്ധക (ചങ്ങക, ജവിക്ക, മുഴിയുക): §§ 87, 132, 221.
18. കഴിയുക: §§ 107, 213, 2, (after എ).
19. മെയ്യ: §§ 132, 186.

൧. Defective Verbs (ഇന്നക്രിയകൾ).

1. എന്നുക: § 154; എന്നു: p. 29; § 177 ("എന്നു പറഞ്ഞാൽ"); § 191 ("എന്നും"); § 114 (എന്നു വെച്ചു); § 181 (എന്നു വെച്ചാൽ, പറഞ്ഞാൽ); എങ്കിൽ: §§ 129, 154; എങ്കിലും: Exam. 29 (but); §§ 134, 137, (generalising); §§ 147 and 198 (Disjunctive); § 149 (Concession); § 253 (in Relative sentences). എന്നാൽ: §§ 134, 194, Rem. 1. — എന്നീ § 180; എന്താൽ: § 273, Rem. 2.
2. കാണ്ക: § 206 ("അറിയാതെ കണ്ടു").
3. വെച്ചുക: വെച്ചേ Exam. 26; § 158. വെക്കാൽ § 210; വെച്ചും § 210; 216 (Disjunctive).
4. മുഴു, മുളു: § 41 ("to have"), § 53 (difference from ആകുന്നു, cf. p. 32, Ex. 1, a); § 105 (difference from ആകുന്നു and ഇരിക്കുന്നു); § 192 (forming a Perfect); മുളു § 54 (forming Adjectives); § 162 (in connexion with Postpositions); § 174, III, (explained as a Future II.); § 181 (after the Adverbial Future Participle). — മുഴുവനേ § 235; മുഴുവനിക § 93 (മുഴുവനാ); § 99 ആയിരിക്ക added to മുഴു; cf. p. 47, Ex. 1; § 192 (forming the Pluperfect of Verbs).
5. ഇല്ല } § 37 (അതേ and ഇല്ല); § 59 (difference between ഇല്ല and അല്ല cf.
6. അല്ല } § 193, Rem.; § 193 (അല്ലെങ്കിൽ); § 197, 3 (അല്ല and അല്ലെ Prohibitive); ഇല്ലാതെ and അല്ലാതെ (കഴിയാ) § 186 (also ഇല്ലാത്തവൻ and അല്ലാത്തവൻ, etc.); § 223; ഇല്ലല്ലോ and അല്ലല്ലോ: § 146; അല്ലോ § 172 (cf. § 164); — അല്ലായ്ക്ക § 172; Exam. 127; § 264.
7. വേണം, വേണ്ട, വേണ്ടു, വേണ്ടി — § 52 (വേണം — വേണ്ട and വേണ്ടു affixed to Verbs); § 127 (വേണ്ടി after the Adverbial Future Participle); § 139 (വേണ്ടുന്ന, വേണ്ടതു, വേണ്ടത്താ, etc.); § 150 (Contraction of വേണം); § 115
8. അങ്ങ: §§ 92, 197, 4 (Summary). [(വേണ്ടി).
9. വല്ല (വല്ലോ): § 197, 1.
10. കല്ലുക (കല്ലോ): § 197, 2.
11. നല്ല: § 53 (used as Adjective); § 217 (Future II. of നല്ല or നന്ന).
12. തക്ക: Exam. 126 and § 168.
13. വരിയ } § 222.
14. മേല: }

Sanskrit Verbs: § 275 (Flexion അവകി, ഗച്ഛകി, അഗ്നി); § 270, c. (Participle Present: ജവൻ) § 267, a and § 275 (Participle Perfect Passive: ക or ന affixed); § 275 (Participle Future: ജവിഷ്യത് and Verbal Adjective: ജ്യോ and ജവിഷ്യോ); § 277 (അനീയ, യ and തദ്യ) § 267, b (Imperative); Exam. 35 and § 227 (കര, കരിക്ക, കരണം).

VI. Adverb ക്രിയാവിശേഷണം (അവ്യയം): see § 243 (Summary).

Substitutes are: 1) The Adverbial Past Participle §§ 76, 175, 240. 2) ആയി §§ 144, 152. 3) Formed by പെട്ടു § 179, II. 2. 4) Infinitive with the Particle എ: § 213, 1. 5) Nouns §§ 72, 152, 245, 5. 6) Sanskrit Instrumental and Locative § 245, 6. Changed into Adjectives by മൂലം: § 162.

Sanskrit Adverbs (സംസ്കൃതാവ്യയങ്ങൾ): §§ 266, 276 (1. അധഃ; 2. മേഘി; 3. അന്തഃ; 4. പരം, ഇഹ; 5. നിമിഷം, പാരം; 6. ധൃവ, മിഥ്യം).

VII. Prepositions: None in Malayalam.

Postpositions: § 220 (Summary); § 51 (general remarks); § 144 (ആയി); a) Modality: Exam. 81 (പകരം); § 106 (വണ്ണം); §§ 153, 176 (പോലെ, കണക്കം); § 177 (കയ്യ്, കയ്യവണ്ണം); Exam. 148 (ആണ); § 224, 5 (ആദ്യ) § 186; § 223 (അല്പമേ, എന്നിമേ, കൂടാതെ, കഴിതെ, പുറമേ). b) Time: § 89 (ശേഷം); § 104 (പിന്നെ); § 101 (തൊട്ടു—വരെ); § 128 (ഇടയിൽ). c) Place: § 101 (തൊട്ടു—വരെ); Ex. 25 (അടുക്കൽ); § 128 (കൂടെ, ഇടയിൽ); § 224, 6 (ആരംഭം, etc.). d) Reason: § 113 (കൊണ്ടു, നിമിത്തം).

Sanskrit Prepositions: § 268 (സഹിതം, വശാൽ, etc.); § 268 (1. വി, 2. അ, 3. അതി, 4. അധി, 5. അതഃ, 6. പ്രതി, 7. അപ, 8. അഭി, 9. ആ, 10. മേഘ, 11. നിക്, 12. പരി, 13. പ്ര, 14. ണ്, 15. അവ, 16. ഇച്ഛ, 17. പരം, 18. അന്തരം).

VIII. Conjunctions.

(Substitutes are most of the Postpositions.

1. Co-ordinating സമാനാധികരണം: a) *Copulative* ഉത്തരസംയോജകങ്ങൾ: §§ 44, 186 (തും = and); § 112 (തും = also); § 223 (അല്പമേ, etc.). §§ 147, 103, 129, 216, 275, b) (എങ്കിലും—എങ്കിലും, ഓ—ഓ, ആകട്ടെ—ആകട്ടെ, തന്നെ—തന്നെ, പോലും—പോലും, ഇല്ലാത്ത—ഇല്ലാത്ത); § 191 (എന്നും—എന്നും); § 194. (അതിൻപ്രകാരം, അതുപോലെ, അതിൻ കയ്യവണ്ണം, etc.); § 194. (അതിൽനിന്നു ശേഷം, അതിൽപിന്നെ, എന്നാലും, etc.) b) *Adversative* വിരുദ്ധോത്തരം: Exam. 29 (എങ്കിലും = but); § 195 (എങ്കിലും—എങ്കിലും, കണക്കിൽ—അല്ലെങ്കിൽ, കണിൻ—അല്ലെങ്കിൽ, അല്ലെങ്കിൽ, അല്ല, അഥവാ); §§ 134, 194, Rem. 1. (എന്നാൽ); § 194 (എന്നിട്ടും, എന്നാലും, എന്നാലായും); c) *Temporal*: §§ 128. (ഇതിൻ ഇടയിൽ). d) *Concessive*: § 194 (അതുകൊണ്ടു, അതുകൊണ്ടും, ഇതു കേവലമായി, etc.)
2. Subordinating (affixed to the Adjective Participle, Infinitive and Neuter Noun): a) *Time*: §§ 78, 90 (പ്രകാരം), 80, 89, 224, 1, (ആകട്ടെ); § 89 (ശേഷം); § 225 (Summary). b) *Mode*: § 77 ("എന്ത" Quotation and Objective sentences). § 151 (തോറ); §§ 158, 164. Exam. 128 (പോലെ, കണക്കം); § 167 (പ്രകാരം); § 168 (വണ്ണം); § 225, 2 (എന്നിമേ); § 225 (കയ്യ് and the like). c) *Cause*: §§ 110, 125 (കൊണ്ടു); § 118 (നിമിത്തം); § 114 (എന്നവണ്ണം); §§ 123, 125 (ആകട്ടെ); § 225. d) *Condition*: § 129 (ആകട്ടെ and ഇൽ); § 131 (എന്ത പരത്താൽ, എന്ത വെച്ചാൽ); § 134 (എന്ത വരികിൽ); § 149 (വരികിലും, ഇല്ലാ, ആകട്ടെ); § 154 (ഇല്ലാ).

IX. Particles അയ്യതങ്ങൾ.

1. ഏ: § 68 (Interrogative); §§ 162, 201, 248, 2. c (forming Adjectives); § 197, 2. (strengthening a command); § 181 (forming a Substantive form of Possessive Pronouns); Exam. 125; § 169 (Locative meaning); § 174 (before a Future II.); § 229, III, 1, 3. (forming Personal Nouns); § 212, a. (Request); § 215 (Summary).
2. ഓ: § 34 (Questions); § 144 (emphatic); §§ 147, 193 ('or'); § 184 (അല്ല); § 253 (in Relative sentences); § 218 (Summary).
3. ആ: § 198 (അങ്ങനെയ്താ) Exam. 77.; Exam. 77. (Vocative); § 197, 1. 2. (Negative); § 264 (Interjectional).
4. ഓ: § 234.
5. ഉ: §§ 44, 184 (and); 112 (also); §§ 180, 187 (generalising); § 252, 2, a. Remark (derivation of ഉ).

X. Interjections അക്ഷരങ്ങൾ: § 108 (ഏ, ഓ, ഓ); § 264.

Foreign words in Malayalam: Appendix ii.

C. Syntax വാക്യകൗശലം.

I. Simple Sentence.

Subject and Predicate ആദ്യവും (കർത്താവ്) ആദ്യത്തവും (ക്രിയ): § 209 (Position of the Subject); § 65 (Position of the Predicate); § 54 (Agreement പൊരുത്തം); §§ 26, 55 (Copula, cf. B. v. b); § 46 (Objects കർമ്മം); Attribute നാമവിശേഷണം; see § 48, besides Adjective Participle പൊരുത്തം (B. v. a. 4, b) and Adjective (B. II.) Adverbial enlargements, see Adverbial Participle വിനയത്വം (B. v., a. 4) and Adverbs (B. vi.), besides §§ 131, 117, 171. Two or more Attributes: § 183. Two or more Adverbial phrases § 184. Two or more Predicates § 186. Position of the Article see B. I., 2; Nominative § 74, II. Genitive § 84; Dative §§ 117, 111, Rem. (cf. B. I., 5 c.); Accusative § 74, I.; Locative, Ablative, and Locative-Ablative § 171; Instrumental § 121; Social § 152. Pronouns §§ 42, 68, 199, 272, 155, 88; cf. besides B. III. Numerals § 170, 246, III.; cf. B. iv., Verbs construed with Dative §§ 103, 126; 111, Rem.; Tenses §§ 245, 135, 174, 204, b, 224, 2. For Participles and Moods see B. v., a. 4, 5; for the employment of the Copula, Auxiliary Verbs and defective Verbs see B. v., b. c. d. As to Prepositions, Substitutes of Conjunctions, Particles and Interjections see B. vii. viii. ix. x. For sentences expressing a wish or a command see Optative and Imperative. (B. v. a. 5. b. c.).

Questions: §§ 36, (37), 48, 102, 244.

II. The Compound Sentence.

General Remarks: §§ 79, 78; p. 150, Rem.; § 194, Rem. 2.

1. Co-ordinate Sentences (സമാവക്യങ്ങൾ): see Co-ordinate Conjunctions (B. viii. 1), especially § 184.
2. Subordinate sentences (അധീനവക്യങ്ങൾ).

- a. Noun clause: Subjective sentence: §§ 142 (Negative), 178, 190, 244.
Objective sentence: §§ 77, 96, 157 ('that'). Quotations (എന്നു) § 245;
Oratio Recta and Oratio Obliqua: §§ 77, 245. *cf.* പ്രകാരം for oratio obliqua
—two or more Noun clauses combined; § 191.
- b. Adjective clause: §§ 88, 96, 196 (ആയവർ, എന്നവർ). Relative clause:
§ 143, b (ഇവർ); § 253 (ഏതുപ്രകാരമോ—അതുപ്രകാരം, etc.).
- c. Adverbial clauses: *cf.* the Subordinate Conjunctions.
1. Of Time: §§ 78, 86, 89, 169 (ഇരിക്കുമ്പോൾ); § 169 (ഇരിക്കുമ്പോൾ); § 194.
 2. Of Place: § 253 and Adjective Participle.
 3. Cause or Reason (Instrument): §§ 110, 121, 125.
 4. Condition: §§ 129; 134-160 (two or more conditional clauses combined); § 194;—§ 142 (Negative).
 5. Concession: §§ 149, 156-194.
 6. Modo: Ex. 105 (അപ്പോൾ); § 174, Rem. 2 (Future II.); § 151 (അപ്പോൾ);
§ 164 (അപ്പോൾ); § 167 (പ്രകാരം); § 168 (അപ്പോൾ); § 176 (അപ്പോൾ); § 194.

Ornaments of Speech: Homeric expressions Exam. 150; § 219; Repetition of words:
§ 242; Contractions §§ 209, 211, 231, 243, Rem.; §§ 240, 249. Malayalisms:
§ 237 and Appendix I.; Malayalam Poetry: § 279 (Alliteration, Praseem, Mātra);
§ 280 (Metres); § 280. Rem. (Tunes *rasa*).

D. Subject Matter.

I. Household:

1. Dwellings, p. 84.
2. House-building, p. 47, Ex. 2.
3. House-furniture, p. 51, Ex. 2.
4. Domestic work, pp. 57, 71.
5. Kitchen work, pp. 57, 74.
6. Dress, pp. 57, 219, 220, b.
7. Gardening, pp. 62, 79.
8. Invitation and reply, p. 229.
9. Conversation with a cook, pp. 73, 76.
10. Conversation with a hawkar, p. 114.
11. Conversation with a Moosshi, p. 65, Ex. 3.
12. Simple conversations, p. 54, Ex. 2; pp. 56, 64, Ex. 4; p. 63, Ex. 2.

II. Natural sciences, etc.

13. Metals and their use, p. 70.
14. Earth and pottery, p. 104.
15. Cultivation of land, p. 94.
16. Plants and their parts, p. 80.

17. Vegetable and other plants, pp. 144. 145.
18. Cocoa-nut tree, pp. 170-173.
19. On rice cultivation, pp. 218-215.
20. Domestic animals, pp. 134-136.
21. Phrases about animals, pp. 136. 137.
22. Fish, p. 137.
23. Human body, pp. 121-124. 148. 149.
24. Medical recipes, p. 228.

III. *Occupations.*

25. Different occupations, pp. 117. 128. 129.
26. Weaving, Exam. 101.
27. Names of officials, pp. 164. 165.
28. Court-conversation, pp. 168-164.
29. Official letters, p. 191.
30. Phrases of legitimation and property, pp. 192. 193.
31. Petition, p. 200.
32. Promissory Notes and Receipts, pp. 220. 221.
33. Absence from business, p. 228.
34. Church and school, p. 87.
- Cf. besides: No. 1. 4. 6. 7. 9. 14. 18. 23. 24.*

IV. *Country, Language, Customs, Religions, etc.*

35. Directions, Exam. 57.
36. Days of the week, p. 104, Rem.
37. Malayalam months, p. 155.
38. Malabar Taluks, p. 164, Note; 100, Note 3.
39. Measures, pp. 21-23.
40. Nouns of Relationship, pp. 152-154.
41. On Hindu castes, pp. 209-211.
42. On Religious Customs, pp. 211-212.
43. The Rule of Three, p. 220.
44. Phrases of Colloquial Language, pp. 225-227.
45. Riddles, pp. 229. 230.
46. On Proverbs, p. 22.
47. Language of Pulayars, pp. 249. 250.
48. Nursery Songs, p. 268.
49. Grammatical Terms, pp. 65. 200-202.
50. Poetry: Exam. 175-212; pp. 257. 251. 255. 269. 270.
51. Stories, pp. 51. 61. 84. 109. 119. 170. 180, Ex. 3; 182, Ex. 4, b. c.; 219.
52. Moral Lessons, pp. 149. 161, Ex. 4, a.
53. The Lord's Prayer p. 180.



INDEX II.

ഗുര (privative) § 268, 2.
 അകം (അകത്തു) § 220, II, 1.
 അകൽ Ex. 25. § 220, II, 2.
 അകലാതെ § 228.
 അകം § 105.
 അത്ര, അതഃ § 268, vi.
 അതി § 268, 3. 220, i, 6.
 അഥവാ § 193.
 അധഃ § 276, 1.
 അധി § 268, 4.
 അനന്തരം § 225.
 അനീയഃ, യഃ, തവ്യഃ § 277.
 അന്തഃ § 268, 5.
 അന്തഃ § 276, 3.
 അപ § 268, 7.
 അഭി § 268, 8.
 അർത്ഥം § 264.
 അഭിഭക്തഃ § 220, II, 2.
 അയതു see Defective verbs 8.
 അയതുക see Auxiliary Verbs 9.
 അയം § 268, 18.
 അല്ല (അയ്യതിൻ, അയ്യ, അയ്യതെ, അയ്യ
 അവൻ, അയ്യല്ല, അയ്യ, അയ്യതെ)
 see Defective Verbs 6.
 അവ § 268, 15.
 അവ, അയ്യകൾ § 56.
 അവയ്യതഃ § 269.
 അന്യഃ § 275.
 അയ്യതിൻ § 225.
 അയ്യം § 264.
 ആ § § 88. 155, see Particles 3.
 ആ (Sanskrit) § 268, 9.
 ആക (ആകന്ന, ആയി, ആകി, ആകന്ന,
 ആയ, ആക, ആയവൻ, ആം, ആവ,
 ആവേ, ആകയാൽ, ആയാൽ, ആകട്ടെ,
 ആക, ആയിരിക്ക) see Copula.
 ആകട്ടെ — ആകട്ടെ § 216. 193.

ആകി § 180.
 ആണ § 249 Rem.
 ആണ Ex. 148.
 ആരം § 224, 6. 220, i, 5.
 ആയുരജ്ഞഃ § 235.
 ആയുരജ്ഞഃ § 220, i, 4.
 ആണ § 249. Rem.
 ആണ § 220, i, 2.
 ആരം § 224. 185.
 ആരം § 84. 89. 224, i.
 ആരം § 232. 149.
 ആരം § 129. 123. 125.
 ആയുരജ്ഞഃ § 246, III.
 ആരം § 246, iv.
 ആരം § 220, II, 1.
 ആരയിൻ § 128.
 ആയുക see Auxiliary Verbs 9.
 ആരം § 108.
 ആയ, ആരം § 262, vi.
 ആരം ആയുരജ്ഞഃ (ആയുരജ്ഞഃ) § 194.
 ആരം § 262, i.
 ആരം (ഹ) 246, II.
 ആരം see Auxiliary Verbs 10.
 ആരം § 169.
 ആരയിൻ § 189.
 ആരയിൻ § 246, iv.
 ആരം § 226.
 ആരം, ആരം § 273, 6.
 ആരം § § 142. 281. 273, 6.
 ആരം see Locative Dative.
 ആര (ആരം, ആരവൻ, ആരം) see
 Defective Verbs 8.
 ആരം § § 139. 164. 171. 184. 273, 6. 129.
 Be ides see Locative.
 ആര, നിന്ന see Ablative.
 ആരം § 226.
 ആരം § § 88. 234.

മുഴുക see Auxiliary Verb 4.
 ഉറ see §§ 137. 44. 188. 112. see Particles 5.
 ഉടനെ § 225.
 ഉള് § 268, 16.
 ഉഴു (ഉള്ള, ഉണ്ടായിരിക്ക) see Defective Verbs 4.
 ഉപ § 268, 10.
 ഉപരി § 276, 2.
 ഉന്ന § 226.
 ഉത്തു §§ 263. 212, 6. 252, 2.
 ഉൾ § 220, II, 2.
 ഉത്തരം § 212.
 ഉപാധം § 228.
 വൃത്തിയും—എങ്കിലും §§ 147. 193.
 ഏതോ (എന്തോ, എന്തി) § 264.
 ഏകദി § 220, II, 2.
 ഏതുമുഖം § 220, I, 6.
 ഏതറിവും § 194 (എന്നുവെച്ചു, എന്താണുവെച്ചു).
 ഏതറിവുവു §§ 136. 223.
 ഏതറി § 180.
 ഏത (Person) § 252, Note.
 ഏതര (എന്ന പദത്തോൽ, എന്ന വെച്ചു, എന്ന വെച്ചാൽ, എന്നോ, എങ്കിൽ, എങ്കിലും, എന്നോടോ, എന്നോട്, എന്നീ, എന്താൽ) see Defective Verbs 1.
 ഏതരമു § 269.
 ഏതരം—എന്തരം § 191.
 ഏതു, ഏതു §§ 29. 97. ഏവൻ 155.
 വൃ see Particles 1.
 എന്നോ § 212.
 ഇതുപ്രകാരം—അതതുപ്രകാരം § 213.
 ഏറിയ §§ 251. 220, I, 6.
 ഇത്ര, അത്രയും §§ 177. 220, II, 7.
 അതൊന്നും § 226.
 അനീ, (അനീക്കി) —അല്ലാത്തതിൽ § 193.
 അത § 246, III.
 അതകിൽ — അതല്ലെങ്കിൽ § 193.
 അപ്പം § 220, I, 3.
 അത §§ 32. 45. 148. 250.
 അതല്ല, അതില്ല § 220, I, 3.
 അല്ല (അല്ല) see Defective Verbs 10.

അതിനെ §§ 136. 223.
 അ see Particles 2.
 അ—അ §§ 147. 193.
 അതു § 72. 152.
 അതു § 179, II, 2. 6.
 അൻ, അൾ, അൽ § 228.
 അവൾ § 218.
 അളം §§ 255. 220, II, 4.
 അമ്മി §§ 219. 202, Rem. 1. (അകർവ്വിൽ).
 അതക § 220, I, 6.
 അതരം (അതരം) §§ 138. 176. 164.
 അതം § 262, vi.
 അത, അതി, അതന്നു Ex. 55. § 227.
 അതിയുക § 107.
 അത see Auxiliary Verbs 7.
 അതരം see Defective Verbs 2.
 അതന്നു § 220, II, 2.
 അതിനെ § 220, I, 6.
 അതൽ Ex. 140.
 അൾ (അൽ) § 67. 226, I, 6.
 അതക see Auxiliary Verbs 10.
 അത § 262, III. (അതരം).
 അതിൽ § 262, iv.
 അതേ §§ 220, II, 2. 220. 147.
 അതു, അത § 262, vi.
 അതന്നു § 251.
 അതി § 226.
 അതിച്ചു § 220, I., 1.
 അതക (അത, അത, അത, അത, അത, അത) see Auxiliary Verbs 14.
 അത see Auxiliary Verbs 15.
 അതക see Auxiliary Verbs 8.
 അത Ex. 51. §§ 246, iv. 118. 110. 125.
 220, II, 1. 226, I, 1.
 അതക §§ 202. 203. p. 22. 110. 140. 141.
 അതന്നു § 220, II, 2.
 അതതി § 275.
 അതാ § 228.
 അതക see അതക.
 അതി § 262, iv.
 അത (അത, അത, അത) § 220, II, 2.

ചുവപ്പിൽ (ചോഴ്ചിൽ) § 220, II, 2.
 ചെറു see Auxiliary Verbs 19.
 ചെപ്പിൽ § 220, I, 1.
 ഒന്നാമൻ (നാ) § 42.
 ഇ, താ § 262, vi.
 താ see Defective Verbs 12.
 താമസം § 225. 168. 220, II, 7.
 താമസം § 220, II, 7.
 താ (താ) § 262, i.
 താ, താ, താ, താ § 262, vi.
 താ § 79. 199. 272.
 താമസം § 269.
 താമസം § 252, I.
 താമസം § 269.
 താമസം see Auxiliary Verbs 8.
 താമസം § 226.
 താമസം — താമസം § 199.
 താമസം § 262, iv.
 താമസം § 220, II, 2.
 താമസം (താ) § 219.
 താമസം see Auxiliary Verbs 17.
 താമസം § 226.
 താമസം § 180.
 താമസം — താമസം § 101. 220, I, II, 4.
 താമസം § 151.
 താമസം, നാ (Oblique forms) § 61. 95. 82.
 താമസം § 262, iv.
 നാമ (നാമം, നാമം) § 220, II, 2.
 നാമ (നാമ, നാമ) see Defective Verbs 11.
 നാമ (താമസം) § 42.
 നാമം § 276, 5.
 നാമം § 113. 220, I, 2.
 നാമം § 263, 11.
 നാമം § 226.
 നാമം § 220, II, 2.
 നാമം § 225.
 നാമം § 220, I, 5.
 നാമം § 251, I.
 നാമം Ex. 61. § 220, II, 6.
 നാമം § 220, II, 3.
 നാമം § 246, iv. (നാമം), 220, II, 7.

പാതിയിൽ § 225.
 പാതി § 268, 17.
 പാതി § 268, 12.
 പാതി § 276, 4.
 പാതി § 220, I, 1.
 പാതി § 107.
 പാതി § 276, 5.
 പാതിമേല § 220, II, 2. 5.
 പാതിമേൽ § 220, II, 2.
 പാതിമേൽ § 104. 194. 220, II, 2. 5.
 പാതിമേൽ p. 145.
 പാതിമേൽ § 249 Rem.
 പാതിമേൽ § 220, I, 3.
 പാതിമേൽ § 113. 120. p. 82.
 പാതി (പാതി, പാതിമേൽ, പാതിമേൽ) see
 Auxiliary Verbs 11.
 പാതിമേൽ § 207.
 പാതിമേൽ (പാതിമേൽ) see Auxiliary Verbs 13.
 പാതിമേൽ (പാതിമേൽ, പാതിമേൽ, പാതിമേൽ) see
 Defective Verbs 8. § 220, II, 7.
 പാതിമേൽ — പാതിമേൽ § 216.
 പാതിമേൽ § 78. 90. 225.
 പാതി § 268, 15.
 പാതിമേൽ § 194. 167. 225.
 പാതി § 220, II, 2. 6.
 പാതിമേൽ § 226.
 പാതിമേൽ § 275.
 പാതിമേൽ § 270 c.
 പാതിമേൽ see പാതിമേൽ.
 പാതിമേൽ, പാതിമേൽ, പാതിമേൽ § 275.
 പാതിമേൽ § 226.
 പാതിമേൽ § 225.
 പാതിമേൽ § 276, 6.
 പാതിമേൽ § 220, I, 6.
 പാതിമേൽ see Auxiliary Verbs 17.
 പാതിമേൽ (പാതിമേൽ) § 220, II, 4.
 പാതിമേൽ § 180.
 പാതിമേൽ § 220, II, 2.
 പാതിമേൽ § 220, II, 2. 5.
 പാതിമേൽ § 225. 220, I, 2.
 പാതിമേൽ § 226.

കേൾ § 220, II, 2.
 കേൾ see Defective Verbs 14.
 വേൽ (വേ) § 242, II.
 കേൾ, കേൾ § 242, vi.
 കേൾ § 97.
 കേൾ § 262, iv.
 കേൾ § 238.
 കേൾ (ending) § 278.
 കേൾ § 220.
 കേൾ §§ 168, 225.
 കേൾ § 220, II, 4.
 കേൾ § 238.
 കേൾ § 220, I, 2.
 കേൾ § 220, II, 2.

കേൾ § 220.
 കേൾ § 268, 1.
 കേൾ § 246, iv.
 കേൾ § 276, 8.
 കേൾ see Auxiliary Verbs 5.
 കേൾ (കേൾ, കേൾ, കേൾ, കേൾ, കേൾ, കേൾ, കേൾ, കേൾ, കേൾ, കേൾ) see Defective Verbs 7.
 കേൾ § 89, 194.
 കേൾ § 220, II, 2.
 കേൾ § 238.
 കേൾ § 268, 14.
 കേൾ § 220, I, 2.
 കേൾ (ending) § 278.
 കേൾ കേൾ § 220, I, 2.





